

School of Theology at Claremont



1001 1315850

GERMAN



LIBRARY

Southern California
SCHOOL OF THEOLOGY
Claremont, California

Aus der Bibliothek
von
Walter Bauer

geboren 1877
gestorben 1960

Kropp, P. Dr. Angelicus M., O. P.: Ausgewählte koptische Zaubertexte. Geleitwort von Jean Capart. Vorrede von W. E. Crum, M. A. Bd. 1: Textpublikation. 7 Schriftproben u. 4 Tafeln. Bd. 2: Übersetzungen und Anmerkungen. Bd. 3: Einleitung in koptische Zaubertexte. 15 Abb. auf 8 Tafeln. Brüssel: Fondation Égyptologique Reine Elisabeth. 1930 u. 1931. (XIX, 123; XV, 286 u. XV, 255 S.) gr. 8°.

Die Sammlung und Bearbeitung griechischer Zauberpapyri, die wir vornehmlich K. Preisendanz verdanken (s. Th. Lz. 1929. 1932), hat eine sehr erfreuliche Ergänzung erfahren durch A. M. Kropps „Ausgewählte koptische Zaubertexte“. Kr. stammt aus C. Schmidts Schule, und der Lehrer hat ihn bei der Arbeit mit Rat und Tat unterstützt. Da sie auch den Beifall von W. E. Crum gefunden hat und auf dessen Empfehlung von der Fondation Égyptologique Reine Elisabeth unter ihre Veröffentlichungen aufgenommen worden ist, sind alle Sicherheiten für Sachverständnis, für Sauberkeit und Gediegenheit gegeben.

Das Werk zerfällt in drei Bände. Der erste enthält „Textpublikation“, d. h. den erstmaligen Abdruck einiger koptischen Texte aus Privat- und öffentlichem Besitz, sowie den Wiederabdruck von vier bereits publizierten Stücken, die bei der Bearbeitung des Neuen fortgesetzt heranzuziehen waren (s. Bd. I S. 4 ff.); unter letzteren Rossis Gnostischen Traktat, der 1904 bei dem Brande der Turiner Bibliothek zu Grunde ging. Es schließen sich an 7 Schriftproben und 4 Tafeln, die überwiegend Teile der Handschriften abbilden, endlich drei Register: 1. griechische Worte, 2. koptische Worte, 3. Namen. Vorausgegangen waren zwei Einführungen, von J. Capart, dem Direktor der oben erwähnten Fondation Égyptologique, und von Crum, sowie eine Liste der gebrauchten Abkürzungen, die gleichzeitig als Literaturverzeichnis dienen kann.

Der zweite Band „Übersetzungen und Anmerkungen“ bringt nicht nur die neu veröffentlichten Stücke deutsch, sondern daneben eine größere Anzahl schon publizierter

Theologische Literaturzeitung

1932 M. 22
Col. 516-17

(s. das Verzeichnis S. IX ff.), gelegentlich etwas, was noch gar nicht bekannt geworden war (Berlin 8503, s. bei Kropp Nr. LXXV, Bd. II S. 243—247). Die „Anmerkungen“ zur Übertragung geben, was das Verständnis sehr erleichtert, zunächst eine knappe, gutgegliederte Inhaltsangabe und dann kurze Erklärungen sachlicher und sprachlicher Art. Auch diesen Band beschließen Register: 1. Personen- und Ortsverzeichnis, 2. Magische Namen und Worte (einschließlich Engelnamen), 3. Sachverzeichnis.

Besonders wertvoll für den Forscher, der die Texte nicht in philologischem Interesse gebraucht, sondern von der religionsgeschichtlichen Seite her sich ihres krausen Inhaltes bemächtigen möchte, ist der dritte Band. Hier wird der Versuch unternommen, von den in den ersten beiden Bänden vorgelegten Texten aus in systematischer Weise das Studium der Religion des koptischen Volkes, der Geschichte von Magie und Liturgie zu fördern, indem das Zusammengehörige zusammengefaßt wird. Von dem reichen Inhalt legt das Inhaltsverzeichnis (14 Kapitel mit vielen Unterabteilungen) Zeugnis ab. Ich beschränke mich darauf, die Überschriften der drei Hauptteile wiederzugeben: 1. „Die Kenntnis der höheren Mächte, an die oder gegen die der Magier sich wendet“. Zu diesen „höheren Mächten“ gehören ebenso altägyptische Götter, wie Wesen des Synkretismus oder der Gnosis und schließlich die Heiligen der Kirche. 2. „Mittel zur magischen Beeinflussung“. 3. „Die magischen Handlungen und Gebete“. Hinter S. 216 sind 8 Tafeln mit 15 Abbildungen eingeschoben zur Vertiefung des Verständnisses der Darlegungen. Ein Namen- und Sachregister erleichtert das Auffinden der Einzelheiten. Da Bd. 3 zuerst gedruckt worden ist, konnten seine (im ganzen 412) Paragraphen schon in den Anmerkungen von Bd. 2 angeführt werden.

Ich verdanke diesem dritten Bande besonders reiche Belehrung und möchte ihn der Aufmerksamkeit der Mitforscher nachdrücklichst empfehlen. An bemerkenswerten Versehen ist mir nur aufgefallen, daß III S. 57 § 94 bei Besprechung der koptischen Form der Abgarlegende Origenes als Zeuge für diese erwähnt wird. Es soll doch wohl Eusebius heißen.

AUSGEWÄHLTE
KOPTISCHE ZAUBERTEXTE

VON

P. Dr. Angelicus M. KROPP O. P.

Geleitwort von JEAN CAPART, Directeur de la Fondation Égyptologique

Vorrede von W. E. CRUM, M. A., Doctor honoris causa Berolinensis

Gedruckt mit Unterstützung des BYZANTINE INSTITUTE
of America und Yassa Bey ANDRAOS BICHARA

Bd. I

Textpublikation

7 Schriftproben und 4 Tafeln



BRUXELLES
ÉDITION DE LA FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE
REINE ÉLISABETH
1931

86a

AUSGEWÄHLTE KOPTISCHE ZAUBERTEXTE
Bd. I

AUSGEWÄHLTE
KOPTISCHE ZAUBERTEXTE

VON

P. Dr. Angelicus M. KROPP O. P.

Geleitwort von JEAN CAPART, Directeur de la Fondation Égyptologique

Vorrede von W. E. CRUM, M. A., Doctor honoris causa Berolinensis

Gedruckt mit Unterstützung des BYZANTINE INSTITUTE
of America und Yassa Bey ANDRAOS BICHARA

Bd. I

Textpublikation

7 Schriftproben und 4 Tafeln



BRUXELLES
ÉDITION DE LA FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE
REINE ÉLISABETH
1931

7521-776-707

32-7850

Cum superiorum permissu.

HERRN WALTER EWING CRUM

AVANT-PROPOS

Lorsque M. W. E. Crum attira mon attention sur un important ouvrage inédit du R. P. A. Kropp, sur la Magie Copte, la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth venait précisément de décider d'étendre son champ d'action au domaine de l'Égypte chrétienne.

Il m'a donc semblé que l'édition d'un livre recommandé par l'autorité du grand coptologue anglais serait excellente comme première manifestation à notre activité dans ce nouveau domaine. C'est pourquoi j'ai recommandé au Comité de la Fondation Égyptologique d'assumer les frais d'édition du livre que je suis heureux de présenter au public.

Ainsi que la page de titre le mentionne, notre entreprise a rencontré immédiatement de généreux concours. Une haute personnalité copte de Louxor, S. E. Yassa Bey Andraos Bichara, ami dévoué de la Fondation, à l'occasion du voyage à Thèbes de Leurs Majestés le Roi et la Reine des Belges en 1930, a bien voulu me remettre une subvention. A son tour, M. le Professeur Thomas Whittemore, désireux de favoriser la publication de l'œuvre importante du R. P. Kropp, nous a fait obtenir une subvention du Byzantine Institute of America. C'est dans ces conditions que nous avons pu mener à bien l'œuvre et la mettre à la disposition des travailleurs à un prix extrêmement modéré.

M. W. E. Crum est un garant parfait de l'excellence du travail du R. P. Kropp. Pour moi, depuis de nombreuses années, j'ai dû renoncer à suivre les travaux sur la langue copte et la civilisation chrétienne de l'Égypte. Mais je tiens à dire avec quel intérêt j'ai lu le troisième volume de cette œuvre qui condense

les résultats de l'étude des textes magiques coptes. C'est l'esprit de l'ancienne magie qui s'affirme encore sous le manteau du christianisme. On continue à pratiquer les « Lettres au mort » ; on emploie les poupées de cire ; le magicien possède les grands noms des puissances qu'il invoque ; il croit à la valeur des mots en langue étrangère. Le magicien recourt aux menaces à Dieu, si typiques dans la vieille magie : il va jusqu'à promettre d'aller chercher le diable en enfer et de le reconnaître pour Dieu. Il fait un pas de plus : il s'identifie à Jésus, identifie sa mère à Marie. On sent que ses lèvres disent : Jésus et Marie, mais que sa pensée est encore fixée sur Horus et Isis. Lorsque le magicien annonce que « le savant Hénoc ne mettra plus son roseau dans son encre, jusqu'à ce que ... », on devine qu'il s'agit de Thot, qui n'a guère cessé d'être le « scribe du jugement divin ».

Je suis persuadé que l'étude de la magie copte amènera les égyptologues à mieux comprendre certains textes, certains usages. Je leur recommande le paragraphe 191, où ils verront l'emploi de l'*ousia* d'un animal. Le magicien tue un animal sacré dans l'espoir de se servir, à son bénéfice, de la relation *sympathique* qui existe entre cet animal et le dieu ou le démon sur lequel il s'agit d'exercer une emprise. Je me demande si un tel rite ne peut expliquer la consécration au bénéfice de tel ou tel individu de petits bronzes de Basse Époque servant de cercueil à des animaux sacrés.

La Fondation Égyptologique Reine Élisabeth est heureuse d'avoir eu le privilège de mettre à la portée des travailleurs le fruit des recherches du R. P. Kropp.

JEAN CAPART.

FOREWORD

Egypt has been the home of magic and magicians from the days of Moses onward and scarcely any branch of her literature is without magical elements, while directly magical texts have survived from all periods of her history.

Of those in Coptic a certain number have been already published and many of these Fr. Kropp here translates. But, besides that, he has collected and edited a group of new pieces, each with a distinct individuality and interest of its own. He has suggested that I might usefully say something as to the age and language of these; but, as is well known, Coptic palaeography is still but a vaguely mapped field, with landmarks few and far between, and this uncertainty is especially palpable where the material is written, as practically all magical texts are, in those half-literary, half-documentary and in general unskilled scripts, so difficult to place chronologically. A palaeographical estimate therefore can only give vague results.

The idiom in which magical texts are written is apt moreover to be artificial, archaisms in language being evidently considered helpful towards the efficacy of the spells or prayers. Even where (as in Nos. LXXIV, LXXV) Arabic names would alone suffice to forbid an early date for the MS. itself, the language of its formulae may be that of a much earlier period.

One may speculate as to the explanation to be given of those texts wherein the language is that of an ancient, probably moribund dialect: were they written thus by those who still spoke it, or have the writers adopted it on account of the added mystery which it imparted to their words? This might well be the case in No. LXVI at any rate. The MSS. which

exhibit these archaic features are, palaeographically, the oldest of all : Nos. LXVI, LXVII, LXX, LXXIII and, in a less marked degree, No. LXXI. Of these LXVI and LXX show hands very closely similar which may belong to the sixth, even to the fifth, century ; LXVII is of the same type, though more uncouth. Unfortunately nothing is recorded as to the *provenance* of any of these ; linguistic evidence — assuming the dialect to be genuinely local — indicates the lower Thebaid. The texts written in a pronounced Fayyûmic idiom (Nos. XVI, XLIV, XLVIII, LXI) do not, palaeographically regarded, make the same impression of age as those last named ; indeed No. XLVIII ⁽¹⁾, associated with the Hebrew find at the Cairo Genizah, should be of a decidedly late date. One example only is included of Bohairic magic (LXXIV), likewise acquired with Genizah MSS., nothing else in this dialect having survived from an earlier period.

The MSS. in Sa'idic are of course in the majority and are of various origins. The Leyden volume (Nos. XXII, XXIII, XXVII) was certainly acquired at Thebes and the script, closely resembling those of known Theban MSS. ⁽²⁾, confirms this. No. LXXII is known to have been found at Ashmunain.

To turn now to the texts published by Fr. Kropp, the majority, (printed here for the first time), are written upon papyrus and these would, if for that reason alone, claim seniority over those upon parchment, a material reserved, until a relatively late period, for literary texts in book form. And yet one of the parchment MSS. here published, B, is undoubtedly by the same scribe as A ⁽³⁾, which is on papyrus, and his hand cannot well

1. Cf. specimen of handwriting p. 83.

2. *Theological Texts* No. 9 and others. One at least of the MSS. there published can be dated after, probably shortly after, the time of the patriarch Damianus, ob. 605.

3. Cf. pl. 1.

be brought down below the Seventh century and might indeed be older.

D ⁽¹⁾ shows a hand of earlier type than the last, with ligatures and other characteristics pointing to the end of the sixth or early years of the seventh century ⁽²⁾.

The papyri E to J ⁽³⁾ were all acquired at one time and are, I think, all the work of a single scribe. Three of them, E, F, G, were written for, or acquired by, the same person. The script is of a decidedly « Theban » type, closely resembling those of several of the so-called Pesenthius papyri ⁽⁴⁾. All letters and ligatures can be paralleled in these Theban documents, only ω and ϣ maintaining a somewhat different form : the right branch tolerably straight here, decidedly hooked there. This general resemblance would again date the group round about the year 600.

K ⁽⁵⁾, linguistically the most interesting of the new texts, is in a clumsy hand, which recalls those of the more uncouth of the monkish scribes at Thebes in the late Sixth century ⁽⁶⁾. Significant for its date is the perfectly preserved *protocol* ⁽⁷⁾, which strikingly resembles some among the Cairo papyri ⁽⁸⁾. This is one of the few MSS. whereof the *provenance* is certain : it was unearthed in the ruined monastery of Deir el-Bakhît, not a mile distant from that of St. Phoebammon at Deir el-Bahri ⁽⁹⁾.

1. Cf. specimen of handwriting p. 83.

2. Cf. *P. Monac.* No. 9, *Monast. of Epiphanius* II, pl. 2, 163.

3. Cf. specimen of handwriting E, F, J pp. 84-86.

4. *Rev. Ég.* IX, Nos. 5, 16, *Monast. of Epiphanius* II, pl. 5, 133.

5. Cf. specimen of handwriting p. 87.

6. Cf. especially *CO.*, pl. 1, 29, *HALL* pl. 100, 5895.

7. Cf. pl. IV.

8. J. MASPERO, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, II, 67151, earlier than 570, and 67178, a papyrus used by Dioscorus.

9. *V. Monast. of Epiphanius* I, 207.

R, a papyrus book no longer in existence — it perished in the burning of the Turin Library — and of unknown origin ⁽¹⁾. Its script is hard to place, the more so to-day that the only extant reproduction is my rough copy of specimen letters ⁽²⁾, made thirty-five years ago. The picture at the end of the text has a general resemblance to those in C and E, yet drawings of much the same type are to be seen in later MSS., for example in LXXV. The language of this text has orthographic peculiarities — confusion among the labials and dentals and between **x** and **ϣ**, doubling of initial **ⲛ** — irregularities which may well be intentional.

M ⁽³⁾, written upon leather (a material which, for Coptic MSS. at any rate, was not hitherto known to us before the eighth century), in a hand which, although it has features one would ascribe to the seventh, might nevertheless be claimed for a century earlier than that. The idiom is purely Sa'idic, but one or two abnormal forms can be observed: **ⲙⲓⲧⲟ** for **ⲙⲧⲟ**, **ϣⲧⲕⲱ** for **ϣⲧⲕⲟ**, **ϣⲙⲥⲉ** for **ϣⲙⲟⲟⲥ**, **ⲱ** for **ⲟϥ** (interrogative), **ⲧⲛⲉ ⲉⲣⲁⲓ**. In the case of Hay's MSS., the presumption is that they were procured at Thebes, but as to this no certain evidence is now to be had.

These new texts will be welcome to all students of Coptic literature, which can offer scarcely any other relief from its theological and ecclesiastical monotony.

W. E. CRUM.

1. There is even a doubt as to its donor. In 1883 F. Rossi names it among the MSS. collected by Valperga (*Papiri Copti* I, 1, 8); in 1893 he seems to include it in Drovetti's collection (*Di Alcune MSS.*, pp. 1, 5).

2. Cf. p. 87.

3. Cf. pl. II-III.

ABKÜRZUNGEN

für Bd. I-III

- AAB** = Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, Berlin.
- AfR** = Archiv für Religionswissenschaft.
- Akephalos** = Karl Preisendanz, Akephalos, der kopflose Gott, Leipzig 1926 (Beihefte zum Alten Orient, Heft 8).
- AO** = Der Alte Orient. Gemeinverständliche Darstellungen, hrsg. von der Vorderasiatischen Gesellschaft, Leipzig.
- AUDOLLENT** = Augustus Audolent, Defixionum tabellae, Paris 1904.
- ÄZ** = Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, Leipzig.
- BKU** = Ägyptische Urkunden aus den Königlichen Museen zu Berlin, hrsg. von der Generalverwaltung, Koptische Urkunden Band I, Berlin 1904.
- BREASTED, AR** = J. H. Breasted, Ancient Records of Egypt, Chicago 1906f.
- BOUSSET, Gnosis** = W. Bousset, Hauptprobleme der Gnosis, Göttingen 1907 (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments, 10. Heft).
- , *Religion* = W. BOUSSET, Die Religion des Judentums im späthellenistischen Zeitalter, in 3. verbesserter Auflage hrsg. von H. Greßmann, Tübingen 1926 (Handbuch zum NT, hrsg. Lietzmann, N° 21).
- BRIGHTMAN** = F. E. Brightman, Liturgies eastern and western, Vol. I. Eastern Liturgies, Oxford 1896.
- BUDGE, Apcr.** = E. A. Wallis Budge, Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt, London 1913.
- , *Mart.* = Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt, London 1914.
- , *Misc.* = Miscellaneous coptic texts in the dialect of Upper Egypt, London 1915.
- CBM** = W. E. Crum, Catalogue of Coptic Manuscripts in the British Museum, London 1905.

- CHASSINAT, *Pap. méd.* = M. Émile Chassinat, Un papyrus médical copte, Le Caire 1921 (Mémoires publiés par les membres de l'Institut français N° 32).
- CIG = Corpus Inscriptionum Graecarum, Berolini 1828-77.
- CO = W. E. Crum, Coptic Ostraca from the Collection of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others, London 1902.
- CR = Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris.
- DMP = Griffith-Thompson, The Demotic Magical Papyrus of London and Leiden, London 1909.
- DÖLGER, *Ichthys* = Franz Joseph Dölger, Ichthys, I. Das Fischsymbol in frühchristlicher Zeit², Münster 1928; II-III. Der Heilige Fisch in den antiken Religionen und im Christentum, Textband, Tafeln, Münster 1922; IV. Die Fischdenkmäler in der frühchristlichen Plastik, Malerei und Kleinkunst, Tafeln, Münster 1927.
- , *Taufritual* = Der Exorcismus im altchristlichen Taufritual, Paderborn 1909 (Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, III 2).
- DORNSEIF, *Alphabet* = Franz Dornseif, Das Alphabet in Mystik und Magie², Berlin 1925.
- ERMAN, *Religion* = Adolf Erman, Die ägyptische Religion², Berlin 1909.
- , *Ägypten* = Ägypten und ägyptisches Leben im Altertum, neu bearbeitet von Hermann Ranke, Tübingen 1923.
- FRANZ = Adolf Franz, die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter Bd. I-II, Freiburg 1909.
- HALL = H. R. Hall, Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraca, Stelae etc., London 1905.
- HENNECKE = Edgar Hennecke, Neutestamentliche Apokryphen², Tübingen 1924.
- HOPFNER = Theodor Hopfner, Griechisch-Ägyptischer Offenbarungszauber, Bd. I, Leipzig 1921, Bd. II Leipzig 1924 (Studien zur Paläographie und Papyruskunde, hrsg. Wessely, Bd. XXI, XXIII).
- KAUTZSCH = E. Kautzsch, Die Apokryphen und Pseudepigraphen des Alten Testaments, Bd. I-II, Tübingen 1900.

- KEES, *Totenglauben* = Hermann Kees, Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der Alten Ägypter, Leipzig 1926.
- KENYON = F. K. Kenyon, Greek Papyri in the British Museum, London 1893.
- KOHUT, *Angelologie* = Alexander Kohut, Über die jüdische Angelologie und Dämonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus, Leipzig 1866 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes IV 3).
- KOPP = Ulrich Friedrich Kopp, Palaeographia critica I-IV, Mannheim 1817-1829.
- KRALL, *Amulette* = J. Krall, Koptische Amulette (Mitteilungen aus den Sammlungen der Papyrus Erzherzog Rainer, Bd. V, 3.-4. Heft, S. 115-122).
- KRÄMER = Karl Fr. Krämer, Textstudien zu ostsyrischen Beschwörungsgebeten, Diss. Phil. Berlin 1924.
- LEMM, *KlKSt* = Oskar von Lemm, Kleine koptische Studien, Petersburg 1907.
- , *Kopt. Misz.* = Koptische Miszellen, Petersburg 1911.
- LEXA = François Lexa, La magie dans l'Égypte Antique de l'ancien empire jusqu'à l'époque copte, tome I-III, Paris 1925.
- LUEKEN, *Michael* = W. Lueken, Michael. Eine Darstellung und Vergleichung der jüdischen und morgenländisch-christlichen Tradition vom Erzengel Michael, Göttingen 1898.
- Miss.* = Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire, Paris.
- Monast. of Epiphanius* = W. E. Crum, H. G. Evelyn White and H. E. Windlock, The monastery of Epiphanius at Thebes, t. I-II, New-York 1926 (The metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition vol. III-IV).
- O. Chr.* = Oriens Christianus, Rom, Leipzig.
- PAPE = W. Pape, Griechisch-Deutsches Handwörterbuch, Braunschweig.
- PETERSON = E. Peterson, Engel- und Dämonennamen. Nomina barbara (Rheinisches Museum für Philologie, Neue Folge 1926, 75. Bd. 4. Heft, S. 392-421).
- PGM = Karl Preisendanz, Papyri Graecae Magicae. Die Griechischen Zauberpapyri I, Leipzig 1928.
- Philotesia*, Paul Kleinert zum 70. Geburtstag dargebracht, Berlin 1907.

- PLEYTE-BOESER = W. Pleyte-P. A. A. Boeser, Catalogue du musée d'antiquités à Leyde, Antiquités coptes, Leiden 1897.
- Poimandres = R. Reitzenstein, Poimandres, Studien zur griechisch-ägyptischen und frühchristlichen Literatur, Leipzig 1904.
- PRADEL, *Griechische Gebete* = Fritz Pradel, Griechische und süditalienische Gebete, Beschwörungen und Rezepte des Mittelalters, Gießen 1907 (RVV III 3).
- PSBA = Proceedings of the Society of biblical archaeology, London.
- Pyr. = Kurt Sethe, Die altägyptischen Pyramidentexte, I-IV, Leipzig 1908-22.
- Recueil ... Champollion = Recueil d'études égyptologiques dédiées à la Mémoire de J. F. Champollion, Paris 1922 (Bibliothèque de l'école des hautes études, Sc. hist. et phil. N° 234).
- RENAUDOT = Eusebius Renaudot, Liturgiarum orientalium collectio, I-II, Paris 1876.
- Rev. Ég. = Revue Égyptologique, Paris.
- RLV = Reallexikon der Vorgeschichte, hrsg. Ebert 1924ff.
- ROEDER, *Religion* = Günther Roeder, Urkunden zur Religion des Alten Ägypten, Jena 1923 (Religiöse Stimmen der Völker, hrsg. Walter Otto).
- RT = Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne, Paris.
- RVV = Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten, Gießen.
- Ryl. = W. E. Crum, Catalogue of Coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library Manchester, London 1909.
- SAB = Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlin.
- SCHMIDT, *Gnostische Schriften* = Carl Schmidt, Gnostische Schriften in koptischer Sprache, aus dem Codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Leipzig 1892 (Texte und Untersuchungen VIII, 1-2).
- , *Pistis Sophia*, Hauniae 1925 (Coptica II); Übersetzung Leipzig 1925.
- SCHWAB = M. Moise Schwab, Vocabulaire de l'angelologie d'après les manuscrits hébreux de la Bibliothèque Nationale, Paris 1897.
- Short Texts = W. E. Crum, Short Texts from coptic ostraca and papyri, Oxford 1921.

- Theol. Texts* = W. E. Crum, Theological Texts from Coptic papyri, Oxford 1913 (Anecdota Oxoniensia, Semitic Ser., P. 12).
- VASSILIEV, *Anecdota* = A. Vassiliev, Anecdota graeco-byzantina, pars prior, Moskau 1893.
- WESSELY, *Ephesia grammata* = Carl Wessely, Ephesia grammata, 12. Jahresbericht des k. k. Franz-Josephsgymnasium in Wien, I, 1886.
- , *NGrZ* = Neue Griechische Zauberpapyri (Denkschriften der Akademie Wien, phil. hist. Klasse, 42, 1893).
- WIEDEMANN, *Ägypten* = A. Wiedeman, Das Alte Ägypten, Heidelberg 1920 (Kulturgeschichtliche Bibliothek, hrsg. W. Foy, I. Reihe, Band 2).
- , *Amulette* = Die Amulette der alten Ägypter (AO 12. Band, Heft 1).
- , *Magie und Zauberei* im Alten Ägypten (AO 6. Band, Heft 4).
- ZA = Zeitschrift für Assyriologie.
- ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Berlin.
- ZOËGA = —, Catalogus codicum copticorum manuscriptorum, qui in museo Borgiano Uelitris asservantur, Rom 1810; Neudruck Leipzig 1903.
-

INHALTSVERZEICHNIS

	SEITE
AVANT-PROPOS de Mr. Jean CAPART	vii
FOREWORD by Mr. Walter Ewing CRUM	ix
ABKÜRZUNGEN	xiii
Vorbemerkungen	1
 Texte	
A Hs. Schmidt 1	11
B Hs. Schmidt 2	13
C London, Br. M., Ms. Or. 5525	15
D London Ms. Or. 5987	22
E London Ms. Or. 6794	29
F London Ms. Or. 6795	32
G London Ms. Or. 6796 (2. 3) recto	35
G' London Ms. Or. 6796 (1) recto	40
H London Ms. Or. 6796 (2. 3) verso	41
H' London Ms. Or. 6796 (1) verso	45
J London Ms. Or. 6796 (4). 6796	47
K Kairo 45060	50
M London, Br. M., Dep. of Egyptian and Assyrian Anti- quities, Hay 10391	55
R Rossis Gnostischer Traktat, Turin	63
 ANHANG	
S Berlin, Staatsbibliothek, Ms. Or. fol. 1608 III	79
 Schriftproben	
C Zeile 33, 37-43	83
D Zeile 40, 41, 45-47, 57	83
E Zeile 1-9	84
F Zeile 6-8, 43-45	85
J Zeile 27-33	86
K Zeile 7, 24, 31-32, 55	87
R Folio 10, Zeile 16	87

Tafeln s. nach S. 88

- I. (A) Hs. Schmidt 1 ; (B) Hs. Schmidt 2.
- II. (M) Br. M., Hay 10391 recto und verso.
- III. (M) Br. M., Hay 10391 verso Zeile 92-119.
(K) Krug, in dem Kairo 45060 gefunden wurde.
- IV. (K) Griechisches Protokoll von Kairo 45060.

Register

1. Griechische Worte	89
2. Koptische Worte	97
3. Namen	116

Berichtigung	123
---------------------	-----

Konkordanz der Texte und Übersetzungen

Bd. I	Bd. II	Bd. I	Bd. II
A	Nº I	H	Nº XXVIII
B	II	H'	XXIX
C	XLVIII	J	XV
D	XLIII	K	XIII
E	XXXII	M	XIV
F	XXX	R	XLVII
G	XL	S	LXXVI
G'	XLI		



VORBEMERKUNGEN

Auf der Schwelle des koptischen Schrifttums stehen die ägyptischen Beschwörungen des großen Pariser Zauberpapyrus (Anastasi 574). Als erster hat Eugène Revillout ⁽¹⁾ die betreffenden Stücke veröffentlicht, während wir Erman ⁽²⁾ die grundlegende und G. Möller - K. Preisendanz ⁽³⁾ die abschließende Behandlung verdanken. Weitere koptische oder koptisierende Stücke in griechischen Texten bringt die zur Zeit noch nicht abgeschlossene Publikation Preisendanz'. Sicher muß sich eine Einheit der altägyptischen, griechischen und koptischen magischen Überlieferung zeigen.

Eine enge Verbindung schließt Gnosis und Zauberei zusammen. So steht zu erwarten, daß in den gnostischen Schriften ⁽⁴⁾ Namen, Formeln und Riten der alten Magie weiterleben oder wenigstens weiter überliefert werden.

Eine einheitliche Veröffentlichung der eigentlichen koptischen Zaubertexte steht noch aus. Die Berliner Museen sind im Besitz einer stattlichen Zahl magischer Papyri. Aus diesen griff L. Stern P. 5527 heraus ⁽⁵⁾. Umfassendere Studien widmete ihnen A. Erman. Die ersten Früchte seiner Bemühungen waren zwei Aufsätze : « Ein koptischer Zauberer » und « Heidnisches bei den Kopten » ⁽⁶⁾. Als dann die Generalverwaltung

1. *Mélanges d'Archéologie ég. et ass.* 3, 1876.

2. *Die ägyptischen Beschwörungen des großen Pariser Zauberpapyrus*, *ÄZ* 21 (1883), 89-109.

3. *PGM* Bd. I, S. 65ff. Daselbst ausführliche Literatur, wie auch bei Hopfner I § 709. Zu dem Sprachcharakter der Stücke s. SETHE, *Das Verhältnis zwischen Demotisch und Koptisch*, *ZDMG* Bd. 79, 290ff., bes. 301.

4. CARL SCHMIDT, *Gnostische Schriften in koptischer Sprache*, *TU VIII*, Leipzig 1892; *Pistis Sophia*, Hauniae 1925, dazu eine Einleitung und deutsche Übersetzung : *Pistis Sophia*, Leipzig 1925.

5. *ÄZ* 1885, 43.

6. *Ib.* 1895, 43-46 und 47-51.

die koptischen Urkunden veröffentlichen ließ, übernahm er die Bearbeitung der magischen Texte ⁽¹⁾. Eine Publikation weiterer Berliner Texte hat Hengstenberg in Arbeit, der mir sein Manuskript gütigst zur Einsicht übersandte ⁽²⁾. Derselbe veröffentlichte einen jetzt in München befindlichen Fluchtext ⁽³⁾.

Aus den englischen Sammlungen hat uns W. E. Crum eine große Reihe einschlägiger Texte — minder wichtige Amulette ohne besonderen Inhalt seien hier übergangen — zugänglich gemacht. Er publizierte den Text der Bodleiana in Oxford Ms. copt. (P) 4 ⁽⁴⁾, Br. Mus. Ms. Or. 4714 ⁽⁵⁾ das Gebet Mariae ad Bartos, einen arabisch-koptischen Fluchtext der Cambridge Univ. Press T. S. 12, 207 ⁽⁶⁾. In seinem Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum sind die wichtigsten magischen Texte die Nummern 522, 524, 525, 1007, 1008, 1223, 1224. Den Text Ms. Or. 1013 A hatte der englische Gelehrte schon früher an Erman zur Veröffentlichung weitergegeben ⁽⁷⁾.

Aus der Sammlung Rylands ⁽⁸⁾ bringt Crum unter den Nummern 100-105 magische Texte. Von seinen Short Texts ⁽⁹⁾ gehören hierher die Stücke 398, 399, 400. In der Festschrift zu Ehren Champollions ⁽¹⁰⁾ stellt er Texte zusammen, die in verschiedenem Besitz sind (Aberdeen, London, Straßburg).

Eine Sammlung magischer Gebete und sonstiger für Magie verwendeter Texte bietet Pap. Anastasi N° 9, im Besitz des Museums von Leiden unter N° 1385. Mit anderen koptischen Manuskripten ist es von W. Pleyte und A. Boeser ⁽¹¹⁾ herausgegeben worden. Der letztere hat

1. *BKU* 1-23.

2. Vgl. XXXIV und LXXII.

3. *Beiträge zur Forschung, Studien und Mitteilungen aus dem Antiquariat Rosenthal*, München 1914, 95-100.

4. *ÄZ* 1896, 85-89.

5. *PSBA* 1897, 210-218.

6. *PSBA* 1902, 329ff.; dazu eine Bemerkung 1903, 89.

7. ERMAN, *Zauberspruch für einen Hund*, *ÄZ* 1895, 123-35.

8. *Catalogue of the coptic Manuscripts in the Collection of the John Rylands Library*, Manchester 1909.

9. *Short Texts from coptic Ostraca and Papyri*, Oxford 1921.

10. *Recueil ... Champollion* 537-544.

11. *Manuscripts Coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide*, Leide 1897, 441-479. Dazu CRUM in der *OLZ* 1899, 17-21.

dann die Gregoriusgebete dieser Sammelschrift besonders übersetzt ⁽¹⁾.

Den leider durch Feuersbrunst vernichteten « Gnostischen Traktat » gab Rossi ⁽²⁾ mit einer Übersetzung heraus, der bald die Übertragung durch Amélineau folgte ⁽³⁾. Die Veröffentlichung des Papyrus Lichačev verdanken wir Tourajev ⁽⁴⁾. Dazu gab O. v. Lemm ⁽⁵⁾ seine Bemerkungen. Derselbe bearbeitete aus dem British Museum Anastasi Collection N° 29528 ⁽⁶⁾. Einen kleinen Text aus der archäologischen Sammlung zu Florenz bringt Astore Pellegrini ⁽⁷⁾. St. Paul-Girard ⁽⁸⁾ publizierte den Kairiner Text 49547. Den koptischen Handschriften der Freer Collection widmete sich W. H. Worrel, veröffentlichte das Coptic fragment N° 10 ⁽⁹⁾, von den magischen Texten der University of Michigan, N° 593-603, liegt ein Teil bereits in seiner Bearbeitung ⁽¹⁰⁾ vor.

Texte der Wiener Sammlung wurden von Krall ⁽¹¹⁾ herausgegeben, ein « Amulette bachmourique » von Wessely ⁽¹²⁾. Derselbe weist in der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer ⁽¹³⁾ verschiedene Amulette nach. Andere Texte harren noch der Veröffentlichung.

Während Crum im *Recueil . . . Champollion* ⁽¹⁴⁾ den Straßburger Text

1. *Deux textes coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide, Recueil ... Champollion* 529-535.

2. *Memorie della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, 1894, Scienze morali, storiche e filologiche, 21-52.

3. *Le nouveau traité gnostique de Turin*, Paris 1895.

4. *Abhandlungen der kaiserlich russischen archäologischen Gesellschaft* Bd. XVIII (1907) 28-32.

5. *Koptische Miscellen* N° L.

6. *KlKSt* N° LIV.

7. *Piccolo Testi copto-sa'idici del Museo archeologico di Firenze*, N° 5645, *Sphinx* X fasc. 3-4.

8. *Un fragment de liturgie magique copte sur ostracon, Annales du service des antiquités de l'Égypte*, XXVII, 1927, 62-68.

9. *The coptic Manuscripts in the Freer Collection*, New-York 1923, 323-325 ; 381-383.

10. *A coptic wizard's hoard, The American Journal of Semitic Languages and Literatures*, XLVI, 239-262.

11. *Koptische Amulette, Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, Bd. 5, Wien 1892, 115-122.

12. *Les plus anciens Monuments du Christianisme*, II 422.

13. *Führer durch die Ausstellung Papyrus Erzherzog Rainer*, Wien 1894.

14. S. 541.

der Bibliothek N° 135 edierte, sind die dortigen Stücke 334 und 335 unveröffentlicht geblieben. Wichtige koptische *Magica* von Heidelberg, darunter das Zauberbuch Cyprians, werden die Herren Bilabel und Stegemann herausgeben.

Carl Schmidt führte mich in Berlin in das Studium der koptischen Papyri ein und wies mich auf noch unedierte Zaubertexte der Berliner Museen hin. Für die geplante Herausgabe stellte mir mein Lehrer überdies zwei Stücke seines Privatbesitzes zur Verfügung. Diese beiden, Hs. Schmidt 1 und 2, bilden den Anfang meiner Arbeit. Unterdes erfuhr ich aus München von Herrn Hengstenberg, daß er selbst neben anderen Berliner Texten die betreffenden Zaubertexte in Bearbeitung genommen habe. So bringe ich nur meine Übersetzungen dieser Stücke (Band II, N° XLIV, LXXII, LXXXV), dem Münchener Gelehrten die eigentliche Publikation überlassend. Entscheidend war für mich ein Hinweis Hengstenbergs auf unedierte Stücke gleichen Inhalts des British Museum, die ihm W. E. Crum vor Jahren zur Bearbeitung angeboten hatte. Auf meine Bitten übersandte mir letzterer seine eigenen Abschriften der Londoner Texte Ms. Or. 6794, 6795, 6796, 6796 (1, 2, 3, 4) und überließ mir in selbstloser Weise die Veröffentlichung. Ich habe die Originale selbst nicht gesehen, glaube aber, auf Grund der Abschriften dieses Gelehrten und unter Zuhilfenahme sehr guter Photographien meine Veröffentlichung vertreten zu können. In Crums Abschriften fand ich einige Ergänzungen von Lücken; größtenteils beruhen solche auf meiner Arbeit. Eine reinliche Scheidung ist mir heute nicht mehr möglich; ich bitte nur, für Lesungen und Ergänzungen, die sich als falsch herausstellen sollten, mich allein verantwortlich zu machen. Gegen Abschluß meiner Arbeit fand Crum im British Museum, Departement of Assyrian and Egyptian Antiquities, Hay 10391, eine sehr wichtige Lederhandschrift, nahm eine Abschrift, kollationierte meinen darnach und nach einer Photographie aufgestellten Text noch einmal am Original.

Wegen wichtiger Parallelen der genannten Stücke mit dem Carnarvon-Papyrus Kairo 45060 regte Crum mich an, mich nach Cairo um das Publikationsrecht zu wenden. Mr. Howard Carter und das Museum

erklärten sich gütigst einverstanden. Meine nach Photographien aufgestellte Lesung hat Carl Schmidt in Kairo am Original nachgeprüft.

Bei der Bearbeitung der neu zu edierenden Texte zeigte es sich, daß auf Schritt und Tritt CBM N° 524 (Ms. Or. 5525) und N° 1008 (Ms. Or. 5987) sowie Rossis Gnostischer Traktat heranzuziehen waren. Um ein ersprießliches Arbeiten zu erleichtern, entschloß ich mich, diese Stücke meiner Erstveröffentlichung hinzuzufügen. Mit Erlaubnis der Turiner Akademie drucke ich den Text nach, jedoch in einer verbesserten Gestalt, die auf eine 1896 von Schmidt genommene Abschrift des Originals zurückgeht. Einen Ersatz für die verbrannte Schrift möge eine kleine Handschriftenprobe bieten, die Crum seiner Zeit vom Original nahm. Zu dem Abdruck aus dem Catalogue of the British Museum erteilten die Herrn Trustees bereitwillig Erlaubnis. Die Schrift von Ms. Or. 5987 ist sehr verblaßt, Crum hatte zur Zeit mit größter Mühe den Text entziffert, meine Schwarz-weiß-Abzüge zeigen gerade eben noch unter Vergleich mit Crums Text die Zeilenabteilung, die ich für meine Ausgabe benötigte. Hier bin ich so ziemlich ganz auf den Text der Erstausgabe angewiesen. Besser steht es mit Ms. Or. 5525, dessen Schrift bedeutend klarer erhalten ist. Ich kann diesen Text in extenso drucken, wo Crum sich mit der Bemerkung begnügt, daß er sich mit einigen Variationen wiederhole. Auch versuche ich den Schluß des Papyrus zu entwirren, der im Catalogue als « very confused lines » übergangen wird, kann überdies dabei die Zauberbildchen der beiden genannten Texte zur Veröffentlichung bringen.

Zwischen den Londoner Texten und einem Blatte der Bartholomäusapokalypse der Preußischen Staatsbibliothek Berlin (Ms. Or. fol. 1608 III) liegen interessante Parallelen mit unseren Texten vor. Eine Übersetzung und Erklärung gaben die Herren v. Harnack und C. Schmidt (¹). Die erste irrtümliche Vermutung über die Zugehörigkeit des Stückes zu einer Moses-Adam-Apokalypse stellte Schmidt schon bald richtig (²). O. v. Lemm nahm sich dann des Stückes an, druckte den Text ab und gab dazu auch Anmerkungen (³). Lemms Abschrift ist fehlerlos, wie

1. *Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalypse*, SAB 1891, 1045ff.

2. HARNACK, *Geschichte der altchristl. Literatur bis Eusebius*, I (1893), 919.

3. *KlKSt* N° L,

ich mich selbst überzeugen konnte. Der Engelkatalog des Blattes, der uns besonders interessiert, ist offenbar eine spätere Hinzufügung aus anderer Quelle. Das Stück sei als Anhang an den Schluß gestellt.

Nachdem ich zu den genannten Stücken Übersetzung mit Kommentar ausgearbeitet hatte, faßte ich den Plan, die hauptsächlichsten Erklärungen in systematische Erläuterungen zusammenzufassen: diese sollten den Kommentar entlasten, unzähligen Wiederholungen vorbeugen und ein übersichtliches Studium ermöglichen, zumal da eine solche Anlage auch Gelegenheit bietet, die wichtigsten Ergebnisse der verschiedenen Texte zusammenzuordnen. So entstand der Plan einer « Einleitung in koptische Zaubertexte », die ihrerseits aber eine breitere Grundlage verlangte als meine geplante Textpublikation sie bot. Die letztere zu erweitern, schien mir nicht ratsam, jedoch ließ sich zu der Übersetzung dieser von mir in Bd. I zu publizierenden Stücke eine Auswahl von Übersetzungen anderweitig veröffentlichter oder noch der Veröffentlichung harrender Texte hinzufügen. Eine solche Zusammenstellung koptischer Texte in Übersetzung mag erwünscht sein, insofern hier eine Reihe Texte erstlich übersetzt, zu so vielen Stücken neue Lesungen und Verbesserungen geboten werden. Die verschiedenen Übersetzungen suchte ich in losen Gruppen zu ordnen, versah sie mit durchlaufender Zählung (I, II, usw.), mußte aber die andersartige Bezeichnung in dem Publikationsbande I (A, B usw.) unangetastet lassen, weil unterdes Crum diese Bezeichnungen in sein « Coptic Dictionary » übernommen hatte. Der Gesamtplan gestaltete sich also, wie folgt:

- Bd. I **Textpublikation**, beschränkt auf die neuzupublizierenden Stücke nebst vier aus besondern Gründen noch einmal veröffentlichten.
- Bd. II **Übersetzungen und Anmerkungen**, sowohl zu den Texten von Bd. I als auch zu einer Auswahl anderer.
- Bd. III **Einleitung in koptische Zaubertexte**, zunächst auf das Material von Bd. I-II beschränkt. Doch in der Hoffnung, daß die Aus-

führungen auch zur Erklärung weiterer noch zu veröffentlichender Texte dienen mögen, einfachhin « Einführung in koptische Zaubertexte » genannt.

Crum hatte die Freundlichkeit, anstelle eines Vorwortes im Zusammenhang über die Sprache und Paläographie der Texte von Bd. I-II zu handeln, so daß statt einer weiteren Beschreibung der Texte nur noch kurze Angaben über die Stücke des Bd. I notwendig sind, die ich einzeln jedem Texte beigeben werde.

Hilfsmittel zum Studium bieten die im Laufe der Arbeit namhaft gemachten Publikationen und Einzelabhandlungen. Aus der unendlichen Literatur über Magie und Religion möchte ich nur zwei Werke nennen, die meiner Arbeit nahe stehen: François LEXA, *La Magie dans l'Égypte antique de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque copte*, Paris, 1925, Tome 1-3, und Theodor HOPFNER, *Griechisch-ägyptischer Offenbarungszauber*, Leipzig, Bd. 1 1921, Bd. 2 1924 (¹).

Oben habe ich mich bemüht, zu erklären, welchen Anteil besonders die Herren Crum und Schmidt an dem Zustandekommen des Werkes haben, um ihnen meine Dankbarkeit zu bezeugen. Des weiteren bin ich den Herren Bonnet und Baumstark verpflichtet, wie ich im Vorwort zu Bd. III bezeuge. Herr Bilabel gestattete mir vor seiner Veröffentlichung die Benutzung des von ihm bearbeiteten koptisch-arabischen Textes von Heidelberg. Dank gebührt ferner den Verwaltungen der Museen von Berlin, London und Kairo, die mir die Publikationsrechte verliehen.

Mein Lehrer Herr Carl Schmidt übernimmt die Korrektur des ersten Bandes, wie er sich auch bei den anderen zuvor gedruckten Bänden der großen Mühe unterzog. Als Zeichen meiner Erkenntlichkeit bitte ich Herrn Crum, die Widmung dieses Bandes annehmen zu wollen. Der Fondation Égyptologique Reine Élisabeth und ihrem Direktor Herrn Jean Capart sei auch hier nochmals herzlich gedankt für die Aufnahme meines Werkes in ihre Veröffentlichungen.

1. *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde* Bd. XXI und XXII.

TEXTPUBLIKATION

HS. SCHMIDT 1

Papyrus. 15 × 15 cm. Faserung ↑. Rückseite unbeschrieben. Fast vollständig erhalten. Unten rechts verbreitert sich das Stück, und dieser Umstand begünstigte das Abbrechen einiger Zeilenenden. In Kairo bei einem Händler erworben. Besitzer C. Schmidt. Der Papyrus war zu einem Päckchen von 3 1/2 × 4 cm. zusammengefaltet und wurde als Amulett getragen.

- 1 † σωτημ εζωρ εφριμε · A
 σωτημ εζωρ / εφωαζομ
 ξε αιζιζε ογοθ εσαωφε ν̄/νογσε
 xin επωομτε μπεζοογ
 ωα xp/qto ν̄τεγωη
 μπε ογει μμοογ ζινηβ //
- 5 μπε^ι ογει μμοογ χιρεκριε ·
 a ησε τεφ/μααγ ρογω naq ν̄ζογν επ̄ρη ν̄ζαβιν · /
 ερε πεςζο κετ εζογν εχ̄ν σαωφε νογσε /
 ερε σαωφε νογσε κητ εζογν εχμ πες/ζο .
 ξε ζωρ αζροκ εκριμε
 ζωρ αζροκ εκ//αωαζομ
- 10 ξε ν̄τεφγωω ταριμε αν
 ν̄τε/ογωω τααωαζομ αν
 xin επxπωομτε / μπεζοογ

3 Der Schreiber hat sein irriges xineπyoute falsch verbessert. Statt xine-xnyoute herzustellen, hat er in das x von xin ein π hineingezogen.

5 L. ὕπερει.

9 In dem zweiten αζροκ ist das α über der Linie nachgetragen.

11 L. xin exnyoute.

ϘΑ ΧΠQTO ḢTEYΩH ·
 EIOYΩΘ / ECAΩQE NOYCE
 MΠE OYEI MMOOY ZINHQ /
 MΠE OYEI MMOOY XIEKPIKE ·
 KAEI MΠE[KONT] //
 15 MΠEKΩINE MΠAPAN ·
 XI NAK NOYΔΠO[T
 ZI] / OYΩHM MOOY ·
 EIE OYKO[YI NNI]/BE
 EIE NNIBE ḢPΩK
 EI[E] NNIQE Ḣ[ΩANTK] /
 ḢḢMOYTE EΠECHT EΧWOY
 XE PKĒXΠ[. . .] /

ΠΑΓΓΕΛΟC CNAY NTAYOYΩZ ETOOTOY
 20 AY[ZI]//NHQ EXN AQTIMELEX
 ḢΩBE CNOOC EN[POMΠE] /
 OYΩZ ETOOTTHYTN EZPAI EXḢ ΔΔ
 ḢTET[N]/ZPOΩ EXḢ TQAPE NΘE NOYKOT ḢCIKE
 EXN NQ/BAΔ NΘE NOYDOOYNE NΩΩ
 ΩANTXΩK EBOL / MΠANTHMA
 TAEIPE MΠOYΩΩ MΠAZHT //
 25 ETI ETI TAXH TAXH

Schriftprobe : Tafel I, a.

14 Am Zeilenende mußte hier die Verbreiterung des Stückes begonnen haben, wenn man nicht annehmen will, daß der Schreiber das **ḢΠΘ** auf der nächsten Zeile als **ḢΠEKΩINE** wiederholt.

HS. SCHMIDT 2

Pergament. $26 \times 10\frac{1}{2}$ cm. Vollständig erhalten. Rückseite unbeschrieben. Über Herkunft, Besitzer und Befund gilt dasselbe wie von Hs. Schmidt 1.

1 † ANOK ΔΔ Β
ΔΙΒΩΚ ΕΞΟΥΝ / ΖΝ ΟΥΡΟ ΝΩΝΕ
ΔΙΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥ/ΡΟ ΜΠΕΝΙΠΕ
ΔΙΒΩΚ ΕΞΟΥΝ ΝCΑΧΩΪ /
ΔΙΕΙ ΕΒΟΛ ΝCΑΡΑΤ
5 ΔΙΒΪΝΕ ΝCΑΩΥ // ΜΠΑΡΘΕΝΟC
ΕΥΖΜΟΟC ΖΙΧΝ ΟΥ/ΠΥΓΗ ΜΜΟΟΥ
ΔΙΟΥΩΥ ΜΠΟΥΩΥ /
ΔΙΠΘΕ ΜΠΟΥΠΘΕ ·
ΔΙΟΥΩΥ Ε/ΜΕΡΕ ΝΙΜ ΤΩΝΝΙΜ ·
ΤΟC ΔΕ Μ/ΠΕCΟΥΩΥ ΕΧΪ ΝΤΑΠΪ ·
10 ΔΙΤΟΚΤ ΔΪ//ΔΖΕΡΑΤ
ΔΙΡΙΜΕ ΔΙΑΩΔΖΟΜ
ΩΑΝ/ΤΕ ΝΡΜΕΙΟΟΥΕ ΝΑΒΑΛ
ΖΩΒC ΝΒΟΠ / ΝΡΑΤ
Α ΗCΕ ΡΟΥΩ
ΧΕ ΔΖΡΟΚ ΠΡΩΜΕ / ΠΩΗΡΕ ΜΠΡΕ ·
ΕΚΡΙΜΕ ΕΚΑΩΔΖΟΜ /
ΩΑΝΤΕ ΝΡΜΕΙΟΟΥ ΝΕΚΒΑΛ
15 ΖΩΒC // ΝΒΟΠ ΝΡΑΤΚ̄ ·
ΧΕ ΝCΑΟΥ ΗCΕ / ΝΤΕΟΥΩΥ ΤΑΡΙΜΕ ΔΝ̄ ·
ΝΤΑΪΒΩΚ / ΕΞΟΥΝ ΖΝ ΟΥΡΩ ΝΩΝΕ ·

6 L. υπο<οτ>ωψ.

- ΔΙΕΙ ΕΒΟΛ / ΖΝ ΟΥΡΟ ΜΠΕΝΙΠΕ ·
 ΔΙΒΩΚ ΕΞΟΥΝ / ΝCΔΧΩΪ
 ΔΙΕΙ ΕΒΟΛ ΝCΑΡΑΤ
 20 ΔΙΒΙΝΕ // ΝCΔΩΦΕ ΜΠΑΡΘΕΝΟC
 ΖΙΧΝ ΟΥΠΗΓΗ / ΜΜΟΟΥ
 ΔΙΟΥΩΩ ΜΠΟΥΩΩ
 ΔΙΠΘΕ / ΜΠΟΥΠΘΕ
 ΔΙΟΥΩΩ ΕΜΕΡΕ ΝΙΜ / ΤΩΝΝΙΜ
 ΝΤΟC ΔΕ ΜΠΕCΟΥΩΩ ΕΧΙ / ΝΤΑΠΙ ·
 25 ΧΕΚΑΒΩΚ ΕΞΟΥΝ ΖΝ ΟΥΡΟ // ΝΩΝΕ ΝCΔΟΥ
 ΝΓΕΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΡΟ ΜΠΕ/ΝΙΠΕ
 ΝΓΒΙΝΕ ΝCΔΩΦ ΜΠΑΡΘΕΝΟC /
 ΝΓΟΥΩΩ ΝCΕΤΜΟΥΩΩ
 ΝΓΟΥΩΩ / ΕΜΕΡΕ ΝΙΜ ΤΩΝΝΙΜ
 ΝΤΟC ΔΕ ΝC/ΤΜΟΥΩΩ ΕΧΙ ΝΤΕΚΠΙ ·
 30 ΜΠΕΚ//ΤΟΚ ΝΓΑΖΕΡΑΤΚ
 ΝΓΤΕΚ CΑΩΦ / ΝΛΑC ΕΒΟΛ
 ΧΕ ΘΗΤῘ · Ζ
 ΠΝΟΒ ΕΖΝ ΝΕΠΝΑ
 ΕΙΟΥΩΩ ΕΤΡΕ / ΝΙΜ ΤΩΝΝΙΜ
 ΡΖΜΕ ΝΖΟΟΥ / ΜΝ ΖΜΕ ΝΟΥΩΗ
 35 ΕCΔΩΕ ΕΒΟΛ // ΝCΩΙ
 ΝΘΕ ΝΟΟΥΖΟΡΕ ΖΑ ΟΥΖΟΡ /
 ΝΘΕ ΝΟΥΩΟΥ ΖΑ ΟΥΚΑΠῚC /
 ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕΤΜΟΥΤΕ
 ΝΤΟΚ ΕΤ/[Χ] ΠΕΟΥΩΩ ·

Schriftprobe: Tafel I, b.

21 L. uΠοτ<οτ>ωψ.

35 Das ■ von ουζορε ist über der Linie nachgetragen.

LONDON MS. OR. 5525

Pergament. Angaben über Größe und Beschreibung bei CRUM, *CBM*
S. 253.

1. Abteilung.

ΤΙΤΑΛΚΑ ΜΑΚ ΕΠΕΚΛΕΝ ΜΝ ΤΕΚ/ΒΑΜ

C

ΜΝ ΠΕΚΖΟΤΙΟΝ ΜΝ ΝΕΚΦΥΛΑΚ/ΤΗΡΙΩΝ ΝΟΥΧΕΙ

ΜΝ ΝΕΤΩΠΩΣ ΕΚΩΑΑΠ / ΕΝΖΗΤΟΥ

5 ΜΝ ΠΕΚΖΡΑΦΤΟΣ ΝΟΥΔΕΙΝ // ΕΒΖΝ ΤΕΚΤΒΙΧ ΝΙΩΝΑΜ

ΜΝ ΝΕΚΖΑΡ/ΜΑ ΝΟΥΔΕΙΝ ΕΦΖΕΝ ΤΕΚΒΙΧ ΒΑΧΕ

ΜΝ ΝΕΚ/ΝΑΒΑΜ ΕΟΥΑΖΙΡΑΤΟΥ ΕΛΑΚ

ΠΕΛΚΑΤΕ/ΧΙ ΟΥΔΕ ΠΕΛΑΜΕΛΙΑ

ΩΑΝΤΕΚΚΑΤΑΚ/ΖΗΟΝ ΜΑΚ

10 ΚΙ ΕΖΛΗΙ ΕΧΕΝ ΠΕΚΖΟ//ΤΙΟΝ ΜΝ ΝΕΚΦΥΛΑΚΤΗΡΙ/ΟΝ ΝΟΥΧΕΙ

ΑΚΛΑΕΙΣ ΚΑΛΕΣ / ΠΕΦΔ ΝΣΕ ΠΣΩΜΑ ΜΝ ΤΕΠ/ΨΥΧΗ

ΜΝ ΠΕΠΝΕΟΥΜΑ ΜΝ / ΠΗΙ ΤΗΡΕΦ ΝΙΜ ΤΧΗΛΙ ΝΙΜ //

15 ΜΝ ΠΕΣΩΗΛΙ ΕΦΖΕΝ ΤΕΣΚΑ/ΛΑΖΗ

ΜΝ ΝΕΩΗΛΙ ΤΗΡΟΥ ΩΑΣ/ΣΠΑΟΥ

ΤΟΥΩΝΑΣ ΡΑΛΑΜΠ / ΑΧΕΝ ΛΑΟΥΕΙ ΩΩΝΙ

ΣΙΤΙ ΖΑΒΑΛ / ΜΑΣ ΝΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΙ ΕΤΖΑΟΥ //

20 ΠΕΛΚΕΟΥ ΕΖΩΝΤ ΕΖΟΝ ΕΛΑΣ ΩΑΙΝΕΣ

ΟΥΔΕ ΝΕΣ/ΩΗΛΙ ΤΗΡΟΥ ΩΑΣΧΠΑΟΥ

ΣΙΤΙ ΖΑΒΑΛ ΜΑΣ ΜΗΡΑ / ΝΙΒΙ ΜΝ ΕΝΘΗΡ ΝΙΒΙ

ΜΝ ΑΠΑΛΑΦ ΝΙΒΙ ΜΝ ΑΒΕΡ/ΣΕΛΙΑ ΝΙΒΙ

ΜΝ ΕΚΖΟΥΣΙΑ ΝΙΒΙ ΤΕ ΠΚΕΚΙ

ΜΝ ΙΕΡ/ΒΑΝΙ ΝΙΒΙ ΜΝ ΩΤΕΜΒΕΛ ΝΙΒΙ

2 Cr. ΖΟΤΙΟΝ.

5 Cr. ΤΕΚΖΑΡΙΑ. Τ ist unsicher.

8f. Cr. ΚΑΤΑΚΖΗΟΝ.

14 Cr. ΧΕΙΛΙ.

17 Cr. ΤΑΙΩΝΑΣ.

18 Cr. ΛΑΑΤΕΙ.

19 Cr. ΕΤΖΑΑΤ.

23 Cr. ΕΖΟΥΣΙΑ.

- 25 ΜΝ ΑΡΑΩ ΝΙΒΙ // ΜΝ ΖΗΜΑΝ ΝΙΒΙ ΜΝ ΨΤΑΛΤΕΛ ΝΙΒΙ
 ΕΝΓΡΑΤΣΑΙΕΙ / ΜΑΟΥ ΤΗΡΟΥ ΣΕΤΟΥ ΖΑΒΑΛ ΜΑΣ
 ΜΝ ΖΑΒΑΛ ΕΝΕΣ/ΩΗΛΙ ΤΗΡΟΥ ΨΑΣΧΠΑΟΥ
 ΜΝ ΖΑΒΑΛ ΕΝΕΣΜΑΝ/ΩΩΠΙ ΤΗΡΟΥ
 ΖΕΝ ΟΥΤΑΧΗ ΜΝ ΝΟΥΒΕΠΗ
 ΠΕΛ/ΚΕΟΥ ΕΚΑΛΙ ΕΛΑΣ ΨΑ ΙΝΕΖ
 30 ΟΥΔΕ ΠΕΣΩΗΛΙ ΕΣΗΗΤ // ΜΑΦ
 ΝΑΩΗΤ ΜΙΛΙΟΝ ΕΠΚΩΤΙ
 ΑΙΑ ΑΙΑ ΕΤΙ ΕΤΙ / ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ

In und bei der Figur (Bd. III, Tafel V) Zauberzeichen und

- 32 ΣΟΥΡΑ ΤΧΗΛΙ ΠΕΛΒΑ ΤΑΣ ΑΖΑ ΠΕΣΩΗΛΙ ΕΣΗΗΤ ΜΑΦ

2. Abteilung.

- 33 ΟΖΙ ΨΑΟΖΙ ΨΑΨΑΟΖΙ ΨΑΟΖΙ $\overline{\Psi\alpha} \begin{smallmatrix} \alpha \\ \alpha \end{smallmatrix} \alpha$
 Ο Ο Ο Ο Ο Ο Ο
 ΦΥΚΖΣΩΝ / ΣΚΕΠΑΣΩΝ ΑΥΤΩΝ ΙΑΩ ΣΑΒΒΑΩΘ ΤΟΥΤΟΥ
 35 ΑΡΧΑΝΓΕΛΩΝ ΜΙΧΑΗΛ // ΓΑΒΡΙΗΛ ΒΩΗΘΙΑ
 ΕΝΙΜ ΤΧΗΛΙ ΝΙΜ ΤΑΣ ΑΖΑ ΠΕΣΩΗΛΙ ΕΣΗΗΤ / ΜΑΦ
 ΣΙΤΙ ΖΑΒΑΛ ΜΑΟΥ ΝΑΒΕΡΣΕΛΙΑ ΝΙΒΙ /
 ΕΤΙ ΕΤΙ ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ
 ΣΟΥΡΑ ΤΧΗΛΙ ΠΕΛΒΑ /

3. Abteilung.

- 38 ΙΑΩ ΣΑΒΒΑΩΘ ΑΤΩΝΑΙ ΕΛΩΕΙ ΕΛΕΜΑΣ ΜΙΚΖΑΝΘΗΡ / ΑΒΡΑΣΑΚΖ
 40 ΜΙΧΑΗΛ ΓΑΒΡΙΗΛ ΓΡΑΦΑΗΛ ΣΟΥΡΙΗΛ ΓΡΑΓΟΥΗΛ ΑΣΟΥΗΛ // ΣΑ-
 ΡΑΦΟΥΗΛ
 ΙΑΩ ΑΤΩΝΑΙ ΕΛΩΕΙ ΕΛΕΜΑΣ ΣΑΒΑΩΘ

33 Cr. ΦΥΛΑΚΖΣΩΝ.

34 ΤΟΥΤΟΥ oder ΤΕΤΤΟΥ ?

39 Cr. ΡΑΦΑΗΛ.

39 Ms. ΑΣΟΥΓ; Cr. ΑΣΟΥΓ.

ΤΙΤΑΛΚΑ / ΜΑΤΕΝ ΝΕΤΕΝΤΩΑΜ ΕΤΟΥΑΑΒ
 ΛΑΕΙ ΑΛΕΞ ΕΠΕΦΔ ΝΣΕ ΠΩΜΑ ΜΝ / ΤΕΠΨΥΧΗ
 ΜΝ ΠΕΠΝΕΟΥΜΑ ΝΙΜ ΤΧΗΛΙ ΝΙΜ
 ΤΑΣ ΑΖΑ ΠΕΣΩΗΛΙ ΕΣΗΝΤ / ΜΑΦ
 ΚΑΝ ΟΥΖΑΟΤ ΠΕ ΚΑΝ ΟΥΣΙΜΙ ΤΕ
 ΣΙΤΙ ΖΑΒΑΛ ΜΑΟΥ ΝΑΡΑΩ ΝΙΜ ΜΝ / ΖΗΜΙ ΝΙΒΙ
 ΜΝ ΩΤΑΛΤΕΛ ΝΙΒΙ ΜΝ ΔΒΕΡΣΕΛΙΑ ΝΙΒΙ
 45 ΜΝ ΜΗΡΑ ΝΙΒΙ // ΜΝ ΕΝΘΗΡ ΝΙΒΙ
 ΜΝ ΑΠΑΛΑΦ ΝΙΒΙ ΜΝ ΕΚΖΟΥΣΙΑ ΝΙΒΙ ΤΕ ΠΕΚΕΚΙ /
 ΜΝ ΤΕΜΩΝΙΩΝ ΝΙΒΙ ΜΝ < >
 ΣΕΤΟΥ ΖΑΒΑΛ ΜΑΣ ΤΑΣ ΑΖΑ ΠΕΣΩΗΛΙ ΕΣΗΝΤ / ΜΑΦ
 ΣΕΤΟΥ ΖΑΒΑΛ ΕΝΕΟΥΜΑΝΩΩΠΙ ΤΗΡΟΥ
 ΜΝ ΖΑΒΑΛ ΜΕ ΝΙΒΙ ΩΑΣΠΩΤ / ΕΛΑΟΥ
 ΖΕΝΟΥΤΑΧΗ ΜΝ ΟΥΒΕΠΗ
 ΑΙΑ ΑΙΑ ΕΤΙ ΕΤΙ ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ /
 ΣΟΥΡΑ ΤΧΗΛΙ ΠΕΛΒΑ //

4. Abteilung.

	IH C	IH C	I HC	I HC	IH C	I HC	I HC	I HC
50	cf	cf	cf	cf	cf	cf	cf	cf
	сара ^ε	мар ^ε	ви ^ε	сара /				
	мар ^ε	θαρ ^ε	θαθαρ /					
	ΔΔ	ααααααα ^ε	ωωωωωωω ^ε /					
	ΔΔ	ααααααα ^ε	ωωωωωωω ^ε //					
	ΔΔ	ααααααα ^ε	ωωωωωωω ^ε /					
55	ΔΔ	ααααααα ^ε	cfcfcfcfcfcfcf /					
	ΔΔ	ααααααα ^ε						

NIKA ΔΥΩ ΒΩΗΘΙΑ ΝΕΝΙΜ / ΤΧΗΛΙ ΝΙΜ
 ΤΑΣ ΔΖΑ ΠΕΣΩΗΛΙ / ΕΦΖΕΝ ΤΕΣΚΑΛΑΖΗ
 60 ΚΑΝ ΟΥCΙ//[ΜΙ ΤΕ] ΚΑΝ ΟΥΖΑΟΤ ΠΕ /
 [ΔΙΑ ΔΙ]Α ΕΤΙ ΕΤΙ ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ /
 [CΟ]ΥΡΑ ΤΧΗΛΙ / [Π]ΕΛΘΑ /

64 5. Abteilung.

ΑΒΛΑΝΑΘΑΝΝΑΒΛΑΝ
 ΑΒΛΑΝΝΑΘΑΝΑΒΛΑ
 ΑΒΛΑΝΝΑΘΑΝΑΒΛ
 ΑΒΛΑΝΝΑΘΑΝΑΒ
 ΑΒΛΑΝΝΑΘΑΝΑ
 ΑΒΛΑΝΝΑΘΑΝ
 ΑΒΛΑΝΝΑΘΑ
 ΑΒΛΑΝΝΑΘ
 ΑΒΛΑΝΝΑ
 ΑΒΛΑΝΝ
 ΑΒΛΑΝ
 ΑΒΛΑ
 ΑΒΛ
 ΑΒ
 Α

Daneben und darunter :

65 ΤΙΤΑΛ/ΚΑ ΜΑ/ΤΕΝ/
 70 ΝΕΤΕ/Ν//ΤΘΑΜ ΕΤΟΥΑΔΒ /
 75 ΒΙ ΜΕΟΥ/ΤΕΙΖΗΜΙ / ΜΝ ΠΕΙΑ//ΡΑΩ
 ΜΝ

cr. 7 Zeilen unleserlich.

76 ΨΑΣ/ΧΠΑΟΥ ΤΟΥΩΝΑΖ
 77 ΡΑΛΑΜΠΙ ΔΧΕΝ ΨΩΝΙ /
 78 CΟΥΡΑ ΤΧΗΛΙ ΠΕΛ/ΘΑ /

6. Abteilung.

80 ΘΑΛΑΛΜΕΛΑΛ / ΚΩΚΑΛΘΑΔΛ / ΜΑΔΛΒΟΥΚ /
 ΑΝΑΝΙΑC CΕΤΡΑ / ΑCΑΡΙΑC ΜΙCΑΚ // ΜΙCΑΗΛ ΑΒΔΕΝΑΚΩ /
 ΧΕCΕΝΑΘΕΙ / ΧΕΡCΕΤΑΘΕΙ / ΧΕΡCΩCΠΑΘΕΙ /
 90 ΖΙΕΛΜΙΕΛΕΛ // ΜΙΧΩΡ

91 ΑΑΑΑΑΑ
 ΑΑΑΑΑΑ
 ΑΑΑΑΑ
 ΑΑΑΑ
 ΑΑΑ
 ΑΑ
 ΑΑ
 Α

92 Α
 Β
 Γ
 Δ
 Ε
 Σ
 Ζ

93 ΩΩΩΩΩΩΩ
 ΩΩΩΩΩΩΩ
 ΩΩΩΩΩΩ
 ΩΩΩΩΩ
 ΩΩΩΩ
 ΩΩΩ
 ΩΩ
 Ω

57-62 Bei Cr. nicht abgedruckt.

76 Cr. ΤΕΒΟΝΑΖ.

77 Cr. ΕΧΕΝ.

81 Oder ΒΩΚΑΛ ?

83 Cr. CΕΤΡΟ.

85 Cr. ΑΒΑΝΑΚΩ.

87 Cr. ΧΕΡCΕΤΑΘΕΙ.

89 Oder ΙΑΛΕΛΕΛ ?

90 fehlt bei Cr.

Rechts daneben (beginnend bei Zeile 87) und darunter :

95 ΤΙΤΑΛΚΑ ΜΑΤΕΝ ΕΠΕΤΕΝ // ΜΤΑΟΥ / ΕΖΟΝ ΕΛΑΦ
ΜΝ / ΕΤΤΗΝΟΥ / ΤΒΑΜ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΗΔΑΓΓΕΛΩ /
ΤΑΡΕΙ ΕΒΑΛ ΖΕΝ ΤΠΗ ΑΦΝΑΖΕΜ

Links (neben Zeile 60 beginnend) unter Abteilung 5 :

100 [ΤΙΤΑΛ]/ΚΑ ΜΑΤΕΝ ΛΑΕΙΣ ΑΛΕΞ ΕΠΕΦΑ ΝΣΕ /
ΠΕΣΩΜΑ ΜΝ ΤΕΠΨΥΧΗ ΜΝ ΠΕΠΝΕΟΥΜΑ
ΜΝ ΠΗΙ ΤΗΡΕΦ / ΝΙΜ ΤΧΗΛΙ ΝΙΜ
ΒΙ ΜΕΟΥ ΠΕΙΚΑΥΣΩΝ ΖΑΒΑΛ ΜΑΣ /
ΜΝ ΠΕΣΩΗΛΙ ΕΦΖΕΝ ΤΕΣΚΑΛΑΖΗ //
105 ΛΑΕΙΣ ΑΛΕΞ ΕΛΑΟΥ ΖΑΒΑΛ ΕΠΕΤΖΑΟΥ ΝΙΒΙ ΡΑΛΑΜΠ /
ΑΙΑ ΑΙΑ ΑΙΑ ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ /
ΗΛΙΟΣ ΠΕΤΧΑΙΑ ΖΕΝ ΠΚΕΖΙ ΤΗΡΕΦ /
СОУРА ΤΧΗΛΙ ΠΕΛΒΑ /

7. Abteilung.

110 ВНӨ ВНӨДИ ВНӨД ВНӨДРИ ΜΑΡΟΥΗΛ ΜΑΡΜΑΡΟΥΗΛ // ΜΑΤΕΤΙΗΛ
СРІНІΛ ЕРМІНІΛ ХАВАНТА ΧΩΝΗΡ ΧΑΜΜΑΝΜΑΝ / ВАСАР ЕСХΩ
САВАΩ ΙΙΝΙΡΑΗΛ . ΝΝΩΗΛ ΕΜΙΗΛ САВАКΩ / ΑΤΗΜΑ ΧΙΜΗΛ
ΤΑΛΩΗΛ ΚΑΤΑΤΙΗΛ СΑΡΙΗΛ / ΖΟΖΟΘΙΗΛ ΦΑΛΜΕΡΑΗΛ ΑΓΡΑΜΑ-
ΤΩΝΑΗΛ ΜΕΡΑΘΩΗΛ / ΜΝ СЕВΡΙΗΛ САТΩΡ ΑΡΕΤΩ ΤΕΝΕΤ
115 ΩΤΗΡΑ ΡΩΤΑΣ // САТΩΡ ΙΑΘΑΤΑΒΙΡ ΚΕΓΓΙΗΛ ΜΝ СЕНВРИΗΛ
ΜΝ АСАΡΩӨ /

94ff. Lesung und Anordnung ist unsicher. ΕΠΕΤΕΝ//ΜΤΑΟΥ fraglich.

97 ΕΤΤΗΝΟΥ : wo einzuordnen ? Bei Cr. übergangen. 99 Cr. ΑΡΕΙ.

101 Von Cr. mit 99 verbunden : ΑΦΝΑΖΕΜ ΕΠΑΤΕΝ. 103 Cr. ΜΕΑΥ.

104 steht unregelmäßig, wohl nachgetragen, vielleicht auch an 102 anschließend.

105 Cr. ΕΛΑΑΥ ; ΕΠΕΤΖΑΥ. 106 Statt ΑΙΑ ΑΙΑ ΑΙΑ. Cr. : Α . . ΜΙΑΚ.

110 Cr. ΧΑΩΝΗΡ. 111 Cr. САВАΩΛ ΗΡΑΗΛ ; . . ΩΗΗΛ ; ΕΙΡΗΛ.

113 Cr. ΖΩΖΑΘΙΗΛ ; ΜΕΡΑΘΗΛ. 115 Cr. statt ΚΕΓΓΙΗΛ : ΚΑΘΙΗΛ ;
СЕВРИΗΛ ; АСАΡΩ ? Doch zu letzterem vgl. Crums Anm.

116 Δ εια μιχανλ тιεpннι
 Ε ευακ γαβpинλ тιχαpиc /
 Η μιακ γραφaнλ титбaм
 Ι cнmиaк coγpинλ тioγωω /
 Ο apтωpe γραгоуηλ тимнι
 Υ apтωpaн aнaнλ тieaoy /
 Ω naртωpaк capaφoyηλ тигнce зι meтcaиn зι тoлбa //

120 титaлka мтeн neтeнлeн мн neтeнтбaм
 мн тбaм eпнoγтι / пaнтoкpaтωp
 eтбaлe мa мaтeн
 лaεиc aлeз eпeцā нce пcωмa /
 мн тeпψγxн мн пнeoyмa
 нcoγpa тxнλι пeлбa мн пeсωнλι /
 тac aзa пeсωнλι ecннт мaγ
 кaн oγзaoт пe кaн / oγcιmι тe
 тoγωнaз paлaмп aчeн ωωнι
 125 cιтι зaвaл мaoy // мнpa нιbι мн eнoнp нιbι
 мн aпaлaγ нιbι мн aвepceλιa нιbι /
 мн eкзoγcιa нιbι тe пeкeкι
 мн тeмωнιωн нιbι
 eιтe тeмωн / зaoт eιтe тeмωнιωн cιmι
 eнγpaтcaиeι мaoy тнpoγ ceтoγ зaв/aл мaoy
 мн зa нeнeoyмaнωωпι тнpoγ
 ωнт мιλιoн eпкωтι /
 зeн oγтaчн мн oγбeпн
 aιa aιa eтι eтι тaчн тaчн

116 Cr. aεeιa ; eειтaк. 117 Cr. pчнипaк. 119 Cr. capaφaнa ;
 зиue . caиn. 120 Cr. титaлoтka ; O' wenigstens zweifelhaft. Cr. нтeнлeн.
 122-126 von Cr. nicht abgedruckt. 126f. Cr. тeмωнιω нιbι eιтe тeμaн
 зaат eιтe тeμωн. 127 Cr. ceтaт.

- 130 $\sigma\gamma\sigma\gamma\eta\kappa\gamma\varsigma$ // $\kappa\epsilon$ $\nu\alpha\rho\phi\alpha\rho\alpha\eta\kappa\gamma\varsigma$
 $\alpha\beta\lambda\alpha\eta\alpha\theta\alpha\eta\alpha\eta\alpha\beta\alpha$
 $\alpha\gamma\rho\alpha\mu\alpha\chi\alpha\mu\alpha\rho\omega$ $\mu\alpha\rho\omega\theta$ /
 $\epsilon\iota\alpha\omega$ $\epsilon\iota\omega\mu\alpha\mu$ $\alpha\chi\alpha\mu$ $\mu\eta\eta\alpha\beta$ $\lambda\epsilon\eta$
 $\epsilon\pi\eta\sigma\upsilon\tau\epsilon$ $\eta\alpha\zeta$ $\mu\epsilon\rho\alpha\eta\epsilon\gamma\epsilon$ /
 $\mu\omega\gamma\sigma\mu\omicron\gamma$ $\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ $\mu\alpha\pi\lambda\epsilon\omicron\upsilon$
 $\epsilon\eta$. / $\eta\zeta\eta\mu$ $\zeta\epsilon\eta$ $\tau\omega\mu\omega\varsigma$ $\epsilon\pi\omicron\gamma\alpha\epsilon\iota\eta$
135 $\lambda\alpha\epsilon\iota\varsigma$ $\alpha\lambda\epsilon\zeta$ $\epsilon\sigma\omicron\gamma\rho\alpha$ $\tau\chi\eta\lambda\iota$ // $\mu\epsilon\lambda\beta\alpha$
 $\tau\alpha\varsigma$ $\alpha\zeta\alpha$ $\mu\epsilon\varsigma\omega\eta\lambda\iota$ $\epsilon\eta\zeta\epsilon\eta$ $\tau\epsilon\varsigma\kappa\alpha\lambda\alpha\zeta\eta$
 $\alpha\iota\alpha$ $\alpha\iota\alpha$ $\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\tau\iota$ / $\tau\alpha\chi\eta$ $\tau\alpha\chi\eta$

Schriftprobe : nach den Texten.

130 Cr. $\kappa\epsilon\nu\epsilon\rho\alpha\iota\alpha\rho\alpha\eta\kappa\gamma\epsilon$; Ms. $\chi\alpha\mu\alpha\rho\iota\omega\mu\alpha\rho\iota$; Cr. $\chi\alpha\mu\alpha\rho\iota\omega\mu\alpha\rho\iota$.
 $\omega\theta$

131 Cr. $\epsilon\iota\alpha\omega$ $\mu\alpha\lambda\iota\omega$. . ; $\eta\alpha\zeta\mu\epsilon\rho\alpha\eta\epsilon\gamma\epsilon\omega\theta$: das $\omega\theta$ haben wir zu Zeile 130
 Ende gezogen. 133-136 von Cr. nicht abgedruckt.

LONDON MS. OR. 5987

Papyrus. Angaben über Größe und Beschreibung bei CRUM, *CBM* S. 418.

D c^{f} †επικαλει μμοκ ποογ βακ†ιωθα /
 ΠΝΟΒ ΕΤΖΝΖΟΤ ΝΤΠΕ
 ΕΤΝΖΟΤ ΕΖΡ[Α] / ΕΧΝ ΝΙΜΕΖΨΙC ΝΓΕΝΟC ΝΖΟQ
 ΠΕ[ΧC] / ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΠΝΤΑΥΘΠΟQ ΝCΑΖΟΥΝ ΝΠΙΩΤ //
 5 ΩΑΝΤΟΥΘΠΟ ΝΑΝ ΝΟΥΡΩΜΕ ΝΤΕΛΕΙΟC /
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤQ ΝΑΓΓΕΛΟC ΖΙ ΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟC /
 ΝCΟΥΤΝΟΟΥQ ΩΑΡΟΝ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΠΚΑΖ
 ΝQ† / ΠQCΩΜΑ ΜΝ ΠQCΝΟQ ΖΑΡΟΝ ΤΗΡΝ
 ΝQΤΟΥ[ΝΟC] / ΝΕΤΜΟΟΥΤ

10 ΠΩΖ ΕCΩΤΜ ΕΡΟΝ ΠΟΟΥ // CΑΒΑΩΘ

ΧΕ ΑΝΟΚ ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΤΕΘ̄Π ΖΝ / ΜΑΡΙΑΜ ΖΜ ΠΤΟΥΟΝΑΖ ΒΟΛ
 ΑΝΟΚ ΠΕ / ΤΜΑΑΥ ΝΤΑCΜΙCΕ Μ̄ΠΟΥΟ̄ΙΝ Μ̄ΜΕ /

ΑΡΙΜΙΝΛ ΔΑΥΙΘΕ ΕΛΕΛΗΘ ΕΡΜΟΥΚΡΑΤΟC /
 ΑΔΟΝΑΙ ΕΡΜΟΥCΡ ΠΙΔΖΟΡΑΤΟΝ ΒΑΙΝΧΩΩΧ //
 15 ΕΝΕΤΝΕΙΝΕ Μ̄ΠΕΤΝΕΒΩΝΤ ΕΧ̄Ν ΝΙΡ̄Μ/ΕΠΩΩ ΤΗΡΟΥ
 ΑΝΙQ Μ̄ΤΟQ ΕΧ̄Ν ΝΙΠ̄ΝΑ / [ΤΗ]ΡΟΥ Μ̄ΑΚΑΘΑΡΤΟΝ
 ΜΑΡΟΥΧΙΩΠΕ Μ̄/CΟΥΖΕ Μ̄ΠΑΜΤΟ ΕΒΟΛ
 Χ̄ΝΤΩΤΗ ΠΕΤΝΕΩΟΟΠ /
 ΝΨΑ ΜΖΙΤ ΜΝ ΨΑ ΕΙΗΒ̄Τ Μ̄ΑΝΤΙΟΧΙΑ //
 20 ΝΟΥΒΩ Μ̄ΜΩΡCΗΝΗ Ε̄Ν ΠΜΑ ΕΤ̄ΜΑΥ /
 ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΠCΡΑΝ ΧΕ ΤΑΧΕΛΟΥCΙΑ ΛΙΜΝΗ /
 ΤΑΙ ΕΘΑΤΕ ΒΟΛ ΖΑ ΠΕΘΡΟΝΟC Μ̄ΙΔΩ CΑΒΑΩΘ /

4 Cr. ΠΝ.ΛΥ.ΤΕΙ ΝCΑΖΟΥΝ.

8 Cr. ΠΕQCΝΟQ.

20 Cr. ΕΤΙΝΑΥ.

ΠΕΙΩΣΕ ΜΗΜΑ ΕΤΗΜΑΥ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΠΩΡΑΝ /
 ΧΕ ΣΑΛΩΜΙΤΗΣ ΤΠΙΣΤΙC Ν̄ΙΔΩ ΣΑΒΔΑΘ

25 ποῦσαι // ἡπίρμιεδομ ἐφωανοῶς πῆμανοῶς πε /
οὔσιτ'ωρε ἐφωανῶλ βολ πῆμανῶλ / πε
καβαθὸ καρβελοῦ

ΠΝΤΑΥΧΙΩ/ΧΝΕ ΝΘΙ ΠΙCΑΥΦ ΝΑΙ[ΩΝ]
 ΕΥΧΩ ΜΜΟC / ΧΕ ΜΑΡΝΩΤΗ ΝΠΤΑΜΙΟΝ

30 ΧΗΝΟΥΣΕ // ΦΟΟΥΤΗ ΕΕΙ ΕΣΡΑ ΝΣΗΤΟΥ
 ΧΕ ΠΕΤΕΣΝΑΟΥ / ΕΤΡΕΦΕΙ ΕΣΡΑΪ ΝΣΗΤΟΥ
 ΑΦΝΑΟΥΤ ΡΩΒ / ΝΣΩΒΕ ΠΕΧΕ ΠΝΟΒ ΕΤΝΣΗΤΟΥ
 ΧΕ ΤΒΝ / ΣΩΠΕ ΟΥΒΝΕ

..... / ΝΟΥΔΠΕ ΚΟΟΖ
ΔΥΒΙ ΤΑΠΕ ΝΠΙΩΤ .. ΣΑΒΑΘΟ //

35 αὐτὸν ἐβραῖ ἔν ὁμορφῇ νότοιν
 ἡ/οὐερῆν ἡμῶν ἱ

ἱεσοῦς κἀ	πετοῦαα / κἀ
παρακλῆτον ετοῦαα κἀ	παζοратон / ετοῦαα κἀ
πνῆμφιος ετοῦαα κἀ /	παντωκρατωρ ετοῦαα κἀ

сарѣиηλ θαρβιωθ / ᾠῃ οὐραx ᾠῃ θοὐραx ᾠῃ αρμοῦσεp
ᾠῃ εἰεχα° //

- 50 πῑσαωq ᾠφοῦστηp ᾠατωαxε εpοοῦ
†σε / ᾠλγxηια ᾠνοῦq ετμοῦz ᾠτ̄εκxηηη ᾠπῑωτ /
ποῦχαῖ ετωω ᾠελοολε ᾠοῦωβω
ετοῖοτ . . . / εἰῃ ταπε ᾠπεθρονοc ᾠῑῃεοοῦ
ποῦχαῖ / ᾠπῑσαωq ᾠβεθατ ᾠνοῦq
55 εταωε ετεcкxηηη // ᾠπῑωτ
ноуχαῖ ᾠар . ῑοῦ μαpῑοῦ αδωναῖ / ῑαω cαβαωθ βαῖηxωωx
cовте наῖ / ᾠχοῦταqте ᾠтва ᾠαpггелос εβολ zῃ тπε / ᾠпооῦ
ере neγcηβε xῑp εῦтῑ εῦтоkῑ zῃ / [η]εῦбix ᾠοῦηам
60 ᾠcοῦωλc ᾠῑῃα ηῑм // ᾠακαθартон zῃ τεῦμηте
xῃηноῦxоос / xε ηпоῦῑpо ωооп аη
ce πχοῖc κωооп / ωа eneз

παντοκратωp ῑαω cαβαωθ /
μωneοῦc cοneοῦc αρκωεοῦc /
αδωναῖ ῑαω ελωῖ

- 65 πтzῃ тмаzсаωβε // ᾠπε
εqκrine ᾠπεzооῦ ᾠῃ neγnoоῦε /
xε †ωῑk epок ποоῦ
петсоqте ᾠпетва / cηαῦ ᾠαῑμωη
наῖ εῡαzратоῦ zῑxῃ / пepо пeγφратηc
εῡcопcпc εzpaῖ / eπῑωт
ᾠᾠᾠтcεnoоῦc ᾠcоп ката οῦηοῦ //
- 70 ωανтῑ†ῑтон ᾠηетмооῦт τηpοῦ /
ααῖθε παπῑω ᾠноῦq ᾠῑβαλ zῃ / ηевρηбe ηе
тоk πε epῃωωт εтῑт/ноῦте ᾠтоотk
εκωтам μεῡωη / παλῑη εκωανοῡωηη μεῡωтам
75 тоk πε // ек† zῃη παποт ᾠноῦq

- N̄T̄K̄KLHCIA N̄NE/ΩHP EMI CE
 ΔΑΥΪΘΕ N̄TOK PE ΠΩT N̄APXH /
 TOK PE EKCAΛΠIZE N̄TCAΛΠIZ N̄NOYQ / N̄ΠIΩT
 ΨAKCAΛΠIZE NCΩCΩOYAZ EPOK / THPOY
 N̄B̄I NETΩOON X̄N PCΩONT THP̄Q //
 80 EITE APXH EITE AΓΓEΛOC EITE APXHAΓΓEΛOC /
 IAW IAW PE X̄P̄ ΠANTOKPATΩP
 Π̄NTAY/ΩPOQ X̄N NECANZOYH N̄ΠIΩT
 ΨANTOY/ΩPO NAN N̄NOYPOME N̄TEΛEIOC
 EBOL ZIT̄N / NEAΓΓEΛOC M̄N APXHAΓΓEΛOC
 85 N̄COYTNOOYQ // ΨAPON EZPAI E X̄N PKAZ
 AYΛOYXIZE / M̄MOQ N̄P̄QCP̄P̄ N̄OYHAM
 AQTOYH EBOL / X̄N NETMOOYT
 AQTOYHOC NEΘ̄N NEKOΛACIC /
 ΠTKP̄IN N̄ΠEZOY
 N̄TAQEI BOL N̄ΠΩOP̄ N̄/NIBE T̄M̄ΠIΩT
 ΠTPEZH M̄MOQ O N̄ZA N̄MOYI //
 90 EP E PAZOY M̄MOQ O N̄ZA N̄[ΛA]B[O]I
 PATMOPH / N̄B̄C PAPZO N̄TPAKΩH
 ZAPOYHΛ / KAPΨOP̄ ΠAKPOYΘOC ΘETPYMAC /
 ΘETPYMAC ICTPAHΛ BAPOYXA /
 [T̄ωP̄K̄ EPOK] N̄ΠOY AMOY BAKTIΦOA //
 95 XOK NAI EBOL N̄ZΩQ N̄NIM
 IAW IAW Z̄ / ĀKA EKA HKa İKA OKa YKA OKa / KOX
 XE T̄ωP̄K̄ EPOT̄N N̄P̄ME[Π]Ω THPOY /
 B . BE C̄NTE ZHT TOYOB E C̄NTE N̄PE X̄P̄ /

77 N̄TCAΛΠIZ bis ΨAKCAΛΠIZE von Cr. ausgelassen.

88 Cr. περ . in ; Cr. εβολ.

- ΕΤCΑΤΕ ΒΡΗΘΕ ΒΟΛ ΕΠΜΠΤΟ ΒΟΛ ΝΠΙΩΤ //
 100 ΦΟΥΚΤΑ ΠΤΚΡΙΝΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΝ ΝΕΓΝΟΟΥΕ /
 ΠΕΤΑΟΥΤΟΥΝΟΣ ΑΔΑΜ ΒΟΛ ΞΝ ΠΑΡΑΔΙCOC / ΖΑ ΟΥΘΝ ΕΥΖΑ
 ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΙΩΤ /
 ΑΡΙOC Ξ ΠΕΤΟΥΑΑΟΥ ΠΕΤΟΥΑΑΟΥ
 ΠΤΟΥΖΗ ΞΝ / ΝΕΠΗΥΕ
 105 ΑΛΛΙΜΙΝΛ ΔΑΥΙΘΕ ΕΛΕΛΥΘ // ΕΡΜΟΥΤOC ΑΔΩΝΑΙ
 ΔΑΥΙΘΕ ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΙΩΤ / ΕΤ
 /
 [Ν]ΤΟΚ ΠΕ ΑΚΡΑΜΙΝΛ ΠΡΑΚΟΥΗΛ ΠΟΥΧΑΙ Ν/ΙCΤΡΑΝΛ
 ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΟΥΧΑΙ ΜΠΙΩΤ /
 ΝΤΟΚ[ΠΕ]Ε ΠΟΥΧ[ΑΙ Ν] ..
 110 ΝΤ]ΟΚ ΠΕ // ΝΠΙΩΤ^{???} ΝΖΗΤΟΥ ΝΟΥ[.....]Μ /
 ΕΡΜΟΥΚΡΑΤΩΝ [ΑΔΩΝΑΙ ΕΡ]ΜΟΥCΥΡ / ΠΑΖΟΡΑΤOC ΒΑΙΝΧΩΧ
 ΠΤΝΖΟΥΝ / ΕΨΑΩΟΥ ΝΚΑΤΑΠΕΤΙCΜΑ
 ΚΑ ΙΑΩ ΙΑΩ / ΕΛΩΙ ΖΑΒΑΚΔΑΝΙ ΜΕΡΙΩΘ ΜΕΡΧΩΘ //
 115 ΧΩΚ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΖΩΟΥ ΝΙΜ ΚΟΧ
 ΝΤΕΤΝΩΟΥ/ΠΗ ΝΜΜΑΙ ΞΝ ΟΥΚΑΖ ΝΩΜΜ[Ο] ΟΥΚΑΖ Ν/ΖΜΟΤ
 ΞΝ ΤΒΟΜ ΝΒΑΙΝΧΩΧ
 ΠΤΒΚ ΕΖΡΑΙ / ΕΞΝ ΘΑΛΛΑCΑ ΝΚΩΖΤ
 ΖΙ ΚΡΩΜ ΝΑΤ/ΩΩΜ
 ΝΜΤCΕΝΟΟΥC ΝCΟΠ ΚΑΤΑ ΟΥΝΟΥ //
 120 ΩΑΝΤΩΤ[?]ΜΤΟΝ ΝΕΤΜ[ΟΟ]ΥΤ ΤΗΡΟΥ /
 ΑΒΡΑΝΑΘΑΝΑΒΡΑ ΑΚΡΑΜ[ΜΑ]ΧΙΜΑΡΙ /
 ΑΔΩΝΑΙ ΙΑΩ CΑΒΑΩΘ
 CΑΧΑΜΑΡΑ / CΑΧΑΜΑΡ ΧΟΜΑΧ
 ΤΑΒΡΑΝΛ CΟΥΡΑΝΧ[!] ΟΥΡΑΚΑΒΙΕ /

102 [?] ΑΝΟΚ unsicher ; es könnte auch ΝΤΟΚ dastehen.

104 Cr. ΤΕΠΗΤΕ.

140 ελωι ζαβακδανι

125 xwk nai vol // nzwq nim

nirμεπωω τηροу xнтωтн / петтнооу нтиωте мн пмоу

nzwou / eзраї ехн пкаг

140 вamein sam . ω . / вароуχα

xwk nai vol n[zwq] nim /

θωρωρωνηλ εφθανιανηλ

130 жн тбom // пинηλ πωμινηλ βαϊнхωωωωωωωх

140 пї [cr. 16 Buchstaben] ψн/φoc . . κ . c [14 Buchstaben] /

мн паdйтнма тнр̄q нтн в таху в cfc

Zwischenraum

cfc [.] ε†просεуχη αιβ //

135 . exout= k̄a nzwou ekgar /

mmok eb[.] mou /

mn . ere[.] kaθaron /

ziwok ep[ε . . .] diomoc nhou /

k̄a sou m . . me xen aparchi //

140 nnpren nm[.] nпотн /

pion nabaδhnn mn oukaθaron /

patouvoqт песoma teti . . . /

. naпо /

dezekon ouwouph nomba e

145 140

Zwischenraum

129 Cr. θωρωραηλ.

130 Cr. βαиηхωωωωωωωх.

146 ΤΑΚΑΙ ΠΝΚΑ СОП К̄Н̄ КАΙ СОП
 ΩΚΑ ΝСОП Μ̄Ν̄ ΚΑ ΝСОП Μ̄Ν̄ ΚΑ Ν
 СОП ОН ΚΑ СОП ССС ΝΚΑΝ
 СОП .

Es folgen magische Zeichen, in dieser und den vier folgenden Zeilen. Am Ende der letzten Zeile steht eine unleserliche Bemerkung in gewöhnlicher Schrift. Dann folgt das magische Bild (Bd. III, Tafel VII, Abb. 12), darunter :

150 ΧΕ
 ΠΕΦΥΛΑΚΤΗΡΙΟΝ ΠΕ ΠΑΙ ΞΩΑΚ /
 ΜΟΡ̄Ϛ ΕΞ̄Ν̄ ΠΚΧΕΝΑΣ ΝΟΥΝΑΜ
 ΚΖΙϚΑ

Der Rest des Blattes ist frei.

Schriftprobe : nach den Texten.

LONDON MS. OR. 6794

Papyrus. 59 × 16 1/2 cm. Faserung ↑. Einseitig beschrieben. Fundort ist unbekannt, wie auch bei den hiermit zusammengehörigen Texten bis J einschließlich. Vermutlich stammen die Stücke aus der Nähe Thebens. Dieser Text ist vollständig erhalten, doch verschiedentlich wohl durch zu starkes Rollen der Breite nach gebrochen.

ⲉⲓⲥⲉⲟⲩⲧⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲓⲣⲓⲟϥⲕⲕⲉⲕⲙⲁⲣⲟⲩⲕ
 ⲧⲉⲗⲉ ⲟϥ/ⲣⲓⲛⲗ ⲧⲉⲗⲉ ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ

E

ⲧⲓⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲓⲙⲟⲕ ⲙⲓⲡⲣⲟϥ ⲡⲉⲓⲱⲧ / ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ
 ⲡⲁⲡⲓⲛⲓⲥⲉ ⲛⲱⲛⲉ ⲉⲧⲉⲙ ⲡⲭⲓⲥⲉ
 ⲧⲗⲁⲗⲓⲁ / ⲛⲛⲁⲣⲁⲣⲉⲗⲟⲥ ⲧⲉⲫⲱⲛⲛ ⲛⲛⲁⲣⲭⲁⲣⲁⲣⲉⲗⲟⲥ

5 ⲧⲉⲫⲟⲣⲁⲥⲓⲁ // ⲛⲛⲁ[ⲙ]ⲡⲛⲟϥ : ⲡⲉⲗⲓⲙⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ :

ⲧⲓⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲓⲙⲟⲕ / ⲙⲓⲡⲣⲟϥ ⲁⲁϥⲉⲓⲱⲉⲁ
 ⲡⲉⲧⲛⲛⲭ ⲉⲭⲛ ⲡⲃⲗⲟⲃ ⲙⲓⲡⲱⲛⲛ ⲙⲓ/ⲡⲱⲛⲉ :
 ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲱⲕⲕⲓⲗ ⲛⲛⲟϥⲓ ⲉⲛ ⲧⲉⲫⲃⲓⲭ ⲛⲟϥ/ⲛⲁⲙ
 ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲱⲁⲣⲁ ⲙⲡⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲉⲫⲃⲓⲭ ⲛⲃⲁⲛⲁⲉ
 ⲉⲓ/ⲥⲱⲟϥⲉ ⲉⲑⲟϥⲛ ⲛⲛⲁⲣⲁⲣⲉⲗⲟⲥ ⲧⲛⲣⲟϥ

10 ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲓ//ⲱⲧ :

ⲧⲓⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙⲓⲙⲟⲕ ⲙⲓⲡⲣⲟϥ ⲁⲁϥⲉⲓⲱⲉⲁ ⲉⲗⲉⲗⲛⲱ
 ⲙⲡⲣⲁ / ⲙⲡⲓⲑ : ⲛⲁⲣⲭⲁⲣⲁⲣⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ :
 ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ · ⲁⲗⲱⲣⲓⲛⲗ / ⲥⲟϥⲣⲓⲛⲗ : ⲉⲣⲁⲫⲁⲛⲗ :
 ⲁⲥⲟϥⲛⲗ ⲥⲁⲣⲁⲫⲟⲩⲛⲗ ⲁⲱⲁⲛⲗ
 ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ / ⲛⲉⲧⲁⲉⲣⲁⲧⲟϥ ⲛⲥⲁ ⲟϥⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲭⲛⲁⲉ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ
 ⲉϥ/ⲥⲱⲧⲱⲧ ⲉⲭⲱⲕ ⲉⲱⲟⲗ ⲙⲡⲉⲫⲟϥⲱⲱ ⲧⲛⲣⲓ

15 ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧ//ⲛⲉⲥⲱⲧⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲟϥ ⲧⲛⲣⲟϥ ⲛⲧⲉⲣⲱⲓ

11 ⲁⲱⲁⲛⲗ über der Zeile nachgetragen.

ἄτε[τη]/εἶρε σα νατοοτ
 ἄτετῆει εἰραῖ εἰῆ πειαποτ /
 παι ετκη εἰραῖ ἡπαεῖτο εβολ
 ἄτετῆμαζq / ἡχαῖς ζι πῆᾱ εφογαав
 ἡῶωπε ναῖ νοῦτωδε / ἡβρε
 ζιζοῦῆ ἡμοῖ ανοκ δᾱδς·

- 20 εῶωπε δε ετε//τῆτῆωτῆ ἡσα ναρωῖ
 ἄτετῆειρε σα νατοοτ τινα/κωτε ἡπαζο επειηqт
 τасωωт ἡπρη ἡπιqт ποоз ἡπεμῆнт :
 τινати ἡῆ ἡωωнт ἡтπε / тахоос ἡтπε
 хе арι ζомт ἡпертι ἰωте εἰραῖ / εἰῆ пказ :
 25 αῶω пказ хе арῖ пенипе ἡпертι // гарпос
 ωᾱῆте пειωт нѣхактин εqζμοос ζιῆ / πεῑеронос
 ηqтнооу ωароῖ ἡпῖноб ἡδγ/канос
 ηхωωре ζῆ τεqбom εте παι пе δαγει/ῑεα
 ηqεῖ ωароῖ επтопос ετογαав ετιωооп η/знтq :
 ανοκ δᾱδς
 ηqт наῖ νοῦζрооу наτζωλῆ[?] //
 30 наτпωтс наτхахе εqωк επхисе
 ἡῆ ογлас / εqκωте еорганон ἡῆ ζῆ ογλαλῖα ἡηиqε /
 εqтζрооу ἡμογсикон
 εqтζлоб ἡпла/ос παι : εтζмоос ζῆ τεqмῆте
 ἄτετῆт νογχα/рῖсе επαζο
 ἡπεμто εβολ ἡнетнаγ ероῖ τηροу //
 35 ἡῑе ἡπεζрооу ἡδαγεια пκῖадрωтос
 εq/ωооп ζῆ тескγῆη ἡπειωт εqζωс ероq
 ἡпер/тpeγῆаγ επαζο ἡсῑηωт :
 δ[λλ]а μαρογстооу / ероῖ ζῆ сто енаноуq :
 ἡсῑωрq ἡнеγeргас/тнrион :

ḢCEFEI ḢCENAY EPAGO

40 AIO AIO XE TITAP//KO ḢMOK ḢHPAN ḢPIZ NCTIX, ḢCZAI

NAI ET/XEKXOK EXN TMECTN̄ZHT ḢPEIOT

ETE NAI NE / AAZ EZ HZ IZ OZ YZ OZ

AIO AIO XEKAC ETET/COTM ḢCA NAPWI

ZN TIOYNOY ḢPATCOYINE /

ḢTE KE OYEI EI EPESMA

45 NPOYONZ EPOI // ZN OYZOPACIC NA†ZOTE NAI

ZN TCOM ḢPEI/OT ETOYAAV

IAK MEIAK CEMIAK

[Π]ΙΩΟ/MT ḢAZKANOC ḢXWOP E ZN TEYCOM :

NAI ETA/ZEPATOYE EXN PEBOLOB ḢPWHN ḢPWNZ

TI / NOYZLOB ETAYOYWE

ANOK CEYHPOC YIOY ANNA //

50 ETI ETI TAXH TAXH HAN HAN HAN

Über dem Zauberbild (Bd. III, Tafel VIII) in Zauberschriften :

ΘΝ ΔΔΥΕΙΘΕΔ ΡΑΧΩΧΙ ΔΔΩΝΙΗΛ

in gewöhnlicher Schrift :

ΘΑΨΙΩΡΙΕ ΘΑΨΙΩΡCΘ /

ΘΑΨΙΩΡΙΡΑΡ : ΘΑΨΙΩΡ : ΨΙΩΡ //

55 ΙΡΙΑΔΘΕΝΝΕΘC TAXH TAXH AAY—

Unter dem Bilde :

ΩAKCZAI NIΦΓΛAK, NEPEIOW ḢME NATMOOY NATKOWT /

EYPLAZ NALABACTPON EIAAY EBOL NHPT /

ḢLEYKON : ELALOYWBW KĀ MACTIX ḢZOOT KĀ /

KANKAPIPPOC EANOMAZE EPEINHQT : ΩTHN //

60 ḢOYWBW OYCIA LIBANOC ZOOT MACTIX ḢZOOT /

KACIMON ΠΛΗPOYC

Schriftprobe : Bd. III, Tafel VIII und nach den Texten.

LONDON MS. OR. 6795

Papyrus. 66 × 17 cm. Faserung ↑. Einseitig beschrieben. Fundort vgl. E. Das Stück ist abgesehen von Lücken am rechten Rande vollständig erhalten.

F χερε πεϊωτ χερε πωηρε χερε πεῖνᾱ ε/τογααβ ·

αμογ ψαροῖ ἡποογ

π[νι]γε νωναζ / ἡππογτε ππαντοκρατωρ

εβολ ζῆ πεγ/τοογ ἡσα ἡпкаζ

5 μῆ πεγτοογ ἡκοοζ // ἡτῆκογμενη τηρε :

πενταγτι νογс[ω]/ογζ εζογν : ντογβια πωηρε ἡδογβιαс /

πενταγτωψ ναγ ἡγραφανλ πεῖαρχαγγελῶ /

αγμοοωε нммаγ ζιχн θαλαсса : αγῶπε / νογτηвт

10 α πεγсiωε τι πογγογειн νεβλ//λεεγ

α πεγζγπαρ νογχε νογρεγωοор εβολ /

παῖ επεγпан ε асмотеос

πεῖνταγ[ε]ι ψα [νε]γα/постолос ζιχῆ θαλαсса

πεχε π[ετρ]οс[н]αγ / χε πχοεис ανωеп ζαζ γαρ ἡзисе

15 αγω мπε / λααγ ἠνον : πεχε πχοеис наг χε νογχε //

ἡнетῆωνнγ ἡса ογnam ἡпχοῖ αγω тетна/ζε εογон

αγноχογ αγῶиε ἡωε таῖογ μῆ / ωомт

ἡток πέτιепῖκαλῖ ἡмок ἡποογ /

αнок сеγнрос πωε нiωanna

χεкас екетωψ / ἡᾱῖ ἡграφανλ пекархаγγелῶ

20 нῑсωογζ // наῖ εζογн ἡгенос нῑм ἡтнвт

[εпма ет]ερε / πεксωтион μῆ некфγλαῖ, н[αωωп]ε / ἡзнтγ :

ἡε νογωωс εωαγсωογζ [εζογн] / ἡнегесоογ етеγωаῖρε

нqсmоу ерооу / хе ннеуλωmс н нсетако

25 нqтi нoуχαριc ε//pooy

нпемпто евол нпгенос тнрq нaдaм /

нн нωнpe тнpoу нζωн

нqтi нoуταχpo / нпeωнe

хе ннеqχι хе ннеq[...]

[ω]aн/тqтaaу тнpoу eзpaи eнaδιx

aн[ок ceγнp]oс / пωe нiωaннa

30 aиo aиo хе тiωpκ [epок м]//μиn нμoк

тiтapкo мμoк нпiсa[ωq нaггeλ]° / нκωзт

нaи eтeкзнп зpaи нзнтoу

з[aөн] / нпaтcρзнaк eoγoнзтe eвoλ

eтpe пκoс/мoс ωωпe |o|

aиo aиo хе тiωpκ epок н/тeкcкγнн нμe

тaи eтκзнп зpaи нзнтc //

35 нпaтκтaμio нпκoсμoс |a|

тiтapκo нμ/ок нiак пiακ cαxωpακ φ.....λ /

cābλān : aθānābλā : āxpāmax[ama]p[iωθ] /

нaи нe нтaγeиnε нaк нпoмe aκплac/cα нaдaм :

40 eтвe пaи oн пнoутe aнтipнtκ // хе iс

aκтωω нaк ннeкaпoстoлoс eтoу/aab aγтiακoнi нaк

тωω нaи зωωт нпo/oу aнoк ceγнpoc пωe нiωaнн[a

н]зpaфa/нλ пeкapxαγγeλ°

нqсωoуz н[aи eзoγн н]/гeнoс нiм нтнвt /

45 xīn нxωq нпκ[aз ω]a // xωb

знт pнc пeиnγт нн пeмнт

30 μиoк, verbessert aus μиoс.

ΕΡΜΑ Ε/ΤΕΡΕ ΠΕΚΩΤΙΟΝ ΜΝ̄ ΝΕΚΦΥΛΑΚ̄/ ΝΑ/ΩΩΠΕ ΝΖΗΤΩ
 ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ ΤΑΧΗ ΗΔΗ ΗΔΗ ΗΔΗ

Auf der Brust Jesu im Zauberbilde (Bd. III, Tafel II) und bei dem Kopf und Schwanz des Fisches steht der Name ic̄. Links und rechts vom Bilde steht die Anweisung :

	απ[οκαλα] ^ω Μ /
	ΜΑCΤΙΧ ΝΖΩΩ /
	ΛΙΒΑΝΟC //
βαλαστ̄ ν̄αβαβεῖν /	55 ωογρη ν̄αμ ^τ /
50 ζρεον επεснт ερος //	χηβс ν̄λεγκ /
μοογ ν̄αθγλῖκ̄ /	. ημ /
φανοc .: νεζμε /	επн ωωω /

Schriftprobe : Bd. III, Tafel II und nach den Texten.

LONDON MS. OR. 6796 (2. 3) recto

Papyrus. 6796 (2) : $71 \frac{1}{2} \times 18$ cm.; 6796 (3) : $44 \frac{1}{2} \times 18$ cm.
Faserung ↑. Fundort s. E. 6796 (2. 3. 1) bildeten in dieser Reihe eine Rolle. Der Schreiber begann auf dem Recto, dessen erste Zeilen jetzt fehlen. Mit einem neuen Texte leitete er das Verso ein, das mit einer magischen Anweisung (H' 10-22) und Zauberzeichnungen schloß. Dann trug der Schreiber auf dem ursprünglich freien Ende des Recto (G'), das er auf den Kopf stellte, rohe Zeichnungen und Buchstabengruppen nach. Die Erhaltung des Stückes ist sehr schlecht. Offenbar war der Kopf des Recto nach innen gerollt, und je näher dem Ende, werden die Brüche und Lücken immer größer, besonders an der linken Seite. Aus praktischen Gründen ist für Recto und Verso eine besondere Bezeichnung (G und H) gewählt und die Zählung der Linien durchgeführt worden.

Der Anfang des Textes ist abgebrochen.

..... ΕΑΡΧΟΟC ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΝ / [. ḠΤΕ]!ΠΡΟCΕΥΧΗ 6796 (2)^r
ΕΤΟΥΑΑΒ ΠΕΤ̄CΝΑΑΙΤΙ / ḠΜΟQ ḠΤΟΟΤΚ ΔΡΙQ ΝΑC ΧΕΚΑC
ΕΥΝΑΚΑΤΑΡΓΙ / ḠΒΙ ḠΒΟΜ ḠΙΜ ḠΤΕ ΠΑΙΒΟΛΟC ḠḠ ΝΕQΕΝΕΡ-//
5 ΓΙΑ ΤΗΡΟQ ḠḠ ΝΕQΡḠḠΖΑΛ ΤΗΡΟQ
ΜΑΡΙΑ ΤΕ/ΤΕΖΡΕ ḠΠΝΟΥΤΕ ΠΕΙΩΤ
ΠΕΤΩΟΟΠ ΖḠ [ΤΠΕ] / ḠΠΟQΟΥQΕΙΝ
ΑCΒΙ ḠΝΕCΒΑΛ ΕΖΡΑḠ ΕΤḠ[Ε] /
ΩΑ ΠΝΔΗΤ ḠΝΟΥΤΕ
ΠΕΤΩΟΟΠ ΖḠ Τ[ΕCΚΥΝΗ] / ΕΤΟΥΑΑΒ
10 ΕCΧΩ ḠΜΟC ΧΕ ΤΙCΜΟQ ΕΡ[ΟΚ ΤΙΕΟΟΥ]//ΝΑΚ
ΤΙΠΑΚΑΛḠ ḠΜΟΚ [Ḡ]ΠΟΟΥ
ΠḠ[ΟΥΤΕ ΕΤΟΝΖ] / ΩΑ ΕΝΕΖ ḠΤΕ ΠΙΕΝΕΖ

1 Vorher noch Reste von Buchstaben.

2 Auch O]ΥΠΡΟCΕΥΧΗ ist möglich.

- η[ΕΤ]ῆνῃ γιχῆ [νεκλοολε] / ἡτπε
 ετβε γενος нїм [ἡnr]ωμε
 ἱαω [савαωθ] / πετγичн νέων нїм
 [αδων]αει [ελωει πετγичн nr]/ρωογ τηρογ
 πετσοоп εχῆ ἡβom τηρογ //
 15 γαθн ἡπατε тπε мῆ пкаг оγωνгῆ εβολ /
 тп]ε μεῆ наωωπε наг ἡθeronoc
 аγω / пкаг наωωπε наг ἡγυποποδιон ἡне[q]/оуернте
 сωтῆ ерої ἡпооγ гῆ пекран / етоγaab аγω етсмамаат :
 20 маге гωв нїм // гүпотасе наї
 натпе мῆ напкаг мн нет/гaпеснт ἡпкаг

 анок те маrῆа анок те ма/рїгaм
 анок те тмааγ ἡпωνг ἡпкocмo[с] / τηrῆ :
 анок те маrῆа :
 пωне маρεqп[ωг] / пкаке маρεqпωг гатаїгн
 25 пкаг [маρεq]//пωг ппенῆпе маρεqβωλ εβολ
 [ἡтемо]/нїон маρογанахωp[ι еp]oῖ
 [ἡ]во[нтoc етт^α] / маρογoγωνг наї εβολ
 ἡapxαγγελ^ο / мῆ нагелoc маpoγeι
 ἡсеωaxe гapωї / ωante пeῆἡa етоγaab оγωῆ ἡтагῆн //
 30 ἡpo етωотῆ аγω еtopx маpoγoγων наї /
 xe еpe пекран етоγaab наωωпе наї / ἡвонθeia
 eῖte ἡπεгooγ eῖte ἡтеγωн /
 αδoῆἡλ еpῆapῶγῆ хωβaωῶ : вараха /
 λaтeῆ : xāἡλ : caфωн
 35 ппоγте ἡме // етгнп сωтῆ ерої ἡпооγ
 πεтгmooc / εχῆ пeqθeronoc етxocε
 еγcтωт г[ateq]/гн ἡбї ἡἡa нїм натпе мῆ напкаг

ԲՄ/ՐԶՕՏԵ ՉԱԽՈԳ ՄԻՍ[ԵԳՐԱՆ] ԵՏՕԿ[ԱԲՅ]
 ԵՏԵ / ՍԱԻ [ՍԵ] ԻԱՊ : ՇԱԲԱՊԹ ԱԶՓՆԱԲԵ ԵԼՓ[ԵԻ] //
 40 ՍԵՏԲՈԼ ԵՅՈԼ ՆՕԿՈՆ ՆԻՄ ԵՏՄԻՐ ՉՆ ԵԳ/Ծ[Օ]Մ
 ԵԿԵՅՈԼ ԵՅՈԼ ՄՍՆԱ ՆԻՄ ՄՆ ՉԿՆԱ/ՄԻՇ ՆԻՄ : ՆԵ ՍԱԻՅՈԼՈՇ

ՉԱԻՕ ՉԱԻՕ ՉԻՏՆ ԵԾՕ[Մ]/ՄԻՍԻԿԱ ՄԻՐ^Ե : ԵՏԵ ՆԱԻ ՆԵ ՆԵԿՐԱՆ :
 ԲՆԹ : ԲՆԹ[Ա :] ԲՆԹԱԻ : ՄԱՐՕԿՆԼ : ԱՐՕԿՆԼ : ԵՐԻՆԼ : ԵՄԱՆԼ : //
 45 ԽՈԲԱՊԹ : ԽԱՆՆ : ԱԽԱՄ : ՓՄԱՐԻՄԱ : ՇԱԲ[...] : / ԻՇԽՈՇԱԲԱՆԼ :
 ԻՊՆԼ : ԵՄԻՆԼ : ՇԱԲԱԽՈ[... :] / ԼԱԴԱՆ : ԱՐԽԻՄԱԹ : ԱԼՊՆԼ :
 ՄՕԿ[...] : / ՇԻՆԼ : ՇԵԴԵԿԻՆ : ՅԱԹՕԿՐԻՆԼ : Մ..... /

ՆԻՇԵ ՆԵՏՆԻՃ ՄՆ Ն
 50 [ՄԱՐՕԿ]//ՓՓՍԵ ԵԿՏՈՒ ՉԱԴՉՆ
 [..... /ՆՕ]ԿՈՆ ՆԻՄ ԵՏՄՕՏԵ ՄՍԵԿՐԱՆ ԵՏՕ[ԿԱԲՅ] /
 [ԵԿԵՐԶ]ՕՏԵ ՆՇԵԽՕՇ ՃԵ ՄՆԴԱԿ ԽՕԵԻՇ Մ/[ՄԱԿ] ԲՅՈԹԵԻԱ
 55 ԱԼԼԱ ՄԱՐՕԿԽՕՇ / ՃԵ ԳՊՕՍ ՆԵԻ ՍՆՕԿԵ ՍԵՆՐՐՕ ՉՆ // ԵՍԵ
 ՉԱՄՆ ՉԱՄՆ ՉԱՄՆ

ԻՇ ՍԵԽՇ / ՍԵՏ[Ն]ԿԿ ՉՄ ՍԵՇՕՕԿ ՆԱՆԱՅԱՆԼ ՇՐՐՕԽԱԴ[Ա] /
 ԵՏԵ ՆՏՕԿ ՍԵ ՓԱՊՅԱ ՅԱԿԹԱՆԻՆԼ
 ՍԵԽ[ՍՕ] / ԵՅՈԼ ՉՄ ՍՅՆԴ ՄՍԵԻՈՒ
 ԻԱՊ ՇԱԲ[ԱՊԹ] / ԱԴՊՆԱԻ ԵԼՕԵԻ : ԴԱՐԲԱՆԼ
 60 ՍԵՏԲՈԼ [ԵՅՈԼ] // ՆՆ[Ե]ՏՆԱՊՏ ՉՆ ԵԳԾՕՄ [Ա]
 ՉԱՄ[ՆՆ ՉԱՄՆ ՉԱ/Մ]ՆՆ :

ԱՐԻՕՇ ԱՐԻՕՇ ԱՐԻՕՇ ԿՕԿ[Ա]Բ Դ
 ՍԵՏՅՄ[ՕՇ / ԵՐ]ԱԻ ԵԽՆ ՆՉԱՐՄԱ ՆԵԽԵՐՈՅԻՆ Ն[ՕԿՕԿ/ՕԵԻՆ]
 ԵԿԱՅԵՐԱՏՕԿ ԵՐՕԿ ՆԵԻ ՍԵԳՏՕՕԿ / [ՆՇՊ]ՓՆ ԵՏԾՄԾՕՄ
 65 ԵՐԵ ՇՕՕԿ ՆԴՆՆՉ // [ՄՄՕՕ]Կ

- βαθοῦρῖνλ πνοб νειωτ / ἡ̄νατπε μ̄̄η̄ ναπκαζ
 οὔονζκ ναῖ / εβολ
 πε̄̄νταφρωζτ θαλασσα / ζ[ἡ̄] τεφбom
 αῦ[*Auslassung*] ἡ̄βῖ несмоу νειοοуе /
 70 ζ[ιτ]ἡ̄ τбom ἡ̄νιφοῦнооуе ететoγa//aβ
 αἱοϛ κογαав ρ
 πετζmоc εзраῖ εхн / πμεζζαωϙ ἡ̄ζарма ἡ̄херовин ноу-
 о[γ/οειн]
 [εуc]ωк ζароϙ нб[ι] аηηноб η[ζωων] /
 6796 (3)* [ερε] сооу ἡ̄тннз ἡ̄поуа π[ο]γa ἡ̄μ[ооу] /
 75 [βα]θ̄oῦ̄р̄ῖн̄λ πноб νειωτ ἡ̄νατπε μ̄̄η̄ // [ναпka]ζ
 οὔονζκ ναῖ εβολ :
 μᾱр̄ма̄ρῑm̄oῦ̄ / ма̄р̄ма̄рӣoῦ̄ ма̄р̄ма̄р̄ ма̄р̄ма̄р̄
 ма̄р̄ма̄р̄ / ма̄р̄ма̄р̄ ма̄р̄ма̄р̄ ма̄р̄[ма̄р̄]
 πε̄̄νταφρωζ / θα[λαc]ζa ζἡ̄ τεφбom
 аусокоу нау нбῖ / η[есмо]γ ἡ̄βεεβε
 80 аааааааа ееееееее нннн[н//нн ииии]
 [оооооооо] γγγγγγγγ ωωωωωωωω

 πноуτε / [ἡ̄ме cωт]м ероῖ мпооу анок аа̄а̄
 [.../.....] нгтннооу наῖ ἡ̄пекз наp/[χαггελ̄]
 [на]ῖ ἡ̄таγωωπε ἡ̄ма̄к / [ἡ̄пат]кcωте ἡ̄пекпласма ааам /
 [мӣх̄а]ἡ̄λ : г̄а̄вр̄ῖн̄λ : c̄oῦ̄р̄ῖн̄λ : з̄р̄а̄ф̄а̄ἡ̄л //
 85 з̄р̄[а̄г̄oῦ̄ἡ̄]λ : а̄c̄oῦ̄ἡ̄λ : c̄а̄р̄а̄ф̄oῦ̄ἡ̄л /

68 oder πε̄̄νταφρωτ̄тθαλασσα. 69 Ergänze: αῦ<сокоу нау>.

74 Das Stück ist glatt gebrochen oder durchgeschnitten, wie am Kopf die zu 73 gehörigen Reste der unteren Buchstabenstücke zeigen.

77 πε̄̄νταφρωζ ist irrtümlich wie die Namen vorher mit dem Strich versehen.

82 Am Ende der Zeile vielleicht noch 1-2 Buchstaben.

83 Durch die Zeile geht ein Riß durch das ganze Blatt. Klebstreifen verdecken Teile der Zeilen 82-84.

110 ΜΝ ΤΒΟΜ ΝΝΙΦΟΥΝΟΟΥΕ // [ΕΤΕΤΟΥΑΑΒ]
 [ΕΤΕ] ΝΑΪ ΝΕ ΑΑΑ ΩΩΩ ΜΜΜ /
 [. ΠΝ]ΟΥΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ
 †ΠΑΡΑΚΑ[ΛΙ / ΝΜΟΚ ΔΝΟΚ Σ]ΕΥΗΡ/ ΠΩΕ ΝΙΩΑΝΝ/
 ΧΕΚΑΣ : / [ΕΚΕΤΝΝΟΟΥ] ΨΑΡΟΪ ΝΤΑΥΝΑΜΙΣ
 Ν/[. ΟΥ]ΑΑΒ [Ν]ÇΕΙ

Der Rest ist abgebrochen. Es fehlen etwa 15 Zeilen, wie der Zustand von H' ergibt. Der Schluß befindet sich auf den folgenden Resten.

LONDON MS. OR. 6796 (1) recto

Siehe die Vorbemerkungen zu G und H'. Die vorhandenen 9 Stückchen ergeben eine Länge von cr. 44 cm. Wieviel dazwischen fehlt, ist ungewiß. Zunächst die letzten Worte eines Gebetes :

G' [. Π]ΑΕΤΕΜΑ
 [.]ΝΔΗ ΝΔΗ
 [. . . .]ΩΟΠΖ

Ein Stück blieb dann frei. Auf dem unteren Ende des Blattes begannen Zeichnungen und Vokalreihen, nur in geringen Fetzen am Rande erhalten. Zwischen roh gezeichneten Köpfchen stehen griechische Kreuze.

In einem Schilde : ΛΑΧ[
 ΕΝΩ[

Unter einem Köpfchen : Ω
 Χ

Zwei Vokalreihen in herzförmiger Anordnung :

Α Α Α Α Α Α Α
 Α Α Α Α Α Α
 Α Α Α Α Α
 Α Α Α Α
 Α Α Α
 Α Α
 Α

LONDON MS. OR. 6796 (2. 3) verso

Siehe die Angaben zu G. Faserung →.

H
6796 (2)✓

cfc τιωω εγραϊ εροκ Ἰποοϋ
 πεϊωτ ζ πιζαριος ζ / ππετοϋαав ζ
 πετοϋης ρ̄m ππετοϋαав /
 [п]петнеϋωq πноϋτε πεϊατναϋ εροq /
 [πεϊα]τταζοq πειατϋαхе εροq :
 5 πχοεϊс // [πноϋ]тє πпанτοκρατωρ πноϋτε н̄ноϋ/[тє]
 [...].ἡλ̄ηλ ζ β̄ηλ ζ αχοϋβ̄ηλ ма̄р̄ма̄р /
 ρ̄pinλ т̄а̄т̄rinλ ἡ̄inλ · οϋ̄r̄inλ /
 ам]ω̄m̄oñ nam̄ianton /
 т̄ипа]ракаλῐ ἡ̄мок ἡ̄мок
 10 м//[.....]oγ̄l̄āx̄ мармарoγ̄l̄āx̄ /
 [ic пе]x̄c̄ πετερε πε̄ε̄m̄ion н̄n[οϋβ ρ̄n] / τεqоϋnam
 ере твaттин то ρ̄ιωωq /
 ере тснqе ет̄т̄нм ἡ̄φο снаϋ ток̄ ρ̄[n] / τεqтапро :
 15 ере тектисic т̄н̄p̄c̄ ρ̄γпо//та̄cē наq :
 iω̄t̄ā̄hλ : iω̄hλ
 пет̄zмоос / εγραϊ ех̄н нехеров̄in ноϋοϋοε̄in :
 ав/βᾱx̄īā̄ω̄z̄ :
 пет̄zмоос εγραϊ ех̄н пе̄zра̄k̄ / ет̄z̄m̄ πноϋн :
 т̄ιτωβz̄ ἡ̄мок ἡ̄ποοϋ /
 ... λ̄
 пет̄zмоос εγραϊ ех̄n̄ пе̄γφратис //
 20 [т̄ιτ]ω̄βz̄ ἡ̄мок ἡ̄ποοϋ
 iāk̄īā̄k̄

8 ρ̄pinλ oder е̄pinλ.

- τιτωβς / [̄m̄]οκ̄ ἡποογ
 σογρ̄ιηλ : μᾱν̄ο̄γ̄ηλ
 πετ/[ζμοос] εζραῑ εχ̄η̄ ηεχεροβιν̄ снаγ̄ νογού/[οειν̄ ετ̄τ̄/
 ε]τς[αεο]ογ
 τιτωβς ἡμοκ̄ ἡποο[γ] /
 [. α]θ̄ᾱν̄ᾱηλ
 25 πεтере̄ ηε//[сер]αφ[ιη] κ[ωτε̄ ε]ρρ̄ογ
 πχο̄εις̄ η̄νογ̄τε̄ / π̄παντοκρατωρ
 εтве̄ ζωβ̄ ηιη̄ εтωοп̄ / ε̄η̄ тπε̄
 м̄η̄ пкаς̄ м̄η̄ ηεтсапесчт̄ ἡ[п] / κας̄
 т̄ιθ̄οη̄ ηᾱῑ εζραῑ̄ εχωογ̄ т̄ηρογ̄
 αηοκ̄ / σεγ̄ηρος̄ п̄ωε̄ ηιω̄ᾱη̄η̄ᾱ
 30 ᾱῑο̄ ᾱῑο̄ тисοпс̄ т̄ι//παρακαλ̄ῑ ἡμοκ̄ ἡποογ̄ ματ̄ηοογ̄ ηᾱῑ /
 ε̄βολ̄ ε̄η̄ тπε̄ η̄теп̄росεγ̄χη̄ η̄κογ̄θᾱ / ἱ̄ᾱω̄ η̄ноγ̄те̄ ηη̄ζεβ̄ρεос̄ :
 п̄εω̄αγ̄ζερ̄/μ̄η̄ηεγ̄ε̄ ἡμογ̄ ε̄η̄ ἡ̄η̄ηογ̄ε̄ м̄η̄ ε̄ῑχη̄ / [п]κας̄ т̄ηρ̄γ̄
 χε̄ ᾱλ̄ᾱμ̄ο̄γ̄ρῑ : ма̄λ̄ᾱμ̄ο̄γ̄ρῑ : //
 35 [ε̄η̄ т̄]боη̄ η̄ῑᾱκ̄ῑᾱκ̄̄ м̄ῑχ̄ᾱη̄λ : гав̄ρῑη̄λ / [соγρ̄иη̄λ] ε̄ρᾱφ̄ᾱη̄λ
 ε̄ρᾱγ̄ο̄γ̄η̄λ : а̄с̄ο̄γ̄η̄λ / [сараφ̄]ᾱη̄λ [. . . α]θ̄ᾱн̄ᾱη̄λ : ῑο̄γ̄λ̄ᾱχ̄ /
 ε̄λ̄ιᾱχ̄ μαρ̄μαρογ̄αχ̄
 ᾱг̄ῑο̄с̄ а̄г̄ῑο̄с̄ ζ̄ / κ̄γ̄ρῑος̄ сава̄ωθ̄
 40 π̄ληρογ̄ς̄ ογ̄ρ[α]η̄ογ̄ς̄ // καῑ η̄ гη̄ т̄ηс̄ а̄г̄ӣас̄ ε̄η̄δ̄ο̄ζ̄ᾱ соγ̄
 π̄πετογ̄ᾱᾱβ̄ / π̄πετογ̄ᾱᾱβ̄ ζ̄ :
 ηᾱг̄г̄ε̄λ̄ος̄ т̄ηρογ̄ ἡ̄π̄χο̄ε̄ῑς̄ /
 т̄ῑт̄ο̄т̄η̄γ̄т̄η̄ η̄η̄μᾱῑ ἡ̄ποογ̄
 ᾱηοκ̄ σεγ̄ηρος̄ / п̄ωε̄ ηιω̄ᾱη̄η̄ᾱ
 ма̄ре̄ м̄ῑχ̄ᾱη̄λ а̄ε̄ρᾱт̄γ̄ са̄ / [ο]γ̄η̄ᾱм̄ ἡ̄μο̄ῑ :
 45 ма̄ре̄ гав̄ρῑη̄λ а̄ε̄ρᾱт̄γ̄ // ε̄ᾱ ε̄βογ̄ρ̄ ἡ̄μο̄ῑ :

οὐρῖνλ μαρεϋσαλπίζε / [ζα]ϥн ἱμοῖ :
 γραφanh μαρεϋτκлом / [ε]χῆ ταape :
 οὐρinh μαρεϋτχαρις ε/παζο :
 anānhλ μαρεϋβω ζixh παζηт : /
 [сара]φanhλ μαρεϋχιζμοт εзраῖ εχωῖ : //

50 [.....] βωк ероϋ
 ἱπεмто ε/βoλ ἱпкocмoc тнрϋ
 мн пренос т[нр]ϋ / нaζam
 мн нωнре тнроϋ нζω[н]

[īā]w̄ / саbāw̄ē ехῆ таape :
 aδωναεῖ [ελωεῖ] / εхῆ παζηт
 εϋτ naῖ νοϋεooϋ [мн] //

55 мн οϋχαρις мн οϋεϋχαριcтia
 [мн οϋ]ε/ζocia еcтaиγ мн οϋбῖнапanta енанoϋϋ :

amoϋ naῖ пизarioc наθανaтoc
 пῑx/по maγaaϋ тbω нeλooлe нoγo[γ]ωbω /

60 [ε]тпopx εboλ ехῆ пeθpoнoc ἱпeиoт // [п]пaнтoкpaтoρ
 пeωayтayε мпeиoт / κω εboλ ἱmoϋ :

maγaaб зῆ ἱпнoϋe / a[γω зi]xh пkaз :

aoγλāiō : īāw̄ : саbāw̄ē : / [aδw̄n]āēῖ ε[λω]εῖ : ēlāzār :

aζaba[κ]a/[an]εῖ : aṇkṛātṇ πпaнтoкpa[тoρ] //

65 пeтzмooс εзраῖ ехῆ пeϋтo н[xe]/poβῖn нoγoγoeῖn eтt^α_ς
 eтzae[ooϋ]

[cooϋтn] / εboλ ἱтeкбix нoγnam eт[.....] / eтxocε

мн пeкбoи eтxocε нaζo/paтoн

70 нгcмoϋ eπῑmooϋ мн пῑннz // нгcφpaγiζε ἱmooϋ

ἱтeϋнoϋ e[тe]pe aδz / naxωkm εboλ нзнтϋ

нqтaз[сϋ] зῆ / пῑннz :

ekeτ naϋ нoγχαρις мн oϋe/oοϋ мн oϋтaῖo :

6796 (3)^v αἶο αἶο χε τιωρκ εροκ ᾠ/[πεκ]νοβ ᾠραν ᾠμντ :
 75 αἰωῶναι ἀβ . ἀμι // .. λαῖ : λαμῆχ : λοῦσανλ : [ο]ρφ[α] /
 αὑθιόγβα : λεῖγῆ : χερμα : ψωβόγ .. / ωθιαθα : σῦν-
 80 θιαθω : верβενер[...] / λατосинλ : βηλ : μογίσεφθε-
 μηλ : / ἀμιηλ : εἰα[...] : καλογ : καλογχαλ : // λαμνα :
 ἱαρεχ : енδλхи : енδ[....] / τοτελεγει : βαιθιηλ :
 μογθ[....]α / αἰανανλ εἰαμν

агіос [агіос агіос] / ππετογав μαγав ιс πε[χс]
 [..... ᾠ] / περεϊωτ нім ерннт :
 85 [..... // χεγ . ολο [.....] /
 πετεωαγωα ᾠμογ εἰ ᾠπνογε[χε] / снм . αἰανανλ :
 матноог наі м[πεκ]/пна ετογав :
 нрегталб[ο нрегтанзо] /
 нгеі εзраі εχн πімоог мн піннз :
 90 нтеγ//ноγ етер[ε δαδς на]χωκн εвол εἰ πімоог /
 нқтазсγ εἰ піннз : екє† наγ[н] / [α]

εἰ τбom ᾠμαριμαρε ᾠαθ[.....] / ογπлогπον : матоу-
 хамнλ [..... / .. π]ноγте нніамнр : сар[.....] //
 95 пна нім наκαθартон : ет[βωκ επκωτε] / мн нетмооуε εἰ
 петр[омос ᾠпрн] / мн нетмооуε εἰ петр[ο]мос [ᾠпооε:] /
 мн нсioγ : мн пкаε : мн нтооγ мн [ᾠ]/моог : мн пноγн
 мн панр

100 м[атнnoo]γ // наі м[.....] εβολ εἰ тπε
 нqрок/зоγ тнр[ογ] ια[....]
 [ετι] / ετι тахн тахн^ε

75 Zwischen 74 und 75 ist das Blatt gebrochen oder durchgeschnitten.

79 Strich über καλογ. 89 нгеі auf dem Rand links nachgetragen.

[Т]ѢСВО ТЕ ΕΒΟΟΩΕ : αq̃ῖμας / с]т҃҃рз αποκαλαμ°
 105 ἀπ[ΟΠΑΝΑΚ° // μαστιχ/ 200γт πδωρδ ῖ[τβαλα2т .. / μοу
 ῖτωβε εωωπε εκ[.....] / 2ῖ πεсмооу : πεωаксооу
 [.....] / таау επесчт : стої : ωε ῖ[а]вр[а2ам] / μοpεγн
 110 200γт з саpaпої з не[2мн] // ф[анос]çол ῖçорт
 επω ... / cīnа[он] ωар[] / етаμ[по]γλλα
 24т ω εκ2аї[нефγλ^κ] / нсноу ῖбромπε ῖλε[γ]κ° 2ι
 115 см[γpнн] / 2ι нpῖ ῖлеγκον χнвс[ῖзγлон // нoγωβω ωoγpн
 ῖа[м2ат

Es folgt das unterhalb des Kopfes abgebrochene Zauberbild. Dabei steht links und rechts :

īc̃	[πεῤc̃]
α	φ

Vgl. Bd. III, Tafel VII, Abb. 14.

LONDON MS. OR. 6796 (1) verso

Siehe die Vorbemerkungen zu G und G'. 6796 (3)^v bricht mit dem Kopf des Zauberbildchens ab, Reste der dazugehörigen Unterschrift in Zaubercharakteren bietet das erste Fragment von 6796 (1)^v. Zwischen beiden Stücken fehlen ungefähr 15 Zeilen. Diese Feststellung gilt gleichfalls für den fehlenden Teil des Gebetes zwischen 6796 (3) und (1)^r. Auf unserm Verso beginnt ein neues Gebet. Wie groß die Lücke zwischen unseren Zeilen 2 und 3 ist, wissen wir nicht, auch nicht, wie viel Zeilen nach 8 verloren gegangen sind. Unter den Bruchstücken ist ein Teil des Gesichtes der Zauberfigur (Bd. III, Tafel VII, Abb. 13), Gruppen dazugehöriger Zeichen und Zaubercharaktere und der linke schmale Rand der magischen Anweisung (Zeile 10-22) erhalten geblieben.

Unterschrift zu dem Zauberbild von 6796 (3)^v :

Κ . [
 XXEEE †

H'

- 1 ϥϥ τιωϩ ερραϊ εροκ ᾠποοϣ
 2 αββᾱ αββᾱ αββᾱ αββᾱ αββ[ᾱ] αββᾱ α[

Lücke

- 3]ββαραχ ... ἰοϣρι ... [
 4]πνοϣτε ᾠπιῆλ ἰϥ πνοϣτ[ε
 5]ϣχωρ εβολ ᾠπωοχνη[
 6]ερατ .. [ᾠ]πωοχνε ᾠχ[
 7]εϣ†χ[αριϥ ϥ]ἰδομ [
 8]οϣτε[ε]τονη[

Es fehlt der Hauptteil des Gebetes.

Rest der magischen Anweisung :

- | | |
|---------------------|---------------|
| 10 Θ λ[| 17 αγνια[|
| 11 κασι[α | 18 ᾠτεϣ . [|
| 12 ϩε να[βραγαμ | 19 κασια[|
| 13 βαλα[ρατ | 20 ωοϣρη[|
| 14 πδωρ[δ ᾠτβαλαρατ | 21 σινδ[ον |
| 15 ταφ[ᾠ | 22 ϥ]γπ[οδημα |
| 16 ερμη[| |

LONDON MS. OR. 6796 (4). 6796.

Papyrus. 6796 (4) : Größe : 34 $\frac{1}{2}$ × 24 cm. Aus drei Stücken zusammengeklebt. Faserung von Zeile 1-14 →, 15-33 ↑, 34-37 →. Vollständig erhalten bis auf einige beschädigte Stellen. 6796 : Größe : 34 $\frac{1}{2}$ × 23 cm. oben und 25 cm. unten. Klebungen und Faserung genau wie das erste Blatt. Die Verso sind unbeschrieben. Vollständig erhalten. Sonstige Angaben siehe bei E.

[ϣ̣̣̣ ἀγίος ἀγί]ϣ̣̣̣ ἀγίϣ̣̣̣

τεπροσευχῆ nīc̄ peḫc̄ n̄taqtaoy/[oc̄ zix̄n̄] पेस्से[ο]ϣ̣̣̣ J
 ερω[ω ε]βολ̄ ερωω̄ m̄moc̄ : x̄ē ēl̄wēī / [ελωεί λα]m̄[a cava]k-
 tanī m̄arm̄āpī̄ ēte paī pe xe / η̄noȳtē η̄noȳtē ēte
 5 οὐ ακκαατ̄ n̄c̄wk̄ : zoīnē n̄z̄htoȳ // [ε]γ̄x̄ω̄ m̄moc̄ xē z̄hl̄iac̄
 z̄ēn̄kooȳē xē īerem̄iac̄ : ā oya / [m̄]mooȳ xī̄ noȳc̄f̄oḡkoc̄ :
 aq̄c̄op̄c̄ n̄z̄hm̄x̄z̄ : aq̄x̄ē' t̄ipe / η̄ex̄aq̄ xē paēīwt̄ aγx̄wk̄
 εβολ̄ t̄hroȳ n̄te[γ̄no]γ̄ aq̄†/m̄pep̄n̄ā : t̄pē ac̄oȳwn̄ pk̄az̄
 aq̄kīm̄ n̄k[ac̄] n̄nenta[γ̄]/mooȳ aγt̄wooȳn̄ : z̄n̄ neγ̄c̄oma
 10 aγbw̄k̄ eēīl̄h̄m̄ : aγbw̄k̄ // ezoyn̄ epēm̄z̄aaȳ :

ανοκ̄ pē ic̄ peḫc̄ : aīxī̄ naī̄ noya/pot̄ m̄mooȳ z̄n̄ . taβīx̄
 aīep̄ikaλī̄ ēzraī̄ ex̄wq̄ z̄m̄ / paan̄ m̄m̄āp̄m̄āp̄ōī̄ tī̄d̄ynamīc̄
 ecaz̄ep̄atc̄ : m̄pem̄to / [εβολ̄] m̄peīwt̄ t̄noθ̄ n̄bom̄ n̄te
 baρbaρāw̄θ̄ px̄naz̄ / [n̄oȳna]m̄ n̄tē baρabā tek̄loōlē noȳ-
 15 oēin̄ ecaz̄ep̄atc̄ // m̄pem̄tō εβολ̄ : nī̄aw̄ cavāw̄θ̄ : n̄tiz̄ē
 aī̄p̄w̄z̄t̄ m̄paap̄ot̄ / m̄mooȳ ēzraī̄ eθαλαccā ac̄p̄w̄z̄ z̄n̄
 t̄ec̄m̄ht̄ē̄ aī̄d̄w̄wt̄ epē/c̄ht̄ aī̄naγ̄ ep̄ap̄ī̄tān̄ n̄oȳwt̄ eγ̄p̄okē
 εβολ̄ ex̄n̄ oȳzoī̄ / n̄noȳq̄ : paī̄ et̄oȳmooȳtē ep̄oq̄ : xē cāp̄p̄ā-
 θāī̄ :

3 Ende πe, der Mittelstrich füllt das Zeilende, dann xē nachgetragen.
 11 Ms. z̄n̄ n̄, zweites n̄ ausgestrichen.

αϥωαχε / νῆμαῖ εϥχω ῆμος χε ἥτοκ πε νῆμ ἥτιζε
20 εκάζερατῆ // ζῆ πεῖσωμα εῖε τῆσαρζ ἡποῦταακ εταβῖχ :

αῖωαχε / νῆμαϥ εῖχω ῆμος χε ανοκ πε ἱῆλ : ἡλ τῖαγνα-
mῖc ἥτε / ἱᾶω : cābāwō τноб ἥбом ἥτε vārbarāwō :
ἥτιζε αϥ/ζοп[ϥ] ἡ[п]αεῖτο εβολ :

ζῆ τбom ἡπῖке сооу ἥран ἥта / πεῖωτ τᾶοуооу : εхῆ
25 таπε ἡπεϥωηρε ἡμερῖт εϥταλну е//хῆ : πεссѣсос εϥχω
ῆμος : χε паран' ἡмнт : φαρῆῆн / εῖβōγvār : cīx : tāx :
cābā : xīrīnōy :

ζῆ τбom / ἡζερεῖтῖmōc : ζῆ τбom' ἡζῖkōγcāz : ζῆ τбom
ἡzārῃīxōγcāz / ζῆ τбom ἡmφārῃῆн : пкоурсон ἡпείωт
ζῆ τбom / ἡсннкēвēr : kānkiōa : ζῆ τбom нōрfāḡēγтн :
30 мῆ τбom // нōрfāḡῃῆл пноб ἡтннве ἡтōῖx нoγnam' ἡпείωт/

κῖм ῆмок πειωт ζῆ тмегсаωве ἡпе :

мῆ пмῆтаϥте / ἡстereωma :

нῆxooy ωapoῖ ἡῖc πεxῶc пекмоногеннc ἡωн/ре :

нῆсфpaгῖze ἡпасωma мῆ тῖβαλαзт :

χε петкнаcмоу / еpoϥ qнаωпe за пeсmoу :

35 нqноуχε εβολ мῆḡā // нῆм ἡκαθартон нeπῖβολос етсооq :

хῖн нωe ἡром/пе епeснт аγω xoγтoγe ἡmῖλῖос еγκωте

εῖте / тeмon ἡzooyт εῖте тeмon ἡсzῖme

Or. 6796 εῖте φαρмаkō / ἡzooyт εῖте φар/μαγῖa ἡсzῖme

40 εῖте тeмon ἡkoγфoc напeдeγтoc // етсооq

тῖтарко ῆмок πειωт нoрфа ете παῖ пе / пекωma тнρq :

мῆ opфaḡῃῆл ете παῖ пе пноб ἡтннве / ἡтeкbῖx нoγnam :

38-39 Irrtümlich begann der Schreiber die Seite mit 39 μαγῖa ἡсzῖme und hat darüber 38 ἡzooyт εῖте φарμαγῖa nachgetragen, dann das mittlere α durchgestrichen.

45 $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma \epsilon\kappa\epsilon\chi\omicron\omicron\gamma \omega\rho\omicron\iota \mu\bar{\iota}\bar{\varsigma} \mu\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\varsigma} / \mu\bar{\eta} \mu\epsilon\kappa\varsigma\alpha\omega\gamma \mu\alpha\rho\chi\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
 $\epsilon\tau\epsilon \mu\alpha\bar{\iota} \mu\epsilon \mu\epsilon\gamma\rho\alpha\mu / \mu\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda} : \gamma\alpha\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda} : \varsigma\omicron\gamma\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda} : \alpha\varsigma\omicron\gamma\bar{\eta}\bar{\lambda}$
 $\gamma\rho\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\lambda} : // \gamma\rho\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\lambda} : \varsigma\alpha\rho\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\lambda} /$

50 $\Theta \kappa\alpha\rho\omega\mu\eta \bar{\eta}\omega\epsilon \bar{\eta}\chi\omicron\epsilon\iota\tau / \omega\omicron\gamma\rho\eta \mu\alpha\mu\gamma\alpha\tau \mu\epsilon\gamma\mu\eta \epsilon\phi\alpha\omicron\varsigma :$
 $\lambda\iota\beta\alpha\omicron\varsigma \gamma\omicron\omicron\gamma\tau / \mu\alpha\varsigma\tau\iota\chi \bar{\eta}\gamma\omicron\omicron\gamma\tau \kappa\omicron\gamma\rho\kappa\omicron\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\eta} : \varsigma\tau\eta\rho\gamma \alpha\mu\omicron-$
 $\kappa\alpha\lambda\alpha\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\eta} /$
 $\mu\bar{\omicron}\omega\rho\bar{\omicron} \bar{\eta}\tau\bar{\omicron}\alpha\lambda\alpha\gamma\tau : \mu\omicron\rho\varsigma\eta\mu\epsilon \gamma \bar{\omicron}\bar{\nu} \tau\alpha\phi\eta \gamma .. // \gamma\alpha\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\chi} \bar{\eta}\chi\eta\bar{\omicron}\epsilon$
 $\gamma\alpha\bar{\beta}\bar{\iota}\bar{\eta} \mu\epsilon\bar{\omicron}\omicron\bar{\omicron}\bar{\omicron}\epsilon \omega\omicron\mu\omega\omicron\mu \gamma \bar{\nu}\eta\tau / \bar{\eta}\rho\omicron\omicron\gamma\mu\epsilon \gamma : \omega\epsilon \mu\alpha\bar{\nu}\rho\alpha\gamma\alpha\mu \gamma$
 $\kappa\lambda\omicron\mu \mu\alpha\rho\tau\epsilon\mu\epsilon/\varsigma\iota\alpha\varsigma \epsilon\chi\bar{\eta} \tau\bar{\omicron}\alpha\lambda\alpha\gamma\tau$

Beischrift zu der Kreuzesdarstellung (Bd. III, Tafel I) in Zauber-
 buchstaben :

55 $\overline{\text{IC}} \overline{\text{XC}} / \text{BH}\Theta \text{BH}\Theta\Delta // \text{BH}\Theta\Delta \text{IA}\omega \text{CAB}\Delta\omega\Theta$
 $\Delta\Delta\omega\mu\Delta\text{I} / \epsilon\lambda\omega\epsilon\iota\gamma \mu\iota\chi\Delta\eta\lambda \gamma\alpha\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda} \rho\alpha\phi\Delta\eta\lambda$
 $\varsigma\omicron\gamma\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\lambda} \alpha\varsigma\omicron\gamma\bar{\eta}\bar{\lambda} \gamma\rho\alpha\gamma\omicron\gamma\bar{\eta}\bar{\lambda} \varsigma\alpha\rho\alpha\phi\gamma\bar{\eta}\bar{\lambda}$

57 *Kreuzestitel* : $\mu\rho\rho\omicron$ *In der Krone* : $\Delta\epsilon\eta$

58 *Name des Schächers zur Linken* : $\gamma\eta\varsigma\tau\alpha\varsigma$, *zur Rechten* : $\Delta\eta\mu\alpha\varsigma$

Anweisung unter dem Bilde :

60 $\varsigma\mu\eta\rho\eta\eta\varsigma \tau\rho\omicron\kappa\lambda\bar{\iota}\tau\eta\varsigma /$
 $\gamma\rho\alpha\psi\epsilon \varsigma\omega\tau\iota\omicron\mu \varsigma\eta\alpha\gamma / \omicron\gamma\alpha \epsilon\tau\bar{\omicron}\alpha\lambda\alpha\gamma\tau \omicron\gamma\alpha / \epsilon\mu\epsilon\kappa\mu\omicron\tau\epsilon$
 $\tau\omega\bar{\nu}\epsilon : \gamma / \gamma\alpha \tau\bar{\omicron}\alpha\lambda\alpha\gamma\tau \mu\alpha\tau\mu\alpha\alpha\chi\epsilon : \alpha\kappa\eta\bar{\iota}\alpha : \kappa\alpha /$
 $\gamma\mu\omicron\gamma \mu\rho\rho\omicron \bar{\mu}\mu\epsilon\kappa\kappa\omega\tau\epsilon$

Schriftprobe : nach den Texten und Bd. III, Tafel I.

KAIRO 45060

Carnarvon - Papyrus

Papyrus. Größe 113 × 32 1/2 cm. Faserung ↑. Verso unbeschrieben. Vollständig erhalten. Bericht des Herrn Howard Carter (Brief vom 10. Febr. 1926) mit Photographie des koptischen roten Kruges (Tafel III), in dem der Papyrus gefunden wurde :

« The jar was discovered buried in the floor of a monk's dwelling — a Rock Cave — near the stone chips that came from the original excavation of the tomb of Amenhetep I on the Dra abu-l Negga hills- (see the Journal of Egyptian Archaeology vol. III, part iv, July 1916, pl. XIX, marked « Debris T[omb] Amenhetep I ») Theben. The monk possibly belonging to the Deir Bekheeta in that neighbourhood. It was found by myself when I discovered, on the behalf of Lord Carnarvon the tomb and the rubbish heaps of Amenhetep I in the spring of 1914. »

К ϥϥ αθάρινλ · εϊφῖινλ · снхрһр · нālτρωῑωῑ · ιῶρāнāнλ ·
 не · āтһр / мимннхаватῑῑнλ · αλөөрос · вүннс · екннл ·
 екеннл · кеннл гῑрῑнл / вал · ванл · хавроунл · ерфаноунл ·
 зāнāнл · аназ ананл / еїā · еїеїῶ аnāнāнл : ѱāнāмāнл ·
 5 гāврῑнл · ѱомт нсоп //

 мннсωс †ωрк ерωтн нетсаоуном мн нетсазвоур /
 авлāнāῑā · āврāāk · рāмaхāмāриῑсāвāῑῑ · атῑнāī / етῑне
 пелῑн · аврасаз · закоураз · акоурис · емсемла / мтāῑр ·
 салапер × мїхпептафῑс · аῑῑвāр · амвāῑῑнῑ / сесан ·
 10 кевар · фарак · естамнāмноуес їаоувафрһнемон // аῑе-
 рар · өікрафīа · еуфрῑῑра^с крῑῑωνиῑ · мнелфав/оун · мн

1 не · атһр hinter ■ ein ausgestrichenes p oder sonst eine unleserliche Korrektur.

2 Ms. екеннл. 4 Ms. анапанапнл, па gelöscht.

8 Hinter салапер etwa ein Trennungszeichen wie 23 Ende. 9 Ms. ιῑῑвар^α.

NEΛΦABOYH : EIEIAEIEI ZA EIEIA · ΠEIOY M̄N̄ / ΠΩEP E ΠEΠNA-
MA ETOYAA B ZAMHN CAΩY N̄COΠ · ΔEZOYHA / ΘAPIEH̄ · CAY
N̄COΠ : NANAIEIHΛ : M̄NTCAQB E N̄COΠ : /

cf̄ IΔΘEΔHΛ : ZHKYNAΘANAHΛ · ΘAEIH · M̄NTCABE N̄COΠ // XΩOX
ΠPAIΠ̄ M̄MHNT M̄ΠNOYTE ETAH̄Z̄ ara ENEZ / NEZ ZAMHN CAΩY
N̄COΠ · ΔEINOY CΩTM EPOT̄ ZH TKBOH / NIΔΓEIA BAΘAKAKABA-
ΘAΘAPIOYMAΘA : BAΘABOP / COKΩ ZAP̄IOC · TPIC X̄IN ENEZ
ΩA ENEZ ZAMHN / CAΩY N̄COΠ ·

20 CΩTM EPOT̄ ΠNOYTE ETOYAA B AYΩ ETZA//EAOOY
N̄XOK NAĪ EBOL M̄ΠETEMA M̄ΠAZHT M̄N̄ Π/CAΠCΠ N̄NACΠATOY
XE ANOK OYEI BOL ZH ATAMAC / KANΛAZAHΛ · ANTANAHΛ ·
CEBΛHΛ
CΩTM EPOT̄ ZAMHN / ONΩTΩΘ · AOYΛ ZAMHN · M̄NTCAYOOC
N̄COΠ × /

cf̄ ETBE OYΩNIΩT : CZAĪ NEΦYΛAKTYPION M̄ΠXOYTE M̄ΠΩZ : //
NAXC EΠENTΩKE NTCEIAYNE : —

ETBE OYCAΩT TAΩ / TEΠPOCHXH N̄ΩAMNT N̄COΠ EXH OYΘHN
M̄N̄ OYΛAMXAT / KYΠPON AY · CNAΩOΠE H̄TEZE EKATAMIAQ
TE M̄NTE M̄/ΠΩZ

ETBE OYXAPIC CZAĪ NEΦYΛATYPION NOYTEBE NKOC / M̄ΠE-
MET M̄ΠΩZ

30 ETBE OYZALAZO CZAĪ NEΦYΛAKTYPION // EYΠOTHC OY AY-
CAZOY ΔE H̄CNOYQ N̄KANKLΩ M̄ΠCA/OY H̄ΠΩZ

15 Ursprünglich XΩOX, das zweite X gelöscht und Ω darüber geschrieben.
L. ΠPAH̄ · ΔPAEHEZ, am Zeilenende das Z wegen Platzmangel undeutlich, wohl
deshalb auf der folgenden Zeile NEZ wiederholt.

16 Ms. TPOCO, erstes O gelöscht.

19 L. N̄COΠ.

26 L. ΛAYXAT̄N̄ oder ΛAYXAT̄T̄.

28 Ms. XAPICZAĪ.

30 Ms. H̄HCNOYQ, zweites N gelöscht.

ΕΤΒΕ ΔΑΚΒΑΛ ΝΟΥΠΟΥΓΙ ΝΖΜΧΑΣ ΝΡΚΩΠΕ / ΝΗΚ ΝΟΥΧΙΧ
 ΝΡСЗАІ ΕΧΩQ ΜΠΩΑΡΡΠ ΝΡΑΝ ΝΤΕΠΡ/ΟСΕΥΧΗ ΜΩQ ΝΕQΒΑΛ
 ΝΖΜΧΑΣ ΝΡКААΥ ΕΒΟΛ ΝQΒΩB / ΕΚΑΤΑΜΕΙΑΑQ · ΔΕ ΜΠΕΩΜQYN
 ΜΠΩQ :

35 ΕΤΒΕ ΟΥΧΛΑΚ : // χī ΝΗΚ ΝΟΥСАТНRΕ ΝΖΑМНТ ΚΩΠΕ ΝΗΚ
 ΝΟΥΑΑQ Ν/ΚΑΛΛΑΙΝΕ CЗАІ ΝΜΟQ ΜΠΩΑΡΠ ΝΡΑΝ ΝΤΕΠΡΟС-
 ΕΥΧΗ / ΕΚΑΤΑΑQ ΔΕ ΜΠСАΥ ΜΠΩQ · ΜΑZC ΝΖΜΧ ΝΑΧC
 ΕΠΕΝΤΩ/ΚΕ ΝΤCІΕΙΑΥΝΕ ·

ΕΤΒΕ ΟΥΜΑΝΔΙΟΝ ΤΑΥΟ ΤΕΠΡΟСΕΥΧΥ / ΝΩΟМNT ΝCOP
 40 ΜΠΝΑΥ ΜΠCІOΟΥ ΝΤΑΥΕ ΕQΝΑΩΑ // ΦΩB ΝΑBΩΛΠ ΝΑΚ ΕΒΟΛ :

ΕΤΒΕ ΟΥΑΡΧΩΝ ΕΑΑQ ΝΖΗΚΕ / ΧΙ ΝΗΚ ΝΟΥ·ΖΜΟΥ ΝΚΩC
 ΧНNEЗNEТЗHT МN ОΥΚЛАМА Δ/ΕΙΚ ΜN CΑΩQ ΝΧМПІЛ ΕΥΡΑΚQ
 МN ОΥЛАBМ ΝΚOC ΝΚOC / ΝΡТАННААΥ МNNEYEPHY ΕΚΑΤΑO
 ΔΕ ΝΤΕΠΡΟсЕΥΧΗ / ΕЗРАІ ΕΧΩOQY ΝΩOMT ΝNCOΠ ΜΠΝΑΥ
 45 ΜΠCІOΟΥ ΝΤΑΥΕ // ΝΡNAXOY ΕΖOΟΥN ΕΠΕQΔΕΙH :

ΕΤΒΕ ΟΥΩΑІ ΕCΑZΠQ CЗАІ / ΝΝΕΦΥΛΑΚΤΗΡΙΟΝ ΕΥΑΝΚΗΝ
 ΝΑΜΕ ΝΑΧQ ΕЗРАІ ΕΠΩHІ / ΕΚΕΤΑΜΕΙΑQ ΔΕ ΜΠМNТАQTE
 ΜΠΩQ :

ΕΤΒΕ ΟΥCΑNMT / ΕΚΑΡPZ ΤΑΜΕΙΟ ΝΗΚ ΝΟΥΠΡΑΠΕ ΜΜΟΥΛ
 CЗАІ ΝΕΦΥΛΑΚ/ΤΥРІOΝ ΕΡOC · ТАММС ЗМ ПМА ΕΤММАΥ
 50 ΜΠМEHTOYE ΠΩQ // ΕΤPECΩQ ΔΕ ΧΙ ΝΗΚ ΝΟΥΖΜΟΥ ΝΚΩC
 ΤΑΥΟ ΤΕΠΡOCΥΧΗ ΕΧΩQ / ΝΩOMMNT ΝCOP ΝΑΧQ ΕΖOYN ΕΡOC
 ΜΠΧΟΥΤ ΩΑМТ ΕΠΩQ /

31 L. НΟΥΚΟΥІ.

39 Hinter QНАУА ist ein Buchstabe gelöscht. 41 ΚΩC verbessert aus ΚΩΚ.
 Hinter ΚΑΛΛΑ ein unleserlicher Buchstabe. 42 ΛΑOY verbessert, wie ΛΑOAO,

etwa ΛΑOAO? 43 ΕΚΑΤΑO, erstes α verbessert. 46 Ms. ΕΠΩHІ.

48 L. ΜΟΥΛQ. 49 Ms. ΠΩ.

51 Ψ von ΨΑΥТ über einen anderen Buchstaben geschmiert. Ms. ΠΩ.

ΕΤΒΕ ΟΥΧΡΗΜΑ ΕΝΤΩ ΕΞΡΑΪ ΧΙ ΝΗΚ ΝΟΥΤΑΠ ΝΕΕΙΟΥΛ ΖΙΣΤΩ /
 ΝΑΠΟΥΚΑΛΑΜΩΝ ΖΕ ΜΑΛΑΚΤΩΝ ΖΙ ΑΠΟΥΠΑΝΑΚΟΣ / ΕΚΩΑΑΝΩ-
 55 ΜΑΖΕ ΝΤΕΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝῚΤΑΥ ΕΞΡΑΪ ΕΧΕΝΑΪ. // ΠΩΤ ΝΒΪ ΝΔΕΜΩΝ
 ΤΕΡΟΥ ΤΑΛΟΕ ΔΧΝ ΤΕΚΑΠΕ ΝΟΥΚΛΟΜ / ΝΩΑΠΩΑΠ ΜΟΡ ΉΜΟΚ
 ΉΝΟΥΜΑΧΚΩ ΉΒΕΤ ΉΒΝΡΑΥΝΕ ΟΥΚΛ/ΤΟΣ ΜΜΩΡΧΗΝΕ : ΖΟΟΥΤ
 ΖΝ ΤΕΚΒΙΧ ΝΟΥΝΑΜ ΟΥΒΕΡΩΒ ΉΖΕΤΣ / ΖΝ ΤΕΚΒΙΧ ΝΖΒΩΡ :
 ΣΖΑΪ ΝΕΦΥΛΑΤΥΡΙΟΟΝ ΝΝΟΥ/ΣΝΟΥΩ ΝΚΡΜΠΕ ΉΛΕΥΚΩΝ ΧΙ ΝΗΚ
 60 ΝΟΥΤΑΠ ΝΙΕΙΟΥΛ ΝΤΑΤΙ // ΉΜΟΩ ΕΖΟΥΝ ΕΡΩΩ ΝΑ'ΟΥΕΗ ΝΗΚ
 ΖΝ ΟΥΜΑΝΗΣ ΝῚΕΙΡΕ / ΉΠΕΤΕΖΝΗΚ ΕΚΑΤΑΜΕΙΑΩ ΔΕ ΉΠΕΣΝΑΥ
 ΉΠΩΩ /

ΕΤΒΕ ΟΥΣΡΑΜΡΜ ΧΪ ΝΗΚ ΜΠΚΡΜΕΣΙ ΝΤΕΩΑΠΕ / ΝῚΡΑΚΩ
 ΝῚΝΟΥΧΕ ΜΜΟΩ ΕΠΕΩΤΟΥΤΗΩ ΚΟΥ ΟΥΚΟΥ Ν/ΝΤΩΤΚ ΝΑΧΩ
 ΕΠΜΟΟΥ ΩΝΑΒΩΚ ΕΤΕΡΕΜΟΣ

65 ΕΩΩΑΝ[†]//ΤΩΝ ΕΧΩΚ ΤΑΥΟΣ ΕΧΝ ΟΥΝΕΣ ΤΩΩΣ ΝΤΕΚΑΠΕ
 ΜΠΝΑΥ / ΕΤΕ ΩΑΚῚΚΑΤΕ ΖΪΡΟΥΖΕ ΑΥΩ ΠΕΡΑΣΜΟΣ ΝΑΠΩΤ /
 ΟΥΣΖΙΜΕ ΕΤΡΕΣΩ ΤΑΥΟΣ ΕΧΝ ΖΕΝΒΝΝΕ ΝΡΑΥΝΕ ΝῚ/ΤΑΥ ΝΗΣ
 ΝΣΟΥΑΜΟΥ ΑΥΩ ΣΝΑΟΟΥ ΤΑΥΟΣ ΔΕ ΉΣΟΥ/ΧΟΥΤ ΨΪΣ ΉΠΩΩ :

70 ΕΤΒΕ ΟΥΡΩΜΕ ΝΣΑΩΩ // ΩΑΚΜΩΩ ΤΕΚΒΙΧ ΝΝΟΥΝΑΜ ΝΖΜΟΥ
 ΝῚΤΑΔΣ / ΜΠΕῚΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΡΗ ΧΩΕΠΡΙῚΡ ΧΙ ΝΗΚ ΝΝΟΥΕΜΜΕΙΗ /
 ΚΩΛΖΟΥ ΕΤΕΣΑΠΕ ΕΞΡΑΪ ΕΧΝ ΟΥΜΟΟΥ ΒΪΟΥ ΝΟΧΩ ΕΥΩΝ/ΤΕ
 ΛΟΓΕΖΕ ΕΧΩΩ /

74 ΖΗΤ ΜΠΙΝ ΚΕΛΚΕΒ
 ΠΕΤΒΕ ΔΘΕ ΘΩΘΚΚ
 ΟΚΝΘΑ

*Zauber-
 zeichen*

ωφωωωφωωφωω
 φωωφωωφωωω //

55 Ms. ΚΛΟ.

56 L. ΚΛΑ[ΤΟΣ.

59 Ms. : nach **ρ** von **κρυπ** ein getilgter Buchstabe.

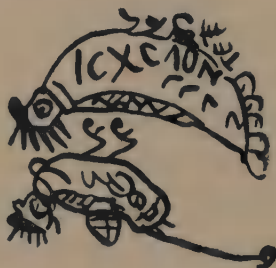
60 ΝΑ'ΟΥΕΗ oder ΟΥΕΕΙ ?

61 Ende der Zeile ist frei.

69 Ende der Zeile ist frei. 71 ΕΠΡΙῚΡ ? ιλ zweifelhaft, darüber Buchstabenreste.

- 75 ἡπραζιc ἡμερcντε 77 αcφaλτων αποπ'ανακοc
 76 cαωqḡzooγepεπωzμωz 78 ταπ ḡḡioγλ cτγpαz απογḡ^αμα
 79 cτιpιc
- 80 † λαμων : rī 81 χαpcoγτοc *rechts*
 ογλαων ≡ b̄ ≡
 εγλαων = a =
 ερεκεcιεφθiαb *links*
 pαχαpαn ḡḡz, Zeichen *rechts*
 χαpαnαpαpαεφθiεpοκ
 αpαpαεḡφθiεiκεpεnβαp ×

Zauberbild :

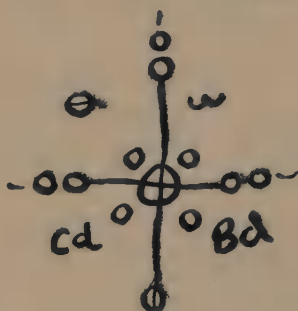


83 In dem größeren Hahn :

IC XC

links zu den Füßen :

NOY
TE



84 Inschrift :

CABAωΘ

CABA Δω

Griechischer Stempel : Tafel IV. Schriftprobe : nach den Texten.

77 Ms. anscheinend ιαποη.

82 c von cιqzβ vielleicht zum Kreuz gehörig.

LONDON HAY 10391

Br. M., Departement of Egyptian and Assyrian Antiquities

Leder. Größe: 5,1 (unten 3,8) × 19 cm., beiderseits beschriftet, vollständig erhalten, abgesehen von Rissen und einzelnen auch größeren Lücken an den Rändern und in der Mitte. 1868 gekauft, näheres ist unbekannt.

+ $\overline{\alpha\mu\alpha\overline{\nu\omicron}\gamma}$ / $\overline{\phi\omicron\gamma\rho\alpha\tau}$ $\overline{\phi\omicron\gamma\rho\alpha\overline{\nu\iota}}$

M

πεῖ $\overline{\eta\zeta\omicron\gamma\rho\iota\tau}$ $\overline{\eta\chi\omega\rho\epsilon}$ $\overline{\zeta\eta\tau\epsilon\gamma\delta\omicron\mu}$ /

και $\overline{\epsilon\tau\rho\omicron\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\epsilon\pi\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\epsilon\varsigma\kappa\omicron\upsilon\omicron}$ $\overline{\eta\pi\alpha\overline{\nu\tau}\omega\kappa\rho\alpha\tau\omega\rho}$

$\overline{\beta\eta\theta}$ $\overline{\beta\eta\theta\alpha}$ $\overline{\beta\eta\theta\overline{\alpha}}$ /

$\overline{\pi\epsilon\omega\mu\mu\eta\tau}$ $\overline{\eta\zeta\omicron\gamma\rho\iota\tau}$ $\overline{\eta\chi\omega\rho\epsilon}$ $\overline{\zeta\eta\tau\epsilon\gamma\delta\omicron\mu}$

και $\overline{\epsilon\tau\rho\omicron\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\epsilon/\varsigma\kappa\omicron\upsilon\omicron}$ $\overline{\mu\eta\omega\eta\rho\epsilon}$ $\overline{\eta\mu\epsilon\rho\iota\tau}$

$\overline{\alpha\beta\iota\omicron\gamma\tau}$ $\overline{\kappa\overline{\alpha}\rho\overline{\eta}\overline{\alpha}\overline{\beta\omicron}\tau}$ $\overline{\kappa\overline{\alpha}\rho\overline{\eta}\overline{\alpha}\overline{\beta\iota\eta\lambda}}$

5 πεῖ $\overline{\eta\zeta\omicron\gamma\rho\iota\tau}$ $\overline{\eta//\chi\omega\rho\epsilon}$ $\overline{\zeta\eta\tau\epsilon\gamma\delta\omicron\mu}$

και $\overline{\epsilon\tau\rho\omicron\omicron\epsilon\iota\varsigma}$ $\overline{\epsilon\pi\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\pi\epsilon\varsigma\kappa\omicron\upsilon\omicron}$ $\overline{\eta\pi\epsilon\overline{\eta}\overline{\eta}\overline{\alpha}}$ $\overline{\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta}$

μη $\overline{\pi[\lambda\epsilon\iota]/\psi\alpha\overline{\nu\omicron}\eta\overline{\nu}}$ $\overline{\epsilon\tau\kappa\eta}$ $\overline{\epsilon\zeta\rho\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\eta}$ $\overline{\tau\epsilon\tau\rho\alpha\pi\epsilon\zeta\alpha}$ $\overline{\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\alpha\beta}$

$\overline{\eta\pi\omega\eta\rho\epsilon}$ $\overline{\mu\eta\mu\omicron\epsilon\iota}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\pi\epsilon\zeta\iota\epsilon\overline{\beta}}$. . .

[$\overline{\alpha\iota}$] / $\overline{\varsigma\omicron\pi\varsigma\pi}$ $\overline{\alpha\iota\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\omega\tau\eta}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\epsilon\tau\eta\rho\alpha\eta}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\epsilon\tau\eta\delta\omicron\mu}$

$\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\epsilon\tau\eta\varsigma\omega\tau\iota\omicron\eta}$ / $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\epsilon\tau\eta\phi\eta\lambda\alpha\kappa\tau\eta\rho\iota\eta}$

$\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\kappa\omega}$ $\overline{\eta\varsigma\omega\tau\eta}$ $\overline{\eta\tau\omicron\pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\iota\mu}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\eta\zeta\eta\tau\omicron\gamma}$ /

$\overline{\eta\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\iota}$ $\overline{\omega\alpha\rho\omicron\iota}$ $\overline{\epsilon\pi\epsilon\lambda\omicron\pi\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\iota\omega\omicron\omicron\pi}$ $\overline{\eta\zeta\eta\tau\eta}$ $\overline{\alpha\eta\omicron\kappa}$ $\overline{\alpha\delta\varsigma}$

10 $\overline{\eta\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\chi\eta}$ $\overline{\tau\alpha\theta\eta\varsigma\iota\alpha}$ $\overline{\tau\alpha\iota}$ // $\overline{\epsilon\tau\kappa\eta}$ $\overline{\epsilon\zeta\rho\alpha\iota}$ $\overline{\mu\eta\alpha\mu\iota\tau\omicron}$ $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ $\overline{\pi\eta\eta}$

$\overline{\alpha\iota\omicron}$ $\overline{\alpha\iota\omicron}$ $\overline{\tau\alpha\chi\eta}$ $\overline{\tau\alpha\chi\eta}$

$\overline{\tau\epsilon\gamma\delta\eta\rho\zeta\omega\beta}$ $\overline{\mu\epsilon\lambda\alpha\eta\omicron\varsigma}$ / $\overline{\alpha\rho\chi\eta}$ $\overline{\eta\eta\rho\pi}$ $\overline{\eta\alpha\lambda\epsilon\gamma}$ $\overline{\zeta\omega\beta}$ $\overline{\eta\iota\mu}$ $\overline{\varsigma\tau\epsilon\rho\zeta}$

$\overline{\eta\alpha\pi\omicron\gamma\kappa\alpha\lambda\alpha\mu\omega\eta}$ $\overline{\tau}$ $\overline{\eta\eta\epsilon\varsigma\tau\iota\alpha}$ $\overline{\epsilon\rho\epsilon}$ $\overline{\pi\omicron\gamma/\omega\eta\eta}$ $\overline{\eta\iota\mu}$ $\overline{\eta\mu\alpha\varsigma\tau\iota\chi\iota\varsigma}$

2 Ein $\overline{\eta\eta}$ ist zu streichen.
schlechte Stelle im Leder.

3 L. $\overline{\epsilon\tau\rho\omicron\epsilon\iota\varsigma}$.

7 Ms. $\overline{\eta\epsilon\tau\eta}$ $\overline{\sigma\omicron\upsilon}$,

ϥϥ †ϥⲟⲛϥ †ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲡⲟⲟϥ ϥⲱ
 ⲛⲛ/ⲟⲃ ⲛϥⲱⲣⲉ ϥⲛ ⲧⲉϥⲃⲟⲙ
 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϥⲛ ⲛⲕⲉⲗⲉ ⲃⲓⲛⲓⲡⲉ
 ⲉϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ / ⲛⲧⲉϥⲉ
 ϥⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ϥⲱⲕ ⲛⲉⲕⲙⲁϥⲉ ϥⲛ ⲛⲁⲭⲓⲁ
 ⲁϥⲱⲗ ⲉϥⲟϥⲛ ⲉⲡⲉⲗⲱⲛⲓⲁ //

- 15 ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟϥⲣⲱ ⲙⲙⲡⲉⲡⲓⲛⲓⲡⲉ
 ⲁⲓⲕⲓⲛⲉ ⲛⲟϥϥⲁⲓⲉⲓⲛ ⲛⲧⲱⲣⲱ ⲛⲕⲁⲙ ⲃⲁⲗ
 ⲉϥϥⲙⲟⲟϥ ⲉ/[ϥⲛ ⲟ]ϥⲑⲣⲟⲛⲟϥ ⲉϥϥⲟⲟϥ
 ⲁⲓⲉⲡⲓⲑⲙⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓϥⲱ ⁸⁰ⲙⲟϥ
 ϥⲉ ⲁⲙⲟϥ / ⲱⲣⲟⲓ ϥⲱⲧ ⲛⲡⲟⲟϥ
 ⲡⲛⲟⲃ ⲛϥⲱⲣⲉ ⲛⲧⲙⲛⲁⲧⲟϥ ϥⲛ ⲡⲉϥϥⲙⲧ
 ⲛⲉϥϥⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲣⲃⲱⲕ / ⲱⲁ ⲁ̅ⲁ̅ ⲛⲣ[ⲉⲓ]ⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲛ̅ⲁ̅
 ϥⲛⲧⲉⲟϥⲛⲟϥ ⲙⲡⲁⲧⲉϥϥⲱⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̅ⲁ̅
 ⲛⲧⲁⲱⲱⲡⲉ / ⲛⲙⲓⲁϥ ϥⲛ ⲟϥⲧⲁϥⲛ ϥⲛ ⲟϥⲕⲉⲡⲓ
 ⲁⲓⲟ ⲁⲓⲟ ϥⲉ †ⲱⲣⲕ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲡⲟⲟϥ
 20 ⁸⁰ⲛⲡⲣ̅ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲟϥ ⲛϥⲱⲣ // ϥⲛ ⲧⲉϥⲃⲟⲙ
 ⲛⲁⲓ ⲉϥⲱⲁⲓⲧⲁⲣⲕⲟⲕ ⲙⲙⲟⲟϥ ⲛⲛⲉⲓⲉϥⲣⲁⲧϥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲱⲟⲟϥ
 ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉϥⲣⲁⲛ / ⲥ̅ⲁ̅ⲕ̅ ⲙ̅ⲛ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲕ̅ ⲱ̅ⲁ̅ⲭ̅ⲁ̅
 ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲛⲁⲣⲱⲓ ⲛⲣϥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲁⲧⲟⲟⲧ
 ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲟⲗⲟⲓⲁ ⲧⲙⲣⲟϥ / ⲛⲡⲁⲗⲁϥ
 ⲁϥⲟϥⲱⲱⲃ ⲉϥϥⲱ ⲙⲙⲟϥ
 ϥⲉ ⲉⲕⲙⲧⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱ ⲙⲡⲟⲟϥ
 ⲁⲛⲟⲕ †ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ /
 ⲉⲕⲱⲁⲛⲙⲧⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲡⲱⲛⲉ †ⲛⲁⲡⲟϥϥ
 ⲡⲡⲉⲛⲓⲡⲉ †ⲛⲁϥⲟⲗⲡϥ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲛⲛ [†ⲛⲁ]/ⲡⲟⲣⲕ ⲛⲛⲥⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉϥ†ⲕⲱ

12 Ms. † ⲡⲁⲣⲁⲥ schlechte Stelle im Leder. L. ⲡⲛ/ⲟⲟϥ.

14 L. ⲁⲓϥⲱⲗ ?

21 Ms. ⲛⲛⲧⲟⲧ̅.

ᾠᾱ̄ ἱ̄νοῦ δε εἴητε μμοκ και αβιοῦχ ... [...] //

25 εἴητε εἰπαράκαλε μμοκ

εκω нсωк нтопос ним екωооп нзһтq
[нґеἰ] / επεδοпос пай етеἰωооп нзһтq
нґеἰ εἰρᾱ̄ εχн теαπαρχһ ннез[...] /
εεωωπε και нδωρδ нзωв ним
εἰназитоτ ерооῦ нтаααγ аη[ок ᾱ̄] /

αἰο αἰο хе ἱ̄ωрк ерок нпекноб н̄аран хекас εἰεἰρε
нсанарωи нґ[хωк εβολ] / нсанатот мн напологӣ тһроῦ
30 нπαλας εἰτε πετнанοῦ εἰτε πεθο[οῦ] зноῦ//тахн мн
οῦкепн анок ᾱ̄

хе айрнекнестἰα мн некδав ай[....] / ай̄тзне нак
εἰραι зн οὔтвβο ай̄хωк εβολ нпекωмωε [...] ано[к ᾱ̄]

[αἰο αἰο] / хе ἱ̄ωрк ерок нпооῦ нπεθο[ος εἰρ]αι εχн
πε....θ... нпἰζαδανας [хекас еἰ]/εἰρε [нсанатот] нґхωк
εβολ нсанарωи... мн напологиα тһроῦ [нπαλας анок] /
ᾱ̄ [хе] ἱ̄ω[рк еро]к нпооῦ

ἱ̄ταρκω мωтн... ἱ̄εω.οῦ етенарике вал [εχн таδἰх] //
35 [ноῦ]наμ мн текеλме нсоорт нзеев мн неθ....мос зеоῦт
мн п.з... / [.....ε]тρεῡωωπε нса зωв ете назитоτ ρооῦ
анок ᾱ̄ αἰο αἰο тахн тах[н] /

....μαστιχη ωοῡρη нзомт ωε νελολε архн ннез
нсἰм — /

[.....].. αραραῖ χαθοῦ πετακαθθα

τεсопсп ἱ̄παρар̄акале мн/[ωтн.....ρос аηверсаοῦ αραραῖ
ῃ̄αθοοῦ πετακαθθα αραραῖ //

27 нтаααγ verbessert aus αἰтаααγ. 28 L. ᾠран.

37 Ms. αρχην нег. 38 Ms. τεсопсп, C auspunktiert; l. ἱ̄παρακαλε.

39 ῃ̄αθοοῦ oder ῃ̄αθοοῦ, τ zu θ verbessert oder umgekehrt.

- 40 [...] .. ΝΤΕΤΝΚΑΤΑΖΙΟΥ ΜΜΩΤΝ ΝΠΟΥ
 ΝΤΕΤΝΚΩ ΝΣΩΤΝ ΝΤΟΠΟC [ΝΙΜ / ΕΤΕΤΝ]ΩΟΠ ΝΖΗΤQ
 ΝΤΕΤΝΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΠΕΛΠΟΤ ΝΜΟΥ
 ΕΤΚΗ ΕΖΡΑΙ ΝΠΑ/ΜΤ[Ο ΕΒΟΛ]
 [ΝΤ]ΕΤΝΜΟΖQ ΝΑΙ ΝΟΥΘΕΙΝ
 ΝΘΕ ΝΠΡΗ ΜΝ ΠΟΖ ΝΖ ΝΚΩΒ ΝCΟΠ
 ΝΤΕΤΝ/ΜΕ ΝΔ[ΒΑΛ ΝΔ]ΠΑΘΖΕΩΤΗΣ ΝΑΠΑΘΕΩΡΙCΤΗΣ
 ΝΘΕΙΝ ΝΚΑC ΕΤΕΤΝΔΟΥQ[ΝΖ] / ΕΒΟΛ ΜΗΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΜ
 ΕΙΝΑΩΙΝΕ ΝCΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΤΗΥΤΝ
- 45 ΔΙΟ ΔΙΟ Χ[Ε †ωρκ] // ΕΡΩΤΝ ΝΠΝΟΒ ΝΡΑΝ ΝΜΗΤ ΝΦΙΩΤ
 ΕΤΕ ΠΕΥΡΑΝ ΠΕ ΔΙΟ CΑΒΑΩΘ . [.....] /
 ΕΤΕΤΝΕΙ ΝΑΙ ΝΠΟΥ ΕΖΡΑΙ ΕΧΝ ΠΕΛΠΟΤ ΝΜΟΥ
 ΕΤΚΗ ΕΖΡΑΙ Μ[ΠΑΜΤΟ ΕΒΟΛ] /
 ΝΤΕΤΝΜΟΖQ ΝΑΙ ΝΟΥΘΕΙΝ
 ΝΘΕ ΝΠΡΗ ΜΝ ΠΟΖ ΝΖ ΝΚΩΒ ΝCΟΠ
 [ΝΤΕΤΝΜΕ] / ΝΑΒΑΛ ΝΑΠΑΘΕΩΡΙCΤΗΣ
 ΝΘΕΙΝ ΝΤΕΤΝΟΥΩΝΖ ΝΑΙ ΕΒΟΛ ΝΜΗCΤ[ΗΡΙΟΝ ΝΙΜ] /
 ΕΙΝΑΩΙΝΕ ΝCΩQ
 ΔΙΟ ΔΙΟ ΧΕ †ωρκ ΕΡΩΤΝ ΝΝΕΤΝΡΑΝ ΑΠΟΛΟΓΙΑ //
-
- 50 ΗΡΘΑ ΔΘΡΑΚ ΚΟΥΘ CΑΛΠΙΝΗΛ ΤΑΒΙΘΙΑ ΠΑΡΗΚ ΧΙΑΩ
 †ωρκ [ΕΡΩΤΝ ΜΝ ΝΕ]/ΤΝΡΑΝ ΜΝ ΝΕΤΝΖΒCΩ
 ΜΝ ΝΕΤΝΤΟΠΟC ΕΤΕΤΝΩΟΠ ΝΖΗΤΟΥ ...
 [ΕΤΕΤ]/ΝΑΧΑΛΕ ΝΤΕΤΝΕΙ ΕΧΝ ΤΑΒΙΧ ΝΟΥΝΑΜ
 ΝΤΕΤΝΚΑΘΙCΤΑ ΝΠΕΤΝΘΡ[Ο]ΝΟC /
 ΠΝΟΒ ΤΝΖΗΤΤΗΥΤΝ ΖΜCΕ ΕΧΩQ
 ΝΤΕΤΝΟΥΩΩC ΕΒΟ¹ ΝΠΟΥΩΩC . ΟΥ[.....] /

43 L. ΧΕΚΑC.

45 Ms. CA ΒΑΩΘ, Loch im Leder.

49 Rest der Zeile frei.

53 L. ΕΒΟΛ.

ΝΤΕΤΗΡΟΥΘΕΙΝ ΕΠΕCΗΤ ΕΡΟΥ
ΝΘΕ ΝΠΡΗ ΜΝ ΠΟΖ ΝCΑΩC ΝΚΩΒ ΝCΟΠ

55 [.]//ΤΕΤΤΑΜΟΙ ΕΖΩΒ ΝΙΜ

ΕΙΩΙΝΕ ΝCΩC ΝΤΟΤΗΝΟΥ

ΝΕΤΖΗΠ ΜΝ ΝΕΤ[ΟΥΩΝΕ] / ΕΒΟΛ

СЗАΙ ΝΕΦΗΛΑΚΤΗΡΙΟΝ ΜΟΡΟΥ ΕΤΕΚΕΙΝΕ ΩΩ ΤΕΕΥΧΗ

Θ ΜΑC]ΜΑCΧΑΤΩΝ Υ ΜΕΛΑ ΧΩΡΑC ΧΕΜΕΡΑ ΘΘΘ

nebst anderen Zaubercharakteren.

ΠΧΩ ΕΒΟΛ

ΟΥΑΝΚΕΦΑΛΟC ΕΦΤΤΚΑC /

ΟΥΕΡΕΤΕ ΗCΑΤ ΟΥΖΜΟ ΖΕ ΝΕΖ ΖΙ ΗΡΠ ΖΙ ΘΕΡΜΟΝ /

ΜΑΛ Κ ΛΤΟ

ΟΥΒΑΛ ΕΑΦΡΕΡΟCΤΗ ΖΙ ΚΩΠΤ ΖΙ ΜΟΟΥ ΤΕΡΟΟΥ CΕΝΑΛΟ //

verso 60 + ΕΤΒΕ ΟΥΖΡΕΥΜΑ Η ΟΚΩ ΠCΟΥ¹ ΖΗΛΙΑC ΕΦΝΑΧΙΟΡ ΝΠΕΩΡ-
ΤΑΝΗC / ΝΕΕΡΟ ΜΜΟΟΥ ΝΝΕΦΟΥΡΗΤΕ ΑΦΒΙ ΝΠΕΦΘΕΡΩΒ ΕΖΡΑΙ
ΝΝΙΛΕΥΕ / ΝΤΕ ΠΕΩΡΤΑΝΗC ΘΕ ΝΟΥΚΑΖ ΕΦΩΟΥΩΥ ΝΤΕΖΕ ΟΝ
ΠΧΟΕΙC ΕΚΑ/ΝΟΥΧ ΝΠΕΖΡΕΥΜΑΥ ΖΝ ΝΙΜ ΑΔ ΖΙΤΝ ΔΗΝΑΜΙC
ΝΠΕΤΕΡΕ / ΝΩΟΩΤ ΝΜΠΕΥΕ ΝΤΟΤC ΛΑΓΑΡ ΓΑΡ ΓΑΡ ΑΡΟΜΑΡ-
ΚΑΡ //

65 ΕΤΒΕ ΦΕΝΕΜ ΘΩΒΕ ΝΧΟΕΙΤ ΥΒΧΕΥΛΒΧ ^{ΑCΑΒΙC} CΑΒΑΡΑΒΑ /
.. Ε . ΟΝCΘΛΚΘΛ²

ΤΑΠΕ³ ΑΚΝΑΕΛΕΚΟΥ⁴

ΟΥΡΟΕΙC ΓΕΩΓΕ / ΖΝ ΠΕΨΑΛΜΟ⁵ ΠΝΟΥΤΕ ΤΖΤΗΚ
ΕΤΑΒΟΙΘΙΑ ΔΙΤΟΥΧΟΙ ΖΝ ΤΕΚ/ΒΙΧ ΝΟΥΝΑΜ / ΑΒΡΑΧΑ ΑΒΡΑΧΑΩ
ΑΒΡΑΧΑΩΘ

70 ΕΤΒΕ ΠΝΑ ΝΙΜ // ΝΩΩΝΕ Κ ΠΕΝCΑΙΝ ΧΕ CΖΑΙ ΖΝ
ΠΕΓΤΗΒΕ ΖΑΡΕ . . / ΤΠ . . ΦΑ Α Τ ΝCΕΤΑΛΚΟ

УОРУ

56 Ms. Ε. ΤΕΚΕΙΝΕ.

58 Rest der Zeile frei.

59 Rest des Blattes frei.

60 Etwa ΔΚΩ im Ms. ?

61 ΝΚΕΛΕΥΕ (vgl. Übersetzung) fraglich.

69 Ms. ΑΒΡΑΧ ΑΩ, schlechte Stelle bleibt frei.

ΩΩΝΙ ΝΙΜ . [...] / ΕΝΕΧ ΝΩΝΖ ΒΟΛΕ ΖΝ ΔΔ ΖΙΤΝ ΝΕCΖΑΙ
 ΔΔ *magische Zeichen* /
magische Zeichen ΖCΙ . ΛΙ ΔΔ

- 75 ΤΕCΠCΠ †ΠΑΡΑΚΑΛΕ ΜΜΟΚ ΝΠΟΟΥ ΜΑΡΜΑΡΙΩΘ ΠΕΤ-
 ΖΜΟΟΣ ΕΖΡΑΙ // ΕΧΝ ΝΕΖΟΥCΙΑ ΤΗΡΟΥ †ΠΑΡΑΡΑΚΑΛΕ ΜΟΚ
 ΝΠΟΟΥ ΜΝ ΤΕΚΜΟΡΦΗ ΕΤΩ / ΝΩΔΖ ΝΚΩΖΤ †ΠΑΛΑΚΑΛΕ ΜΟΚ
 ΟΥΡΩΜΕ ΕΚΟΥΩΨΕ ΝΦΕΙ ΕΒ/ΟΛ ΝΠΕΦΗ ΤΑΟΥΩ ΤΕΕΥΧΗ ΕΧΝ
 ΟΥCΙΝΑΠΟΥ ΝΑΚΡΙΟΝ ΝΟΧΩ ΕΒΟΛ ΖΙΡΝ ΠΡΟ / ΝΠΕΦΗ ΦΝΑΦΙΚΕ :
 ΟΥΧΑΡΙC CΖΑΙ ΠΕΚΔ ΝΠΡΕ/ ΜΟΡΟΥ ΕΠΕΚΧΝΑΖ ΝΟΥ/ΝΑΜ
 ΦΝΑΧΙ ΧΑΡΙC⁷²
- 80 ΟΥΜΑ ΕΚΟΥΩΨΕ ΝΦΩΩΦ ΩΨ ΤΕΕΥΧΗ ΕΧΝ ΟΥ//CΙΝΑΠΟΥ
 ΝΑΚΡΙΟΝ ΜΝ ΟΥΜΟΟΥ ΝΖΜΟΥ ΝΟΧΟΥ ΖΙ ΠΡΟ ΝΠΕΦΗ⁷³
 ΟΥCΩΡΜ / ΕΒΟΛ CΖΑΙ ΠΕΚΔ ΝΠΡΕC' ΜΝ ΝΕΥΔΗΝΑΜΙC ΛΟΡΙΖΕ
 ΝΤΕΥΧΗ ΕΧΩΟΥ ΤΟΜ/CΟΥ ΕΠΕΘΗCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΝΟΥΤΟΠΟC ΦΝΑ-
 CΩΡΜ ΕΒΟΛ⁷⁴
- ΖΕΝΩΒΗΡ / [ΕΚΟΥΩ]Ψ ΕΠΟΡΧΟΥ ΕΝΕΥΕΡΗΥ CΖΑΙ ΠΕΚΔ ΝΠΡΕCΒ'
 ΜΝ ΝΕΥΔΗΝΑΜΙC / [ΛΟΡΙΖΕ ΝΤ]ΕΥΧΗ ΕΧΝ ΟΥCΙΝΑΠΟΥ ΝΑΚΡΙΟΝ
 85 ΤΟΜCΟΥ ΖΝ ΠΜΑ ΕΩΔΥΠΑΡΑΓΕ ΝΖΗΤΩ // [.]
 ΟΥΨΤΩ CΖΑΙ ΠΕΚΔ ΝΠΡΕCΒΕΔΕΡΟC ΜΝ ΝΕΥΔΙΝΑΜΙC ΜΝ ΠΡΑΝ
 ΝΠΡΩΜΕ / [. . . . ΟΥCΗΦΕ ΝΚΑ]Ψ ΕΦΡΗΤ ΦΝΑΝΚΟΤΚ
 ΟΥΑΛΚΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΚΟΥΨΕ ΕΚΒΟΦ ΜΟΟΥ . ΝΑ/[.] Ζ
 ΝΚΛΑΛ ΝΖΜΟΥ ΛΟΡΙΖΕ ΕΧΩΟΥ ΝΟΧΟΥ ΖΙΠΡΟ⁷⁵
 ΟΥ[Δ]ΛΚΑCΤΗΡΙΟ[Ν] / ΕΚΟΥΨΕ ΝΦΡΩΩΒ CΖΑΙ ΝΕΠΡΕCΒΕΔΕ-
 ΡΟC Μ[Ν Ν]ΕΥΔΗΝΑΜΙC Ν⁷⁶? [Τ]ΚΛΗC ΜΝ/ ΕΥΛ ΜΝ ΝΠΡΕ
 ΤΟΜCΟΥ [ΖΙΠΕΦ]ΡΟ
- 90 ΟΥΜΙΨΕ ΜΝ ΟΥ†ΤΩΝ // ΤΟΜCΟΥ ΖΙ ΠΡΟ ΝΠΕΦΗ

72 ΒΟΛ oder CΟΛ ?

86 L. ΕΚΟΥΩΨΕ ; ΕΚΧΡΩ ?

οὐμελωτ νογ/. η . ζν θογμοc нагрion . νογснq
 нкаω еqrнт томcoγ zi[. . . .] /

. . . . κ . τaaq νογeιme cзai пек̄a нпрес mn neγaнnamic
 том[. . . . /]

ογa еqмеγepок еπεθooγ cзai пек̄a нпрес mn neγaн-
 н[amic / . . . γoγ zi про

ογa еκογωωe еτακοq λογιζε нпек̄a mn neγaнnamic
 95 // ехн oγmoγ нciaγne mn oγcinaпоγ нагрion томcoγ
 ze про mπεqнi

ογ . . . ? . . . / ? ме λορεze . ехн oγapxн neз пекpaн mnпoc
 амазte нтесбз / !oγ нeе неceиoтe[?] āṛāṛāḅ ḡāḡōḡ
 петасχλγ απολογία τοε . onκ^α / neз . aλει mπpaн нпpωme
 mn тессzime ωaγπωpα /

100 aḡwṇāi λwei māṛḡōḡhḅ aḡāṛkāḡā ēḡwēi iāḅā // xepw-
 baḡaei mēw̄mēṛmāḡḡi meḅiwb emekḡwb / [. q kḡḡṛi
 mōhciс тмесе пекеннез miaxhōe / [.] iē āṭōṇāi
 ēḡwāi ēḡw̄māc саваω meḅ / [.] zoγn nnaγreḡoc
 zarioc miaxhḡ / [.]

oγpω eтzнп бωλ eβoλ ēṭāḡ /

105 βογβογ пeḡc̄ *Zauberfiguren s. Tafel III.*

106 eтbe тесzime *Zauberzeichen und iawbω*

107 miaxhḡ¹ aπtiсiс aḡini mapimam

90 пeawт oder пeawт?

91 Buchstaben auf dem abgerissenen Fetzen des rechten Randes sind in den
 folgenden Zeilen kaum lesbar und schlecht anzugliedern, 98 Rest der Zeile frei.

101 miaxhōe? 102 Vor aтomai bleibt eine schlechte Stelle frei.

108	] . . ο	ḅārīānā	.. οὐπὴλ	ιχω	 φεφεφε
	]ḷōγḅ	mīnīānṭō	.. μαχαλ	αμαχεμ	
	φρ . κε	βαρουχ	... ān...	ναμερ	... χ .. λ
		[] βα			
	τγḅōψτā	ηλ	 μαν	αnahλ	.. pmi ...
	βαnιθh	βαν .. τāλ	...	.. n ..	σωρα ...

- 110 ΠΕΝΤΑQCΩΩΤ ΝΤΠΕ ΔQCΩΩΤ // ΝΠΚΑΞ
 ΔQCΩΩΤ ΝΠΡΗ ΝΠΕΒΤ / ΔQCΩΞΤ ΝΠΟΞ ΝΠΕΜΝΤ
 [Δ]QCΩΩΤ / ΝΠΘΕCΑΥΡΟC ΝC[. . . Ν] ΤΜΗΤΕ / ΝΤΠΕ
 ΕΚΑCΩΩΤ Ν[][?]Λ ΝΓΤΡΕ ΧΩC / ΕΙ ΕΠΜΑ ΝΡΑΤC
 115 ΝΓ[Τ]ΡΕ ΠΕCΜΑΝΞΟ//ΟΥΤ ΩΩΠΕ ΝΘΕ ΝΟΥΚΑΧΙC
 ΕCΑΚC / ΞΝ ΤΕΠΡΩ ΕCΩΟΜΕ ΕCΑΚΒ
 ΝΘΕ ΝΟΥ[ΠΗ]/ΚΗ ΜΜΟΟΥ ΞΝ ΤΕΠΡΟ
 ΔΙΟ ΔΙΟ ΤΑΧΗ / ΤΑΧΗ ΞΝCΟΠ +

Schriftprobe : Tafel II-III.

112 ΘΕCΑΥΡΟC ΝCΑ[ΤΕ]? 113 Ν[Δ]Δ?

115 ΕCΑΚCΒ?

ROSSIS GNOSTISCHER TRAKTAT

Papyrusbuch von 21 Seiten (2 Seiten fehlen), die Blätter mit einer Schnur zusammengeheftet, mit brauner Tinte geschrieben, Herkunft und Erwerbung durch die Turiner Bibliothek ungewiß. 1904 im Brande der letzteren vernichtet.

† czaĩ xe peqtooy ñarγelos ziøn mp/katapetasma ñpiwt R
ekפורי / ñoykloñ ñoyert ere oyk[λ]atos / ñmorçññ zñ
5 τε[κ]χιθ ere o[γ]amoγni//akoγ zñ pωk /
θ λι/ cт^h — cтak/ maз/ ωtnecooγ ñδromπε · kinawmon /
neз ñoyert .. bз[?]/ kapwone zñλ[on] / ñleγkon zñlon ñxoeit

1 [†парака]лї ммок ѿп[оу]
 петѡ[оикей] бин етпе ѡа пкас
 бин е/[пка]с ѡа тпе ·
 пноб ѿмоно/рһһһс ·

5 ζωτῆ εροι μπουγ ει//ωω εζραϊ εροκ ·
 πιωτ μμᾶααγ ππανδωκραδωρ ·
 πνογς ετ/ζηπ ζῆ πιωτ ·
 πϙερμῖμῖσε ῆσωντ νῖμ ῆῆ εων νῖμ
 αβλανάθαναααλα ·

10 ζωτῆ // εροι ἡποογ ειωω εβραῖ εροκ
πεθισῆ εων νιμ · πωερπμιε /
νιρα ἡναγγελος τηρογ ·

1 R. † c2ai. 4 R. $\bar{\mu}\mu\sigma\rho\varsigma$. . . ; o . . . $\Delta\mu\sigma\gamma$ NK.

■ R. ΛΙ/... 7 R. ΩΤΝΕC — O... pōm̄nē. kīn̄ Λ... ωμΟΝ...

8 R. $\mu\omicron\tau\epsilon\iota\tau$; καρβωνετ... $\zeta\eta\lambda$... 9 R. ... $\lambda\omicron$ $\bar{\nu}\bar{\nu}\chi\omicron\epsilon\iota\tau$.

1 1.1 R. TETAI. 2 R. yA n... 5 R. nua(r)aaq.

9 R. $\overline{\Delta B \overline{\Delta \Delta N}} \dots \overline{\Delta N \overline{\Delta \Delta I \overline{\Delta \Delta}}}$.

- μα/ρευζωτῃ εροι ἡβι ἡαγγε/λος τηροῦ ἡἡ ἡαρχηαγγελος //
- 15 ἡεεζυποτασσε ναι · ἡβι φη/σις ἡιμ ἡἡἡ ·
 ετῆἡ πειτοπος / ῆἡ οὔβεπη ·
 παι γαρ π[ε] ποῦ/ωω ἡῆἡἡἡἡἡ ·
 αρι βο[η]θια / εροι · ἡῆαριος ἡἡαγ[γε]λος //
- 20 [μ]αρευπωτ εβολ μ[μοῖ] / [η]αχαε τηροῦ
 μἡ... /

Es sind im Ms. zwei Seiten herausgeschnitten.

- 2 ... ῆἡ ο]ὔβεπη ·
 μαρευπωτ / [εβολ ε]παρο ῆἡ οὔκαρω /
- μἡ[α]ἡλ πεθῆἡ ἡεβom τη/ροῦ ετταχρηῦ ·
- 5 ῆῆἡἡἡἡ // πεθῆἡ πεῦχαι · /
 γἡῆἡἡἡ πεθῆἡ ἡεβom ·
 ἀῆἡἡἡ / πετἡ μψωτῃ ·
 οῦῆἡἡ πε/θῆἡ ἡεκлом ·
 ἡεῆἡἡἡ / πεθῆἡ τβонηia ·
- 10 ἡῆἡἡἡἡ // πεθῆἡ ἡεcioῦ ·
 ἀῆἡἡἡἡ / πεθῆἡ πῆἡ ·
 ἡῆἡἡἡἡ / πεθῆἡ περοοῦ ·
 ἡεῆἡἡἡἡ / πεθῆἡ ἡεκρηκτηριον · /
 ἡῆἡἡἡ πεθῆἡ ἡεμμοοῦ //
- 15 φἡἡἡἡἡἡ πεθῆἡ ἡεγarpoc /
 ἡῆἡἡἡἡ πεθῆἡ πεχ[ι]ων /
 ἡῆῆἡἡἡ πεθῆἡ θαλα[с]ca /
 · εῆἡἡἡἡ · πεθῆἡ ἡεμ[ооῦ] ἡεωοῦ /

17 R. π(ε π)οῦ.

2 2, 1 R. μαρ(εττω)/(τ).

2 R. καε.

3 R. ω χῆἡἡ.

12 R. ἡερωηἡ.

17 R. (ἡῆ)ῆἡἡἡ.

18 R. ... ἡἡἡἡ ; ἡε(μωοῦ).

.. ἈΒΟΓῆΛ · ΠΕΘΙΧῆ ΝΕΛΗ ... ΝΗ ... //

20 ... ἈΘΙῆΛ · ΠΕΘΙΧῆ ΝΑΠᾶ /

3 ΠΕ[ΘΙΧῆ] Π // χα ... ῆ

ΘΑΥΡΟῆΛ · ΠΕΘΙΧῆ ΝΕΚ/ΛΟ[ΟΛΕ]

ἈΒΡΑῤῥΑῤῥΑῤῥ · ΠΕΘΙΧῆ / ῆΝΕΒΡΗΧΕ ·

ἸΑΩῆΛ · ΠΕΘΙΧῆ / ΤΟΠΟΣ ΝΙΜ ·

5 ᾤΑΒΑῤῥ · ΠΕΘΙΧῆ // ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΓ ·

ἈΔΩῆΛ · ΠΕΘΙΧῆ ΠΙ ΕΞΟΥΝ ΜΠΩΤ Μῆ / ΠΕΦΕΙ ΕΒΟΛ ·

ἈΠῶΛ/

ΧΕΚΑΣ / ΕΤΕῤῥΝΕΕΙ ΝΑΙ · ῆΤΕῤῥΝΑΞΕ / ΡΑΤΤΗΥῤῥ ΝΕΜΑΙ ·

10 ῆΤΕῤῥ//ΝΟΥΧ ΕΒΟΛ ΖΙΘΝ ῆΠΑΞΟ ῆΠῆΑ / ΝΙΜ ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ·

ΜΑΡΕΥΑ/ΝΑΧΩΡΙ ΕΒΟΛ ΖΙΘΝ ΜΠΑΞΟ / ΤΗΡΟΥ

ΧΕ ῆΝΕΥΧΟΟΣ ΧΕ ΕΥ/ΤΩΝ ΠΕΦΝΟΥΤΕ ·

15 ΜΑΡΕΥ//ΣΤΩΤ ῆΣΕΠΩΤ ΜΠΑΜΤΟ / ΕΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ·

Ζῆ ΠΡΑΝ ΜΠΙΩΘ / Μῆ ΠΩΗΡΕ Μῆ ΠΕῤῥΑ ΕΤΟΥ/ΑΑΒ

Α Α Α Α Α Α Α Α Α Α Α ·

ἈΓΙῶC / ἈΓΙῶC ἈΓΙῶC · ΚΥΡΙΟC CΑΒΑΩΘ //

20 [ΠΛ]ΗΡΟC Ο ΘΥΡΑῤῥῶC ΚΗ Ε Κῤ · ΤΗΣ ΖΑ/[ΓΙΑC ΔΟΞΗΣ C]ΟΥ

ῤῆῤΕΟΟΥ ΝΑΚ

4 [ῤῆῤΕΟΟΥ // ῆ[ΝΕ]ΚΖΑΓΙΟC ΤΗΡΟΥ · ἸΑΩ

ῤῆῤΕ/ΟΟ[Υ] ΝΑΚ ΠΙΖΑΚΙΟC CΑΒΑΩΘ · /

ΠΩΟῤῥ ῆΤΠΕ Μῆ ΠΚΑΖ ·

5 ῤῆῤΕ/ΟΟΥ ΝΑΚ · ἈΔΩῆΛ · ΕῤῶΕΙ ΠΠἈ//ἈΩΚῤῤῤῥ ·

20 R. ΝΑΤΑ...

3 3, 1 R. liest nicht χα ... ῆ.

2 R. ΛΟ(ῆ.. ἈΒΡΑῤῥΑῤῥΑῤῥ).

3 R. ῆΝΕΒ(Ρ)ΗΧΕ.

5 R. ἈΔΩῆ(Ἀ)ῆΛ.

10 R. ΖΙΘΝ(ῆ).

19 R. CΑ(ΒΑΩ)Θ.

21 R. (ῤῆ)ῤΕΟΟΥ ΝΑΚ.

4 4, 2 R. Ο(ΟΥ Ν)ΑΚ.

■ R. ΠΩΟΡ(Π).

4 L. ΠΠΑΝ/ΔΩΚΡΑΤΩΡ.

ΜΝ ΠΙΜΝΤΑΓΤΕ ΜΦΗΛΑΚΤΗ/ΡΙΟΝ ΕΤΞΝ ΤΑΒΙΧ ΝΟΥΝΑΜ · /
ΕΤΡΕΚΕΙ ΨΑΡΟΙ ΕΠΕΙΤΟΠΟΣ ΝΓ/ΩΠΕ ΝΑΙ ΜΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ·

20 ΝΕ//[Κ]ΟΝΟΜΟΣ · ΝΒΟΗΘΙΑ ΝΝΕΖΟΥΓ / [Τ]ΗΡΟΥ ΜΠΑΩΝΖ ·

6 Δ[.] / ΝΓΝ]ΟΥΒ ΕΒΟΛ ΜΠΝΔ ΝΙ[Μ Μ]ΠΟΝΗΡΟΝ // ΖΙ[Α]Κ[ΑΘΑ]ΡΤΟΝ·
ΕΙΤΕ ΖΟΥΓΤ / ΕΙΤΕ ΣΖΙΜΕ ·

ΕΙΤΕ ΠΟΥΡΑ[Ν]ΙΟΝ · / ΕΙΤΕ ΝΑΠΚΑΖ · ΕΙΤΕ ΝΑΠΑΗΡ /

5 ΝΕΥΕΩΒΜΒΟΜ ΕΑΖΕΡΑΤΟΥ ΜΠΑΜ//ΤΟ ΕΒΟΛ

ΟΥΤΕ ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ / ΝΤΕΚΝΟΒ ΝΒΟΜ ΠΝΟΥΤΕ · ΖΑΜΉ Γ /

††ΘΕΟΥ ΝΑΚ· ΠΕΠΡΟΣΩΠΟΝ/ ΝΑΔΩΝΑΙ ΕΛΔΕΙ· ΠΠΑΝΔΩΚ/ΡΑΔΩΡ·

10 ΖΩΣΔΕ ΝΓΣΩΤΜ ΕΡΟΙ // ΜΠΕΙΖΟΥΓ

ΝΓΤΕΝΟΟΥ ΝΑΙ Ν/ΓΑΨΡΙΗΛ · ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΝΤΑΙ/ΚΑΙΟCΗΝΗ ·

ΝΒΙ ΨΑΡΟΙ · ΕΤΒΕ ΤΕΙ/CΦΡΑΚΙC · ΝΤΕ ΠΙΩΘ ΠΠΑΝΔΩΚ/ΡΑΔΩΡ
ΕΘΕΝ ΤΑΒΙΧ ΝΟΥΝΑΜ ·

15 ΝΓ//ΑΖΕ ΕΡΑΤΚ ΣΑ ΟΥΝΑΜ ΜΟΙ · ΝΓΒΟ/ΗΘΙΑ ΕΡΟΙ ·

CΟΟΥΤΝ ΕΒΟΛ ΜΠΕΚ/CΟΤΕ

ΕΧΜ ΠΑΡΧΗΠΛΑΣΜΑ ΜΝ / ΝΕΨΤΗΝΑΜΙC ΤΗΡΟΥ ·

20 ΜΝ ΝΕΨ/[Τ]ΕΜΟΝΙΟΝ· ΝΑΚΑΘΑΡΤΟΝ ΜΠΟ//[ΝΗΡ]ΟΝ ·

ΟΥΩΝΑΖ ΤΕΚΒΙΧ ΕΡΟΙ Μ/[ΠΟΟΥ]

ΝΓΟΥΩΝΑΖ ΝΑΙ [ΕΒΟΛ] Μ'ΠΟΟΥ //

7 ΝΤ[ΕΚΤΗΝ]ΑΜΙC ΜΝ ΠΕΚΞΟΥ ·

ΕΙ/ΤΑΡΚΟ ΜΜΟΚ ΜΠΟΟΥ ΓΑΨΡΙΗΛ /

19 R. (Ψ)ΩΠΕ.

20 R. (ΚΟ)ΝΟΜΟΣ.

21 R. (ΤΗ)ΡΟΥ ΠΠΑΩΝΖ.

Lücke. L. Δ[ΠΟΔ/] oder Δ[ΥΩ] (Schmidt).

22 R. ... ΩΥC · I. [ΝΓΜ]ΟΥC · R. ΜΙ(ΠΠΟ)ΜΗ(ΡΟC).

6, 1 R. ΖΙ(ΜΑΚΑΘΑ)ΡΤΟΝ. 15 R. ΑΖΕΡΑΤΚ. 19 R. ΠΠ ΠΟ/.

20 R. (Τ)ΕΚ(ΟΙΧ). 21 R. ΜΓ'ΟΥΩΝΑΖ (ΜΑΚ ΕΒΟΛ).

7, 1 R. Μ(ΤΕΚΑΤΗ)ΑΜΙC ΠΠ ΠΕΚ(Ε)ΟΥ. 2 R. ΤΑ(ΡΚΟ).

ηκατασαβερ · βλαραρο

πιωο/μντ μπροςπον ·

5 ετzn τμη//τε μιqtоογ nctηλλοc

ετ/τωογн za тπε mn пkaз /

θαλαμωρα · θηcoza · θαicapa /

†тарко ммок гаqrинл · мπει/qтоογ наггелοc

10 εταze // ератογ exm πιqtоογ nctηλ/λοc ·

ερε ратογ тахрноγ exn не/cnte м'пноγн ·

πετογaaq εт/τωογн zaθη nтπε ·

θhpinл · / θpohnл · baηл ·

15 †паракали m//mωtn πιqtоογ нoб наггелοc / nте таπε
mπiωθ ·

хекас ете/tnнеттеноογ наи nгаqrинл паг/гелοc nтаи-
каиοcηηη ·

20 nbi ωa/[p]oi nboγwnaz nai eboλ nтeq//[bo]m mn пeqeooγ ·
απολ/

пαι гap / [поγ]ωω mппанаωкpαδωp · ca/[baωθ] · хекас
евееи ωap[oi mпо]ογ /

†тарко ммок [гаqr]инл //

8 nта[πε nb]aθ[ō]γpinл пноб niωт /

хеке[ει ω]apoī нкоγωναz epoi тахη /

†тарко mмок гаqrинл ·

мπεqtоογ / nкоz mπmнтаqте nстереγμα //

3 R. βλαρα(p)ο. 10 R. п(ε)qтоογ. 15 R. пeqтоογ н(ο)σ.

20 R. (σου).

8 8, 1 R. (nтsou) ..ā..tpinл п... 2 R. хек(ееи.ωa)poī.

5 $\chi\epsilon\kappa\epsilon\epsilon\iota$ $\omega\alpha\rho\iota$ $\bar{n}\bar{\Gamma}\omega\pi\epsilon$ $\nu\epsilon\mu\alpha\iota$ · $\bar{\epsilon}\bar{\mu}$ / $\pi\epsilon\iota\zeta\omicron\omicron\gamma$ $\bar{m}\bar{n}$ $\tau\epsilon\iota\omicron\gamma\nu\omicron\gamma$ ·
 $\bar{n}\bar{\Gamma}\beta\omicron\nu\theta\iota\alpha$ / $\epsilon\rho\iota$ $\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\tau\epsilon\kappa\beta\omicron\mu$ $\bar{m}\bar{n}$ $\pi\epsilon\kappa\epsilon\omicron\omicron\gamma$ $\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\omicron\gamma/\tau\alpha\chi\eta$

$\dagger\tau\alpha\rho\kappa\omicron$ $\mu\mu\omicron\kappa$ $\bar{i}\bar{\omega}\bar{i}\bar{\rho}\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$ $\kappa\alpha/\tau\alpha$ $\dagger\beta\eta\pi\epsilon$ $\bar{n}\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\bar{n}$ ·

10 $\epsilon\tau\zeta\alpha\bar{\tau}\bar{m}$ $\pi\iota\omega\tau$ // $\epsilon\eta\zeta\eta\pi$ $\bar{n}\zeta\eta\tau\omicron\gamma$ $\bar{m}\pi\alpha\tau\epsilon\eta\tau\alpha\mu\epsilon$ / $\lambda\alpha\alpha\gamma$ ·
 $\tau\alpha\iota$ $\epsilon\pi\epsilon\varsigma\rho\alpha\bar{n}$ $\pi\epsilon$ $\bar{m}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{m}\bar{\alpha}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{i}$ /
 $\pi\bar{n}\omicron\beta$ · $\pi\bar{m}\alpha$ $\bar{m}\pi\epsilon\bar{\pi}\bar{n}\bar{\alpha}$ · $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\Delta}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$ / $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{i}$ · $\pi\pi\alpha\bar{n}\bar{\Delta}\omega\kappa\rho\alpha\bar{\Delta}\omega\rho$ ·
 $\epsilon\kappa\epsilon/\omicron\gamma\omega\bar{n}\alpha\zeta$ $\epsilon\rho\iota$ $\bar{n}\bar{\Gamma}\tau\epsilon\bar{n}\omicron\omicron\gamma$ $\bar{n}\alpha\iota$

15 $\bar{n}\bar{r}\bar{\alpha}\eta$ // $\rho\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$ $\pi\alpha\rho\rho\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{n}'\tau\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\eta\eta$ / $\mu\pi\omicron\omicron\gamma$
 $\bar{n}\bar{q}\chi\omega\rho$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\zeta\alpha\theta\eta$ $\bar{m}\bar{m}\omicron\iota$ $\bar{m}\bar{\pi}\bar{n}\bar{\alpha}$ / $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{n}\tau\epsilon$ $\psi\alpha\tau\alpha\bar{n}\alpha\varsigma$ ·
 $\bar{n}\tau\alpha\gamma\tau\alpha/\mu\bar{i}\omicron\omicron\gamma$ $\tau\eta\rho\gamma$ $\bar{m}\pi\epsilon\varsigma\bar{n}\alpha\gamma$ $\bar{n}\omicron\gamma\zeta\omicron\omicron\gamma$ $\bar{n}/[\omicron]\gamma\omega\tau$ ·

20 $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ $\pi\bar{n}\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\pi\pi\alpha\bar{n}\bar{\Delta}\omega\kappa//[\rho]\bar{\alpha}\bar{\Delta}\omega\rho$
 $\omicron\gamma\omega\bar{n}\alpha\zeta$ $\bar{n}\alpha\iota$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{n}\tau\epsilon\kappa\tau\eta/\bar{n}\alpha\mu\iota\varsigma$ ·
 $\tau\epsilon\bar{n}\omicron\omicron\gamma$ $\bar{n}\alpha\iota$ $\bar{n}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{q}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$ $\pi\alpha/\bar{r}\bar{r}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{n}\tau\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\eta\eta$ ·
 $\bar{n}\bar{\beta}\bar{i}$ / $[\omega\alpha\rho\iota]$ $\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\omicron\gamma\beta\epsilon\pi\eta$ $\zeta\alpha\mu\eta\eta$ $\bar{r}$ · //

9 $\epsilon\tau\beta[\epsilon\tau\beta\omicron]$ $\bar{m}$ $\bar{m}'\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\bar{n}$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\bar{\alpha}\bar{\beta}$ /
 $\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\omega}$ · $\bar{c}[\bar{\alpha}\bar{\beta}]\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\theta}$ · $\bar{\alpha}\bar{\Delta}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$ · $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{i}$ / $\pi\pi\alpha\bar{n}\bar{\Delta}\omega\kappa\rho\alpha\bar{\Delta}\omega\rho$ ·
 $\bar{m}\pi\omicron\omicron\gamma$ $\epsilon\bar{i}\omega\omega$ / $\epsilon\zeta\rho\alpha\iota$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$ ·

5 $\bar{i}\bar{\alpha}\bar{\omega}$ $\bar{c}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\theta}$ · $\bar{\alpha}\bar{\Delta}\bar{\omega}\bar{n}\bar{\alpha}\bar{i}$ // $\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\epsilon}\bar{i}$

$\pi\bar{n}\omicron\beta$ $\bar{n}\omicron\gamma\tau\epsilon$ $\mu\alpha\gamma\alpha\alpha\eta$

$\epsilon\tau\varsigma\alpha/\zeta\omicron\gamma\eta$ $\bar{m}\pi\varsigma\alpha\bar{\omega}\bar{q}$ $\bar{n}\kappa\alpha\tau\alpha\pi\epsilon\tau\alpha\varsigma\mu\alpha$ /

$\pi\epsilon\tau\zeta\mu\omicron\omicron\varsigma$ $\zeta\bar{i}\bar{x}\bar{m}$ $\pi\epsilon\eta\theta\epsilon\rho\omicron\bar{n}\omicron\varsigma$ / $\bar{n}\bar{n}\epsilon\omicron\omicron\gamma$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\alpha\bar{\alpha}\bar{\beta}$ ·

10 $\epsilon\kappa\epsilon\tau\epsilon\bar{n}\omicron\omicron\gamma$ / $\bar{n}\alpha\iota$ $\bar{n}\bar{r}\bar{\alpha}\bar{q}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{\lambda}$ $\pi\alpha\rho\rrho\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{n}\tau//\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\eta\eta$ ·
 $\epsilon\rho\epsilon$ $\tau\epsilon\eta\varsigma\eta\bar{\nu}\eta$ / $\bar{\nu}\eta\omega$ $\bar{n}\tau\omicron\omicron\tau\bar{q}$ · $\epsilon\varsigma\bar{\epsilon}\bar{n}$ $\tau\epsilon\eta\delta\bar{i}\chi$ / $\bar{n}\omicron\gamma\bar{n}\alpha\bar{m}$
 $\bar{n}\bar{\beta}\bar{n}\omicron\gamma\chi$ $\varsigma\alpha\bar{\nu}\omicron\lambda$ $\bar{m}\omicron\iota$ $\bar{m}\pi/\bar{n}\bar{\alpha}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{n}\alpha\kappa\alpha\theta\alpha\rho\tau\omicron\bar{n}$ ·
 $\bar{n}\epsilon\gamma\omega\bar{\alpha}/\bar{\alpha}\zeta\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\gamma$ $\bar{m}\pi\alpha\bar{m}\tau\omicron$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ ·

15 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}/\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ $\bar{m}\alpha\rho\gamma\pi\omega\tau$ $\zeta\bar{i}\theta\eta$ $\bar{m}\pi\alpha\zeta\omicron$ $\tau\eta\rho\gamma$ / $\bar{\alpha}\rho\omicron\lambda$ ·

16 Ms. $\zeta\bar{i}\theta\eta$ übergeschrieben.

20 R. $(\rho\alpha)\bar{\Delta}\omega\rho$.

21 R. $(\mu)\bar{\Delta}\mu\iota\varsigma$.

22 R. $(\bar{r})\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$ $\bar{n}\tau\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma(\bar{r}\eta\eta)$.

23 R. $\zeta\alpha(\bar{u}\bar{h}\bar{n})$.

9 9, 1 R. $\epsilon\tau\beta\ldots\bar{m}\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\bar{n}$.

6 R. $\bar{n}\kappa\alpha\tau\alpha\bar{=}\pi\epsilon\tau\alpha\varsigma\mu\alpha$.

†παρακαλι μμοκ ἡνεκραν / ετταινηγ ·
 αἰῶναῑ ἐλῶεῖ · ἐλῆμα / σαβακτᾱνῑ ·
 πεωαφωωτ εἰ̄ν / ηνεμπηγε ἡσεστωτ ·

20 ωρε // πκαρ ποονεγ ·

σαβα · σαβαβ · σαβα/ωθ ιαω · ιαωθ · να[—]φηρ
 παι πε / πεκραν εθηп · πνογτε ετз/моос ε̄ν нетχοce
 10 ε̄σᾱε̄с/аб[. п]μογ̄ πмоγ̄ // ο̄νω̄ε̄ρο̄с · τογ̄ω̄ρᾱ
 [α]καθο[с] / qπακᾱλε̄ · χεβογ̄θᾱνῑс α[м]ᾱμῑηλ / та̄μᾱχ̄ ·
 μᾱμῑηλ · μᾱρῑηκ̄ τ̄ω̄ᾱκ̄ / ε̄τω̄ᾱκ̄ · ᾱqρᾱκ̄ · ῑο̄ᾱκ̄ ·

5 πετзмоос // εῑε̄ν̄ ηεχερογβῑν̄

†παρακαλι / μμοκ ἡтаπε ἡβᾱθ̄ο̄γ̄ρῑηλ πнос / ἡιωτ
 ἡ̄н̄ τεqбix ἡογnam
 ται / етамазте ἡтек̄ἡ̄т̄ноγте / τη̄р̄с ·

10 зωсде ἡ̄р̄с̄ω̄т̄м̄ еροῑ анок // ᾱᾱ ·

ἡ̄т̄ε̄нооγ̄ εβολ̄ ε̄н̄ тпе̄ на̄ι / ἡ̄ᾱθ̄ω̄н̄ᾱθ̄ ᾱθ̄ω̄н̄ᾱθ̄
 ете̄ πεqран / ε̄ᾱq̄рӣηλ παггелос ἡ̄т̄т̄ика̄ι/осн̄н̄
 ηqι ωροῑ ἡ̄q̄ῑре̄ мпазωq /
 ε†παρακαλι μμοκ ет̄н̄т̄q̄ · απολ̄ //

15 αωλ̄κ̄ ἡ̄тек̄п̄те̄ ех̄м̄ парх̄η/пласма

ἡ̄н̄ ηεqт̄ηnamic̄ τηρογ /

τωκ̄м̄ ἡ̄тек̄с̄н̄в̄н̄ ех̄м̄ парх̄ηп/ласма

ἡ̄н̄ ηεqб̄ом̄ τηρογ · /

20 καθαριζε̄ на̄ι ἡ̄п̄ε̄ιτοпос̄ ηсе//ἡ̄т̄ва̄ ημαζε̄ ·
 καθαριζε̄ на̄ι / ἡ̄п̄ноγн̄ ἡ̄се̄ἡ̄т̄ва̄ ημαζε̄ /
 καθαριζε̄ на̄ι ἡ̄п̄е̄ӣε̄в̄т̄ ἡ̄се̄/ἡ̄т̄ва̄ ημαζε̄

21 R. να-φηρ.

10 10, 2 R. χεβογ̄θᾱνῑс̄ .. ᾱμ̄ῑηλ̄.

19 R. καθαρ(ι)ζε̄.

20 R. (η)μαζε̄.

23 R. καθαρ(ι)ζε̄ (на̄ι).

- καθαρί[ζε ναι] / ἡπεμ[ι]τ ἡσεῖντβα [μμαζε] · //
- 11 καθαρίζε ναι ἡπρ[η]ς ἡ[σεῖντ]βα μα/ζε ·
- καθαρίζε ναι ἡπεμ[η]τ ἡσε/ῖντβα ммазе ·
- καθαρίζε ναι ἡπα/ηρ ἡσεῖντβα ἡмазе
- 5 χενεγει ε//ροι · απολ/

- αιο διο χε †παρακα/λι ммок ῥαῖρῖηλ
- νταπε ἡβα/ῥοῦρῖηλ πноб нѡт
- ἡκωπε / ναι ἡпростатис ·
- некономос / ἡβонθος · ῥῆ ζωq нѣм ·
- 10 †соп̄е // †παρακαλι ммок анок пе / πεпросопон
- ἡἰῶ саваω / ἡἰῶἡἰ πпантωκραдор /
- ἡρ̄сωτ̄м εροι ἡῖ ωарои мпо/ογ
- εтве тесфракис ἡπιωт //
- 15 εт̄м пειφηλακτηριον ῥῆ та/бѣх нѡгнам
- пѣхотат̄е ἡс/зαι εт̄м пειφηλακτηριον / ἡπιωт ·
- зωс ἡρ̄сωт̄м εροι / ῥῆ ογβепн ·

- 20 †παρακαλι ммо[κ] // ῥαῖρῖηλ ·
- ἡпноб ἡран ἡπιωт / ἡἡ περεооγ етоγав
- ἡἡ нет/азе ератоγ ἡπεремто евол /
- ἡ[ῥ]ω[η]ἡс · сѣак · кс̄ас̄ · с̄ав̄ак̄ / к̄ав̄[?] · к̄анс̄ас̄ · ек̄ωе ·

- 12 †πα//ρακαλι ммок ῥαῖρῖηλ [ηт]απε / ἡἡἡἡηλ · ῥαῖῥῖηλ ·
- ἡἡἡηλ с̄ар̄ηλ / ῥαῖρῖηλ · αῦρῖηλ · φ̄ар̄ηλ · с̄ас̄анλ /
- 5 ἡἡἡηλ · αῖῥῖηλ · ῥῖηλ · αῖῖηλ // αῖῥῖηλ
- ναι εταξερατογ мпκω/те ἡπιωт ἡатнаγ ероq ἡἡ τεq/
- καεтра ·
- χεκεεи ωарои ἡкроис / εροι ἡεзооγ тнроγ ἡпаωναз / απολ/ ·

- 11 11, 1 R. ἡпρ(ηс · ἡсеиτ)βα. 2 R. ἡπε(ηиτ). 9 R. ἡ(в)онθος.
- 16 R. пхотат̄е. 19 R. η(μок). 21 R. ἡἡ(нет).
- 12 12, 1 R. (ηт)ап(е).

10 †παρακαλι ἡκᾱῖρῖηλ // ἡπερσαωρ ἡαρχηαγγελος /
 τῶφῶγ · ἡἡ ρᾱῖᾱἡλ · ἡἡ βᾱῖἡλ /
 ἀρῶᾱἡλ · ἀρῶῖἡλ · λαῖᾱ / ἑῖἡῖ
 ναὶ ἐταρε ἐρατ ἡἡ/το ἐβολ ἡἡωτ

15 εῦσωτῖ ἐνετ//ἡἡ ἐβολ ἡἡ ρωγ ·
 ται τε ταρε / ζω
 ζωτῖ ἐνετἡἡ ἐβολ ἡἡ / ρωι · ζωἡἡ

αἰο αἰο χε †παρακαλι ἡμοκ γᾱῖρῖηλ / πακαθος

20 ἡπεοογ ἡἡνοβ // ἡερο[νος] ἡἡωθ
 χε οὔα[ρ] / ἡκω[ρ]τε ἡετ[....] //

13 ρῖαζ ἡκωτ νε εὔμογ
 ἡἡ/ποταμος ἡκωτ νε εὔκωτε / ἐρογ
 εῦσωκ ζωτερἡ χεκεε / ωροι ταχἡ

5 αἰο γᾱῖρῖηλ χε †πα//ρακαλι ἡμοκ
 ἡπερτοογ ἡ/ωωτ ἐτσωκ ζωρογ ·
 οὔο μογ / οὔο ἡμασε · οὔο ἡαετος · οὔο ἡ/ρωμε ·
 χεκεε ωροι ἡποογ · ἀπολ. /

†παρακαλι ἡμοκ ἡποογ γᾱῖρῖηλ //

10 ἡεῖἡλακτηριον ἐτῶ ἡεγερἡτε / ἡἡωτ
 ναὶ ἐρε ἡἡωῖω ἡτε τἡ / ἡἡ πκαζ στωτ ζωτεγἡ ·
 χε/κεε ωροι ἀπολ. ·

15 †παρακαλι / ἡμοκ κᾱῖρῖηλ ἡἡνοβ σναγ ἡσερα//ῖἡ ·
 ἐρε σοογ ἡτἡαζ ρι πογᾱ πογᾱ / ἡμογ ·
 σναγ εὔωῖ ἡπεγῶ / σναγ εὔωῖ ἡεγερἡτε ·

20f. R. οὔα / ἡκω.... ἡετ....

- 13 13,1 R. ἡκ...τ νε εὔμογ... 3 R. ἐτ(ε)ωκ. 4 R. γαλ...; (χετ)πα.
 11 R. ἡἡκοτ. 12 R. ...ιτ statt στωτ. 16 R. ι(πε)ρῶ.

ΕΥΖΗΛ / ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΣΝΑΥ ΟΥΑ Ν̄СА ΟΥΑ ΜΜΟΟΥ /
ΕΥΩΩΕ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟС

20 ΧΕ // ΖΑΓΙΟС ΖΑΓΙΟС ΖΑΓΙΟС K̄Y[ριос] / САΒΑΩ[Θ]

[Π]ΛΗРОС ΟΥΡΑΝΟС [.] / ΚΗ ΑС ΕΥΤΑ /

14 ΠΚΑ[Ζ // Ξ̄Μ ΠΕΚΕΟΟΥ ΕΤΟΥΑΔΒ
ΧΕΚ[Ε]ΕΙ ΨΑΡΟΙ / ΑΠΟΛ̄. /

†ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΜΜΟК ΓΑΦΡΙΝΛ /
N̄M̄ΠΡΑΝ' N̄ŌP̄F̄A · ΠCΩΜΑ ΤΗΡῚ ΜΠΩΤ /

5 M̄N ŌP̄F̄A M̄ĪNΛ ΠΝΟΒ ΝΤΗΝΒΕ ΕΤΞ̄N // ΤΒΙΧ ΝΟΥΝΑМ ΜΠΩΤ
M̄N ΤΑΠΕ ΜΠΕ/Χ̄C̄ · ΧΕΚΕΕΙ ΨΑΡΟΙ ΜΠΟΟΥ ΑΠΟΛ̄. /

†ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΜΜΟК ΓΑΦΡΙΝΛ
N̄T/ΔΗΝΑМΙС ΜΜΑΝΟΥΝΛ C̄A B̄A W̄Ō /

10 †ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΜΜΟК ΓΑΦΡΙΝΛ N̄T B̄I X̄ // ΝΟΥΝΑМ ΠΩΤ
M̄N ΤΕCΦΡΑΚΙС / ΕΤΞ̄N ΚΟΥΝῚ ΜΠΩΤ
M̄N ΝΕΙ/ΦΗΛΑΚΤΗΡΙΟΝ ΕΤCΗῚ ΕΤΜΗCΤN̄/ΖΗΤ ΜΠΩΤ ·
ΧΕΚΕΕΙ ΨΑΡΟΙ / ΜΠΟΟΥ Ξ̄N ΟΥῚΕΠΗ · ΑΠΟΛ̄. /

15 †ΠΑ//ΡΑΚΑΛΙ ΜΜΟК F̄A Q̄P̄ĪNΛ
НТΨΟP/ΠΕ M̄ΦΩНН N̄TAC̄EИ ΕΒΟΛ Ξ̄N ΡΩῚ / ΜΠΩΤ ·

M̄N ΠΝΙΒΕ N̄TAC̄EИ ΕΒO[Λ] / ΖN ΝΕῤῥΧΕῤῥΩΑ

20 M̄M̄N ΤΕῤῤM̄N T̄/ΑΚΑΚΑΘΟС M̄N ΠΕΟΟΥ ΕΤΚΩΤῚ // ΕΡΟῤ
ΧΕΚΕΕΙ ΨΑΡΟΙ ΜΠΟΟΥ Α[ΠΟΛ̄.] /

†ΠΑΡΑΚΑΛΙ ΜΜΟК ΓΑΦΡΙ[НΛ] /
M̄ΠΝO[Б N̄C]ΤΗΛΛΟС ΝΟΥ[ΟΕΙΝ] / ΠΔΙ НCIC . . . //

22 R. fehlt AC.

23 R. fehlt ΠΚΑ[Ζ].

14 1 R. ΧΕ(ΚΕ)ΕΙ.

17 R. (ΕΒΟΛ).

18 R. M̄N T̄EῤῥU . .

19 R. ΕΤΚ(ΩΤΕ).

22 R. M̄Π ΤΗΛΛΟС.

23 R. nur Punkte.

- 15 ἡν τκηφαλῖς ἡνοῦγ ἐρε [π]ρ[αν] ἡπιωτ / снз ерос
хекееῖ ψарοι ἡποοῦγ ἀπολ. /

†παρακαλι μμοκ γαφρινλ ἡποῦοιν / ἡπιωτ

- 5 εῡο ἡοῡοειν ἡζηтг ἡοῖ не//хероуvin ἡн несафаин ·
ἡн неῡ/пнγε τηροῦ ἡн пкосмос τηρῑ /
хекееῖ ψарοι ἡποοῦγ ἀπολ. /

†παρακαλι ἡμοκ γαφρινл ἡтес/толн

- 10 εσοῡοῡω ἡε ἡοῡχιων // ἐρε πιωτ хоолε ἡмос ·
ἡн / пвω ἡтєqапє εво ἡе ἡοῡ/сорт ἡοῡωqω ἡкаθарон
ἡн / пєῡтнмa ἡпеклом ἡар/каритнс етгixн тапє ἡπιωт //

- 15 хекееῖ ψарοι ἡποοῦγ ἀπολ. /

†παρακαλι μμοκ γαφρινл / ἡпмоῡ ἡвеевє
етгate εвол / гixн тапє ἡπιωт ·

- 20 ἡн пноб / наетос ἐρε пєтєнаг порω // εвол гixн тапє
ἡπιωт /

хекееῖ ψарοι ἡποοῦγ ἀπολ. /

†παρ[ακα]λι μμοκ γαφ[ρινл] / ἡт^ρ[. . . .] ἡοῡοει[н] //

- 16 хекееῖρε ἡгωq ним ет[ει ε]вол ἡн рωι / ἀπολ. /

†παρακαλι μμοκ γαφρινл / ἡтноб ἡпарθενос етtainγ

- 5 ἐρε / πιωт гнп ἡгнтс ἡбинеω//рп ἡпateqтамie λaγ
хекееῖ / ψарοι ἡποοῦγ ἀπολ. /

†παρακαλι м/мок γαφρινл ἡпωомт ἡгооῡ / ἡта πιωт aγ
εвагєратг ἡпа/тєqим етєктнсic τηρс · ἀπολ. //

- 15 15, 1 R. ἐρε... ὡπιωт. 3 R. ὑποῡοειн. 11 R. ε(q)ο.

22 R. †πα(ρακαλι). 23 Ms. ἡт oder ἡп.

- 16 16, 1 R. етк... εв]ол ; nach Schmidt ist к ganz unsicher. 4 R. гн(п).

10 †παρακαλι ммок гaгpиnλ / m̄пxωkm n̄та πιωτ xιтq /
 eqnaπλaccē n̄aδaм

m̄n τεz/ρhpe нтаc†oγ eβoλ z̄n τεqδix / n̄zβoγp

15 m̄n παποτ eтz̄n τεq//δix n̄oγnam ·

n̄таqтco n̄/неqαγγeλoc n̄zнтq m̄n / πκοcмoc тhρq̄
 xeкeeи ωa/ρoi m̄поoγ · aπoλ̄./.

20 †παρα/καλι ммок гaгpиnλ n̄тпaт//ce

n̄таceи eβoλ z̄n pωq m̄πιωт /

acωωпe n̄oγпhγh мmoγ нω/naз ·

xe[кe]и ωapoи m̄поoγ /

†πα[ρακαλι] ммок гaгpиnλ /

17 n̄τεq // n̄pemin

n̄таci eβoλ z̄n ne[ba]λ m̄πιωт /

exē̄m пeqωhpe ziḡm пeccēcoc /

xeкeeи¹ ωapoи m̄поoγ aπoλ̄./.

5 †πα/ρακαλι ммок гaгpиnλ eтbe neи//paн eтoγaab нte πιωт·

m̄āpi n̄āb / m̄āp̄m̄āp̄ōγ · b̄āb̄ām φīωōγ / b̄āθōγp̄иnλ · īāω

c̄āb̄āωθ̄ āāωn̄āi / πпaнaωкpaδωp m̄ānōγhλ / c̄āb̄āωθ̄

10 āb̄āθōγ · īāx̄āōi īx̄āōq̄ // c̄āb̄āωθ̄ · nai epē aλaиnλ zhp /

n̄zнтq

зωcδε n̄f̄i ωapoи eпeи/тoпoc eiωooп n̄zнтq

eтbe / зωq nim нтапapaκαλι m̄мок / eтbнtoγ

15 eкeтaчpoи n̄zнтoγ // тhpoγ n̄eзooγ тhpoγ m̄пaω/naз ·

zamin īb̄

11 R. x(ι)тq.

14 R. naпoт.

15 R. n̄таq....

19 R. n̄тпa(т).

21 R. m̄moт...

22 R. xe(кee)и.

23 R. †(пapaκαλι).

17 17, 1 R. z̄nλ.

9 R. īx̄āīāq̄.

- μαρεῦκαθα/ριζε ἡπασωμα ἔμ̄ π̄ν̄ᾱ ν̄ιμ / ἡακαθαρτον ·
 εἰτε π̄ν̄ᾱ ἡτε/μονιον ἡζοοῦτ̄ ·
 20 εἰτε π̄ν̄ᾱ // ἡτεμονιον ν̄ςζιμε ·
 εἰτε / π̄ν̄ᾱ ἡακελικη ἡτε[.] /
 εἰτε π̄ν̄ᾱ ἡτε παρχηπλ[ας]/μα
 μ[π̄ρτ]ρεῦςμδoм азε / ερα[τοῦ μπ]αμτο εβ[ολ] //
 18 αλλα μαρεῦπωτ ζα[θη ἡμοι] τηροῦ / ζαμνη ιβ̄

 екеκαθαρ[ιζε м]пей/топос еπ̄н̄а̄ н̄иμ ηακαθαρτον /
 5 ροεις εροι ε̄νεθοοῦ τηροῦ ἡεζοοῦ // τηροῦ ἡπαωνας
 καθαριζε / ναι ἡπερτοοσα ετκωτε / εροι
 ἡςε̄н̄твa ммаζε етκωте /
 καθαριζε ναι ἡπνοῦν̄ н̄ςε̄н̄/твa ммаζε
 10 ζιτπε μμοι н̄ςε̄//н̄твa ммаζε
 х̄е̄н̄е̄ӯе̄ӣ е/песчт̄ εροι απολ̄./.

 †παρακα/λι μμοκ ῥ̄ᾱῥ̄ῑηλ̄ · ἡпсаω̄ῥ̄ н/ἡβαλ̄ ἡπιωτ̄ ·
 15 с̄ε̄р̄н̄ε̄ӯω̄ / п̄а̄в̄а̄ω̄θ̄о̄ӯ · а̄ῥ̄ӣт̄ω̄н̄ · а̄м̄ӣт̄ω̄н̄ // θ̄ε̄ω̄θ̄а̄н̄ а̄γ̄т̄η̄рӣ ·
 ζᾱ ζᾱ ζᾱ ζᾱ ζᾱ ζᾱ ζᾱ /

 в̄а̄θ̄о̄ӯрӣηλ̄ п̄ноб̄ н̄иωт̄ в̄а̄θ̄о̄ӯрӣηλ̄ / саваθ̄ · в̄ω̄в̄ω̄ηλ̄ · а̄θ̄а̄ω̄р̄
 ἡа̄γ̄е̄ / п̄ноῦте ἡενοῦτε
 20 екетенооῦ ναι / ἡῥ̄а̄ῥ̄ӣηλ̄ · παγγελος ἡταikai//οσηνη ·
 х̄е̄в̄е̄ӣре̄ ἡζωῥ̄ н̄иμ / ε†παρακαλι μμοκ етв̄ηтоῦ /
 ζαμνη' а̄з̄ е̄з̄ ἡз̄ ιз̄ о̄з̄ γ̄з̄ ω̄з̄ / ἡз̄ х̄з̄ [π̄з̄]

 †παρακαλι μμοκ / ραῥρι[ηλ̄ ἡ]п̄ноб̄ н̄ран̄ на̄ . . . /
 ет̄з̄ //

- 22 R. παρχηп(ας). 23 R. азε... 24 R. ερα..... ἡτο ε...
 18 18, 1 R. иар(от)п̄ωт̄ з̄(ӣη̄н̄ ἡπαζο). 6 R. ἡπερτοпос̄ а̄ε̄т̄к̄ω̄те̄.
 L. ἡπερтоо̄са̄. 9f. R. н/с̄ε̄н̄т̄в̄а̄. 24 R. ρα(ῥριηλ̄ ... п̄ноо̄.
 25 R. fehlt ет̄з̄.

- 19 $\bar{c}\bar{a}\bar{b}\bar{a}\bar{\omega}\bar{\theta}$ · $\bar{v}\bar{a}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ $m\bar{a}\bar{x}\bar{a}/\bar{m}\bar{a}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$
 $\chi\epsilon$ $\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon\bar{\tau}\epsilon\nu o o \gamma$ $\eta\alpha\iota$ / $\bar{\eta}\gamma\alpha\bar{q}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$
 $\pi\alpha\rho\rho\epsilon\lambda o\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\tau\bar{i}\kappa\alpha\iota/\omicron\sigma\chi\eta\eta$ ·
- 5 $\epsilon\rho\epsilon$ $\tau\epsilon\bar{q}\chi\eta\bar{v}\epsilon$ $\bar{v}\eta\omega$ $\epsilon\varsigma\bar{z}\eta$ // $\tau\epsilon\bar{q}\delta\bar{i}\delta$ $\bar{\eta}o\gamma\eta\alpha\mu$ ·
 $\epsilon\chi\bar{m}$ $\pi\eta\epsilon\gamma\mu\alpha$ / $\eta\iota\mu$ $\eta\alpha\kappa\alpha\theta\bar{o}\bar{r}\tau o\eta$ ·
 $\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\tau\epsilon\mu o\eta$ / $\bar{\eta}z o o \gamma\tau$ $\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\tau\epsilon\mu o\eta$ $\bar{\eta}\varsigma\bar{z}\iota\mu\epsilon$ /
 $\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\epsilon\eta\tau\eta\rho$ $\bar{\eta}z o o \gamma\tau$ $\epsilon\iota\tau\epsilon$ $\epsilon\eta/\tau\eta\rho$ $\bar{\eta}\varsigma\bar{z}\iota\mu\epsilon$ · $\alpha\pi o\lambda_{\circ}/.$ ·
- 10 $\bar{\theta}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{i}\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$ // $\bar{\theta}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{\theta}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{c}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{v}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{\theta}\bar{o}\bar{k}$ / $\bar{\theta}\bar{n}\bar{h}$
 $\bar{\theta}\bar{a}\bar{v}\bar{o}\bar{n}\bar{h}$ $\bar{\theta}\bar{a}\bar{q}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ / $\bar{a}\bar{v}\bar{o}\bar{\theta}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{\theta}\bar{a}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{\theta}\bar{a}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{h}$ ·
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{h}$ / $\bar{\tau}\bar{a}\bar{m}\bar{b}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{\theta}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{i}\bar{e}\bar{l}$ · $\bar{a}\bar{x}\epsilon$ $\bar{a}\bar{x}\eta$ $\bar{\tau}\bar{a}\bar{x}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ / $\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{c}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ ·
- 15 $\bar{c}\bar{a}\bar{r}\bar{c}\bar{o}\bar{m}\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{c}\bar{a}\bar{r}$ // $\bar{c}\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ · $\pi\chi o\gamma\tau\alpha\bar{q}\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\alpha\rho\rho\epsilon/\lambda o\varsigma$
 $\epsilon\tau\alpha\bar{z}\epsilon$ $\epsilon\rho\alpha\tau o\gamma$ $\epsilon\pi\epsilon\chi o\gamma\tau\alpha\bar{q}\tau\epsilon$ / $\mu\pi\rho\epsilon\varsigma\bar{v}\eta\tau\epsilon\rho o\varsigma$ ·
 $\bar{v}\eta\theta\bar{i}$ $\epsilon\rho o\iota$ / $\tau\alpha\chi\eta$ $\tau\alpha\chi\eta$ · $\bar{a}\bar{z}$ $\bar{e}\bar{z}$ $\bar{\eta}\bar{z}$ $\bar{i}\bar{z}$ $\bar{o}\bar{z}$ $\bar{\gamma}\bar{z}$ $\bar{\omega}\bar{z}$ / $\bar{m}\bar{z}$ $\bar{x}\bar{z}$ $\bar{\pi}\bar{z}$ ·
- 20 $\tau\omega\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}$ $\chi\omega\bar{\lambda}\bar{k}$ $\eta\tau\epsilon\kappa$ // $\pi\iota\tau\epsilon$ $\epsilon\chi\bar{m}$ $\pi\alpha\rho\chi\eta\pi\lambda\alpha\varsigma\mu\alpha$ $[\bar{m}\bar{\eta}]$ / $\eta\epsilon\bar{q}\tau\eta$ -
 $[\eta\alpha]\mu\iota\varsigma$ $\tau\eta\rho o\gamma$
 / $\bar{\theta}\bar{e}\bar{v}\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$. . $\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$
- 20 // $\epsilon\pi\epsilon\bar{q}\tau o o \gamma$ $\bar{\eta}\varsigma\tau\eta\lambda\lambda o\varsigma$ $\bar{m}[\pi\eta o]\gamma\eta\eta$ · /
 $\epsilon\tau\bar{v}\epsilon$ $\tau\epsilon\gamma\bar{q}\tau o$ $\bar{\eta}\alpha\pi\epsilon$ · $\epsilon\tau\tau\omega o\gamma\eta$ / $z\alpha$ $\tau\omega\rho\pi\epsilon$ $\bar{m}\pi\epsilon$ $\alpha\pi o\lambda_{\circ}/.$ ·
- $\bar{r}\bar{a}\bar{q}\bar{r}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ / $\pi\alpha\rho\rho\epsilon\lambda o\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\bar{a}\bar{i}\kappa\alpha\iota o\sigma\chi\eta\eta$
- 5 $\tau\omega\bar{k}\bar{m}$ // $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\chi\eta\bar{v}\epsilon$ $z\bar{\eta}$ $\tau\epsilon\kappa\bar{o}\bar{i}\chi$ $\bar{\eta}o\gamma\eta\alpha\mu$ /
 $\pi\omega\tau$ $\bar{\eta}\varsigma\alpha$ $\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{a}$ $\eta\iota\mu$ $\pi o\eta\eta\rho o\eta$ / $\alpha\pi o\lambda_{\circ}/.$
- $\bar{v}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ $\phi\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$ $\bar{\theta}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ $\bar{\theta}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{h}$ / $\bar{\theta}\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ $\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$ $\bar{v}\bar{a}\bar{x}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{l}$ $\bar{\theta}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ /
- 10 $\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{n}\bar{h}$ $\bar{a}\bar{q}\bar{\phi}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{c}\bar{a}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ // $\bar{a}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{h}$ · $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{n}\bar{h}$ $\bar{o}\bar{v}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ ·
 $\bar{\theta}\bar{a}\bar{r}\bar{i}\bar{m}\bar{i}\bar{n}\bar{h}$ / $\bar{a}\bar{x}\bar{h}\bar{h}$ $\bar{a}\bar{a}\bar{r}\bar{o}\bar{a}\bar{v}\bar{a}\bar{n}\bar{h}$ ·
- 19 19, 2 R. $\tau\epsilon\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}\epsilon(\tau\epsilon)\nu o o \gamma$. 16 R. $\epsilon\tau\alpha\bar{z}\epsilon\rho\alpha\tau o\gamma$.
 21 R. $\eta\epsilon\bar{q}\tau\eta(\eta\alpha\iota)\iota\varsigma$. 22 R. $\theta\epsilon$ $\eta\alpha$.
 20 20, 2 R. $(\epsilon. \tau.)\tau\omega o \gamma\eta$. 3 R. $\tau\omega\rho\pi(\epsilon\bar{u})\pi\epsilon$. 9 R. $\bar{c}\bar{a}\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$.
 10 R. $\bar{o}\bar{v}\bar{\omega}\bar{n}\bar{h}$.

- σωτῆρ εροι / ἡαγγελος νχωρε ·
 χε †πα/ρακαλι ммωтн ἡπχοεic
 15 πι/χογταqтн нαρχηαγγελος // ἡτε πсωма ἡiαω ἡεχiα
 ζωc / ἡτεῖῆсωτῆρ εροι ἡτεῖῆ/τεнооγ нαι ἡαθωῆαθ αθωῆαθ/
 ετε παι πε ῆαῖῇῇλ παγγе/λος нταικαιосннн
 20 нqi ωарои // ἡῇε ἡπαρωq απολ·. εαμнн г /

Es fehlt eine Zeile, die nicht erhalten ist.

- 21 1 ic ... παῶω .. /
 2 мгрa ... αμωθам в . θα . C° ανωω /
 3 αμαι . ραμωθам . αqρωμωθам /
 4 гаqринλ αθωнаθ αθωнаθ //

Zauberbild : Bd. III, Tafel VI, Abb. 10.

Daneben Zaubernamen :

links :

rechts :

ογχαν	αν'εχωx	5 ωωωωωωω 0000000
ωχαν	τανλхамарима	6 м[1]χανλ βениxωx
βениоθω	ααγγγ	7 xαxαγφανexωx
αμιογω	αβрасαζ	8 xχωωωχαν
ноγω	βрасαζ	9 xαῖῇῇωθ αениогω
α ^h η ^h ογω	расαζ	10 αῇλ χαμαρινλ
... γω	αсаζ	11 ениогω αῇλ αααγγγ
.... αγω	αсаζ	12 нιογω αβрасαζ
.....	αζ	13 αениогω αβрасαζ
...	ζ	14 αῇениогωωα
	ζ	15 αсаζ ениогω саζ
		16 αζ . ιогω .
		17

- 21 21, 1 R. παρω. 2 R. αμωθамав...α. 3 R. αμαι...αμωθαι.
 7 R. (χα)χαγ. 14 R. αῇ ениогωωα. 15 R. αсаζ statt саζ.

ANHANG

BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK

Ms. or. fol. 1608 III

Bartholomäusapokalypse fol. 79f.

Das Stück wurde 1887 mit anderen erworben, die meist aus Luksor stammten (SCHMIDT, *SAB* 1891, 1045ff.). Das Apokryphon liegt in drei Rezensionen (A, B, C) vor; die beiden ersten bietet LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes* (*Mémoires publiés par les membres de l'Institut français de l'archéologie orientale du Caire*, IX, 1904), die letztere E. A. WALLIS BUDGE, *Coptic Apocrypha in the dialect of Upper Egypt*, London 1913, Book of the resurrection of Christi by Bartholomew the Apostle, S. 1ff.). Von der Rezension A besitzen wir

Seite 29-30	Paris, Bibl. Nat. copte 129,17, fol. 61
35-36	51
53-54	63
57-66	31-36
89-90	66
79-80	Berlin, unser Stück.

Von der Rezension B existieren ohne Paginierung des Originals zwei Blatt Paris 129,17, fol. 59 und 60, mit Originalzählung Seite 117-124, Paris 78, fol. 5-8. Von der Londoner Rezension C sind die Seiten 11-58, Br. Mus., Ms. or. 6804, vorhanden.

Unserm Blatt fol. 70-80 entspricht S. 117f. der Rezension B und fol. 11b-12a von C. Das Engelgebet fehlt in B.

Aus der Fundangabe Lacaus für Rezension A und B erfahren wir, daß unser Blatt aus dem Weißen Kloster bei Achmim stammt. Pergament, 34,5 × 26 cm. Schrift mit roten Initialen und Zierpunkten.

- 5̄ S Bartholomäus erblickt den Adam, [ερε пран ᾱ]
 f. 79 col. I πείωτ ᾱᾱ π/ωρηε ᾱᾱ πε/ᾱᾱ ἔτογᾱᾱβ / снз ἔхен τεγ/-
 5 τεzene мен / πεqσωμα / τηῖρ̄ ᾱᾱ саῶῖ / ᾱῶε ᾱᾱ : — /
 10 + Δῖναγ on επτο//ογ ἔμπεϊωτ / ᾱᾱ νεqογέρη/τε · εqερογό/-
 15 ein ἔρογό επ/ρη ᾱсаῶῖ ᾱᾱ/κωβ ᾱсоп : — + Εγza · ζωωc /
 20 ескоcмεί ᾱᾱ τ/κοcмнcіc ᾱᾱ/πεᾱᾱ · ἐρε // πεᾱᾱ ᾱᾱᾱ/παp-
 25 θенос зγм/неγἔ ἐpос ᾱᾱ/тасπε ᾱᾱне/поγpаніон · // εγмоγте
 ἐπεc/пан хе зωн · / ᾱᾱаγ ᾱᾱне/тоᾱᾱ τηpογ : —
 col. II 30 + Δqογῶῶᾱ ᾱᾱ/ᾱᾱ πείωτ πε/Χαq наΔαμ · /
 35 хе ῶ ᾱᾱм · па/таᾱіо · кан εῶ/хе аққω ᾱᾱ/сωк ᾱᾱаен/толн ·
 40 ᾱᾱпек/зареz ἐpооγ εт/ве текcᾱіме · / eis παῶρηε // аqεί
 ἐβολ зi/раᾱᾱ · аqῶᾱ/неіzіce τηpογ ῶанτεq/ка некнове //
 45 нак ἐβολ : — Μαpіа ζωωc / тента παῶρηε боіле · ἐpос · /
 "εтве 50 εγza · наῶῶ/πε ᾱᾱаγ ᾱᾱᾱ/мас · ᾱᾱ та/ᾱᾱᾱᾱpо * —
 55 50сzіu[e] Δqογῶῶᾱ ᾱᾱᾱ / πείωτ πε//χαq ᾱᾱᾱа/ηλ ·
 60 хе ка/λεί ᾱᾱаppeλi/κη τηῖρ̄ ма/pογεί · ᾱᾱ неγ//ῶεmноγве · /
 *f. 80 col. I ᾱᾱ 60 ᾱᾱᾱᾱᾱ ᾱᾱс * паzтоᾱ ᾱᾱпа/εmто ἐβολ хе / аіzωᾱᾱ ἔта/-
 65 65 зіκωн * —

πμεzᾱ ᾱᾱзγmнос : —

- 70 Тоте mіχαηλ / мен таppeλi/κη τηῖρ̄ · аγ//qі зpооγ ἐβολ /
 аγтаγó ᾱᾱпεί/зγmнос ἔᾱᾱм / ᾱᾱᾱаγ ἔтеm/маγ εqхω
 75 ᾱᾱ/моc · хе оγ/Ноб пе пpаῶе / ᾱᾱᾱм εγна/коᾱᾱ ἔтеq-
 ар/хн ·
 80 mіχα//ηλ ᾱᾱ τεqεί/ρηηη zамηн : /
 Γавpіηλ мен / неqῶεnoγве / zамηн : — //
 85 Зpафaηλ ᾱᾱ ᾱᾱнеz ἔтоγᾱᾱβ / zамηн : — /
 90 Оγpіηλ ᾱᾱ неq/каpпоc zа//мηн : — /

51 εтве 50сzіu[e] am Rande ist eine Variante, die zu 37f. gehört.

- I. II Ζρακογнλ ᾠᾶ ᾗ/μοοϚ ἑτοῶζ ζα/μнн * — /
 95 Σαλαφογнλ · // ᾠᾶ νεφκαρ/πος ζαμнн ÷ /
 Δσογнλ ᾠᾶ · / νεφςτολн / ζαμнн * — //
 100 Βαλсамос ᾠᾶ ᾗ/παρθενία ζα/μнн * — /
 105 Ηλ · ᾠᾶ · παπεῖ/ωαῖβαλ ζα//μнн · ζαμнн * — /
 Δβραζαθ · μεν / τεφκῖθара · / ζαμнн · ζαμнн : —
 110 Δγθρονίос ᾠᾶ // νεφκлом · ζα/μнн · ζαμнн /
 115 Δαγεία πετρί/σμ παποτ ᾗ/τεκκληсiа // ᾗνεωρῖπмисе / ζα-
 μнн · ζαμнн /
 120 Ζαρμογснρ па/τεῖсαλπгз / ᾠᾗᾠᾶ ζαμнн · // ζαμнн : — /
 Саγсiоγ ᾠᾶ ᾗ/тнγ ᾠпес†[ноγφε ζαμнн ζαμнн : —]

Schriftprobe : LACAU, Tafel III (Paris, Bibl. Nat. 129,17 fol. 34r).

SCHRIFTPROBEN

33 4 α δ ο 2 / α / α α δ ο 2 / α δ ο 2 / α α
 37 ~~α α~~ ρ α ρ α π η π ε λ α
 38 τ ω σ α ι β α ω θ α τ ω ν α ε τ ω
 39 α β ρ α σ α ι λ 3 μ χ ο η τ α β ρ ι η τ ρ
 40 σ α ρ α φ α γ η λ α μ σ τ ω ν α ε λ α
 41 μ α ρ ε η κ ο τ ο ν τ ο σ μ ε τ ο υ α β λ α
 42 τ ε η γ γ ρ α μ η η ε η ν β ο μ ε η ι μ τ α
 43 μ α γ ι α ν ο υ ε α ο η ο ι α ν ο υ ε ι μ ι τ ε

(C) Br. M., Ms. Or. 5525.
 Unvollständige Zeilen.

40 θ ω κ λ θ γ μ α η λ " θ ω ρ ω λ ω η λ α λ ε γ κ η ν
 41 γ ρ " μ σ α η λ χ α ρ ο γ η λ " ζ α μ ρ ω χ
 45 ε λ ε γ θ ε ρ μ ο τ κ ρ α τ ο σ α ρ α μ ε ν α ι ε ρ μ α γ α ρ
 46 π λ α γ ο ρ α τ ο κ τ ε τ η ρ ο γ η η τ μ γ γ ρ κ η τ α π ε
 47 τ ε σ μ α ε γ α ρ α τ ο γ ε ρ ο γ η β ι τ η σ μ γ γ η φ ο υ ς
 57 η δ ο υ τ η τ ε η τ β α ρ α τ η λ ο σ ε β ο λ η η τ π ε

(D) Br. M., Ms. Or. 5987.

6 0Y2E20YN. NTOTABIAΠΟΥΤΕΝΔΟΤΒΙΑC
 7 ΠΕΝΤΟΥΤΩΟΥΝΔΕΥΝΕΡΔΕΦΑΝΤΕΥΔΡΑΦΕ
 8 ΔΥΜΟΟΥΤΕΝΝΙΔΕΥΕΡΧΕΘΑΔΕΥΟΒΕΝΕ
 43 ΝΛΠΕΚΟΡΧΑΠΕΡΩΝΟΥΣΗ.
 44 ΠΗΟΣΗΜΗΤΗΒΤΧΙΝΗΧΩΥ
 45 ΧΩΒΕΝΤΡΗΟΝΕΙΝΟΥΤΗΝΗΠΕΜ

(F) Br. M., Ms. Or. 6795.
 Zeile 7, 43-45 unvollständig.

27 и з е р ѣ т ѣ м о с . з ѣ т б о м ѣ з к о у с о д ѣ з ѣ
 28 з ѣ т б а м ѣ и ф ѣ р м е н ѣ . и к о у р с о м ѣ и п
 29 и с н м к ѣ в е р ѣ . к о н к ѣ и д ѣ . з ѣ т б о м ѣ н о р ф
 30 н о р ф а м ѣ и н ѣ . и н о б ѣ и т н ѣ в ѣ и т б ѣ и х ѣ
 31 к ѣ и м ѣ и о к п е и ш т ѣ з ѣ т м ѣ з с о у в е н ѣ .
 32 и с т ѣ р ѣ и м ѣ . и г ѣ и о у и д р о ѣ и с п ѣ и с п ѣ и к
 33 р ѣ и ч с ф и р ѣ и з ѣ и л о с ѣ и д ѣ и ѣ и т б ѣ и з ѣ .

(J) Br. M., Ms. Or. 6796 (4).

Unvollständige Zeilen.

7 ΕΤΩΝΕΓΕΛΩΗ·ΑΒΡΩΑΞ·ΞΑΚΟΥΡΑΞ·ΑΚΟΥ
 24 ϚΕΤΒΕΥΧΥΝΙΩΤ·ΙΖΑΙΝΕΦΥΔΑΚΤΥΡΙΟΝ·ΑΠΛ
 31 ΙΟΥ·ΙΠΩΣ·ΕΤΒΟΔΑΚΒΑΝΟΥΠΟΥΝΣΑΧ
 32 ΝΗΚΝΟΥΧΙΧΝΓΡΣΔΙΕΧΩΪ·ΑΠΩΔΡΡΗ
 55 ΠΩΤΝΘΙΝΔΕΩΝΤΕΡΟΥ

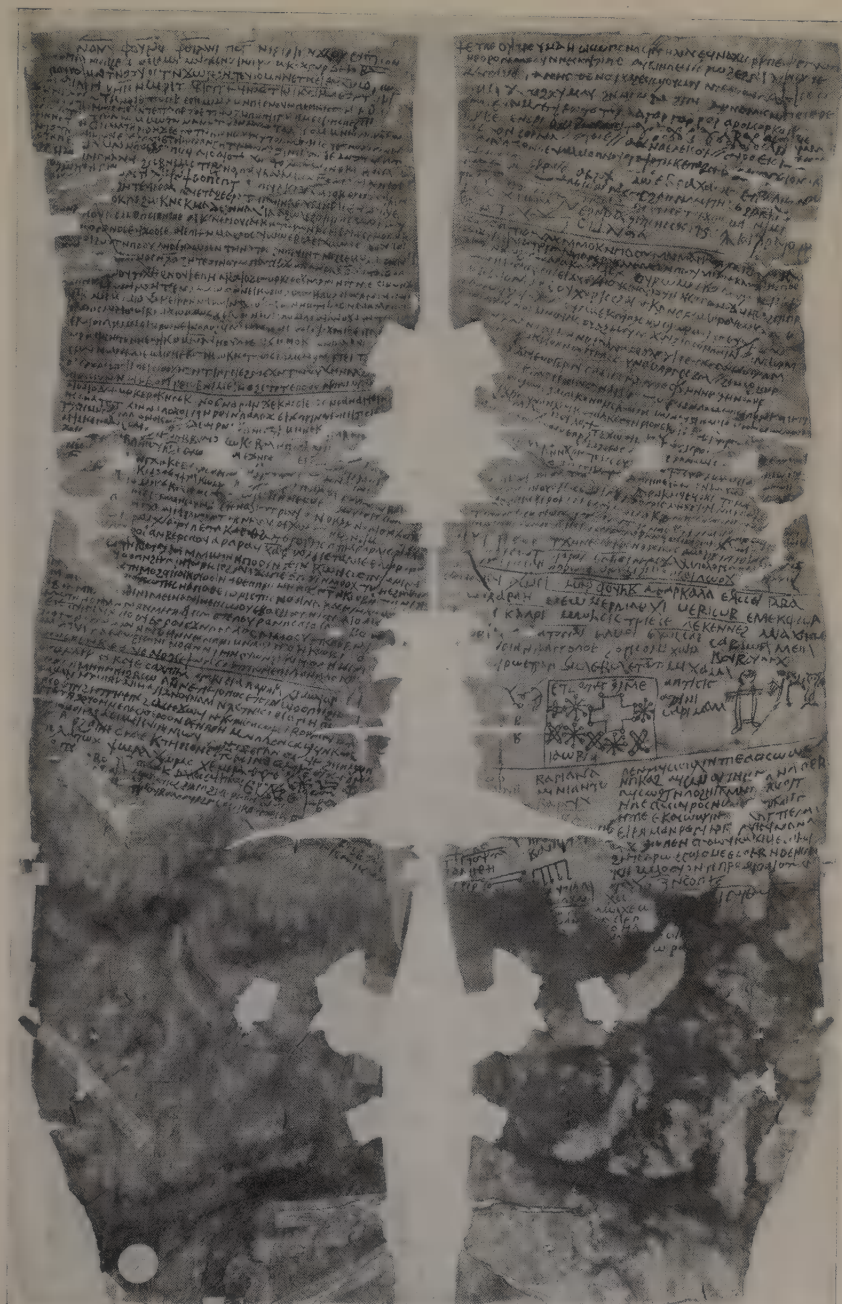
(K) Kairo 45060.
 Unvollständige Zeilen.

ΠΛΑΕΜΑΙΝΕΥΤ
 ΥΒΕΚΑΥΣΒΧΩΥ
 Ϛ

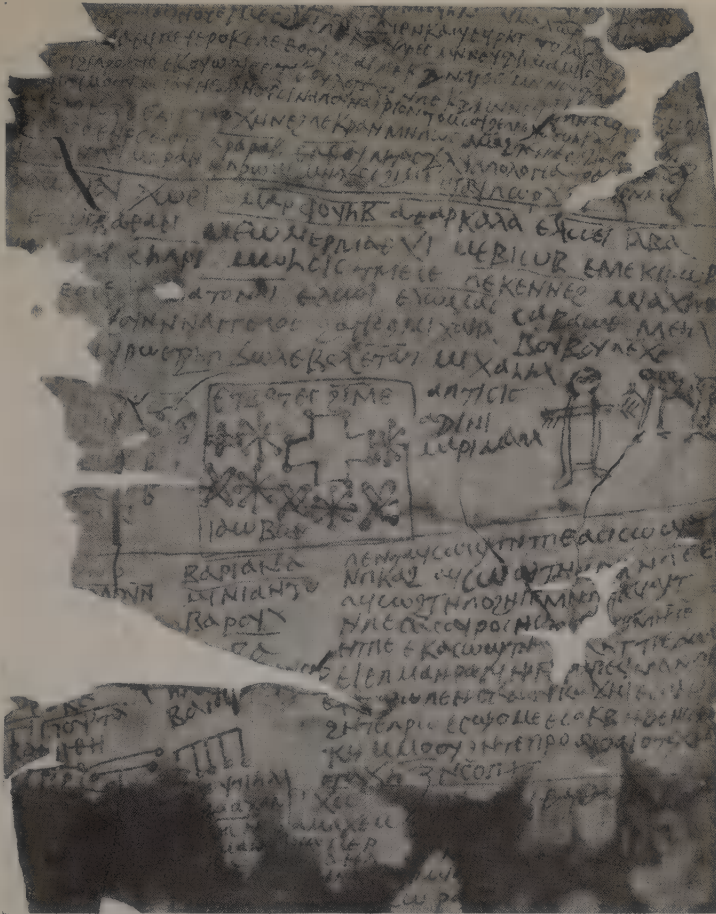
(E) Rossis Gnostischer Traktat.
 Anfang 10, 16 und einzelne Buchstaben.

recto

verso



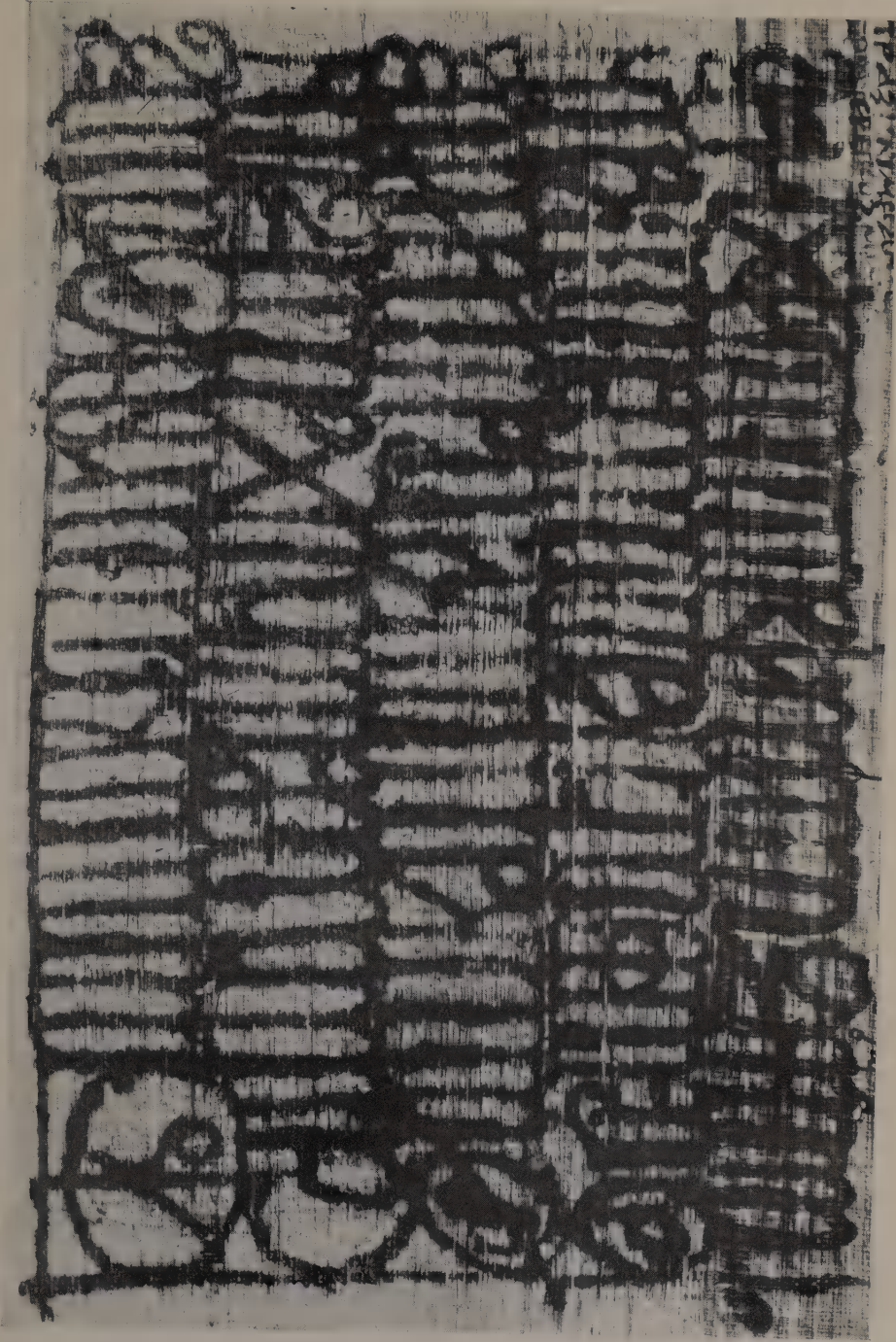
(M) Br. M., Dep. of Eg. and Ass. Antiquities, Hay 10391.



(M) Br. M., Hay 10391, verso, Zeile 92-119.



(K) Krug, in dem Kairo 45060 gefunden wurde.



(K) Griechisches Protokoll von Kairo 45060.

REGISTER

1. Griechische Worte

Bei entsprechender koptischer Schreibung steht nur die griechische Form.

ἄγγετον **ANKHN** K 46.

ἄγγελικός f. **AKGAIKH** [στρατιά] R 17, 21 ; **AKGAIKH** S 57f. ; 68f.

ἄγγελος A 19 etc. **AGHALOS** G 28.

ἁγιάζειν **ZAI** D 135.

ἅγιος **ZAIOS** H 1, 57 etc. **ZAKIOS** R 4, 2 ; **AGIOS** D 103 ; H 38 etc.

ἁγνεία **AGNIA** H' 17 ; **AKNIA** J 64.

ἄκριος **AKRION** M 77ff.

ἀετός R 15, 19 ; **ZOÑAETOS** R 13, 7.

ἄήρ H 99 ; R 11, 3f. etc.

ἀθάνατος H 57.

αἰτεῖν **HTG** M 22ff.

αἵτημα D 133 ; **HTHMA** A 24 ; **ETEMA** G' 1 ; K 20 etc.

αἰών D 28 ; **EWON** G 13 ; R 1, 8 etc.

ἀκάθαρτος D 17 ; J 35 etc.

ἄκτις **AKTIN** E 25.

ἀλάβαστρον E 57.

ἄλλά E 37 ; G 53 ; R 9, 14f. etc.

ἀμέλεια **AMELIA** C 8.

ἀμήν **ZAMHN** D 36 ; G 60f. ; H 82 ; K 12, 16, 22f. **ZA** (7mal) R 18, 15 ;

A (12mal) R 3, 18 etc.

ἀμίαντος H 8.

ἁμμωνιακόν **AMOTNIAKOT** R 4f.

αμ[πο]ύλλα H 112.

ἄμωμος H 8.

ἀναχωρεῖν **ANAXWPEI** G 26 ; **ANAXWPI** R 3, 11f.

ἀπαντᾶν in **O'YAPANTA** H 56.

ἀόρατος **AGORATON** D 14 etc.

ἀπαίδευτος **APAEYTOS** J 39.

ἀπαρχή M 26.

ἀποθειώτης [α]παθεωότης M 43.

ἀποθεωρίστης ἀπαθεωριστής M 43, 48.

ἀπολογία M 21, 29, 33ff. ; ἀπολογία R 3, 7 ; 7, 20 ; 9, 16ff. ; |ο|, |α| F 33, 35 ; G 60 ; H 92.

ἀπόστολος F 11f., 40.

αρμα (arma) C 5f.

ἄρμα ἄρμα G 62, 71.

ἀρρητοῦ ? R 5, 2.

ἀρτεμισία ἀρτεμισίας J 51f.

ἀρχάγγελος ἀρχαγγελῶ F 7, 19ff. ; ἀρχαγγελος D 6, 80 etc.

ἀρχή Herrschaft S 78f. ; Ur- D 76 ; Engelchor D 80 etc. ἀρχὴ ἡμερῶν M 11 ; ἀρχὴ ἡμερῶν M 37, 96.

ἀρχίπλασμα ἀρχιπλάσμα R 6, 17 ; 10, 15-18 ; 17, 22f. ; 19, 20.

ἄρχων K 40.

ἄσπασμός E 9.

ἄσφαλτον ἀσφαλτων K 77.

αὐτός ἀγτων C 34.

βαττιν ? H 12.

βοήθεια G 32, 53 ; βοήθεια R 1, 18 ; 6, 15f. ; 8, 6 ; βοήθεια M 67 ; βοήθεια C 35, 57.

βοηθεῖν βοήθει R 19, 17.

βοηθός R 11, 9.

γάρ F 13 ; R 1, 17 ; 7, 20.

γένος D 3 ; F 20 etc.

γῆ H 40 ; κη R 13, 22 etc.

δαιμόνιον δαιμόνιον R 17, 18f. ; δαιμόνιον C 46 etc.

δαίμων δαιμων K 55 ; δαιμων J 37 etc.

δάφνη ταφ[H' 15 ; ταφν J 49.

δέ B 8 ; E 19 ; K 34.

δεῖνα δεῖνος δαδς E 19 ; H 70 ; δαδς M 9 ; δαδς A 21 etc.

δεκανός δέκανος E 26f., 47 ; δέκανος M 19.

διάβολος G 4, 42 etc.

διακονεῖν διακονί F 41.

δικαιοσύνη δικαιοσύνη R 6, 11f. etc.

διοικεῖν ΔΙ[R 1, 1.

δόξα ΕΝΔΟΞΑ H 40.

δράκων ΤΡΑΚΩΝ, ΖΟΨ- D 91 ; ΔΡΑΚ^Ω H 17.

δρόμος ΤΡΟΥΟΣ H 96f.

δύναμις G 41f. ; ΔΙΝΑΜΙΣ M 63 ; ΔΙΝΑΜΙΣ M 85 ; ΤΥΝΑΜΙΣ G 100 etc.

δυνατός ΤΗΝΑΤΟΣ M 17.

ἐγκέφαλος ΑΝΚΕΦΑΛΟΣ M 57.

ἐγκρατῆσαι ΕΝΓΡΑΤΣΑΙΕΙ ? C 25, 127.

εἰκὼν ΖΙΚΩΝ S 65.

εἰρήνη D 36 ; S 80f. ; ΕΡΗΝΗ C 116.

εἶτε G 32 ; J 37 etc.

ἐκκλησία S 114 ; ἔΚΚΛΗΣΙΑ D 75.

ἐνδυμα ΕΨΤΗΜΑ R 15, 13.

ἐνέργεια ΕΝΕΡΓΙΑ C 19 etc.

ἐντολή S 35f.

ἐξουσία M 75 ; ΕΚΖΟΥΣΙΑ C 23, 45.

ἐπίβουλος ΕΠΙΒΟΛΟΣ J 35.

ἐπιθυμεῖν ΕΠΙΘΗΜΙΑ M 16.

ἐπικαλεῖν ΕΠΙΚΑΛΕΙ D 1 ; ΕΠΙΚΑΛΙ F 17 etc.

ἐπουράνιος S 23f. ; ΠΟΥΡΑΝΙΟΝ R 6, 2.

ἐργαστήριον E 38f. ; ΑΛΚΑΣΤΗΡΙΟΝ M 86f.

ἐρημος ΕΡΕΜΟΣ K 64.

ἐρισμός ΕΡΑΣΜΟΣ K 66.

ἐρμηνεύειν ΖΕΡΜΗΝΕΤΕ H 32f.

ἔτι A 25 ; E 50.

εὐχαριστία H 55.

ἐφορασία E 4.

ζῆδιον ΖΟΤΙΟΝ C 2 ; ΖΩΤΙΟΝ F 21, 46 etc.

ζῶον [ζω]ΩΝ G 64.

ἦ F 24.

ἦ ε R 3, 20 ; gen. ΤΗΣ H 40 ; R 3, 20.

ἦδη E 50 ; ΗΤΗ D 133 etc.

ἦπαρ ΖΥΠΑΡ F 10.

θάλασσα F 8 ; θαλασα D 118 etc.

θερμόν M 58.

θησαυρός θεσαυρος M 112.

θρόνος D 22 etc.

θύμος θυμος M 91.

θυσία E 60 ; θησια M 9 ; θ H' 10 ; J 46 ; M 56 ; R 6.

θυσιαστήριον θησιαστήριον M 82.

καγκριππος κανκριππος E 59.

καθαρίζειν καθαριζε R 10, 20 etc.

καθαρός D 137 ; R 15, 12.

καθέδρα καθετρα R 12, 7.

καθιστάναι καθιστα M 52.

καί H 40 ; κη R 3, 20 ; καει A 14.

καλεῖν καλει S 56f.

καλλάϊνος καλλαϊνε K 36.

καμάρα R 4, 15.

κᾶν C 43 etc.

κάπρος καπρε B 36.

καρβω καρβωνη J 46 ; καρβωνε R 8f.

καρπός S 95f. ; γαρπος E 25 ; R 2, 15.

κάσαμον κασιμον E 61.

κασία H' 11, 19.

κατά D 69, 119 ; R 8, 8f. ; κκατα R 7, 3.

καταξιοῦν καταξιογ M 40 ; κατακξιμον C 8f.

καταπέτασμα R 2 ; 9, 6 ; καταπετεσμα D 46f. etc.

καταργεῖν καταργι G 3.

κατέχειν κατεχι C 7f.

καύσων C 103.

κεφαλῆς κηφαλις R 15, 1.

κιθάρα E 8 ; S 107.

κιθαρωδός κιθαρωτος E 35.

κιννάμωμον κινναμωμον R 7.

κλάδος κλατος R 3 ; κλτος K 56f.

κλάσμα κλαμα (?) K 41.

κλείς κλης (?) M 88.

κόλασις D 87.

κοσμεῖν κοσμεῖ S 17.

κόσμησις S 18.

κόσμος F 32f. etc.

κουκουρβίτα κοτρковин J 48.

κουρσωρ κοτρсов J 28.

κοῦφος J 39.

κρατήριον κρηκτηριον ? R 2, 13.

κρίνειν κρίνε D 65, 100.

κτίσις H 14 ; κτησις R 16, 9.

κύπρος κτηpron K 27.

κύριος H 39 etc.

λαλιά E 3, 31.

λαός E 32f.

λείψανον M 6.

λεχάνη λι[κα]νη R 2, 19.

λευκός E 58 ; F 56 ; H 113f. ; λετκων K 59.

λίβανος E 60 ; λι/ R 6 etc.

λίμνη D 21.

λογίζειν λογиче M 81ff. ; λογиче K 73.

λογχίζειν логичиче D 85.

λυχνία D 51.

μαλακτων ? K 53.

μαντεῖον мандион K 38.

μαργαρίτης маргариты R 15, 13f.

μάστιξ μαστιχίς M 12.

μαστίχη M 37 ; μαστιχ E 58 ; F 53 ; μαστιχ/ H 105 ; μαστιγίς K 78f.

μασχατων ? M 57.

μειγνύναι in микξανон C 38.

μέλανος M 10 ; мела M 57.

μέν G 16.

μήπως μηπως M 96.

μίλιον C 30, 128 ; милиос J 36.

μοῖρα мира C 21.

μονογενής J 32.

μορσύνη морсунин R 4 ; морсунин D 20 ; морсун H 109 ; морсун

K 57.

μορφή D 35, 90 ; M 75.

μουσικός E 32.

μυστήριον ΜΗΣΤΗΡΙΟΝ M 44, 48.

νηστεία ΝΕΣΤΙΑ M 11, 30.

νικᾷ ΝΙΚΑ C 57.

νοῦς R 1, 6.

νύμφιος D 38.

ξύλον H 114 ; ΞΥΛΟΝ R 8f.

οἰκονόμος ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ R 5, 5, 19f. ; 11, 8.

οἰκουμένη ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ F 5.

ὀνομάζειν ΟΝΟΜΑΖΕ E 59 ; ΟΝΟΜΑΖΕ K 54.

ὀποκάλαμος ΟΠΟΚΑΛΑΜΟΝ F 52 ; J 48 ; ΟΠΟΤΚΑΛΑΜΟΝ K 53 ; M 11.

ὀποπάναξ ΟΠΟΠΑΝΑΚΟΣ K 77 ; ΟΠΟΤΠΑΝΑΚΟΣ K 53.

ὄρασις ΖΟΡΑΣΙΣ E 45.

ὄργανον E 31.

οὐρανός R 3, 20 ; ΟΥΡΑΝΟΥΣ H 39 etc.

οὔτε R 6, 5.

πάλιν D 74.

παντοκράτωρ D 4 ; ΠΑΝΤΩΚΡΑΤΩΡ M 2 ; ΠΑΝΔΩΚΡΑΔΩΡ R 1, 6 etc.

παράγειν ΠΑΡΑΓΕ M 84.

παρακαλεῖν ΠΑΡΑΚΑΛΙ G 10 ; ΠΑΡΑΚΑΛΕ M 7 ; ΠΑΛΑΚΑΛΕ M 76 etc.

πράκλῃσις G 88.

πράκλῃτος D 37.

παρθενία S 101.

παρθένος B 5, 20, 26 ; R 16, 3 ; S 21.

πείθεσθαι ΠΙΘΕ B 7, 21f.

πηγή B 20 ; R 16, 21 ; ΠΥΓΗ B 6 ; [ΠΗ]ΚΗ M 117.

πίστις D 24.

πλάξ E 57.

πλάσμα G 84 ; s. ἀρχίπλασμα.

πλάσσειν ΠΛΑΣΣΑ F 38f. ; ΠΛΑΣΣΕ R 16, 12.

πλήρης ΠΛΗΡΟΥΣ E 61 ; H 39 ; ΠΛΗΡΟΣ R 3, 20 ; 13, 21.

πνεῦμα ΠΝΕΟΥΜΑ C 13ff. ; ΠΝΑΜΑ K 12 ; ΠΝᾶ B 32 etc.

πονηρός R 5, 22 etc.

ποταμός R 13, 2.

πραξις K 75.

πρεσβύτερος пресвѣтерос R 19, 17 ; пресвѣдерос M 88 ; пр^ε₇ G 43 ;

M 78 etc.

προσευχή G 2 ; H 31 ; J 1 ; προσηχη K 26 ; προσετχη K 38 etc.

προστάτης R 5, 19 ; 11, 8.

πρόσωπον R 6, 7 ; 7, 4 ; προσοπον R 5, 3f. ; 11, 11.

ράβδος ραβτος C 4.

ρέον ρεον F 49.

ρέυμα ρετια M 60 ; ρετιατ M 63.

σάλπιγξ S 118 ; σαλπιζ D 77.

σαλπίζειν σαλπικε D 77 ; H 45.

σαραποι ? H 109.

σάρξ J 20.

σοφός σαφων ? G 34.

σεραφίμ σεραφιν H 25 ; R 4, 6 ; 13, 14f.

σημείον σεμιον H 11.

σιναπύ σιναποτ M 77ff.

σινδών H 111 ; H' 21.

σκεπάζειν σκεπασων C 34.

σκηνή σκτηνη D 51 ; E 36 ; F 34.

σμήρνη см[H 113 ; смрннс J 60.

σοῦ H 40.

στακτή στακ/ R 6.

σταυρός сѣѣрос J 2, 25 ; R 17, 2.

στερέωμα J 32 ; στερετια R 4, 12, 18f. ; 8, 4 etc.

στοιχείον στιχε E 40.

στολή R 15, 8f. ; S 98.

στῦλος стѣлос R 4, 19f. ; 7, 10f. ; 14, 22 ; 20, 1.

σύραξ K 78 ; стггρξ H 104 ; стггρξ J 48 ; стгρξ M 11 ; ст^н₇ R 6.

σφόγγος сѳогкос J 6.

σφραγίζειν сѳрагикε H 70 ; J 33.

σφραγίς сѳракис R 5, 15 etc.

σῶμα C 12, 41 etc.

ταμεῖον **ΤΑΜΙΟΝ** D 29.

ταχύ **ΤΑΧΗ** A 25 etc.

τελεῖν **ΤΕΛΕ** E 1f.

τέλειος D 5, 83 ; **ΤΕΛΙΟΣ** G 100.

τόπος E 28 ; **ΤΩΠΩΣ** C 3 ; **ΔΟΠΟΣ** M 9 etc.

τότε S 67.

τράπεζα M 6.

τρίς K 18.

τρογλῖτις **ΤΡΟΚΛΪΤΗΣ** J 60.

υῖός **ΤΙΟΥ** E 49.

ὕλικός in **ΛΕΥΛΙΚΟΝ** F 50.

ὕμνευειν **ΖΥΜΝΕΥΕ** S 21f.

ὕμνος **ΖΥΜΝΟΣ** E 5 ; S 66.

ὕποπδιον **ΖΥΠΟΠΟΔΙΟΝ** G 17.

ὕποτάσσειν **ΖΥΠΟΤΑΣΣΕ** R 1, 15 ; **ΖΥΠΟΤΑΣΕ** G 20 ; H 14f.

φανός F 51 ; (H 110 ;) J 47.

φαρμακεία **ΦΑΡΜΑΓΙΑ** J 38f.

φάρμακον J 37.

φεύγειν **ΦΙΚΕ** M 78.

φορεῖν **ΦΟΡΙ** R 2.

φυλακτήριον **ΦΥΛΑΚ**^T E 56 ; **ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΟΝ** C 2f. ; **ΦΥΛΑΚΤΤΡΙΟΝ** K 24, 48f. ; **ΦΥΛΑΤΤΡΙΟΝ** K 28 ; **ΦΥΛΑΤΤΡΙΟΟΝ** K 58 ; **ΦΗΛΑΚΤΗΡΙΟΝ** M 8 ; R 5, 16f. etc.

φυλάττειν **ΦΥΚΖΩΝ** C 33.

φύσις **ΦΗΣΙΣ** R 1, 15f.

φωνή E 4 ; R 14, 16 ; pl. **ΦΟΥΝΟΟΥΕ** G 69, 109.

φωστήρ **ΦΟΥΤΣΤΗΡ** D 50 ; **ΦΟΥΤΣῑΡ** D 47f.

χαίρειν **ΧΕΡΕ** F 1.

χαρίζεσθαι **ΧΑΡΙΣΕ** E 33f. ; H 47.

χάρις G 116 etc.

χιών R 2, 16 ; 15, 9.

χρῆμα K 52.

ψαλμός M 67.

ψυχή C 13ff.

ῶ S 32.

ὥς ϣωϣ R 11, 18 ; 20, 15.

ὥστε ϣωϣⲁⲉ R 6, 9 ; 10, 9.

2. Koptische Worte

ⲁⲓⲟ *wohlan* ! E 39 ; ⲁⲓⲁ C 48 ; ϣⲁⲓⲟ G 42 ; ⲁⲉⲓⲛⲟⲩ K 16 etc.

ⲁⲃⲁⲟⲩⲁⲓⲛ *Glas* F 48 ; ⲁⲃⲁⲟⲩⲛⲛⲛ D 141.

ⲁⲗⲉⲩ *weiß* M 11.

ⲁⲗⲟⲟⲩ *Schenkel* R 5, 1.

ⲁⲙⲟⲩ *komm* ! D 94 ; c. ϣⲁ F 2 ; M 16 ; c. ⲛ H 57.

ⲁⲙⲉⲁⲩ s. ⲟⲩⲉ.

ⲁⲙⲁⲩⲧⲉ *ergreifen* M 96 ; R 10, 8.

ⲁⲛ Negation A 10, 11 ; B 16.

ⲁⲛⲓ Imperativ v. ⲉⲓⲛⲉ *bringen, führen* D 16.

ⲁⲛⲟⲕ *ich* B 1 etc.

ⲁⲛⲉ f. *Haupt, Kopf* A 22 ; G 93, 98 ; H 47 ; M 66 ? etc.

ⲁⲛⲟⲩ *Becher* (A 15 ;) E 16 ; G 105 ; J 10f. ; M 41 etc.

ⲁⲛⲓ Imp. v. ⲉⲓⲛⲉ *tun* E 23f. ; ⲁⲛⲓ G 3.

ⲁⲛⲉⲩ *behüten* ; ⲁⲗⲉⲩ C 11ff. ; ϣⲁⲛⲉⲩ c. ⲉ S 37.

ⲁⲛⲟⲩ *frieren* ; ⲁⲛⲁⲩⲟⲩ *kalt* C 24, 74f.

-ⲁⲥ *alt* in ϣⲓⲭⲁⲥ K 31.

ⲁⲥⲛⲉ f. *Zunge, Sprache* S 23.

ⲁⲩ- *ohne, un-*, s. das negierte Wort.

ⲁⲩ *Fleisch* H 103.

ⲁⲩ *Fliege* ; ⲁⲁⲩ K 35.

-ⲁⲩⲧⲉ *vier* in Verbindung mit Zehnern D 57 ; J 31 ; K 47 etc. ; s. ⲩⲧⲟⲟⲩ.

ⲁⲩⲁ *und* C 32ff.

ⲁⲩⲟⲩ *Seufzer* in ⲁⲩⲁⲩⲟⲩ *seufzen* A 2, 11 ; B 10, 13.

ⲁⲩⲣⲟ *was ist (dir) ?* A 9 ; B 12.

ⲁⲩⲛⲓ *ohne* ; ⲁⲩⲛⲓ C 18ff.

ⲃⲟ f. *Baum*, s. ⲉⲗⲟⲟⲁⲉ, ⲙⲟⲣⲥⲟⲩⲛⲉ.

ⲃⲟ *Haar*, s. ⲩⲱ.

ⲃⲉⲉⲃⲉ *hervorsprudeln* in ⲙⲟⲩⲛⲃⲉⲉⲃⲉ *Regenwasser* G 79 ; R 15, 17.

ⲃⲟⲃ, ⲛⲩ- ? K 33 ; vielleicht verschrieben vom folgenden.

ΒΩΚ *gehen* c. ε H 50; J 9; K 64; c. εζΟΥΝ B 1, 3ff.; c. εζΟΥΝ □ J 9f.; Qual. β̄κ c. εζραι ε̄κ̄ D 117 etc.

ΒΑΛ *Auge* A 23; B 11, 14; D 71 etc.; καμβάλ *schwarzäugig* M 15; ψανβάλ *tausend Augen?* S 104; ψτεμβάλ *Augenschließer* C 24; [κ]ακβάλ *wimperlos*, s. κωκ.

*ΒΟΛ *außen* in εΒΟΛ *heraus*, verbunden mit Verben, oft; auch bloß ΒΟΛ geschrieben; εΒΟΛ ε̄ν̄ aus B 2, 17, 25 etc.

ΒΩΛ c. εΒΟΛ *lösen* G 25, 40, 59 etc.

β̄λ̄ε *blind*; pl. β̄λ̄εετ F 9f.

βωωμ *böse*; βανι s. ειερ.

βενιπε *Eisen*; πενιπε B 3, 18, 25f.; M 23; βινιπε M 13; πινιπε M 15.

ε̄ν̄νε *Dattel* K 67; f. *Dattelpalme* in βετ ν̄βν ρατνε K 56.

ε̄ρ̄νε *neu* E 19.

βρησε *Blitz* D 72, 99; βρησε R 3, 3.

βητ *Palmblatt*; βετ K 56; βεατ *Palmzweig* D 54.

βωϣ *ausziehen, entblößen*; Qual. βηϣ R 9, 11; 19, 4.

β̄ϣ̄ *Falke* D 91.

□ Praep. *an, nach, in*, mit Suffix ερ̄ oft; εαε C 20ff.; εααοτ C 105. ει *kommen* oft; ει εΒΟΛ *herauskommen* B 2, 17, 25 etc.; ει εζραι ε̄κ̄ *herabkommen auf* E 16 etc.; subst. ι εζΟΥΝ *Eingang* R 3, 6; ει εΒΟΛ *Ausgang* R 3, 7; ει ΒΟΛ ε̄ν̄ *Abkömmling* K 21.

ειε oder A 16f. (ḫ-ḫ); J 20.

ειω *waschen*; ειααε εΒΟΛ *abwaschen* E 57.

εβιω *Honig*; εφειω E 56; βιοτ? K 72.

ε̄ῑε̄τ *Osten*; ε̄ῑε̄τ̄ D 19; ε̄ῑε̄τ̄ R 10, 22; ιε̄ε̄τ̄ M 110; ε̄ῑε̄τ̄ E 21; F 45; ῑε̄τ̄ E 21.

ἱοτα *Hirsch* K 78; εειοτα K 52; ιειοτα K 59.

εαοοε *Weintraube*; εαα- E 58; βω ν̄εαοοε *Rebstock* D 52; ψε ν̄εαοοε *Rebholz* M 37.

εμε f. *Hacke*; εμεειν? K 71 oder ιιοτ?

εμε subst. ? M 92.

ε̄ν̄τ̄ *Westen* M 111; ε̄ν̄τ̄ E 22; ε̄ν̄τ̄ F 45.

ε̄ῑε̄ *bringen* D 15; F 38; M 18; ν̄τ̄ K 52; s. Imp. ανι.

ε̄ῑε̄ f. *Daumen* M 56.

ιντωκ *Ofen*; εντωκε K 25, 37f.

- enez *Ewigkeit*; ꝥⲁ inez *bis in Ewigkeit* C 20; χιν enez ꝥⲁ enez *von E. zu E.* K 18; ꝥⲁ enez ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲛ *bis in alle E.* G 11; ⲁⲣⲁⲛⲉⲛ *in alle E.* K 15; s. ⲣⲁ.
 eipe *tun* A 24; E 16, 20 etc.; ep- S 12; p̄- G 5; ⲁⲁ- K 40; M 27; R 16, 8; Qual. o D 89f.; R 15, 4, 11; ω M 75.
 epe Hilfszeitwort D 58; E 7, 8 etc.; epe — ⲛⲁ G 31.
 eiep- *Auge* in ⲓⲉⲣⲱⲛⲓ *Böses Auge* C 23f.
 eioop *Bach*; χioⲣ *übersetzen* M 60.
 iepo *Fluß* D 68; (ⲛ)ⲉⲉpo M 61.
 epnnt^s s. ⲣⲁⲛ.
 epnt *einander, Genossen*; enepent^r *von einander* M 83; unnepent^r *mit einander* K 43.
 eic *siehe* S 39.
 esnt *Boden*; epesnt *hinab* J 16f.; epesnt e F 49; epesnt exω^s A 18; capesnt H 27; zapesnt ⲛ G 21.
 esoor *Schaf* F 23.
 et, ete Relativpartikel, oft.
 eiωt *Vater* D 4, 51, 76 etc.; iωⲉ R 3, 16; 5, 15; 6, 13 etc. Pl. eiote *Eltern* M 97.
 iōte f. *Tau* D 126; E 23; G 104.
 etwe *wegen* oft; etwnt^q R 10, 14; etwnt^{or} R 17, 14.
 etūuⲁⲣ *jener* D 23.
 etpe Praeformativ K 50.
 eoos *Ruhm* D 53; G 95; H 54 etc.; eaoos K 20; t̄eoos *ehren, verherrlichen* R 3, 21; 4, 1ff.; t̄nōreos H 54; tieos C 118.
 eiq̄t *Nagel*; einq̄t (= ⲉⲛⲱⲭ) *Weihrauch* E 59.
 eiωze *Acker* D 23.
 eiwe *aufhängen*; ⲁⲱ- R 4, 14; c. eboⲗ *nachhängen*; Qual. ⲁⲱⲉ B 34.
 ewone *wenn* E 19; H 106.
 iwt in ⲉⲛⲱⲧ ? K 24.
 ewxe *wenn* S 33f.
 ēx̄n *auf* A 21; D 15f. etc.; c. suff. exω^s oft; exen C 9.
 eoωⲱ *Äthiope*; f. eooswe H 103.
 ni *Haus* C 14; M 80 etc.; ⲁⲉin K 45.
 nṛṇ *Wein* E 57; H 114; M 11.

- κε *anderer*; πκε- *auch* J 23; κε-οτει *eine andere* E 44; pl. κοοτε J 5.
 κοτ̄ī *klein, ein wenig* A 16; K 31, 63.
 κω *legen, stellen*; κοτ K 63; κε C 20; κω εζραι *niederlegen*; Qual.
 κη E 17; M 6 etc.; κω νγα *verlassen* M 8; S 34f.; καα J 4;
 κω εβολ *aussenden* H 61; *verzeihen* κα- S 44; subst. κω
 πςνοϥ *Blutfluß* M 60; καρωϥ *Schweigen* R 2, 2.
 κβο? M 86.
 κωβ *verdoppeln*; subst. *Mal* M 42, 47; S 15.
 κοχ vgl. αψ-κακ, wohl dem ἀπολογία entsprechend, D 97, 115.
 κακε *Finsternis* G 24; κέκι C 23, 45.
 κωκ *abschälen*; part. conj. κακ- in [κ]ακβαλ *wimperlos* K 31.
 κ̄λαε *Riegel*; κελε M 13.
 κααλ *Kugel* M 87.
 κλοολε *Wolke* J 14; R 3, 1f.
 κλομ *Kranz* J 51; K 55; R 3; 15, 13; S 110; †κλομ *bekränzen* H 46.
 κεαιε f. *Kissen* M 35.
 κωλ̄ *schlagen, klopfen*; καλζ K 72.
 καλαζη f. *Mutterleib* C 15ff.
 καμ *schwarz* M 15; s. βαλ.
 κιν *bewegen* R 16, 9; intr. : *sich bewegen* J 8, 31.
 κανκω s. σ̄ενσ̄ελο.
 κωπε s. σ̄ωπ.
 κοτν *Busen, Schoß* R 14, 11.
 κ̄ννε *fett sein*; subst. κηνε *Fett* G 104.
 κρωμ *Feuer* D 118.
 κ̄ριεσ *Asche*; κριεσι *Grind* K 62.
 κωρ̄ *unnütz machen, (Werkstatt) feiern lassen* E 38.
 κας *Knochen* J 8.
 κωωσ *bestatten*; subst. κος *Leichnam, Mumie* K 28, 42; κωσ K 41,
 50.
 κοτ *Rad* A 22; s. σικε.
 κωτε *wenden* E 21; κοτ S 78; *sich umwenden* E 31; *umgeben* R 13,
 2; 18, 6f.; subst. : κωτε J 36; κωτι C 30, 128.
 καψ *Rohr* M 86, 91.
 κοψτ ? M 59; zu einem σ̄ωψτ ?
 κας *Erde* D 7, 85, 116 etc.; κεζι C 107.
 κοος *Ecke* F 4; κος R 8, 4.

κωϛ̅τ̅ *Feuer* D 118 ; F 31 ; M 76 ; R 12, 21-13, 1 ; ποταμος κωϛ̅τ̅
Feuerfluß R 13, 2 ; ατκωϛ̅τ̅ *ohne Feuer* E 56.
 καχιϛ *Ameise* M 115.

αο *aufhören* M 59.

αβοι *Bär* D 90.

ακ̅ϛ̅ Brocken ; ακ̅ϛ̅ ? K 42.

αωϛ̅ϛ̅ verderben F 24.

αα *Zunge* B 31 ; E 30 ; M 22, 29 etc.

αατ̅ *irgend etwas*, im negativen Satze : *nichts* F 14 ; ααοτ̅ C 18.

ααυχατ̅ *Pech* ; ααυχατ̅ K 26.

αα *gib !* H 30.

αε- (S.) αα- (A.) Hilfszeitwort des Praes. consuet. oft.

αα *Ort* D 20 ; E 44 ; F 45 etc. ; αε C 47 ; αα̅- Ortsbestimmungen, s.

ϣωπε, ὕτον, οὐωϛ̅ ; αα̅ζοοτ̅ *Scham* M 114f.

αε f. *Wahrheit* ; αα C 118 ; adj. ὕα *wahr, echt* E 56 ; F 34 ; G 34
 etc. ; s. αε̅.

αε *lieben* M 43 ; αερε- B 8, 22, 28 ; nominale Form αερίτ̅ J 24 ; M 4.

αοτ̅ *sterben* J 8f.

αορι *Löwe* D 89 ; ζο αορι *Löwengesicht* R 13, 6.

αορ̅λ̅ *Wachs* ; αορα K 48 ?

ὕα= Suffixform der Praep. ὕ oft ; in C αακ, ααϛ̅ etc.

ὕαα mit folgendem αα= *selbst* F 30 ; G 108.

ὕ̅ mit, und C 1, 2 etc. ; ὕ̅α= F 8 ; J 19, 21 etc.

ὕ̅, ὕ̅τατ̅ — ὕ̅ατ̅ *sie haben nicht* G 52.

ὕ̅αα *nach* ; s. αα.

ὕ̅τ̅- Nominalpraefix R 14, 18f. ; αετ̅- C 119 ; ὕ̅τ̅- D 72f.

ὕ̅τ̅- s. αατ̅ *zehn*.

αα Hilfszeitwort A 4, 5, 13 etc.

ὕαε- Negation des Imperativs E 23f. etc. ; αα- C 7f.

ὕατε- Hilfszeitwort *bevor* E 43 ; F 32, 35 ; R 8, 10 etc.

ααρε- Hilfszeitwort oft.

αα *junges* H 103 ?

αα *gebären* D 12 ; ϣεραα *Erstgeborener* R 1, 11 ; ϣεραα R 1,
 7 ; ααρε αα D 76 ; ϣ̅ραα S 115.

αα *Stier* H 103 ? ; ζο ὕαα *Stiergesicht* R 13, 17.

НОСТЕ *hassen* G 51.

мѣстѣнѣтъ *Brust* E 41 ; мѣстѣнѣтъ R 14, 12f.

ὑπο in ὑπευτο εβολ ὡ vor E 17 ; F 25 ; H 50 etc. ; υπο M 10.

UNT zehn; UET K 29; ÜNT vor Einern J 31; K 23, 27, 47 etc.

ИИТ *Wahrheit*; рал ИИТ *wahrer Name* Н 74.

unte f. *Mitte* D 60 ; E 33 ; J 16 etc.

NOTE Hals, Nacken J 63.

μoειτ *Stätte* ; πμoει ? M 6.

WORTS c. 6 *nennen* A 18; D 21, 23; J 18.

ŪTON *Ruhe*; ūaLATEN? *Ort der Ruhe*? C 121; †ŪTON *R. verleihen*
D 70, 120.

HAAR f. *Mutter* D 12 ; G 22 ; S 27.

μαρὰα= *allein* H 58, 61 etc.; μλλὰα= R 1, 5.

уҗҗ с. 6 denken M 93.

voor *Wasser* A 16; H 69; J 11, 16; *ohne Wasser* E 56;

μοτ̄ ἡαταικον *immaterielles* W. F 50; μοτ̄ῆιοοτε *Ge-*

wässer G 68; *морѣеве* *Regenwasser* G 79; R 15, 17;

uorñciarne *Badewasser* M 95; uor ñzuor *Salzwasser*

М 80 ; μογῆτωβε *Ziegelwasser* H 106.

MOORT *töten*; MOORT *Toter* D 70, 87, (120).

u¹⁹⁶ *kämpfen* G 97 ; subst. *Kampf* M 89.

uooꝝe wandeln H 96f. ; c. $\bar{u}\bar{n}$ mit F 8.

ua? Nest R 6 ?

uaz6 *Elle* R 10, 20ff.

uor₂ *füllen*; uor₂ K 33, 70; uor₂ M 42, 47; uor₂ E 17; K 37; *voll sein* K 76; ue₂- Praefix der Ordinalzahl G 71; J 31; K 75.

wort *brennen* D 51 ; R 13, 1.

ḡḡḡḡ Norden D 19 ; R 10, 24.

ḡḡḡḡ Grab, Höhle J 10.

μααχε Ohr. Henkel; μαχε M 14?; ατμααχε henkellos J 64.

uoxz̄q Gürtel ; uaxk̄q K 56.

■ Praepositionen und Artikel, oft ; ■HK *dir* K 32ff.

на- Possessivartikel *die von* E 5, 16 ; G 20, 37 etc.

HA- ungefähr C 30.

נא *gehen, kommen*; Qual. **נח** G 11, 56; R 12, 16.

НА *sich erbarmen*; **НАHT** *barmherzig* G 8.

NAI diese oft.

NHB Schlaf; **ḠNHB** schlafen A 4; **ḠNHQ** A 13.

NOTB Gold; **NOTQ** D 71; E 7; J 18; R 15, 1 etc.

NIBB Hauch D 89; R 14, 17; **NIQB** E 3, 31; F 2.

NOBB Sünde S 44.

NKOṬṬ einschlafen M 86; **NKATB** K 66.

NIM jeder, alle oft; **NIBI** C 19ff.

ṆNG- Hilfszeitwort F 24 etc.

NORN Unterwelt H 18, 99; R 4, 14 etc.

NOTCB (ORCB?) Jungfrau? A 3, 7.

NANOR= gut ist H 56; **NETNANOQ** M 29.

NOBIN sich bewegen M 43.

NECWA= schön ist; **π]NETNECWAQ** der Schöne H 3.

NTB Genitivpartikel J 21 etc.; **TE-** C 23; **T-** C 45.

NTB Hilfszeitwort oft.

NOTTB Gott C 131; F 3, 39; H 3 etc.; pl. **ṆNOTTB** H 5f.; **ENΘHP**

C 22, 45; **ENTHP** R 19, 8f.; **MIKZANΘHP** Mischgötter C 38;

ṆṬNOTTB Gottheit D 72f.

ṆТОК du oft; **ТОК** D 72.

ṆТОС sie B 23 etc.; **ТОС** B 8; **ТАС** C 35ff.

NOTṬQ lösen in **ANNAQT PWB** **ṆCWB** er lächelte D 31f.

NAT Zeit K 39, 44, 65.

NAT sehen c. **Є** E 34, 37, 39; J 17; **ATNAT EPQ** unsichtbar H 3.

NEZ Öl oft; **NH₂** H 69; **NEZ UE** echtes (reines) Öl F 51; **NEZ UN** (H 109);

J 47; **NEZ ṆCIU** Rettigöl M 37; **NEZ ṆOREṔṬ** Rosenöl R 8.

NOTṚṬ retten; **NAṚBU** C 99.

NEZCB aufwecken, sich regen M 17.

ṆZHT= in D 32; E 28f.; F 22, 47 etc.

NOTXB werfen F 14; c. **ЄВОА** austreiben F 10; J 34; R 3, 10; **NOXB**=

F 16 etc.; **NEXB-** E 25; Qual. **NHX** liegen E 6; G 49; c. **CAVOA**

R 9, 12.

NOT groß oft; **NAOT** C 131.

OEIK Brot in **KAUUA ABIK** K 41f.?

OUB Lehm F 38; **AU-ZAT** (Silber?-)Lehm; **ṬORPH ṆAUZAT**, entspricht

dem ḡḡivos J 47; F 55; H 115; D 144 (?).

ON wieder, ferner F 39.

OOZ Mond E 22; **OZ** M 42; R 5, 8; **WOZ** K 24ff.

па Possessivartikel *der von* D 90f. ; E 3 etc.

пе f. *Himmel* oft ; пи C 99 ; pl. пнре D 104 ; R 9, 19 ; пноре E 5 ;
H 33, 86 ; пере M 64.

пи f. *Kuß* B 9, 24, 29.

пαι *dieser* oft.

пей-, пи- dieselbe Form, verbunden, oft.

пѡѡне (*sich*) *verwandeln* ; пооне=ч R 9, 20.

пенине s. венине.

пρω f. *Winter* M 116 ; про M 117.

п̄рре glänzen, *aufgehen* ; прил̄р K 71 ?

пѡр̄к *ausreißen* ; пор̄к M 24.

пѡр̄ѡ *ausbreiten* ; Qual. пор̄ѡ R 15, 19.

пѡр̄х c. εβολ *sich trennen* M 98 ; порх= M 83 ; Qual. пор̄х H 59.

тис *neun* D 3 ; K 69.

пите f. *Bogen* R 10, 15 ; 19, 20.

пѡт *fliehen* C 47 ; K 55 ; R 1, 20 ; 18, 1 ; c. нса *verfolgen* R 20, 6.

пѡт̄е *spalten* ; атипѡт̄е *ohne Spaltung* E 30.

патсе f. *Speichel* R 16, 19f.

пѡз *spalten* G 77 ; поз= M 23 ; *sich spalten* G 24 ; J 16.

пѡз̄т *ausgießen* J 15 ; пазт= *sich niederwerfen* S 62.

пазот *Hinterteil* D 90.

пехе *sprach* F 12, 14 ; пехл= S 30f.

̄р- s. еире.

ра- in allg. Zeitbestimmungen ; ралаип(и) *alljährlich* C 17, 77, 105,
124 (wenn nicht " 101 Jahre ") ; а-ра-εμεз *in alle Ewigkeit*
K 15.

рн *Sonne* E 21 ; K 71 (?) ; M 42 etc. ; ре B 13.

ро *Mund* c. suff. рѡ= A 17 ; E 15, 20, 43 ; M 21 ; R 5 ; 12, 15, 17 ;
Tor B 2, 3ff. ; рѡ B 17 ; M 15, 104 ; pl. ро G 30.

rike *neigen* ; рикевал *die Augen neigen* M 34 ; Qual. роке εβολ J 17.

рекрике *Schlaf* in зирекрике *schlafen* A 5 ; хирекрике A 14.

рѡк̄з̄ (*ver*)*brennen* ; роке= H 100f. ; рак= K 63 ; Qual. рак̄з̄ K 42.

рше *weinen* A 1, 9 ; B 10, 13 ; subst. р̄шеин, pl. р̄шеиооре *Träne*
B 11, 14 ; р̄шін R 17, 1.

рѡше *Mensch* B 12 ; D 5, 83 etc. ; р̄шеорѡ *Starker* D 25 ; р̄шепѡѡ
Verteiler ? D 15, 97, 125.

ρουπε *Jahr* J 35f. ; λαυπι C 77 ; λαυπ C 17.

ραν *Name* oft ; λεπ C 1, 131 ; †ρῡτ= *jmdn. benennen* F 39 ; ϣϣ
ερηντ=ϣ *wie heißt er ?* H 84.

ρπε *Tempel* A 6.

ῑρο *König* D 61 ; G 54 ; pl. ῑ]ρωοτ G 14 ; ῑῡῡῡῡῡ *Königreich* S 52.

ρнс *Süden* F 45 ; R 11, 1.

ρовис *bewachen* M 3 ; роовис M 2, 5 ; лаис C 11ff. ; subst. M 66.

рат= *Fuß, Bein* B 12, 15 ; M 114 ; R 7, 11 ; ῡсарат *mit dem Fuß nach*
unten B 4, 19 ; азерат= *stehen* B 30 etc.

ρωτ *wachsen* ; Qual. ρнт M 86, 91.

ροοrne *Jungfrau* ; adj. J 51 ; ρатne K 56, 67.

рауе *Freude* S 76.

реϣ- *Nominalpraefix* ; s. die Infinitive.

ρортε *Abend* K 66.

ρωῡῡ schlagen G 67.

са *Seite* D 19 ; F 4 ; се C 12 ff. ; савол *weg von* R 9, 12.

са *hinter, nach* E 16, 20 etc. ; нсω= oft ; нсωωωωτ M 20 ; ῡсаотнаи
rechts von E 13 ; F 15 ; G 89 etc. ; саотнаи H 43f. ; (ῡ)са-
зворр *links von* H 45 etc. ; ῑῡῡῡсωс *darauf* K 5.

саис *schön* ; саисн M 15.

сеи *satt werden* ; енгр-ат-саис C 25, 127 ? *ungesättigt ?*

се *wahrlich* D 61.

се *sechzig* D 50 ; R 10, 19ff.

сω *trinken* ; соо= H 107.

снве f. *Rohr* ; снϣ ῡкаϣ M 91.

сωве *spielen* ; s. нортϣ.

совте *bereiten* D 56 ; соϣте D 66 ; Qual. свтωт E 14.

сике *mahlen* ; кот ῡсике *Mühlrad* A 22.

сωк *ziehen* ; intr. *sich z.* E 30 ; сωк ϣа *etw. z.* G 72 ; R 13, 6 ; с.
затεϣн *vor ihm herziehen* R 13, 3 ; сок= *sich zurückziehen*
G 78.

сол f. *Docht* H 110.

сωῡῡ εвол *brechen* ; солп= M 23.

суор *segnen, preisen* ; с. е C 132 ; F 23 ; G 9 etc. ; Qual. суауаат
G 19 ; subst. суор *Segen* G 105 ; J 34.

суиис *aufstellen* ; сῡе-сῡте *Grundstein legen* R 4, 17.

caein *Arzt* M 70 ; uetcaiu *Arzneikunst, Medizin* C 119.

cēte *Grund, Fundament* M 24 ; R 7, 12 ; cañūt K 47 ; s. cuine.

cwōt schaffen ; subst. *Geschöpf* R 1, 8 ; 13, 6 ; *Schöpfung, Welt* cwōt D 79.

cnat *zwei* A 19 ; H 13, 22 ; f. cēte K 75 ; mit Zehnern cenoort D 69, 119 ; cnatoot K 23 ; cnooc A 20 ; ūncnat *zusammen* R 8, 18.

cnoq *Blut* D 8 ; H 113 ; M 2, 4, 5 ; cnoq K 30, 59.

con *Mal* D 69, 119 ; K 4 etc. ; cñkwb ūcon *siebenmal mehr* M 42, 47 ; S 14f.

cwop *eintauchen* ; con J 6.

cnip *Rippe, Seite* D 86.

coñc bitten H 29 ; R 11, 9 etc.

concñ bitten D 68 ; M 7, 12 etc. ; subst. cancn *Gebet* K 21.

cnotox *Lippen* ; cnatoy K 21.

croupū *sich verdunkeln* ; subst. cpaupū *Verirrung* K 62.

copt *Wolle* H 110 ; R 15, 12 ; coopt M 35.

cwop ewol *in die Irre gehen* M 82 ; subst. M 80f.

cto mit Reflexivpron. *zurückkehren* E 37 ; subst. E 38.

ctoi *Geruch* H 108 ; S 61 ; tonlos ct[nortq] S 122.

cite *werfen* ; cate- D 99 ; citi zabaa *vertreiben* C 18, 36, 43 etc. ; cetr C 26 etc.

cote *Pfeil* R 6, 17.

cwat in citwze *Arure* D 26.

cwote *ziehen, befreien* G 84.

cwōt hören ; c. nca *gehören* E 15, 20, 43 ; pātewōtū *nicht gehorchen* M 20 ; c. e *erhören* G 18, 35 ; R 1, 4 etc. ; subst. *Erhörung* R 2, 7.

cathre *Denar* K 35.

ctwat *zittern* G 36 ; R 3, 15 ; 9, 19 ; c. zatazh G 50 ; zaterzh R 13, 12. chr *Zeit* ; cor- vor Monatsdaten K 68.

cior *Stern* H 98 ; R 2, 10 ; cīoor K 39, 44 ; s. toore.

coor *sechs* G 64, 73 ; J 23 ; R 13, 15 ; caor K 30f. ; car K 13, 37.

cioōtū f. *Bad* ; ciatne M 95 ; cīeatne K 25, 38.

coortū ewol *ausstrecken* R 6, 16.

cwoōt versammeln ; c. ezorn E 9 ; F 19, 22, 43 ; cwoōt e D 78 ; subst. cwoōt ezorn *Einsammeln* F 5f.

ϥⲱⲃⲉ *Galle* F 9.

ϥⲱⲟⲩⲧ̅ hindern E 21; M 109ff.; ϥⲱⲉⲧ̅ M 111; ϥⲱⲟⲩⲧ̅ *Behinderung* K 25;
subst. ⲟⲩⲟⲩⲧ̅ *Schlüssel* D 72; M 64.

ϥⲱⲩⲩⲩ *sieben* D 47; G 71; K 16; f. ϥⲱⲩⲩⲩ J 31; mit Zehnern: -ϥⲱⲩⲩⲩ
K 13; -ϥⲱⲩⲩⲩ K 14.

ϥⲱⲩⲩⲩ f. *Schwert* H 13; ϥⲱⲩⲩⲩ D 58; R 19, 4; ϥⲱⲩⲩⲩ R 9, 10.

ϥⲱⲱⲩⲩ beflecken; Qual. ϥⲱⲱⲩⲩ J 35, 40.

ϥⲱⲱⲩ schreiben E 56; H 112; ϥⲱⲱⲩ K 30; Qual. ϥⲱⲱⲩ R 15, 2; subst.
Buchstabe E 40; M 72; R 11, 16f.

ϥⲱⲱⲩ *Frau* M 98, 106; adj. *weiblich* J 37; R 17, 20; 19, 7; ϥⲱⲱⲩ C 43.

ϥⲱⲉⲧ̅ aussaugen, verzehren; ϥⲱⲉⲧ̅ K 45; ϥⲱⲉⲧ̅ K 69?

ⲧⲉ s. ⲛⲧⲉ des Genitivs.

-ⲧⲉ fünf, in Verbindung mit Zehnern; -ⲧⲉ K 24, 27.

ⲧⲁⲓⲟ ehren; Qual. ⲧⲁⲓⲛⲧ̅ H 56, 66 etc.; subst. *Ehre* H 73 etc.

ⲧ̅ geben oft; ⲧⲁⲗ̅ H 108 etc.; Qual. ⲧⲟ H 12; ⲧ̅ⲓⲱⲱ bekleiden H 12.

ⲧ̅ schlagen; ⲧ̅ⲱⲱ kämpfen E 22.

ⲧⲉⲗ 10.000 D 57, 66; ϥⲉⲛⲧⲉⲗ 600.000 R 10, 19ff.

ⲧⲓⲛⲩⲩⲩ *Finger* J 30, 41; R 14, 4; ⲧⲓⲛⲩⲩⲩ M 70; ⲧⲉⲩⲩⲩ K 28.

ⲧⲱⲩⲩⲩ *Ziegel* J 63; H 106.

ⲧ̅ⲩⲩⲱ *Reinheit* M 31.

ⲧⲓⲛⲩⲩⲩ *Fisch* F 9, 20, 44.

ⲧⲱⲩⲩⲩ bitten H 18 etc.

ⲧⲁⲕⲟ verderben F 24; ⲧⲁⲕⲟ M 94.

ⲧ̅ⲩⲩⲩ werfen; ⲧⲉⲕ- c. ⲉⲩⲱⲗ B 30; ⲧⲟⲕ sich niederwerfen B 9, 30.

ⲧⲱⲕⲱⲱ aus der Scheide ziehen R 10, 17; 20, 4; Qual. ⲧⲟⲕⲱⲱ D 58.

ⲧⲱⲕⲱⲱ? Qual. ⲧⲟⲕⲱⲱ H 13.

ⲧⲩⲕⲁⲥ, ⲧ̅ⲧⲩⲕⲁⲥ schmerzen M 57.

ⲧⲁⲗⲟ aufsteigen lassen K 55; Qual. ⲧⲁⲗⲛⲧ̅ J 24.

ⲧⲁⲗⲟⲩ heilen; ⲧⲁⲗⲕⲟ M 71; ⲣⲉⲩⲧⲁⲗⲟⲩ heilend H 88; subst. ⲧⲟⲗⲟⲩ
Heilung C 119.

ⲧⲱⲱⲩ schärfen; Qual. ⲧⲓⲛⲩ H 13; ⲧ̅ⲱ D 58.

ⲧⲁⲓⲟ verkünden; ⲧⲁⲓⲟ M 55.

ⲧⲁⲓⲟ schaffen, machen F 35; ⲧⲁⲓⲩⲩ- R 8, 10; 16, 5; ⲧⲁⲓⲩⲩ R 8, 17f.;

ⲧⲁⲓⲩⲩ K 27; ⲧⲁⲓⲩⲩⲩ K 47; ⲧⲁⲓⲩⲩⲩⲩ K 34; subst. ⲧⲁⲓⲩⲩ
Geschöpf S 33.

ⲧⲱⲱⲩ beerdigen, vergraben; ⲧⲱⲩⲩ M 81ff.; ⲧⲁⲓⲩⲩ (= ⲧⲁⲓⲩⲩⲩ) K 49.

τωον *wo* ? R 3, 14.

τῆνο *zerreiben* ; τανναα K 43.

τῆνοοτ, τῆοοτ *schicken* oft.

τῆζ *Flügel* ; τηῆζ G 64, 73 ; τῆαζ R 13, 15 ; τῆαζ R 15, 19.

ταп *Horn* ; тапῆιοτα *Hirschhorn* K 52, 59, 78 ; папитап *носот*
der *Einhörner* J 17.

τωπε *schmecken* ; subst. f. τπε *Geschmack* ; χετιπε *kosten* J 6.

тапро f. *Mund* H 14.

τσο *trinken lassen* R 16, 15.

τηρ ganz, alle oft ; тер K 55.

тарко *beschwören* oft ; таака C 1ff.

τωρῷ *rot* M 15.

тоот *Hand* A 19, 21 ; τωτ K 64 ; ῆατοот M 21 ; сааатоот E 16,
20 ; τтоот ῆη *helfen* H 42 ; ῆтоот *bei* G 3 ; зитот *durch*
M 44.

ττωон *exω* *streiten gegen* K 64f. ; subst. *Streit* M 89.

таго *aussprechen* J 1 ; S 71 ; тао K 43 ; таω K 25 ; таγ K 54 ;
тагоо J 24 ; таге- H 60.

таиот *fünfzig* F 16.

τηγ *Wind* S 122 ; επεγτογτηγ in die 4 *Winde* K 63.

тоот *Berg* H 98.

тооте *Sandalen* S 9f.

тооте *früh* ; сиоот ῆтаге *Morgenstern* K 39, 44.

τωορν *sich erheben* D 86 ; J 9 ; R 19, 19 ; c. за *tragen* R 7, 6 ; 20, 2.

тогнос *erwecken, aufrichten* D 87, 101.

τωγ *bestimmen* F 7, 18, 40f.

таго *ergreifen* ; аттагоо unfasslich H 4.

τῆно *sich nähern* ; θно F 14.

тегне f. *Stirn* S 5.

θηη *Schwefel* K 26.

τωζс *salben* K 65 ; тагс reflex. H (71,) 91.

тогχο *erretten* M 67.

тахро *befestigen* R 4, 18 ; тахро R 17, 14 ; Qual. таχροот R 7, 11 ;
тахρηγ R 2, 4 ; subst. *Stärke* F 26.

τωοε *pflanzen* ; subst. *Pflanzung* E 18.

ογ *was* ? ; ω M 22 ; ῆαογ *weswegen* ? B 15, 25 ; εтве ογ *dass*. J 4.

- οτα eins J 5 ; ποτα — ποτα jeder einzelne G 73 ; f. oreī eine A 4, 5, 13 ; κε oreī eine andere E 44 ; mit Zehnern : -ore J 36 ; K 49.
 οτω Botschaft ; ῥοτω antworten A 6 ; B 12.
 οτω in τοτω sprossen R 16, 13.
 οτααβ heilig sein oft ; adj. ετοτααβ heilig oft ; ῥαβ M 30.
 ορβαυ weiß werden ; Qual. οροῖϣ R 15, 9 ; adj. ορωῖϣ weiß D 52 ; E 58, 60 ; H 115 ; ορωῖϣ R 15, 12.
 οτωᾶε in die Flucht schlagen D 59.
 οτωι essen ; οται K 68.
 ορνοτ f. Stunde E 43 ; M 18 ; κατα ορνοτ stündlich D 69, 119 ; ὠτερνοτ sofort H 70, 89f. etc. ; pl. ορνοοτε D 65, 100.
 ορεινε vorübergehen E 43.
 ορον etwas F 16 ; ορον νηι jeder G 40 etc.
 οροειν Licht oft ; οραειν C 4ff. ; εροροειν leuchten S 12f.
 ορων öffnen D 73f. ; G 29 ; refl. G 30 ; J 8.
 ορηαι rechte Hand, rechts oft ; ιωναι C 5 ; s. α.
 ορωνῖ zeigen ; ορωνας R 6, 20f. ; c. εβολα offenbaren M 43f. ; erscheinen oft ; c. ε E 44 ; G 27 ; ορονζε F 32 ; ορωνῖ G 15 ; ορονζε G 66, 75.
 ορεῖτ Rose R 3, 8.
 ορερητε Fuß G 18 ; R 13, 10, 17 ; S 11f. ; ορερετε M 58 ; pl. ορητε M 61.
 ορωτ einzig J 17.
 ορωθ c. ε ? A 12 ; subst. οροθ A 2.
 ορυν f. Nacht A 4, 12 ; B 34 ; ὠτερυν nachts G 32.
 ορωυ wollen A 10, 11 ; B 7, 38 etc. ; ορωυε M 79ff. ; subst. Wille A 24 ; B 38 ? ; τορωυ C 117.
 ορωῖε antworten M 22 ; S 29, 53.
 ορωῖε εβολα weit machen M 53 ; subst. Weite ib.
 ορωε wohnen D 25 ; Qual. ορηε H 2 ; ορη D 103 ; μαῖνορωε Wohnort D 25 ; ορωε ετοοτε fortfahren A 19, 21.
 ορζορ Hund B 35 ; f. ορζορε Hündin ib.
 ορχαί Heil D 24 ; R 2, 5 etc.
 οροοε f. pl. die Wangen D 98.
 ω schwanger werden ; ο K 67 ; ο K 68 ; Qual. ηητ C 29ff.
 ωνε Stein B 2, 17, 25 ; G 23 ; M 23.

ωṇē leben; ωṇαζ C 17ff.; Qual. οṇē H' 8; S 28; subst. *Leben* E 3, 48; G 22 etc.

ωp̄k̄ (be)schwören; c. ε C 66, 97 etc.

ωp̄x̄ befestigen, fest verschließen; Qual. op̄x̄ G 30.

ωϣ rufen; c. εραι H 1; R 9, 3; c. εβολ G 99; M 13; R 13, 19;

αϣαζου seufzen A 2, 10f.

ωϣū auslöschen; ατωϣū unauslöschlich D 118f.

ωze stehen; Qual. azε -(ε)πατ= oft.

ωōb̄ frieren; Qual. aṛb̄ M 116; aṛq̄ M 115.

ϣ- können R 9, 13f.; εϣ- M 20.

ϣα, ϣαπο= zu D 7, 62; E 26 etc.

ϣα- Hilfszeitwort C 27; E 56; H 32 etc.

ϣα glänzen, aufgehen K 39; feiern H 86.

ϣα Nase; ϣεϣα Nasenlöcher R 14, 18.

ϣε Holz; -ṇαβραζαυ vom Abrahamsstrauch (Keuschlamm) H 108; H' 12; J 51; -ṇελολε Rebholz M 37; ϣṇṇxocit H. vom Ölbaum J 46.

ϣε hundert F 16; J 35; S 8.

ϣṇṇ Brunnen K 46; ϣaī K 45.

ϣο tausend; ζεṇϣο ṇϣο Millionen R 13, 11.

ϣω Sand A 23.

ϣβε siebzig A 20.

ṣṛākia Schelle E 7.

ṣbhp Freund M 82.

ṣū Botschaft in ϣεṇuotβε S 60; ϣεṇuotβε S 83.

ṣua sich verringern; Qual. ϣoue M 116.

ṣṇṇ klein, wenig A 16.

ṣūuo fremd D 116.

ṣuorn acht K 34.

ṣouṇṇt drei K 39; M 3; ϣaṇṇt K 26; ϣouṇt E 46f.; F 17; K 44; ϣouṇṇt K 51; f. ϣoute A 3, 11; mit Zehnern -ṣaute K 51.

ṣūṣε Dienst, Kultus M 31.

ṣne Netz F 27; pl. ṣṇṇr F 15.

ṣṇṇ Baum; -ṇpṇōē Lebensbaum E 6, 48.

ṣine fragen; c. ṇca M 44, 49, 55.

ⲫⲱⲛⲉ *krank sein*; subst. *Krankheit* M 70; ⲫⲱⲛⲓ C 18; M 71; ⲫⲱⲛⲙ
M 12; ⲫⲛ-ⲓⲧⲩ ? K 24.

ⲫⲁⲛⲧⲉ- *bis daß* B 10f., 14; E 25 etc.

ⲫⲛⲧⲉ f. *Netz* K 72f. oder ⲫⲱⲛⲧⲉ *Dornbusch* ?

ⲫⲱⲛⲉ, ⲭⲓ- *beschämt werden* D 17.

ⲫⲱⲛ *empfangen*; ⲫ(ⲉ)ⲛ-ⲓⲥⲉ *Leiden erdulden* F 13; S 41f.

ⲫⲱⲛⲉ *werden, sich aufhalten* E 18; F 33, 47; ⲫⲱⲛⲙ D 115f.; Qual.

ⲫⲱⲛ oft; ⲫⲁⲛ C 3; ⲙⲁⲛⲫⲱⲛ *Aufenthaltsort* C 27f.

ⲫⲱⲛⲫⲱⲛ *Stechdorn* ? J 50; ⲫⲁⲛⲫⲁⲛ K 56.

ⲫⲁⲁⲣⲉ *schlagen*; ⲣⲉⲓⲫⲱⲛⲣ *Dämon* F 10.

ⲫⲁⲓⲣⲉ *Schafstall* F 23.

ⲫⲛⲣⲉ *Sohn* F 1; ⲫⲉⲣⲉ K 12; ⲫⲛⲁⲓ C 15; f. (ⲧ)ⲭⲛⲁⲓ *Tochter* C 14 etc.;

Abkürzung ⲫⲉ oft.

ⲫⲱⲣⲛ *erster*; ⲫⲁⲣ(ⲣ)ⲛ K 32, 36; s. ⲙⲓⲥⲉ; f. ⲫⲱⲣⲛⲉ R 14, 15f.; 20, 3.

ⲫⲱⲥ *Hirt* F 22.

ⲫⲧⲱ s. ⲭⲧⲱ.

ⲫⲛⲧ *zweihundert* C 30, 128.

ⲫⲱⲱⲧ *schlachten*; ⲫⲧ- R 7 ?

ⲫⲧⲉⲕⲟ *Gefängnis*; ⲫⲧⲕⲱ M 24.

ⲫⲱⲧⲓ *verschließen*; ⲫⲧⲁⲙ D 73; ⲫⲧⲉⲙ- s. ⲙⲁⲗ; Qual. ⲫⲱⲧⲓ G 30.

ⲫⲧⲛⲙ f. *Kleid* E 59.

ⲫⲧⲱⲣⲧⲓ *beunruhigen*; subst. ⲫⲧⲁⲗⲧⲉⲗ *Schüttelfrost* C 25, 44.

ⲫⲱⲣ f. *Sau* B 36.

ⲫⲱⲱⲣⲉ *trocken werden*; Qual. ⲫⲱⲱⲣ M 62.

ⲫⲱⲱⲱⲣⲱⲥⲉ *Kehle* E 49.

ⲫⲱⲱⲣⲙ *Weihrauchfaß*; ⲛⲓⲓⲱⲧⲧ M 37; ⲛⲁⲙⲓⲓⲱⲧ s. ⲱⲙⲉ.

ⲫⲱⲧⲧ s. ⲕⲱⲧⲧ.

ⲫⲱⲓ *zerstören* K 50; M 79.

ⲫⲁⲓ *Flamme* M 76; R 12, 20; 13, 1.

ⲫⲁⲭⲉ *sprechen* J 18, 20; ⲁⲧⲫⲁⲭⲉ ⲉⲣⲱⲓ *Unaussprechlicher* H 4.

ⲫⲱⲭⲉ *Rat* H' 5f.; ⲭⲓ- *sich beraten* D 27f.

ⲓⲧ *tragen*; ⲛⲓ ⲛⲓⲙⲙⲁⲗ *die Augen erheben* G 7; ⲓⲧ ⲓⲣⲱⲱⲣ ⲉⲙⲱⲗ *die Stimme erheben* S 70; ⲛⲓ ⲙⲉⲱⲣ *wegnehmen* C 72, 104.

ⲓⲧⲱ *Haar*; ⲙⲱ D 71; R 15, 11.

ⲓⲧⲱⲱⲣ *vier* F 4; G 63; ⲓⲧⲱ H 65; ⲙⲱⲱⲱⲣ R 4, 19; ⲣⲉⲓⲧⲁ (ⲛⲓⲥⲉ) C 12;
stat. constr. ⲓⲧⲱⲣ s. ⲧⲛⲣ; f. ⲓⲧⲱ A 4, 12; R 20, 2; mit
Zehnern: -ⲁⲓⲧⲉ s. d.

za Praep. *unter*, vor Suff. *zapo* oft; *zātū* bei R 8, 9; *zaxw* vor G 38;
s. *zh*.

zao s. *ao*.

ze f. *Art, Weise*; *ntezē* so K 27; M 14; *ntizē* G 49; J 15, 19; *neē*
n wie A 22; E 35; F 22.

ze *fallen* D 18; c. *e finden* F 16; *ze-* D 29; s. *nhv, pekrike*; *ph neu*
(*nzē nu*) M 65.

zh f. *Vorderteil* D 89; *za-* D 89f.; Praepositionen: *vor* *zāh n* R 4,
11; *zāhnuw* H 46; c. suff. *zātāzh* G 24, 36f.; *zāh npatē*
bevor G 15; *zīh n* R 1; 3, 10.

zih f. *Weg* G 29.

zh f. *Leib, Bauch*; s. *zht*.

zi Praep. *mit, und* C 119; E 18; G 94 etc.; *ze* M 58; vor Suff. *ziw*
H 12; *zīn* auf E 25; H 48 etc.; *zīp* bei M 77; *zitoot*
durch s. *toot*.

zo *Gesicht* A 7, 9; E 21 etc.; *ūpho smar* *zweischneidig* H 13; (*ε*)*zpe-n*
gegenüber G 6.

zoī *Wiese* J 17.

zow *selbst* F 41; S 16; *zō* M 12; R 12, 16.

zib *Lamm* M 6; *zeēb* M 35.

zow *Werk* oft; *zōq* D 95; *zoq* D 3; *pziow* *arbeiten* M 88; *ōnpzow*
M 10.

zowp *Linke* R 16, 14; *zop* K 58; *cazowp nuw* *links von* H 45.

zowēc *bedecken* B 11, 14; R 4, 13; 13, 16f.; *zēcw* *Kleider* M 51.

zhke *arm* K 40.

zā in *pzā* *täuschen*; *pq̄pzā* *Verführer* G 5.

zōā *fliegen, weggehen*; c. *boā* D 26; c. *ezorn* M 14; Qual. *zha* R 13,
17; *uānzōā* *Ausgangsort* D 26.

zōā *heiser sein*; *atzōā* *ohne Heiserkeit* E 29.

zōcōtī *Dunkelheit*; *p̄rocōtī* *sich verdunkeln* M 59.

zāāzo *Schatten, Schutz* K 29.

zōo *süß werden*; *tzōo* *Süßigkeit geben* E 32, 49.

zue *vierzig* B 33f.

zōor *Salz* J 65; K 41, 50, 70; M 80, 87; *zuo* M 58.

zōu *heiß werden*; subst. *Fieber*, m. *zhuu* C 25; f. *zhu* C 44, 73.

zōūnt *Kupfer*; *zōūt* E 23; M 37; *zāūnt* K 35.

zōoc *sitzen* oft; *zuce* M 53.

ꜥꜣꜣꜣ *Gunst, Gnade* D 117; G 95 etc.; ꜥꜣ ꜥꜣꜣꜣ ꜥꜥꜣ ꜥꜥꜣ ꜥꜥꜣ *jmdn. in seinen Schutz nehmen* H 49.

ꜥꜥꜣ *Essig* K 37; ꜥꜥꜣꜥꜥꜣ J 6; ꜥꜥꜣꜥꜥꜣ *alter* Essig K 31, s. ꜥꜥ.

ꜥꜥ *Praep. in* oft; in C auch ꜥꜥꜥ.

ꜥꜥꜥ *wollen*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ F 32; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *sein Wille* D 30.

ꜥꜥꜥꜥ *Weihrauch*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *räuchern* M 31.

ꜥꜥꜥ- pl., unbestimmter Artikel, oft; ꜥꜥꜥ R 13, 1.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *einige* J 4.

ꜥꜥꜥꜥ *Innere*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥ *innerhalb von* A 6; ꜥꜥꜥꜥ ꜥ C 20, 96; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥ K 45; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥ D 4, 82.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *sich nähern*; c. ꜥꜥꜥꜥ ꜥ C 20.

ꜥꜥꜥꜥ *verbergen*; ꜥꜥꜥꜥꜥ J 23; Qual. ꜥꜥꜥꜥ F 31, 34; G 35 etc.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *das Obere*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥ *hinauf zu* G 7 etc.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *das Untere*; ꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *unter* F 31, 34; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥꜥꜥꜥ *herab auf* oft.

ꜥꜥꜥꜥꜥ f. *Blume* R 16, 12f.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *Stimme* E 29, 32; s. ꜥꜥ.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *schwer werden, lasten*; c. ꜥꜥꜥꜥ A 22.

ꜥꜥꜥꜥ *leiden*; subst. s. ꜥꜥꜥꜥ; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *quälen*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ C 119.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *singen* E 36.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *fließen*; c. ꜥꜥꜥꜥ D 22; R 15, 17.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *weiß* (?) in ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *Palmzweig* D 54.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *Herz* G 58; H 48, 54 etc.; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ s. ꜥꜥꜥ *sich erbarmen*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *achten auf* M 67.

ꜥꜥꜥꜥꜥ *Norden* F 45.

ꜥꜥꜥꜥꜥ f. *Furcht*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *fürchten* G 52; c. ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ ꜥꜥ G 38; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *ohne Furcht* E 45.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ c. ꜥ (sich) *versöhnen* S 64.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ Baumart? K 57; Crum liest ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ (ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *Weidenbaum*).

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *größerer Teil*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *mehr als* S 13.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *Tag* oft; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *heute* oft.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *schlagen*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *Hand anlegen* M 27, 36.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *schlecht sein*; adj. ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ C 19; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ M 29, 93; R 18, 4 etc.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *regnen*; subst. s. ꜥꜥꜥꜥꜥꜥ.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *Wächter* M 1, 3f.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ *männlich* oft; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ C 43ff.; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ M 35.

ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ (Land-) *Straße*; ꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥꜥ D 30.

ꜥꜥꜥꜥ *Menge, viel* F 13.

ⲉⲗⲟⲩⲙ *Gartenminze* J 50.

ⲭⲁⲓⲟ *triumphieren*; ⲭⲁⲓⲁ C 107.

ⲭⲉ st. constr. zu ⲭⲱ *sagen* A 9, 18; B 12 etc.; conj. *daß, weil, denn*
A 2; D 30; F 24 etc.; ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ D 18 etc.

ⲭⲓ *empfangen* B 9 etc.; ⲭⲓⲧⲣ R 16, 11.

ⲭⲟⲓ *Schiff* F 15.

ⲭⲱ *sagen*; ⲭⲟⲟ oft.

ⲭⲱ *Kopf*; ⲭⲱⲣ M 113; ⲛⲉⲕⲁⲭⲱⲓ s. ⲉⲗ; ⲉⲗⲭⲱⲟ ⲛ vor G 38; ⲭⲓⲙ ⲛⲭⲱⲟ
■ — [ⲭⲁ]ⲭⲱⲃ *von einem Ende des ... bis zum andern* F 44f.;
ⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ *Anwendung*? M 57.

ⲭⲉⲃ s. ⲭⲁ.

ⲭⲉⲃⲉⲕ *Kohle*; ⲭⲉⲃⲉⲕ F 56; H 114.

ⲭⲱⲕ *vollenden* M 18; c. ⲉⲃⲟⲗ A 23; D 115, 128 etc.

ⲭⲱⲕⲓ (sich) *waschen*; c. ⲉⲃⲟⲗ H 71, 90; subst. *Bad* R 16, 11.

ⲭⲉⲕⲁⲕ *damit* E 14; F 18; J 42 etc.

ⲭⲟⲕⲭⲉⲕ *einritzen*; Qual. ⲭⲉⲕⲭⲱⲕ E 41.

ⲭⲱⲱⲉ *einhüllen*; Qual. ⲭⲟⲱⲉ R 15, 10.

ⲭⲁⲕ ? K 34; nicht ⲭⲟⲗⲁⲕ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲛⲓⲛ; s. Crum, Dict. s. v. ⲙⲁⲛⲓⲙ.

ⲭⲱⲗⲉ *ausdehnen, spannen* R 10, 15; 19, 19.

ⲭⲱⲛⲓⲗ ? K 42.

ⲭⲓⲙ Praep. *von* oft.

ⲭⲙⲁⲣ *Arm* E 13; J 13; M 78.

ⲭⲛ f. *Stunde* mit weibl. Kardinalzahl A 3, 11f.

ⲭⲛⲟ (ⲟⲛⲟ) *erzeugen* D 5, 83; ⲟⲛⲟⲣ D 4, 82; ⲭⲛⲁⲣⲟⲣ C 17 etc.;
subst. ⲛⲭⲛⲟ ⲙⲁⲣⲁⲗⲟ *Eingeborener* H 57f. etc.

ⲭⲱⲣ *schärfen*; Qual. ⲭⲱⲣ D 58.

ⲭⲱⲱⲣⲉ *zerstreuen*; c. ⲉⲃⲟⲗ H' 5; R 8, 16.

ⲭⲱⲱⲣⲉ *stark* E 27, 47 etc.; ⲭⲱⲱⲣ M 1.

ⲭⲱⲥ *erheben*; subst. *Höhe* E 3, 30; Qual. ⲭⲱⲥ G 36; H 68 etc.;
ⲭⲱⲥⲉ M 16.

ⲭⲱⲉⲓⲕ *Herr* F 13; H 4 etc.

ⲭⲱⲧ *hinstrecken*; subst. ⲭⲱⲧ M 85.

ⲭⲱⲉⲓⲧ *Ölbaum* J 46; M 65; R 9.

ⲭⲱⲟⲣ *senden* J 32, 42.

ⲭⲱⲱⲧ *zwanzig*, mit Einern ⲭⲱⲱⲧ- D 57, 135; J 36; K 24, 69.

ⲭⲁⲭ *Sperling*; ⲭⲁⲭ K 32.

ⲭⲁⲭⲉ *Feind* R 1, 21.

ⲭⲁⲭⲉ *rauh, heiser werden*; ⲁⲧⲭⲁⲭⲉ *ohne Heiserkeit* E 30.

ⲭⲱⲱⲟⲩⲉ *färben*; ⲭⲏⲟⲩⲉ *Purpur(minze)* J 50.

ⲟⲩⲉ *ferner, also* B 23.

ⲟⲱ *bleiben* H 48.

ⲟⲃⲟⲓ *Arm* H 68; D 98?

ⲟⲱⲃⲉ *Blatt*; ⲛⲭⲟⲩⲉⲓⲧ *Ölbaumblatt* M 65; ⲟⲃⲧⲁⲫⲏ *Lorbeerblatt* J 49.

ⲟⲱⲁ *εβολ*? M 104.

ⲟⲟⲓⲁⲉ *sich als Fremder aufhalten*; c. ε S 48; ⲕⲁⲓ C 29; ⲟⲁⲁⲉ C 121.

ⲟⲱⲁⲛ *εβολ* *sich enthüllen* K 40.

ⲟⲁⲁⲁⲗⲧ̅ *Schüssel* F 48; J 33, 62.

ⲟⲁⲟⲟⲩ *Bett* E 6, 48.

ⲟⲟⲓ *Kraft* oft; ⲟⲁⲓ C 2ff.; ⲛⲱⲃⲟⲟⲓ *Starker* D 25; ⲧⲟⲟⲓ *Kraft verleihen* oft; ⲟⲛⲟⲟⲓ *können, vermögen* G 64; R 6, 4; ⲭⲱⲟⲟⲓ R 17, 23; ⲑⲟⲛⲟⲟⲓ R 6, 4.

ⲟⲓⲛ- nominales Praefix H 56.

ⲟⲓⲛⲉ *finden* A 15; B 26; F 16; ⲕⲓⲛⲉ M 15; ⲟⲛ- D 32f., 102.

ⲟⲱⲛⲧ̅ *zürnen*; subst. *Zorn* D 15.

ⲟⲁⲛⲁⲗ *links* E 8.

ⲟⲉⲛⲟⲩⲉⲁⲟ *Fledermaus*; ⲕⲁⲛⲕⲁⲱ K 30.

ⲟⲉⲛⲏ *eilen*; ⲗⲏ ⲟⲩⲟⲉⲛⲏ *in Eile* C 28; R 1, 17; ⲗⲏ ⲟⲩⲕⲉⲛⲏ M 19.

ⲟⲏⲛⲉ f. *Wolke* R 8, 9.

ⲟⲟⲛ *Fußsohle* B 11, 15.

ⲟⲱⲛⲉ *fassen* F 8; ⲕⲱⲛⲉ K 31, 35.

ⲟⲉⲣⲱⲃ *Stock* K 57; M 61.

ⲟⲣⲟⲓⲛⲉ *Taube* H 113; ⲕⲣⲓⲛⲉ K 59.

ⲟⲱⲣⲟ̅ *bewohnen, besiedeln*; ⲕⲁⲣⲣⲗ̅ = ⲟⲣⲣⲟ̅ K 48; *bereiten*; subst. *Mischung* H 105; H' 14; J 49; M 27.

ⲟⲟⲟⲣⲛⲉ *Sack* A 23.

ⲟⲱⲑⲧ̅ *erblicken* J 16; ⲭⲱⲑⲧ̅ ⲉⲭⲏ *herabblicken auf* R 9, 18.

ⲟⲱⲑⲧ̅? ⲕⲟⲑⲧ̅ M 59.

ⲟⲁⲭⲉ *linke (Hand)* C 6.

ⲟⲓⲭ f. *Hand* oft.

ⲟⲟⲟⲩⲟ̅ *Saflor*; ⲟⲟⲟⲟⲩⲉ J 50?

Unter Benutzung von SPIEGELBERG, *Handwörterbuch*. Von Mr. Crum durchgesehen.

3. *Namen*

Vgl. Bd. II, 253-273.

- аароавана R 20, 11.
 ав. аш H 74.
 авана E 12.
 аваѳот R 17, 9.
 авба H' 2.
 а]вварах... H' 3.
 аввахіаωз H 16f.
 авденакω atl. Ἀβδεναγώ C 85.
 аверсеа C 22f., 36, 44, 125.
 авіотт M 4; авіотх M 24.
 авлаааааааааа, Variationen C 64,
 130; D 121; F 37; K 6; R 1, 9.
 авоѳна R 19, 12.
 аврасаз K 7; аврасакз C 39;
 авразаѳ S 106.
 аврасазана R 3, 2.
 аврахана G 10.
 аврахасѳ M 69.
 аврааи, ѳѳ̄- H 108; J 51.
 адаи D 101; F 25, 39; H 52;
 R 16, 12; S 31f., 72, 77; s.
 атаиас.
 аграиатѳана C 113.
 адонаі D 14; адѳна(ѳ)і D 45,
 105; G 13, 39, 59; H 53 etc.
 адѳна G 33.
 адѳнана R 3, 5.
 адѳніна E 52f.; адѳніна R 12, 4.
 аи R 21, 10f.
 аѳанана H 24, 37, 82, 87.
 аѳаріна K 1.
 аѳаркала M 99.
 аѳѳор R 18, 17.
 аѳіна R 12, 4.
 аѳрак M 50.
 аѳѳвар K 8.
 аѳѳнаѳ R 10, 11; 20, 17; 21, 4;
 аѳѳнас R 11, 23.
 акѳнтана R 2, 9.
 акзтктнтр D 40f.
 акрана R 2, 17.
 акоттана R 12, 5.
 акраи Variationen D 121; G 102;
 K 6; R 19, 1; s. ахраи.
 акраиіна D 107.
 алаиотрі H 34.
 алѳерос K 2.
 алаиіна D 104; s. ариіна.
 алѳна G 47.
 аианот/ (ѳианѳтна) M 1.
 аиѳѳтнѳ K 8.
 аиіна H 79; а[и]аиіна R 10, 2.
 аиѳѳѳ R 18, 14.
 аиавана G 56.
 аиана C 118; H 48; M 108.
 аианиас (atl.) C 83.
 аиазана K 3.
 аиѳерсаѳ M 39.
 аикрати H 64.
 аиана R 12, 2.
 аиіа E 49; s. коаиіа.
 аиѳіѳіа D 19.
 аѳга K 23.
 апааа C 22, 45, 125.
 аиѳісіс M 107.
 арактос R 5, 10.
 арарав M 97; арарај M 38f.
 араиіна R 12, 12.

аршина D 13 ; s. аалшина.
 аркωωοτс D 63.
 ариотсер D 49.
 арнана R 2, 6.
 арона R 20, 9.
 аропаркар M 64.
 аротна G 44 ; s. харотна, га-
 ротна.
 аротона R 20, 9.
 артωран, артωρε C 118.
 архина G 47.
 арофтнвна R 12, 12.
 асавис M 65.
 асаріас (*Αζαρίας) C 84.
 асарω C 115.
 асвнтана R 2, 10.
 аснотеос (*Ασμοδαῖος) F 11.
 асотна C 39 ; E 12 ; G 86, 93 ;
 H 36 ; J 44, 56 ; S 97.
 атапас (*Αδαμας) K 21.
 атниа C 112.
 атна R 20, 10.
 атѳіотва H 76.
 атѳероніос S 109.
 атрина R 12, 3.
 аттнрі R 18, 15.
 афана R 2, 16.
 ахам C 131 ; G 45.
 т]ахелотсіа лшнн D 21.
 ахна R 20, 11.
 ахотвана H 6.
 ахрапа F 37 ; s. акрана.
 ацеинв D 42.
 ацрак R 10, 4.
 ацритон R 18, 14.
 ацрωиωωаи R 21, 3.
 ацтнвслх A 20.

ацфна R 20, 9.
 ахе, ахн R 19, 13.
 ваваи R 17, 6.
 вана R 7, 14 ; 19, 10 ; 20, 7.
 ваѳа etc. K 17.
 вѳотуріна G 48 ; R 17, 7 ; der
 große Vater : G 65, 74 ; R 8, 1 ;
 10, 6 ; 11, 6f. ; 18, 16 ; 19, 1.
 ваѳіна H 81.
 ванхωωх D 14, 56, 112, 117 ;
 ванхωωωωωωωωх D 130 ;
 cf. веніхωх.
 вакиχон D 42.
 вакѳапіна G 57.
 бактисѳа D 1, 94.
 валвана K 3.
 валсапос S 100.
 вапсін D 127.
 варава J 14 ; (са)варава M 65.
 вараха G 33.
 варвараѳ J 13, 22.
 вариана M 108.
 варіна R 12, 11.
 варотх M 108 ; варотха D 93,
 128.
 варфарангнс mit Variationen C
 130 ; G 97 ; J 29 ; K 9.
 васа.ар C 111.
 вахωωа R 20, 8.
 вафренснотн, Variationen K 9.
 веніхωх R 21, 6.
 вервемер H 77.
 внѳ, внѳа, внѳаі, внѳарі C 109 ;
 G 43f. ; J 54 ; M 2.
 вна H 6, 78.
 влараро R 7, 3.

βοτβοϋ πεῖς M 105.

βοτκ C 82.

βτνнс K 2.

βσωσона R 18, 17.

βωκαλθαα C 81.

гаврина C 35, 39, 116; E 11; G 85; H 35, 44; J 44, 56; K 4;

R 2, 5; S 82; s. гақрина.

гарвана G 59.

гақрина R 5, 4, 13ff.

герена K 2.

гестас (Schächer) J 58.

λαυναμενεϋс, verderbt K 9.

λανιη (atl.) R 17, 10.

λατεια (atl.) E 35.

λατiөө D 13, 71, 76, 104f.; λαiөө

D 44; λατεια E 6, 10, 27f.,

51f.; λατεια S 112.

лнпас (Schächer) J 59.

лотвиас (atl.) F 6; s. totvia.

лотлаио H 62.

екннн K 2.

екωε R 11, 24.

εααгар G 63.

ελεанθ D 13; E 10; ελεαγθ D 45,

104; s. нана.

ελεиас (ntl. Ἑλωμας) C 38, 40;

s. ελωиас und Kreuzesruf.

ελωε G 99; ελωε G 39; H 63;

J 2 etc.

ελωε ελωε лана савактани

J 2f.; Variationen D 114, 124;

H 63; R 9, 17f.

ελωиас M 102.

εиана G 44.

εиηη C 111; G 46.

εиολαχι H 80.

ερηκiсiεφη Variationen K 80.

ерина G 44; H 7; s. нрина.

ерихатра D 43.

ериароти G 33.

ериηη C 110.

ериоткратос D 13, 45; ериот-

кратωη D 111; ериоттос D

105.

ериотсотр D 45; ериотср D 14;

[ер]иотср D 111; s. ариот-

сєр, гариотснр.

ерфанотηη K 3.

εсасε R 9, 23.

εсχωсавαω C 111.

ετωак R 10, 4.

ετлаиωη Variationen K 80.

εтга (atl.) D 102; S 16.

εφηιζ R 12, 13.

εφθаниана D 129.

χαγοτηη, verderbt K 7.

χαирωχ D 41.

χηт (Gott?) D 98.

χιq D 42.

χοгоηηηη C 113.

χωη (atl.) F 26; H 52.

нана S 103; s. ελεанθ.

ηиос (Helios) C 106.

нрафана R 2, 11.

нрѡ M 50.

нрина R 2, 14; s. ерина.

нсе (Isis) A 5; B 12, 15.

каав R 11, 24.
 кавасөө D 27.
 кансас R 11, 24.
 калауџона D 39.
 калот-хал H 79.
 канлазана K 22.
 капџоп D 92.
 карвелә D 27.
 карнавина M 4.
 карнавог M 4.
 кататина C 112.
 кеггина C 115.
 котө M 50.
 котә 1аω H 31f.
 ксас R 11, 23.
 кωкалааал C 81.

лагаргаргар M 64.
 лаиex H 75.
 лаина H 80.
 ламаx R 12, 12.
 латам G 47.
 латеи G 34.
 латосина H 78.
 латрина R 5, 5.
 летеи H 76.
 липрана C 111.
 лотсана H 75.

лаал C 82.
 лаөө[H 92.
 лааиотри H 34; s. алаиотри,
 өааиотра.
 лашина R 10, 3.
 ламаxөө R 4, 16.
 ланотна H 21; R 14, 8; 17, 8.
 ланотт D 43.

ларі(нав) R 17, 5; ларишарө H 92.
 ларіа (ntl.) D 10; G 5, 21; лари-
 гаи G 21f.; ларіаи D 11;
 ларишаи M 107.
 ларінк R 10, 3.
 лариот D 55.
 лариар G 76f.; H 6; лариараи
 R 8, 11.
 лариарасөө R 4, 7.
 лариаришари J 3.
 лариаришот G 75; лариариот
 G 76.
 лариариюөө M 74.
 лариарои J 12.
 лариарот R 17, 6; -на C 109;
 -аx H 38; -лаx H 10.
 ларотна C 109; G 44.
 ларфотнв M 99.
 латетина C 110.
 латотхаина H 93.
 латө R 18, 17.
 левіак E 46; ліак M 24; лпак
 C 117.
 левал C 80.
 лерәсона C 113.
 леркөө D 114.
 лисак M 21.
 лина H 7.
 ликзанөһр C 38.
 лилелә C 89.
 лисана (atl.) D 85; — D 41.
 лисак (atl. Μισάχ) C 84.
 лисіана D 44.
 лиxана C 34, 39, 98, 116; E 2,
 11; G 85, 89; H 35, 43; J 44,
 56; M 103, 107; R 2, 3; 12, 2;

- 21, 6; S 79f.; **σιχπептаφος** K 8 (**σιχана паптаφος**, der zu dem Grabe (**τάφος**) zugehörige, Seelengeleiter?).
- σιχора** C 90.
- σιона** D 44.
- σιотѣ** H 81.
- σιотисεφωина** H 78.
- ифариен** J 28; s. **фариеи**.
- ионсис** M 101.
- ионсѣтс** D 63.
- ианаина** K 13.
- иа—фнр** R 9, 21.
- иартѡрак** C 119.
- иѣфана** R 2, 8.
- иѣхина** R 12, 4.
- ζτκτηλαθана** K 14.
- овина** R 20, 10.
- οθιλαρικριφια**, Variationen K 1, 10.
- οιοερος** R 10, 1.
- οριοςip(a)** D 43; s. **εριοτсотр**.
- орфа** H 75; J 40; R 14, 3.
- орфанеттн** J 29.
- орфашна** J 30, 41; R 14, 4.
- отна** R 19, 12; 20, 10.
- отракавѣ** D 123.
- отрах** D 48.
- отрина** E 1f.; H 7, 45, 47; R 2, 7; S 88.
- ογιδαογi** etc. C 33.
- павасѡот** R 18, 14.
- пагогρη** entstellt K 7.
- пакротѣос** D 92.
- паплеот** C 132.
- парнк** M 50.
- πελωνиδα** (Frau) M 14.
- πελοα**, Mutter der Sura C 32, 37, 49, 63, 78f., 108, 122, 135.
- πετακαθθα** M 38f.
- петве** K 74.
- петрос** (ntl.) F 12.
- пiак** F 36.
- пина** D 130.
- пиот** R 9, 24.
- пракотна** D 107.
- прок** D 43.
- пишина** D 130.
- рафана** J 56; R 5, 5; 12, 2, 11; s. **графана**.
- ραχωχι** E 52.
- сава** G 45; J 26; **сава савав** **саваѡѣ** R 9, 20f.
- савана** R 3, 4.
- савакѡ** C 111; **савахѡ** G 46.
- савасѡѣ** C 40; G 98 etc.; **сав-ваѡѣ** C 34, 38.
- савер** R 7, 3.
- сана** R 19, 10.
- сак** M 21.
- салапер** K 8.
- салафотна** S 94; s. **сарафотна**.
- салапина** M 50.
- салаѡитис** D 24.
- сам.ѡ.** D 127.
- сашна** R 20, 9.
- саппаѡа** J 18.
- сара** C 51.

сарафотна C 40, 117; E 12; G 86, 94; J 45, 56; s. салафотна.

сарѣна D 48.

саріна C 112; R 12, 2.

сароана R 19, 11.

сарсавана R 19, 14f.

сарсана R 19, 14.

сарсоцона R 19, 14.

сасана R 12, 3.

сатанас R 8, 17; ҳаданас M 32.

сатвор арнтω тенет ѿтнра
рѡтас C 114.

сатсѡт S 121.

сафѡн G 34.

саханара D 122f.

сахѡрак F 36.

севана K 22.

севріна C 114.

седекін[а] G 48.

сеесіаи entstellt K 7f.

сеиак E 46; сншак C 117.

семвіна C 115.

сернегѡ R 18, 13.

сесерген, Variationen C 129; G 96; J 29; K 9.

сетра (atl. Σεδράχ) C 83.

сѣнрос, Sohn der Johanna E 49;
F 18, 28, 42; G 96, 112; H 29,
42.

снш лѣанана H 87.

снхрнр K 1.

сиак R 11, 23.

сина G 48.

сіх J 26.

солкоа M 66.

сонѡтс D 63.

сорохат[а] G 56.

соґра, Tochter der Pelga C 32,
37, 49, 62, 78, 108, 122, 134.

соґранх D 123.

соґріна C 39, 117; E 12; G 85,
90; H 21; J 44, 56.

сріна C 110; H 7.

стнѡіаѡ H 77.

тавіѡіа M 50.

таврана D 123.

талѡна C 112.

тапах R 10, 3.

таивна R 19, 13.

татріна H 7.

тах J 26.

тахана R 19, 13.

тотелетей H 81.

тоґвѡд (atl.) F 6; s. доґвѡд.

тоґѡра R 10, 1.

тофот R 12, 11.

тѡак R 10, 3.

фаливерана C 113.

фаноґна R 2, 15.

фаѡва G 57.

фаріна R 12, 3.

фарѡн J 25; s. ифарѡн.

фіѡт R 17, 6.

фогкта D 100.

фограт, фограні M 1.

фѡна R 20, 7.

хаванта C 110.

хаѡѡ, хаѡтѡт M 38.

хавроґна K 3.

хана G 34.

хаиарі(с) C 130; G 102; K 6;

- χηαρί D 121 ; χαπαρίна R 19,
 1f. ; 21, 10 ; χαπαριαω R 4,
 10.
 χαπαριαν C 110.
 χανн G 45.
 χαροτη D 41 ; s. αροτη.
 χεβοτθανіс R 10, 2.
 χερια H 76.
 χερсетаеθι, χερсωспаеθι, χεσε-
 паеθι C 87-89.
 χιαω M 50.
 χιшина C 112.
 χιρινот J 26.
 χουαχ D 123.
 χоваω G 33, 45.
 χωνηр C 110.
 χωωχ K 15.
 †ιωρ etc. E 54.
 †ωβογ H 76.
 ωθιαθα H 77.
 ωθωер K 1.
 ωπαρια G 45.
 ωνωτωθ K 23.
 ωφοωφοω etc. K 74.
 ψαναпана K 4.
 ψαχα M 21.
 ψπαкале R 10, 2.
 ζави Kultort der Isis A 6.
 ζарихотсап J 27.
 ζариотснр S 117 ; s. ериотсотр.
 ζаротн D 91 ; s. αροτη.
 ζевреос ('Εβραϊος) H 32.
 ζερетинос J 27.
 ζηλιαс (atl. 'Ηλίας) J 5 ; M 60.
 зикотсап J 27.
 зилеа C 89.
 зрафана C 39, 117 ; E 12 ; F 7,
 19, 42f. ; G 85, 91 ; H 36, 46 ;
 J 45 ; R 2, 4 ; S 85 ; s. рафана.
 зраготн C 39, 118 ; G (86), 92 ;
 H 36 ; J 44, 56 ; зракотн S 91.

Berichtigung

S. 59 Zeile 14 statt *псоq* lies *псноq*.

Abschluß des Werkes
 mit dem Druck dieses Bandes
 30. April 1931.

Louvain (Belgique)
Imprimerie J.-B. ISTAS
rue de Bruxelles, 76

AUSGEWÄHLTE
KOPTISCHE ZAUBERTEXTE

VON

P. Dr. Angelicus M. KROPP O. P.

Geleitwort von JEAN CAPART, Directeur de la Fondation Égyptologique
Vorrede von W. E. CRUM, M. A., Doctor honoris causa Berolinensis

Gedruckt mit Unterstützung des BYZANTINE INSTITUTE
of America und Yassa Bey ANDRAOS BICHARA

Bd. II

Übersetzungen und Anmerkungen



BRUXELLES
ÉDITION DE LA FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE
REINE ÉLISABETH
1931

AUSGEWÄHLTE KOPTISCHE ZAUBERTEXTE

Bd. II

AUSGEWÄHLTE
KOPTISCHE ZAUBERTEXTE

VON

P. Dr. Angelicus M. KROPP O. P.

Geleitwort von JEAN CAPART, Directeur de la Fondation Égyptologique
Vorrede von W. E. CRUM, M. A., Doctor honoris causa Berolinensis

Gedruckt mit Unterstützung des BYZANTINE INSTITUTE
of America und Yassa Bey ANDRAOS BICHARA

Bd. II

Übersetzungen und Anmerkungen



BRUXELLES
ÉDITION DE LA FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE
REINE ÉLISABETH
1931

Cum superiorum permissu.

Meinem Lehrer
HERRN CARL SCHMIDT

VORWORT

Die Eigenart der koptischen magischen Texte gestattete eine Anordnung in nur losen Gruppen. Die Benutzung dieses Bandes mögen verschiedene voraufgeschickte Verzeichnisse der übersetzten Stücke erleichtern.

Eine Ergänzung des Namen- und Sachregisters dieses Bandes bietet das Register zu Bd. III.

Die Anmerkungen verweisen auf die Paragraphen von Bd. III. Da sie nicht bloß Bemerkungen zu den Übersetzungen, sondern auch zu den koptischen Originalen enthalten, folgen sie der Zeilenzählung der letzteren. Nur wo ich diese nicht ermittelt habe, bringe ich meine Bemerkungen als Noten zu einzelnen Wörtern meiner Übersetzung.

Die erneute Durcharbeitung der Texte, besonders der glückliche Zufall, der Herrn Schmidt während der Lesung der Korrekturfahnen zu der Übersetzung des Gnostischen Traktates Rossis (XLVII) seine Abschrift des Stückes von 1896 in die Hände spielte, brachte mir einige bessere Lesungen, als sie Bd. III, den ich zuerst drucken lassen mußte, voraussetzte. So kann ich hier am Schluß einen Nachtrag zu den Berichtigungen des Bd. III bringen.

Was ich an Übersetzungsvorschlägen den Herren Crum und Schmidt verdanke, habe ich in den Noten angegeben. Meinem verehrten Lehrer, Herrn Carl Schmidt, der in aufopfernder Entsagung über den Rahmen des einfachen Korrekturlesens hinaus meine Übersetzungen und Noten an Hand der Originale nachprüfte und verbesserte, sei dieser Band in aufrichtiger Verehrung und Dankbarkeit gewidmet.

Der Verfasser.

VERZEICHNIS DER TEXTE

A. In der Reihenfolge dieses Bandes.

Alte Götter in der Legende

	SEITE
I Hs. Schmidt 1	3
II Hs. Schmidt 2	6
III Berlin 8313 col. II und verso	9
IV Berlin 5565	12
V London Ms. Or. 1013 A	14
VI Berlin 8322	16
VII Short Texts N ^o 398	19
VIII Berlin 8314	21
IX Berlin 8320	23
X Berlin 8325	24
XI Berlin 8321	25
XII Berlin 8315	26

Ritualien

XIII Kairo 45060	31
XIV London Hay 10391	40

Christuslegenden

XV London Ms. Or. 6796 (4). 6796	57
XVI London Ms. Or. 6948 (2)	62
XVII Berlin 8313 recto, col. 1	64
XVIII London Br. M., Anastasi Collection 29528	66
XIX Ryland N ^o 104, Abteilung 4	68
XX London Ms. Or. 4721 (5)	69

BRIEFWECHSEL ABGARS UND JESU XXI-XXV

XXI	Wien Kopt. Pap. 3151	72
XXII	Leiden, Anastasi N° 9, 11, 6-12v, 26	73
XXIII	Leiden, Anastasi N° 9, 13, 1-13v, 21	76
XXIV	Wien, Kopt. Pergament 78	77
XXV	Wien, Kopt. Pergament 65	77
XXVI	Ryland N° 102	80
XXVII	Leiden, Anastasi N° 9, 13v, 22-15, 21	81

Besegnungen

XXVIII	London Ms. Or. 6796 (2, 3) verso	89
XXIX	London Ms. Or. 6796 (1) verso	96
XXX	London Ms. Or. 6795	97
XXXI	Kairo, Ostrakon 49547	101
XXXII	London Ms. Or. 6794	104
XXXIII	Berlin 8318	109
XXXIV	Berlin 11347	113
XXXV	Freer coptic fragment, N° 10	118
XXXVI	Berlin 8326	120
XXXVII	Berlin 8319	121
XXXVIII	London Ms. Or. 5899 (1) fol. a	123

Gebet Mariae ad Bartos

XXXIX	London Ms. Or. 4714	127
XL	London Ms. Or. 6796 (2, 3) recto	135
XLI	London Ms. Or. 6796 (1) recto	143
XLII	Berlin 8327	144

Exorzismen

XLIII	London Ms. Or. 5987	149
XLIV	Berlin 5527	160
XLV	Leiden, Anastasi N° 9, 1, 1-8, 12	161
XLVI	Leiden, Anastasi N° 9, 8, 13-11, 5	171

	SEITE
XLVII Rossis Gnostischer Traktat	176
XLVIII London Ms. Or. 5525	199

Verschiedene Amulette

IL	Ryland N° 100	211
L	Ryland N° 103	211
LI	Ryland N° 104, Abteilung 6	212
LII	Ryland N° 104, Abteilung 7	213
LIII	Berlin 8328	213
LIV	Berlin 8323	214
LV	Berlin 8333	214
LVI	Berlin 8329	215
LVII	Berlin 8331	215
LVIII	Berlin 8324	215
LIX	Berlin 8330	216
LX	Short Texts N° 400	217
LXI	Berlin 5535	217
LXII	Ryland N° 101	219
LXIII	A. Berlin 8317	219
	Berlin 8332	220
	Berlin 8318	220
	London Ostrakon N° 26210, 26211, 26215	220
	B. Leiden, Anastasi N° 9, 15v, 1-22	220
	Grabkirche von Faras	221
	Ryland N° 101 verso	221
LXIV	A. Leiden, Anastasi N° 9, 15, 22-20	221
	B. Grabkirche von Faras	221
	C. London Ms. Or. 6948 (2)	221
LXV	Wien, Kopt. Papier 17354	222

Fluchtexte

LXVI	London Ms. Or. 5986	225
LXVII	Aberdeen, Universitätsbibliothek, früher Collec- tion Grant Pascha	227

		SEITE
LXVIII	Straßburg, Ms. copte N° 135	228
LXIX	München, Pap. copt. mon. 5	229
LXX	Pap. Lichačev	232
LXXI	Oxford, Bodleiana Ms. copt. C. (P) 4 . .	234
LXXII	Berlin 10587	238
LXXIII	London Ms. Or. 6172	241
LXXIV	Cambridge, Univ. Press T. S. 12, 207 . .	242
LXXV	Berlin 8503	243

Anhang

LXXVI	Berlin, Staatsbibliothek fol. 1608 III . .	249
-------	--	-----

*B. In der Ordnung der Berliner und Londoner
Museumsnummern*

Berlin, Staatl. Mus.	Übersetzung	Berlin, Staatl. Mus.	Übersetzung
P. 5527 . . .	N° XLIV	P. 8327 . . .	N° XLII
5535 . . .	LXI	8328 . . .	LIII
5565 . . .	IV	8329 . . .	LVI
(8105 . . .	§ 226)	8330 . . .	LIX
8313 col. I . .	XVII	8331 . . .	LVII
col. II und verso	III	8332 . . .	LXIII
8314 . . .	VIII	8333 . . .	LV
8315 . . .	XII	8503 . . .	LXXV
8317 . . .	LXIII	10587 . . .	LXXII
8318 . . .	XXXIII. LXIII	11347 . . .	XXXIV
8319 . . .	XXXVII	(11919 . . .	§ 308)
8320 . . .	IX	London, Br. M.	
8321 . . .	XI	Ms. Or. 1013 A . .	V
8322 . . .	VI	4714 . . .	XXXIX
8323 . . .	LIV	4721 (5) . . .	XX
8324 . . .	LVIII	5525 . . .	XLVIII
8325 . . .	X	5899 (1) fol. a .	XXXVIII
8326 . . .	XXXVI	5986 . . .	LXVI

London, Br. M.	Übersetzung	London, Br. M.	Übersetzung
Ms. Or. 5987 . . .	N° XLIII	Mr. Or. 6796 (1) verso	N° XXIX
6172 . . .	LXXIII	6796 (2. 3) verso	XXVIII
6794 . . .	XXXII	6948 (2) . .	LXIV
6795 . . .	XXX	10391 Hay . .	XIV
6796 . . .	XV	26210 Ostrakon.	LXIII
6796 (1) recto .	XLI	26211 Ostrakon.	LXIII
6796 (2. 3) recto	XL	26215 Ostrakon.	LXIII
6796 (4) . .	XV	29528 Collect. Anastasi	XVIII

C. In der Ordnung der Publikationen

Textpublikation (Bd. I).

Publikation	Übersetzung	Publikation	Übersetzung
A	N° I	H	N° XXVIII
B	II	H'	XXIX
C	XLVIII	J	XV
D	XLIII	K	XIII
E	XXXII	M	XIV
F	XXX	R	XLVII
G	XL	S	LXXVI
G'	XLI		

Ägyptische Urkunden aus den kgl. Museen zu Berlin, Koptische Urkunden, Bd. I, Berlin 1904.

Publikation	Übersetzung	Publikation	Übersetzung
N° 1	N° XVII	N° 8	N° XXXIII
(1) ²	III	(8) ²	LXIII
2	IX	9	XXXVII
3	VIII	10	XXXVI
4	X	11	XII
5	XI	12	LIII
6	XLII	13	LIV
7	VI	14	LV

Publikation	Übersetzung	Publikation	Übersetzung
N° 15	N° LVI	N° 20	LXIII
16	LVII	22	IV
17	LIX	23	XLIV
18	LVIII	24	LXI
19	LXIII		

W. E. CRUM, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum*, London 1905.

Publikation	Übersetzung	Publikation	Übersetzung
N° 368	N° XXXIX	N° 1007	N° XXXVIII
369	V	1008	XLIII
524	XLVIII	1223	LXXIII
525	XX	1224	LXVI

W. E. CRUM, *Catatalogue of Coptic Manuscripts in the Collection of John Rylands Library*, Manchester, London 1909.

Publikation	Übersetzung	Publikation	Übersetzung
N° 100	N° IL	N° (104, Abt. 3 . .	§ 349)
101 ^r	LXII	104, Abt. 4 . .	XIX
101 ^v	LXIII	(104, Abt. 5 . .	§ 349)
102	XXVI	104, Abt. 6 . .	LI
103	L	104, Abt. 7 . .	LII
(104, Abt. 2 . .	§ 343)		

W. E. CRUM, *Short Texts from coptic Ostraka and Papyri*, Oxford 1921.

Publikation	Übersetzung
N° 398	N° VII
(399	§ 190 Anm. 1)
400	LX

W. E. CRUM, *La magie copte, Recueil ... Champollion*, Paris 1922, 537-544.

Publikation	Übersetzung
Nº I	Nº LXVII
II	LXVIII
III	XVI; LXIV

PLEYTE et BOESER, *Manuscripts Coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide*, Leiden 1897, 441-479.

Publikation	Übersetzung	Publikation	Übersetzung
Anastasi Nº 9		Anastasi Nº 9	
fol. 1, 1-8, 12 . . .	Nº XLV	fol. 13v, 22-15, 21 .	Nº XXVII
8, 13-11, 5 . .	XLVI	15, 22-27 . . .	LXIV
11, 6-12v, 25 . .	XXII	15v, 1-22 . . .	LXIII
13, 1-13v, 21 . .	XXIII	(15v, 23-16, 28 .	§ 359)

Alte Götter in der Legende

HS. SCHMIDT 1

Horus-Isis-Legende (Liebeszauber)

Höret den Horus, der da weint,
höret den Horus, der da seufzt !

I

(Horus :) « Ich habe gelitten, indem ich begehre (?)
nach sieben Jungfrauen
seit der dritten Stunde des Tages
bis zur vierten Stunde der Nacht.
Keine von ihnen schlief,
5 keine von ihnen schlummerte. »

Seine Mutter Isis antwortete ihm drinnen im Tempel von Habin,
während ihr Gesicht gewandt war gegen sieben Jungfrauen,
während sieben Jungfrauen gewandt waren gegen ihr Gesicht :

(Isis :) « Was ist dir, Horus, daß du weinst,
10 was ist dir, Horus, daß du / seufzest ? »

(Horus :) « Du willst, daß ich nicht weine,
du willst, daß ich nicht seufze
von der dritten Stunde des Tages
bis zur vierten Stunde der Nacht,
da ich begehre (?) nach sieben Jungfrauen,
keine von ihnen schlief,
keine von ihnen schlummerte ? »

(Isis :) « Wenn du [mich] auch nicht [gefunden] hast,
15 wenn du auch meinen Namen nicht gefunden hast,

so nimm dir doch einen Becher
 mit ein wenig Wasser !
 Sei es ein kleiner Hauch,
 sei es vom Hauch deines Mundes,
 sei es vom Hauch deiner Nase !
 Du sollst darüber anrufen :
 ' pkechp ' »

- Ihr beiden Engel (ἄγγελος), die ohn' Unterlaß*
 20 *Schlaf sandten auf Aftimelech*
für zweiundsiebenzig Jahre,
lastet ohn' Unterlaß schwer auf NN (δεῖνα δεῖνος),
auf seinem Haupte wie ein Mühlrad,
auf seinen Augen wie ein Sandsack,
bis ich meine Begier (ἀττημα) befriedige,
den Wunsch meines Herzens erfülle !
 25 *Bald, bald (ἔτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) !*

Veröffentlicht: Textpublikation A.

Inhalt: a) *Horus-Isis-Legende (1-18). Der Dichter ruft der Göttin die Not des Horus zu (1-2a). Klage des Horus (2b-5a). Der Dichter erklärt die Situation (5b-9a). Isis fragt den Horus nach seinem Leid (9b-10a). Klage des Horus (10b-14a). Isis gibt ihm das Zaubermittel an (14b-18).*

b) *Abimelechlegende (19-25).*

1 Horus-Isis-Legende § 4.

2 Dem $\alpha\iota\tau\iota\varsigma\epsilon\sigma\tau\omicron\theta$ entspricht 12 $\epsilon\iota\sigma\tau\omega\theta$. Die Ableitung von dem Verbum $\sigma\tau\omega\tau\epsilon$ *schmelzen* oder $\omega\tau\epsilon$ *ziehen* macht Schwierigkeiten. Vielleicht liegt ein sonst unbekanntes Wort vor. Man nehme $\tau\iota\varsigma\epsilon$ als selbständiges Verb: *sich abmühen, müde werden* (mit Inf. ?).

3 $\mu\omicron\rho\tau\epsilon$ oder $\sigma\tau\epsilon$? Falls diese weiblichen Wesen mit den $\mu\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota$ von II gleichgesetzt werden dürfen, kann man zu dem Wort auf den Heiligen شوسى Schenusi (Synaxar 25. Abib) verweisen und den Namen als *Sohn der Jungfrau* ($\mu\alpha\rho\theta\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma$) erklären (Crum).

Der Erzählung liegt das Institut der Tempelprostituierten zugrunde.

6 Der Name des Ortes Habin bei CRUM, *CBM* S. 475 No 1124 (in Ms. or. 6095) $\Pi\alpha\alpha\ \eta\alpha\beta\iota\eta\eta\epsilon$. Vgl. dazu die Anm.: « ? A place. V. Kralls Index p. 209 for names formed with $\eta\alpha$. A Shmoun papyrus at Heidelberg (No 578) mentions a place $\tau\alpha\alpha\eta\alpha\beta\iota\eta$. » Der Ort wird auch $\Theta\alpha\beta\iota\eta$ geschrieben, wie AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte* 497 bemerkt. Dort will A. den Ort mit *Hafneh* in der Provinz Schargyeh, nicht weit von Belbeis, gleichsetzen. Erfreulicherweise ist an der von Amélineau zitierten Stelle auch der Tempel von Habin erwähnt. Wie mir Crum mitteilt, ist die betreffende Stelle jetzt zu zitieren als Paris, Bibl. Nationale, Copte, 132', fol. 29 : « $\bar{\eta}\tau\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\ \tau\upsilon\beta\epsilon\rho\epsilon\ \bar{\eta}\alpha\eta\tau\omega\eta\iota\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\mu\omicron\sigma\tau\bar{\eta}\eta\eta\eta\upsilon\ \bar{\eta}\tau\alpha\beta\iota\eta\ \tau\epsilon$ ». « Sie aber ist die Tochter des Hohenpriesters von Habin, Antonius ».

7 Ev. ist die Genitivpartikel ausgefallen in $\epsilon\lambda\upsilon\gamma\epsilon\ \mu\omicron\tau\omicron\varsigma\epsilon$, wie auch Z. 16 bei $\sigma\tau\upsilon\eta\eta\iota\ \mu\omicron\sigma\tau$.

14 Ergänzt nach III v, 3 : $\epsilon\kappa\alpha\eta\ \eta\pi\epsilon\kappa\omicron\tau\bar{\eta}\tau\ \eta\pi\epsilon\kappa\omicron\tau\bar{\eta}\ \pi\alpha\rho\alpha\eta$: « Wenn du mich auch nicht gefunden hast, wenn du auch meinen Namen nicht gefunden hast » und VI, 28 : $\kappa\alpha\eta\eta\ \eta\pi\epsilon\kappa\tau\epsilon\ \epsilon\rho\omicron\eta\ [\eta]\ \eta\pi\epsilon\kappa\tau\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\eta\rho\alpha\eta$: « Wenn du uns auch nicht gefunden hast, wenn du unseren Namen auch nicht gefunden hast ». Macht der Namen im Zauber §§ 196-99. In beiden folgt die Anweisung, *was* zu tun sei, im Konjunktiv, hier I, 15 im Imperativ, während in II, 30f. die konventionelle Form aufgelöst ist.

Das Amulett ist auf ein unregelmäßiges Stück Papyrus geschrieben, das sich von dieser Zeile an nach rechts verbreitert. Dieser Umstand hat im folgenden die Verstümmelung der Zeilenenden begünstigt.

15 Zur Ergänzung am Zeilenende vergl. den Zauberbecher in den sonstigen Liebeszaubern § 295.

16 S. o. Anm. zu Zeile 7. « $\epsilon\iota\epsilon$ *oder* ist im Sahidischen oft genug belegt » (Crum). Hier entspricht es dem η - η . Zur Ergänzung $\sigma\tau\kappa\omicron\tau\bar{\eta}\ \bar{\eta}$ vgl. XIII, 31.

17 Zur Ergänzung, die ich Schmidt verdanke, vgl. III, 17f. ; $\pi\eta\iota\beta\epsilon\ \bar{\eta}\rho\omicron\kappa\text{-}\pi\eta\iota\beta\epsilon\ \bar{\eta}\psi\alpha\eta\tau\kappa$ « der Hauch deines Mundes, — der Hauch deiner Nase ».

18 Am Zeilenende erwartet man die Angabe der Zauberformel, etwa eine sinnlose Lautzusammenstellung (§§ 230-35). Möglich, daß die alte Formel überhaupt ausgelassen und durch die folgende jüdisch(-christliche ?) Anrufung der beiden Engel ersetzt ist. Dann würde ich vorschlagen : $\pi\kappa\epsilon\chi\eta\rho\upsilon\upsilon\ \bar{\epsilon}$ « Auch ihr beiden Cherubim, ihr beiden Engel etc. ».

19-25 Abimelechlegende § 181. Die beiden « Engel » § 12.

19 Der Schluß ist nach IV, 11-12 zu ergänzen : ΕΤΑΡΕ ΝΤΚΙΤΕ ΧΝ-ΑΒΤΙΜΕΛΕΧ ΝΕΖΕΤΗ ΝΡΠΠΕ ΕΚΑΕΙΝ-ΤΚΙΤΕ ΕΧΝ-ΝΙΙ ΠΥΗ Ν[Ι]Ι « Der Schlaf gesandt hat auf Aftimelech für 75 Jahre, du sollst Schlaf senden auf NN, den Sohn der NN ! ».

21 zu ΔΔ. Die griechischen Formeln erklärt AUDOLLENT, *Defixionum tabellae*, Paris 1904, p. LI « ὁ (ῆ) δεῖνα δν (ῆν)[ἔτεκε ; ἐγέννησεν] ἡ δεῖνα » oder « ὁ δεῖνα υἱὸς τῆς δεῖνα » [Neben dem indekl. δεῖνα steht häufig ein Gen. δεῖνος. Anm. Audollents] :

« Qui denuntiandi hominis modus quem non apud occidentales tantum sed etiam apud orientales populos viguisse constat, obuius erat defingentibus ; nam ex quo patre quis natus sit, dubitari potest — patris quoque interdum ratio habetur — ex qua matre non potest (Euripides, Frag. XLIX, 838). » Lies also δεῖνα δεῖνος. Auffällig ist exu ΔΔ. Vgl. ΔΔΔ/ XL, 81. 87.

22 Die Erwähnung des Mühlrades geht auf die Erzählung des Todes des Abimelech (Jud. 9, 53 ; II Sam. 11, 21) zurück. Ein Weib traf ihn tödlich mit einem Stück von einem Mühlstein auf den Kopf.

Merkwürdigerweise ist in diesem Abschnitt 21ff. von einer männlichen Person die Rede, auf die sich das Liebesbegehren richtet. Das kann seinen Grund in der Vorlage haben, die wohl einfach gegen Schlaflosigkeit irgend einer Person gerichtet war. Nach der jetzigen Form hätte der Magus päderastische Absichten. Das gleiche liegt IV vor.

HS. SCHMIDT 2

Horus-Isis-Legende (Liebeszauber)

II Ich, NN (δεῖνα δεῖνος),

(Horus :) « Ich bin hineingekommen durch eine Tür von Stein,
ich bin herausgegangen durch eine Tür von Eisen,
ich bin hineingekommen mit dem Kopf nach unten,
ich bin herausgegangen mit dem Fuß nach unten.

5 Ich habe sieben / Jungfrauen (παρθένος) gefunden,
die an einer Wasserquelle (πηγή-) saßen.

Ich wollte, aber sie wollten nicht,
 ich vereinbarte (πειθεσθαι), aber sie nicht (πειθεσθαι).
 Ich wollte lieben die NN, die Tochter der NN,
 aber sie wollte meinen Kuß nicht empfangen.
 10 Ich warf mich hin, ich / stellte mich aufrecht.
 Ich weinte, ich seufzte,
 bis die Tränen meiner Augen
 die Sohlen meiner Füße bedeckten. »

Isis antwortete :

« Was ist dir, Mensch, Sohn des Re,
 daß du weinest, daß du seufzest,
 bis die Tränen deiner Augen
 15 die Sohlen deiner Füße bedeckten ? »

(Horus :) « Weshalb, Isis, willst du, daß ich nicht weine ?

Da ich hineingekommen bin durch eine Tür von Stein,
 herausgegangen bin durch eine Tür von Eisen,
 hineingekommen mit dem Kopf nach unten,
 herausgegangen mit dem Fuß nach unten,
 20 da ich / sieben Jungfrauen (παρθένας) gefunden habe,
 die an einer Wasserquelle (πηγή-) saßen,
 da ich wollte, sie aber nicht wollten,
 da ich vereinbarte (πειθεσθαι), sie aber nicht (πειθεσθαι),
 da ich lieben wollte die NN, die Tochter der NN,
 sie aber meinen Kuß nicht empfangen wollte ? »

25 (Isis :) « Weshalb bist du hineingekommen
 durch eine Tür / von Stein,
 herausgegangen durch eine Tür von Eisen,
 hast sieben Jungfrauen (παρθένας) gefunden,
 du wolltest, sie aber wollten nicht,

- du wolltest lieben die NN, die Tochter der NN,
 sie aber wollte deinen Kuß nicht empfangen ?
 30 Du hast dich nicht / hingeworfen,
 hast dich nicht aufrecht gestellt,
 nicht dabei sieben Zungen entsandt :
 ' thetph '. »

Du großer unter den Geistern (πνεῦμα)!

*Ich will, daß NN, die Tochter der NN,
 vierzig Tage und vierzig Nächte zubringe,
 indem sie mir anhängt*

- 35 *wie eine Hündin am Hunde,
 wie eine Sau am Eber (κάπρος)!*

*Ich bin es, der da ruft,
 du bist es, der willfahren muß!*

Veröffentlicht: Textpublikation B.

Inhalt: a) *Horus-Isis-Legende (1-31). Klage des Horus (1-12). Frage der Isis nach dem Leid (12-15). Horus rechtfertigt mit denselben Worten seine Tränen (15-24). Isis verrät das Zaubermittel (23-31).*

b) *Beschwörung eines Liebesdämons (32-38).*

1 Horus-Isis-Legende § 4. $\Delta\text{NOK } \Delta\Delta$ ist redaktionelle Zutat. Der Magus identifiziert sich (§§ 251-256) mit dem eigentlichen Sprecher Horus. $\Delta\Delta$ s. I, 21 Anm. — Stein und Eisen sind dämonenabwehrend § 187. « Mit dem Kopf nach unten » ist Märchenmotiv.

7-9 Redaktionell auf NN überarbeitet, während 18-24 die « 7 Jungfrauen » stehen geblieben sind.

8 Vgl. 28 $\text{NTOC } \Delta\epsilon$. Wie XLVIII, 46ff. TAC für $\bar{\text{N}}\text{TAC}$.

30 $\text{TOK} = \text{TOK-K}$.

31 EHTQ Ephesia grammata §§ 230-35.

32 Der « Große unter den Geistern » § 12.

38 Schwerlich ist NEOTWY als Nomen mit Artikel zu fassen, eher $\text{ET}[x]\text{NE OTWY}$ « der Liebe erzeugt ». Crum nimmt als Konjekturen xni müssen an: « der willfahren muß » (in der Erfüllung der Bitte).

BERLIN 8313

col. II und verso

Horus-Isis-Legende (Heilungszauber)

Horus, [der Sohn der I]sis, ging auf einen Berg, um zu schlafen. III
 [Er sang seine] Weisen, [stellte seine] Netze auf, fing einen
 Falken, einen [*bank*-]Vogel, einen Berg[raubvogel. Er zer]schnitt
 ihn ohne Messer, kochte ihn ohne Feuer, [aß ihn] ohne Salz
 5 [daran]. Er wurde betrübt, die Gegenden seines Nabels
 [schmerzten ihn]. Er weinte laut auf, indem er sprach :

« Ich nehme meine Mutter Isis heute zu mir.

Ich möchte einen Dämon (δαίμων) haben,
 daß ich ihn zu meiner Mutter Isis sende ! ».

Da kam zu '*ihm*' der erste Dämon Agrippas. Er sprach zu ihm :

« Willst du zu deiner Mutter Isis gehen ? »

(*Horus*) sagte :

« In welcher (Zeit) gehst du hin,
 in welcher (Zeit) kommst du wieder ? »

(*Agrippas*) sprach :

« (*Du fragst* :) In welcher (Zeit) gehst du hin,
 in welcher (Zeit) kommst du wieder.

10 (*Wisse* :) / Ich gehe hin in zwei Stunden,
 komme in zweien wieder. »

(*Horus*) erwiderte :

« Geh weg, du befriedigst (?) mich nicht ! »

Da kam der zweite Dämon Agrippas zu ihm. Er sprach :

« Willst du zu deiner Mutter Isis gehen ? »

(*Horus*) sprach :

« In wieviel (Zeit) gehst du hin,
 in wieviel (Zeit) kommst du wieder ? »

Er antwortete :

« Ich gehe in einer Stunde hin,
komme in einer (Stunde) wieder. »

(Horus) entgegnete :

« Geh weg, du befriedigst (?) mich nicht ! »

15 Da kam zu ' ihm ' der / dritte Dämon Agrippas, der einäugige,
der einhändige. Er sprach zu ihm :

« Willst du zu deiner Mutter Isis gehen ? »

(Horus) antwortete :

« In welcher (Zeit) gehst du hin,
in welcher (Zeit) kommst du wieder ? »

(Agrippas) erwiderte :

« Ich gehe hin in dem Hauche deines Mundes,
komme wieder in dem Hauche deiner Nase. »

(Horus) sprach :

« Geh hin, du befriedigst mich ! »

Er ging auf den Berg von Heliopolis, fand seine Mutter Isis,
20 mit einem eisernen Kopfe (κεφαλή) bekleidet, während sie / einen
kupfernen Ofen heizte. Sie sprach zu ihm :

« Dämon Agrippas, von woher bist du an diesen Ort
gekommen ? »

Er sprach zu ihr :

« Dein Sohn Horus ist auf einen Berg gegangen, um zu
schlafen. Er sang seine Weisen, stellte seine Netze, fing
einen Falken, einen bank-Vogel, einen Bergraubvogel,
// zerschnitt ihn ohne Messer, kochte ihn ohne Feuer,
aß ihn ohne Salz daran. Er wurde betrübt, die Gegenden
seines Nabels schmerzten ihn. »

verso

Da sprach sie zu ihm :

« Wenn (χῆν) du mich auch nicht gefunden hast,

wenn du auch meinen Namen nicht gefunden hast,
 den wahren Namen,
 der die Sonne zum Westen trägt,
 der den Mond zum Osten trägt,
 der die sechs Sühnesterne (-ἰλαστήριον) trägt,
 5 die unter der Sonne stehen,
 so sollst du doch die 300 Gefäße beschwören,
 die den Nabel umgeben, also :

*Jede Krankheit und jedes Leiden und jeder Schmerz,
 der in dem Leibe des NN ist, höre sofort auf !
 Ich bin es, der da ruft, der Herr Jesus, der die Heilung gibt. »*

Veröffentlicht in *BKU* S. 2-3, übersetzt von ERMAN in *ÄZ* 1895, 40-50. Vgl. ERMAN und KREBS, *Aus den Papyrus der kgl. Museen* 257 ; ERMAN, *Drei Geister als Boten des Zauberers (Orientalistische Studien, Fritz Hommel zum 60. Geburtstag, 1917, I 301-304 [Mitteilungen der VAG 1916-1917])* ; HOPFNER I § 712.

Inhalt : Der Dichter schildert die Sachlage (1-5). Klageruf des Horus (5-7). Der erste Dämon Agrippas kommt zu ihm (7-8). Ihr Zwiegespräch endet mit einer Abweisung (8-11). Der zweite Dämon Agrippas kommt zu ihm (11). Ihr Zwiegespräch endet ebenso (12-14). Der dritte Dämon Agrippas kommt (14-16). Im Zwiegespräch werden seine Dienste angenommen (16-18). Agrippas sucht Isis auf (18-20). Im Zwiegespräch mit ihr verrät Isis das Zaubermittel (20-verso 8). Christlicher Schluß.

1 Die Horus-Isis-Legende § 5. Der Horusknabe, der auf dem Berg « schlafen » will, und das Kind, das sich krank ißt, sind ursprünglich Motive verschiedener Texte. Das Verschlingen seines heiligen Tieres wie das Botenmotiv der Agrippas (§ 17f.) sind fremde Zutaten.

7 Man beachte in dem Einschub der Agrippaslegende den Wechsel der Erzählung in der ersten und dritten Person. Im Ms. steht Zeile 7, 11, 14 « Da kam zu mir ... », Zeile 12 πεχαι « Da sagte ich ».

8 Erman (Hommelfestschrift) emendiert εβωκ in τавωκ : « Willst

du, daß ich zu deiner Mutter Isis gehe ? » Die Dämonen Agrippas § 17 und Hommelfestschrift.

19 ERMAN, *ÄZ* 33 (1895), 49 : Atembringerkopf. v. LEMM, *KlKSt* XX S. 132 : « 'Er (Horus) fand Isis, seine Mutter, die einen eisernen Kopf aufhatte und einen Kupferofen heizte'. Ich stelle mir diesen 'eisernen Kopf' etwa als Helm oder Maske vor, den sie als Schutz beim Ofenheizen sich aufgesetzt ». Eisen und Kupfer im Zauber § 187. *verso* 3 cf. I, 14 Anm. Macht der geheimen Namen § 195ff., bes. § 199.

6-8 Es fehlt oder ist überarbeitet die alte Beschwörungsformel. Die jetzige Fassung ist auf jedes Kleinkind anzuwenden § 347.

8 Jesus an Stelle der Isis ist Überarbeitung. Identifizierung § 255.

BERLIN 5565

Horus-Isis-Nephthys-Legenden (Liebeszauber)

IV (*Zauberer* :) « Aphbure, Aphbure ! »

(*Dämon* :) « Siehe, der goldene Becher ist in deiner Hand ! »

(*Zauberer* :) « Wenn ich dich an mein Werk schicke,
wirst du gehen,
oder an mein Geschäft,
wirst du dich dazu niedersetzen ? »

(*Dämon* :) « Schickst du mich in das Wasser,
so schöpfe ich es aus,
wenn zu dem Strome, hole ich seinen Schlamm. »

(*Zauberer* :) « Nein, nicht danach habe ich dich gesandt,
auch nicht wegen anderer Dinge derart geschickt.
Sondern ich sende dich hinein
in NN, den Sohn der NN,
du sollst Schlaf über ihn bringen und Schlummer,
bis die Sonne des Chusi (?) heraufkommt ! »

5 Sage : der wahre Name ist Papleu.

Sprich : Das ist Isis, das ist Nephthys,
die beiden Schwestern,
trauernden Herzens, betrübten (λυπεῖν) Herzens,
die den Himmel und die Erde durchwandert haben
und im Nun sich befinden.

Sprich : Siehe Horus, der Sohn der Isis, war in Leid.

(. daß sie ihn erlöste ?)

.....

(Was ist dir, daß)

(Da blickte Isis hinauf zum Himmel),

indem sie sich zur Sonne wandte,

indem sie sich zum Monde wandte,

um sie in Gewahrsam zu bringen inmitten des Himmels,

zu den Plejaden inmitten des Himmels. [. . .]

Isis und Nephthys sind die beiden Schwestern,

trauernden Herzens, betrübten (λυπεῖν) Herzens,

[. . . .]

10 die im Nun sind.

Sprich : Du bist Ax, du bist Abraxas,

der Engel (ἄγγελος), der auf dem Paradiesesbaume

(-παράδεισος) sitzt,

der auf Abtimelech Schlaf sandte für 75 Jahre.

Du sollst Schlaf bringen auf NN, den Sohn der NN !

Bald, bald (ἔδῃ) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Veröffentlicht : BKUS. 21. Übersetzt und bearbeitet von ERMAN,
Heidnisches bei den Kopten (ÄZ 1895, 50-51).

Inhalt : a) *Aphburelegende* (1-4) : Zwiegespräch zwischen dem zitierten Dämon Aphbure und dem Zauberer. b) *Angabe eines wahren Namens* (5). c) *Isis-Nephthys-Legende* (5-6). d) *Horus-Isis-Legende* (6-8). e) *Isis-Nephthys-Legende* (8-10). f) *Abraxas-Abimelech-Legende* (10-13).

1 Das zweimalige *aphbure* nach Erman ein Verbum. Eher ist es ein magischer Name des gleich als redend eingeführten Dämons (§ 16).

2 Der Dämon er bietet sich, Beweise seiner Kraft abzulegen; der Beschwörende weist sie ab und nennt schließlich seinen Wunsch (vgl. VI und VIII, 21-24).

5 Papleu vgl. XLVIII, 132. Horus-Isis-Nephthys § 6. Das Folgende ist verderbt aus *ecce te tai nebece te tai*.

7 Verderbt und verstümmelt. Etwa *azpo* wie I, 9 und II, 12: « Was ist dir ... ? »

8 Zu verbessern; *εσκωτε απρη* [*εσ*] *κωτε αποορ*

εχλαατ ντηντε ντηε

ετκνμοτ ντηντε ντηε.

Die Plejaden wie VI, 14.

10 Abraxas §§ 22. 203. Abimelechlegende § 181.

12 Die Zahl der Jahre schwankt (I 20).

LONDON MS. OR. 1013 A

Amulett der Isis (Bindezauber gegen den Hund)

V das geschrieben Amulett (*φυλακτήριον*), das Isis geschrieben hat.

....., denn ich binde den Himmel, ich binde die Erde, ich binde die, [ich binde die vier] Geschöpfe der Erde. Ich binde die Sonne im Osten

5 [Ich] binde den Mond im Westen, daß ich ihn nicht aufgehen lasse.

Ich binde [den Regen?], [daß ich] ihn nicht zur Erde lasse.

Ich binde den Acker der Erde, daß ich ihn nicht

Ich mache den Himmel zu Erz, ich mache die Erde zu Eisen.

.....

Ich binde den Hund des NN, des Sohnes der Frau, die seine Mutter ist, indem wiederum gebunden ist jegliches Band, unauflöslich in diesem Äon (*αἰών*)

10 Doch (πλῆν) kein Stamm (φυλή) irgendwelcher Menschen, der geworden ist in dem ganzen Geschlechte (γένος) [Adams und] der ganzen Schöpfung Evas (Ζωή), soll die Bande lösen können, die ich (gebunden habe, und die Amu)lette (φυλακτήριον), die ich geschrieben auf den Hund des NN, des Sohnes der Frau, die seine Mutter ist, sei es weiblicher Zauber (μαγεία), sei es ein männlicher Zauber (μαγεία)

Niemand soll die Zauber (μαγεία) und die Amulette (φυλακτήριον)
15 lösen können, welche ich (gebunden habe auf den Hund) / des NN, des Sohnes der Frau, die seine Mutter ist.

Ich beschwöre [dich], ich beschwöre dich bei dem großen Finger Nathanael,

daß er gebunden sei durch das Eisen und das unbefleckte Brot und das Blut des Lammes, gemäß (κατά) der Art, wie das (?) Eisen und der Stein nicht gelöst wird. Kein [Stamm] irgendeines Menschen, der da geworden ist in dem ganzen Geschlechte
20 (γένος) Adams und der ganzen Schöpfung / Evas (Ζωή) soll die Bande auflösen können, die ich gebunden habe, und die Amulette (φυλακτήριον), die ich geschrieben habe auf den Hund des NN, des Sohnes der Frau, die seine Mutter ist.

Ich beschwöre dich, ich beschwöre dich bei dem großen Finger Nathanael : binde, binde, binde unslösbar !

Ich flehe, ich rufe euch an (ἐπικαλεῖν), ihr sieben wahren Namen das Adlergesicht (-ἀετός), Petagrammata (!), das Löwengesicht, das Parameragesicht, das Stiergesicht, So (. . .),
25 / das Menschengesicht, Pameriton, Apa Bathuel, der große, wahre Name des Sabaoth, der wahre, furchtbare Name : bindet unauflöslich !

Veröffentlicht bei ERMAN, *Zauberspruch für einen Hund ÄZ* 1895, 132-135 (Text, Übersetzung und Kommentar).

Inhalt: *Überschrift: Isis selbst hat den Spruch geschrieben.*
 a) *Alle Drohungen werden zu Bindungen verdreht (3-7).* b) *Unauflösliehe Bindung des Hundes des NN (7-15).* c) *Beschwörung bei dem Finger Gottes, dem Eisen, den eucharistischen Gestalten, dem Finger Gottes, den 7 Namen (Throntiere), dem Namen des Sabaoth (Apa Bathuel).*

1 Ephesia grammata §§ 230-241.

2 Isis als « Verfasserin » §§ 7. 376.

3-7 Entstellte Drohung § 249. Zur Bibelstelle s. XXXII, 20ff.

13 Männliche und weibliche Magie als Dämonen §§ 170f. 292.

16-22 Der Finger Gottes § 70f.

17 Bindung durch Eisen § 187. Ist neben den eucharistischen Gestalten (§ 115) etwa die Lanzenspitze (§ 105) gemeint?

18 Erman ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ ΛΙΑ ΠΕΡΙΠΕ ΛΙΝ ΤΕΙΚΩΝΗ ΒΩΛ ΕΒΟΛ.
 Vermutlich: ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ ΠΕΡΕ ΠΠΕΝΙΠΕ ΛΙΝ ΠΩΝΕ ΒΩΛ ΕΒΟΛ.

23 Die sieben wahren Namen fehlen. Die Namen der vier Throntiere § 221.

24 *Apa Bathuel*, siehe LXV, 4 und KRALL, *Amulette*, 120, N° 2568.

Das Stück hat mit Isis nichts zu tun § 7. Segen und Fluch über Tiere § 335f.

BERLIN 8322

Höllenfahrtlegende. Beherrscher der Amente. Berggeister (Machtzauber)

VI ich bin zwar schwächer als die Schwachen,
 bin stärker als die Starken.

[Sie haben es] nicht vermocht,

ich aber werde es vermögen.

[Ich bin in die] Amente hinab[gestiegen],

5 ich habe den Luch Me / gefunden,

(der auf seinem) feurigen Throne (θρόνος) [saß].

[Da sprach er zu mir:

« Was verlangst du? Ich will es dir tun.]

Verlangst du [. *so will ich*] sie »

Da sprach ich zu ihm :

« Ich verlange (αἰτεῖν) weder [dieses] noch (οὐτε) etwas anderes
10 derart von dir, / sondern (ἀλλὰ) ich verlange (αἰτεῖν) [deine]
ganze [Kraft] herab auf meine Kraft [und] herab [auf meinen]
rechten Arm,

[. . . daß meine Widersacher ?] mir nicht nahen können.

Wenn du nicht hinderst, daß meine Widersacher mir nahen,
werde ich [die Sonne] im Osten zurückhalten,
den Mond im Westen,

15 die Plejaden / in der Mitte des Himmels,

*bis Michael kommt und seine Kraft auf meine Kraft legt und
auf meinen rechten Arm. Da kam Michael. Ich packte ihn.
Da sprach er zu mir :*

« Was verlangst (αἰτεῖν) du ? Ich will es dir tun.

Verlangst du, daß ich den Stein spalte,

so werde ich ihn spalten ;

daß ich das Eisen zu Wasser mache,

so werde ich es zu Wasser machen. »

20 Da sprach ich / [zu ihm] :

« Ich verlange weder dieses von dir noch (οὐτε) etwas ande-
res derart, [sondern] ich verlange [deine] ganze Kraft
herab auf meine Kraft [und] auf meinen rechten Arm. »

Er aber (δὲ) sprach zu mir :

« [Geh] zum Westen,

unter diesen Berg,

unter diese Bergecke,

hinab zu Eluch, Beluch, Barbaruch ! »

25 Sie / [aber] sagten zu mir dieses:

« Was willst du ? ‘ Wir ’ werden es dir tun. »

Da sagte (ich zu ihnen) :

« Ich verlange eure ganze Kraft herab auf meine Kraft und auf meinen rechten Arm. »

Da sagten sie zu mir :

« [Wenn] du uns [auch] nicht gefunden hast,
wenn du auch unseren Namen nicht gefunden hast,
wenn du auch diesen Erdenwinkel nicht gefunden hast,
so sollst du doch unseren Namen darüber anrufen (ἐπικαλεῖν)
30 und es vor den NN, den Sohn der NN, [werfen (?)],
verso und sollst die Kraft wegnehmen (?) von seinem ... und sollst ... »
Wohlan, wohlan, schnell[, schnell] (ταχύ) ! Eilends !

Veröffentlicht von ERMAN, *BKU* S. 8.

Inhalt: a) *Fragment aus Pauli Höllenfahrt* (1-6 ?). b) *Zwiesgespräch des Magus und des Dämons, der Krafterweise anbietet und unter Drohung den magischen Befehl zum Liebeszauber erhält* (7-15). c) *Einschub: Michaellegende: Magus und Michael halten dasselbe Zwiesgespräch* (15-22). d) *Fortsetzung von b: Der Dämon der Unterwelt sollte seine ganze Kraft dem Zauberer geben. Er weist ihn jedoch an untergeordnete Berggeister* (22-24). e) *Zwiesgespräch des Magus mit den drei Berggeistern, die das Zaubermittel angeben, wodurch dem Gegner die Kraft zu schaden genommen wird* (?) (24-verso 2).

1-15 Höllenfahrtstext § 108. Der Unterweltsdämon § 14. Der Name § 205.

2 Entweder εἰσ]ωβ μῶ ἡσ]ωβ : « Ich bin schwach » mit den Schwachen (I Kor. 9, 22) oder εἰσ]ωβ μὲν εἰσ]ωβ : « Ich bin zwar (μὲν) schwächer als die Schwachen ».

3 Lies etwa ... ντα]σβουσου αν oder Fut. : σενα-.

3-4 Ergänze τῖνασβουσου[μιοϋ αἰσι ε]πεσϋτ βαυηντε, entsprechend VIII, 15f. : τῖναβωκ επεσϋτ αυητε.

4 Lies ελσ]τχ ; Erman : εχσ]τχ.

6ff. Anerbieten der Krafterweise IV, 2. § 16.

11-13 Unsicherer Text. Vielleicht ναπαζοτ : « die, die hinter mir sind » = *meine Widersacher*.

13-15 Drohung §§ 243-256, bes. § 248.

15-22 Michaellegende § 139.

22 Elementargeister § 16. Ihre Namen § 205. Das « Finden » des wahren Namens § 199.

24 Lies $\epsilon\lambda\omicron\tau\chi$; Erman $\epsilon\chi\omicron\tau\chi$.

25 Ms. $\tau\bar{\iota}\eta\alpha\alpha\beta$; lies $\tau\bar{\iota}\eta\eta\alpha\alpha\beta$.

28 Ergänze $\kappa\alpha\eta$].

29 Ergänze $\zeta\epsilon[\epsilon\pi\kappa]\omicron\omicron\zeta$. Mit dem Konjunktiv $\bar{\eta}\bar{\kappa}$ - beginnt die Anweisung der Zauberhandlung, die verstümmelt ist, wie das beziehungslose « und rufe über dieses (*fem.*) unseren Namen an » zeigt.

30 Ergänze etwa $\bar{\eta}\bar{\kappa}\eta[\omicron\chi]\epsilon\zeta$: « Wirf es vor den NN ...! »

verso 1f. Ermans Lesung und Ergänzung ist auffällig. $\zeta\bar{\iota}$ - $\eta\epsilon\zeta$.. $\eta\alpha\eta\kappa\omicron[\tau\kappa$ ist schwerlich richtig. Was sollte nach $\eta\epsilon\zeta$ fehlen können? Es handelt sich vermutlich nicht um $\eta\alpha\eta\kappa\omicron\tau\bar{\kappa}$, sondern man lese $\eta\epsilon\zeta[\zeta\omega]\eta\alpha$ $\bar{\eta}\bar{\kappa}\omicron$ [.....] $\eta\alpha\alpha$. Statt des $\beta\iota$... $\zeta\bar{\iota}$ « Lege die Kraft *auf*... » erwartet man: $\beta\iota$... $\zeta\bar{\eta}$ « Nimm die Kraft weg von seinem Leibe ($\sigma\omega\mu\alpha$) und du sollst... ». Den Schluß der 1. Zeile vermag ich nicht zu ergänzen.

2 Lies $\alpha\iota\omega$ $\alpha\iota\omega$ $\tau\alpha\chi\eta[\tau\alpha\chi\eta$ $\zeta\eta]\omicron\tau[\omicron\epsilon\pi\eta]$.

Das Ganze ist ein Machtzauber § 297.

SHORT TEXTS No 398

Legende von einem Fabeltier (Machtzauber)

« Du mit der Stimme des Löwen,
du mit dem Fittich des Adlers ($\alpha\epsilon\tau\acute{\epsilon}\varsigma$),
dessen Stimme im Himmel ist,
dessen Haupt auf der Erde,

5 ich bin gekommen, dich hindernd zu hindern,
dich bändigend zu bändigen,
zu rauben ($\sigma\upsilon\lambda\acute{\alpha}\nu$), was bei dir ist,
mich zu füllen ($\pi\lambda\acute{\eta}\theta\epsilon\iota\nu$) mit dem, was dein ist,
bis auf siebeneinhalb Stunden.

VII

- 10 Ich habe den gefunden, der / dich geschaffen hat,
 ich schöpfte Atem und sprach zu ihm :
 ‘ Mögest du mich lassen,
 daß ich ihn hindernd behindere,
 ihn bändigend bändige,
 raube (σολᾶν), [was bei ihm ist],
 mich fülle (πλήθειν) mit (dem, was ihm gehört).
- verso (Da sprach er zu mir :)
 ‘ Raube (σολᾶν), was bei ihm ist,
 fülle dich (πλήθειν) mit dem, was ihm gehört,
 5 bis auf siebeneinhalb Stunden ! ’ »

Veröffentlicht : *Short Texts* S. 105.

Inhalt. Ein Fabelwesen mit Tierattributen ist angeredet. In diese Anrede baut der Magus einen Dialog ein, den er mit der Macht gehalten hat, die über dem Tier steht. Der Zauberer ‘ traf ’ einmal jenen höheren Geist, d. h. hat über denselben magische Gewalt erhalten und ihn dadurch zur Preisgabe des Geheimnisses seiner Macht gezwungen. Der Geist hat erlaubt, dem Fabeltier auf 7 1/2 Stunden die Kraft abzunehmen. Nun stellt sich der Magus bei dem zu beraubenden Ungeheuer ein und eröffnet ihm, daß er ihm jetzt seine Kraft abnehme und wie er zu dieser Tat von dem übergeordneten Geiste bevollmächtigt wurde.

- 1 Das Fabelwesen § 18.
- 2 Ich halte μοι für μορι Löwe, nicht wie Crum für μοιζε Wunder. χμαζ heißt gewöhnlich Arm.
- 5 ταισιε. ται nehme ich = νται mit dem Verbum ει kommen.
- 6 ταοβκ. Verbum ωβ siehe ωρε, ωβε bei PEYRON und SPIEGELBERG.
- 7 ταςελοτ = σολᾶν wie Crum.
- 8-9 7 1/2 Stunde : apokalyptische Zahl.
- 9 « Finden » im magischen Sinne : Kraft gewinnen über jmd.
- I, 15 gibt die Göttin Isis die Heilung an, obwohl der Bittsteller sie « nicht gefunden » hat.

9-10 Lies mit Crum ΠΕΝ[ΤΑΦ]ΤΑΜΙΑΚ.

11 ΜΙΑΚ-ΚΟΙ Optativ (Crum : negative Frage).

14 Recto und Verso schließen nicht zusammen. Entweder ist das Stück unten am Rand beschädigt, was Crum aber nicht angibt, oder der Schreiber hat ein paar Worte ausgelassen. Ich nehme an :

14 [ΠΕΤΖΑΡΩΦ ΤΑ]ΠΡΕΤΕ Μ

[15 ? ΠΕΤΕ ΠΩΦ ΠΕ]

Verso 15 ΟΛΟΤ Μ

16 ΠΕΤΖΑΡΩΦ etc.

Der Text gehört zu den Machtzaubern (§ 298).

BERLIN 8314

*Ein Himmelsgott wird gegen den Herrscher der Amente
ausgespielt (Liebeszauber)*

Das Öl, das wahrhaftige (?), das aus dem Stein herausgebracht VIII
5 wurde / Meer (θάλασσα). Ich werde suchen,
die einer Schlange, den eines Drachens (δράκων),
die einer schwarzen Hündin, deren Junge man vor ihren
10 Augen wegnehmen wird, / ihre sieben, die sie gebären wird.
Herab auf (?) NN, die Tochter der NN, bis du ihr Herz und ihr
Fleisch (σάρξ) an mich NN, den Sohn der NN, bindest.
Wenn du aber nicht gehorchest (?) gemäß den Aussprüchen
15 meines Mundes und gemäß den Werken / meiner Hand tust,
so werde ich in die Unterwelt hinabgehen, den Tartaruchos
heraufholen, und zu ihm sprechen : « Du bist auch ein Gott.
20 Sei gefügig, mein Verlangen (αἵτημα) nach / der NN, der Tochter
der NN, zu erfüllen ! »
Da sprach er zu mir :
« Wenn du es verlangst, so spalte ich den Stein,
mache das Eisen zu Wasser,

- zertrümmere die eisernen Türen eilends,
 25 bis ich das / Herz der NN, der Tochter der NN, an dich binde.
 Ich, NN, der Sohn der NN, eilends.
 Wenn sie daraufhin nicht kommt,
 werde ich die Sonne in ihrem Wagen (ἄρμα) zurückhalten,
 den Mond auf seiner Bahn (δρόμος),
 den Sternenkranz auf dem Haupte Jesu,
 30 bis ich eilends / (-ταχύ) dein Verlangen (αἵτημα) vollende. »
 Wohlan, wohlan, ich beschwöre dich und alle deine Mächte
 (δύναμεις) herab auf mein Opfer (θυσία).
 35 Ich beschwöre / den Feuerthron (-θρόνος), auf dem du sitztest,
 bis du mein Verlangen (αἵτημα) nach NN, der Tochter der NN,
 befriedigst.
 Ich beschwöre deine Amulette (φυλακτήριον) !
 Wohlan, wohlan ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Veröffentlicht: *BKU* S. 4.

Inhalt: *Nicht mit Sicherheit läßt sich der Verlauf der Handlung verfolgen. a) Unklarer Anfang (1-7). b) Teile eines Zauberrezeptes (7-10). c) Beschwörung eines überirdischen Liebesdämons (11-38). i) Der Befehl des Magus zum Liebeszauber (11-13). ii) Drohung, sich an den Unterweltsgott zu wenden (13-20). iii) Gefügiges Versprechen des Dämons (20-31). iv) Neue Beschwörung des Damons bei seinem Feuerthron und seinen Amuletten.*

1 klingt wie eine Legende vom hl. Öl, das aus dem Steinsarg eines Heiligen herausquillt.

8-10 Bestandteile eines magischen Rezeptes ?

11ff. « herab auf ... » anscheinend ohne Verbindung. Wer angere-det ist, ist auch nicht ersichtlich.

12 « Herz und Fleisch binden » wie IX, 6-7. Vgl. LXVIII, wo Crum für ὄρξ den Sinn *Geschlechtsteile* nachweist.

13-20 Drohung §§ 247-249.

15 Höllenfahrt § 109. Der alte Unterweltsgott § 14. Tartaruchos §§ 151. 152. 166. Bund mit den Dämonen § 173.

21ff. Kraftproben werden angeboten wie IV, 2. § 16.

24-26 Stilistisch falsch. Auf das Anerbieten sollte der Magus antworten : Ich verlange weder dies noch das, sondern daß du bindest ... Wenn du nicht gehorchst, so werde ich ..., bis du bindest.

25-26 Das *Ich*, NN, ist also ursprünglich im Munde des Magus.

26-31 Sinnlos ist die Drohung dem Dämon in den Mund gelegt § 246-50.

34 Das Opfer, vielleicht in 1-10 enthalten.

35 Man könnte zweifeln, ob nicht 20ff. der Tartaruchos weiter mit dem Magus verhandelt. Doch die Erwähnung des *Feuerthrones* löst die Frage auch nicht. VI, 6 hat der Amenteherrscher einen Feuerthron und XLVII, 12, 20ff. der Himmels-gott.

38-39 Schutz der Amulette für Geister § 312f.

BERLIN 8320

Altheidnische Dämonen- nebst Satanslegende (Liebeszauber)

Schurin, Schuran, Schutaban, Schutaben, Eibonese, Scharsabaner. . . . IX
Satanas, der Teufel (διάβολος), ist es, der mit seinem Stabe auf die Erde schlug gegen den lebendigen Gott, indem er sprach :

« Ich bin auch ein Gott ! »

Ich flehe und rufe euch heute alle an (παρακαλεῖν),
daß ihr zu mir herabkommt auf diese (Gaben ?),

5 die heute in meinen Händen sind.

Zur Stunde, da ich der NN davon geben werde,
daß sie davon esse oder trinke,

sollt ihr ihr Herz und ihr Fleisch (σάρξ) an mich binden
für ewige Zeiten ! Wohlan, wohlan !

(Vorschrift für das Amulett) In der rechten Hand : klin maskli
nemas masklin *und ein Opfer*. Wohlan, wohlan !

(Tinte ?) Männlicher Weizen, Blut vom Finger.

Veröffentlicht: *BKU* S. 3. Besprochen von *ERMAN*, *ÄZ* 1895, 44.

Inhalt: a) *Anrufung von Dämonennamen* (1). b) *Satanslegende* (2-3). c) *Anrufung altheidnischer Liebesdämonen* (3-7). d) *Vorschrift für das Amulett* (7-8). e) *Ein Opfer ist darzubringen* (8). f) *Amuletttinte* ? (9).

1 Dämonennamen.

2 Heidnische Geister § 15. Satanslegende § 166. Vgl. besonders VIII, 15-18 die Tartaruchoslegende. « Du bist auch ein Gott! » § 173.

4 Schluß der Zeile nicht zu ergänzen. Der Magus hält etwas Trink- oder Eßbares in der Hand, worüber er die Epiklese macht.

6-7 Herz und Fleisch wie VIII, 12.

7-8 Schutz während der Praxis § 289f.

8 Auf dem Amulett steht der Zaubername maskelli § 214.

αρω und ? ■ Abkürzung von θρκια wie XV, 46.

9 Kann Bestandteile des Opfers angeben; eher aber ist hier die Amuletttinte (§ 285ff.) bezeichnet. Ich lese βοτε = βοτε *Spelt, Weizen*. Weizen als Zeichen der Fruchtbarkeit der Erde würde gut für einen Liebeszauber passen. τημβε steht im Text und das heißt *Finger*: das wäre also die Tinte, Blut mit Weizen gemischt. Erman vermutet in seiner Anmerkung zur Stelle [*ÄZ*], daß hierin etwas Furchtbares steckt: ορωτε πῆροοτ ορκνοϋ ντημβη. Doch die Änderungen sind unberechtigt: ορωτε π[ροοτ] ορκνοϋπτημβε, wie dasteht, könnte auch heißen « Männlicher Abscheu, Reinigungsblut ». Vgl. Epiphanius, Haer. 26, 9; *Pistis Sophia* Text 381, Übersetzung 282.

BERLIN 8325

An altheidnische Dämonen (Liebeszauber)

- X Ich beschwöre [euch nebst] euren Namen
und euren Kräften und euren Amuletten (φυλακτήριον)
und euren herrlichen Orten (τόπος),
an denen ihr euch befindet,
5 daß ihr herabkommet auf diese (Früchte ?),

die in meiner rechten Hand sind, ich (NN),
 Damit [zur Stunde, da ich der NN davon geben werde],
 daß sie davon esse,
 ihr dieser ein Liebesverlangen nach mir gebet,
 10 daß sie mir anhänge mit unaufhörlicher Begier,
 daß sie zu mir an den Ort komme,
 an dem ich mich befinde,
 daß ich meine Brust auf sie lege,
 daß ich alle meine Lust an ihr befriedige,
 15 daß sie / alle meine Lust befriedige !
 Bald, bald (ἔτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Veröffentlicht: *BKU* S. 5.

Inhalt: a) *Anrufung* (1-5). b) *Zweck der Anrufung* (6-15). c) *Magischer Befehl* (15-16).

1 Ungenannte Götter § 12. Beziehung zu synkretistisch-gnostischem Gebet § 384. Der Magus sollte die Namen selbständig in das Formular einsetzen.

4 Etwa ἑρπ[ωρα] « Früchte » (ὀπώρα) ? Schmidt.

4-16 In der Deutlichkeit vergl. die griechischen Liebeszauber.

BERLIN 8321

An altheidnische Dämonen (Lösezauber)

..... ich rufe dich heute an (ἐπικαλεῖν) ! XI
 Suroch Chata, die gewaltigen in ihrer Kraft,
 die die Felsen (πέτρα) zertrümmern in Vernichtung,
 möge meine Stimme zu euch kommen,
 5 die auflösen / die Gelenke und die Bänder und die Fugen (ἄρμός),
 ihr sollt die Gelenke des NN lösen für alle Zeiten !
 Wohlan, ich beschwöre euch,

ich beschwöre eure Namen und eure Amulette (φυλακτήριον)!
 Wohlan, wohlan (*schnell, schnell*)!

Veröffentlicht: BKU S. 6.

Inhalt: a) *Anrufung eines Dämons (1).* b) *Anrufung altheidnischer Dämonen zur Lösung der Gelenke (Sehnen), Bänder und Fugen des Leibes eines Menschen (2-11).*

1 Anrufung im Singular.

2 Suro chata § 213. Nach Art eines Elementargeistes eingeführt § 16.

3 Vulgäre Schreibung für $\bar{\eta}\bar{\eta}\pi\epsilon\rho\epsilon$ (πέτρα).

4ff. Lies $\mu\epsilon\tau\omega[\lambda]\epsilon\upsilon\alpha$.

5 $\bar{\eta}\bar{\eta}\mu\omicron\tau\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\mu\eta\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\zeta\alpha\rho\mu\omicron\varsigma\ \epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\omega\alpha$

6 $\epsilon\upsilon\alpha\ \bar{\eta}\bar{\eta}\mu\omicron\tau\epsilon\ \bar{\eta}\mu\epsilon\psi\epsilon\ \mu\upsilon\ \psi\alpha\ \epsilon\bar{\eta}\bar{\zeta}\ \omicron\gamma\omicron$

7 $\epsilon\iota\psi$.

8 Erman: $\epsilon\kappa\tau\iota\pi\alpha\rho[.] \zeta\alpha\mu\alpha\rho\omega\iota$. Durch die XIV, 21 angegebenen Parallelen ist der Sinn gesichert. Vielleicht ist statt $\pi\alpha\rho[.]$ ein $\pi\theta\epsilon$ *gehorschen* zu lesen. Oder $\epsilon\kappa\tau\iota<\varsigma\omega\tau\iota>\ \pi\alpha\rho[\epsilon]\zeta\alpha\mu\alpha\rho\omega\iota$ « wenn du nicht gehorchst gemäß (παρά-) den Aussprüchen meines Mundes ».

Das Stück handelt nicht von « Lösung von Fesseln » (Erman in der Publikation), sondern will die Gelenke und Sehnen des Leibes eines Feindes lösen und zerstören, worauf C. Schmidt mich hinwies.

BERLIN 8315

*Beschwörung eines Dämons bei dem Gott der Magier
 (Heilungszauber)*

XII Ich NN, die Tochter von NN,

deren Blut unter ihr ist in so und so langer Zeit,

5 / nach deine

Ich beschwöre dich bei dem Gotte der Magier (μάγος), dich ihrer zu erbarmen,

da ich rede (μυθεῖν), ich, NN.

Schreibe diesen Brief (ἐπιστολή) auf die Erde
mit dem Abscheu eines Kiro vogels.

(Es folgt das Bild des Vogels mit dem Monogramm $\omega\alpha$ und Beischriften in Zaubercharakteren.)

Veröffentlicht: *BKU* S. 13.

Inhalt: a) *Beschwörung des Blutflusses, an einen Heilgott gerichtet* (1-7). b) *Angabe des Rezeptes* (8-10). c) *Zaubercharaktere und Bildchen* (10-22).

1ff. etwa so zu ergänzen: $\mu\mu\tau\omega\epsilon\rho\epsilon\mu[\mu\epsilon\mu\epsilon\mu\mu]$

3 $\epsilon\rho\epsilon[\mu\epsilon\sigma\mu\omicron\upsilon\varsigma\varsigma\omega\kappa\ \acute{\alpha}\rho\omicron\varsigma]$

4 $[\mu\omicron]\tau\eta\rho\ \bar{\mu}\mu\omicron\tau\omicron\epsilon\iota\upsilon\ \tau\kappa[\omicron]$

5 $\tau[\kappa]\alpha\tau\alpha\ \acute{\alpha}\rho\alpha\kappa\ \tau\iota\varsigma\epsilon\mu\ \mu[\iota]$

6 $[\mu\mu]\mu\omicron\tau\tau\epsilon\ [\mu]\mu\alpha\rho\omicron\varsigma\ \epsilon\mu\epsilon\mu$

7 $\acute{\alpha}\tau\eta\kappa\ \acute{\alpha}\rho\omicron\varsigma\ \epsilon\iota\delta\omicron\mu\eta\tau\epsilon\iota\ \alpha\mu\omicron[\kappa]$

8 $\mu\mu\varsigma[\acute{\alpha}]$

9 $\epsilon\chi\mu\ \mu[\kappa]\alpha\acute{\alpha}$

3 Ein Mittel gegen Frauenleiden § 345. Vgl. *BKU* S. 24, 13.

5 $\tau.\varsigma.\mu\mu$. etwa $\tau\bar{\omega}\mu\epsilon$ *beschwören*. $\epsilon\iota\delta\omicron\mu\eta\tau\epsilon\iota$ etwa Fut. III ($\mu\upsilon\theta\acute{\epsilon}\sigma\mu\alpha\iota$).

9 Mit dem « Abscheu » (vgl. IX, 9) ist der Brief zu schreiben (§§ 285-88). Der Vogel (siehe das Bildchen; vielleicht steckt sein Name in $\kappa\iota\rho\omega$..., wenn dieses nicht von $\kappa\eta\rho\acute{\omicron}\varsigma$ *Wachs* herzuleiten ist), von dem der Abscheu gewonnen wird, ist zu töten zur Gewinnung der Usia § 191.

17 sieht aus wie $\tau\omega\epsilon\rho\epsilon$, so daß in den Zaubercharakteren der Name der Benutzerin steckt.

21-22 Lesbar $\epsilon\alpha\ \epsilon\epsilon\alpha$ und $\epsilon\alpha$.

Das Stück ist an einen Heilgott gerichtet § 12.

Ritualien

KAIRO 45060

Athariel bis Gabriel. 3 mal.

XIII

5 Sodann beschwöre ich die Rechten und Linken

αβλαναθαναλβα αγραμα χαμαρι Sabaoth Adonai

Eloi αβρασας[?] παγουρη ζαγουρη σεμεσιλαμ

. σαραπις (?)

σεσεγγεν βαρφααραγγης δαμναμενευς

10 ιαου βαφρενεμουν / οθιλαρικριφιαευσαιφιρικιραλιθο νυομενερφαβ υοαι
νυομενερφαβουη

Der Vater, der Sohn und der heilige Geist (πνεῦμα). Amen. 7 mal.

aezoyêa thariê. 6 mal.

Nanaiel. 17 mal.

Jatheaël etc. 17 mal.

15 Chooch, der wahre Name des Gottes, der da lebt in alle Ewigkeit.

Amen. 7 mal.

Wohlan, erhöre mich in der Kraft von . . . ἅγιος τρίς

von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. 7 mal.

20 Erhöre mich, heiliger und / glorreicher Gott,

erfülle mir das Begehren (αἶτημα) meines Herzens

und das Flehen meiner Lippen,

denn ich bin ein Abkömmling des Adamas etc.

Erhöre mich ! Amen.

Onototh. Aûl. Amen. 12 mal.

Betreffs eines . . . -kranken (?).

- 25 Schreib die Amulette (φυλακτήριοι) am 25. des Mondes. Wirf es in den Badeofen.

Betreffs einer Behinderung.

Sprich das Gebet (προσευχή) dreimal über Schwefel und Pech <und> Kypros-Öl (κύπρος). Und so wird es sich machen. Du sollst es aber (δέ) am 15. des Mondes zurüsten.

Betreffs einer Gnade (χάρις).

- 30 Schreib die Amulette (φυλακτήριοι) auf einen Leichenfinger am 10. des Mondes.

Betreffs eines Schutzes.

Schreib die Amulette auf . . . Sie werden aber (δέ) mit Fledermausblut geschrieben am 6. des Mondes.

Betreffs eines Wimperlosen (?).

(Nimm dir) etwas alten Essig. Pack dir einen Spatzen (?). Schreib darauf den ersten Namen des Gebetes (προσευχή). Füll seine Augen mit altem Essig. Nimm sie heraus. Er soll gehen (?). Du sollst es aber (δέ) zurüsten am 8. des Mondes.

Betreffs einer Folter.

- 35 Nimm dir einen Kupferdenar. Pack dir eine blaugüne (καλλάινος) Fliege. Schreib darauf den ersten Namen des Gebetes (προσευχή). Du sollst es aber zurüsten am 6. des Mondes. Füll es mit Essig. Wirf es in den Badeofen.

Betreffs einer Wahrsagung (μάντεϊον).

- Sprich das Gebet (προσευχή) dreimal zur Zeit, da der Morgenstern aufgeht. / Die Sache wird sich dir offenbaren.
- 40

Betreffs eines Archon (ἄρχων), um ihn arm zu machen.

Nimm dir Leichensalz . . . und einen Brothrocken (κλάσμα-) und sieben verbrannte . . . und einen Fetzen von (dem Grabe ?) einer Mumie. Misch sie miteinander. Du sollst aber (δέ) das Gebet (προσευχή) darüber dreimal sprechen zur Zeit des Morgensternes
 45 und es in sein Haus werfen.

Betreffs eines Brunnens, um ihn auszusaugen.

Schreib die Amulette (φυλακτήριον) auf ein Lehmgefäß (ἄγγειον-). Wirf es in den Brunnen. Du sollst es aber zurüsten am 14. des Mondes.

Betreffs eines Fundamentes, um es zu gründen.

Rüste dir eine Wachspuppe (?) zu. Schreib die Amulette (φυλακτήριον) darauf. Vergrabe sie an jenem Orte am 11. des Mondes.
 50 / um es aber (δέ) zu zerstören :

Nimm dir Leichensalz. Sprich dreimal das Gebet (προσευχή) darüber. Wirf es in dieses (*Fundament*) hinein am 23. des Mondes.

Betreffs einer Sache (χρῆμα), um sie heraufzubringen.

Nimm dir Hirschhorn und . . . von Kalmussaft (ὀποκάλαμος) und Malakton (μαλακτον ?) und Saft der Allheilpflanze (ὀποπάναξ). Wenn du das Gebet (προσευχή) hersagst (ὀνομάζειν), sollst du
 55 darüber sprechen : / « Fliehet, all ihr Dämonen (δαίμων) ! ». Leg auf dein Haupt einen Kranz von Stechdorn (?), binde dir einen Gürtel um von einem Blatt einer jungfräulichen Dattelpalme. Ein Sproß (κλάδος) von einer männlichen Myrthe (μορσύνη) sei in deiner rechten Hand, ein Stab von . . . in deiner linken Hand. Schreib die Amulette (φυλακτήριον) mit Blut einer
 60 weißen (λευκός) Taube. Nimm dir Hirschhorn, tu / es hinein. Entferne dich (?) . . . (μανής ?). Tu, was du vorhast. Du sollst es aber (δέ) zurüsten am 2. des Mondes.

Betreffs einer Irreführung.

Nimm dir Staub von seinem Kopfe, verbrenn ihn, wirf ihn in die vier Winde. Leg ein wenig in deine Hand (?), wirf es ins Wasser. Er wird in die Wüste (ἐρημος) gehen.

65 *Wenn man / wider dich streitet :*

Sprich es über Öl. Salbe dein Haupt zur Zeit, da du abends schlafen zu gehen pflegst, und der Streit (ἐρισμός) wird fliehen.

(Betreffs) einer Frau, daß sie empfangen :

Sprich es über jungfräuliche Datteln. Gib sie ihr, daß sie sie esse, und sie wird empfangen. Sag es aber (δέ) her am 29. des Mondes.

Betreffs eines Mannes . . .

- 70 Füll deine rechte Hand mit Salz, gib es vor die Sonne . . .
Nimm dir eine . . . , klopfe es an ihrem Kopfe über Honig (?) -
Wasser ! Wirf es in ein Netz, sprich (λογίζειν) darüber :

74 Mäuseherz . . .

75 *Die zweiten Handlungen* (πραξις) :

76 sieben Tage, bei Vollmond.

77 Asphalt (ἄσφαλτον).

 Saft der Allheilpflanze (ὁποπάναξ).

78 Hirschhorn.

 Styrax (στύραξ).

 Kalmussaft (ὁποκάλαμος).

 Mastix (μαστίχη).

Vergleiche zu den Amulettinschriften und Bildchen des weiteren den Text selbst. Bemerke die Inschrift des größeren Hahnes :

83 Jesus Christus Gott.

Veröffentlicht: *Textpublikation K.*

Inhalt: a) *Erster Teil des magischen Gebetes (1-13), b) zweiter Teil desselben (14-23), bestehend aus synkretistischen Namen und Anrufungen nebst christlichen Formeln. c) Aufzählung und Erklärung der verschiedenen Zauberhandlungen (24-73 oder 74). d) Vorschriften für die zweiten Handlungen (75-79). e) Vorlagen für Schreibung und Zeichnung der Amulette (80-85).*

1 $\alpha\theta\alpha\rho\iota\eta\lambda \cdot \epsilon\iota\phi\iota\eta\lambda$: Spiel mit dem $\theta\epsilon\iota\lambda\alpha\rho\iota\kappa\rho\iota\phi\iota\alpha$ (§ 210), das in zwei Engelnamen (Endung - $\epsilon\lambda$) zerlegt ist. Vgl. auch $\alpha\theta\alpha\rho\iota\alpha\theta$ PETERSON 8.

3 $\beta\alpha\lambda \cdot \beta\alpha\eta\lambda$ ist das demotische Bolbouel *DMP* 1, 15; 5, 11.

$\epsilon\rho\phi\alpha\mu\omicron\tau\eta\lambda$ vgl. עֲרַפְלָא und לְעֲרַפְלָא bei SCHWAB.

5 Engel zur Linken vgl. LXXII col. II, 8-16, § 152 f.

6f. $\alpha\beta\lambda\alpha\nu\alpha\theta\alpha\nu\alpha\lambda\beta\alpha$ § 201; $\alpha\gamma\rho\alpha\mu\alpha \chi\alpha\mu\alpha\rho\iota$ § 202. Die Zusammenstellung $\alpha\delta\omega\nu\alpha\iota \epsilon\lambda\omega\epsilon\iota \alpha\beta\rho\alpha\epsilon\chi\alpha\varsigma \zeta\alpha\gamma\omicron\upsilon\rho\eta \pi\alpha\gamma\omicron\upsilon\rho\eta$ findet sich in griechischen Texten wieder (§ 215 mit Anm. 5).

7f. $\sigma\epsilon\mu\epsilon\sigma\iota\lambda\alpha\mu$ § 207.

9 $\sigma\epsilon\sigma\epsilon\gamma\gamma\epsilon\nu \beta\alpha\rho\phi\alpha\rho\alpha\gamma\gamma\eta\varsigma$ § 211. $\delta\alpha\mu\nu\alpha\mu\epsilon\nu\epsilon\upsilon\varsigma$ §§ 216. 233.

9-11 $\beta\alpha\phi\rho\epsilon\nu\epsilon\mu\omicron\nu\cdot\theta\epsilon\iota\lambda\alpha\rho\iota\kappa\rho\iota\phi\iota\alpha$, und rückwärts, als Palindrom öfter hier gesetzt (§ 210). $\epsilon\iota\epsilon\iota\alpha$ etc. spielt mit $\alpha\iota\alpha \alpha\iota\alpha$ ($\alpha\iota\omicron = \zeta\alpha\iota\omicron$).

11-12 Doxologie § 397.

15 $\chi\omega\omega\chi$ § 205; $\alpha\rho\alpha\gamma\mu\epsilon\zeta$ vgl. SPIEGELBERG, *Lex.* $\rho\alpha$ Präformativ vor Zeitbestimmungen.

16 $\alpha\epsilon\iota\eta\omicron\tau = \alpha\iota\omicron$?

21 Adamas, ein Äon § 47. Magische Drohung und Identifizierung mit Göttern § 252.

24 מְנוּצָט ist vielleicht zu zerlegen $\text{מְנו}\cdot\text{צָט}$. מְנו wäre der stat. constr. von מָוֶנֶה *krank sein*. Siehe ZOEGA 629f., LEMM, *KKSt* XXVII: מְנוֹקְטֶרֶס . צָט wäre Name einer Krankheit. Auch kann man an מְנִי- *Schlag* (SPIEGELBERG, *Lex.* 198, Hinweis von Sethe) denken. Das Amulett wird in den Badeofen geworfen. Vgl. XIV, 95 die Erwähnung des Badewassers. Nach HOPFNER I § 195 sind die Bäder Aufenthaltsort der nach feuchten Dünsten strebenden Stoffdämonen. Das Amulett, das in den Badeofen geworfen wird, übermittelt an den Dämon, der die Krankheit verursacht, den magischen Befehl, den Kranken zu verlassen. Über das $\text{ὑποκαυστήριον βαλανείου}$ der griechischen Texte siehe HOPFNER

l. c. Die Zeit der magischen Handlung ist nach dem Monde bestimmt (§§ 258-260).

25 **САУТ** etwa irgendwelche körperliche *Behinderung*.

27 **ΚΤΠΡΟΝ**. Es ist wohl an *κύπρος wohlriechendes Öl* gedacht (Schmidt). **ΑΓ** = **ΑΓΩ** s. *Short Texts* S. 137. **ΕΚΑ** von Schmidt als 3. Fut. erkannt. S. Crum in *ÄZ* 34, 86 Anm. 2.

28 Um Gunst zu gewinnen, eine Anweisung zu gleichem Zweck XIV, 78f. **ΤΕΒΕ ΝΚΟC** entweder **ΤΗΒΕ ΝΚΩC** *Totenkasten* oder besser **ΤΗΗΒΕ ΝΚΩC** *Leichenfinger*. In jedem Falle handelt es sich um die Gewinnung der Usia des betreffenden Toten für die magische Handlung (§ 188f.).

29 **ΖΑΛΑΖΟ** « muß unbedingt in Verbindung gebracht werden mit **ΚΩ ΝΟΥΝΤΖΑΛΑΖΟ**, welches 2 Kg. 20, 6 (sahidisch) das Verb wiedergibt und in den Ephesinischen Akten (Miss. VII, 22) wiederkehrt ». Crum.

30 **ΠΟΤΗCΟΥ** ? Verderbt aus *ποτήριον* ? Tintenrezept § 287. Die Usia eines Tieres im Zauber § 191.

31 **[ΟΥ]ΑΚΒΑΑ** sicher eine Augenkrankheit. **[ΟΥ]ΑΚ** vielleicht von **ΟΥΟΟ[ΟΥΕΘ]** *wegfressen, verzehren*. Crum möchte emendieren **ΚΑΚ-ΒΑΑ** *wimperlos*. **ΝΟΥΠΟΥ** emendiere man in **ΝΟΥΚΟΥ** und ergänze : **ΧΙ ΝΗΚ** « Nimm dir etwas ... » wie *BKU* S. 24, 11 **ΧΙ ΝΑΚ ΝΟΥΚΟ[ΥΤΙ]**. Vgl. auch unten 63 **ΟΥΚΟΥ[Υ]** ? **ΖΙΧΑΣ** : **ΔC** ist bei SPIEGELBERG, *Lex.* S. 9 in **ΕΡΠΑΣ** *aller Wein* belegt. **ΚΩΠΕ (ΟΥΠΕ)** wird in gleicher Weise *BKU* in den Volksmitteln gebraucht, z. B. S. 26. **ΝΑΚΟΥΑΠ ΠΑΔC ΠΠΙΖΑΛΕΤ** « Pack dir die Zunge des Vogels ».

32 Die Parallelen *BKU* l. c. legen es nahe, in dem **ΧΙΧ** den **ΖΑΛΕΤ** wiederzuerkennen, dessen einzelne Glieder in den Berliner Rezepten mißbraucht werden. Crum sucht das Wort mit **ΧΑΧ** *Sperling* in Verbindung zu bringen. Seine Augen sollen ausgenommen werden, wie es in ähnlichen griechischen Zaubern (§ 191) geschieht. **ΝΟΥΒΩC** ? Vielleicht stand in der Vorlage **ΒΗΗΒ** : Nimm die Augen « aus den Höhlen ». Crum denkt an eine Emendation **ΝΟΥΒΩΚ** : Er soll gehen !, d. h. das Tier wird lebendig weggeschickt, wie man es in den § 191 genannten Parallelen wirklich tut. Man könnte auch **ΝΟΥΒΩΛ** emendieren : er soll lösen (sc. die Krankheit) (Sethe).

34 **ΧΛΑΚ** vgl. **ΟΛΑΚ** in **†ΟΛΑΚ** (*βασανίζειν*), SPIEGELBERG, *Lex.* s. v. Demnach wäre es ein Mittel, die blutenden, eiternden Wunden, etwa der Bastonade, zu beseitigen. Hierzu würde auch die Anweisung passen,

das Amulett in den Badeofen zu werfen (vgl. o. 24), um die Dämonen der ungeordneten Säfte zu bannen.

35f. Ist Kupfer dem Zauber besonders dienlich (§ 187), so wird ein Kupferdenar, als Münze mit Bild, vielleicht mit fremdsprachlicher Beschriftung, sich besonders für die Praxis eignen. $\Delta\Delta\text{Q } \overline{\text{N}}\text{KAAAAINE} ?$ Anscheinend *Fliege aus Glasstein*. Die Münze spielt wohl die Rolle des Griffels. $\Delta\Delta\text{Q } \overline{\text{N}}\text{KAAAAINE}$ muß für den Essig empfänglich sein, in den es zu tauchen ist. Da scheint eher *blaugrün schillernde Fliege* vorzuliegen. EKATAAQ ist ebenfalls auffällig. Sonst heißt es: EKATAMIAQ .

38ff. Eins der seltenen koptischen Stücke des Offenbarungszaubers (§ 294).

39 Die Zeit der magischen Handlung ist nach dem Morgenstern bestimmt, und wir wissen, daß der Planetenengel Venus (Morgenstern) gerade im Offenbarungszauber eine Rolle spielt (§ 259).

40ff. Der folgende Schadenzauber gegen den Archon ist sehr dunkel. Es handelt sich um Mumiensalz (oder Salz von Kus?). $\text{XN } \text{NEZ } \text{NETZHT} ?$ XN oder ? NEZ Öl ? $\text{NETZHT} ?$ KAAIA . EIK , nach Crum etwa $\text{KAAIA } \overline{\text{N}}\text{OIEIK}$. Dies entspräche dem sonst gebräuchlichen $\alpha\pi\tau\omicron\nu, \alpha\gamma\mu\alpha\tau\alpha$, wie WESSELY *NGrZp* 630 CXXI; *Ryl.* S. 8. XUPIA ist unbekannt. Es kann ein besonderes Wort sein, kann aber auch aus XUPIZ *Apfel* verschrieben sein. AAOY ist nicht sicher zu lesen. Es sieht wie ein verbessertes AAOYIP aus, ev. ist AAOAO möglich. Zunächst lasse man AAOY ($\text{AAK}\overline{\text{Y}}$) *Fetzen* stehen. Das folgende doppelte NKOC ist verdächtig. Jedenfalls soll wieder wie o. 28 die Usia eines Toten verwendet werden.

45 Dem zu Schädigenden ist in dem Amulett die vernichtende magische Kraft ins Haus zu werfen. XIV, 77ff. wird in entsprechender Weise dem Gegner das magische Mittel an die Haustür geworfen.

45-47 Das Amulett ist in den Brunnen zu werfen, entsprechend dem eben genannten Ritus der Kraftübertragung. $\text{ANKHN} = \alpha\gamma\gamma\epsilon\iota\omicron\nu$ (Crum). Vgl. *BKU* Index s. v.

47 Die Auflösung dieser schwierigen Partie begann mit dem Vorschlag Crums, $\text{EKAPPX} = \epsilon\sigma\omicron\rho\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ zu setzen. Daraus konnte $\text{CANUT} = \overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\text{TE}$ *Fundament* ermittelt werden. Es handelt sich also um die Gründung und die Zerstörung eines Fundamentes. Nun kennen wir die alte Sitte, bei Gründungen ein Bauopfer (§ 193) einzugraben. Dieses « Ein-graben » steckt in TAMUC , das genau wie KAPPX aufzulösen ist (gleiche Verdopplung des 2. Radikals und Zusammenziehen des dritten mit dem

Suffix) : $\kappa\alpha\rho\chi : \sigma\omicron\rho\omicron\varsigma = \tau\alpha\upsilon\upsilon\varsigma : \tau\omicron\upsilon\upsilon\varsigma$. Man vergleiche im Londoner Ritual XIV, 84ff. die Anweisung, verschiedene Zauberpräparate einzugraben. Unser Text nennt den betreffenden Gegenstand $\eta\rho\alpha\eta\epsilon \bar{\mu}\omicron\upsilon\omicron\tau\alpha$. Darin scheint sicher $\mu\omicron\upsilon\tau\alpha\varsigma$ *Wachs* (Crum) zu stecken. $\eta\rho\alpha\eta\epsilon$ ist mir unklar, doch in den Gründungsritus scheint eine stellvertretende (Wachs-)Puppe als Bauopfer gut zu passen.

50-51 Die Zerstörung des Fundamentes. Vgl. XIV, 79f. : « Ein Ort, von dem du willst, daß er zerstört werde ... » Entsprechend dem Bauopfer zur Grundsteinlegung ist die Handlung bei dem Abbruch gehalten. Der in den Fundamenten hausende Dämon muß unschädlich gemacht werden. Man muß sich allerdings fragen, ob der Kopte noch an die alten Gründungsriten denkt.

52-61 bietet ein ausführliches Ritual, wozu besonders §§ 257-90 heranzuziehen sind. Vielleicht steht der Transport einer *Wertsache* ($\chi\rho\eta\mu\alpha$) in Frage, der seiner Fährnisse wegen magische Hilfe ratsam erscheinen ließ. Eher wird aber wohl an *Schatzgräberei* zu denken sein. $\epsilon\iota\eta\epsilon\iota =$ *heraufholen* ? $\tau\alpha\pi\eta\eta\epsilon\epsilon\iota\omicron\tau\alpha$: es gibt eine Droge *Hirschhorn*, auffällig ist hier aber die Zusetzung des Artikels $\omicron\tau$ -. Soll $\zeta\iota\epsilon\tau\eta$ wirklich am Platze sein ? Man müßte übersetzen : Nähe es ein ! Das η könnte aber ein vom Schreiber verlesener Abkürzungsstrich sein, wie etwa $\zeta\iota\epsilon\tau$, [$\tau\rho\chi$] $\bar{\eta}$ " (Chassinat, Pap. méd. p. 284). Das ergäbe hier $\zeta\iota\epsilon\tau$, $\bar{\eta}$ (= $\zeta\iota\epsilon\tau\omicron\iota$ $\bar{\eta}$ ") und *Wohlgeruch von* ... Es handelt sich um das Opfer (§§ 275-79), oder etwa um die Ingredienzien der Zauberschüssel (§§ 269-74).

54 « Das Gebet ($\pi\rho\omicron\sigma\epsilon\upsilon\chi\acute{\eta}$) » ist eine der obigen Formeln Zeile 1-13 oder 14-23. Dazu soll noch ein kleines besonderes Dämonenabwehrgebet (§ 175) gesetzt werden : « Fliehet, all ihr Dämonen ! » Dies ist vielleicht nur der Anfang eines dem Magus bekannten Textes. Der Kranz des Magus § 264. Als Material wird $\psi\alpha\lambda\psi\alpha\eta$ angegeben, etwa *Stechdorn* (s. XV, 50) ? Der Gürtel besteht aus $\beta\epsilon\tau \bar{\eta}\beta\eta\rho\alpha\tau\eta\epsilon$. Merkwürdigerweise steht XV, 50 auch $\psi\omicron\eta\psi\omicron\eta$ und $\beta\eta\tau \bar{\eta}\rho\omicron\omicron\tau\eta\epsilon$ zusammen. $\beta\eta\rho\alpha\tau\eta\epsilon$ ist entweder wie u. 67 $\beta\eta\eta\epsilon \bar{\eta}\rho\alpha\tau\eta\epsilon$ *jungfräuliche Dattel* oder es steckt in dem β ein $\beta\alpha$ *Palme, Palmzweig* oder ein stat. constr. von $\beta\alpha$ *Baum*.

56-58 Zauberstab und -zweige in der Hand des Magus § 264. $\zeta\epsilon\tau\epsilon$ ist unsicher, etwa eine unbekannte Baumart ?

58f. Tintenrezept § 287. Vgl. London CXXII, 68-70 : $\epsilon\sigma\tau\iota \delta\grave{\epsilon} \tau\omicron$

μέλα[ν], ἐν ᾗ γράφεις . . . αἷμα περιστερᾶς λευκῆς. Das folgende **ⲙⲁⲟⲩⲉⲛ ⲛⲏⲕ ⲉ̅̅ⲛ ⲟⲩⲩⲁⲛⲏⲕ** ist unverständlich. Es gibt zwar ein griechisches Wort *μάνης* (Schale ?), es könnte auch ein koptisches **ⲙⲁ-ⲛⲏⲕ** gemeint sein. Das Verb ist vielleicht mit **ⲟⲩⲉ** *sich entfernen* = **ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲏⲕ** *entferne dich* !

62-64 Praxis der Irreführung, vgl. die Handlung zu gleichem Zweck XIV, 80-82. Der Magus bekommt über die Usia des zu schädigenden Menschen Gewalt (§ 192), indem er sich Grind von dessen Kopf verschafft. Das Ausstreuen in die vier Winde wird auch **BKU** S. 25, 11 angeordnet. Bei entzündeten Augen soll der Kranke sich waschen, das Wasser soll in die vier Winde (... **ⲛⲓⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲓⲩⲟⲟⲩ ⲛ[ⲧⲏⲣ . . .]**) ausgegossen werden.

63f. Was aus dem Körper hervorgeht, ist unrein. So kann die Berührung mit dem Abschabsel des Fremden Schaden bringen. Daher habe ich das Folgende zuerst als Reinigungszeremonie gefaßt : « Schab es ab (**ⲕⲟⲩⲟⲩⲕⲟⲩ** von **ⲕⲱⲕ**) von deiner Hand und wirf es ins Wasser ! » Oben in der Übersetzung habe ich einen Vorschlag Crums aufgenommen : **ⲕⲟⲩ ⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩⲕ** (**ⲕⲟⲩ** == **ⲕⲱ**) « Lege ein wenig auf deine Hand und wirf es ins Wasser ! » Dann bedeuten die magischen Handlungen : der Gegner wird den Dämonen der vier Winde übergeben, daß sie ihn irreführen, wird den Quellgeistern überliefert, daß sie ihn verdursten lassen.

64-66 Ein ähnliches Mittel s. **BKU** S. 26, 12-14. Ein Gegenstück dazu bietet **BKU** S. 29, 15f., ein Mittel, Leute in Streit zu bringen. Die hier genannte Zeitbestimmung findet sich auch im Griechischen (§ 258). **ⲉⲣⲁⲥⲓⲟⲥ** = *ἐρισμός*.

67-69 Fruchtbarkeitszauber (§ 339), der viele Parallelen hat.

69-73 Der Zweck dieser Praxis ist nicht sicher zu bestimmen. **ⲛⲉⲁⲣⲓ** ? Sonst war ein Infinitiv mit **ⲉ** zur Bezeichnung des Zweckes verwendet. Neben dem Fruchtbarkeitszauber für die Frau vermutet man zunächst einen Nutz- oder Schadenzauber, die Potenz des Mannes betreffend (§ 338).

71 **ⲙⲡⲣⲏⲭⲉ ⲛⲣ̅ⲓⲗⲓⲣ** macht weiter Schwierigkeiten. Man möchte abtrennen **ⲙⲡⲣⲏ** « vor der Sonne », **ⲭⲉ ⲛⲣ̅ⲓⲗⲓⲣ** könnte das Verbum **ⲛⲣ̅ⲣⲉ** sein : « vor der Sonne, daß sie aufgehe » (Crum). Vgl. **BKU** S. 30, 8 die Vorschrift, das Präparat in die Sonne zu setzen : **ⲛⲣ̅ⲕⲁⲗⲓ ⲙⲡⲣⲏ. ⲉⲙⲙⲉⲓⲛ** ? Vermutlich handelt es sich um ein weibliches Tier (**ⲙⲓⲟⲩ** Katze ?)

72 $\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\tau$ *schlagen, klopfen* ? oder $\chi\omega\alpha\tau$ *bedecken*, oder $\chi\omega\alpha\tau$ *schöpfen* ? Soll das Salz an den Kopf des Tieres ($\epsilon\tau\epsilon\sigma\alpha\pi\epsilon$) gebracht werden, während der Kopf gehalten wird über Wasser ($\epsilon\sigma\pi\alpha\iota\ \epsilon\chi\upsilon\ \sigma\tau\upsilon\sigma\sigma\tau$) ? $\beta\iota\sigma\tau$? Etwa Honig ? (Sethe), also Honigwasser ? $\psi\upsilon\eta\tau\epsilon$ *Netz*. Oder ist $\psi\upsilon\eta\tau\epsilon$ *Dornbusch* gemeint ?

73 Was zu rezitieren ($\lambda\omicron\gamma\iota\zeta\epsilon\iota\nu$) ist, bringt m. E. Zeile 74.

75-79 « Die zweiten Handlungen. » $\pi\rho\acute{\alpha}\xi\iota\varsigma$ ist t. t. für Zauberhandlung. Etwa die Zwangshandlungen (d. h. solche, die einen stärkeren Zwang ausüben als die gewöhnlichen und an erster Stelle zu verrichtenden Handlungen) oder die Entlassungsoffer nach Erlangung des Erbetenen ?

76 Bestimmung der Mondphase § 260.

77-79 Die Rauchopfer §§ 275-79.

80 $\epsilon\upsilon\lambda\alpha\mu\omega\nu$ § 208 : $\epsilon\rho\eta\kappa\iota\sigma\iota\theta\varphi\eta$ § 209.

83 Das Zauberbildchen § 370. Es ist vielleicht eine Verbindung zu dem Abraxas (§ 22) zu suchen.

LONDON HAY 10391

Departement of Egyptian and Assyrian Antiquities

XIV Amanu/, Phurat, Phurani,

ihr drei Wächter, Starke in ihrer Kraft,
die den Leib ($\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$) und das Blut des Pantokrator bewachen !

Beth, Betha, Betha,

ihr drei Wächter, Starke in ihrer Kraft,
die den Leib ($\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$) und das Blut des geliebten Sohnes bewachen !

Abiut, Karnabot, Karnabiel,

5 ihr drei Wächter, / Starke in ihrer Kraft,
die den Leib ($\sigma\tilde{\omega}\mu\alpha$) und das Blut des heiligen Geistes ($\pi\nu\epsilon\tilde{\upsilon}\mu\alpha$)
bewachen !

Und du Rest ($[\lambda\epsilon\iota]\phi\alpha\nu\omicron\nu$) (des Sohnes), der auf dem heiligen
Tische ($\theta\rho\acute{\alpha}\pi\epsilon\zeta\alpha$) liegt, an der ‘*Stätte*’ des Lammes . . . !

[Ich] flehe und rufe euch an ($\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota\nu$) und eure Namen und
eure Kräfte

und eure Bilder (ζῳδιον) und eure Amulette (φυλακτήριον),
 daß ihr alle Orte (τόπος) verlasset, an denen ihr euch befindet,
 und zu mir an den Ort (τόπος) kommet, an dem ich mich befinde,
 ich NN,

und auf dieses mein Opfer (θυσία) herabkommet,

10 das vor mir liegt,

Wohlan, wohlan ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Seine Handlung : Myrrhentinte (μέλανος), Erstlinge (ἀρχή)
 von Weißwein, alles mögliche, Styrax (στύραξ), Saft
 der Kalmuspflanze (βοκάλαμος). Drei Fasttage (νηστεία).
 ? jegliche Krankheit, Seuche (μάστιξ).

Ich flehe und rufe dich selbst heute an (παρακαλεῖν),
 du Großer und Starker in seiner Kraft,
 der über die eisernen Riegel gesetzt ist,
 indem er also ausruft : Du bist . . .

deine Ohren . . . [Ich bin] hineingekommen zu Epellonida

15 durch eine Tür von Eisen.

Ich habe eine Schöne gefunden, rot mit schwarzen Augen,
 die auf einem erhabenen Throne (θρόνος) saß,
 ich begehrte nach ihr (ἐπιθυμεῖν), ich rief aus, indem ich sprach :
 ‘ Komm heute zu mir selbst,

Großer, Starker und Mächtiger (δυνατός) in seinem Herzen !

Rege dich, daß du zu ihr gehst und sie zu NN bringest,
 in dieser Stunde, bevor sie vorübergeht ! Ich, NN.

Auf daß ich mit ihr sei, schnell (-ταχύ) und eilends !

Wohlan, wohlan, denn ich beschwöre dich heute

20 bei den drei Dekanen (δεκανός), den Starken in ihrer Kraft,
 bei denen ich dich zu beschwören pflege,
 denen ich nicht ungehorsam sein darf,

deren Namen sind : Sak, Mesak, Schacha,
 daß ich handle gemäß den Aussprüchen meines Mundes,
 daß du vollendest die Winke meiner Hand
 und alle Beschwörungen (ἀπολογία) meiner Zunge '.

Da antwortete er, indem er sprach :

‘ Was begehrst du heute von mir (αἰτεῖν) ?

Ich werde es dir geben.

Wenn du von mir den Stein begehrst (αἰτεῖν), so werde ich ihn
 spalten,

wenn das Eisen, so werde ich es losreißen,

wenn, so werde ich die Fundamente der Gefängnisse
 spalten ! ’

Miak, jetzt aber (δέ) begehre (αἰτεῖν) ich dieses von dir, . . .

- 25 ich verlange (αἰτεῖν) und rufe dich an (παρακαλεῖν),
 daß du jeglichen Ort (τόπος) verlassest, an dem du bist,
 und an diesen Ort (τόπος) kommest, an dem ich bin,
 und herabkommest auf diese Erstlinge (ἀρχή) von . . . -Öl,
 daß es mir werde zu einer Mischung zu allen Dingen,
 an die ich Hand anlegen werde, daß ich sie tue, ich NN ! ’

Wohlan, wohlan ! ich beschwöre dich bei deinem großen Namen,
 daß ich handle nach den Aussprüchen meines Mundes
 und du vollendest gemäß den Weisungen meiner Hand
 und allen Beschwörungen (ἀπολογία) meiner Zunge,
 sei es (εἴτε) Gutes, sei es (εἴτε) Böses,

- 30 eilends (-ταχύ) und schnell ! Ich, NN.

Denn ich habe deine Fasten (νηστεία) gehalten und deine Reini-
 gungen,

. . . . ich habe dir in Reinheit Weihrauch geopfert,
 ich habe deinen Dienst versehen [.], ich NN.

(Wohlan, wohlan), denn ich beschwöre dich bei dem,
 der sitzt auf dem . . . des Satanas (σατανᾶς),
 [auf daß ich] handle [gemäß den Winken meiner Hand]
 und du vollendest gemäß den Weisungen meines Mundes
 und allen Beschwörungen (ἀπολογία) [meiner Zunge], [ich] NN,
 [denn] ich beschwöre dich heute.

Ich beschwöre euch . . .

- 35 daß ihr neiget die Augen / (über meine) rechte (Hand)
 und das Kissen von Schafwolle
 und über die männlichen . . . (θ μος)
 und über
 auf daß sie mir werden (Hilfe) zu jeglichem Werk, woran ich
 Hand anlege,
 ich, NN, wohlan, wohlan, schnell, schnell (ταχύ) !
 Mastix (μαστίχη), Räucherbecken von Kupfer. Rebholz.
 Erstlinge (ἀρχή) von Rettichöl.

. . . . araraph chathtu petakaththa

Ich flehe und rufe an (παρακαλεῖν)

. . . . ros anbersaoy araraph kaththoy petakaththa araraph

- 40 daß ihr euch heute würdigt (καταξιόϋν),
 [jeglichen] Ort (τόπος) verlasset, an dem [ihr euch] befindet,
 und auf den Becher Wassers herabkommet,
 der vor mir steht.
 Möget ihr mir ihn anfüllen mit Licht nach Art der Sonne und
 des Mondes siebenmal mehr.
 Möget ihr meine vergotteten (ἀποθειώτης) und fernschauenden
 (ἀποθεωρίστης) [Augen] lieben !
 Reget euch, auf daß ihr mir alle Geheimnisse (μυστήριον) offen-
 baret,

nach denen ich durch euch suche !

- 45 Wohlan, wohlan, denn (ich beschwöre) / euch bei dem großen
wahren Namen des Vaters,
dessen Name ist ' *Jao* ' Sabaoth [.],
daß ihr zu mir heute herabkommet auf den Becher Wassers,
der (vor mir) steht,
daß ihr ihn mir anfüllet mit Licht nach Art der Sonne und des
Mondes siebenmal mehr,
[daß ihr liebet] meine fernschauenden (ἀποθεωρίτης) Augen !
Reget euch, daß ihr mir offenbaret (alle) Geheimnisse (μυστήριον),
nach denen ich suchen werde !
Wohlan, wohlan, denn ich beschwöre eure Namen ! Beschwö-
rung (ἀπολογία).

- 50 értha athrak koyth Salpiel Tabithia parek chiao
Ich beschwöre euch nebst euren Namen und euren Kleidern
und dem Orte (τόπος), an dem ihr euch befindet,
daß ihr geruhet und herabkommet auf meine rechte Hand,
daß ihr aufstellet (καθιστάναι) euren Thron (θρόνος),
daß der Große, der in euch ist, sich darauf setze,
daß ihr breit machet die Breite
daß ihr herableuchtet bis auf seinen Grund
nach Art der Sonne und des Mondes siebenmal.
- 55 [daß] ihr mich lehret jegliches Werk, wonach ich durch eure
Hand suche,
die verborgenen und die offenbaren !
Schreib die Amulette (φυλακτήριον) ! Binde sie an deinen Daumen !
Sprich das Gebet (εὐχή).
Opfer (θυσία) : μασ . . . μασχατων
oder (ῥ) Papyrus (?) . . .

Die Anwendung (?).

Ein Gehirn (ἐγκέφαλος), das schmerzt.

Füße . . . Salz und Öl und Wein und warmes Wasser (θερμόν)
 Ein Auge, das dunkel ist . . . und Wasser. Lege es
 auf, sie hören auf.

verso 60 *Betreffs eines Rheuma (ῥεῦμα) oder (ῆ) eines Blutflusses.*
 Da Elias übersetzen wollte über den Jordan, den Wasserfluß,
 auf seinen Füßen,
 da erhob er seinen Stab im Gebieten (κελεύειν),
 (daß) der Jordan (sei) wie trockenes Land.
 So also wiederum, o Herr, mögest du vertreiben das Rheuma
 (ῥεῦμα) aus NN!
 Durch die Macht (δύναμις) dessen, in dessen Hand die Schlüssel
 des Himmelreiches sind! lagar gar gar aromokar //

65 *Betreffs . . .*
 Ölbaumblätter
 durch den Psalm (ψαλμός): O Gott, habe acht auf meine Hilfe
 (βοήθεια), rette (?) mich durch deine rechte Hand!

70 *Betreffs jeglichen / Krankheitsgeistes (πνεῦμα)*
 . . . zu heilen jegliche Krankheit . . . durch die Schriftzeichen NN.
 Ich flehe, ich rufe dich heute an (παρακαλεῖν), Marmarioôth,
 75 der / über allen Mächten (ἐξουσία) sitzt,
 ich rufe dich heute an (παρακαλεῖν) nebst deiner Gestalt (μορφή),
 die von Feuerflammen ist, ich rufe dich an (παρακαλεῖν)!

Ein Mann, der, wie du willst, aus seinem Hause kommen soll.

Sprich das Gebet (εὐχή) über wilden (ἄγριος) Senf (σίναπυ)!
 Wirf es vor die Tür seines Hauses. Er wird fliehen (φεύγειν).

Eine Gunst (χάρις).

Schreib die 24 Presbyter (πρεσβύτερος). Binde sie an deinen rechten Arm. Er wird Gunst (χάρις) empfangen.

Ein Ort, der, wie du willst, verwüstet werden soll.

- 80 Sprich das Gebet (εὐχή) über / wilden (ἄγριος) Senf (σίναπυ) und Salzwasser ! Wirf es vor die Tür seines Hauses !

Eine Irreführung.

Schreib die 24 Presbyter (πρεσβύτερος) und ihre Mächte (δύναμις) !
 Sprich (λογίζεσθαι) das Gebet (εὐχή) darüber !
 Vergrabe sie bei dem Altar (θυσιαστήριον) eines Ortes (τόπος) !
 Er wird sich verirren.

Freunde, die du voneinander trennen willst.

Schreib die 24 Presbyter (πρεσβύτερος) und ihre Mächte (δύναμις) !
 (Sprich das) Gebet (εὐχή) über wilden (ἄγριος) Senf (σίναπυ) !
 Vergrabe sie an dem Ort, an welchem sie vorüberzugehen pflegen (παράγειν).

85 *Ein (Krank-)Liegen.*

Schreib die 24 Presbyter (πρεσβύτερος) und ihre Mächte (δύναμις) und den Namen des Mannes (mit ? und ?) ein ausgewachsenes Rohrmesser. Er wird schlafen.

Eine Werkstatt (ἐργαστήριον), die du berauben (?) willst.

Wasser . . . , sieben Kugeln Salz. Sprich (λογίζεσθαι) darüber !
 Wirf sie in die Tür etc.

Ein . . . , daß er arbeite.

Schreib die 24 Presbyter (πρεσβύτερος) und ihre Mächte (δύναμις)
 neuen Vergrabe sie

- 90 Vergrabe sie an der Tür seines Hauses !

Ein

. . . wilden (ἄγριος) Thymian (θύμος) [und] ausgewachsenes Rohrmesser.

Vergrabe sie an (der Tür).

Du sollst es geben an . . .

Schreib die 24 Presbyter (πρεσβύτερος) und ihre Mächte (δύναμις)!

Vergrabe (sie).

Einer, der wider dich Böses denkt.

Schreib die 24 Presbyter (πρεσβύτερος) und ihre Mächte (δύναμις)!

(Wirf) es an die Tür . . .

Einer, den du verderben willst.

Sprich (λογίζειν) die 24 Presbyter (πρεσβύτερος) und ihre Mächte (δύναμις)!

95 (Sprich sie) / über Wasser von einem Bade und wilden (ἄγριος) Senf (σίναπυ)!

Vergrabe sie an der Tür seines Hauses.

Eine Liebe.

Sprich (λογίζειν) über Erstlinge (ἀρχή) von Öl. Dein Name herrsche nicht (μήπως) über ihre . . . wie ihre Eltern.

ararab thathoy petasdschly. Beschwörung (ἀπολογία)

. . . . Der Name des Mannes und der Frau. Sie trennen sich.

104 verborgenen Tür. Löse auf bei (?) der Beschwörung (ἀπολογία)!

107 Betreffs des Weibes : Jaobôth.

109 Der den Himmel zurückgehalten hat,

110 der / die Erde zurückgehalten hat,

der die Sonne zurückgehalten hat im Osten,

der den Mond zurückgehalten hat im Westen,

- der den (Licht-)Schatz (θησαυρός) in der Mitte des Himmels zurückgehalten hat,
 du sollst den NN zurückhalten,
 sollst veranlassen, daß sein Kopf komme an den Ort seines Fußes,
 115 sollst seine Scham / werden lassen nach Art einer Ameise,
 die im Winter erfroren ist,
 indem sie leicht (schwach ?) wird und eingefroren
 nach Art einer Quelle (πηγή) Wassers im Winter.
 Wohlan, wohlan ! Schnell, schnell (ταχύ) ! Siebenmal.

Veröffentlicht : *Textpublikation M.*

Inhalt : a) *Anrufung der Wächter der Eucharistie (1-6).* b) *Allgemeine Anrufungsformel (7-10).* c) *Anweisung (11f.).* d) *Liebeszauber (12-27).* e) *Beschwörungsgebet an Dämonen zu beliebigem Zweck (28-36).* f) *Anweisung (37).* g) *Zwei Epiklesen des Bechers im Erkenntniszauber (38-49 ; 50-56).* h) *Anweisung (56-57).* i) *Aufzählung und Erklärung der verschiedenen Zauberhandlungen, Angabe magischer Worte (57a-108).* k) *Ligatio (109-116).*

1-6 Merkwürdige Behandlung der hl. Eucharistie, insofern den drei göttlichen Personen Leib und Blut zugeschrieben wird (§ 115). Jedem werden drei Wächter-Engel zugeteilt. Die Namen der ersten Gruppe beginnen mit einer Abkürzung $\alpha\mu\alpha\mu\omicron\tau$ /, offenbar wie Berlin 8105 (§ 226 Anm.) $\alpha\mu\alpha\mu\omicron\tau\eta\lambda$ Emmanuel.

2 Die Namen der zweiten Gruppe bilden sonst den Anfang der Liste der 24 Presbyter. § 146.

6 Der heilige Rest ($\lambda\epsilon\iota\psi\alpha\nu\omicron\nu$) auf dem Tische § 115. « Die Verwendung von $\lambda\epsilon\iota\psi\alpha\nu\omicron\nu$ ist mir in der koptischen Liturgie unbekannt. Im Griechischen hat λ . neben der Bedeutung 'Reliquie' auch Verwendung gefunden als Bezeichnung der Überbleibsel bei dem hl. Opfer, so daß es der Bedeutung von $\epsilon\upsilon\lambda\omicron\gamma\acute{\iota}\alpha$ *Eulogienbrot* nahekommt. Es könnte hier die Bedeutung, die es im Griechischen hat, *Überbleibsel der Opfergabe, Eulogien*, wohl in Frage kommen » (Rücker). Statt $\mu\upsilon\omicron\iota$ lies

etwa $\mu\upsilon\sigma\epsilon\iota\tau\ \mu\tau\epsilon\ \mu\epsilon\tau\iota\epsilon\upsilon$ « Die Stätte des Lammes » (Schmidt). Am Schluß der Zeile ergänze man entsprechend Zeile 12 [†] $\sigma\omicron\mu\pi\epsilon$.

7 Allgemeine Anrufungsformel (§ 384), die Beziehungen zu Anschauungen gnostischer Werke aufweist (§§ 13. 223).

9 Epiklese über das Opfer ($\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$) § 319.

10 $\mu\acute{\epsilon}\gamma\epsilon$ scheint dem $\alpha\alpha$ zu entsprechen.

$\tau\epsilon\phi\omicron\sigma\eta\mu\epsilon\tau\omega\upsilon\varsigma$ cf. XXXIII, 31 $\mu\alpha\iota\ \tau\omicron\phi\omicron\mu\epsilon$ « Dies ist das (Zauber)werk ». $\mu\epsilon\lambda\lambda\alpha\sigma$ gewöhnlich Schreibfarbe für die Zeichnung des Amuletts.

11 Weißwein wie XXVIII, 114. $\tau\omega\upsilon\ \mu\mu$: jegliches Werk, alle Dinge, bezieht sich wohl auf die folgenden Angaben für das Räucherwerk. Zu $\sigma\acute{\upsilon}\rho\alpha\chi$ und $\delta\pi\omicron\kappa\acute{\alpha}\lambda\alpha\mu\omicron\varsigma$ siehe das Wörterverzeichnis der Textpublikation. Das Fasten vor der Praxis gehört zu den Reinheitsbestimmungen (§ 262). Der Schluß der Zeile $\epsilon\pi\epsilon\ \mu\omicron\tau\ \dots\ \tau\omega\mu\eta$ scheint verderbt zu sein.

12f. $\tau\omega\ \mu\mu/\omicron\sigma\ \mu\chi\omega\mu\epsilon$... : $\tau\omega$ nimmt $\mu\mu\omicron\kappa$ -auf, daher richtig $\mu\mu\omicron\sigma\ \mu\chi\omega\mu\epsilon$ (Schmidt).

14 Sicher verderbt : du selbst bist es ... ? Oder soll $\tau\omega\kappa$ ein Verbum sein ? $\mu\epsilon\kappa\mu\alpha\chi\epsilon$ deine Ohren $\tau\eta\ \mu\alpha\chi\iota\alpha\ \alpha\tau\omega\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\eta\ \epsilon''\ \mu\alpha\chi\iota\alpha$? Lies $\alpha\iota\tau\omega\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\eta$ gemäß dem $\alpha\iota\kappa\iota\mu\epsilon$ von Zeile 15. « Ich bin hineingekommen ($\tau\omega\lambda\ \epsilon\tau\omicron\tau\eta$) zu Bellonia (?) durch eine Tür von Eisen, ich habe eine Schöne gefunden » hat eine Parallele in II, 1ff. Durch eine Tür von Eisen war Horus herausgegangen und hatte sieben Jungfrauen gefunden.

16 Der Magus berichtet dem zitierten Dämon, wie er die Geliebte gefunden, in Begierde zu ihr etwas ausgerufen habe. Der Ausruf kann nur in den Worten : « Komm heute zu mir selbst » vorliegen. Doch hat es den Anschein, daß der Text diese Worte schon wieder an den beschworenen Dämon richten will : « Komm heute zu mir selbst, du Großer, Starker und Mächtiger ($\delta\upsilon\nu\alpha\tau\acute{o}\varsigma$) in seiner Kraft, rege dich ... ! »

18 Anscheinend betet ein Magus für einen dritten : « Bringe sie dem NN ! »

19-21 Beschwörung bei den drei Dekanen wie XXXII, 46 § 42.

21 Parallelstellen zu $\epsilon\iota\epsilon\iota\pi\epsilon\ \mu\mu[\alpha]\rho\omega\iota\ \mu\tau\chi\omega\kappa\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \mu\mu\alpha\tau\omicron\omicron\tau$:

28 $\epsilon\iota\epsilon\iota\pi\epsilon\ \mu\epsilon\alpha\ \mu\alpha\rho\omega\iota\ \mu\tau\chi\omega\kappa\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \mu\epsilon\alpha\ \mu\alpha\tau\omicron\tau$

XXXII, 20 $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\tau\iota\upsilon\varsigma\omega\tau\iota\ \mu\epsilon\alpha\mu\alpha\rho\omega\iota\ \mu\tau\epsilon\tau\mu\epsilon\iota\pi\epsilon\ [\mu]\mu\alpha\tau\omicron\omicron\tau$

VIII, 13-15 $\epsilon\kappa\tau\iota\mu\alpha\rho\ \cdot\ \mu\alpha\mu\alpha\rho\omega\iota\ \epsilon\kappa\epsilon\iota\pi\epsilon\ \tau\eta\ \mu\alpha\tau\omicron\tau$

XXXII, 15f. **εΤΕΤΗΕΩΤΗ ΝΕΑΝΕΤΗΛΑΧΟΟΤ ΝΤΕ[ΤΗ]ΕΙΡΕ [Ν]ΕΑΝΑ-
ΤΟΟΤ ΤΗΡΟΤ ΝΤΕΡΩΙ**

Die Stelle unten 33 ist in Unordnung. Inhaltlich gehört auch XLVII, 12, 14f. hierher: **ζΩΤῒ ΕΝΕΤΗΗΤ ΕΒΟΛ Ξῒ ΡΩΙ.**

ἀπολογίαι, in unseren Texten oft genannt, sind von Crum als ἐφέσια γράμματα erkannt (§ 241).

22-24 Der angerufene Geist bietet zunächst nach Art der Elementargeister Kraftproben an, die der Magus zurückweist. Dann nennt er seinen eigentlichen Wunsch. In der Anlage und in Einzelheiten bestehen besondere Ähnlichkeiten mit dem Text VIII (§ 16).

23 Am Ende der Zeile fehlt ein Substantiv. Der Dämon bietet an einer Person oder an einer Sache einen Krafterweis an, zu dem er das Fundament der Gefängnisse zu spalten bereit ist. Vielleicht handelt es sich um die Befreiung Gefangener. Vgl. dazu den Berliner Zauber XI, die Bänder des menschlichen Leibes zu lösen.

24 Die Entgegnung des Beschwörers beginnt mit **ΛΙΑΚ**. Dies könnte an sich die Formel **ΛΙΟ-Κ** « Sei begrüßt! » sein. Doch hier ist das Wort durch einen darübersetzten Strich als Eigennamen gekennzeichnet und uns neben den obigen Dekanen Sak, Mesak, Schacha durch XXXII, 46 als Dekanengel bekannt. **ΔΒΙΟΤΧ** ... sind wohl magische Namen.

25-27 Diese Beschwörung paßt nicht in die bisher angenommene Lage. Das eben berichtete Wechselgespräch zwischen Magus und Dämon setzt voraus, daß der Dämon bereits zur Stelle ist. Der Magus mußte jetzt die angebotenen Krafterweise ablehnen und seinen eigentlichen Wunsch, die Zuführung der Geliebten, nennen. Statt dessen folgt ohne Logik eine allgemeine magische Epiklese: der Dämon soll seinen Ort verlassen, über eine Ölspende herabkommen und diese mit seiner magischen Kraft für jegliches Werk ausrüsten. Vgl. die Epiklese im weitesten Sinne § 319.

28-37 Allgemeine Anrufung. Lies **ΝΡΑΝ**. Das Geheimnis des großen Namens § 199. « Auf daß ich handle gemäß ... » s. o. 21.

30 Fasten als Reinheitsritus s. o. 11.

33 Anscheinend ist die Formel von Zeile 21 hier umgekehrt.

34 Plötzlicher Übergang der Beschwörung von dem Singular in den Plural der angerufenen Geister. Am Schluß der Zeile hatte ich gelesen **ΔΡΙΚ ΕΒΟΛ** (vgl. die Übersetzung in § 385). Crum stellt fest, daß es **ΔΡΙΚΕ-ΒΑΛ** « den Blick wenden » heißt.

35 Etwa nach Zeile 52 zu ergänzen: [ΕΧΝ ΤΑΟΙΧ ΜΟΥ]ΝΑΜ. Nicht sicher ist die Lesung ΝΖΕΕΒ. Vielleicht = ΖΙΕΙΒ (Crum). Das folgende griechische Wort ΜΕΘ... ΜΟC vermag ich nicht zu ergänzen. ΖΕΟΥΤ = ΖΟΥΟΥΤ ? (Crum).

37 Anweisung für das Räucheropfer § 275ff. Das Rettichöl findet sich *PGM* II, 55: ἐλαιον... βαφάνινον ἐπίχεε παιδί ἀφθόρῳ. Möglich ist, daß auch die Ölspende noch zu dem Räucheropfer gehört, wie es *PGM* II, 58 heißt: τινὲς δὲ καὶ τῷ θυμιατηρίῳ ἐπιχέουσι τοῦ ἐλαίου.

38-49 Offenbarungszauber § 294. Es werden Geister über einen Wasserbecher herabgerufen. In der Schüssel will der Magus die Geheimnisse schauen, nach denen er sucht. Am meisten Ähnlichkeit hat dieses Stück mit *PGM* IV, 222-242, *DMP* xxii, 1-5 ; 28, 1-10. Die Götter werden in der Schüssel sichtbar und sprechen mit dem Magus, antworten auf alle seine Fragen. Um das Göttliche schauen zu dürfen, muß der Zauberer seine Augen besonders mit magischen Mitteln präparieren. *DMP* x, 31f.: blood of a smun-goose, blood of a hoopoe, blood of a n(ightjar), ankh-amu plant, (senepe plant) 'Great-of-Amen' plant, pound, make into a ball, (you paint) your (eyes) with it. Einen ähnlichen Vergottungsritus für die Augen setzt auch unser Stück mit der Bezeichnung « meine vergotteten (ἀποθειώτης) Augen » voraus. Die Bitte: Liebet meine Augen! paßt zu *PGM* IV, 237f.: καὶ μὴ μου θαμβήσης τοὺς ὀφθαλμούς.

45 Offenbar ist in ΔΙΟ ΣΑΒΑΩΘ das ΔΙΟ verschrieben für ΙΑΘ = ΙΑΩ, da so häufig die Phrase ΔΙΟ ΔΙΟ vorkommt (Schmidt).

50-56 Zweiter Offenbarungszauber. 50f. ist die allgemeine Anrufungsformel (§ 384).

53 « bis auf seinen Grund » geht anscheinend auf die allerdings nicht genannte magische Schüssel, die der Magus in der rechten Hand hält. Die Götter sollen in die Schüssel hinabkommen, sie mit ihrem Lichte erfüllen, sie soll weit werden, wie es etwa in der Lychnomantie des *PGM* IV, 965-72 heißt: « Komm herein in diesem Feuer und durchwehe es mit göttlichem Geist und zeige mir deine Stärke, und mir öffne sich das Haus des allbeherrschenden Gottes..., das in diesem Lichte ist, und es werde Licht zu Breite, Tiefe, Länge, Höhe, Glanz, und hindurch leuchte, der da drinnen ist, der Herr Bouel...! » Die Lichterscheinung in der Schüssel, ihr Weitwerden, so daß sie die Götter umschließt, kennzeichnet den erstrebten Trancezustand des Magus oder

die Art seiner Halluzinationen. Es gab aber trügerische Machinationen, wodurch solches vorgetäuscht wurde (Hippolyt, Ref. IV, 35 ; Hopfner II § 270).

54]ΤΕΤΤΑΥΟΙ : lies Ν]ΤΕΤ[Ν]ΤΑΥΟΙ.

56 Während der Praxis ist ein Phylakterion zu tragen § 289f. Das zu rezitierende Gebet ist die Formel 50-56. Wie zu jeder Handlung wird ein Rauchopfer vorgeschrieben §§ 275-79. θ ist Abkürzung von θυσία ; vgl. IX, 8. υας . . [ist wohl μαστιχη.

57 υαςχαιων ? υελα ist vielleicht *Papyrus*. χωρας χευερα θθθ ? Ob χώρα, ημέρα gemeint ist, weiß ich nicht.

πσω εβολ gehört zu χο *senden ; aufwenden, verwenden*. Etwa : Die Anwendung des Textes auf die gleich zu nennenden Fälle.

59 ρικουτ vgl. Pap. Bruc. (Ed. Schmidt S. 114, 4 v. u.).

60ff. Eliaslegende § 180.

61 κελετε ?

63f. Die Schlüssel des Himmelreiches : Mt. 16, 19. Apc. 3, 7.

65 φε νεμ = πρε νιμ (Crum).

66 ταπολογία ? ακμαελεκοτ" ? οτροεις *Ein Erwachen*. Ob magisches Schutzgebet statt des Morgengebetes verrichtet werden soll ? γεωρε" ?

67 Anfang von Ps. 69.

69f. Alle « Krankheitsgeister » siehe Ätiologie § 304.

74 υαριαριοωθ, dessen Gestalt Feuerflammen, paßt sehr gut zu den sonstigen Angaben zu dieser Sonnen(-Gott)-Gestalt.

75 Die « Mächte (ἐξουσίαι) » wären also die sonstigen Himmelskörper. Aus atl. Bildern gedeutet, erinnert die Stelle an Ez. 1, 27, wo die Gestalt Gottes den Anblick von Glanz, Feuer und Lichtglanz hat, sowie an Dan. 7, 9f., wo der Thron Gottes aus Feuerflammen besteht.

76-78 soll wohl veranlassen, daß ein Mann, der dem Auftraggeber des Magus unbequem ist, sein Haus verlasse.

78f. vgl. XIII, 28f.

79f. Zerstörung eines Ortes ; vgl. XIII, 50f.

80-82 Irreführung ; vgl. XIII, 62-64.

85f. Das Liegen und Entschlafen kann sich auf heilsamen Schlaf eines Kranken, aber auch auf das « Entschlafen » des Todes beziehen.

86 εκβοq. Etwa βοxq ? βοοε *berauben* (Schmidt).

87 Sieben Kugeln Salz wie *DMP* iii, 9.

- 91 $\theta\omicron\upsilon\mu\omicron\varsigma \bar{\eta}\alpha\rho\pi\iota\omicron\nu$: $\theta\acute{\upsilon}\mu\omicron\varsigma$ *Thymian*. Etwa $\acute{\alpha}\gamma\rho\iota\omicron\chi\rho\acute{\omicron}\mu\mu\omicron\nu\omicron\nu$ (s. Pape s. v. $\theta\acute{\upsilon}\mu\omicron\varsigma$) [Hinweis von Schmidt].
- 95 Badewasser, s. XIII, 25 Badeofen.
- 102 Elômas, sonst Elymas § 218.
- 104 Zauber an der verborgenen Tür § 300.
- 109ff. Zauber der Ligatio, der in LXVIII eine Parallele hat. § 338.
« Der den Himmel zurückgehalten hat ... » ist eine Abschwächung der alten magischen Drohung § 249.
- 112 Es wird *Lichtschatz* zu ergänzen sein. Vgl. *Pistis Sophia*, Übersetzung s. v.
-

Christuslegenden

LONDON MS. OR. 6796(4). 6796

Jesu Kreuzestod und Höllenfahrt
(Schüsselsegnung)

[ἅγιος ἅ]γιος ἅγιος

XV

Das Gebet (προσευχή) Jesu Christi,

das er am Kreuze (σταυρός) sagte, indem er ausrief und sprach :

« Eloi (Eloi la)m(a saba)ktani Marmarimari,

d. h. : Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ? »

5 Einige von ihnen / sagten : Elias, andere : Jeremias.

Einer von ihnen nahm einen Schwamm (σφόγγος),
tauchte ihn in Essig.

Er kostete. Er sprach :

« Mein Vater, jetzt ist alles vollendet ! ».

Er gab den Geist (πνεῦμα) auf.

Der Himmel öffnete sich, die Erde bebte.

Die Gebeine der Toten standen auf.

In ihren Leibern (σῶμα) gingen sie nach Jerusalem.

10 Sie gingen wieder / in das Grab.

Ich bin Jesus Christus,

ich habe mir einen Becher Wassers in meine Hand genommen,

ich habe über ihn eine Anrufung gemacht (ἐπικαλεῖν)

im Namen von Marmaroi,

der Macht (δύναμις), die vor dem Vater steht,

der großen Kraft des Barbaraoth,

des rechten Armes des Baraba,

- 15 der Lichtwolke, die / vor Jao Sabaoth steht.
 So habe ich meinen Becher Wassers in das Meer (θάλασσα)
 hinabgegossen.
 Es spaltete sich in seiner Mitte.
 Ich blickte hinunter,
 ich sah den Einhornigen, hingeneigt auf eine goldene Wiese,
 der da genannt wird Sappathai.
 Da sprach er zu mir, indem er sagte :
- 20 « Wer bist du ? Wenn du so / in diesem Leibe (σῶμα) oder in
 diesem Fleisch (σάρξ) dastehst, bist du nicht in meine Gewalt
 gegeben ».
- Da sprach ich zu ihm, indem ich sagte :
 « Ich bin Israel-el,
 die Kraft (δύναμις) von Jao Sabaoth,
 die große Kraft von Barbaraoth ».
 So verbarg er sich vor mir.

- In der Kraft auch der sechs Namen,
 die der Vater ausgesprochen hat
 über das Haupt seines geliebten Sohnes,
- 25 als er / am Kreuze (σταυρός) erhöht war, indem er sprach :
 « Mein wahrer Name ist Pharmen Ibubar Sich Tach Saba
 Chirinu ».

In der Kraft von Heretimos,
 in der Kraft von Hikusad,
 in der Kraft von Harmichusad,
 in der Kraft von Mpharmen, des Läufers (κουρσωρ) des Vaters,
 in der Kraft von Senkeber Kankitha,
 in der Kraft von Orphaneute

30 und der Kraft / von Orphamiel, des großen Fingers der rechten
Hand des Vaters !

Rege dich, Vater, in dem siebenten Himmel
und dem vierzehnten Firmamente (στερέωμα) !

Sende mir Jesum Christum, deinen eingeborenen (μονογενής) Sohn,
daß er meinen Leib (σῶμα) und diese Schüssel besiegle (σφραγίζειν),
denn was immer du segnest, wird voll Segen sein,

35 daß er / jeglichen unreinen (ἀκάθαρτος) Geist (πνεῦμα) des
schmutzigen Angreifers (ἐπιβολος) vertreibe,

von 100 Jahren nach unten

und einundzwanzig Meilen (μλινον) im Umkreis,

sei es (εἴτε) ein männlicher Dämon (δαίμων),

sei es (εἴτε) ein weiblicher Dämon (δαίμων),

sei es (εἴτε) ein männliches Pharmakon (φάρμακο[ν]),

sei es (εἴτε) eine weibliche Pharmakeia (φαρμακεία),

sei es (εἴτε) ein Dämon (δαίμων), nichtig (κοῦφος), ungebildet

40 (ἀπαίδευτος), / schmutzig !

Ich beschwöre dich, Vater, bei Orpha,

— das ist dein ganzer Leib (σῶμα), —

und bei Orphamiel,

— das ist der große Finger deiner rechten Hand, —

daß du zu mir Jesum Christum sendest

und deine sieben Erzengel (ἀρχάγγελος),

deren Namen sind :

45 Michael, Gabriel, Suriel, Asuel, Raguel, / Raphael, Saraphuel !

Opfer (θ[υσία]) : Kohle (καρβω) von Olivenholz.

Irdenes (?) Räuchergefäß.

Reines Öl für den Leuchter (φανός).

Männlicher Weihrauch (λίβανος).

Männlicher Mastix (μαστίχη).

Kürbis (κουκουρβίτα).

Styrax (στύραξ).

Kalmussaft (ὀποκάλυμος).

Die Mischung der Schüssel :

Myrthe (μορσύνη) 7.

Lorbeerblätter (δάφνη) 7.

50 Purpurminze (?).

Saflorminze.

Stechdorn (?) 7.

Jungfräuliches Palmblatt 7.

Abrahamsholz 7.

Ein Kranz von Beifuß (ἄρτεμισία) über die Schüssel.

55 *Beischrift bei dem mittleren Kreuz :* Jesus Christus. *Dann mit* ΒΗΘΑ *der Anfang der Liste der 24 Ältesten, weiter* Jao Sabaoth Adonai Eloi,

dann die Liste der sieben Erzengel : Michael, Gabriel, Raphael, Suriel, Asuel, Raguel, Saraphuel.

Der Kreuzestitel : Der König.

In dem Stirnamulett : ΑΘΗ.

Name des linken Schächers : Gestas.

Name des rechten : Demas.

Vorschriften :

60 *Für die Tinte :* Troglytismyrrhe (σμύρνη-τρογλίτις).

Für die Amulette : Zeichne zwei Bilder (ζῳδιον), eins für die Schüssel, eins für deinen Hals.

Für die Schüssel : 3 Ziegelsteine unter die henkellose Schüssel.

Für den Magus : Enthalttsamkeit (ἀγνεία).

65 *Für den Zauberkreis :* Lege / Königssalz rings um dich herum.

Veröffentlicht: *Textpublikation J.*

Inhalt: Überschrift: *Gebet Jesu am Kreuze (1-2). a) Legende vom Kreuzestod Jesu (2-10). b) Höllenfahrtslegende (10-23). c) Beschwörung bei den 6 Namen, die der Vater über seinen Sohn am Kreuze aussprach. d) Beschwörung bei 7 magischen Dämonen (Dienern oder Gliedern des Vaters). e) Epiklese (31-40): der Vater soll Jesus senden zur Besegnung des Leibes des Zauberes und des Bechers, zum besondern Zweck der Dämonenabwehr. f) Neue Beschwörung zur Entsendung Jesu und der Erzengel (40-45). g) Vorschriften für das Opfer, die Schüssel und Amulette, für den Magus und den Zauberkreis (46-61) h) Magisches Kreuzbild mit Beischriften.*

1 Trishagion § 392. Das Gebet ist ein sog. Namengebet (§ 379), gehört zu den Himmelsbriefen im weiteren Sinne (§ 376).

2 $\kappa\rho\omicron\varsigma$ ist Abkürzung von $\kappa\rho\alpha\tau\tau\omicron\rho\omicron\varsigma$. Die Schilderung folgt Mk. 15, 34; Mt. 27, 46ff. Kreuzesruf § 218. $\mu\alpha\rho\mu\alpha\rho\iota\ \mu\alpha\rho\iota$ § 206.

4 $\epsilon\lambda\omega\omicron\varsigma$ entspricht dem $\epsilon\lambda\omega\tau$ des Mk., nicht dem besseren $\eta\lambda\acute{\iota}$ des Mt. (vgl. Dausch [Bonner Bibel] zu Mt. 27, 46). Die Vermengung mit Mt. 16, 14 « Einige Elias, andere Jeremias » ist sinnlos.

5-6 Vgl. Mt. 27, 48.

6-8 nur Jo. 19, 30.

8-10 frei nach Mt. 27, 51-53. § 99f.

13-17 Höllenfahrt Jesu §§ 107-109.

10-15 Epiklese § 319. $\mu\alpha\rho\mu\alpha\rho\iota$ §§ 206. 28. $\mu\alpha\rho\mu\alpha\rho\iota$ §§ 212. 25. Die Lichtwolke § 28f.

17-18 Wächter der Unterwelt § 18.

21 Vgl. XXVIII, 6 *Israel-El*. PETERSON 52: *Iél*.

23-26 Offenbarung der Namen § 101. Der wahre Name § 198f.

27ff. werden sieben Gestalten genannt (etwa die sieben Erzengel?).

28 Neben $\kappa\omicron\rho\tau\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ ist $\kappa\omicron\rho\tau\tau\omicron\mu\omicron\varsigma$ gebräuchlich (Acta Pilati, Turiner Akademie 35, 172-174).

29 Der erste Name etwa entsteht aus $\sigma\sigma\epsilon\gamma\gamma\epsilon\nu\ \beta\alpha\rho\phi\alpha\rho\alpha\gamma\gamma\eta\varsigma$ § 211.

30 Orphamiel § 71. PETERSON 82.

31-32 Sieben Himmel § 76. 14 Firmamente § 77.

33 $\sigma\phi\rho\alpha\gamma\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$ = mit dem Kreuzzeichen besiegeln.

33-34 Anklang an Gen. 27, 33 u. ä. $\epsilon\pi\acute{\iota}\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ § 166.

35-40 Exorzismus §§ 175-77. 318.

- 37 Geschlechtsunterschied der Dämonen § 170.
 37-38 Magie und Pharmakie §§ 170f. ; 292. 328.
 40-45 Schutzgebet in abgekürzter Form. Orpha, der Leib des Vaters
 § 64. Vgl. § 136, besonders XXVIII, 41ff.
 44-45 Namen der Erzengel § 128.
 46ff. Das Ritual §§ 257-290.
 46 Θ Abkürzung von ΘΕΡΕΙΑ wie IX, 8. Magische Opfer besonders
 §§ 275-79.
 47 Zaubерlampe und Öl § 268.
 49-51 Zauberschüssel §§ 269-74.
 50 « ΖΑΘΙΧ und ΖΑΘΙΝ nehme ich als mit ΖΑΘΙΝ ΝΕΤΟΙ Mt. 23, 23
 ἡδύοσμον verwandt und verschrieben. » (Crum).
 ΨΟΠΨΟΠ oder wie XIII, 56 ΨΑΠΨΑΠ, ist unbekannt. Nach dem Ver-
 bum ΨΟΠΨΕΠ möchte man auf *Stechdorn* raten. Damit steht hier wie
 XIII, 56 ΒΗΤ ἡΠΡΟΟΓΝΕ zusammen.
 54 24 Presbyter § 146.
 57 ΛΕΗ im Amulett Christi §§ 236-39. 67.
 58-59 Namen der Schächer § 103.
 60 Tintenrezept § 287.
 61-63 Amulettvorschriften §§ 289-90.
 63-64 Ziegelsteine § 271. Enthaltsamkeit § 262.
 65 Zauberkreis § 266. Dämonenabwehrendes Salz § 187.
 Das Zauberbildchen §§ 67. 369.

LONDON MS. OR. 6948(2)

*Die Siebenschläfer. Die drei babylonischen Jünglinge. Jesus heilt
 Petri Schwiegermutter (Amulett gegen Fieber)*

XVI Achillides	Ananias	Bakak
Diomedes	Azarias	Thelal
Probatios	Misael	Meal
Sabatos	Sedrach	
Eugenios	und (M)isach	
Stephanos	und Abdenago	
Kyriakos		

Der Herr Jesus kam, indem er mit seinen hochheiligen (παν-
 ἅγιος ?) ⁽¹⁾ Aposteln (ἀπόστολος) wandelte. Er ging hinein in das
 Haus des Simon Petrus. Er fand seine Schwiegermutter fiebernd,
 hingestreckt, schlafend ⁽²⁾. Da sprach Simon Petrus :

« Mein Herr Jesus Christus, habe Mitleid mit Garbêlea ⁽³⁾,
 der Tochter der Chara ⁽⁴⁾, der Tochter der Zoe ! Nimm
 dieses Fieber des Widersachers (ἀντικείμενος) ⁽⁵⁾ von ihr ! »

In jener Stunde ergriff er ihre Hand ⁽⁶⁾. Er legte sie ⁽⁷⁾ auf das
 Fieber, sie wurde gesund, sie stand auf (?) ⁽⁸⁾, sie wurde gesund,
 sie diente ihnen (διακονεῖν), indem sie gesund war.

Veröffentlicht: CRUM, *Recueil ... Champollion* S. 542-543 über-
 setzt mit Noten.

Inhalt: a) *Namen der Siebenschläfer*. b) *Namen der drei baby-
 lonischen Jünglinge*. c) *Heilungslegende*.

Zu den sieben hl. Knaben siehe die Namenüberlieferungen LXIV. Als
 Patrone gegen Fieber § 351. Die Namen der drei babylonischen Jüng-
 linge § 228. Als Fieberpatrone § 352.

(1) zu **ⲙⲉⲛ** = παν (?) - vgl. Crum S. 543 Anm. 2.

(2) Es sollen sich entsprechen **ⲉⲥⲁⲛⲓⲩ**-πυρέσσουσιν, **ⲉⲥⲱⲧⲏⲟⲩⲧⲧ**-βεβλη-
 μένην des Mt. 8, 14 und **ⲉⲥⲉⲛⲕⲁⲧ**-κατέκειτο Mk. 1, 30.

(3) Crum Anm. 4 verweist auf **ⲕⲁⲃⲃⲣⲓⲁⲓⲁ**, Pap. Golénischeff Nr. 44.
 Siehe auch XXV, 38-40: **ⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲗⲱⲣⲁ ⲧⲱⲛⲁⲓ ⲣⲁⲃⲣⲓⲁⲓⲁ**.

(4) Crum verweist zu dem Namen *Chara* auf WESSELY, *Studien* XX
 N° 219 und *Catalogue gén. du Caire, Coptic Mons.*, N° 8695.

(5) Der Widersacher § 166.

(6) Entspricht dem Mt. 8, 15 **ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς**.

(7) « Er legte *sie* auf das Fieber » : *sie* könnte sich höchstens auf die
 Hand Jesu beziehen, mit der er die Gabrilia aufgerichtet hat. Besser
 ist es, mit Crum Anm. 6 nach Mt. 8, 15 den Text wiederherzustellen :
ⲛⲱⲭⲉ statt **ⲁⲓⲭⲉⲛ**, so daß sich ergibt : « da verließ sie das Fieber ».

(8) Crum Anm. 6 möchte seine ursprüngliche Lesung **ⲁⲥⲧⲁⲁⲥ** in
ⲁⲥⲧⲁⲛⲥ verbessern.

BERLIN 8313

recto col. I

Christus und die kreißende Hindin
(Amulett zur Erleichterung der Geburt)

- XVII Es ist [der Heilige] der Heiligen (ἅγιος).
 der unerschütterliche, unzer(störbare) Fels,
 der Knabe des Mädchens,
 der Erstgeborene [seines Vaters und] seiner Mutter,
 unser Herr Jesus.
- 5 Er kam, [auf] dem Ölberg wandelnd, [inmitten] seiner zwölf /
 Apostel (ἀπόστολος).
 Er fand eine Hirschkuh, sich quälend . . . ,
 kreißend, daß sie gebäre.
 Da (*begrüßte sie ihn mit diesem Worte* ?) :
- « Sei begrüßt (χαῖρε), du Knabe des Mädchens,
 Erstgeborener seines Vaters und seiner Mutter !
 Du sollst heute zu mir kommen
 und mir in dieser Stunde der Not (ἀνάγκη) helfen (βοήθεια) ! »
- 10 Da wandte er seine / Augen zu ihr und sprach :
- « Du könntest meine Herrlichkeit nicht ertragen,
 auch nicht [die Herrlichkeit meiner] zwölf Apostel (ἀπόστο-
 λος),
 sondern (ἀλλά) wenn ich mich fortbegebe, [werde ich] zu
 dir Michael [senden],
 den Erzengel (ἀρχάγγελος), mit seinem (Stabe) in seiner
 Hand,
 daß er sich eine Spende der Erstlinge (ἀπαρχή) von (Weiß-?)
 Wein nehme
 und darüber meinen Namen anrufe (ἐπικαλεῖν)

15

und den Namen / [meiner zwölf Apos]tel (ἀπόστολος),
indem er spricht :

‘ Was krumm ist, soll gerade werden,

[das Junge] möge an das Licht kommen !

Der Wunsch [meines Herzens] wird ei[lends erfüllt] !

Ich bin es, der spricht, der Herr Jesus Christus, der [die Heilung]
gibt ’ . »

Veröffentlicht: BKU S. 1. Übersetzt von ERMAN, ÄZ. 1895, 46
und *Aus den Papyrus der kgl. Museen*, 257.

Inhalt : a) *Einführende Erzählung des Dichters* (1-7). b) *Begrüßung und Bitte der Hindin an Jesus* (7-9). c) *Antwort Jesu : weder er selbst noch seine Apostel sollen die Heilung vornehmen, sondern der Erzengel Michael, dem der Herr einen Spruch vorschreibt* (10-16). d) *Zusatz des Magus (oder noch Rede Jesu)* (16-18).

1 Lies etwa ⲡⲓⲛⲁⲓⲣⲓⲟⲥ]ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲣⲓⲟⲥ ⲧⲓⲛⲉⲧⲣⲁ ⲛⲁⲧⲓⲛⲱ

2 ⲛⲁⲧⲃⲱ]ⲁ ⲉⲃⲟⲗ

« Der Knabe des Mädchens » mir fremd (§ 86).

4 Ergänze ⲉⲓ]ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲗⲱ (oder ⲉⲓⲗⲱ) ⲛⲧ[ⲟⲟ]ⲣ s. LEMM, KKSt LIV
Anm. 69 ; l. ⲛⲧ[ⲙⲛⲧⲉ] ⲛⲛⲉⲓⲣⲱⲧ etc.

5-6 ⲉⲥⲗⲏⲕ bringe ich in der Übersetzung in Verbindung mit ⲗⲟⲕⲓ (B)
quälen, foltern. Vielleicht auch ⲗⲟⲕ (A) *einsperren* : ⲉⲥⲗⲏⲕ[ⲗⲱ ⲟⲩⲃⲏⲃ
ⲛⲛⲉ]ⲧⲣⲁ : « die in eine Felsenhöhle eingesperrt war ». Lemm's Vor-
schlag l. c. in ⲉⲥⲗⲏⲃⲉ (statt ⲉⲥⲗⲏⲃⲉ) « *die trauerte* » zu ändern, halte
ich für Willkür.

6 Wie ist zu ergänzen ? ⲁⲥⲭⲓⲁⲥ[.....]ⲭⲉ ? « sie grüßte ihn in
diesem Worte, indem sie sagte » ?

9 Der Text zieht die Substantivform ⲃⲟⲗⲏⲥⲓⲁ dem ⲃⲟⲗⲏⲥⲓⲛ vor, wie
manche andere Texte. Vgl. XLVIII, 8 : ⲛⲉⲗ-ⲁⲙⲉⲓⲁ ; CRUM in *Recueil...*
Champollion 541 : ⲛⲛⲉⲓⲣⲱⲧ ⲛⲭⲕⲉⲛⲟⲙⲓⲁ und daselbst S. 542 Anm. 4.

10-11 Zu ergänzen :

« Du wirst aber (die Herrlichkeit meiner) 12 Apostel ertra-
gen ». Nach dem Einschub der Michaellegende (§ 139) scheint die erste
Negation jedoch weiter wirken zu sollen : *auch nicht* die Apostel, son-
dern (ἀλλά) Michael.

13 Ergänze : $\alpha\eta\eta\epsilon\alpha[\rho\alpha\alpha\lambda\omicron\varsigma]\chi\eta\tau\epsilon\alpha\sigma\iota\chi$
 $\alpha\rho\chi\eta \bar{\eta} \eta\rho\eta$ entspricht dem griech. ἀπαρχή « Darbringung der Erstlinge einer Sache ». Also : eine Spende von Erstlingswein, wie auch Berlin 11919.

14 Ergänze etwa $\mu\lambda\epsilon\tau\kappa/ \bar{\eta}\bar{\eta}\epsilon\pi\iota]\kappa\alpha\lambda\epsilon$. 14-15 vgl. XX, 15 die Beschwörung bei der Trinität und den 12 Aposteln (§ 183).

15 « Was krumm ist, soll gerade werden » Lk. 3, 5 (Is. 40, 4) und Parallelen.

16 $\mu\alpha\lambda\varsigma$ (o. ä.) $\mu\alpha\rho\epsilon\alpha\epsilon\iota \epsilon\pi\omicron\tau\omicron\upsilon\sigma\iota\mu$ « Das Junge möge an das Licht kommen ! » Erman falsch $\mu\alpha\tau\omicron\upsilon\sigma\iota\mu$.

16-17 Lies etwa $\mu\alpha\rho\epsilon \nu\omicron\tau\omega\omega \eta\eta[\alpha\chi\eta\tau \mu\omega\pi\epsilon \chi\eta\tau\omicron\tau\epsilon]\eta\eta$.

17-18 Vgl. II, 37-38.

Zu dem ganzen Spruch : §§ 90. 342.

BRITISH MUSEUM, ANASTASI COLLECTION 29528

*Jesus heilt das Auge der Hindin
 (Amulett gegen Augenübel)*

XVIII Jesus trat aus der Tür des Paradieses (παράδεισος) hervor (παρά-
 $\beta[\alpha\acute{\iota}\nu\epsilon\iota\nu]$).

Da erblickte er eine Hindin, die weinte, die Tränen vergoß.

Da sprach er :

« Was ist dir, Hindin, daß du weinst, daß du Tränen vergießest ? »

Da sprach sie :

« Es wurde auf die Erde herabgeworfen. Er durch-
 5 bohrte mein Auge. Der Mensch / in meiner Durchbohrung.

Da erhob ich meine Augen zum Himmel und sprach :

Sonne, werde nicht rot,

Mond, gehe nicht auf,

Henoch, du Schriftgelehrter (γραμματεὺς),

verso

stecke dein Schreibrohr nicht mehr in deine / Tinte
(μέλαν),

bis Michael vom Himmel herabkommt
und mein Auge heilt ! »

Zu jener Zeit kam Michael vom Himmel.

Er sprach :

« Die Wunde (?) wird heilen,
die Dunkelheit sich lösen !

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes
(πνεῦμα). »

Veröffentlicht: O. v. LEMM *KKSt* N° LIV (*Mémoires de l'académie impériale des sciences de St. Pétersbourg*, 1908, vol. VIII, Nr. 12). Mit Übersetzung.

Inhalt: a) Der Dichter schildert die Situation. b) Zwiegespräch Jesu mit der Hindin (2-?). Die Hindin erzählt ihre Verletzung und berichtet eine Beschwörung, die sie gegen den Himmel gesprochen hat, bis Michael komme (6-verso 2). c) Michael kommt und heilt (verso 2-4).

1 Die Jesuslegende § 91. Lies $\text{ἡ ἀρχὴ παρα[βα] ἡ ὥσιν}$ etc. ; Lemm : παράγειν o. ä.

2 Lies mit Lemm εἶσα statt εἰσοσε.

2-3 Lies ἀ[ρ]πο τελοσε εἰσπνε ; vgl. I, 9-10 und II, 11-13.

4 Etwa $\text{ἀρῆ ἡ[κοτε] εἰσαι ᾧ πκαρ}$ « Der Pfeil wurde herabgeworfen auf die Erde ». Verbum : εἰσε εἰσαι.

4-5 Gemeint ist der Jäger, der das verwundete Tier zurückließ.

6ff. Abschwächung der Drohung § 250. Henochlegende § 182.

verso 1ff. Michaellegende § 139. Dem Engel zuliebe ist die ganze Erzählung gestört.

RYLAND N^o 104

Abteilung 4

Jesus bespricht die Kriechtiere (Schutzgebet gegen Bisse)

XIX Ein Gebet. Wenn du es sprichst, kann kein kriechendes Tier
beißen.

Wohlan, Jesus, ich bin in Maria !

Wohlan, Johannes, ich bin in Elisabeth !

Der Herr Jesus sprach :

« Laß nichts überhaupt (ὅλως) oder (ῥ)
mich, den NN,

an diesem Tage und in dieser Nacht !

5 Denn der Mund des Herrn Sabaoth / ist es,
der dies gesprochen hat.

Laß nicht irgend ein Kriechtier mich beißen,
vielmehr (ἀλλά) mögen alle Kriechtiere der Erde vor mir
zu Stein werden,

mögen alle auf der Erde vor mir wie Stein und Eisen werden !

Denn der Mund des Herrn Sabaoth ist es,

der dies gesagt hat,

und die Worte des Herrn sind wahr. »

Es ist zu Ende.

Veröffentlicht : CRUM, *Ryl.* S. 5.

Inhalt: a) Überschrift und Angabe der Wirkung. b) Magische Identifikation (1-2). c) Beschwörung, die Jesus gegen alle Kriechtiere sprach.

1-2 Magische Identifikation in christlicher Umformung § 254. Marianische Legenden § 179.

2 Jesus als Beschwörender § 92.

4 Hier soll schon der Name des Benutzers eingesetzt werden. Deshalb ist nicht ersichtlich, wie weit die « Rede Jesu » reicht.

4-5 und 8 Is. 1, 20ff.

8-9 Apc. 19, 9.

LONDON MS. OR. 4721(5)

*Jesus offenbart zauberkräftige Namen gegen Kriegsnöte
(Amulett zum Festmachen)*

« und Eisen, die ihr stehet

XX

denn du aber (δὲ) bist der Herr der Herren

du deinen guten (ἀγαθός) Vater und deinen [heiligen Geist].

- 5 Wenn sich ein Krieg (πόλεμος) [gegen uns] erhebt, und wenn man uns schlägt mit einem Schwerte oder (ῥ) mit einer Lanze (λόγχη) oder (ῥ) mit einem Messer oder überhaupt mit einer Waffe (ῥ σκεῦος ὅλως) unter [dem Himmel] ,
dann sprich es aus, auf daß das Heil sei (.) ! »

Da sprach unser Herr Jesus zu ihnen :

- 10 « Wenn sich ein Krieg (πόλεμος) gegen euch erhebt und man euch schlägt mit einem Schwerte oder (ῥ) mit einer Lanze (λόγχη) oder (ῥ) mit einem Messer oder überhaupt mit einer Waffe (ῥ σκεῦος ὅλως) unter dem [Himmel],
dann spricht über ihn meinen Namen und den meines guten (ἀγαθός) Vaters und des heiligen Geistes (πνεῦμα) und den
15 Namen / der zwölf Apostel (ἀπόστολος) und [den Namen] der 24 Ältesten (πρεσβύτερος) und den Namen der Erzengel (ἀρχαγγελος), die innerhalb des Vorhanges (καταπέτασμα) sind, die vor mir und meinem guten (ἀγαθός) Vater und meinem heiligen
20 Geiste (πνεῦμα) stehen, auf daß / kein Blutvergießen, kein Lei-

den, keine Schmerzen an jeglichem Orte entstehen, über den man diese Namen anrufen wird. »

Veröffentlicht: CRUM, CBM N° 525.

Inhalt: a) *Bitte der Städter an Jesus um Sicherheit vor Feinden (1-8).* b) *Zusage Jesu, der die schutzkräftigen Namen angibt (8-21).*

1 Der Anfang fehlt. Gesandte einer Stadt (Edessa ? § 98) sprechen mit Jesus.

3 Etwa $\rho\tau\alpha\lambda\iota\omicron$ (= $\epsilon\rho\epsilon\ \tau\alpha\lambda\omicron\omicron$) $\eta\mu\iota\ \eta\eta\gamma\ \epsilon\beta[\omicron\alpha\ \bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}\ \mu\eta]$ « Du bist es, von dem alle Heilung ausgeht nebst deinem etc. »

5-6 Ergänzt nach 10-11.

7 Ergänzt nach 12.

8 Es fehlt etwa « mit uns allen ! »

13 « über ihn », nach 21 über dem bedrängten Ort.

13-19 Jesus gibt die zauberkräftigen Namen an § 195ff.

15 Die Apostel § 183. Die 24 Ältesten §§ 144ff. 225.

17 Namen der Erzengel §§ 223-24. Der Vorhang des Vaters § 79.

BRIEFWECHSEL ABGARS UND JESU

*Eusebius mit den Varianten
der Lehre Addais*

WIEN, KOPT. PAP. 3151

Brief Abgars an Jesu (Amulett)

Ἀβγαρος τοπάρχης (der Schwarze)
Ἰησοῦ σωτῆρι ἀγαθῷ (dem guten
Arzte) ἀναφανέντι ἐν τόπῳ Ἱεροσο-
λύμων χαίρειν.
ἤκουσται μοι τὰ περὶ σοῦ

καὶ τῶν σῶν ἰαμάτων, ὥς ἄνευ φαρ-
μάκων καὶ βοτανῶν ὑπὸ σοῦ γινομέ-
νων. ὥς γὰρ λόγος
καὶ τοὺς ἐν μακρονοσίᾳ βασανιζομέ-
νους θεραπεύεις
τυφλοὺς ἀναβλέπειν ποιεῖς
χωλοὺς περιπατεῖν

und du machst die Tauben hörend
καὶ λεπροὺς καθαρίζεις <ὥς γὰρ
λόγος (durch dein Wort)>
καὶ ἀκάθαρτα πνεύματα καὶ δαίμονας
ἐκβάλλεις

καὶ νεκροὺς ἀνεγείρεις

καὶ ταῦτα πάντα (die großen Wun-
der) ἀκούσας περὶ σοῦ κατὰ νοῦν
ἐθέμην τὸ ἕτερον τῶν δύο ἢ ὅτι σὺ

.

. Befehl XXI

und daß du die Toten erweckst
durch die Kraft deiner Macht (ἐξου-
σία).

Ich habe geglaubt (πιστεύειν) ohne
. ,

LEIDEN, ANASTASI N^o 9

11, 6-12v, 26

Brief Abgars an Jesus (Amulett)

11, 6 Abgar, der König der Stadt (πόλις) Edessa, schreibt an den großen XXII
König, den Sohn des lebendigen Gottes, Jesus Christus. Sei begrüßt
(χαῖρε)!

10 Es wurden mir deinetwegen Leute zugeführt (ἀνάγειν), ehrenhafte und
glaubwürdige (-πιστεύειν), die sprachen, daß gerade in unserer Zeit
die Welt (κόσμος) gewürdigt worden ist deiner guten Heimsuchung
durch deine Erscheinung, in der du unser bedürftiges Geschlecht
20 (γενεά) durch deine Menschenfreundlichkeit, die von Ewigkeit her ist,
zum Heil für das All heimgesucht hast.

Als ich dies gehört hatte, da habe ich geglaubt (πιστεύειν) fest, ohne
Zweifel (χωρίς-διστάζειν).

Zugleich (ἅμα) aber (δέ) haben sie gesagt,

11v daß du große Heilungen verrichtest ohne (χωρίς) / Medizin und Heil-
kräuter (βοτάνια),

und die in der Zeit (χρόνος) lange zugebracht haben,

die Blinden

und die Lahmen

und die Stummen

und die Tauben

und die Aussätzigen reinigst du durch das bloße Wort deines Mundes,

10 und die Dämonen (δαιμόνιον) fahren aus in Furcht und / Zittern,
indem sie deinen glorreichen Namen öffentlich (δημοσίᾳ) bekennen
(ἐξομολογεῖσθαι),
und du befiehst den Toten in deiner Macht (αὐθεντία),
daß sie aus ihren Gräbern herauskommen, nachdem sie beerdigt worden
waren.

εἰ δὲ θεός, καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ
οὐρανοῦ ποιεῖς ταῦτα, ἢ υἱὸς εἰ τοῦ
θεοῦ ποιῶν ταῦτα.

διὰ τοῦτο τοίνυν γράψας ἐδεήθην σου

Du bist wahrlich der eingeborene
(μονογενής) Sohn / Gottes !

10

Deswegen rufe ich dich durch mei-
ne Boten an (παρακαλεῖν),

σκυλῆναι πρὸς μέ, (auf daß ich dich
anbete)

καὶ τὸ πάθος, δὲ ἔχω, θεραπεῦσαι.

καὶ γὰρ ἤκουσα ὅτι καὶ Ἰουδαῖοι
καταγογγύζουσιν

καὶ βούλονται κακῶσαί σε

und daß sie dich verfolgen, daß sie
dich zu kreuzigen suchen.

daß du dich würdigst (καταξιῶν),
dich zu uns zu bemühen (σκύλλειν),
auf daß du Segen gebest unserem
Lande und die Kranken unter uns
heilst.

Da man mir kundgetan hat, daß
dein Volk (ἔθνος)
dich haßt

20

und daß sie nicht wollen, daß du
über sie König seiest,

.

so tue ich dir durch dieses Schrei-
ben kund,

.

πόλις δὲ μικροτάτη μοί ἐστι καὶ σεμνή,
ἥτις ἐξαρκεῖ ἀμφοτέροις (die genügt
für zwei Personen, um dort in
Frieden zu wohnen).

daß die kleine Stadt (πόλις), in der
ich bin,
für uns zusammen genügt.
In Frieden (εἰρήνη) !

Siehe, der Brief (ἐπιστολή)

- Die Werke machen dich offenbar, daß alles Fleisch (σάρξ) erkenne,
 20 daß du bist der / eingeborene (μονογενής) Sohn Gottes
 und daß es außer dir keinen anderen gibt.
 Deshalb habe ich dich, o Herr, durch ein Schreiben gebeten (ἄξιον),
 daß du auch Edessas gedenkest durch die Sorge deiner Gottheit und
 12 deiner Menschheit. / Denn auch (καὶ γάρ) alle Völker (ἔθνος) gereichen
 dir zur Sorge und keines entgeht deiner Hand. Wir bitten dich also,
 ich und das Volk, indem wir dich anbeten (προσκυνεῖν),
 daß du dich bemühest (σκύλλειν) und zu uns kommest
 10 wegen unseres Heiles und der / Heilung unserer zahlreichen Krankheiten,
 damit dein Name über uns angerufen werde, o Herr, und daß die
 Stadt (πόλις) dir zum Throne (θρόνος) diene alle Tage ihres Lebens.
 Ich habe gehört, daß dein Volk (ἔθνος) deine Herrschaft verworfen hat
 20 (ἄθετεῖν), indem sie in Bosheit (κακία) / und Neid (φθόνος) sind.

und daß sie dich verfolgen (διώκειν)

- und nicht wollen, daß du über sie König seiest, indem sie dies nicht
 wissen, daß du der König derer bist, die im Himmel, und derer, die
 auf Erden sind, der einem jeden das Leben gibt.
 12v Und wer ist denn das Volk (λαός) Israel, der tote Hund, daß sie dich,
 den lebendigen Gott, verworfen haben? Sie sind ja auch (καὶ γάρ)
 deines heiligen Geschenkes (δωρεά) unwürdig!
 Ich tu dir aber (δέ) kund, mein Herr,
 wenn wir sogar jemals gewürdigt werden (καταξιῶν),
 10 daß du dich bemühest (σκύλλειν)
 und zu mir kommest
 in die kleine Stadt (πόλις), über die ich herrsche (ἄρχειν),

- so genügt sie für uns beide zugleich
 in Liebe (ἀγάπη) ohne Eifersucht und Neid (φθόνος),
 daß du über uns König werdest! Ich und das Volk (λαός), wir werden
 20 den Schemel (ὑποπόδιον) deiner Füße anbeten und / deinem heiligen
 Throne (θρόνος) dienen: Ehre sei deinem unsichtbaren Vater (ἀόρατος),
 der dich zu uns gesandt hat. Ehre sei deinem heiligen, starken Geist
 (πνεῦμα) in Ewigkeit. Amen.

LEIDEN, ANASTASI N^o 9

13, 1-13v, 21

XXIII Der Brief (ἐπιστολή) unseres Herrn Jesu Christi an Abgar. Amen.

13

Die Abschrift (ἀντίγραφον) des Briefes (ἐπιστολή) Jesu Christi,
des Sohnes des lebendigen Gottes.

Er schreibt an Abgar, den König von Edessa.

Seid begrüßt (χαίρετε)!

Heil dir, und das Gute wird dir werden,

10 und Heil deiner Stadt (πόλις), deren Name Edessa ist!

Da (ἐπειδὴ) du nicht gesehen (und doch) geglaubt hast (πιστεύειν),

wirst du empfangen gemäß (κατά) deinem Glauben (πίστις)

und gemäß deinem guten Vorsatze (προαίρεσις).

Deine Krankheiten werden geheilt werden,

und wenn du als (ὥς) Mensch viele Sünden getan hast,

20 so werden sie dir vergeben werden,

und Edessa wird ewiglich gesegnet sein

und die Herrlichkeit Gottes wird sich in ihrem Volke (λαός) mehren

und der Glaube (πίστις) und die Liebe (ἀγάπη) in ihren Straßen (πλατεῖα)
leuchten.

Ich, Jesus,

ich bin es, der befiehlt, und ich bin es, der redet.

Weil du viel geliebt hast,

13v werde ich deinen Namen setzen zu einem Gedenken für ewig

und zu einer Ehre (τιμή) und zu einem Segen in den Geschlechtern (γενεά),

WIEN, KOPT. PERGAMENT 78

WIEN, KOPT. PERGAMENT 65

*Brief Jesu an Abgar (Amulett)**Brief Jesu an Abgar (Amulett)*

XXIV Die Abschrift (ἀντίγραφον). Jesus
Christus, der Sohn des lebendigen
Gottes,
schreibt an Abgar, den König von
Edessa.

Sei begrüßt (χαῖρε)!

Heil dir und das Gute wird dir
werden,

und Heil deiner Stadt (πόλις), deren
Name Edessa ist!

Da (ἐπειδὴ) du mich nicht gesehen
(und doch) geglaubt (πιστεύειν)
hast,

..... gemäß (κατά) deinem
Glauben (πίστις)

(und) gemäß (κατά) deinem guten

5

Deine Krankheiten werden geheilt
werden.

und wenn du,
so werden sie dir vergeben werden,
und Edessa soll

..... Herrlichkeit Gottes wird sich
in deinem Volke (λαός) mehren

und deinen

Straßen (πλατεῖα)

Ich bin Jesus

.....

(weil du) mich viel geliebt hast,

10 werde ich

..... Segen

Die Abschrift (ἀντίγραφον) [des XXV
Briefes] Jesu Christi, des Sohnes
des lebendigen [Gottes].

Er [schreibt an Abgar], den König
von E[desa].

Heil dir und [das Gute wird dir] 5
werden,

und Heil deiner [Stadt], deren
[Name] Edessa.

Da du mich nicht gesehen hast, 10
hast du

gemäß (κατά) deinem Glauben
(πίστις)

und gemäß (κατά) deinem guten
Vorsatze (προαίρεσις).

Deine Krankheiten werden geheilt, 15

deine Sünden

werden dir vergeben werden,

und deine Stadt (πόλις) Edessa

wird / ewiglich gesegnet sein 20

und die Kenntnis Gottes wird in
ihr sich mehren.

die nach dir in deinem ganzen Stamm (πατριά) kommen werden,
und man wird ihn vernehmen bis an das Ende der Erde.

- 10 Ich, Jesus, bin es, der ich diesen Brief (ἐπιστολή) mit / meiner Hand
selbst geschrieben habe.

Dem Orte, an dem man dieses Handschreiben anheften wird, soll keine
Macht (δύναμις) des Widersachers (ἀντικείμενος), auch kein (οὐδέ)
unreiner (ἀκάθαρτος) Geist (πνεῦμα) sich nahen können, auch nicht
(οὐδέ) jenen Ort (τόπος) berühren,

- 20 und für / ewig !

Heil in Frieden (εἰρήνη) ! Amen.

Nach der Behandlung der koptischen Zeugen der Abgarlegende durch
Et. DRIOTON, *Un apocryphe anti-arién : la version copte de la corres-
pondance d'Abgar, roi d'Édesse, avec Notre-Seigneur* (*Revue de
l'Orient chrétien* XX, 306-26 ; 337-73) genügt es, einige Textzeugen
im Wortlaut zu bringen ; auch die zusammenfassenden Bemerkungen
in der Einleitung (§§ 94-98) können sich auf die hier vorgelegten Texte
beschränken, ohne die von Drioton behandelten Probleme neu aufzu-
rollen. Die äthiopische Überlieferung bietet Sylvain GRÉBAUT, *Les rela-
tions entre Abgar et Jésus* (*Revue de l'Orient chrétien* XXI, 73-91 ;
190-203 ; 253-60).

Brief Abgars an Jesus.

- [Eusebius] Text bei *Eusebius*, *HE* I 13, 10 (GRAPIN, *Eusèbe, Histoire ecclésiastique*, Paris 1905, I 121ff.). Den Abschnitt ὡς γὰρ λόγος habe ich mit
einer Umstellung gesetzt, entsprechend der Anordnung von XXII.

- [XXI] Veröffentlicht : KRALL, *Amulette* 118f. DRIOTON 310f. mit Über-
setzung.

Ich bin Jesus Christus. Ich habe
 diesen Brief (ἐπιστολή) mit mei- 25
 ner Hand selbst geschrieben.
 Den Ort, an welchem man ihn
 niederlegen wird,
 soll keine Versuchung (πειρασμός)
 zertrümmern,
 auch kein (οὐδέ) unreiner (ἀκάθαρ- 30
 τος) Geist (πνεῦμα) . . .
 alle Krankheiten des Menschen.
 Ein böser Mensch soll ihm nicht
 nahen können.
 Heil in der heiligen Dreifaltigkeit 35
 (τριάς). Amen.
 Gott Jesus Christus, gib Heilung
 der Christodora, der Tochter der
 Gabrilia. Amen, es geschehe ! 40
 Schnell, schnell (ταχύ) !

Zu den sieben Zeichen nach Zeile 28 s. die Literatur bei dem letzteren l. c. 311 Anm. 1.

Die Worte « Siehe der Brief . . . » leiteten wohl ursprünglich zu der sich anschließenden Legende von den sieben Siegeln über.

Veröffentlicht: W. PLEYTE et A. BOESER, *Manuscripts coptes du musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide* 462-66; DRIOTON 311-17 mit Übersetzung und kritischem Apparat. Übersetzung bei LEXA II 179f.

Brief Jesu an Abgar.

Veröffentlicht: PLEYTE und BOESER 466-69; DRIOTON 318-26 mit [XXIII] Übersetzung und kritischem Apparat.

Veröffentlicht: KRALL, *Amlette* 116. [XXIV]

XXV, 37-41 erfleht der Besitzerin des Blattes Christodora, der Tochter der Gabrilia, Heilung. Zu dem Namen Gabrilia siehe XVI, 3 und Anm. 3. [XXV]

Legende von der Lanze Jesu (Heilungszauber)

XXVI (betreffs) eines Augenübels ⁽¹⁾.

Männliches Eisen, weibliches Eisen ⁽²⁾, Eisen des Baumes ⁽³⁾ ,
welcher bezeichnet (ὀνομάζειν) ⁽⁴⁾ wurde auf dem Berge des Eze-
chiel ⁽⁵⁾,

der gerissen und gepflückt wurde ⁽⁶⁾,

der zur Lanze (λόγχη) gemacht wurde,

der in die Seite Jesu am Holze des Kreuzes (σταυρός) auf dem
Sion ⁽⁷⁾ gegeben wurde.

Ich beschwöre dich heute, o (ὦ) himmlisches ⁽⁸⁾ Eisen, . . . des
Leibes (σῶμα) Jesu Christi,

. . . indem du hineingingest . . . ,

indem du (wieder) herauskamest durch die Kraft des Gebetes
(προσευχή),

das die Jungfrau (παρθένης) Maria ⁽⁹⁾ außerhalb des Grabes
(τάφος) sprach.

Wohlan, wohlan ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Veröffentlicht von CRUM, *Ryland* S. 52-53.

Inhalt: a) Überschrift, die den Gebrauchszweck angibt. b) Be-
schwörung.

(1) Heilung von Augenleiden § 353.

(2) Das Eisen wird, wie Dämonen, geschlechtlich differenziert (§ 170).
Genaue Bestimmung nach § 175. (3) καύων eine Baumgattung.

(4) *Bezeichnet* zum Fällen ? (5) Unbekannte Anspielung.

(6) Der Baum ausgerissen und seiner Äste entkleidet. Die Lanzen-
legende § 105. (7) Sion = Golgotha ?

(8) Ehrendes Beiwort der hl. Reliquie.

(9) Marianische Legende § 179.

LEIDEN, ANASTASI N° 9

13v, 22-15, 21

*Gebet des Judas aus der Kreuzauffindungslegende der Helena
(Amulett)*

Er erhob seine Stimme auf hebräisch (-έβραϊος), indem er also XXVII
betete und sprach :

- 14 ακραβι ακραβει μιλασφιναδων αειρ ελwai // ααμεκτωλ αζασηλ
βοραω αβραξιω αθηθαλ
βαρουχ ζιαμουρ μλμουθ αχλε βιροβα ερμου
5 κα/θασω δαυλα μελμων σεσην γημναν
ιλημ ιηλ αμήν

Die Auflösung davon ist :

- 10 Gott, der da sitzt auf den Cheru/bim,
unter dem die vier Tiere (ζῷον) sind,
und sie sind es, die in der Luftbahn (δρόμος-άήρ) in Furcht fliegen.
Gott, der in dem endlosen Lichte ist,

ἤρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ εὐχόμενος καὶ λέγων [Gretser]
οὕτως · [II, 532]

αικρα ακριμη μιλασφη αδοναβηρ αλwai αμεδωθ φελφουτου
βοροκ αθα αδονα αλwai εκμαραθαυξιω αυθηβαλ
βαρουξ ηανου μελιουζει αχομμηα βιουρβα ιηλ ραμμουστραμοι
αμομου καθαδα δαμον ιηλ μελμαν σεσεν γημναν
ειλημ αμην

[Wotke]
307

ὅ ἐστιν ἐρμηνευόμενον

[Nestle]
329

ὁ θεὸς [] ὁ καθήμενος ἐπὶ [ἄρματος] χειρουβὶν

< >

ἄτινά ἐστιν νηχόμενα ἀερίοις δρόμοις < >

< > φωτὶ ἀμετρήτῳ

- 15 wo keine menschliche Natur (φύσις) wird wohnen können ;
 denn du bist es,
 du hast sie dir zum Dienste (ὑπηρεσία) für dich erschaffen,
 20 vier / Tiere (ζῷον)
 die allzeit dienen (λειτουργεῖν),
 indem sie mit nimmer schweigender Stimme rufen :
 Heilig, heilig, heilig (ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος).
 25 Ihr beide aber (δὲ), die nicht aufgehört haben,
 das Paradies (παράδεισος) zu bewachen,
 14v den // Lebensbaum zu bewachen,
 die Seraphim genannt werden !
 Denn (γάρ) du bist Herr über einen jeden,
 5 wir / sind die deinen und dein Geschöpf, o Gott !
 Der die Engel (ἄγγελος), die Übertretungen begangen hatten
 (παραβαίνειν),

ὅπου φύσις ἀνθρώπου παρελθεῖν οὐ δύναται

< >

ὅτι σὺ ἐποίησας αὐτὰ εἰς σὴν ὑπηρεσίαν

ἕξ ζῷα ἑξαπτέρυγα

ἅτινα μὲν [τέσσαρα] διαβαστάζοντα καὶ λειτουργοῦντα

ἀκαταπαύστῃ φωνῇ λέγοντα

ἅγιος ἅγιος ἅγιος [χερουβὶν καλοῦντα]

τὰ μὲν δύο ἔδου ἐν τῷ παραδείσῳ

< >

φυλάσσειν τὸ ξύλον τῆς ζωῆς

ἅτινα σεραφὶν καλοῦνται

ὅτι σὺ δεσπόζεις πάντων

καὶ σοὺ ἔσμεν πάντες καὶ σὸν ποίημά ἔσμεν

ὁ τοὺς ἀπειθήσαντας ἀγγέλους

- der Grube des Tartaros (τάρταρος) übergeben hat (παραδιδόναι),
 10 und sie sind es, die durch die Riegel (μοχλός) der Amente zur
 Züchtigung (κόλασις) für sie in Ewigkeit bewahrt werden.
 15 Wenn dies dein Wille ist, daß / der Sohn Mariens, der wahren
 Taube, König sei, den du von dir ausgesandt hast, daß er
 20 deine / Wunder offenbare, so weiß ich, o Herr :
 wenn er nicht von dir ausgegangen wäre,
 so hätte er diese Wunder nicht gewirkt,
 25 und wenn er nicht / dein geliebter Sohn wäre,
 so wäre er nicht von den Toten auferstanden.
 15 Tu doch deine Zeichen und zeige sie uns, o Herr !
 5 Und wie (κατά-) du deinen Diener Mo/ses erhört hast
 und ihm die Gebeine unseres Bruders Joseph gezeigt hast,
 so zeige jetzt also, o Herr, den Ort,
 10 an dem das Kreuz (σταυρός) / Christi liegt,

βύθῳ ταρτάρου παραδούς

καὶ αὐτοὶ εἰσὶν ὑπὸ τὰ ἐνθυρώματα τῶν μοχλῶν τῆς ἀβύσσου

[Gretser : ἕως τέλους] κολαζόμενοι []

[καὶ τανῦν κύριε] εἰ σὸν θέλημά ἐστιν βασιλεύειν τὸν υἱὸν Μαρίας

τῆς καλῆς περιστερᾶς τὸν ἐκπεμφθέντα ὑπὸ σοῦ

εἰ μὴ γὰρ ἐκ σοῦ ἦν

οὐκ ἂν τοσαύτας δυνάμεις ἐποίει

εἰ μὴ γὰρ σὸς παῖς ἦν

οὐκ ἂν ἤγειρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν

ποιήσον οὖν ἡμῖν τὸ τεράστιον τοῦτο

καὶ καθὼς ἐπήκουσας τοῦ θεράποντός σου Μωϋσέως

καὶ ἀνέδειξας τὰ ὅστα τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ

οὕτως καὶ νῦν κύριε φανέρωσον ἡμῖν τὸν κεκρυμμένον σου θησαυρόν [Gretser]

[II, 534]

καὶ ἔνθα ἀπόκειται ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ σου

- und befiehl (κελεύειν), daß Rauch (καπνός) entstehe,
damit ich an das Kreuz (σταυρός) Christi glaube (πιστεύειν),
15 und befiehl (κελεύειν), daß Rauch (καπνός) / entstehe,
damit ich an das Kreuz (σταυρός) Christi glaube (πιστεύειν) !
Denn er ist der König Israels
20 und das Heil der Welt (κόσμος) / und Jerusalems
in alle Ewigkeit. Amen.

κέλευσον ἀνελθεῖν καπνὸν εὐωδίας ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου
ἵνα καὶ γὰρ [] πιστεύσω τῷ ἐσταυρωμένῳ Χριστῷ
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ σωτὴρ τοῦ κόσμου καὶ τῆς Ἱερουσαλὴμ
εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν

Veröffentlicht : PLEYTE-BOESER 470-73 ; übersetzt bei LEXA II, 180, besprochen bei DRIOTON 342f. CRUM *hat in der OLZ 1899, 21 zuerst den Charakter des Stückes erkannt.*

Inhalt : *Gebet des Judas um Auffindung des Kreuzes. a) Das « hebräische » Gebet (13v, 24-14, 7). b) Anrufungen unter Benutzung des Anaphoraanfangs mit dem Trishagion (14, 7-14v, 13). c) Bitte um Offenbarung des Kreuzes (14v, 13-15, 21).*

Der griechische Text findet sich bei WOTKE (Wiener Studien XIII, 1891, Seite 307), NESTLE (Byz. Z. IV, 1885, 328). Das hebr. Gebet ist oben nach dem Text bei Wotke abgedruckt, während sonst der Text nach Nestle gesetzt ist mit einigen Varianten nach der Editio princeps des Jacob GRETSEK, *De cruce Christi*, Ingolstadt 1600, II, 532 ff.

Anscheinend trägt das Stück die Überschrift : « Der Brief (ἐπιστολή) unseres Herrn Jesu Christi. Amen ». CRUM (*OLZ* I. c.) und nach ihm DRIOTON (I. c.) erklärt die Worte als Nachschrift zu dem vorausgehenden Briefe Jesu an Abgar. Meine Ausführungen §§ 98. 106 sind nach diesen Angaben zu ergänzen und zu berichtigen.

13v, 24ff. Wotke bringt (Wiener Studien XIII, 307) Anm. 137 einen

Rekonstruktionsversuch von Jaffé zu dem « hebräischen » Gebet. Ich habe mich § 230 Anm. 3 darauf beschränkt, in dem Text einzelne Worte aufzuzeigen.

14, 1 Asasel, der Wüstendämon Lev. 16, 8 ff.

3 Baruch : vgl. XLIII, 93. 128 ; LXXII, 31.

4 *Hermu* vgl. Hermusir oder Hermukratos XLIII, 13-14.

6 *Sesengen* § 211. Ilêm = Jerusalem.

7 *Iël* = Israel.

9-13 Der fliegende Wagen § 121. Die Cherubim und die vier fliegenden Tiere als verschiedene Wesen § 124.

13-17 Frei nach I Tim. 6, 16.

14, 17-24 Trishagion § 392.

25-14v, 3 Paradieseswächter § 120.

14v, 6-13 Engelfall § 167.

15, 3-6 Nach Ex. 13, 19.

Besegnungen

LONDON MS. OR. 6796 (2,3) verso

Segen über Wasser und Öl

XXVIII

Ich rufe heute zu dir,
Vater, ἅγιος, Heiliger,
der im Heiligtum wohnt,
Schöner, Gott, Unsichtbarer,
Unfaßbarer, Unaussprechlicher,
5 Herr, / Gott, Pantokrator, Gott der Götter,
.. el el Bel Achubael Marmar
..... Eriel Tatriel Miel Uriel
..... Untadliger ([ἄμ]ωμος), Unbefleckter (ἀμίαντος),
.....
[Ich] rufe dich [heute] an (παρακαλεῖν),
10 ulach Marmarulach, [Jesus] Christus,
in dessen rechter Hand das goldene Zepter (σημεῖον),
der bekleidet ist mit dem Battingewande,
in dessen Munde das scharfe zweischneidige Schwert,
15 dem die ganze Schöpfung (κτίσις) / unterworfen ist (ὑποτάσσειν),
Jotael Joel,
der auf den Lichtcherubim sitzt,
Abbachiaox,
der auf dem Drachen (δράκων) sitzt, der in der Unterwelt ist,
Ich flehe dich heute an,
.....
der auf dem Euphrat sitzt,

- 20 [Ich] flehe dich heute an,
 Jakjak,
 ich flehe dich heute an,
 Suriel Manuel,
 der auf den beiden Lichtcherubim [sitzet],
 den [erhabenen], herrlichen !
 Ich flehe dich heute an,
 A]thanael,
- 25 den die / Seraphim umgeben,
 Herr, Gott, Pantokrator,
 betreffs aller Dinge,
 die im Himmel, auf Erden und unter der Erde sind,
 gib mir Kraft über sie alle !
 Ich, Severus, Sohn der Johanna.
- 30 Wohlan, wohlan ! Ich flehe und / rufe dich heute an (παρακαλεῖν),
 sende mir aus dem Himmel das Gebet (προσευχή) von Kutha
 Jao, dem Gotte der Hebräer (ἐβραῖος), der in den Himmeln
 und auf der ganzen Erde genannt wird (ἐρμηνεύειν) : Alamuri
 Malamuri,
35. [in] der Kraft von Jakjak, Michael, Gabriel, [Suriel], Raphael,
 Raguel, Asuel, [Saraphael],, Athanael, Julach, Eliach,
 Marmaruach.
 ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ·
- 40 πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ / ἡ γῆ τῆς ἀγίας δόξης σου.
 Heilig, heilig etc.
- Ihr, alle Engel des Herrn, stehet mir heute bei !
 Ich, Severus, Sohn der Johanna !
 Möge Michael mir zur Rechten stehen,

- 45 möge Gabriel / mir zur Linken stehen,
 möge Uriel vor mir her die Trompete blasen (σαλπίζειν),
 möge Raphael mir einen Kranz auf das Haupt setzen,
 möge Uriel meinem Gesicht Gnade (χαρίζεσθαι) geben,
 möge Anael auf meinem Herzen bleiben,
 möge [Sara]phael mich in seinen Schutz nehmen,
- 50 zu ihm gehen,
 vor der ganzen Welt (κόσμος)
 und dem ganzen Geschlecht (γένος) Adams
 und allen Kindern Evas (Ζωή).
 [Ja]o Sabaoth sei auf meinem Haupte,
 Adonai [Eloi] auf meinem Herzen,
 indem sie mir verleihen Glanz
- 55 und Gnade (χάρις) und Dank (εὐχαριστία)
 [und] ausgezeichnete Macht (ἐξουσία) und gutes Begegnen
 (ἀπαντᾶν) !
- Komm zu mir, ἅγιος ἀθάνατος, du Eingeborener,
 du weißer Weinstock, der sich teilt auf dem Throne (θρόνος)
- 60 des Vaters, / [des] Pantokrator.
 Der da Vater genannt wird, laß ihn los !
 Einziger in den Himmeln und auf der Erde,
 Dulajo Jao Sabaoth [Adon]ai E[lo]i Elahar Azabak[tan]i
 Ankraten, Pantokrator,
- 65 der auf den vier Lichtcherubim sitzt,
 den herrlichen, glänzenden,
 [streck] deine rechte Hand aus,
 die, erhabene,
 und deinen erhobenen Arm, den unsichtbaren (ἀόρατος),
 und segne dieses Wasser und dieses Öl,

70 und besiegle (σφραγίζειν) sie !

Zur Stunde, da NN sich damit wäscht
und sich mit diesem Öl salbt,

mögest du ihm Gnade (χάρις), Glanz und Ehre verleihen !

Wohlan, wohlan ! Denn ich beschwöre dich bei [deinem] großen,
wahren Namen :

75 Adonai Ab . ami / lai Lamech Lusaël . rph . Authiuba
Levi Cherma Psobu . . Othiatha Synthiatho Berbener . . Lato-
siel Bel Muisephthemel Amiel

80 Ha Kalu Kaludschal / Lamna Jarech Enolchi Eno
Totelevi Baithiel Muthi a Athanael. Amen.

ἄγιος [ἄγιος ἄγιος]

Heiliger, Einziger, Jesus Christus

. deines Vaters. Wer ist neben ihm ?

85 /

der in den Himmeln angerufen wird als Sem Athanael :

sende mir [deinen] heiligen, heilenden Geist (πνεῦμα) . . . ,

daß er auf dieses Wasser und dieses Öl herabkomme !

90 Zur Stunde, / da [NN] sich mit diesem Wasser wäscht
und sich mit diesem Öl salbt,

mögest du ihm geben ! Beschwörungen (ἀπολογία ?).

In der Kraft von Marimare Matho uplupon Matuchamel

. Gott der Jamer. Sar

[Vertreibe von mir] alle unreinen (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα),

95 die da [umwandeln] / und die gehen in der Bahn (δρόμος)
[der Sonne],

und die wandeln in der Bahn [des Mondes] und der Sterne

und der Erde und der Berge und [der] Wasser und des Ab-
grundes und der Luft (ἀήρ) !

100 Sende / mir doch aus dem Himmel,
daß er sie alle verbrenne

[Schnell], schnell (ἔτι) ! Bald, bald (ταχύ) !

Das ist die Anweisung :

Äthiopisches (Gras ?), Fleisch von einem

Styrax (στύραξ), Kalmussaft (βοκιάλαμος), Saft (der Allheilpflanze),

105 männlicher Mastix (μαστίχη).

Die Mischung [der Schüssel] :

Tybiwasser.

Wenn du

in ihrem Wasser. Dann trinkst du es

Lege ihn auf den Boden.

Räucherwerk. Abrahamstrauch. Männliche Myrthe (μορσύνη),

Sarapoi (σαραποι).

110 [Reines] Öl / für den [Leuchter] Wolldocht

Leinenkleid (σινδών)

in die silberne (?) Ampulle (αμπουλλα), die

Tinte :

Du schreibst mit Blut von einer weißen (λευκός) Taube

und Myrrhe (σμόρνη) und Weißwein (-λευκός).

115 Kohle von / Weiß[holz]. Irdenes (?) Räucherbecken.

Veröffentlicht: *Textpublikation* H.

Inhalt: a) *Anrufungen Gottes und Bitte um Kraft* (1-29). b) *Bitte um das Gebet des Kutha Jao* (30-31). c) *Anrufungen Gottes durch Zaubernamen und Trishagion* (32-40). d) *Schutzengelgebete* (41-56). e) *Epiklesen* (57-91). f) *Dämonenabwehrgebete* (92-102). g) *Zauberanweisung* (103-115).

Die Gegenüberstellung mit der Epiphaniewasserweihe zeigt die Abhängigkeit des Stückes von der kirchlichen Praxis (§ 330).

1 Der Anfang wie XXIX, entsprechend dem Griechischen von XLII, XLIII etc.

1-7 Prädikate des höchsten Gottes §§ 24. 393.

1-2 Zwischen den einzelnen Anrufungen steht ein Trennungszeichen.

3 *Schöner*, von Gott nicht gebräuchlich. *Unsichtbarer* I Tim. 1, 17 ; in der Pistis Sophia wimmelt es von « Unsichtbaren ».

2 Der im Heiligtum wohnt, Ps. 21, 4.

6 ἱῆᾱ ἡλ s. XV, 21. *marmar* § 206.

7 Der erste Name nach der Lücke ist ἐρίηλ oder ερίηλ zu lesen. Vgl. XLVIII, 110 ; LXXII, 43 ; Ἑσρήλ PETERSON 36.

8 ἄμωμος, ἄμικτος wird in der Konsekrationsformel auf die Hände Jesu bezogen. Vgl. PGM I 163-65 : δεῦρό μοι, βασιλεῦ < > θεὸν θεῶν, ἰσχυρόν, ἀπέραντον, ἄμικτον, ἀδιήγητον, oder SCHMIDT, *Gnost. Schriften* S. 262 : παυλιαντος ματααδ ατω παλαιαντος ματααδ.

10 S. u. 37-38.

11-14 Beschreibung Jesu im Anschluß an Apc. 1, 13ff. Die Übersetzung von βαττιν ist unsicher.

13 τοῦῤ. Qualitativ eines mir unbekannten Verbuns. Etwa, wie Schmidt meint, *gezückt ist*.

15 Thron der Cherubim §§ 120-24.

17-19 Paradiesesflüsse §§ 157-59. Drache im Nun §§ 166. 157.

20 ἱακῖακ s. u. 35. Dekanlisten §§ 39-42.

21 Zusammenstellung von Engelnamen als neuer Gottesname § 219.

22 Die *beiden* Cherubim § 120.

23 Ergänzt nach u. 66.

24-25 Vgl. LXX, 2-3.

30-32 Das Gebet vom Himmel § 376 ; vgl. XL, 1-2. *Kutha Jao* § 50.

35 *Jakjak* s. o. 20.

30-37 Die Engelnamen sind ergänzt nach u. 47. 49 ; XL, 85-86.

37 *Saraphael* ? sonst Saraphuel. *Julach* etc. s. o. 10.

38-41 Trishagion § 392.

43-56 Parallel XL, 89-103. Schutzengelgebet §§ 134-136.

47 *Uriel* steht irrtümlich zweimal.

48 *Anael*, der Planet Venus. PETERSON 11 ; als Erzengel auch ÄZ 1896, 87 (LXXI).

50 Ergänzung ? *gehen* oder *dienen* ?

- 54 Schutzengelkatalog, Erinnerung an die 7 Äonen § 136.
- 56 *Gutes Begegnen* ist Euphemismus. Gemeint sind Dämonen und Zauberspuk (§ 19f.), vor denen man Schutz sucht.
- 57 Trishagion § 392.
- 58-59 Parallel XLIII, 52f. §§ 57. 81. 111.
- 63 Kreuzesruf Jesu § 100.
- 66-68 ⲉⲧⲁ ⲉ[ⲟⲟⲣ vgl. o. 23. ⲙⲟⲟⲣⲧⲏ ergänzt nach XXXIV. Vgl. Ps. 135, 12.
- 74-82 Ein magischer Name Jesu § 219.
- 87-89 Anrufung des Hl. Geistes § 116. Der wahre Name § 199.
- 92 Die Abkürzung s. XXX, 33. *marimare* § 206.
- 95-99 Böse Gestirngeister § 10.
- 100-101 Etwa: « Sende mir (deinen Sohn, Engel ?), daß er sie alle verbrenne (durch den Hauch seines Mundes). »
- 103ff. Zauberanweisung §§ 257-290.
- 103 ⲧⲓⲥⲟ ⲧⲉ: parallel XXXIII, 31: ⲡⲁⲓ ⲕⲟⲟⲩ ⲡⲉ: « das ist die Zauberhandlung. » ⲉⲟⲟⲟⲩⲉ? *Äthiopin*? vielleicht Deckname für eine Räucheringredient, wie *αἰθιοπικὴ πόη* *Äthiopisches Gras*, das Leiden V. col. XII, 24ff. erwähnt wird (bei HOPFNER I § 493).
- ⲁⲩ ⲡⲓⲁⲥ[entweder ⲁⲩ ⲡⲓⲁⲥ[ⲉ *Ochsenfleisch* oder ⲁⲩ ⲡⲓⲁⲥ [ⲡⲓ.... *Fleisch eines jungen*
- 104 XIII, 53.
- 105-108 Die Zauberschüssel §§ 269-274.
- 106 Vgl. XXXIII, 33: ⲙⲟⲣ ⲡⲓⲧⲟⲃⲓ *Tybinwasser*, auch W. H. WORREL, *A Coptic wizard's hoard*, the magical text A, (The American Journal of Semitic Languages XLVI, 239-62). Worrels Übersetzung « brick-water » ist wohl besser als die meinige. Ich vermute nach HOPFNER II § 129-130, daß ein Tier im Wasser ertränkt wird, um dessen Usia für den Zauber zu gewinnen (bei mir § 191), etwa: ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲕ[ⲕⲱ ⲡⲟⲧⲁⲱⲣⲡⲉ oder ⲕⲁⲡⲧⲁⲣⲟⲥ].
- 107 ⲕⲓⲡⲉⲕⲙⲟⲟⲣ « wenn du einen Skarabäus in ihr (sc. der Schüssel) Wasser gelegt hast » Dann ist das Wasser zu trinken, und so geht die Kraft des durch den Tod vergötterten Tieres in den Magus ein.
- 108 « Lege *ihn* auf den Boden », etwa den Käfer ?
- 108-109 Etwa eine *zweite* Thysia ? ⲙⲣⲟⲓ ist entweder Überschrift zum folgenden, gleich ⲑⲟⲥία, oder aber selbst ein Räuchermittel. Lies ⲙⲉⲛⲁⲃⲣⲁⲕⲁⲱ wie XV, 51 = ἄγρος *Keuschlamm*.

109 $\sigma\alpha\rho\alpha\pi\omicron\iota$? = $\sigma\epsilon\rho\alpha\pi\iota\acute{\alpha}\varsigma$?

109-110 Die Zaubерlampe § 268 ; vgl. XV, 47 ; XXX, 51.

111 $\sigma\iota\nu\delta\acute{\omega}\nu$: Kleidung des Magus § 263.

112 Crum : $\epsilon\tau\alpha\iota[\pi\omicron]\gamma\lambda\lambda\alpha$.

$\gamma\alpha\tau\epsilon\sigma\chi\omicron\iota\gamma$ von Crum gelesen, in der Photographie nicht festzustellen, mir unerklärlich.

112-124 Das Tintenrezept § 287.

Du schreibst (die Phylakteria) wie XIII, 58.

113 Wie XIII, 58-59 : $\alpha\lambda\mu\alpha$ $\pi\epsilon\rho\iota\sigma\tau\epsilon\rho\acute{\alpha}\varsigma$ $\lambda\epsilon\upsilon\kappa\eta\varsigma$ London CXXII, 70f. (HOPFNER II § 185).

$\sigma\mu\acute{\upsilon}\rho\eta$ vgl. XV. 60. Gewöhnliche Tinte : $\sigma\mu\upsilon\rho\eta\acute{\omicron}\mu\epsilon\lambda\alpha\nu$.

114 *Weißwein* wie XXXII, 57f.

114-115 Räucherwerk und Kohle § 277f.

Über die Verbindung des christlichen Segensgebetes mit den Vorschriften der alten magischen Zaubehandlungen s. § 332.

LONDON MS. OR. 6796 (1) verso.

XXIX

1 Ich rufe heute zur dir

2 Abba Abba Abba Abba Abba

Lücke

4 Gott Israels, Jesus, Gott

5 der den Rat der verhindert,

6 . . . die stehen im Rat der

7 indem er und Kraft verleiht in

8 lebendiger Gott.

Es fehlt das Hauptstück. Von dem Rezepte am Schluß sind nur folgende Trümmer erhalten :

10 Opfer ($\theta[\upsilon\sigma\acute{\iota}\alpha]$). W[eihrauch] $\lambda(\iota\beta\alpha\nu\omicron\varsigma)$.

11 Kasia ($\kappa\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha$).

12 Abrahamstrauch

13 Schüssel

14 *Die Mischung* [der Schüssel :]

- 15 Lorber (δάφνη)
 16 Reines Öl ?
 17 Enthaltbarkeit (ἀγνεία)
 18
 19 [K]asia (κασία)
 20 Rauchfaß
 21 Leinenkleid (σινδών)
 22

Veröffentlicht: *Textpublikation* H'.

Inhalt: a) *Anfang eines Gebetes* (1-8). b) *Rest der magischen Anweisung* (10-22).

- 1 Der Anfang des Gebetes wie XXVIII ; s. dort die Anm. zu 1.
 4 Vgl. XXVIII, 32: $\pi\eta\sigma\tau\epsilon\ \bar{\mu}\eta\epsilon\zeta\epsilon\upsilon\pi\epsilon\omicron\varsigma$.
 5 Anklang an Ps. 32, 10f.
 10-22 Bruckstück der magischen Anweisung.
 10 θ Abkürzung von $\theta\upsilon\sigma\iota\alpha$ wie XV, 46.
 12 $\pi\epsilon\mu\alpha\beta\rho\alpha\zeta\alpha\upsilon$ s. o. XXVIII, 108.
 14 $\pi\sigma\omega\rho\sigma$ etc. s. o. XXVIII, 105.
 15 Vgl. $\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\tau\alpha\phi\eta$ (δάφνη) in XV, 49.
 16 *Reines Öl* s. o. XXVIII, 109f.
 17 ἀγνεία § 262.
 18f. Ein *zweites* Opfer ?
 20 Räucherbecken s. o. XXVIII, 114f.
 21 Kleidung des Magus s. ib. 111.
 22 Vielleicht $\bar{\upsilon}\pi\omicron\delta\acute{\eta}\mu\alpha\tau\alpha$: (neue) *Sandalen* ?

LONDON MS. OR. 6795

Segen über Netz und Amulett zum Fischfang

Sei begrüßt (χαῖρε), Vater !
 Sei begrüßt (χαῖρε), Sohn !
 Sei begrüßt (χαῖρε), Heiliger Geist (πνεῦμα) !

XXX

Komm heute zu mir,
 Lebenshauch Gottes, des Pantokrator !
 Von den vier Seiten der Erde

5 und den vier Ecken / der ganzen bewohnten (οἰκουμένη) (Erde) !

Der ein Einsammeln gewährte dem Tobit, dem Sohne des Tobias,
 der ihm seinen Erzengel (ἀρχάγγελος) Raphael bestimmte ;
 er ist mit ihm an das Meer (θάλασσα) gegangen,
 hat einen Fisch ergriffen,

10 seine Galle gab Licht den / Blinden,
 seine Leber (ἥπαρ) trieb einen Dämon aus,
 den, dessen Name ist Asmodäus.

Der zu seinen Aposteln (ἀπόστολος) an das Meer (θάλασσα) gekommen ist ;

Petrus sprach zu ihm : Herr, wir haben uns nämlich (γάρ) abgemüht und nichts erreicht. Der Herr sprach zu ihm : Werft /
 15 eure Netze rechts vom Schiffe aus, und ihr werdet etwas finden. Da warfen sie sie aus. Sie fingen 153.

Du bist es, den ich heute anrufe (ἐπικαλεῖν),
 ich, Severus, Sohn der Johanna,

daß du mir deinen Erzengel (ἀρχάγγελος) Raphael bestimmst,
 20 damit er / mir jegliche Art (γένος) Fische einsammle,
 [an dem Orte, an dem] dein Bild (ζῶδιον) und deine Amulette
 (φυλακτήριον) sich befinden werden.

Wie ein Hirt, der seine Schafe in ihre Hürde sammelt
 und sie segnet, daß sie nicht verderben oder zugrunde gehen,
 daß er sie wohlgefällig mache (-χάρις)

25 vor dem ganzen Geschlecht (γένος) Adams
 und allen Kindern Evas (Ζωή).

Er möge dem Netze Stärke verleihen ;
 denn es soll nicht einnehmen, es soll nicht [fangen ?],
 bis es alle in meine Hände liefert,
 ich, Severus, Sohn der Johanna.

30 Wohlan, wohlan ! Denn ich beschwöre [dich] / selbst,
 ich beschwöre dich bei den sieben feurigen [Engeln],
 in denen du schon verborgen warst,
 bevor du dich zu offenbaren geruhtest,
 daß die Welt (κόσμος) entstehe. Beschwörungen (ἀπολογία ?).

Wohlan, wohlan ! Denn ich beschwöre dich
 bei deinem wahren Zelte (σκηνή),
 35 in dem du schon verborgen warst, / bevor du die Welt (κόσμος)
 geschaffen hast. Beschwörungen (ἀπολογία ?).
 Ich beschwöre dich bei Jak, Piak, Sachorak, Ph I, Sablan,
 Athanabla, Achramach[amarioth],
 die dir den Lehm zugetragen haben,
 da du den Adam bildetest (πλάσσειν).

40 Deswegen also, o Gott, haben wir deinen Namen / Jesus genannt.
 Du hast dir deine heiligen Apostel (ἀπόστολος) bestimmt,
 sie haben dir gedient (διακονεῖν).
 Bestimme mir selbst heute,

mir, Severus, Sohn der Johanna,
 deinen Erzengel (ἀρχάγγελος) Raphael,
 daß er mir alle Arten (γένος) Fische einsammle,
 45 von dem einen Ende der Erde bis / zum andern,
 von Nord, Süd, Ost und West an den Ort,
 an dem dein Bild (ζῶδιον) und deine Amulette (φυλακτήριον) sich
 befinden werden.

Schnell, schnell, schnell (ταχύ) ! Bald, bald, bald (ἤδη) !

Anweisung :

- Glasschüssel, fließendes (ῥέον) (*Wasser*), auf ihrem Grund,
 50 immaterielles (-ὄλικός) *Wasser*. Leuchter (φάνος). Reines Öl.
Kalmussaft (ὀποκάλυμος). Männlicher *Mastix* (μαστίχη). Weih-
 rauch (λίβανος).
 55 Irdenes (?) Rauchfaß. Weißholzkohle (-λευκός)

Veröffentlicht: *Textpublikation* F.

Inhalt: a) *Doxologie* (1-2). b) *Anrufung des Lebenshauches* (2-5).
 c) *Tobiaslegende* (5-11). d) *Der reiche Fischzug* (11-17). e) *Amulett-,
 Netzsegnung* (17-29). f) *Beschwörungen* (29-47). g) *Zauberanweisung*
 (48-58).

1-2 *Doxologie* § 397. Oslo I 214: χεῖρέ μοι.

2 π[εμ]ι|qe s. XXXII, 3: παπινι|qe ιωνη und auch die Epiklese
 XXXVII, 1-3. Der Hauch Gottes § 69; vgl. Sap. 1, 7; 12, 1. Die vier
 Seiten der Erde sind durch die vier Säulen bestimmt, die die Erde tra-
 gen (§ 77).

6-10 Zusammenfassung von Tob. 6. (§ 143).

8 Tob. 6, 1 spricht vom *Fluß* Tigris.

10 περσοορ, Dämonenbezeichnung § 168.

11 Verschlissen aus παῖ ετε περραν πε. Asmodäus Tob. 3, 8.

11-17 vereinigt Lk. 5, 4f. und Jo. 21, 6-11.

20f. ergänzt nach u. 45-47. « Dein (= des Jao-Christus) Amulett »,
 dessen Vorlage unten abgezeichnet ist.

22-26 Tiersegen in Ägypten § 335.

27 Ergänze ein Synonymum zu xi, etwa τωῶν fangen.

30-33 Engel bei der Schöpfung § 75. Lichtnatur der Engel § 117.

33 Hier sowie u. 35, XL, 60, XXVIII, 92 findet sich eine Abkür-
 zung, ein α (hier Zeile 33 anscheinend ein ο) mit herumgezogenem π.
 Diese Art der Abkürzung erinnert an die Schreibung griechischer Papyri
 für ενομα. Es könnte aber auch eine Abkürzung für ἀπολογία sein
 (§ 241 Anm. 2).

34 Das wahre Zelt Hebr. 8, 2; Apc. 15, 5. §§ 75. 79f.

36-39 Engel bei der Schöpfung § 75. Ihre Namen sind die der
 Dekandämonen (§ 42).

- 37 αβλαναθαναλβα § 201. αγραμμα χαμαρι § 202.
 39ff. Stellung Jesu § 84. Die Apostel § 183.
 44-45 Vgl. BUDGE, *Mart.* 241-242: χῖν χωρ υπκαρ θα χωρ χῖν
 πῦρῖτ θα πρhc χῖν πῖεβτ θα πεμῖτ.
 45-46 s. o. 20-22.
 47 Das Bildchen § 365.
 48-50 Die Zauberschüssel §§ 269-74.
 51 Zauberlande und Öl § 268.
 52 Ergänzt nach XV, 48.
 52-54 Das Opfer §§ 275-79.
 55-56 Räucherbecken und Kohle § 277.
 57-58 Mir unverständlich.
 Vgl. § 281f. über das Amulett.

KAIRO, OSTRAKON 49547

Segen über einen Becher (Zaubertrank für eine gute Stimme)

Sei begrüßt (χαῖρε), El-Phaturiel, der Kraft verleiht, XXXI
 der den Engeln (ἄγγελος) die Stimme (φωνή) verleiht!

Sei begrüßt, Adonai, sei begrüßt, Eloi, sei begrüßt, Abraxas,
 5 sei begrüßt, Jothael, sei begrüßt, / Mistrael, der das Gesicht
 des Vaters gesehen hat! In der Kraft des Jao! Beschwörungen.

Ich beschwöre euch bei dem ersten Siegel (σφραγίς), das
 auf den Leib (σῶμα) des Adam gelegt ist! Ich beschwöre
 euch bei dem zweiten (Siegel) auf den Gliedern (μέλος)
 10 Adams! Ich beschwöre euch / bei dem dritten Siegel, das
 den Wuchs in Adam versiegelt, während er da liegt, indem
 er Erde ist, bis Jesus Christus ihn durch die Hände seines
 Vaters in Bewegung setzt. Der Vater hat ihn aufgestellt,
 hat in sein Gesicht gehaucht, hat ihn mit dem Lebenshauch
 angefüllt.

- 15 Sende zu mir / deinen Lebenshauch herab auf dieses
 Gefäß (εἶδος) ! Amen. Amen. Amen.

Susa Susa Susa !

Ich beschwöre euch bei den drei Rufen, die der Sohn am Kreuze
(σταυρός) ausgestoßen hat : Elōi Elōi hlebaks atōnē, das heißt :
Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ?

ἅγιος ἅγιος ἅγιος.

- 20 Sei begrüßt, David, Vater / Christi, der in der Kirche (ἐκκλησία)
der Erstgeborenen des Himmels psalliert (ψάλλειν) !
Sei begrüßt, Davithea mit der Zither (κιθάρα) der Freude, der
wahren mit 10 Saiten, der innerhalb des Vorhanges (κ[αταπέ]-
τασμα) des Altares (θυσιαστήριον) der Freude psalliert (ψάλλειν) !
Sei begrüßt, Hormosiel, der innerhalb des Vorhanges (καταπέ-
τασμα) des Vaters psalliert, indem ihm respondieren, die auf den
25 Toren (πύλη) / und auf den Türmen (πύργος) sind, auf welche
die Stämme (φυλή ?) hören, die innerhalb der zwölf Welten
(κόσμος) der Freude sind, und respondieren :

ἅγιος ἅγιος ἅγιος

εἰς πατὴρ ἅγιος

ἁμὴν. ἁμὴν. ἁμὴν.

Seid begrüßt (χαῖρε ?) und die Erde, daß ihr segnet !
Beschwörungen.

- 30 Sei begrüßt, Sonne ! Seid begrüßt, ihr zwölf Knaben, / die ihr
den Leib (σῶμα) der Sonne verhüllet (σκεπάζειν) ! Seid begrüßt,
ihr zwölf Schalen (φιάλη) voll Wassers ! Sie füllten ihre Hände
und warfen (es) hinein in die Strahlen (ἄκτις), daß sie nicht
versengen die Früchte (καρπός) des Feldes.

Füllet eure Hände mit Segen, herab auf diesen Becher !
Beschwörungen.

Seid begrüßt, ihr vier Winde des Himmels !

35 Seid begrüßt, ihr vier Ecken der Erde (οἰκουμένη) !

Sei begrüßt, Heer (στρατιά) des Himmels !

Sei begrüßt, Land des Erbbesitzes (κληρονομία) !

Sei begrüßt, Garten der Heiligen (ἅγιος) des Vaters !

εἰς πατὴρ ἅγιος

[εἰς υἱὸς] ἅγιος

ἐν πνεῦμα ἁγίον. ἀμήν.

Veröffentlicht von L. SAINT-PAUL GIRARD, *Un Fragment de liturgie magique copte sur ostrakon* (Annales du service des antiquités de l'Égypte, tome 27. Le Caire 1927, 62-68), Text, Übersetzung und Anmerkungen.

Inhalt: a) Begrüßungen von synkretistisch-gnostischen Äonen-Engeln (1-6). b) Beschwörungen unter Benutzung einer Adamlegende und der Kreuzesrufe Jesu (6-14 ; 16-19). c) Begrüßungen gnostischer Lichter, der 12 Knaben u. a. (19-41). d) Zwei Einschübe, die den Text zur Epiklese machen sollen (14-15 und 33-34).

1 Bathuriel in XL, 48 einer der 24 Presbyter ; als höchster Gott XL, 65. 74 ; XLVII, 8, 1 ; 10, 6 ; 11, 6-7 ; 18, 16 ; 19, 1.

2 Vgl. XXXII, 4 Davithe, die « Stimme (ΦΩΝΗ) der Erzengel ».

3 ΕΤΩΝΕ XIII, 7 und Αδονε Oxyr. Pap. 2, 1060 (GIRARD).

4 Abraxas §§ 61. 203. Jothael XXVIII, 15.

5 Mistrael ? Von Girard in Mizrael emendiert.

6 ΧΟΚ und u. 29 ΚΟΚ, u. 34 ΚΩΚ ; s. XLIII, 97 und § 241 Anm. 2.

10-11 ΟΟΤ Beschaffenheit, Größe, Wuchs.

11-14 Erste Schöpfung Adams § 83.

14-15 Einschub, erkenntlich an dem Wechsel der Anrede.

15 CHASSINAT, *Pap. méd.* 70. 219. 230 ΕΙΔΟΣ (ΕΙΤΟΣ) ΠΑΒΑΣΛΕΙΝ Glasgefäß. Also ΕΧΗ ΠΙΤΕC = ΕΧῆ ΠΕΙΔΟΣ (εἶδος).

16-19 Kreuzesruf § 100.

19-20 David § 58. Kirche der Erstgeborenen § 56.

20ff. Himml. Stadt § 164.

21 Davithe und Hormosiel §§ 36. 52-59.

Die zehnsaitige Zither Ps. 32, 2 ; 91, 4 ; BUDGE, *St. Michael* 16, 11-12 (Girard 67) πατῖσ'ῖτῶαρα ἔν̄ τνε (die wahre) [ῠ]ηητ ηκατ (der zehn Saiten).

22 Das himmlische Thysiasterion Apc. 6, 9 ; 8, 5 ; 9, 13.

23-24 Vorhang des Vaters § 79.

25 Ms. : πα . ε ; Girard : [νε]φταν.

27 Trishagion § 397.

28 Etwa ἀρεζ παῖς εἶπνε ῠῠ « Bewahrt und behütet den Himmel und die Erde ! » ?

29-34 Elementargeister § 16f.

40 Doxologie § 397.

Siehe § 331 (Ephiklese) und § 385 (Magische Liturgie).

LONDON MS. OR. 6794

Segen über einen Becher (Zauber für eine gute Stimme)

XXXII (Nach einer Reihe Ephesia grammata) :

Vollende (es mir) (τελεῖν), Uriel,

vollende (es mir) (τελεῖν), Michael !

Ich beschwöre dich heute, heiliger Vater,

der den Lebenshauch hat, in der Höhe,

die Rede (λαλιά) der Engel (ἄγγελος),

die Stimme (φωνή) der Erzengel (ἀρχήαγγελος),

5 der Anblick (ἐφορασία) / der Himmlischen,

der Hymnus (ῥυμος) des Vaters !

Ich beschwöre dich heute, Davithea,

der da liegt auf dem Bett vom Lebensbaum,

in dessen rechter Hand die goldene Schelle,

in dessen linker Hand die Geisteszither (κιθάρα-πνεῦμα),

10 wenn er alle Engel (ἄγγελος) zur Begrüßung (ἀσπασμός) des /
Vaters sammelt.

Ich beschwöre dich heute, Davithea Eleleth,
im Namen der sieben heiligen Erzengel (ἀρχαγγέλους)
Michael, Gabriel, Suriel, Raphael, Asuel, Saraphuel, Abael,
— das sind diejenigen, die rechts vom Arm des Vaters stehen,
bereit, alle seine Wünsche zu erfüllen —,

- 15 auf daß ihr / allen Aussprüchen meines Mundes gehorchet,
gemäß den Winken meiner Hand handelt,
herabkommt auf diesen Becher, der vor mir steht,
ihn anfüllet mit Gnade (χάρις) und heiligem Geiste (πνεῦμα),
daß er mir eine neue Pflanze in meinem Inneren werde,
ich, NN.

- 20 Wenn ihr aber (δέ) / den Aussprüchen meines Mundes nicht
gehorchet,
nicht handelt gemäß den Winken meiner Hand,
werde ich mein Gesicht nach Osten wenden,
werde die Sonne im Osten zurückhalten,
den Mond im Westen,
werde kämpfen mit den Geschöpfen des Himmels,
werde zum Himmel sagen :

« Werde Kupfer und spende keinen Tau auf die Erde! »
und zur Erde :

- 25 « Werde Eisen und gib keine / Frucht (-καρπός)! »,
bis der Vater Strahlen (ἀκτῖνες) schleudert,
der auf seinem Throne (θρόνος) sitzt,
und mir den Dekan (δεκανός) sendet,
groß und gewaltig in seiner Kraft,
der da ist Davithea,
und er zu mir an den heiligen Ort (τόπος) kommt,
an dem ich mich befinde,
ich, NN.

Er soll mir eine Stimme verleihen,
 30 ohne Heiserkeit, / ohne Spaltung, ohne Rauheit,
 die in die Höhe geht, und eine Zunge,
 die sich hinwendet zu jeglichem Instrument (ὄργανον),
 in hauch(zarter) Rede (λαλιά),
 die einen musikalischen (μουσικός) Klang gibt,
 die Süßigkeit dem Volke (λαός) verleiht,
 in dessen Mitte ich sitze.

Ihr sollt mein Angesicht liebenswürdig machen (χαρίζεσθαι)
 vor allen, die mich sehen !
 35 Wie die Stimme Davids, des Zitherspielers (κιθαρωδός),
 wenn er im Zelte (σκηνή) des Vaters sich befindet
 und ihn besingt.
 Laßt sie mein Angesicht nicht sehen und fortlaufen,
 vielmehr (ἀλλά) mögen sie schön zu mir zurückkehren !
 Mögen sie ihre Betriebe (ἐργαστήριον) feiern lassen,
 mögen sie kommen und mein Angesicht schauen !
 40 Wohlan, wohlan ! Ich beschwöre / dich
 bei dem Namen der sieben Buchstaben (στοιχεῖον-),
 die da eingeritzt sind auf der Brust des Vaters,
 die da sind α ε η ι ο υ ω.

Wohlan, wohlan ! Daß du gehorchest
 den Aussprüchen meines Mundes
 in dieser Stunde, bevor sie vorübergeht
 und eine andere an ihre Stelle kommt !
 45 Du mögest mir erscheinen / in einem Gesichte (ὄρασις),
 das mir nicht Furcht einflößt,
 in der Kraft des heiligen Vaters !

Jak, Mejak, Semjak,
die drei Dekane (δεκανός), stark in ihrer Kraft,
die da stehen auf dem Bett vom Lebensbaum,
gebt Süßigkeit in meine Kehle !

Ich, Severus, Sohn (υἱός) der Anna.

50 Schon, schon (ἔτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) ! Bald, bald, bald (ἤδη) !
Opfer (θυσία) ? für Davithea Jachochi Adoniel Thapsiorie etc.

55 Schnell, schnell (ταχύ) ! ady (= ἤδη ?).

(Anweisung :)

Du schreibst die Amulette (φυλακτήριον) mit Honig, rein, ohne
Wasser, ohne Feuer, auf eine Alabastertafel (πλάξ-ἀλάβαστρον).
Wasch sie ab in Weißwein (-λευκός) !

Weißer Trauben 21.

Männlicher Mastix (μαστίχη) 21.

Kankarippos (καγκαριππος), genannt (ὀνομάζειν) Krallen.

60 Weißer Mantel.

Opfer (θυσία) :

Männlicher Weihrauch (λίβανος).

Männlicher Mastix (μαστίχη).

Saubrot (κάσιμον).

Voll (πλήρης).

Veröffentlicht: *Textpublikation E.*

Inhalt: a) Anrufung des Uriel und Michael (1-2). b) Beschwörung und Lobpreis des Davithea (3-11). c) Abschweifung: Beschwörung und Bedrohung der sieben Erzengel, bis Davithea erscheine (11-29). d) Davithea soll seinen Wunsch erfüllen (29-33). e) Die Erzengel sollen ihm willfährig sein (33-39). f) Beschwörung des Davithea (39-46). g) Beschwörung der drei großen Dekane (46-50). h) Beischrift zu dem Bildchen (51-55). i) Die Anweisung (56-61).

- 1 Ephesia grammata § 233ff. ; vgl. *PGM* I 146.
- 2 « Vater », Anrede des Davithe.
- 3 Der vom Lebenshauch Abstammende, *oder* der im Besitz des Lebenshauches Befindliche. Hauch in der Schöpfung §§ 69. 72.
- 3-5 Der Chorführer § 58f.
- 6 *Davithe* § 36. 51ff. Bett vom Lebensbaum ein Sternbild § 60. s. u. 48.
- 7 Schelle und Zither siehe auf dem Bildchen (§ 364). Cf. *Harmusir* mit der pneumatischen Trompete LXXVI, 117-119 und den Titel des hl. Ephräm « Zither des Hl. Geistes ».
- 8-9 Vgl. XLIII, 76-79. Die Morgenbegrüßung des Vaters § 59.
- 10 *Eleleth*, Genosse des Davithe (§ 36), hier bloßer Beiname des Davithe § 52.
- 11 Erzengel § 127ff.
- 12 *Abael* PETERSON Nr. 1.
- 14-16 und u. 20 ⲙⲧⲉⲧ̅ⲛ ⲉⲓ ⲛⲥⲁⲣⲱⲓ : vgl. XIV, 21 die Angabe der Varianten.
- 16-19 Epiklese §§ 320. 328.
- 18-19 Vgl. Ps. 143, 12 : $\omega\varsigma \nu\epsilon\acute{o}\phi\upsilon\tau\alpha$, sicut novellae plantationes.
- 20-25 Magische Drohung §§ 243-56, besonders § 246.
- 22 *Geschöpfe des Himmels* : vgl. die Elementargeister von XXXI, 29-34 und XLIII, 125f. (§ 17).
- 25-26 Sendung des Engels, seine Lichtnatur § 117.
- 27 Sekundär ist Davithe als *Dekanstern* bezeichnet §§ 37-42. 60.
- 28 Der *hl. Ort* § 261.
- 29 Wie im ganzen besonders hier Übereinstimmung mit XXXIII. § 331.
- 32-33 XXXIII, 15f. nennt einzeln Männer, Weiber und Kinder.
- 33-34 $\chi\alpha\rho\iota\varsigma\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ wie XXVIII, 47. *David* § 58.
- 36 Das Zelt § 79.
- 38-39 Der Sänger spielt nicht am kirchlichen Feiertag oder Sonntag, daher erscheint der Bittsteller als berufsmäßiger Volkssänger, nicht als Kirchenbeamter.
- 40-42 Amulett des Vaters § 313 ; die sieben Buchstaben § 239.
- 44-45 Magischer Befehl § 373.
- 46 Die Dekane s. o. 6 und 27. Ihre Namen § 42.
- 51 $\Theta\Lambda$ ist evtl. Abkürzung von $\Theta\rho\epsilon\iota\alpha$ wie XV, 46.

52 *Adoniel* s. XLVII, 12, 4 (3, 5 ?) ; vgl. *Adoniel* XL, 33 und PETERSON Nr. 4.

56-61 Altheidnische Zauberanweisung mit christlichem Segensgebet verbunden § 332.

56-57 Amulett § 287.

57-59 Zauberschüssel § 269-74.

59-60 Kleidung des Magus § 263.

60-61 Opfer §§ 275-79.

61 παντοῦς ?

Das Zauberbildchen § 364.

BERLIN 8318

Segen über Wein und Honig (Zaubertrank für eine gute Stimme)

Ein heiliger Vater. Amen. (εἰς πατὴρ ἅγιος)

XXXIII

Ein heiliger Sohn. Amen. (εἰς υἱὸς ἅγιος)

Ein heiliger Geist. Amen. (ἐν πνεῦμα ἁγίον)

Jesus. Amen. Erlöser (σωτήρ). Amen. Sabaoth. Amen.

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν),

erhöre mich in deiner Barmherzigkeit !

Der da ist der wahre Gott, der Gott der Lichter,

der Gott der Himmel und der Erde,

Herr, Gott, Pantokrator,

Vater unseres Herrn Jesu Christi,

5 vor dem / die Cherubim und Seraphim dastehen,

vor dem alle zittern,

indem sie ihn besingen (ὕμνεύειν),

indem sie ihn preisen und sprechen :

ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ·

πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἁγίας δόξης σου.

Wahrlich, fürwahr (ἀληθῶς), Gott, Pantokrator,
der Himmel und die Erde sind voll deiner Herrlichkeit !

- Erhöre mich heute, den Sohn von NN,
10 ich flehe / dich herab auf diesen Wein und diesen Honig,
mit Wasser gemischt (κεραννύναι),
die in diesem Becher sind, der vor mir steht,
daß du ihn segnest mit dem Segen,
der droben im Himmel, in deiner heiligen Wohnung, ist.
Er soll mir werden zu einem kräftigen Atem (πνεῦμα)
und zu einer großen Stimme,
auserwählt und süß wie (ατακτον) Honig,
und meine Zunge soll gerade sein,
15 und schön (καλῶς) singen (μελετᾶν ?)
vor den Männern und Frauen und Kindern allen insgesamt :

durch deinen großen, heiligen Namen
und andere Namen, die ich über ihn sagen werde,
die da sind A . . phabe ephouau saenouoph kaaphphekoph.

- Ich beschwöre euch bei euren Namen und euren Kräften und
euren Amuletten (φυλακτήριον),
20 daß ihr eure / Wunder an ihm verrichtet (ἐνεργεῖν),
daß er für mich gut sei ohne alles Böse,
sondern (ἀλλά) gut für mich.
Wenn ich daraus trinke,
soll es in meiner Zunge hoch werden wie eine Trompete (σάλπιγξ),
und süß in meinem Munde wie (ατακτον) Honig,
soll mir mehren Weizen und Wein und Öl und Gewand,
25 und es sollen / in mir vernichtet werden alle Zaubereien (μαγεία)
und alle Zaubermittel (φαρμακεία) in Ewigkeit.

Und führe uns nicht in Versuchung (πειρασμός),
sondern (ἀλλά) erlöse uns von dem Übel (πονηρός) !
Es bleibe beständig in uns dein heiliger Geist (πνεῦμα)
in alle Ewigkeit. Amen.

.....

.....

30 in Herrlichkeit und / Gnade (χάρις) ...
sollen sein alle Tage meines Lebens. Amen.
Schnell, schnell (ταχύ) !

Das ist das Werk :

Die Mischung des Bechers :

21 Körner Weinbeeren (?)

12 Körner männlichen Mastix (μαστίχη)

und ein wenig (ατακτον) Honig, gemischt (κεραυνύναι) mit
ein wenig Tybiwasser, und Weinbeeren (?) und eine Lampe (φανός),
die drei Tage brennt, ein wenig Weißwein und

35

in einer schwarzen Matte und Kleidern

(in) der Nacht, indem du Brot issest

geschrieben in ein Buch.

Binde den anderen,

indem sie an ihm gebunden

indem sie an gebunden sind

..... und trink es !

(*Reste der Liste der 40 Märtyrer von Sebaste*) :

23 Xanthios

39 Sisinnios

24 Priskos

40 Aglaïos

Veröffentlicht: *BKU* S. 9-10. Übersetzt von ERMAN, *Aus den Papyrus der Kgl. Museen* 261.

Inhalt: a) *Doxologie und Lobpreis mit dem Trishagion* (1-8). b) *Anfang des anaphorischen Preisgebetes* (8-9). c) *Epiklese und Angabe der erwarteten Wirkung* (9-16). d) *Beschwörung bei dem hl. Namen Gottes und Zaubernamen* (16-18). e) *Beschwörung und Epiklese, an ungenannte (Engel) gerichtet* (18-20). f) *Angabe der erwünschten Wirkung, besondere Betonung der Dämonenabwehr* (20-25). g) *Gebet im Wir-Stil und in der Einzahl* (25-31). h) *Die Zauberanweisung* (31-29). i) *Liste der 42 Märtyrer von Sebaste*.

1 Das Stück ist verwandt mit XXXI und XXXII (§ 331). Zur Segenspraxis § 319ff. Doxologie § 397.

2-9 Feierliche Epiklese § 329ff.

6-7 Trishagion § 392.

8 Anaphoraeingang § 391. Ergänze: [c]ε αλεθρος.

11-12 Anlehnung an kirchliche Epiklese § 331.

12-15 Vgl. XXXII, 29-34.

14 ΝΑΤΑ . ΤΩΩ ? S. u. 23. 33: ΝΑΤΑΚΤΩΩ. Kaum gleich ἀτακτος ohne Ordnung, eher ἀτηκτος ungeschmolzen, wie ατκωζτ ohne Feuer (XXXII, 56).

15 Nicht μελετα = μελετᾶν üben, sondern μελωδεῖν singen (wie Erman übersetzt).

16 Die Zaubernamen § 195ff., besonders § 199.

16-17 Besser Ermans Übersetzung als Emendationsvorschlag in der Publikation.

18-25 Aus XXXII ersehen wir, wer eigentlich angeredet ist.

18-19 Amulette im Dienste der höheren Geister § 312. Gnostische Anrufungsformel § 384.

19 χε-γαλ . ? Etwa verlesen aus χεκαλας ?

19-20 ἐνεργεῖν δυνάμεις Gal. 3, 5 ; I Kor. 12, 10.

24 Segensformel des AT : Ps. 4, 8 u. ö.

25 Magie und Pharmakie § 292.

25-26 Schluß des Vaterunsers Mt. 6, 13 ; cf. XXXV, 2, 14f. Beachte weiter den Wir-Stil.

27 Lies ΜΒΩΩ ΕΒΩΩ ΕΒΩΩ wie BUDGE, *Αποκ.* S. 15 : ερε πρωςε ὑπεπῆλᾶ ετορααβ σω εϋμην [ε]βολ ἡῡνε ἡτορεῖς νην ραμην.

27-28 Der Hl. Geist § 116.

29 Verse eines bohairischen Gedichtes.

30 Lies $\bar{\nu}\epsilon\zeta\omicron\omicron\tau\ \tau\eta\rho\omicron\tau$.

31ff. Die Anweisung § 257ff. Vermengung der Zauberschüssel und des Bechers, der besegnet wird § 332. $\mu\alpha\pi\epsilon$ als Maß: *Körnchen, Beere*; als Ingredienz: *Getreidekorn, Beere*.

33 *Tybinwasser* wie XXVIII, 106 (§ 187); WORREL: *brick-water*, s. XXVIII, 106 Anm. Die Zaubерlampe § 268. Lies $\epsilon\upsilon\chi\epsilon\rho\omicron\upsilon\ \eta\zeta\omicron\omicron\mu\eta\tau\ \eta\zeta\omicron\omicron\tau$.

37-39 Die Amulette § 289f.

Die Märtyrerliste s. u. LXIII.

BERLIN 11347

Segen über Öl (zur Krankenheilung)

« Möge »

XXXIV

ich und meine kleinen Kinder [*rufen dich an*]! Hilf ($\beta\omicron\gamma\theta\epsilon\iota\nu$) uns! »

Da sprach er zu ihr :

5 « bis zu diesen Tagen, und überaus groß ist /
in seinen heiligen Händen. » Da wandte er sein Gesicht zur
[Seite des Aufg]anges ($\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\omicron\lambda\acute{\eta}$), indem er also betete und sprach :

« Barmherziger, Sohn des Barmherzigen,

Mitleidiger, Sohn des Mitleidigen,

Loskaufender, Sohn des Loskaufenden,

Guter ($\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$), Sohn des Guten ($\acute{\alpha}\gamma\alpha\theta\acute{\omicron}\varsigma$),

10 Erretter, / Sohn des [Erretters],

Verzeihender, Sohn des Verzeihenden,

Herr, der sein Gebilde ($\pi\lambda\acute{\alpha}\sigma\mu\alpha$) liebt,

Hirte, der seine Schafe weidet !

Wenn ich Erbarmen vor dir gefunden habe,

Gnade ($\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$) vor deiner Gegenwart,

so sende deinen Heiligen ' *Geist* ',

daß er auf dieses Öl herabkomme,

- 15 das in / meiner Hand ist,
 und es besiegle (σφραγίζειν)
 im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen
 Geistes (πνεῦμα).

- Sende zu mir deine 24 Presbyter (πρεσβύτερος),
 deren Namen sind : Achael, Banuel, Ganuel, Deda . el,
 20 Eptiel, Zartiel, Ethael, Thathiel, / Jochael, Kardiel, Labtiel,
 Mërael, Nërael, Xiphiel, Oupiel, Piraël, Rael, Seroael, Tau-
 riel, Ymmuel, Philopael, Christuel, Psilaphael, Olithel,
 die auf 24 Thronen (θρόνος) sitzen,
 25 auf deren Häuptern 24 Kränze sind,
 in deren Händen 24 Rauchfässer sind,
 daß sie ihre Rechte ausstrecken,
 jeder einzelne nach (κατά) seinem Namen.

 Sende heute deine 4 körperlosen (ἄσώματος) Geschöpfe zu mir,
 mit den 4 Gesichtern und den 6 Flügeln :

- Alpha, Léôn, Phônê, Anêr,
 30 Paramara, / Zorothion Periton Akramata,
 daß sie ihre 4 geistigen (-πνεῦμα) Finger ausstrecken,
 daß sie dieses Öl besiegeln (σφραγίζειν),
 das in meiner Hand ist,
 im Namen des Vaters *und des Sohnes und des Hl. Geistes*.

- Sende heute deine 7 heiligen Erzengel (ἀρχάγγελος) zu mir,
 35 Michael, Gabriel, Raphael, / Suriel, Zetekiël, Salathiel, Anael,
 daß sie ihre sieben Finger ausstrecken nach (κατά) ihren Namen,
 und dieses Öl besiegeln (σφραγίζειν), das in meiner Hand ist,
 im Namen des Vaters *und des Sohnes und des Heiligen Geistes*.

 Sende heute deine 144.000 zu mir,

die Herodes getötet hat,

- 40 jeden einzelnen nach (κατά) seinem Namen,
daß sie dieses Öl besiegeln (σφραγίσουν), das in meiner Hand ist,
im Namen des Vaters *und des Sohnes und des Heiligen Geistes*.

Sende heute deine 3 heiligen (ἅγιος) Knaben zu mir,
Ananias, Azarias, Misael, Setrach, Misach, Abdenako,
lal mulal bulal,

- 45 jeden / einzelnen nach (κατά) seinem Namen,
daß sie dieses Öl besiegeln (σφραγίσουν), das in meiner Hand ist,
ich, NN,
im Namen des Vaters *und des Sohnes und des Heiligen Geistes*.

Sende heute deine Bekenner (ὁμολογητής) zu mir,

- verso jeden einzelnen nach (κατά) seinem Namen,
daß sie dieses Öl besiegeln (σφραγίσουν), das in meinen (?) Hän-
den ist,
ich, NN,
im Namen des Vaters *und des Sohnes und des Heiligen Geistes*.

Sende deine 12 Apostel (ἀπόστολος) zu mir,
die da gewandelt sind mit dem Sohne Gottes.

- 5 Zur / Stunde, da man den NN, den Sohn der NN, mit diesem
Öl salben wird, sollst du von ihm nehmen alle Krankheiten und
alle Erkrankungen und alle Leiden (?) und alle Schmerzen und
alle männlichen Götter und alle weiblichen Götter und alle
Zaubereien (μαγεία) und alle Zaubermittel (φαρμακεία), sei es (καὶν)
10 daß sie vom Osten gekommen sind, / sei es (καὶν) vom Westen,
sei es (καὶν) daß sie von den vier Seiten der Erde gekommen sind,
sei es (καὶν) von der Luft (ἀήρ). Mögen sie alle zerstreut werden
durch die Kraft des Eloī Elemas Sabaoth Abaktani Abanael

- 15 Naphlo Akrama Chamari und durch die Kraft dessen, der / auf den Altar (θυσιαστήριον) herabgekommen ist am 29. Choiak, und der auf die Wasser des Jordan herabgekommen ist nach Art einer Taube. Er soll auf den NN herabkommen und ihn vor allem Übel behüten. Bewahre (?) den NN, wenn er (sich ?) besiegelt (σφραγίζειν) !
- 20 Apa Anup hat / dieses Öl besiegelt (σφραγίζειν).
 Michael ist es, der fleht.
 Jesus Christus ist es, der dem NN die Heilung gibt,
 daß er sich an seinem ganzen Leibe (σῶμα) erneuere,
 nach Art des Lebensbaumes,
 der inmitten des Paradieses (παράδεισος) ist,
 alle Tage seines Lebens.
 Wohlan, wohlan ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Unveröffentlicht.

Inhalt: a) Einleitung: Eine Frau mit kleinen Kindern bittet den (Apa Anup ? um Heilung ?). Er gibt eine Weisung und wendet sich, das zu Weihende Ölgefäß in der Hand, zum Gebet. b) Die Epiklese (8 bis Schluß) : i) Litanei (8-12), ii) Herabrufung des Hl. Geistes (12-16), iii) der 24 Ältesten (16-32), iv) der sieben Erzengel (34-38), v) der unschuldigen Kinder (38-42), vi) der drei Jünglinge (42-46), vii) der Bekenner (47-verso 2), viii) der Apostel (3-4). c) Angabe der erbetenen Wirkungen zur Heilung und Dämonenabwehr (4-11). d) Beschwörung bei magischen Namen und der Trinität (12-17). e) Fürbitte für den Benutzer (17-19). f) Nachschrift : i) Apa Anup hat das Öl besiegelt. ii) Michael leistet Fürbitte, Jesus heilt (19-24).

1-7 Apa Anup (verso 19) wird anscheinend von einer Witwe gebeten um Heilung. Das Einzelne kann ich nicht ergänzen.

7-12 Litanei § 396.

11 Der gute Hirt § 115.

13-14 Epiklese des Hl. Geistes § 116.

16ff. Jesus bleibt weiter angeredet. Das Bild der Majestas Domini liegt zugrunde, aus der sich die Anrufungsreihen ergaben (§§ 407-12).

17-27 Die 24 Presbyter §§ 144-147. Alphabetische Namenliste § 226.

23-25 Im Anschluß an Schrift und Liturgie (§ 144).

27-32 Die vier Throntiere (§§ 120-24) ; ihre Zaubernamen (§ 221f.).

33-38 Die sieben Erzengel (§§ 127-30) ; ihre Namen § 223.

38-41 Die unschuldigen Kinder. Die Zahl 144.000 stammt aus Apc. 7, 4 ; 14, 1. 3. In einer abendländischen « Excommunicatio morbi » (FRANZ II 421) des 12. und 13. Jh.s heißt es : « et per centum XLIII milia, qui pro nomine dei passi fuerunt ».

41-46 Die drei babylonischen Knaben. S. das Paradigmengebet §§ 400-403. Ihre Namenüberlieferung § 228.

47-verso 3 Anrufung der Bekenner.

3-4 Die 12 Apostel § 183.

4-18 Dämonenabwehr § 177. Krankheit, Magie und Dämonen werden in etwa als gleich behandelt (§§ 292. 310. 315).

8 *ⲁⲛⲱⲓⲣ* *Götter* gilt als Dämonenname (§ 168). Geschlechtsunterschied der Dämonen § 170.

12-17 Doxologie § 397.

12-13 Kreuzesruf Jesu § 100.

13f. *ⲁⲃⲗⲁⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲗⲃⲁ* § 201. *ⲁⲅⲣⲁⲙⲙⲁ ⲭⲁⲙⲁⲣⲓ* § 202.

14f. Hl. Eucharistie § 115.

15 Der 29. Choiak ist das koptische Weihnachtsfest (WÜSTENFELD, *Synaxarium*, Gotha 1879, 204). Hl. Geist § 116.

19 Soll der ganze Spruch von Apa Anup stammen ? § 379.

20-24 Erweiterte Schlußformel. Vergleiche zu dieser Form III, verso 8.

21-24 Zusatz zur eigentlichen Formel.

Über den Charakter des Stückes als Epiklese s. § 333.

FREER COPTIC FRAGMENT, N^o 10*Segnung von Wasser oder Öl (Krankenheilung und
Dämonenabwehr)*

- XXXV Ich rufe dich an (ἐ[πικαλ]εῖν), Gott,
 Seite 1 Herr der ganzen Welt (κόσμος) [und der] Erde,
 der über dem Himmel ist,
 Gott der Seele (Sing. ? ψυχή), der die Leiber (σῶμα) bewahrt,
 5 der / die in Mühsal (ἀνάγκη) Beschwerten besiegelt (σφραγίζειν),
 der da groß ist,
 über den Mittelpunkt (κέντρον) des Meeres (θάλασσα) erhaben,
 der alles aufgestellt hat, der es regiert,
 10 denn (γάρ) du bist es, der über allem ist,
 der Vater des Alls !
 Ohne dich geschieht nichts, o Gott !
 Der du die Hoffnung (-ἐλπίς) gibst,
 Ewiger (αἰώνιος), Vater der Ewigen !
 Außer dir gibt es nämlich (γάρ) keinen Gott !
 15 der da verwaltet die
 Adon, Abrathona, Jo, Jo,
 großer Gott, der du die umkehrst,
 die sich über ihre Kräfte erhoben haben,
 der die Dämonen (δαίμων) vertreibt,
 der sie durch seine Kraft bestürzt macht,
 20 der sie
 Vater, Pantokrator,
 Seite 2 Gott der Äonen (αἰών)
 der Heilung verleiht,
 der stärkt, der pflegt (θεραπεύειν) die Kranken ;
 denn deine Kraft ist ja (γάρ) für die,

die in Bedrängnis (θλιβεῖν)

5 oder die gebeugt (κλίνειν) sind ;

der du einem jeden Freund bist, der zu dir hinaufruft,

Jao, Adonai, alle Namen, bei denen ich dich herabrufe (ἐπικαλεῖν),

herab auf sie, sei es (εἴτε) Mann, sei es (εἴτε) Weib,

10 sei es (εἴτε) wer immer, der besessen ist (-δαίμων).

Denn (γάρ) du bist es, der die Seelen (ψυχῇ) behütet.

< > sei es (εἴτε) Wasser, sei es (εἴτε) Öl,

in deinem heiligen Namen,

auf daß (ἵνα) sie gesund werden, nämlich ein jeder < >.

Denn dein ist die Kraft und die Herrlichkeit

15 in alle Ewigkeit. Amen.

Veröffentlicht: W. H. WORREL, *The coptic manuscripts in the Freer Collection* (University of Michigan Studies, Humanistic Series, vol. X, 322-25 ; 381-83). Text, Übersetzung und Noten.

Inhalt: a) *Hymnenartige Anrufungen* (1, 1-2, 7). b) *Exorzismus* (2, 8-11). c) *Rubrikenhafte Abkürzung für den Gegenstand der Blessung* (11-12). d) *Anfang des Gebetes für den Benutzer* (13-14). e) *Liturgische Schlußformel* (14-15).

1ff. Der Text vereinigt in sich die Eigentümlichkeiten des Exorzismus (§ 315ff.) und die der Epiklese zur Wasser- oder Ölsegnung (§§ 319-328). Er hat alle Bestandteile der typischen Epiklese (§ 328).

2, 5 ΕΤΚΛΗΘ[Ε] von κλίνειν *beugen* (Schmidt).

11-12 « sei es Wasser, sei es Öl » kann syntaktisch nur mit 8-9 verbunden werden: « Ich rufe dich herab über all diese ». Der Schreiber kürzt seine Vorlage ab, die entweder direkt als exorzistisches Gebet über Besessene oder als Epiklese über Wasser oder Öl, womit der Kranke zur Befreiung zu behandeln ist, gebraucht werden soll.

13-14 « Denn ein jeder, der » beginnt einen Satz, der keine Fortsetzung findet. Es soll das Gebet für den Benutzer (§ 333) hier eingeschaltet werden.

14f. Schluß des Vaterunsers § 397. Vgl. XXXIII, 25-28.

BERLIN 8326

*Legenden von Jesus und Engeln, Fürbittengel für die Menschen.
Segnung eines Fläschchens Öl. Erlangung von Gnade, Ruhm,
Wissen ?*

XXXVI (A)riel Marmario

*ihr beiden großen, starken Engel (ἄγγελος),
sie sind es Jesus hinein
..... [Raph]ael zur Rechten und zur Linken von ihm,
indem sie für das ganze Geschlecht (γένος) Adams flehen.
Ich beschwöre euch heute aber (δέ) selbst nebst euren Kräften
und euren Amuletten (φυλακτήριον),
auf daß ihr sofort herabkommt gemäß den Aussprüchen meines
Mundes
auf diese Flasche ([αμπουλ]λα), die in meiner Hand ist.
Zur Stunde, da ich mein Gesicht salben werde,
verleihe Gnade (χάρις) und Herrlichkeit und Kenntnis (?) vor
allen Menschen !
Wohlan, wohlan ! Bald (ἔτι) ! Amen dreimal.*

Veröffentlicht: *BKU* S. 12.

Inhalt: *Eine kurze, selbständig aufgebaute Epiklese christlichen Charakters* (§ 320).

Die Ergänzung des auf der linken Seite stark beschädigten Textes denke ich mir mit mehr oder minder Gewißheit etwa so :

α]ριηλ μαρμαριω μηα
[...] ἰησοῦ μαρτελ μαχωρε ἰτοου
[.].... ηἰ[πε]χ[ε] εκη . τεροτη
[.....]αηλ μαχα[ο]γ[μα]
5 [ῶν μαχογ]ρ ἰησοῦ ε[τε]ροπ[ε]

- [..... πρην]ος τηρϣ ηαλαη
 [τωρῃ ἐρωτη] ηποοτ δε ζω
 [ωτη ηη η]ετησου ὡν ηε
 [τηφτακτη]ριον χεκαας
 10 [ζη τετηνοτ ητ]ετηει ἡσα-ηα-ρωι
 [εχη ταηποτα]λα ετῆ-τασιχ
 [ητιοτηνοτ ετι]ηατωρς ηπα
 [ρο τηνοτχαρ]ις ὡν οτεοοτ ὡν
 [οτεηιςτη]ηη ηηεητο εβωα
 [ἡρωε ηηη α]ια αια ετ ῥατ

1 ηαρηαριω § 206.

4-7 Fürbittengel für das Menschengeslecht.

8-9 « Kräfte und Amulette » s. o. X, 1-3 Anm.

10 ἡσα-ηρωι vgl. die Parallelen und Erklärungen XIV, 21 Anm. und besonders XXXII, 14-16.

11 αηποταλα nach XXVIII, 112.

15 Erman schreibt unter falscher Auflösung der Ligatur ασα.

ῥα Abkürzung für ῥαηηη wie XLVII, 18, 15. Dreifaches Amen § 398.

BERLIN 8319

Herabrufung des Hl. Geistes (?) über einen magischen Heiltrank

..... komm heute zu mir, Geist (?)

XXXVII

ausgebreitet über die ganze bewohnte (οἰκουμένη) (Erde).

Ich flehe und rufe dich heute an,

daß du zu mir herabkommest auf diesen Becher,

der da liegt in meiner rechten Hand,

ich, NN,

auf daß zur Stunde, da ich dem NN davon geben werde,

du ihn werden lassetest zu einem Becher der Heilung und

Reinigung (καθ[αρισμός]) Becher

..... aus ihm trinkt

25-26 Lies ḫn ʔṯṯḫ[nn ḫn]ṯṯḫm mḫṣḫc †

LONDON MS. OR. 5899 (1) fol. a

Herabrufung Gabriels auf Wasser, Öl, Honig
(magischer Heiltrank)

Themuph zarzal . . . phirachacha n . . . ⁽¹⁾ XXXVIII
Sende mir heute Gabriel . . . , den Erzengel, der die gute Bot-
schaft ⁽²⁾ des Sohnes des Pantokrator empfangen hat ⁽³⁾ . . . ,
auf daß er herabkomme auf dieses Wasser und dieses Öl . . .
und diesen Honig ⁽⁴⁾, daß er sie besiegle (σφραγίζειν) und anfülle
mit Heilung und Gnade (χάρις) und Frieden (εἰρήνη) und Gerad-
heit und Rettung und meiner Seele (ψυχή). Auf daß,
wenn ein böser (πονηρός) Mensch ⁽⁵⁾

Veröffentlicht: CBM N° 1007.

Inhalt: *Bruchstück einer Epiklese.*

(1) Die magischen Worte sind vielleicht Dämonennamen, die mit der folgenden christlichen Epiklese (§ 320) nichts zu tun haben. Weiter ist Gott selbst angerufen.

(2) Verschrieben für *πνευματικα*.

(3) Lk. 1, 26 ; § 142.

(4) Honig im liturgischen Gebrauch : KRAUS, *Realencl.* I 668 (Anm. Crums).

(5) Schutz gegen Behexung? Weiterhin hat Crum noch einzelne Worte in den folgenden Zeilen gelesen ; doch läßt sich darin kein Zusammenhang erkennen.

Gebet Mariae ad Bartos

LONDON MS. OR. 4714

Gebet Mariae ad Bartos (Segen über Wasser und Öl)

fehlt] «

XXXIX

2 außér mir und meinem Vater und dem Heiligen Geist (πνεῦμα).
Mein Name ist Alpha,
der Name meines Vaters ist Aroa Daniel,
der Name des Heiligen Geistes (πνεῦμα), des Trösters (παράκλητος).
Wir sind eine einzige Gottheit gemäß (κατά) dem Befehl (κέλευ-
σις) meines Vaters und des Heiligen Geistes. »

« Ich habe dich gesendet, o Maria meine Mutter,
damit diejenigen herauskommen, die im Gefängnis sind. »

Maria aber (δέ) stellte sich hin,

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, ceci est la prière de [Basset]
Notre Dame Marie : elle la prononça dans la ville de Bartos : elle délia tous les liens S. 11
et délivra Mathias (Mátyás) le disciple : tous les habitants devinrent croyants. Que
sa bénédiction et sa prière soient avec nous. Amen.

Notre Seigneur, notre Dieu, notre Sauveur, Jésus-Christ — gloire à lui — dit à ses
apôtres purs, à ses disciples saints et élus au sujet de cette prière :

« Il n'y a personne qui la connaisse parmi les anges du ciel, leurs chefs, les Chéru-
bins, les Séraphins, ni qui que ce soit d'entre les milices célestes :

elle ne l'est que du Père, du Fils, de l'Esprit saint, un seul Dieu :

Mon nom est Alpha, la première des lettres ; celui de mon père Ala, qui en est le
complément ; celui de l'Esprit saint est / Aradyál.

12

Nous ne formons qu'une seule divinité, une seule volonté, une seule essence.

Je t'apprendrai, Marie, ma mère, à posséder cette chose importante et à implorer
par cette prière. »

Quand Notre Dame Marie eut entendu ces paroles de son Fils bien-aimé, elle se
dressa sur ses pieds et supplia N.-S. Jésus-Christ de sauver l'apôtre Mathias de la
captivité et de délier à ce moment tous les fers de la ville.

breitete ihre Hände nach Aufgang (ἀνατολή) aus,
während ihre Augen zum Himmel gerichtet waren,
3 zu ihrem lieben [Sohne], / indem sie sprach :

« Ich bin Mariham, ich bin Maria,
ich bin die Mutter des Lebens der ganzen Welt (κόσμος).
Ich rufe zu dir, mein Gott und mein Sohn,
mein Geliebter und mein König.
Ich bin Maria, deine Mutter,
ich rufe zu dir, daß du auf meine Stimme hörst
und mir das Licht aller Kräfte (δύναμις) der Himmel sendest,
der Engel (ἄγγελος) und der Erzengel (ἀρχάγγελος),
der Cherubim und der Seraphim und aller Kräfte der Himmel,
4 daß sie aus[führen], / was in meinem Herzen ist,
und alle Dinge durch ihre Hand,
sei es (εἴτε) Gutes, sei es (εἴτε) Böses,
denn dein Name ist für mich eine Hilfe (βοηθός)
am Tage und in der Nacht !
Adonai ! möge der Stein sich umwenden !
Möge er sich spalten vor diesem Wasser und diesem Öl !
Möge das Eisen sich lösen !
Mögen eiserne verschlossene Türen sich mir öffnen !
Schnell (ταχύ) !

Elle se tourna vers l'Orient, regarda en haut, vers les cieux, du côté de son Fils bien-aimé et commença à réciter cette prière : « C'est ainsi que je t'implore, mon Seigneur, mon Dieu, mon Fils, mon Bien Aimé, mon Roi, Jésus-Christ :

je suis ta mère Marie, je suis Mârihâm, je suis la mère de la vie pour le monde entier ;

je t'implore aujourd'hui et je te demande d'écouter ma prière et de m'envoyer l'armée des anges, des Séraphins, des Chérubins, toute la milice céleste pour accomplir mon projet, mon vœu et toutes les bonnes actions que je désire [],

13 pour qu'aujourd'hui les pierres soient brisées et les chaînes / fondues, pour que les portes closes s'ouvrent rapidement,

Mögen die Mächte (ἐξουσία) der Finsternis zurückweichen (ἀναχωρεῖν) vor NN, dem Sohne (υἱός) der NN !

5 oder (ἤ) vor jedem Orte, an welchem man dieses Gebet (προσευχή) sprechen wird !

Denn ich werde in der ersten Zeit aufstehen und werde also sagen :

Sei begrüßt (χαῖρε), guter (ἀγαθός) Vater,
der mir seinen Engel (ἄγγελος) Gabriel gesandt hat,
welcher mir die Botschaft brachte !

Sei begrüßt (χαῖρε), Thron (θρόνος) der Herrlichkeit, auf dem er sitzt !

Sei begrüßt (χαῖρε), Diadem, das auf seinem Haupte ist . . . !

6 Sei begrüßt (χαῖρε), / ihr sieben Namen, die darin verborgen sind,
die da sind α ε η [υ] ο υ ω !

Seid begrüßt (χαῖρε), ihr sieben Vorhänge (καταπέτασμα),
die über sein heiliges Zelt (σκηνή) ausgebreitet sind !

Seid begrüßt (χαῖρε), ihr sieben Säulen (στῦλος), die darauf stehen !

Sei begrüßt (χαῖρε), du erstes Wort,
das aus dem Munde des Vaters kam,
als er Gabriel sandte, sprechend :

7 Sage zu Maria : / Siehe, mein Sohn wird zu dir kommen !

pour que les puissances des ténèbres se retirent et que tout leur pouvoir disparaisse de tout endroit où l'on récitera cette prière.

J'ouvre la bouche et je dis :

Salut au Père excellent qui m'a saluée par l'intermédiaire du chef des anges Gabriel le pur !

Salut au trône des chérubins sur lequel siège l'ancien des jours !

Salut à la lumière éternelle qui est sur sa tête !

Salut aux noms puissants, les soixante noms du Père excellent : ce sont : Alfa, Iyâel, Hidaël, Yodaël, Ournâel, Hernâel, Omis [].

Salut à la retraite auguste. Salut au voile qui recouvre le sanctuaire !

Salut aux anges, qui siègeaient continuellement avant / que l'œuvre ne sortit du 14
Père par l'intermédiaire d'une Vierge à qui il envoya dire par Gabriel : Le Fils du
Seigneur viendra sur toi. Salut à toi, Mère du Christ qui règne en paix.

- Sei begrüßt (χαῖρε), mein geliebter Sohn !
 Sei begrüßt (χαῖρε), wahrer König !
 Sei begrüßt (χαῖρε), Erstgeborener seines Vaters
 und Erstgeborener meines Leibes !
 Sei begrüßt (χαῖρε), Thron (θρόνος),
 worauf er sitzt zur Rechten seines Vaters !
 Sei begrüßt (χαῖρε), Mund, der gesogen hat die Milch meiner
 jungfräulichen (παρθενικός) Brüste !
 Sei begrüßt (χαῖρε), Hand,
 die unseren Vater Adam gebildet (πλάσσειν) hat !
 Seid begrüßt (χαῖρε), Füße,
 8 die vielmals im Paradies (παράδεισος) gewandelt sind !
 Sei begrüßt (χαῖρε), wahrer Logos (λόγος) des Vaters !
 Sei begrüßt (χαῖρε), der mir gesagt hat : Fordere (αἰτεῖν) von mir,
 o meine Mutter, was du willst ! Ich werde es dir geben.
 Ich habe dieses Gebet (προσευχή) gesprochen (αἰτεῖν),
 auf daß geheilt werden durch dieses die Kranken und die Ver-
 wirrten und die Notleidenden in den Gefängnissen
 und jeder, der durch unreine (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα) gequält
 wird (θλιβεῖν).
 Verlaß uns nicht ! »

Salut à la virginité qui ne fut pas ravie. Salut à la salutation que le Père adressa à son Fils.

Salut au trône glorieux sur lequel il siégera à la droite du Père. Salut à celui qui inclina vers moi sa tête quand il était sur le bois de la croix glorieuse : alors il me dit : Ma mère va en paix. Salut aux yeux qui firent un signe à Jean : Jean, dit-il, prends ma mère dans ta demeure.

Salut à la bouche qui suçà le lait de mes mamelles.

Salut aux mains qui formèrent Adam.

Salut aux pieds qui allèrent dans le Paradis.

Salut au Verbe du Père qui est avec la paix, Jésus-Christ.

Salut à celui qui m'a dit :

Demande ce que tu veux, ô ma mère, souhaite ce qui te plaît par cette prière : c'est par elle que sera guéri de maladie et de la fièvre dangereuse quiconque y aura

9 Dieses aber (δέ) sprach die Jungfrau (παρθένος). Dann schaute sie zu ihrer Rechten und erblickte Michael, während Gabriel zu ihrer Linken war.

Sofort wurde sie verwirrt. Da sprach Gabriel zu ihr :

« Fürchte dich nicht, o Maria !

Ich bin Gabriel, der die Botschaft des Friedens (εἰρήνη) gebracht hat.

Ich bin zu dir gekommen, auf daß ich dein Verlangen (αἵτημα) erfülle und das, wonach du suchest ! »

Da sprach Maria :

« Wer ist derjenige, in dessen Hand der goldene Stab (ῥάβδος) ist ? »

Da sprach er zu ihr :

« Das ist Michael, der Große in der gesamten Schar (ἀγγελική) der Engel (ἄγγελος). »

10 Sie aber (δέ) / erhob ihre süße Stimme und sprach :

« Ich beschwöre dich heute, Michael !

Ich beschwöre dich bei meinem Sohne,

une foi robuste, que les égarés et les pécheurs seront ramenés et guidés dans la route de la vie. C'est par elle que seront affranchis ceux qui sont prisonniers et captifs dans les liens de Satan ; c'est par elle que les affligés seront soulagés ainsi que tous ceux qui sont dans les chaînes et dans l'infortune et les opprimés : ils seront délivrés au moment où cette prière sera récitée sur eux. »

Après avoir ainsi parlé, la Vierge sans tache se tourna à droite et à gauche et vit l'ange Gabriel debout avec la puissance de la race des / anges. 15

Alors elle fut très effrayée, mais il lui dit :

« Ne crains pas, Marie, je suis Gabriel, l'ange qui t'a porté un message de la part du Père, avant que tu n'enfantes ton fils chéri.

Voici que je suis venu à toi pour accomplir ta demande ».

La Vierge reprit : « Mon seigneur, quel est celui qui tient à la main un bâton d'or ? »

Il répondit : « C'est le chef des anges, Michel. »

Elle lui dit d'une voix douce :

« Je t'en conjure, Michel, par mon fils chéri, qui t'a accordé le pouvoir sur tous ses anges,

der den Stab (ῥάβδος) aus der Hand des Mastema genommen hat,
und der ihn in deine Hand gegeben hat
und in dich einen berühmten Namen gelegt hat.

Ich beschwöre dich aber (δέ)

und ich lasse dich nicht frei, bis du mir alle Beschwörungen
(ἀπολογία) meiner Zunge erfüllt hast,

nämlich dieses Wasser und dieses Öl, das vor mir steht,

- 11 daß es werde zur Heilung in / des NN, des Sohnes der
NN, auf daß es sei eine Erneuerung in seinen Knochen,
daß es wegnehme von ihm alle Krankheit und alle Leiden und
alle Beschwerde und alle Nachstellung (ἐπιβουλεύειν) des
Widersachers (ἀντικείμενος).

Mögen sie zurückweichen (ἀναχωρεῖν) vor einem jeden,
der sich mit diesem Wasser und diesem Öl badet,
durch die Kraft Gottes, des Vaters, des Pantokrator.

Mögen sich entfernen von ihm alle unreinen (ἀκάθαρτος) Geister
(πνεῦμα),

mögen sie gehen, jeder einzelne an seinen Ort,
durch die Kraft dieses heiligen Gebetes (προσευχή) !

- 12 Ich beschwöre dich selbst, Gabriel,
der mir die Botschaft von der Empfängnis meines Sohnes
gebracht hat !

Ich beschwöre dich,

und ich beschwöre dich und ich laß dich nicht frei,

qui t'a donné le sceptre du commandement des êtres célestes, qui l'a enlevé à
Satan le malfaisant, qui t'en a fait présent et t'a commandé de le dépouiller de la
gloire ...

qui a rendu ton nom illustre et célèbre dans les cieux et sur la terre,
accompli tout ce que je t'ai indiqué par ma bouche.

Et toi aussi, Gabriel,

qui m'as apporté le message relatif à la naissance de mon Fils bien-aimé

- 16 Aujourd'hui je te prie et je demande que tu accomplisses pour moi tout ce que j'ai
désiré

bis du mir alle Anrufungen (ἀπολογία) meiner Zunge erfüllt hast,
 auf daß zur Stunde, da ich mich mit diesem Wasser und diesem
 Öl waschen werde, ich NN, Sohn (υἱός) der NN,
 auf daß du dein scharfes Schwert zückest,
 welches verfolgt (διώκειν) die Dämonen (δαιμόνιον) an dem Orte,
 an dem sie sich befinden,
 auf daß sie werden wie Staub der Erde im Winde !
 Ich beschwöre dich bei den fünf Nägeln, die deinen heiligen
 Leib (σῶμα) am Kreuze (σταυρός) durchbohrt haben,
 13 auf daß du sendest / Engel (ἄγγελος),
 auf daß sie bei mir stehen, bis das vollendet ist,
 was in meinem Herzen ist,
 nämlich dieses Wasser und dieses Öl, das vor mir steht.
 Möge es werden ein Wasser der Heilung im Leibe (σῶμα) eines
 jeden,
 auf daß zur Stunde, da er sich damit waschen wird,
 vor ihm fliehen alle unreinen (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα),
 und wenn er verhext worden ist, so möge es sich wider das
 Haupt dessen wenden, der dies geschrieben hat,
 durch die Kraft deines starken Namens,
 Jesus Christus, mein geliebter Sohn.
 Möge NN, der Sohn (υἱός) der NN, Gedeihen haben (αὐξάνειν),
 und seine Seele (ψυχή) und sein
 und mögen werden wie am Tage, an dem er geboren wurde.
 Denn ich bin Maria, deine Mutter, die dich anruft (παρακαλεῖν),
 Jesus, mein Sohn und [mein Gott] !
 Ich »

Je te demande par les cinq clous qu'on a enfoncés dans ton corps sur la croix glorieuse : ce sont : Sator, Arepo, Tenet, Opera, Rotas

Envoie-moi douze armées d'anges qui se tiendront avec moi jusqu'à ce qu'ils aient accompli ce qui est dans mon cœur et sur mes lèvres.

Veröffentlicht: W. E. CRUM, *A coptic palimpsest I Prayer of the Virgin in « Bartos »*, PSBA, May 1897, 210-218, Text, Übersetzung und Noten.

Inhalt: Nach dem Titel und der Empfehlung des Gebetes, die hier verloren sind, empfiehlt Jesus seinen Jüngern das Gebet, das außer ihm und seinem Vater niemand kenne. Unvermittelt befindet sich Jesus mit Maria im Gespräch und verheißt ihr das Gebet zur Befreiung Gefangener. Jetzt folgt die eigentliche Einführung des Gebetes Mariae ad Bartos (fol. 2). a) Das Gebet Mariae (zu Jesus um Befreiung), vermehrt durch Fürsprachen der Jungfrau für die Benutzer des Gebetes und Gebete um Dämonenabwehr sowie Epiklesen über Wasser und Öl (3-8). b) Gabriel-Michael-Legende. Dialog zwischen Gabriel und Maria, Vorstellung des Michael durch den ersteren Engel (9). c) Maria beschwört den Michael gegen die Dämonen und ruft ihn auf das Wasser und das Öl herab (10-11). d) Maria beschwört den Gabriel im gleichen Sinne (12a). e) Maria betet wieder zu Jesus und richtet an ihn die gleichen Beschwörungen (12b-13).

Das Gebet Mariae ad Bartos ist uns auch in äthiopischer Fassung erhalten, die wir nach der Übersetzung von BASSET, *Les Apocryphes Éthiopiens*, V, Les prières de la Vierge à Bartos et au Golgotha, Seite 11 ff., zum Vergleich dem obigen koptischen Text beigegeben haben. S. EURINGER, *Bartos = Parthien?* (*Zeitschr. f. Sem.* VII, 1929, 214-16) glaubt annehmen zu dürfen, « daß der Verfasser des Gebetes nicht an Beirut, noch an Parthien, wohl aber an das damals wohlbekannte, vielbesuchte und hochverehrte Tartus, bzw. Tortosa in Syrien gedacht hat ». Über diesen Text sowie die weiteren koptischen Bearbeitungen s. §§ 380-82. Da Crum seiner Publikation Noten beigegeben hat und weiter oben die Gegenüberstellung des Äthiopen mit dem Kopten manches erklärt, genügen hier ein paar kurze Hinweise auf sonstige Erklärungen in meiner Einleitung.

2 Hl. Geist und Homousie § 116.

5f. Diadem der sieben Namen § 67. Gabriel, der Engel der Verkündigung, § 141.

6f. Die sieben Vorhänge § 79. Das Wort bei der Verkündigung § 69.

- 7f. Schöpfung Adams durch die Hand Gottes = Jesus § 84.
 9f. Michaels Sonderstellung und sein Kampf mit dem Satan § 138.
 10 Mastêma, der Satan, § 166. ἀπολογίαι = Beschwörungen § 241
 Anm. 2.
 12f. Legende der fünf Kreuzesnägel § 102. Bitte um Schutzengel
 § 135.

LONDON MS. OR. 6796 (2, 3) recto

Gebet Mariae ad Bartos (Exorzismus und Epiklese ?)

Der Anfang des Textes ist abgebrochen.

[Jesus wandte sich an den Vater], indem er sprach : XL

« Was immer sie (*Maria*) von dir durch (*die Lesung*) dieses heiligen Gebetes (προσευχή) verlangt (αἰτεῖν), tu es ihr, auf daß außer Wirksamkeit gebracht werden (καταργεῖν) alle Mächte
 5 des Teufels (διάβολος) / und alle seine Kräfte (ἐνέργεια) und alle seine Verführer ».

Maria, die angesichts Gottes des Vaters ist,
 der in dem Lichthimmel ist,
 erhob ihre Augen hinauf zum Himmel,
 zu dem barmherzigen Gott,
 der in dem heiligen [Zelte] weilt.
 Sie sprach zu ihm :

10 « Ich preise dich, [ich verherrliche] / dich,
 ich rufe dich heute an (παράκαλεῖν),
 Gott, der lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit,
 der auf [den Wolken] des Himmels kommen wird,
 wegen aller Geschlechter (γένος) der Menschen.
 Jao [Sabaoth], der über allen Äonen (αἰών),
 [Adonai Eloi, der über] allen Königen,

- der über allen Kräften ist,
 15 bevor noch der Himmel und die Erde sich zeigten.
 Der Himmel zwar (μέν) wird sein Thron (θρόνος) sein,
 und die Erde wird der Schemel (ὑποπόδιον) seiner Füße sein.
 Erhöre mich heute in deinem heiligen und gepriesenen Namen !
 20 Mögen alle Dinge / mir untertan sein (ὑποτάσσειν),
 die im Himmel, auf Erden und unter der Erde sind !

Ich bin Maria, ich bin Mariham,
 ich bin die Mutter des Lebens der ganzen Welt (κόσμος),
 ich bin Maria.

- Möge der Stein sich [spalten],
 möge die Finsternis sich vor mir spalten,
 25 [möge] die Erde / sich spalten,
 möge das Eisen sich lösen,
 mögen die Dämonen ([δαίμό]νιον) vor mir zurückweichen (ἀνα-
 χωρεῖν),
 mögen [die geehrten Helfer (βοηθός ?)] sich mir zeigen,
 mögen die Erzengel (ἀρχάγγελος) und die Engel (ἄγγελος) kommen
 und für mich sprechen,
 bis der Heilige Geist (πνεῦμα) mir meinen Weg öffnet !
 30 Mögen die verschlossenen und festverwahrten Türen sich vor
 mir öffnen !

Denn dein heiliger Name wird mir eine Hilfe (βοήθεια) sein,
 sei es (εἴτε) am Tage, sei es (εἴτε) in der Nacht :

Adonel, Ermarum, Chobaoth, Baracha Latem Chael, Weiser
 (σοφός ?),

- 35 wahrer, / verborgener Gott !
 Erhöre mich heute,
 du, der auf seinem erhabenen Throne (θρόνος) sitzt,

vor dem alle Geister (πνεῦμα) des Himmels und der Erde zittern,
 vor dessen heiligem Namen sie sich fürchten,
 der da ist Jao Sabaoth Adonai Eloï,
 40 der einen jeden Gebundenen durch seine Kraft löset,
 du mögest lösen jeglichen Geist (πνεῦμα)
 und jegliche Kraft (δύναμις) des Teufels (διάβολος) !

Wohlan, wohlan ! Durch die Kraft der 24 Ältesten (πρεσβύτερος),
 deren Namen sind : Beth, Be[. .], Bethai, Maruel, Aruel, Eriel,
 45 Emael, / Chobaoth, Chane, Acham, Omarima, Saba[. .], Ischo-
 sabaoth, Joel, Emiel, Sabacho[. . .], Latan, Archimath, Aloel,
 Mu[.], Siel, Sedekiel, Bathuriel, M[.] !

So mögen diejenigen werden, die daliegen und
 50 indem sie vor mir zittern,
 (wie) ein jeder, der deinen heiligen Namen haßt,
 indem sie sich fürchten und sagen :

« Sie haben keinen Herrn zur Hilfe (βοήθεια) » ;
 vielmehr (ἀλλά) mögen sie sagen :
 55 « Gott, unser König, ist in / dem Himmel. »

Amen, amen, amen.

Jesus Christus, der kommen wird am Tage des Anabael Soro-
 cha[ta],
 der du bist Phaoba Bakthamiel,
 der gezeugt worden ist im Herzen des Vaters,
 Jao Sabaoth Adonai Eloï Garbael,
 60 der / durch seine Kraft löset die Beschwörungen (ἀπολογία).
 Amen, amen, amen.

ἅγιος ἅγιος ἅγιος
 Du bist heilig.

Der da sitzt auf dem Wagen (ἄρμα) der Lichtcherubim,
vor dem die vier starken Tiere (ζῷον) stehen,
deren jedes sechs Flügel hat.

- 65 Bathuriel, du großer Vater der Himmlischen und Irdischen,
offenbare dich mir !

Der das Meer (θάλασσα) geschlagen hat durch seine Kraft,
da [wichen] seine Gewässer [vor ihnen] zurück,
durch die Kraft der heiligen Vokale (φωνή).

- 70 ἅγιος, du bist heilig (dreimal),
der da sitzt auf dem siebenten Wagen (ἄρμα) der Lichtcherubim,
während ihn die vier großen Tiere (ζῷον) ziehen,
deren jedes sechs Flügel hat.

- 75 Bathuriel, du großer Vater der Himmlischen und / Irdischen,
offenbare dich mir !

Marmarimu etc.

Der das Meer (θάλασσα) durch seine Kraft gespalten hat,
da zogen sich vor ihnen seine Wasserfluten zurück,

- 80 αααααα εεεεεε ηηηηη[η/ηη ιιιιι οοοοοοο] υυυυυυ ωωωωωω

[Wahrer ?] Gott, erhöre mich heute,
ich NN, ich beschwöre [dich],
sende mir deine sieben Er[zengel] (ἀρχάγγελος),
die schon bei dir waren,
bevor du dein Gebilde (πλάσμα) Adam erlötest,

- 85 [Micha]el, Gabriel, Suriel, Raphael, R[ague]l, Asuel, Saraphuel,
daß sie zu dieser Stunde bei mir, NN, seien,
bis ich meine Anrufung (παράκλησις) vollendet habe.

[Möge] Michael mir zur Rechten sein,

- 90 möge [Gabriel] mir zur Linken sein,
 möge Suriel [vor] mir [her die Trompete blasen],
 möge Raphael [auf] meinem Herzen [bleiben],
 möge Raguel [einen Kranz auf] mein Haupt [setzen],
 möge Asuel mir Kraft und Gnade (χάρις) verleihen,
 95 möge Saraphuel / meinem Gesicht [Ehre und] Glanz und Gnade
 geben, mir, dem Severus, dem Sohne der Johanna.

Sesengen [Barphara]ng[es seien vor mir],
 indem sie für mich kämpfen,
 Jao Sabaoth sei über meinem Haupte,
 [Adonai] Eloï auf meinem Herzen,
 indem er [vor mir] her ruft.

- 100 der Teleios, die [vollkommene ?] Kraft (δύναμις)
 [erfülle meinen] ganzen Willen,
 der, dessen [Name ?] ist akathama Chamaris
 es.

- Wohlan, wohlan ! denn ich beschwöre dich
 bei dem Tau des Himmels und dem Fett der Erde,
 105 ich beschwöre / dich bei dem Segensbecher,
 der
 bis

- Ich beschwöre dich bei deinem Haupte selbst,
 und bei deinem heiligen [Zelte],
 und bei der Kraft der [heiligen] Laute (φωνή),
 110 die da sind ααα ωωω μμμ
 heiliger Gott.
 Ich rufe [dich an] (παρακαλεῖν),
 [ich,] Severus, Sohn der Johanna,

auf daß [du] zu mir die Kraft (δύναμις) [deines] heiligen [.]
sendest,

daß sie komme. *Der Rest ist abgebrochen.*

Der Schluß befindet sich auf dem folgenden Papyrus.

Veröffentlicht: *Textpublikation G.*

Inhalt: a) Überschrift mit Angabe des Zweckes (1-5). b) Preis Gottes und Bitte um Macht (5-21). c) Formel: Ich bin Maria (21-23). d) Gebet um Befreiung (23-32). e) Beschwörung Gottes bei magischen Namen und Lösung satanischer Bindung (33-42). f) Beschwörung bei den 24 Ältesten, Gebet gegen die Feinde (42-55). g) Beschwörung Jesu (55-61). h) Beschwörung der Majestas Domini (61-65). i) Beschwörung des Bathuriel (65-80). k) Beschwörung Gottes um Entsendung der Erzengel (81-88). l) Zwei Schutzengelgebete (89-103). m) Beschwörung Gottes um Entsendung seiner segnenden Macht (103-114).

Der Aufbau des Textes erklärt sich durch XXXIX als Bearbeitung des Gebetes Mariae ad Bartos (§§ 380-82). Nach der Einleitung 1-5 steht das Stück in der Mitte zwischen den Namengebeten (§ 377ff.) und den Himmelsbriefen (§ 376). Es ist eine Mischung von liturgischem Exorzismus (§ 315ff.) und Epiklese (§ 320ff.) mit synkretistisch-magischen Elementen. Zu letzteren gehört der Vokalzauber 69. 79f., magische Namen Gottes 33-34. 56ff. 75-77 etc., Bathuriel, der höchste Gott, 65ff., Sesengen Pharanges, Adonai, Aloï als gnostische Äonen und Dämonen 96ff., Maria in der Rolle einer Zauberin 5ff. Bei der ursprünglich kirchlichem Formular entnommenen Epiklese benimmt sich die Jungfrau wie heidnische Meister, die besonderer Schutzgeister bedürfen 88.

1f. Wieviele Zeilen am Anfang fehlen, ist nicht festzustellen. Die Ergänzung ist nicht ganz sicher. Vor εαϣχοοc finden sich Buchstabenreste, die etwa zu [ε]Ι[ω]Τ Vater passen würden. Vielleicht:

1 ... επεσειωτ]. εαϣχοοc χε εβολ ριτῷ 2 [πωϣ ᾰτ]εινποσερχη.

3 Dämonenabwehr § 175ff. καταργεῖν außer Wirksamkeit setzen (PAPE) und vgl. δεσμεύω καὶ καταργῶ im Kyprianosgebet (O. Chr. III 1903, S. 317).

4 Das Haupt der gefallenen Engel § 166. Bezeichnung der gefallenen Engel § 168.

5 « Maria, die Nahrung Gottes » (§ 27) ist wohl falsch übersetzt.

8 Das Zelt des Vaters § 79f.

9 Ergänzt nach XXVIII, 54.

10 Ergänzt nach XXIX, 8 ; XIII, 15.

11 Mt. 24, 30 (26, 64). Wiederkehr zum Gericht § 114.

12 Verschlissen aus $\overline{\text{NT}}\text{NE ETVE}$; vgl. XXVIII, 51f. : $\overline{\text{PT}}\text{ENOC T[HP]Q N\Delta\Delta\Delta\Delta$.

15 $\overline{\text{OT}}\text{ON}\overline{\text{N}}$?

16-18 Apg. 7, 49 (Is. 66, 1) : $\chi\epsilon\ \tau\text{NE}\ \text{NE}\ \overline{\text{PA}}\text{EPHOC}$

$\overline{\text{PKAZ}}\ \text{NE}\ \overline{\text{PT}}\text{POPODION}\ \overline{\text{N}}\text{MOTEPHTE}.$

19-21 Vgl. XXVIII, 26-28.

21-23 Parallel XLII, 2f.

23-32 Handelt ursprünglich von der Befreiung des Apostels Mathias aus Eisen und Felsenkerker.

29 Hl. Geist § 116.

33 $\overline{\Delta\Delta\text{ON}}[1]\text{HA}$: XLVII, 3, 5 ; XXXII, 52. $\chi\text{OWA}\overline{\text{OW}}$ cf. $\overline{\text{IC}}\chi\text{OWA}\overline{\text{BAHA}}$... $\overline{\text{CABA}}\chi\text{OW}$ u. 46 und $\overline{\text{EC}}\chi\text{OWA}\overline{\text{BAWON}}$: XLVIII, 111 ($\overline{\text{IS}}\chi\overline{\text{P}}\overline{\text{R}}\overline{\text{OS}}-\overline{\text{SA}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}\overline{\text{W}}\overline{\text{H}}$?) ; $\overline{\text{BAPA}}\chi\text{A}$ $\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}$ $\overline{\text{B}}\overline{\text{R}}\overline{\text{I}}\overline{\text{H}}$: XLIII, 93.

34 χAHA Abkürzung von *Michael* ; s. CRUM, *Djême-papyri* Index ; PETERSON 127. $\overline{\text{CA}}\overline{\text{F}}\text{ON}$ = $\overline{\text{CO}}\overline{\text{P}}\overline{\text{OS}}$? Die Aufzählung der Namen, die z. T. unter den 24 Presbytern wiederkehren, bildet zusammen *einen* Namen Gottes (§ 219).

34-35 *Der verborgene Gott* Is. 45, 15.

35-38 folgt der Liturgie.

43-48 24 *Presbyter* § 144ff. Namenliste § 146. Der Äthiope hat hier eine alphabetische Liste § 225.

45 $\chi\text{OWA}\overline{\text{OW}}$ s. o. 33 Anm.

46 $\overline{\text{IC}}\chi\text{OWA}\overline{\text{BAHA}}$ vgl. o. 33 Anm.

48 Lies $\overline{\text{CBA}}\overline{\text{EKIHA}}$ wie XLII, 13 (Erzengel).

$\overline{\text{BA}}\overline{\text{O}}\overline{\text{TPH}}\text{HA}$ wie u. 65, ist sonst der Name des höchsten Gottes. S. im Index der Publikation die einzelnen Stellen.

49 Klar ist, daß « Feinde » auf der Lauer liegen ; doch die Lesung ist ungewiß, mit der Lesung von Crum $\overline{\text{NEOTAI}}\ \overline{\text{UN}}$.. weiß ich nichts anzufangen.

49-55 Ein Notgebet, das in verschiedenen Formen wiederkehrt (§ 399). Ps. 115, 2f.

55-57 Jesus, der Weltenrichter § 114. Die Namen bezeichnen wohl alte Äonen §§ 49. 61.

55 3 faches Amen § 398.

56 **σοροχαρα**, als Dämonennamen bekannt § 213.

57-58 Vgl. Jo. 1, 18 ; § 86.

60 **ΝΑΥΤ** ? Zur Abkürzung vgl. XXX, 33 Anm.

61-70 entspricht den Zeilen 70-81.

61 Das Trishagion § 392.

62 Die Apokalyptik schafft *die* Wagen der Cherubim, unten 70 f. erfahren wir von einem *siebenten* Wagen. Ergänze nach XXVIII, 16. 22 : **χερουβιν υ[ποτοροειν]**.

64-65 Die vier Throntiere der Apc. 4, 6ff. §§ 122-124. Ergänze nach u. 73 : **ερε σοοτ ντηνη[] [υμοο]τ**. Der Schreiber hat **υποτα ποτα** vergessen.

65 Zu **βαθοτρινη** s. o. 48. Hier und 74f. als « Höchster Gott » gekennzeichnet, ursprünglich ein Äon § 48.

67-68 Das Wunder vom Roten Meer und Jordan.

68 Eine Auslassung (Homoioteleuton). **ατ[σοκοτ νατ] νοι**, zu ergänzen nach u. 78.

69 **φορνοοτε** ist Pl. zu **φωνω** ; vgl. **απορχοοτε** Pl. zu **αποχη** Ryl. No. 352. Zu dem Vokalzauber §§ 37. 236-238. Die Vokale sind als Reihen u. 79f. ausgeschrieben.

70 Zahl **τ** = **τρίς** ; vgl. XIII, 18.

71 « Der siebente Wagen » § 124, s. o. 62 Anm.

71-73 = 64f.

74-75 **βαθοτρινη** s. o. 48 und 65.

75-77 Variationen von **υαριμαρ** § 206.

81 **ἄἄἄ**, = **δεῖνα δεῖνος** ; s. I, 21 Anm.

81 Zu Anfang fehlt irgendein Beiwort Gottes. **[εωτ]υ εροι** wie o. 35.

82-84 « Engel vor der Erlösung » statt « Engel vor der Schöpfung ». XXX, 30ff. (§ 75).

85-86 Die Erzengelnamen stehen nicht fest (§ 128).

88 Die magische Paraklese ist mit Gefahren verknüpft, wie die « Wissenschaft » lehrt (§ 289).

89-103 Das Schutzengelgebet (§§ 134-36) findet sich wieder auf dem Verso XXVIII, 43-56 und kann danach ergänzt werden.

96-99 Dublette zum Engelgebet mit Äonennamen §§ 46. 136.

96-97 Sesengen Barpharanges § 211. Als Verbum ist etwa zu ergänzen: « mögen vor mir her gehen ».

100 « Schreien », etwa wie ein Herold oder Kampfgenosse nach Orientalenart. Ergänze etwa: $\zeta\alpha\tau\alpha\iota\zeta\eta$. Auf $\pi\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron\varsigma$ folgt die koptische Übersetzung: $\tau\alpha\tau\eta\nu\alpha\iota\iota\varsigma$ [et $\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$]; Verbum etwa: « möge er erfüllen ».

101-103 folgt ein magischer Name dieses Teleios, der an agramma chamari (§ 202) erinnert.

104 nach Gen. 27, 28.

105 Etwa der eucharistische Becher? § 115.

105-106 Vielleicht $\pi\alpha\iota$ [$\eta\tau\alpha\kappa\tau\alpha\alpha\zeta$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\kappa\zeta$] $\alpha\gamma$ [$\iota\omicron\varsigma$ $\mu\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$]: « den du deinen heiligen Aposteln gegeben hast ».

106-107 Lies etwa: $\mu\alpha\eta$ [$\tau\iota\chi\omega\kappa$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\eta\eta$] $\alpha\epsilon$ [$\tau\epsilon\mu\alpha$ | $\alpha\gamma$] $\iota\omicron\varsigma$ « bis ich mein Verlangen befriedige. Du Heiliger etc. ... »

108 Beschwörung bei dem Haupte: XLVII, 10, 6; 14, 5f., eine bei den Arabern geläufige Schwurformel (Lagrange, Komm. zu Mt. 5, 36).

109 Zelt des Vaters § 79f.

109-110 Die hl. Vokale s. o. 69; 79f.

LONDON MS. OR. 6796 (1) recto

Ende eines Gebetes

..... meinen [ganzen] Wunsch!

XLI

[Schnell, schnell!] Bald, bald ($\eta\delta\eta$)!

Ellen (?) 7.

Veröffentlicht: *Textpublikation* G'.

Inhalt: Das Bruchstück bietet die letzten Zeilen eines Gebetes. Die Unterschrift $\mu\omicron\eta\eta$ $\bar{\zeta}$ Sieben Ellen (?) bleibt unklar.

BERLIN 8327

Bearbeitung des Gebetes Mariae ad Bartos (Exorzismus)

XLII Ich rufe [dich] heute an (ἐπικαλεῖν), unsichtbarer (ἀόρατος) Gott,
Vater, Pantokrator !

Ich bin Maria, ich bin Mariha,

Ich bin die *Mutter des Lebens der ganzen Welt*,

dein heiliger Tempel. Ich habe

daß es gereiche zum Schutze. Ich

Ich bin NN, *der Sohn der NN*,

6 was gedeutet wird

.

.

. der Finsternis

10

.

wird gedeutet : Kraft ; Raphael

Suriel, Setekiel, Anael, R[aguel],1,

die vor dem Vorhang (καταπέτασμα) des Vaters stehen.

Ich beschwöre euch bei den sieben Diensten (λειτουργία) der

Engelschaft (ἀγγελική), daß ihr heute zu mir kommet,

ich, NN

19 und daß ihr rettet vor

allen unreinen (ἀκάθαρτος) Geistern,

daß sie sich mir nicht nahen können.

Ich bin NN, *der Sohn der NN*.

Wohlan, wohlan, ich beschwöre eure Namen, die furchtbaren,

wert, genannt (ὀνομάζειν) zu werden : eipiei Temoniel,

bevor die Stunde voll wird und eine andere kommt,
daß ich auflöse alle Bande des Widersachers (ἀντικείμενος),
alaphlaalamathaaiotha

Ich bin NN, der Sohn der NN.

Wohlan, wohlan ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Veröffentlicht: *BKU* S. 7.

Inhalt: *Stark zerstört, daher nicht sicher. a) Maria erinnert Gott an ihre Mutterwürde (1-4). b) (Engel ?-)Namen mit Übersetzung (6-12). c) Anrufung der Erzengel (12-15). d) Dämonenabwehr, -beschwörung (15-25).*

1ff. Bearbeitung des Gebetes *Mariae ad Bartos* §§ 380-82.

Lies 1 τῆς ἐκκλη[σῆς] μου ἡ πόσις [πνιστέ] ἡ ἀσώρα [τοῦ] π[α]τρ[ος]

2 τῆς ἡπαῖτωκρα[τοῦ] ἀνοκ[τ]ε [μαρῖα ἀνοκ[τ]ε μαρῖα

3 ἀνοκ[τ]ε τῆς [αὐτῆς] ἡ πόσις ἡ πόσις [τῆς] ἡ πόσις.

4 Vgl. XXVIII, 5-9.

12 Engelnamen § 128.

13 *сорина* = *сортина* ; *седекина* wie XL, 48.

15 Etwa *ἡ πόσις* ? Der Vorhang § 79. Schutzgebet zu den Engeln §§ 134-37. Die sieben Liturgien § 118.

19 Dämonenabwehr § 175.

24 Befehl der schnellen Ausführung § 373.

25 Ἀντικείμενος II Thess. 2, 4 ; § 166.

27 Der Redaktor läßt ἀνοκ[τ]ε, das Fem. (Maria), stehen neben ' NN, der Sohn der NN '.

Exorzismen

LONDON MS. OR. 5987

*Beschwörung des Baktiotha-Jesus-Davithe. Erinnerung
an das Gebet Mariae*

Ich rufe dich heute an (ἐπικαλεῖν), Baktiotha,

XLIII

Großer, Zuverlässiger im Himmel,

Zuverlässiger (?) herab auf das 9. Geschlecht (γένος)

... Pantokrator, der im Innern des Vaters geboren wurde,

5 bis er für uns als vollkommener (τέλειος) Mensch wiedergeboren
wurde

durch die Engel (ἄγγελος) und Erzengel (ἀρχηάγγελος),

und sie ihn zu uns herab auf die Erde sandten,

daß er seinen Leib (σῶμα) und sein Blut für uns alle hingebe

und die Toten erwecke.

10 Erhöre uns heute, / Sabaoth !

Denn ich bin Maria,

die verborgen ist in Mariam in ihrer Erscheinung (?).

Ich bin die Mutter, die das wahre Licht geboren hat.

Arimiel Davithe Eleleth Ermukratos Adonai Ermusr, Unsicht-

barer (ἀόρατος), Bainchooch,

15 ihr sollt euren Zorn nicht über alle Verteiler bringen,

bringt ihn vielmehr über alle unreinen (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα)!

Mögen sie beschämt werden und vor mir fallen !

Ihr seid es ja,

die sich an der Nord- und Ostseite von Antiochia befinden,

- 20 auf (?) einem Myrthenbaum (μορσύνη), an jenem Orte,
 dessen Name Acherusischer See (ἄχερουσία λίμνη) genannt wird,
 der hervorströmt unter dem Throne (θρόνος) des Jao Sabaoth,
 während man den Namen des Ackers jenes Ortes nennt
 Solomitis, die Pistis von Jao Sabaoth.
- 25 Das Heil / für den Starken, wenn er zu Hause ist,
 ist seine Wohnung,
 nur eine Arure ist, wenn er ausgeht, sein Ausgangsort.
 Kabaoth Karbeltha,
 die sich beraten haben, nämlich die sieben Äonen (αἰών), indem
 sie sprachen : « Wir wollen die Kammern (ταμῆτον) schließen,
 30 daß er keine / Straße finden kann, um darauf herabzukommen ».
 Denn es ist sein Wille, auf diesen (?) herabzukommen.
 Da lächelte der Große unter ihnen und sprach :
 « Ich muß lachen »
 . . . ein Haupt
 Er nahm das Haupt des Vaters Jao Sabaoth,
 35 er ging herab in einer Gestalt (μορφή) von Licht und / Frieden
 (εἰρήνη).
 Amen. 10 mal.
 Jesus ! Heiliger ! Heiliger Paraklet (παράκλητος) ! Heiliger Un-
 sichtbarer (ἀόρατος) ! Heiliger Bräutigam (νύμφιος) ! Heiliger
 Pantokrator !
 40 Kalampsôel / Thôel Thymial Thôrôlôel Akxykynyr Misael
 Charuel Zamrôch Aphjeb Ziph Thôantôriel Kakaichom Ormo-
 sira Erichatra Manut Prok . . . e . Jôel Thiel Misiael Miôel
 45 Davithe / Eleleth Ermukratos Adonai Ermusur
 Unsichtbarer (ἀόρατος),
 der innerhalb der sieben Vorhänge (καταπέτασμα) wohnt,

vor dem die sieben Lichtsterne stehen (φωστήρ-),

Sarthiel Tharbioth und Urach und Thurach und Armuser
und Jecha,

50 die sieben unaussprechlichen Sterne (φωστήρ),

die 60 goldenen Lampen (λυχνία),

55 die im Zelte (σκηνή) / des Vaters brennen.

Heil dem weißen Weinstock,

der oben auf dem Throne (θρόνος) seiner Herrlichkeit,

Heil den sieben goldenen Palmzweigen,

die in dem Zelte (σκηνή) des Vaters aufgehängt sind !

Heil dem Ar . iu Mariu Adonai Jao Sabaoth Bainchooch !

Bereite mir heute 24.000 Engel aus dem Himmel,

deren Schwerter geschärft, scharf,

in ihren rechten Händen gezückt sind !

60 Daß sie jeden / unreinen (ἀκάθαρτος) Geist (πνεῦμα) aus ihrer
Mitte vertreiben !

Man soll nicht sagen : Dein König ist nicht !

Wahrlich, o Herr, du bist ewiglich !

Pantokrator, Jao Sabaoth Moneus Soneus Arkoeus

Adonai Jao Eloi,

65 der in dem siebenten / Himmel ist,

der den Tag und die Stunden scheidet (κρίνειν),

ich beschwöre dich heute,

der bereitstellt die 20.000 Dämonen (δαίμων),

die am Euphratflusse (-Εὐφράτης) stehen,

indem sie hinauf zu dem Vater flehen,

zwölfmal stündlich (-κατά),

70 bis er allen Toten Ruhe verleiht.

Davithe mit dem goldenen Haar,

- dessen Augen Blitze sind,
 du bist es, in dessen Hand die Schlüssel der Gottheit sind,
 wenn du schließt, kann man nicht wieder (πάλιν) öffnen,
 wenn du öffnest, kann man nicht wieder schließen,
 75 du bist es, / der über den goldenen Becher der Kirche (ἐκκλησία)
 der Erstgeborenen gesetzt ist,
 Davithe, du bist der Urvater (-ἀρχι-), du bläst (σαλπίζειν) die
 goldene Trompete (σάλπιγξ) des Vaters,
 du pflegst zu blasen (σαλπίζειν), daß alle sich zu dir sammeln,
 die in der ganzen Schöpfung sind,
 80 sei es (εἴτε) Herrschaften (ἀρχή), sei es (εἴτε) Engel (ἄγγελος),
 sei es Erzengel (ἀρχηάγγελος).
 Jao Jao Christus, Pantokrator,
 der im Innern des Vaters geboren wurde,
 bis er für uns als vollkommener (τέλειος) Mensch wiedergeboren
 wurde
 durch die Engel (ἄγγελος) und Erzengel (ἀρχηάγγελος),
 85 und sie ihn / zu uns auf die Erde herab sandten,
 und man eine Lanze in seine rechte Seite stieß (λογχίζειν);
 der von den Toten auferstand,
 der die aufrichtete, die in den Züchtigungen (κόλασις) waren,
 der den Tag scheidet (κρίνειν),
 der aus dem ersten Hauch kam, der in dem Vater war,
 dessen Vorderteil das Vorderteil eines Löwen,
 90 dessen Hinterteil das Vorderteil eines Bären,
 mit Falkengestalt (μορφή-),
 mit Drachengesicht (-δράκων),
 Haruel Kapsop Pakruthos Thetrymas Istraël Barucha
 Ich beschwöre dich heute, komm [zu mir], Baktiotha,
 95 vollende mir alle Dinge !

Jao Jao 7 mal.

Die 7 Vokale, je 21 mal. Beschwörungen.

Die beiden des Seth (?),

die beiden Wangen Christi,

die vor dem Vater Blitze schleudern.

100 Phukta, der den Tag und die Stunden scheidet (κρίνειν),
der aufgerichtet hat den Adam aus dem Paradiese (παράδεισος),
daß er Eva finde.

Du bist das Heil des Vaters,

ἅγιος 7 mal.

Heilig, heilig, der in den Himmeln wohnt.

105 Allimiel Davithe Eleleth / Ermutos Adonai.

Davithe, du bist der Vater, der

Du bist Akramiel Prakuel, das Heil Istraels,

du bist das Heil des Vaters,

du

110 in welchem das Heil des Vaters ist,
. Ermuser, Unsichtbarer (ἀόρατος), Bainchooch,
der innerhalb der sieben Vorhänge (καταπέτασμα) ist.

Jao Jao Eloï Zabakdani Merioth Merchoth,

115 vollendet mir alle Dinge ! Beschwörungen.

Möget ihr mit mir sein in einem fremden Lande,

in einem Lande der Gnade (?),

in der Kraft des Bainchooch,

der in das unauslöschliche Flammenmeer (θάλασσα-) zwölfmal
stündlich (κατά-) herabgeht,

120 bis er allen Toten Ruhe verliehen hat.

Abranathanabra Akrammachimari Adonai Jao Sabaoth,

Sachamara Sachamar Chomach Tabrael Suræch Urakabie

Jao Eloī Zabakdani.

125 Vollendet mir / alle Dinge !

Ihr Verteiler alle,

— denn ihr seid es, die den Tau und den Regen über die Erde bringen, —

Jao Bameinsam . o . Barucha,

vollendet mir alle Dinge !

Thororoel Ephthaniel

130 in der Kraft / des Piel Poniel Bainchooooooooooch

Jao

(daß er meinen Wunsch erfülle)

und mein ganzes Verlangen (αἰτημα) !

Bald, bald (ῥῥη) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

134-152 Nur einzelne Worte der magischen Anweisung sind lesbar.

Veröffentlicht : CRUM, CBM N° 1008 und Textpublikation D.

Inhalt : a) Anrufung des Baktiotha (1-10). b) Gebet Mariens (10-12). c) Gebet um Dämonenabwehr zu den 7 Äonen (13-18). d) Legenden von den sieben Äonen und dem Durchgang des Lichtchristus (18-36). e) Litanei zu Jesus (36-39). f) Engelnamen (39-45). g) Zwei Beschwörungsgebete und Gebet um Dämonenabwehr zu dem Vater im Zelte (46-62 und 62-70). h) Beschwörung des Davithe (71-80). i) Beschwörung des Jao-Christus-Baktiotha-Davithe (81-120). k) Beschwörung verschiedener Äonen und Elementargeister (121-133). l) Zauberanweisung (134-148).

Das Gebet Mariae ad Bartos (§§ 380-82) ist benutzt. Gnostische Elemente liefern die vier Lichter (§§ 36. 51ff.), der Durchgang des Äons Christus § 31ff. Mit dem Kairiner Text XXXI hat der Text Überraschendes gemein (§ 17).

1 S. u. 94 und XLIV, 1 ΒΑΚΘΙΟΤΘΑΖ, ursprünglich ein Äon § 49. Sicher ist es ein magischer Name Jesu, vielleicht entstellt aus בכירותא *Erstgeburt, Erstgeborener*. Man vergleiche die Anfänge :

{	Berlin	TIKΩY	ΕΑΝΉ ΟΥΗΚ ΒΑΚΘΙΟΥΘΑ?
	London	†ΕΠΙΚΑΛΕΙ ΙΗΟΚ ΠΟΟΥ ΒΑΚΤΙΘΘΑ	
{		ΠΙΝΑΟ	ΕΤΑΙΝΑΖΤΙ
		ΠΗΟΟ	ΕΤΖΝΖΟΤ ΜΠΕ
{		ΠΗΖ ΕΤΚΗΖ	ΕΖΑΗΉ ΕΙΧΕ ΤΗΪΘΦΗΑΗ ΓΕΝΟΟ
		ΕΤ ΝΖΟΤ	ΕΖΡ[Α] ΕΧΗ ΠΙΩΕΤΙΟ ΜΓΕΝΟΟ ΝΖΟQ

Gehen wir in der Erklärung vom Berliner Text aus, so hat STERN in der *ÄZ* 1885, 42 ΟΥΗΚ schon richtig als ΟΥΒΕ- aufgefaßt. ΕΤΑΙΝΑΖΤΙ erklärt sich als ΕΤ-ΟΙΖΟΤ (αι ist das fajj. Qualitativ zu ΕΙΡΕ). ΝΖΟΤ ist das Qual. zu ΝΑΖΤΕ *glauben*; also: der *Zuverlässige*.

ΠΗΖ ΕΤΚΗΖ ΕΖΑΗ ΕΙΧΕ = ΠΑΙ ΕΤΚΗ ΕΖΡΑΙ ΕΧΪ

ΤΗΪΘΦΗΑΗ ΓΕΝΟΟ (ΤΗΪΘΦΗΑΗ ΜΓΕΝΟΟ) = ΤΠΕΖΘΪΦΤΑΗ ΜΓΕΝΟΟ wie der Vergleich mit ΠΙΩΕΤΙΟ ΜΓΕΝΟΟ ΝΖΟQ zeigt.

Was diese 9. Geschlechtsordnung sein soll, weiß ich nicht. Die Erklärung des Londoner Textes ΓΕΝΟΟ ΝΖΟQ (= ΖΩΟ; doch wohl kaum ΖΟQ = *Schlange*!) meint wohl die « *Arten der Werke (Gottes)* » oder « *alles Geschaffene* ».

4ff. Parallel 81ff. Herabkunft des gnostischen Äons § 31ff.

5 Der « vollkommene Mensch » § 35.

7 Die Rolle der Engel bei dem Durchgang des Lichtchristus § 34.

7-8 Parallel XLIV, 10 ΑΓΤΙΖ ΠΕΡΕΝΑQ ΕΑΗ ΕΧΕ ΛΟΜΙ ΜΒΙ « Er gab sein Blut für alle Menschen hin »: solche kurze Formulierungen bringt das Symbolum und die Liturgie § 395.

8ff. Vgl. den ausführlicheren Text 86-87: « Er stand von den Toten auf und richtete die auf, die in den Züchtigungen waren ». ΠΩΖΕ steht schwerlich da, wie man bei Crum liest. Ich glaube auf meiner Photographie ΕΠΩΜΖ zu erkennen: « er erweckte die Toten *zum Leben* ».

10-12 ist die bekannte Wendung aus dem Gebete Mariae ad Bartos (§ 382). ΠΤΟΡΟΜΑ? ob ΠΕΟ *in ihrem Erscheinen*?

« Die verborgene Mutter » ist in der Gnosis bekannt (§ 26f.).

Im folgenden werden die sieben großen Äonen (§ 36ff.) angerufen. In ihre Liste sind die bekannten Namen der vier großen Lichter (§§ 51-62) hineingeraten.

Alte Gestirngeister § 10. Die sieben Äonen § 36ff.

13 ΑΡΙΠΗΑ: u. 104 ΑΛΛΙΠΗΑ.

ΔΑΤΙΘΕ, eins der vier Lichter, 71. 76. 104. 105; ΔΑΙΘΕ 44.

28-36 Die Täuschung der feindlichen Äonen § 31.

34 Zwischen ΙΩΤ und ΣΑΒΑΩΘ ist noch Raum für ein bis zwei Buchstaben, doch nicht genug für das erwartete ΙΑΩ .

36 Das zehnmalige *Amen* § 398.

36-39 Litaneiartige Anrufungen § 396. Ob das $\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}''$ 21mal bedeutet, weiß ich nicht.

39-46 Die Zusammenstellung der Namen *Kalampsoel* bis *Unsichtbarer* soll wohl einen magischen Namen Gottes (Jesu) ergeben.

39 ΚΑΛΑΜΠΩΗΛ : vgl. u. 92 ΚΑΠΠΩΠ .

40 ΘΩΗΛ ist XLVII, 20, 8 einer der 24 Presbyter.

ΘΩΡΩΛΩΗΛ : u. 129 ΘΩΡΩΡΩΗΛ und XLVII, 19, 10 ; 20, 7 ΘΡΩΗΛ erscheinen als Spiel mit $\theta\rho\acute{o}\nu\omicron\varsigma$.

ΑΚΖΥΚΤΥΠΡ vgl. ΖΗΚΤΥ(ΑΘΑΝΑΗΛ) XIII, 14.

41 ΠΙΣΑΝΑ , sonst einer der drei babylonischen Knaben, hier Engelseite wie bei PETERSON 74.

ΧΑΡΟΥΗΛ und u. 91 ΖΑΡΟΥΗΛ ; XL, 44 ΑΡΟΥΗΛ ; XLVII, 20, 9 ΑΡΟΥΩΗΛ (Presbyter).

43 ΟΡΙΟCΠΑ s. o. 14 ΕΡΙΟΥCΡ .

ΙΩΗΛ s. XL, 46 ; XLVII, 19, 9 (Presbyter-Engel) ; PETERSON 56.

ΘΙΗΛ wie XLVII, 20, 8 (Presbyter).

Bis Μίϑελ sind es 20 Namen ; vielleicht hat dem Schreiber eine der vielen Namenlisten der 24 Presbyter (§ 145f.) vorgelegen. Wenn wirklich am Schluß die beliebten *Davithe*, *Eleleth* etc. untergebracht werden und die Zahl 24 nicht genau eingehalten ist, so ist das in einem magischen Text nicht schlimm.

46-55 Das himmlische Zelt des Vaters § 79f. Er wohnt innerhalb der sieben Vorhänge (§ 79), wie XLVII, 9, 4-7. Vor ihm stehen die sieben großen Lichtsterne. Hier beachte man die Beziehung der sieben Erzengel zu den alten Planetendämonen (§§ 36-38). Da die Apokalyptik die Vermehrung der Gestalten liebt (§ 147), hat man diese sieben von den oben genannten Äonen 13ff. und 28ff. zu trennen, wenn auch unter ihnen wieder Harmuser auftritt.

48 ΣΑΡΘΙΗΛ = *Salathiel* ? PETERSON 98. 106.

49 ΕΙΕΧΑ . Vgl. den ΙΑΩ ΙΕΧΑ XLVII, 20, 15 und § 49. Die goldenen Leuchter kennt wohl das AT, doch woher stammt die Zahl 60 ? (§ 80).

52 Parallel XXVIII, 58f. Hier steht aber nicht das erwartete $\text{ΕΤΠΟΡ}\overline{\text{X}}$.

54f. Schmuck der Palmblätter § 80.

55f. Man fasse die Namen wieder als Anrede an den Jao-Christus, wenn auch dabei der Bainchooch (s. o. 14 und § 205) genannt wird.

56-62 Dämonenabwehr § 175. Das Schwert ist die gewöhnliche Ausstattung der wehrhaften Engel (§ 176).

60-62 Teil eines alten Notgebetes § 399. Das Gebet kehrt XL, 52ff. und XLVII, 3, 13f. wieder und klingt an Ps. 78, 9f. an. In unserer Stelle: « *Dein* König ist nicht » ist eine Frau angeredet: etwa die Jungfrau Israel oder die oben 10-12 genannte Jungfrau? Wiederkehr zum Gericht § 114.

65 Die sieben Himmel § 77. « Der den Tag und die Stunden scheidet », ist doch die Sonne, resp. ihr Engel oder Gott. Vgl. u. 88. 100.

66ff. Es beginnen die Beschwörungen. S. die Parallele 117-120. Es bleibt eine gewisse Unklarheit, ob es sich hier um einen richtigen Straf-ort handelt oder nur um einen See, der die Gottesstadt umgibt (§ 161). Bainchooch ist Deckmantel für den Seelengeleiter Michael, die Stelle bringt die Lehre von der Ἀποκατάστασις πάντων zur Darstellung (§ 162). Der Paradiesesfluß Euphrat § 157.

71-80 Sonderstellung des Davithe §§ 53-62.

72-76 werden besonders erklärt §§ 53-57 nebst Angabe der Parallelen § 51f. Die Konstruktion 𐤀𐤁𐤍𐤏𐤃 ist mir unbekannt.

77f. Der Chorführer der Himmlischen § 58f.

80 Engelchöre § 118.

81-93 Erweiterte Wiederholung von o. 4-9. Zusammenstellung des Äons Jao mit Christus § 49.

88 Vgl. 65. 100.

88-91 Von wem ist die Rede? Der Betreffende geht « aus dem ersten Hauche hervor, der in dem Vater war ». In der Kirche ist das Hervorgehen des Sohnes als *Hauch* des Vaters nicht angenommen. Deshalb greife man auf die allgemeinere Vorstellung der Apokryphen zurück, die die Schöpfung durch Hauch und Stimme darstellen, worauf auch XLVII, 14, 15-18 (erste Stimme des Vaters und Hauch seiner Nase) anspielt (§ 69). Das hervorgehende Wesen ist als Fabeltier (§ 18) gezeichnet. So halte man zunächst fest, daß die Erschaffung eines gnostischen Äons geschildert wird, und halte es für wahrscheinlich, daß dieser Äon wieder mit dem Jao-Christus identifiziert werden soll (§ 61f.).

92 Kapsôp vgl. o. 39.

93 Istraël (der spätere Todesengel, vgl. Bousset, *Religion* 328f. ; OsloI 310) ist hier nur eine alte Form für Israel. Barucha יה ברוך *Ge-priesen sei Gott*, siehe auch u. 128 ; London XLVI, 115 ; PETERSON 54 ; LXXII, 31 : βαρορχια.

94 S. o. 1 Baktiotha.

96 Vokalzauber § 236ff.

97 κοχ kehrt unten 115 wieder, steht auch XXXI, 6. 29. 34. Vermutlich bedeutet das Wort ἀπολογία (§ 241 Anm. 2). Zu den ῥῶσῳ s. o. 15f. und 125-27. Ob etwa gleich ῥῶσῳ Äthiopier ? (Schmidt).

98 Crum zieht eine Ableitung des σ.βε von σβοι in Frage. Doch das Maskulinum paßt nicht zur fem. Konstruktion. Auch scheint es mir gewagt, das ζητ etwa mit dem alten Gott Seth in Verbindung zu bringen. Die Lesung der Stelle ist zu unsicher, um irgend eine Vermutung zu wagen.

100 S. o. 65.

101-102 Gen. 2, 21ff.

103-104 Liturgischer Klang.

104-105 Vgl. o. 13-14.

107 Akramiel § 202. Prakuel sieht aus wie παρορνα mit Artikel.

108 Istraël s. o. 93.

113 Die sieben Vorhänge : s. o. 46-47. An beiden Stellen folgt die Aufzählung der großen Äonen. Das rätselhafte κα dieses Verses fasse ich als Verweis auf eine vorliegende Abkürzung. Es soll wohl ungefähr wie oben weitergehen : « vor dem die sieben großen Lichtsterne stehen ».

114 Kreuzesruf § 100.

115 Zu κοχ s. o. 97.

115-116 Der Plural ἡ τετρακτώωνη zeigt, daß man im Vorhergehenden ebenfalls pluralisch zu übersetzen hat.

117-120 S. o. 66-70. Michael als Seelengeleiter § 138. Feuermeer § 161.

121 S. ἀβλανάθαναλβα § 201. αγραμα χαμαρι § 202.

124 Kreuzesruf s. o. 114.

125-27 Die Verteiler : s. o. 15-16.

128 Barucha : s. o. 93.

129 S. o. Thoroloel 40.

132 Ergänze etwa : « daß (er ?) meinen Willen erfülle ».

133 Es folgt ein Zwischenraum von einer Zeile.

134-45 Das sog. Rezept §§ 258-290.

135 Die Enthalttsamkeit § 262.

137-38 Die Kleidung des Magus § 263.

140 Zauberschale aus Glas § 270.

Liegt eine Angleichung an christliche Segnungen darin vor, daß statt einer Schüssel (§ 269) von einem Becher (ποτήριον) die Rede ist (§ 332) ?

144 Irdenes (?) Rauchfaß § 277.

146-49 Magische Inschrift des Amuletts ?

Die folgenden 5 Zeilen sind wohl mit den Zaubersymbolen samt dem Bildchen abzuzeichnen.

150-152 Das auf eben beschriebene Weise hergestellte Amulett ist während der Rezitation des magischen Textes um den rechten Arm zu binden (§ 289f.), eine Schutzmaßnahme für den Magus.

Über das Bildchen § 363.

BERLIN 5527

Beschwörung des Bakthiuthah. Erinnerung an das Gebet Mariae

XLIV Ich rufe dich an, Bakthiuthah,

du großer, schützender,

der gesetzt ist über die *neunte* Ordnung (φυλή) des Geschlechtes
(γένος),

nebst allen, die bei dir sind,

nämlich die Stummen und die Blinden,

und die anderen, die in der Luft sind,

5 die wir kennen und die / wir nicht kennen,

der Herr aber ist über ihnen allen.

Ich beschwöre dich, ich beschwöre dich,

Kratotokrato Pantokrator

jusioph himanael imanal hi Christus (?) hikta.

Das ist Maria Mariam Mari . . . Mariamen . . . ,
 die den vollkommenen (τέλειος) Menschen geboren hat,
 10 der sein Blut für alle Menschen gegeben hat,
 zum Leben der Ewigkeit :
 du sollst dein Blut für den NN, den Sohn der NN, geben !

Veröffentlicht und mit einigen Erklärungen versehen von
 L. STERN, ÄZ 1885, 42 und ERMAN, BKU S. 22.

Inhalt : *Beschwörung des Bakthiothah, Erinnerung an Maria
 und Anrufung des Blutes Jesu.*

Das Stück sieht wie eine Zusammenfassung von XLIII aus.

1-2 S. XLIII, 1-3.

3 Nicht mit Sicherheit zu übersetzen. $\mu\eta\text{-}\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\alpha\ \epsilon\lambda\lambda\epsilon\kappa$? Etwa :
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\ \bar{o}\tau\bar{\eta}\ \epsilon\rho\kappa$? oder $\eta\epsilon\tau\bar{o}\tau\bar{\eta}\ \epsilon\rho\kappa\ \tau\eta\rho\tau$: alle, die zu dir gebracht
 werden. $\sigma\iota\eta\kappa\omicron\tau\alpha = \bar{\iota}\sigma\iota\ \bar{\iota}\kappa\omicron\tau\alpha$ (κοτρ stumm).

4 $\epsilon\theta\epsilon\ \pi\alpha\eta\rho$ etc. = $\epsilon\tau\bar{\eta}\ \pi\alpha\eta\rho\ .\ \eta\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\iota}\sigma\omicron\omicron\tau\eta\ \mu\mu\omicron\omicron\tau\ \bar{\mu}\bar{\eta}\ \eta\epsilon\tau\bar{\eta}\ \bar{\iota}\sigma\omicron\omicron\tau\eta\ \mu\mu\omicron\omicron\tau\ \alpha\eta$.

8-10 cf. LXI, 4-12.

9 Der vollkommene Mensch § 32. Lies $\pi\iota\lambda\omega\mu\iota\ \tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron\varsigma\ .\ \psi\eta\alpha =$
 $\chi\eta\omicron$.

10-11 Etwa : der berufen ist zu ... ?

11 $\epsilon\pi\omicron\mu\alpha\varsigma\ \tau\epsilon\ \epsilon\iota\eta\varsigma = \epsilon\pi\omega\mu\alpha\varsigma\ \bar{\eta}\tau\epsilon\ \epsilon\bar{\eta}\bar{\iota}$. Schutz des Blutes Jesu.

LEIDEN, ANASTASI No 9

1, 1-8, 12

Gregoriusgebet (Exorzismus)

1 Gebet (εὐχή) und Exorzismus (ἐξορκισμός), das ich, Gregorius, XLV
 Diener des lebendigen Gottes, geschrieben habe, daß es als
 5 Amulett (φυλακτήριον) einem jeden diene, der es nimmt und liest ;
 daß es alle Einwirkungen (ἐνέργεια), die durch böse (πονηρός)
 10 Menschen entstehen, die da sind / Zaubereien, Besprechungen,

Bindungen von Menschen durch verschiedene Krankheiten und
 15 Verfolgungen aus Neid (φθόνος) / und Eifersucht und Untätigkeit
 (-ἄπρακτος), d. h. daß sie nichts zu arbeiten finden, kurzum
 20 (ἅπαξ ἀπλῶς) jegliches Werk, das wir kennen / und das wir nicht
 kennen, und jegliches Werk, das durch sorgfältig arbeitende
 Menschen geschieht und durch verschlagene Menschen [und
 25 durch ?] / böse (πονηρός) [Menschen ?], auflöse.

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), H(err, Go)tt, Pantokrator, ich
 1r Gregorius, // der Diener des allmächtigen Gottes, und ich flehe
 dich an, Vater unseres Herrn Jesu Christi, Gott der Götter,
 5 König aller Könige, / Unveränderlicher, Unbefleckter, Ungeschaf-
 fener, Unbesiegbarer, Morgenstern, starke Hand, Adonai Eloï
 10 Elemas / Sabaoth, Gott der Götter, König, der über alles Macht
 hat, Glorreicher, Vater der Wahrheit, dessen Erbarmungen
 15 zahlreich sind, / der allein herrscht (ἀρχεῖν) über alles Fleisch
 (σάρξ) und über alle Mächte (ἐξουσία), Vater (unseres) Herrn
 20 Jesu Christi, [behüte] einen jeden, der / dies Gebet (προσευχή)
 spricht oder (ῥ) es für sich als Amulett (φυλακτήριον) behält.

25 Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Herr, Gott, Pantokrator, / [ver-
 leihe] Heil, [Gesundheit,] Reinheit [einem jeden Orte], an dem
 dies Gebet niedergelegt wird, [jedem Bewohner,] sei (εἶτε) er
 1v männlich // oder (εἴτε) weiblich, den Freien und den Sklaven, den
 5 Kindern und Säuglingen und auch allen Haustieren. / Behüte
 den Weg des Einganges und des Ausganges und alle seine
 10 Wohnräume und seine Fenster und seine Höfe (αὐλή) und / seine
 Schlafkammern (κοιτών) und seine offenen Räume und seine
 zugehörigen Plätze (χώρημα) und seine Fundamente und seine
 15 Gärten und seine Brunnen / und seine Bäume, die fruchttragen-
 den (-καρπός) und die nicht fruchttragenden (-καρπός).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gott der Götter, König aller

20 Kräfte, / der auf den Cherubim und Seraphim sitzt, daß du
jegliche Gewalt vernichtest, die gegen einen Ort gerichtet ist,
25 an dem man dies Gebet (προσευχή) sprechen wird, sei es (ἤ)
daß sie noch nicht zur Ausführung gekommen ist, sei es (ἤ)
r daß sie // schon zur Ausführung bestimmt ist, oder (ἤ) wenn
jemand einen Ort gebunden hat, an den er die Fesseln der
5 Hinterlist gelegt hat, die in seinen / Fundamenten verborgen ist
oder in seinen breiten Flächen oder auf seinem Abgangswege
oder auf seinem Zugangswege oder in der Tür oder in dem
10 Fenster oder in der Schlafkammer / oder in dem Stall oder in
dem Speisezimmer (τράκλινον) oder in dem Binnenhof (αὐλή)
oder auf dem Felde oder in den Früchten (καρπός) oder in den
15 Gärten (κῆπος) oder in einem / Kleide oder in zwei oder in drei
oder in <den Bäumen mit Frucht> oder in den Bäumen ohne
Frucht (-καρπός) oder in den Gewässern der Flüsse oder in den
20 Wiesen oder in den Gärten oder / an einem sonstigen Ort (τόπος).

Ihr Gewalten, eine jede, die schon geschehen ist oder die erst
zur Ausführung bestimmt ist, ich beschwöre euch, ich, Gregorius,
25 Diener Jesu / [Christi], bei dem großen Namen, [der furchtbar
v ist ?] und der voll ist von Zittern und Schrecken, dem // glor-
reichen, preiswürdigen, anbetungswürdigen (-προσκυνεῖν), unaus-
5 sprechlichen, unerreichbaren, heiligen und / gesegneten Namen :
Adonai Eloï Elemas Sabaoth : daß ihr euch auflöset und zurück-
10 weicht (ἀναχωρεῖν) von einem jeden ' Orte ', an dem man / dieses
Gebet (προσευχή) aussprechen wird, oder (ἤ) von einem jeden
Orte, an dem man es niederlegt, und allen zugehörigen Plätzen ;
15 und daß ihr zurückkehret, eine jede / von euch, auf das Haupt
dessen, der euch ausgesandt hat, diese Greuel zu verrichten,
und auf das Haupt derer, die mit ihnen einverstanden sind
20 (συνευδοκεῖν), sei es (εἴτε) ein / Fremder, sei es ein Haupt der zu

ihm Gehörigen, sei es das Haupt eines, der daneben wohnt
 25 (παροικεῖν), sei es ein Sklave oder (ῥ) ein Freier, ein / Zauberer
 (μάγος) oder eine Zauberin (-μάγος) oder ein Perser (πέρσης) oder
 3r eine Perserin (-πέρσης) // oder ein Chaldäer (χαλδαῖος) oder eine
 Chaldäerin (-χαλδαῖος) oder ein Hebräer (ἑβραῖος) oder eine
 5 Hebräerin (-ἑβραῖος) oder ein / Ägypter oder eine Ägypterin,
 kurzum (ἅπαξ ἅπλῳς), wer immer es sei.

Mögen alle Gewalten aufgelöst werden durch diese Beschwö-
 10 rung (ἐξορκισμός) / und durch das heilige Siegel (σφραγίς) dessen,
 der kommen wird, die Lebendigen und die Toten zu richten
 15 (κρίνειν), der da ist der König und der Gott, / der für uns ist
 gekreuzigt worden (σταυροῦν).

Michael, Gabriel, Raphael, Uriel, ihr heiligen Engel, die vor
 20 dem stehen, / der in den Himmeln wohnt, dem Heiligen und
 25 Hohen, behütet die Glieder (μέλος) aller derer, die / dieses Gebet
 (προσευχή) besitzen, nicht nur derer, die es hersagen, sondern
 3v (ἀλλά) derer, in deren Händen // es sich als Amulett (φυλακτήριον)
 befindet, und heilet sie von allem Übel (πονηρός) und allem
 Bösen !

5 Auf's neue (πάλιν) wieder / beschwöre ich euch, all ihr Gewal-
 ten, bei dem großen, glorreichen Namen Gottes, des Pantokrator,
 10 der sein Volk (λαός) aus / dem Lande Ägypten herausgeführt hat
 mit starker Hand und erhobenem Arm, der Pharao und sein
 15 ganzes Heer geschlagen (πατάσσειν) hat, der mit / Moses auf dem
 Berge Sina gesprochen hat, da er sein Gesetz (νόμος) und seine
 20 Vorschriften (πρόσταγμα) den Söhnen Israels gab und sie / mit
 Manna speiste : daß ihr weit wegeilet, daß ihr gar (ὅλως) nicht
 25 weiter / an dem Orte stehen könnt, an dem dieses Gebet
 (προσευχή) niedergelegt wird.

4r Ferner (ἔτι) wieder rufe (παρακαλεῖν) ich, Gregorius, // Diener

des lebendigen Gottes, euch selbst an, ihr Gewalten alle, bei
 5 dem großen, furchtbaren Namen / des Vaters unseres Herrn Jesu
 Christi, des Gottes Abrahams, Isaaks und Jakobs, gemäß dessen,
 10 was ihr allzumal seid, sei es (καὶ) daß es eine / Behexung (-μάγος)
 sei, oder (καὶ) daß es Bilder (εἰδωλον) seien, entweder (ἢ) an
 Kultorten oder (ἢ) an sonstigen Orten, an die ihr gesandt seid,
 15 daß ihr / Schrecknisse und Schmerzen und Stummheit und
 20 Taubheit und Sprachlosigkeit und Häßlichkeit der Sprache / und
 Schmerzen jeglicher Art anrichtet, sei es (καὶ) daß ihr nahe
 seid, sei es (καὶ) daß ihr fern seid : fürchtet den Namen des
 25 Herrn und / weicht zurück (ἀναχωρεῖν) vor jeglichem Orte, an
 dem dieses Gebet (προσευχή) gelesen wird, // oder (ἢ) an dem es
 niedergelegt wird, nebst allen zugehörigen Orten.

Ihr sollt zurückkehren, ein jeder einzelne, auf das Haupt
 5 eines jeden, der euch hergebracht hat, oder (ἢ) der euch gesandt
 hat, auf sie selbst und auf alle, die mit ihnen einverstanden
 sind (συνευδοκεῖν) !

10 Der Friede (εἰρήνη) ist Gott. Die Heilung ist Gott. Die Gerech-
 tigkeit (δικαιοσύνη) ist Gott. Das Licht ist Gott. Die Kräfte sind
 der Herrgott.

15 Mi/chael ist es, was übersetzt wird : der Friede (εἰρήνη), der da
 ist der Gott des Lichtes.

Gabriel : Gott und Mensch.

Raphael : die Heilung.

20 Uriel : die Kraft.

Sedekiel : die Gerechtigkeit (δικαιοσύνη).

Anael : der Gehorsam.

Azael : die Barmherzigkeit.

25 Dies alles sind / die Namen Gottes. Und dies alles sind die

5r Namen der Erzengel (ἀρχάγγελος). Und // alle diejenigen, die in
ihrem Besitze sind, indem sie sie bei sich tragen, haben eine
5 große Hilfe (βοήθεια) voll / von allem Guten (ἀγαθόν); denn Gott
ist mit uns.

Vernehmet dies von dem Ende der Erde : Gott ist mit uns !
10 Wenn (ἔταν) ihr nämlich (γάρ) auch / stark seid, werdet ihr ferner
(πάλιν) wieder besiegt werden : denn Gott ist mit uns ! und den
15 Rat, den ihr ausdenket, wird der Herr zuschanden machen, / und
die Worte, die ihr aussprechet, werden nicht in euch bleiben ;
denn Gott ist mit uns.

Lasset nicht zu, daß ein Stein des Anstoßes und ein Fels
20 (πέτρα) des Ärgernisses (σκάνδαλον) / denen zu nahen wage (τολ-
μᾶν), die dieses Gebet (προσευχή) besitzen ; denn Gott ist mit uns.
25 Alle diejenigen nämlich (γάρ), die / dies Gebet (προσευχή) nehmen,
wo immer dieses Gebet (προσευχή) niedergelegt wird, werden
5v sich nicht vor // euren Beängstigungen fürchten, auch werden
sie nicht (οὔτε) in Verwirrung geraten ; denn Gott ist mit uns.

5 Euch selbst aber (δέ), einen jeden, der / die Bitte dieses Gebetes
10 (προσευχή) besitzt, wird der Herrgott reinigen, und er wird / mit
uns sein als ein Behüter und wird uns von all unseren Befürch-
tungen vor dem Feinde und seinen dämonischen (δαιμόνιος)
15 Kräften (ἐνέργεια) befreien, und wenn / wir aus unserem ganzen
Herzen glauben, wird der Herrgott uns sein eine Reinigung ;
20 denn Gott ist mit uns. Deshalb werden wir / das Wort des Herrn
sprechen : Siehe, ich und meine Kinder, die der Herr mir gegeben
25 hat <.....>. Das Volk (λαός), welches in Finsternis saß, / sah
ein großes Licht; denn der Herr ist mit uns. Christus
6r Jesus ist mit uns, über den geschrieben steht : // Sein Name wird
genannt werden : der Engel (ἄγγελος) des großen Ratschlusses,

5 der starke Gott, der Gott / des großen, wunderbaren Ratschlusses.
 Wir wollen unsere Augen zum Himmel erheben und ihn preisen
 mit Freude der Seele (ψυχή), indem wir ausrufen und sprechen :
 10 die Herrlichkeit, die Anbetung (προσκύνησις) und die Größe
 gebührt (πρέπειν) dir, dem Vater und dem Sohne und dem
 15 Heiligen Geiste (πνεῦμα), die in einer Einheit sind, / und einer
 Einheit, die in einer Dreifaltigkeit (τριάς) ist. Eine einzige Gottheit
 ist diesen drei Personen (ὑπόστασις) und eine einzige Herrlichkeit
 20 und / eine einzige Herrschaft (ἀρχή) und eine einzige Kraft und
 eine einzige Macht (ἐνέργεια) und alle Kraft (ἐξουσία) und eine
 25 einzige Person (πρόσωπον) und / eine einzige Taufe (βάπτισμα).
 Ein einziger Herr, ein einziger Gott : der Vater, der Sohn und
 der Geist (πνεῦμα).

6v Ein Gedanke von Verleumdung (καταλαλιά), ein Gedanke von
 Eifersucht und Haß und Feindschaft und Überhebung und
 5 Prahlerei / und Ungehorsam und Unmäßigkeit und Geldgier, der
 Wurzel alles Bösen, und Hochmut und jegliche Verleumdung
 10 (διαβολή) / und jegliche schmutzigen Gedanken und jegliche
 Bitterkeit (πικρία).

Heilige Dreifaltigkeit (τριάς), verschone einen jeden < > !
 15 Heilige Dreifaltigkeit (τριάς), reinige den Menschen / innen und
 außen !

Führe uns aus jeder quälenden Versuchung (πειρασμός), daß
 wir aus ihr hervorgehen und aus allen Gewalten (ἐνέργεια) des
 20 Teufels (διάβολος) / und aus allen Gewalten (ἐνέργεια) des Bösen
 (πονηρός) und aus allen Nachstellungen (ἐπιβουλή) böser (πονηρός)
 Menschen !

Heilige Dreifaltigkeit (τριάς), verschone alle diejenigen, die
 25 dieses Siegel (σφραγίς) besitzen und die dieses Gebet (προσευχή)

- 8r (sic) besitzen, und jeglichen Ort, an dem es angeheftet wird, // daß sie ihnen werden ein Amulett (φυλακτήριον) und eine Hilfe (βοήθημα) und jegliche Heilung in allen Schmerzen jeglicher Art.
 5 Die heilige Dreifaltigkeit (τριάς) sei mit uns !

Ehre und Ruhm und Größe und Macht sei der heiligen,
 10 wesensgleichen (δμοούσιος) / und lebenspendenden Dreifaltigkeit (τριάς) jetzt und alle Zeit bis in alle Ewigkeit. Amen.

Veröffentlicht: PLEYTE-BOESER S. 441-54; übersetzt von BOESER, *Deux textes coptes du musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide* (Recueil ... Champollion), S. 529-33 und von LEXA, *Magie* II 173-76.

Inhalt: a) Überschrift (1-4). b) Angabe der Wirkungen, die von dem Gebet erwartet werden (4-25). c) Hymnenartige Anrufung (25-1, 18). d) Anrufung Gottes über die zu schützenden Personen, deren Kinder und Besitz (1, 22-1v, 17). e) Anrufung Gottes gegen die einzeln aufgeführten Zauberarten, unter Angabe der Orte, wo diese lokalisiert sein könnten (1v, 11-2, 22). f) Exorzismus mit direkter Anrede der Zaubereien (2, 23-3, 7): i) Beschwörung bei dem ausführlich gepriesenen Namen Gottes (2, 23-2v, 6). ii) Rückschleuderung der Bezauberung auf ihren Aussender, mit genauer Angabe, wer derselbe sein könnte (2v, 7-3, 7). g) Beschwörung bei dem Siegel des Weltenrichters Jesus (3, 7-16). h) Beschwörung der vier großen Engel zum Schutze aller, die das Gebet sprechen oder es als Amulett gebrauchen (3, 16-4v, 4). i) Exorzismus direkt gegen die bösen Gewalten mit Benutzung von Beispielen des Notgebetes (3v, 4-27). k) Exorzismus direkt gegen die bösen Gewalten (3v, 27-5v, 3). l) Erklärung der Erzengelnamen und Belehrung über ihren Wert als Amulett (4v, 9-5, 6). m) Weissagung an die bösen Mächte, daß der Herr ihre Anschläge gegen alle vernichten werde, die dies Gebet benutzen (5, 6-5v, 3). n) Verheißung des Schutzes an die Besitzer des Gebetes (5v, 3-19). o) Schlußgebet im Wir-Stil und feierliche Doxologie (5v, 10-6, 28). p) Neues Gebet unter Benutzung einer oratio inclinationis ad patrem (6v, 1-8, 12). In den Text offenbar liturgischen Ursprungs ist 6v, 23-8, 6 eine Bitte für die Benutzer des Amulettes eingeschoben.

CRUM hat in *OLZ* 1899, 21 auf einen Text aufmerksam gemacht, dessen incipit und explicit bei Migne, *PG* 36, 734 von IRIARTE, *Cod. Graec. Bibliothecae Regiae Matritensis*, S. 423, cod. CV, folio 79v abgedruckt ist, und der dem Gregorius Theologus zugeschrieben wird. Das Stück ist heute in der Biblioteca Nacional zu Madrid unter N° 4644 folio inventarisiert. Der Text, der allerdings überraschende Parallelen bietet, lautet vollständig:

79v Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου.

Ἐπικαλούμεθά σε, δέσποτα θεὲ καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἄφθαρτε, ἄχραντε, ἀχειροποίητε, ἀψηλάφητε, ἀόρατε, ἀκατασκευάστε, φωσφόρε, ἄδωναὶ ἔλωτ' σαβαώθ, θεὲ τῶν δυνάμεων, πάτερ τῆς ἀληθείας, ἐξουσιάρχᾳ.

Ἐπικαλούμεθά σε τὸν πάντων θεὸν **80r** ὑγείαν καὶ σωτηρίαν δωρήσασθαι παντὶ τῷ δούλῳ σου καὶ διαφυλάξαι πάντας τοὺς πιστεύοντας εἰς σέ.

Ἐξορκίζω ὑμᾶς πάντα τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα κατὰ τοῦ ἔλωτ' ἄδωναὶ σαβαώθ ἐξελεῖν καὶ ἀναχωρῆσαι ἀπὸ τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ τοῦ δεῖνος καὶ διαλύσαι πάντα τὰ βλαβηρὰ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῷ.

Ἐξορκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος τοῦ διαχωρίσαντος τὸ φῶς ἀπὸ τοῦ σκότους καὶ ρυθμίσαντος καὶ κοσμήσαντος πάντα.

Ἐξορκίζω ὑμᾶς κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ οἴκου τούτου καὶ τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ εἴτε ἡ σεληνιακὸν εἴτε δρακοντικὸν ἢ καταχθόνιον ἢ βύθιον ἢ ταρτάρειον ἢ γελαστικόν· δακρυτικόν· φιλήδονον· βάσκανον· ἐπικατάρκτον· τυφλόν· κωφόν· ἄλαλον· βαρυντικόν· ὀξύθυμον· πειραστικόν· ὑβριφόρον· ἄνυδρον, οἷον ἂν εἴη καὶ ἐξ ὁποίου τόπου ἢ ἰδέας· ἐξέθι, ἄπιθι, φεῦγε, ἀποχώρησον ἐντεῦθεν· φοβήθητι τὰ δυνάμει καὶ τὰς δυνάμεις τοῦ θεοῦ· καὶ πάντων τῶν ἁγίων ἀγγέλων αὐτοῦ·

Μιχαὴλ εἰρήνη θεοῦ·

Γαβριὴλ δύναμις θεοῦ·

Οὐριὴλ ἰασις θεοῦ·

Ῥαφαὴλ δικαιοσύνη θεοῦ·

Ἐμμανουὴλ μεθ' ἡμῶν ὁ θεός·

Γινώτε ἔθνη καὶ ἡττάσθε· φυγαδεύθητε **80v** πάντα τὰ δαιμόνια, ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σαβαώθ, ὃς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις σὺν τῷ μονογενῇ αὐτοῦ υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι· ἀμήν.

Im folgenden behalte ich die Foliozählung bei, wie sie das Papyrusmanuskript bietet, obwohl sie offenbare Fehler hat. Sie beginnt zweimal mit α und übergeht die Blattzahl ζ.

1-28 Erste Seite, mit ⲁ bezeichnet. Vgl. über die Gregoriusgebete § 377ff.

4-25 Wie bei der Dämonenabwehr sind alle möglichen Fälle angegeben (§ 175).

25 Der Heilige fleht selbst für die Benutzer (§ 378).

25-1, 18 Hymnenartige Anrufungen § 393.

1, 1 Im Recueil verbessert Boeser seine Lesung ⲛⲓⲗⲁ in ⲉⲓⲗⲁ und meint, der Schreiber habe ⲛⲓⲛⲟⲣⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ vergessen.

1, 9 *Elemas* aus dem Kreuzesruf §§ 100. 218.

1, 17-19 Bitte für den, der das Gebet spricht oder als Amulett trägt. Letzteres ist bei unserm vorliegenden umfangreichen Text unmöglich. Man sieht, daß es sich hier um hergebrachte Formeln handelt.

1, 25 Ergänze [ⲉⲕⲉⲧ].

1, 26 Ergänze ⲟⲣⲧⲁⲗⲟⲩⲟ.

1, 27 Ergänze ⲉⲡⲓⲗⲁ wie 5, 25f.

1v, 1ff. Die Aufzählung der Personen schließt nicht gut an die Nennung des Ortes.

1v, 20-22 Cherubim und Seraphim als Thron Gottes § 120.

2v, 7-3, 7 Der Betende unterscheidet sich von den Zaubervölkern der Perser, Hebräer, Chaldäer und Ägypter (vgl. Hopfner II §§ 7-20). Demnach ist er selbst ein Grieche (das. § 21), speziell ein syrischer Grieche, der die Überlieferungen von Anastasi 9 zusammengestellt hat.

3, 7-16 Das Siegel der Apc., hier ohne die Ausschmückung der original-koptischen Texte (§ 238f.). Wiederkehr zum Gericht § 114.

3, 16-3v, 4 Die vier großen Engel § 125.

3v, 4-27 Exorzismus direkt gegen die bösen Gewalten § 317. Beispiele des Notgebetes § 399ff.

4, 8-23 Arten der Zauberei § 170f. Heilender und prophylaktischer Exorzismus § 315.

4, 23-4v, 9 Befehl an die Dämonen § 316f.

4, 23f. « Fürchtet den Namen des Herrn », älteste Form des Exorzismus § 317.

4v, 9-5, 6 Erzengelnamen und ihre Erklärung als Gottesnamen §§ 127-30. 219. Erzengel im Dienste der Menschen § 137.

4v, 17f. Gabriel-Logos-Lehre § 142. Während der Madrider griechische Text an dieser entscheidenden Stelle abweicht, bringt London Ms. Or. 7028, *A homily on the archangel Gabriel by Celestinus arch-*

bishop of Rome (W. H. WORREL, *The Coptic manuscripts in the Freer Collection*, London 1923, 134) die gleiche Überlieferung : ὁπρῶντα ἡγα-
βρινα πε ποττε ῥῖρωμε κατα πτῖνος ἡπενχῆ ἡταει ῥῖ οὐββῖο
αφφορεῖ ἡοτσαρῶ εἰβηῆτῖ ἐμιοττε πε ρι ρωμε « Die Auslegung
(ἐρμηνεία) von Gabriel ist Gott und Mensch gemäß (κατά) dem Typus
(τύπος) unseres Herrn, der in Erniedrigung kam und Fleisch (σάρξ) an-
genommen hat (φορεῖν) um unseretwillen, der Gott und Mensch ist ».

5, 18-19 I Pet. 2, 8.

5v, 21-23 Anfang von Jos. 24, 15.

5v, 23-24 Is. 9, 1.

6, 1-5 Is. 9, 5.

6, 10-28 Anfang der feierlichen Doxologie mit Benutzung von Eph.
4, 5. Daran schließt unmittelbar 8, 5-12. Dazwischen stehen Einschübe.
Homousie § 116.

6v, 1-23 Teil der Oratio inclinationis ad Patrem § 394. Zu den dä-
monischen Einflüssen § 174.

6v, 25f. Sphragis = Amulett wie LIX, 5, 15-18 Anm.

8, 5-6 gehören vielleicht schon zur Doxologie.

8, 6-12 schließen an 5v, 3-6v, 23 an.

LEIDEN, ANASTASI N^o 9

8, 13-11, 5

- 8r *Gebet (προσευχή) des heiligen (ἅγιος) Gregorius* XLVI
- 15 Ihr Geschöpfe, die ihr heraufsteiget / mit dem Monde, kommt
zu mir, erhöret meine Beschwörung (ἐξορκισμός), ihr, deren
große Namen sind
aram aram arimatha aiutha athael.
- 20 Ihr großen, leuchtenden / Cherubim, die ihr heraufsteiget mit
der Sonne, erhöret meine Beschwörung !
aracha aracha arachael
- 25 Ihr Geschöpfe, / die ihr heraufsteiget mit den Sternen des

8v Himmels, an der Seite // des Aufganges (ἀνατολή), kommt heute zu mir, erhöret meine Beschwörung !

5 arael arael aratacha/el uriel arachael

Ihr Geschöpfe, die ihr heraufsteiget mit dem Lichte, kommt zu mir, erhöret meine Beschwörung !

10 amana/el amarael nanoel anael ananiel

Ihr Geschöpfe, die ihr heraufsteiget mit der Sonne, kommt, erhöret meine Beschwörung !

15 atha atha / athael

Ihr Geschöpfe, die ihr heraufsteiget mit dem großen Stern, kommt zu mir, erhöret meine Beschwörung !

er er er er er er er

20 Ihr / Geschöpfe, die ihr heraufsteiget, indem ihr den sieben Erzengeln (ἀρχάγγελος) dienet (ὑπουργεῖν), kommt zu mir, erhöret meine Beschwörung !

25 arimatha / marinathael s[e]dekiel

Ihr Geschöpfe, die ihr in den Himmel, geschlachtet (?)
9r unter der Macht (ἐξουσία) // des Vaters, erhöret meine Beschwörung !

manuel manuel semanuel manuel

5 Ihr vier Tore (πύλη) / des himmlischen Jerusalem, kommt heute zu mir, erhöret meine Beschwörung ! Ich beschwöre euch
10 bei dem ersten Himmelstor (-πύλη), dem / *nördlichen* und allen Geschöpfen, die dastehen, indem sie den Namen des Herrn, des Vaters der ganzen Welt (κόσμος), bekennen (ἐξομολογεῖν) :
15 Adonai / Eloï Elemas Sabaoth : dies sind ihre Namen.

er er er er er er er

Ihr Geschöpfe, die ihr heraufkommt im Tor (πύλη) des *Südens*,
 20 kommt zu mir mit (!) meiner / Beschwörung !

marutha marutha maruthael

Ihr Geschöpfe, die ihr heraufkommt im Tor (πύλη) des *Ostens*,
 25 kommt heute zu mir, / erhöret meine ganz geringe (ἐλάχιστος)
 Rede !

aratha aratha arathael anael manuel [s]edekiel

30 Ihr Geschöpfe, die ihr heraufkommt im // Tor (πύλη) des
Westens, kommt zu mir, erhöret meine ganz geringe (ἐλάχιστος)
 Rede !

5 achael ael manuel / sedekiel sntael cherubim cherinael
 sarinael arinatael

10 Ihr Cherubim und Seraphim, die ihr stehet unter dem / Haupte
 Christi, kommt heute zu mir, erhöret meine Beschwörung !

Ihr Geschöpfe, nämlich ihr Erzengel (ἀρχάγγελος) Michael,
 15 Gabriel, Rapha/el, Uriel, Sedekiel, Anael, Setel, Azael, die da
 stehen im Angesichte dessen, der in den Himmeln wohnt, die
 20 sieben / erhörungswürdigen Namen.

Wenn irgendwer unter den Engeln (ἄγγελος) und allen seinen
 25 Tieren (ζῷον) ihn nennt (ὀνομάζειν), zittert die Erde, / wanken die
 Berge, freuen sich (εὐφραίνειν) die Wasser über das große Licht
 10r seines Namens. Adonai Eloī Miel Alpha // ist sein großer Name
 und sein wahrer Name.

Ich beschwöre euch bei seinem großen Namen, all ihr Ge-
 5 schöpfe, die ihr / in dieser Beschwörung (ἐξορκισμός) werdet
 genannt werden (ὀνομάζειν), daß ihr die ganze Macht des Teufels
 (διάβολος) löset (καταλύειν) und alle Bande und Gewalten, die

10 in ihnen sind, auflöset. Möge mein Verlangen (αἵτημα) erfüllt werden, wenn meine Beschwörung (ἐξορκισμός) wird gelesen werden, bevor die Stunde voll wird. Ferner (ἔτι) sodann, daß
 15 ich / ausreiße alle Wurzeln des Satans (σατανᾶς) und alle Bande des Teufels (διάβολος), daß mein Flehen erfüllt werde durch
 20 deinen Namen, o Herr : Saba/oth Eloi Eloi Eloi Jao Jaohiao
 25 Sabaoth Rabuni, was übersetzt wird : der Meister, in dem / alle Geschöpfe, die Engel (ἄγγελος) und die Erzengel (ἀρχάγγελος)
 10v bei sich jubeln, indem sie sprechen : ἅγιος ἅγιος // ἅγιος κύριος σαβαώθ. Die Himmel und die Erde sind voll deiner Herrlichkeit und deines Segens.

5 Freuet euch, / alle Geschöpfe, denn der Herr ist von den Toten auferstanden an dem dritten Tage. Er hat das ganze Geschlecht
 10 (γένος) Adams befreit (ἐλευθεροῦν). / Er hat die Juden beraubt, die über das beschämt wurden, was sie getan hatten. Er begegnete (ἀπαντᾷ) seinen Jüngern (μαθητῆς). Er gab ihnen
 15 das Evangelium, das große Alpha, / das stärker ist als dies alles.

Ich fordere euch auf (παρακαλεῖν), daß ihr mit mir stehet
 20 heute und daß ihr vollendet / die guten Wünsche meines Herzens. Mögen diejenigen beschämt werden, die den Teufel (διάβολος) lieben, und mögen sie vor diesem Gebet (προσευχή) fallen !

25 Alle bösen (πονηρός) Geister (πνεῦμα), alle unreinen (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα), alle Zaubereien, alle Laster, weicht zurück
 11r (ἀναχωρεῖν) ! Christus Jesus verfolgt (διώκειν) // euch.

Blut Christi, bewahre einen jeden, der dies Gebet (προσευχή) trägt (φορεῖν) !

5 Die heilige Dreifaltigkeit (τριάς) sei mit / uns allen ! Amen.

Veröffentlicht: PLEYTE-BOESER S. 455-461, übersetzt von BOESER, *Recueil ... Champollion* S. 533-35; LEXA, *Magie* II 177-178.

Inhalt: a) Überschrift (8, 13). b) Anrufungen von Gestirnengeln (8, 14-9, 4). c) Anrufung der vier Himmelstore und ihrer Geschöpfe (9, 4-9v, 7). d) Anrufung der Cherubim und Seraphim, der Erzengel (?) und des großen Namens Gottes (9v, 7-10, 2). e) Die eigentliche Beschwörung (10, 2-11, 5) mit zwei Einschüben: i) Das Trishagion der Anaphora (10, 24-10v, 4) und ii) das Troparion « Christ ist erstanden » (10v, 4-16).

8, 13 Überschrift vgl. XLV, 1-4.

8, 14-9, 4 Das System der Apokalypse, die als Vorlage dient, ist nicht erkenntlich.

8, 15 Mit dem Monde beginnt der Tag.

8, 17 Die magischen Namen § 200.

8, 19-24 Cherubim, verschieden von denen in 9v, 7ff. (Apokalyptische Vervielfältigung § 147).

8, 23 Ergänze hier wie weiterhin vor den magischen Worten aus 8, 17: « Ihr, deren große Namen sind ... ! »

8v, 16-17 Ist die Venus der Große Stern?

9, 4-5 Die Himmelsburg § 163.

9, 15 Elemas § 218.

9v, 7ff. Vgl. Engel des Angesichts § 66.

9v, 12-13 Nach STERN § 295 kann das ⲛⲣⲉ explikativ übersetzt werden: Ihr Geschöpfe, nämlich ihr Erzengel!

9v, 20-10, 2 Der Autor schweift von der Herrlichkeit der Engelnamen zu dem wahren Gottesnamen (§ 198f.) ab.

10, 10-14 Befehl zur sofortigen Ausführung § 373.

10, 22-24 Rabbuni Mk. 10, 51; Jo. 20, 16.

10, 24-10v, 4 Trishagion § 392.

10v, 4-16 Troparion Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν § 395.

10v, 21-23 Magier im Bund mit Dämonen § 173.

10v, 25-11, 1 Direkter Befehl an die Dämonen § 317.

11, 1-3 Empfehlung an das Blut Christi; vgl. XLIV, 11.

11, 3-5 Liturgische Doxologie § 397.

ROSSIS GNOSTISCHER TRAKTAT

XLVII

Einleitung

- Zeichne die vier Engel (ἄγγελος) vor dem Vorhang (καταπέτασμα) des Vaters, indem du einen Kranz von Rosen trägst (φορεῖν), mit einem Myrthenzweig (κλάδος-μορσύνη) in deiner Hand, mit
 5 Ammoniaksalz (ἄμμωνιακόν) / in deinem Munde.

Opfer (θυσία). Weihrauch (λίβανος). Styrax (στύραξ). Stakte (στακτή). [Tauben]nest. Schlachte die(?) sechs Tauben. Zimmet (κιννάμωμον). Öl von Rosen. Rauchfaß (?), Kohle (καρβων) von Weißholz (ξύλον-λευκός), von Olivenholz (ξύλον-).

- 1 Ich rufe dich heute an (παρακαλεῖν),
 der du waltest (δι[οικεῖν]) vom Himmel bis zur Erde,
 von [der Erde] bis zum Himmel,
 du großer Eingeborener (μονογενής),
 5 erhöre mich heute, da ich / zu dir rufe!
 Vater, Einziger, Pantokrator,
 du Verstand (νοῦς), der in dem Vater verborgen ist,
 Erstgeborener aller Geschöpfe und aller Äonen (αἰών).

Ablanathanaphla

- 10 Erhöre / mich heute, da ich zu dir rufe,
 der über allen Äonen (αἰών) ist,
 Erstgeborener aller Engel (ἄγγελος)!

Mögen mich erhören

alle Engel (ἄγγελος) und Erzengel (ἀρχή-ἄγγελος),

- 15 mögen mir unterworfen sein (ὑποτάσσειν)

alle geistigen (πνεῦμα) Naturen (φύσις),

die an diesem Orte (τόπος) sind, eilends!

Denn (γάρ) das ist der Wille des Sabaoth!

Helft (-βοήθεια) mir, ihr heiligen (ἅγιος) Engel (ἄγγελος) !

20 Mögen vor mir alle meine Feinde fliehen
und

Es fehlen zwei Seiten.

2 eilends !

Mögen sie fliehen vor meinem Antlitz in Schweigen !

Mich[a]el, gesetzt über alle starken Kräfte,

5 Raphael, / gesetzt über die Gesundheit,

Gabriel, gesetzt über die Kräfte,

Arnael, gesetzt über die Erhörung,

Uriel, gesetzt über die Kränze,

Nephael, gesetzt über die Hilfe (βοήθεια),

10 Akentael, / gesetzt über die Sterne,

Asentael, gesetzt über die Sonne,

Eraphael, gesetzt über den Tag,

Jeremiel, gesetzt über die Mischkrüge (?) (κρατήριον ?),

Eriel, gesetzt über die Wasser,

15 Phaniel, gesetzt über die Früchte (καρπός),

Aphael, gesetzt über den Schnee (χιών),

[Ak]rael, gesetzt über das Meer (θάλασσα),

[.]ilael, gesetzt über die Regenwasser,

[.]abuel, gesetzt über die Gefäße (κεκάνη) des ... ,

20 [.]athiel, gesetzt über,

3, gesetzt über //,

Thauriel, gesetzt über die Wolken,

Abrasaxael, gesetzt über die Blitze,

Jaoel, gesetzt über alle Orte (τόπος),

5 Sabael, gesetzt über / das Gute,

Adonael, gesetzt über den Eingang des Vaters und seinen

Ausgang. Beschwörung (ἀπολογία).

- Auf daß ihr zu mir kommt und bei mir stehet,
 10 und / vor meinem Gesichte vertreibt
 alle unreinen (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα).
 Mögen sie alle vor meinem Gesicht zurückweichen (ἀναχωρεῖν),
 damit sie nicht sagen : Wo ist sein Gott ?
 15 Mögen sie / alle vor mir zittern und fliehen !
 Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen
 Geistes (πνεῦμα). Amen. 12mal.

- ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ·
 20 [πλ]ήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας δόξης σου.
 Wir preisen dich,
 4 wir preisen // alle deine Heiligen (ἅγιος), Jao,
 wir preisen dich, Heiliger (ἅγιος), Sabaoth,
 Erster des Himmels und der Erde,
 5 wir preisen dich, Adonai, Eloï, / Pantokrator,
 Erster der Cherubim und Seraphim,
 wir preisen dich, Marmaraoth,
 der vor den Engeln (ἄγγελος) und Erzengeln (ἀρχαγγελος) ist,
 10 wir preisen / dich, Chamarmariao,
 der vor den 14 Firmamenten (στερέωμα) ist,
 wir preisen dich, Thrakai,
 der die Erde über den Abgrund gedeckt hat,
 15 der [den Himmel] aufgehängt hat / wie ein Gewölbe (καμάρα),
 wir preisen dich, Manachoth,
 der das Fundament des Himmels und der Erde festgegründet hat,
 der die 14 Firmamente (στερέωμα) befestigt hat,
 20 auf den vier / Säulen (στῦλος) ;
 wir preisen dich, An . . . raom,
 5 der gekommen ist, zu gürtlen // sein Schwert

inmitten seiner beiden (ἡ-ἀρσῆτοϋ) Hüften.

Wir preisen dich, Thrakaim,

der die Gestalt (πρόσωπον) des Gabriel angenommen hat,

5 wir preisen dich, / Lauriel, den Sachwalter (οἰκονόμος) Raphaels,

wir preisen dich, Himmel,

wir preisen dich, Erde,

wir preisen dich, Mond,

wir preisen dich, Sabaoth und alle Sterne,

10 wir preisen dich, / Araktos,

wir preisen dich, Jao,

wir preisen dich, Adonai, Eloi, Pantokrator !

Erhöre mich ! Komm zu mir, guter (ἀγαθός) Gabriel,

so daß (ὥστε) du mich heute erhörest,

15 wegen / dieses Siegels (σφραγίς) des Adonai, des Vaters,

und der 14 Amulette (φυλακτήριον),

die in meiner rechten Hand sind :

daß du zu mir kommest an diesen Ort (τόπος),

daß du mir ein Vorsteher (προστάτης) werdest,

20 Sachwalter (οἰκονόμος) und Hilfe (βοήθεια)

alle Tage meines Lebens ! . . .

6 Vertreibe alle bösen (πονηρός) // und unreinen (ἀκάθαρτος)
Geister (πνεῦμα),

seien sie (εἴτε) männlich, seien sie (εἴτε) weiblich,

seien sie (εἴτε) vom Himmel (ἐπουράνιος),

seien sie (εἴτε) von der Erde, seien sie (εἴτε) von der Luft (ἀήρ) !

Sie sollen vor mir nicht stehen können,

5 noch (οὔτε) vor deiner großen Kraft, o Gott ! Amen. 3mal.

Ich preise dich, Gestalt (πρόσωπον) des Adonai Eloi Pantokrator,

10 daß (ὥστε) du mich / an diesem Tage erhörest

- und zu mir Gabriel sendest,
 den Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιοσύνη),
 daß er zu mir komme wegen dieses Siegels (σφραγίς) des Vaters,
 des Pantokrator, das in meiner rechten Hand ist ;
 15 daß du / mir zur Rechten stehest und mir helfest (-βοήθεια) !

- Richte deinen Pfeil
 gegen das Erstgebilde (ἀρχήπλασμα) und alle seine Kräfte (δύναμις)
 20 und seine unreinen (ἀκάθαρτος) und / bösen (πονηρός) Dämonen
 (δαιμόνιον) !

- Offenbare mir [heute] deine Hand,
 7 offenbare mir heute // deine Macht (δύναμις) und deine Herrlich-
 keit !

- Ich beschwöre dich heute, Gabriel,
 bei (κατά) Saber Blararo,
 den drei Gestalten (πρόσωπον),
 5 die inmitten / der vier Säulen (στυλος) sind,
 die den Himmel und die Erde tragen :
 Talamora Thesoha Thaisara.

- Ich beschwöre dich heute, Gabriel,
 bei den vier Engeln (ἄγγελος),
 10 die / dastehen auf den vier Säulen (στυλος),
 deren Füße auf dem Fundament des Abgrunds stehen,
 die Heiligen (?), die den Himmel tragen :
 Theriel Throel Bael.

- Ich rufe euch heute an (παρακαλεῖν),
 15 ihr vier großen Engel (ἄγγελος) des Hauptes des Vaters,
 daß ihr zu mir den Gabriel sendet,

den Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιοσύνη),
 daß er zu mir komme und mir zeige

20 seine / [Kraft] und seine Herrlichkeit. Beschwörung (ἀπολογία).
 Das ist nämlich (γάρ) der Wille des Pantokrator Sa[baoth],
 daß er heute zu mir komme.

.....

Ich beschwöre dich heute, Gabriel,

8 bei dem Haupte [des B]athuriel, des großen Vaters,
 daß du [zu] mir [kommest] und mir erscheinst. Schnell (ταχύ)!

Ich beschwöre dich, Gabriel,

bei den vier Ecken der 14 Firmamente (στερέωμα),

5 daß du zu mir kommest und mit mir seiest

an diesem Tage und zu dieser Stunde,

daß du mir helfest (-βοήθεια)

durch deine Kraft und deine Herrlichkeit! Schnell (-ταχύ)!

Ich beschwöre dich, Joiriel,

bei (κατά) der Lichtwolke, die vor dem Vater ist,

10 in der er verborgen war, bevor er etwas schuf,

deren Name ist Marmarami, die Große,

der Ort des Geistes (πνεῦμα) von Adonai Eloi, des Pantokrator.

Mögest du mir zeigen und zu mir senden

15 Gabriel, den Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιοσύνη), heute,

daß er vor mir zerstreue alle Geister (πνεῦμα) des Satan (Σατανᾶς),

die alle zusammen an einem Tage geschaffen wurden.

Herr Gott, Pantokrator,

20 zeige mir heute deine Macht (δύναμις), sende mir Gabriel,

den Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιοσύνη),

daß er eilends [zu mir] komme, Amen. 3mal.

9 Wegen der [Kraft] deines heiligen Namens,

Jao Sabaoth Adonai Eloï, Pantokrator,
heute, da ich zu dir rufe,

- 5 Jao Sabaoth Adonai / Eloï, großer, einziger Gott,
der innerhalb der 7 Vorhänge (καταπέτασμα) ist,
der auf seinem herrlichen, heiligen Throne (θρόνος) sitzt,
mögest du mir Gabriel senden,
10 den Engel (ἄγγελος) der / Gerechtigkeit (δικαιοσύνη),
dessen Schwert in seiner Hand gezückt ist,
während es in seiner rechten Hand ruht,
daß er vor mir vertreibe
alle unreinen (ἀνάθαρτος) Geister (πνεῦμα).
Sie sollen nicht vor mir stehen können,
15 vielmehr (ἀλλά) / mögen sie alle vor meinem Gesicht fliehen !
Beschwörung (ἀπολογία).

- Ich rufe (παρακαλεῖν) dich an bei deinen geehrten Namen,
Adonai Eloï Elema Sabaktani,
den, der herabblickt auf die Himmel, so daß sie erzittern,
20 und die Erde spaltet sich,
Saba Sabab Sabaoth Jao Jaoth napher,
das ist dein verborgener Name.
Gott, der in den Höhen sitzt,
10 Asaes ab mu pmu//onoeros tuora kathy.
ephpakale chebuthanis a[m]amiel tamach mamiel mariek toak
etoak aphrak joak,
5 der / auf den Cherubim sitzt.

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν)
bei dem Haupte Bathuriels, des großen Vaters,
und seiner rechten Hand,
die sich deiner ganzen Gottheit bemächtigt,

- 10 daß (ὥστε) du mich, / NN (δεῖνα δεῖνος), erhörest,
 mir aus dem Himmel sendest den Athonas Athonas,
 — dessen Name Gabriel, der Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit
 (δικαιοσύνη), —
 daß er zu mir komme und mein Werk verrichte,
 um des willen ich dich anrufe (παρακαλεῖν).
 Beschwörung (ἄπολογία).

- 15 Spanne deinen Bogen gegen das Erstgebilde (ἀρχήπλασμα)
 und alle seine Mächte (δύναμις) !
 Zücke dein Schwert gegen das Erstgebilde (ἀρχήπλασμα)
 und alle seine Kräfte !

- 20 Reinige (καθαρίζειν) mir diesen Ort (τόπος) auf / 600.000 Ellen !
 Reinige (καθαρίζειν) mir den Abgrund auf 600.000 Ellen !
 Reinige (καθαρίζειν) mir den Osten auf 600.000 Ellen !
 Reinige (καθαρίζειν) [mir] den Norden auf 600.000 Ellen !
 11 Reinige (καθαρίζειν) mir den Süden auf 600.000 Ellen !
 Reinige (καθαρίζειν) mir den Westen auf 600.000 Ellen !
 Reinige (καθαρίζειν) mir die Luft (ἀήρ) auf 600.000 Ellen,
 5 daß sie nicht zu mir kommen. / Beschwörung (ἄπολογία).

- Wohlan, wohlan ! Denn ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei dem Haupte Bathuriels, des großen Vaters,
 daß du mir seiest Vorsteher (προστάτης),
 Sachwalter (οἰκονόμος) und Helfer (βοηθός) in jeglichem Werk,
 10 ich flehe / und rufe dich an (παρακαλεῖν),
 — ich bin die Person (πρόσωπον) des Jao Sabaoth Adonai, des
 Pantokrator —
 daß du mich erhörest und heute zu mir kommest
 wegen des Siegels (σφραγίς) des Vaters

15 in diesem Amulett (φυλακτήριον) in meiner rechten Hand,
wegen der 24 Buchstaben in diesem Amulett (φυλακτήριον) des
Vaters,

daß (ὥς) du mich eilends erhörest.

20 Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), / Gabriel,
bei dem großen Namen des Vaters
und seiner heiligen Herrlichkeit,
und bei denen, die vor ihm stehen,
Athonas Siak Ksas Sabak Kaab Kaesas Ekoe

12 Ich // rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
bei dem Haupte des Michael, Raphael, Anel, Sariel, Gabriel,
5 Auriel, Phariel, Sasaël, Nechiel, Adoniel, Thriel, Athiel, / Akutael,
die rings um den unsichtbaren Vater und seinen Thron (κάθεδρα)
stehen,

daß du zu mir kommest und mich bewahrest
alle Tage meines Lebens. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe den Gabriel an (παρακαλεῖν)

10 bei seinen sieben Erzengeln (ἀρχαγγέλους),
Tophu und Raphael und Bariel
Arthamiel Arophtebel Lanach Ephnix,
die vor dem Vater stehen,

15 indem sie auf das hören, was / aus seinem Munde kommt.

— Das ist auch meine Art. —

Höre auf das, was aus meinem Munde kommt ! Amen. 7mal.

Wohlan, wohlan !

Denn ich rufe dich an (παρακαλεῖν), guter (ἀγαθός) Gabriel,

20 bei der Herrlichkeit des großen / Thrones (θρόνος) des Vaters ;
— denn Feuerflammen sind seine [Räder],

13 Feuerflammen sind sie, die lodern,
 Feuerflüsse (ποταμός-) sind sie, die ihm umgeben,
 die vor ihm herziehen, —
 daß du zu mir kommest, schnell!

5 Wohlan, Gabriel, [denn ich] / rufe dich an (παρακαλεῖν),
 bei den vier Tieren, die ihn ziehen :
 ein Löwengesicht, ein Stiergesicht,
 ein Adlergesicht (-ἀετός), ein Menschengesicht,
 daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 10 bei diesen Amuletten (φυλακτήριον),
 die unter den Füßen des Vaters sind,
 vor denen tausendmal Tausende vom Himmel und der Erde
 vor ihnen zittern,
 daß du zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei den beiden großen Seraphim,
 15 deren jeder einzelne sechs Flügel hat,
 zwei, mit denen sie ihr Gesicht verhüllen,
 zwei, mit denen sie ihre Füße verhüllen,
 während sie mit zweien fliegen,
 einer nach dem andern,
 indem sie ausrufen und sprechen :
 20 ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ
 πλήρης <δ> οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ [τῆς ἁγίας δόξης σου]
 die Erde
 14 in deiner heiligen Herrlichkeit,
 daß du zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei dem Namen des Orpha, des ganzen Leibes (σῶμα) des Vaters,
 und des Orphamiel, des großen Fingers
 5 an / der rechten Hand des Vaters,
 und bei dem Haupte Christi,
 daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei der Macht (δύναμις) des Manuel Sabaoth.
 Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 10 bei der / rechten Hand des Vaters
 und bei dem Siegel (σφραγίς) in dem Schoße des Vaters
 und den Amuletten (φυλακτήριον),
 die auf der Brust des Vaters geschrieben sind,
 daß du heute zu mir kommest in Eile! Beschwörung (ἀπολογία).

15 Ich rufe / dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei der ersten Stimme (φωνή),
 die aus dem Munde des Vaters gekommen ist,
 und bei dem Hauch, der aus seinen Nasenlöchern gekommen ist,
 und bei seiner Güte (-ἀγαθός)
 und bei der Herrlichkeit, die ihn umgibt,
 20 daß du heute zu mir kommest. [Beschwörung.]

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei der großen [Licht-]Säule (στῦλος), die . . . ,
 15 und bei dem goldenen Säulenknäuf (κεφαλίς),
 auf dem [der Name] des Vaters geschrieben steht,
 daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei dem Lichte des Vaters,

5 in welchem leuchten die / Cherubim und Seraphim
und alle Himmel und die ganze Welt (κόσμος),
daß du heute zu mir kommest ! Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
bei dem Kleide (στολή), das weiß wie Schnee (χιών),
10 worin der Vater gehüllt ist,
und dem Haare seines Hauptes,
das wie weiße, reine (καθαρός) Wolle ist,
und bei dem Gewande (ἔνδυμα) des Edelsteinkranzes (-μαργαρίτης)
auf dem Haupte des Vaters,
15 daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
bei dem Regen, der herabfließt auf das Haupt des Vaters,
und dem großen Adler (ἀετός),
20 dessen Flügel / über das Haupt des Vaters gebreitet sind,
daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
bei von Licht ,
16 daß du alle Sachen verrichtest,
die aus meinem Munde [hervorgehen]. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
bei der großen, geehrten Jungfrau (παρθένος),
in der der Vater von Anfang an verborgen war,
5 bevor er etwas schuf,
daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
bei den drei Tagen, die der Vater zugebracht hat,

indem er dastand, bevor er die ganze Schöpfung (κτίσις) in Bewegung setzte. Beschwörung (ἀπολογία).

- 10 Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 bei dem Bade, das der Vater genommen hat,
 da er Adam bilden (πλάσσειν) wollte,
 und der Blume, die aus seiner linken Hand aufsproßte,
 15 und dem Becher in seiner / rechten Hand,
 aus dem er seine Engel trinken ließ
 und die ganze Welt (κόσμος),
 daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

- Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel, bei dem Speichel,
 20 der aus dem Munde des Vaters hervorkam
 und zu einer Lebenswasserquelle (πηγή-) wurde,
 daß du zu mir kommest.

- Ich [rufe] dich [an], Gabriel,
 17 [bei] seiner // Träne,
 die aus den Augen des Vaters hervorkam
 über seinen Sohn am Kreuze (σταυρός),
 daß du heute zu mir kommest. Beschwörung (ἀπολογία).

- Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
 5 um dieser / heiligen Namen des Vaters willen :
 Marinab Marmaru Balam Phiou Bathuriel Jao Sabaoth Adonai
 10 Pantokrator Manuel Sabaoth Abathu. Jachaoi Ichaoph / Sabaoth,
 in denen Daniel verborgen war,
 daß (ὥστε) du zu mir an diesen Ort (τόπος) kommest,
 an dem ich mich befinde,
 wegen aller Werke, um derentwillen ich dich anrufe (παρακαλεῖν):

mögest du mich in allen diesen stärken

15 alle Tage meines Lebens. Amen. 12mal.

Möge mein Leib (σῶμα) gereinigt (καθαρίζειν) werden

von jedem unreinen (ἀκάθαρτος) Geiste (πνεῦμα),

sei es (εἴτε) ein Geist (πνεῦμα) eines männlichen Dämons (δαιμό-
νιον),

20 sei es (εἴτε) ein Geist (πνεῦμα) / eines weiblichen Dämons (δαιμό-
νιον),

sei es (εἴτε) ein Geist (πνεῦμα) der Schar (ἀγγελική) des [.]

sei es (εἴτε) ein Geist (πνεῦμα) des Erstgebildes (ἀρχήπλασμα).

Sie sollen vor mir nicht bestehen können,

18 vielmehr (ἀλλά) sollen sie alle vor [meinem Antlitz] fliehen !

Amen. 12mal.

Mögest du diesen Ort (τόπος) von jedem unreinen (ἀκάθαρτος)

Geist (πνεῦμα) reinigen (καθαρίζειν) !

5 Bewahre mich vor allen Übeln / alle Tage meines Lebens.

Reinige (καθαρίζειν) mir die vier Seiten, die mich umgeben,

auf 600.000 Ellen im Umkreis,

reinige (καθαρίζειν) mir den Abgrund auf 600.000 Ellen,

10 und den Himmel über mir auf / 600.000 Ellen,

daß sie nicht zu mir herunterkommen können.

Beschwörung (ἀπολογία).

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,

bei den sieben Augen des Vaters,

15 Serneuo Pabaothu Aphriton Amiton / Theothanauteri.

Amen. 7mal.

Bathuriel, du großer Vater,

Bathuriel Sabaoth Boboel Athaor Maue,

- Gott der Götter, mögest du mir Gabriel senden,
den Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιοσύνη),
10 daß er alle Werke verrichte,
um derentwillen ich dich anrufe (παρακαλεῖν).

Amen. ααααααα εεεεεεε ηηηηηηηη ιιιιι οοοοοοο υυυυυυυ
ωωωωωωω μμμμμμμ χχχχχχχ πππππππ.

Ich rufe dich an (παρακαλεῖν), Gabriel,
[bei] dem großen Namen [.....]
....., der

- 19 Sabaoth Bathuriel . . . machamariel
daß ihr zu mir Gabriel sendet,
den Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιοσύνη),
5 mit seinem gezückten Schwerte / in seiner rechten Hand,
gegen alle unreinen (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα),
sei es (εἴτε) ein männlicher Dämon (δαίμων),
sei es (εἴτε) ein weiblicher Dämon (δαίμων),
seien es (εἴτε) männliche Gottheiten,
seien es (εἴτε) weibliche Gottheiten.

Beschwörung (ἀπολογία).

- 10 Thael Joel / Thael Throel Sael Bael Thok Thel Thaboe! Thaphriel
Saroael Abothel Thamiel Thaul Uel Tambel Tharoiel Adsche
15 Adsche Tachael Sarsael Sarsomoel Sar/sabael,
die 24 Engel (ἄγγελος),
die bei den 24 Ältesten (πρεσβύτερος) stehen,
helft (βοηθεῖν) mir ! Schnell, schnell (ταχύ) !

ααααααα εεεεεεε ηηηηηηηη ιιιιι οοοοοοο υυυυυυυ ωωωωωωω
μμμμμμμ χχχχχχχ πππππππ

- 20 Erheb dich ! Spanne deinen / Bogen
gegen das Erstgebilde (ἀρχήπλασμα)

[und] alle seine Mächte (δύναμεις) !

.....

.....

20 ... // den vier Säulen (στῦλος) des Abgrundes ;
um ihrer vier Häupter willen, die den ersten Himmel tragen.

Beschwörung (ἀπολογία).

Gabriel, Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιοσύνη),

5 zücke / dein Schwert in deiner rechten Hand,
verfolge alle schlechten (πονηρός) Geister (πνεῦμα) !

Beschwörung (ἀπολογία).

Bael Phoel Thael Throel Thabael Thoel Bachool Thiel Aroel
10 Aphphel Aruoel Samiel / Auel Uel Obmiel Tharimiel Achel
Aaroabdel,

erhöret mich, ihr starken Engel (ἄγγελος),
denn ich rufe (παρακαλεῖν) euch an bei dem Herrn,
15 ihr 24 Erzengel (ἀρχηάγγελος) des Leibes (σῶμα) des Jao Jecha,
daß (ὥς) ihr mich erhöret

und zu mir den Athonas Athonas sendet,
— das ist Gabriel, der Engel (ἄγγελος) der Gerechtigkeit (δικαιο-
σύνη), —

20 daß er zu mir komme / und mein Werk verrichte.

Beschwörung (ἀπολογία). Amen. 3mal.

Die letzte Zeile der Seite fehlt.

21 *Nach drei unübersetzbaren Zeilen :*

Gabriel Athonas Athonas.

*Es folgt die Zauberfigur, daneben auf beiden Seiten Zauberbuch-
staben und -namen, darunter*

Michael, Benichoch, Chamariel, Abrasax.

Veröffentlicht: Francesco Rossi, *Di Alcuni Manoscritti Copti che si conservano nella Biblioteca Nazionale di Torino, Trattato Gnostico sulle particolari virtù che hanno da Dio gli spiriti celesti* (Memorie della Reale Accademia delle scienze di Torino, serie seconda, tomo XLIV, scienze morali, storiche e filologiche, Torino 1894, 21-52), Text, Übersetzung und Noten. E. AMÉLINEAU, *Le nouveau traité gnostique de Turin*, Paris 1895, kurze Einführung und Übersetzung. Für meine Neuauflage (Textpublikation R) stellte C. SCHMIDT seine 1896 in Turin angefertigte Abschrift zur Verfügung, die eine ganze Reihe Verbesserungen bringt.

Inhalt: *Vorsatzblatt*: Vorschriften für das Amulett.

I. Teil: *Verschiedene Gebete.*

a) *Exorzismusgebet* (1, 1-2, 2). b) *Engelkatalog* (2, 2-3, 7). c) *Exorzismusgebet* (3, 8-18). d) *Preisgebet im Wir-Stil* (3, 18-5, 12).

II. Teil: *Beschwörungsgebet zu Gabriel mit vielen Einschüben.*

a) *Bittgebet an Gabriel um Dämonenabwehr* (5, 12-6, 6). b) *Gebet um Entsendung des Gabriel* (6, 7-14). c) *Gebet um Dämonenabwehr* (6, 15-7, 1). d) *Anrufung Gabriels mit der Formel: Ich beschwöre dich heute, Gabriel ...!* (7, 1-8, 8), darin eingeschoben: e) *Anrufung der vier großen Engel des Hauptes des Vaters* (7, 14-44). f) *Bitten an den alttestamentlichen (?) Gott um Entsendung des Gabriel* (8, 8-10, 14). g) *Dämonenabwehrgebete* (10, 15-11, 5). h) *Anrufungen Gabriels in der Form: Ich rufe dich an, Gabriel, bei ...!* (11, 5-18, 15), darin eingeschoben: i) *zwei Dämonenabwehrgebete* (17, 16-18, 2 und 18, 2-11). k) *Anrufung des Bathuriel um Entsendung des Gabriel* (18, 16-23). l) *Anrufung des Gabriel* (18, 23-?). m) *Anrufung an Äonen um Entsendung des Gabriel* (18, 23-19, 9). n) *Anrufung der 24 Engel der 24 Presbyter* (19, 9-19). o) *Dämonenabwehrgebet* (19, 19-20, 3). p) *Gebet zu Gabriel um Dämonenabwehr* (20, 3-7). q) *Anrufung der 24 Erzengel des Leibes des Jao Jecha* (20, 7-21).

Schlußblatt: Namen und Vokalzauber (21).

Bemerkung zu dem Titel der Schrift.

Den Titel « *Trattato Gnostico sulle particolari virtù che hanno da Dio gli spiriti celesti* » (Gnostischer Traktat über die besonderen Kräfte,

die die himmlischen Geister von Gott besitzen), hat Rossi von Bernardino PEYRON übernommen, obgleich es sich um keinen eigentlichen Traktat, sondern um eine Zusammenstellung von Anrufungen handelt, wie Rossi selbst erkennt. Obwohl auch das Prädikat gnostisch mit Vorsicht aufzunehmen ist (§ 23), so möge doch der eingebürgerte Name hier gewahrt bleiben.

Den numerierten Blättern geht eine beschädigte Seite ohne Zahl voraus, die vielleicht erst zu dem Amulettbildchen fol. 21 an das Ende gehört.

Vorsatzblatt.

1 Beginnt mit dem Kreuzmonogramm. Auf das Amulett der vier Engel nimmt der Text keinen Bezug, sondern dieser setzt das « Amulett des Vaters » (5, 15-18) in der Hand des Beters voraus. Die vier großen Engel § 125.

2 Der Vorhang des Vaters § 79.

2-3 Der Kranz des Magus § 264.

4-5 Besprochen von LEMM, *KIKSt* XXV: ΑΙΟΥΝΙΑΚΟΥ. Dem Salz kommt apotropäische Kraft zu § 187.

6 θ Abkürzung von θυσία § 275. ΑΙ/ = λίβανος; ΕΤΗ/ = ΕΤΗΡΞ (στύραξ). ΕΤΑΚ/ = στακτή Ps. 44, 9. ΗΑΖ, ? Vielleicht ΗΑΖΕ = σινδών. Doch Zeile 7 läßt eher an ΗΑΖΒΑΛ *Taubennest* denken.

7 Die Lesung von Rossi ΩΤΝΕC verleitete mich zu einer Konjekture ωτῆ ἡεc[ce] *Isisknoten* (§ 263). Doch dies wird durch Schmidts Lesung ΨΤΝΕ CΟΟΥΝΟΡΟΥΠΕ hinfällig. Das letztere möchte ich erklären als ΨΤ ΠΕ" (ΨΩΤ *schlachten*). Vergleiche die Verwendung von Taubenblut im Zauber XXVIII, 113; XIII, 59. Es gehört zum Opfer oder zum Tintenrezept § 287.

8 ΗΕΖ ΗΟΡΕΡΤ *Rosenöl* für die Zaubерlampe § 268. Weiter vermute ich [ΨΟΥΡΗ ΗΑΗ]Ὶ *Räucherbecken* § 277. Doch meint Schmidt, vielleicht habe ..ΕΖ/ dagestanden. Lies weiter ΚΑΡΒΩΝΕΞΗΑ[ΟΝ] ΗΛΕΥΚΟΝ ΞΗΛΟΝ ΗΧΟΒΙΤ.

1, 1-2, 1 *Exorzismusgebet*.

[1]

1 Ergänze ΕΠΙΚΑ]ΑΙ wie XLII, 1; XLIII, 1, oder ΕΠΑΡΑΚΑ]ΑΙ wie u. 11, 5ff. Ergänze ΠΕΤΑΙ[ΟΙΚΕΙ] *der waltet* (Schmidt).

2 Unten 16, 4-5 ΗΟΙ ΗΕΨΟΡΗ soll ΗΟΙ ΗΨΟΡΗ sein. Dieses ΗΟΙ[-ΨΑ] von ... an ist auch hier anzunehmen ΗΟΙ ΕΤΠΕ ΨΑ ΗΚΑΖ ΗΟΙ Ε[ΗΚΑ]Ὶ ΨΑ ΤΠΕ.

- 7 Der Erstgeborene vor allen Geschöpfen Kol. 1, 15 ; § 86.
 9 *Ablanathanalba* § 201.
 12 **ⲙⲓⲣⲁⲛ** : die *Namen* aller Engel.
 16 Zusammengezogen aus **ⲫⲏⲥⲓⲥ** (φύσεις) **ⲛⲓⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁ**.
 17-18 = 7, 20.
- [2] 2, 2-3, 7 Engelkatalog § 45. Erzengel als Elementargeister § 131f. ; im Dienst der Menschen § 137.
 6 *Arnael* PETERSON 16.
 7 **ⲡⲉⲧⲁⲓ** = **ⲡⲉⲧⲧⲓ** mit Dissimulation der beiden **ⲧ**. Vgl. H. P. BLOCK, *Die griechischen Lehnwörter im Koptischen*, ÄZ 1927, 53. Rossi : **ⲡⲉⲧⲁⲓⲱⲧⲱⲧⲱ** = **ⲡⲉⲑⲓⲁⲩⲱ ⲧⲱⲧⲱ**.
 12 S. **ⲓⲉⲣⲁⲙⲟⲩⲏⲗ** PETERSON 51.
 13 **ⲕⲣⲏⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ** übersetzt Rossi : *vulcani*. Vermutlich ist es **ⲕⲣⲁⲧⲏⲣⲓⲟⲛ** *Mischkrug*, für die Wettererscheinungen. Schmidt erinnert an **ⲕⲣⲏⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ**.
 15 *Phanuel* in ÄZ 1896, 87 ; ath. Henoch 40, 9 ; 54, 6 etc. ; PETERSON 120.
 16 *Aphael* Presbyter bei *Poimandres* 301 ; PETERSON 21.
 19 Lies etwa **ⲕⲁⲓⲛⲏ** [**ⲛⲁⲕⲁ**] *die Gefäße des Hagels*.
- [3] 3, 2 *Abraxas* § 203. PETERSON 49. Äonenliste § 42.
 5 *Adonael* s. Adoniel XXXII, 52.
 8 **ⲁⲡⲟⲗⲟⲓⲁ** = Ephesia Grammata § 241.
 8-18 Neues Exorzismusgebet, ohne textliche Verbindung mit dem Vorhergehenden.
 13f. Das Notgebet § 399.
 18 Die 12 Alpha sind Abkürzungen von *Amen* ; vgl. u. 17, 16 ; 18, 2 und 18, 15 (7mal) ; § 398.
 3, 18-5, 12 Preisgebet im Wir-Stil § 388.
 18-21 Trishagion § 392. Lies **ⲕⲏ ⲉ ⲕⲏ ⲧⲏⲥ ⲁⲗⲓⲁⲥ ⲁⲟⲩⲏⲥ ⲥⲓⲟⲩ**.
 Der Angerufene ist Jao-Christus § 84.
- [4] 4, 3 « Der Erste des Himmels und der Erde » vgl. oben 1, 7.
 7 *Marmaraoth* § 206.
 10 *Chamari* § 202.
 11-12 Die 14 Firmamente § 77.
 13-15 IV Esd. 16, 60 ; § 76.
 17-20 Kosmogonie §§ 76-78.
- [5] 4, 21-5, 2 **ⲡⲉⲛⲧⲁⲣⲑⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲗ ⲛⲧⲓⲣⲏⲃⲉ**, von Schmidt ergänzt.

Vgl. Ps. 44, 4 *περίξωσαι τὴν βομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατέ.*
Demnach *ΛΟΟΧ* *Schenkel*. *ΑΡΧΗΤΟΥ* ist unklar. Etwa *ἄρχητος*?

3f. Der Äon Christus §§ 31-33.

5 *ΠΗΡΑΦΑΝΑ* ist nach Rossi Plural; es kann *ΠΗ* auch als Singular gedeutet werden wie 9, 8.

6ff. Gestirngeister § 10.

8f. Verknüpfung des Anaoth mit den Sternen, eine Erinnerung an den Planetenbeherrscher § 37f.

10 Ob *ΑΡΑΚΤΟΣ* = *ἄρκτος* *Bär, Wagen*?

5, 12-20, 7 *Beschwörungsgebet zu Gabriel.*

5, 12-7, 1 Bitte an Gabriel um Dämonenabwehr §§ 142. 167-169.

Der Text beginnt ex abrupto.

15-18 Während der Anrufung trägt der Magus ein Amulett in der Hand § 289f. « Das Siegel des Vaters und die 14 Amulette » § 241. Sphragis und Amulett werden promiscue gebraucht; vgl. XLV, 6v, 25-26.

18-21 = 11, 7-9.

22 Lies statt ... *ΩΤΩ : Ν]ΩΤΩ* (Schmidt).

5, 21-6, 1 Ergänze *ΠΝΑ ΝΙ[Ν Π]ΠΟΝΗΡΩΝ ΖΙ [Α]Κ[ΛΘΑ]ΡΤΩΝ* wie 6, [6] 19-20. 20, 6.

6, 1-3 Geschlechtsunterschied der Dämonen § 170. Dämonenabwehr § 175. Im Wechsel der Anrede ist Gott angesprochen, bis 14-16 sich das Gebet wieder an Gabriel wendet.

7-9 « Prosopon Gottes » erscheint wie eine Hypostase.

13 Das Siegel des Vaters s. o. 5, 15.

16-20 Das Erstgebilde § 166. Gabriel im Kampfe § 142. Wohl Zitat aus einem Liede § 395.

21 Ergänze *ΟΥΩΝΑΖ ΝΑΙ [ΕΒΟΛ]*.

7, 1-8, 8 Anrufungen mit der Formel: « Ich beschwöre dich, Gabriel, [7] bei ... ». *ΝΚΑΤΑ* ist zusammengesetzte Präposition. Die drei erwarteten Namen wie die Wesen selbst bleiben unklar § 77.

8-14 Vier Engel auf den Säulen (§ 77) sind Dubletten der vier großen Engel § 120f.

14-22 *Einschub*: Anrufung der vier großen Engel des Hauptes des Vaters (§§ 66. 125), wieder eine Dublette der vier großen Engel.

20f. = 1, 17.

7, 23-8, 8 Schluß der Beschwörung des Gabriel. Der Vater Bathu- [8] riel, ein Äon § 48.

- 8, 8-10, 14 Bitten an den alttestamentlichen (?) Gott um Entsendung des Gabriel.
- 8 *Joiriel*, ein Name Gottes?
- 9-13 Die Wolke des Vaters §§ 28f. 73. Marmaroi § 206.
- 16-19 Erschaffung der Dämonen §§ 82. 167.
- 18 ὀπανάτ zusammen.
- [9] 9, 5 Verschlissen aus ὀπνῶσ ὀπνῶτῶ.
- 7 Sieben Vorhänge § 79.
- 9-16 = 19, 3-9.
- 17-18 Kreuzesruf § 100.
- 19-20 Ergänze : « (Wenn er schaut auf die Erde,) dann spaltet die Erde sich ».
- 22 Der verborgene Name § 199.
- [10] 23-10, 4 Bildung eines magischen Namens durch viele einzelne § 219.
- 10, 5-9 Bathuriel § 48. Der Schwur bei dem Haupte wie XL, 108 und Anm.
- 11 *Athonas*, Zaubername Gabriels (§ 224), kehrt wieder 11, 23 ; 20, 17-18.
- 10, 15-11, 5 Einfügung von Dämonenabwehrgebeten.
- 15-18 Vgl. oben 6, 16.
- [11] 10, 19-11, 5 Bannkreis für Dämonen § 177. Parallel 18, 2-11.
- 11, 5-18, 23 Anrufungen Gabriels in der Form : « Ich rufe dich an, Gabriel, bei ... ».
- 6-7 *Bathuriel* s. o. 10, 5-9.
- 7-9 = 5, 18-20.
- 10-12 « Ich bin das Prosopon von Jao » : Magische Drohung und Identifizierung §§ 243-56.
- 14-18 Das Amulett des Vaters (s. o. 5, 15-18) soll 24 Buchstaben haben wie das griechische Alphabet (vgl. DORSEIFF, *Alphabet in Mystik und Magie*).
- 20 Der « Name » § 199.
- 22-24 Die sieben Erzengel unter *Athonas* (s. o. 10, 11). Die Namen der übrigen kommen den bekannten Dekandämonen (§ 42) nahe. Die Beziehung der Erzengel zu den Sternen § 37ff.
- [12] 12, 2-5 Es sollen wohl (trotz der 13 Namen) zwölf große Engel angerufen werden. Diese Zahl verweist auf die Stundenengel oder die zwölf Tierkreise (BOUSSET S. 326).

4 *Adoniel* s. o. 3, 5.

9-10 Sieben Erzengel des Gabriel, eine apokalyptische Dublette § 147.

13-17 Magische Identifizierung (s. o. 11, 10-12): Wie die Engel göttliche Aussprüche hören, so auch er. Daran schließt sich der Imperativ: « (Ihr Engel,) höret auf das, was aus meinem Munde kommt! » Vgl. XXXII, 20: NCANAPCOT .

12, 16-14, 1 Herrlichkeit des Thrones Gottes Dan. 7, 9f.; Apc. 4, 5f. 15, 2. S. § 159. Cherubim und Räder § 123.

13, 1 Lies $\text{O}^{\text{??}}\text{Y}^{\text{??}}\text{A}[\text{Z}] \text{NKW}[\text{Z}]^{\text{??}} <\text{N}>\text{E N}^{\text{??}}\text{QT}[\text{POXOC}]$ [13]

$\text{ZN YAZ NKWZT NE EYUOTZ}$

4 PAL von Rossi aus TAXH verlesen. Vgl. o. 8, 2.

5-7 Die vier Throntiere §§ 120-124. Ihre Namenüberlieferung § 221.

11 $\text{UNKOT}^?$ Rossi: « bei den Amuletten, die unter den Füßen des Vaters sind ». Es steht wirklich KOT im Text. Amélineau: « die unter den Füßen des Rades sind », von ihm selbst mit Fragezeichen versehen.

12 Amélineau übersetzt, wie auch wirklich dasteht, CTOT *bestürzt sein*.

14 Die *beiden* Seraphim § 120.

15-22 Aus der Liturgie § 391. Das Trishagion § 392.

21f. Ergänze $\text{N}^{\text{??}}\text{LHPOC OTAPAC} [\text{KAI H}]$

22 $\text{KH}[\text{THC ZAP}]\text{AC ETAB} \dots$

Das ETAB ist sicher falsch statt des erwarteten AOZHC COT . Es folgte die koptische Übersetzung des Trishagion, wie das in der folgenden Zeile erhaltene *die Erde* bezeugt.

14, 3 *Orpha* wie XV, 40-41, vielleicht auch XL, 75. § 64. *Orpha-* [14] *miel* wie XV, 30. 41. § 71.

10-13 *Siegel und Amulett des Vaters* s. o. 5, 15 und § 239.

15-18 *Hauch und Stimme* Gottes § 69.

22 Die große der *vier Säulen* s. o. 4, 19-20. § 77.

15, 1-2 Vgl. Apc. 3, 12. § 78.

[15]

3ff. Lichtnatur der Engel § 117.

8-14 *Der Hochbetagte* Dan. 7, 9. § 66f.

16-20 Fremde Erweiterungen § 67.

16, 3-5 Die Jungfrau § 27.

[16]

7-9 Drei Tage des Stillestehens? § 72.

11-12 Jüdische Ritualvorstellung?

13-18 Die Ergänzung von Rossi $\overline{\nu}\tau\alpha\overline{\nu}[\tau\alpha\ \mu\epsilon]$ und damit die Ausdeutung des Bechers als Seelenmischkrug (§ 72) ist durch Schmidts Lesung $\overline{\nu}\tau\alpha\overline{\nu}\tau\sigma\omicron$ *er ließ trinken* hinfällig.

19 Speichel des Vaters §§ 68. 72.

[17] 17, 1-2 Tränen des Vaters § 68.

5-6 *marmar* etc. § 206.

7 *Bathuriel* s. o. 8, 1; 10, 6 etc. § 48.

8 *Manuel* = Emmanuel.

10-11 *Daniel*, in Zaubernamen verborgen? Vgl. CRUM *PSBA* 1897, 215 Anm. 4.

16 12 *Amen* s. o. 3, 18.

17, 16-18, 11 *Dämonenabwehrgebete*, wie oben 5, 22-6, 6 und 10, 15-11, 5, teilweise überarbeitet.

17, 16-18, 2 *Erstes Gebet*, ohne Zusammenhang mit dem Vorhergehenden.

21 Ergänze nach 8, 17.

22 Das Erstgebilde 6, 17. § 166.

24-25 Lies $\mu[\overline{\pi}\overline{\rho}\tau]\overline{\rho}\epsilon\overline{\rho}\chi\iota\sigma\omicron\upsilon\ \alpha\epsilon\ \epsilon\overline{\rho}\alpha[\tau\omicron\upsilon]$.

[18] 18, 2 12 *Amen* s. o. 3, 18.

2-11 *Zweites Gebet*, auf Gabriel zugeschnitten: « *du* mögest reinigen! » Bannkreis für Dämonen § 177.

5-7 Rossi übersetzt, als ob im Text stände: $\kappa\alpha\theta\alpha\rho\iota\zeta\epsilon\ \kappa\alpha\iota\ \overline{\nu}\pi\epsilon\rho\tau\omicron\pi\omicron\varsigma\ \epsilon\tau\kappa\omega\tau\epsilon\ \epsilon\overline{\rho}\rho\iota$ « Reinige mir diesen Ort, der mich umgibt, auf 600.000 Ellen! » Der Aufzählung der 4 Himmelsrichtungen von 10, 22-11, 2 entspricht das $\overline{\nu}\pi\epsilon\overline{\rho}\tau\omicron\omicron\overline{\rho}\varsigma\alpha\ \epsilon\tau''$ « die vier Seiten, die mich umgeben », wie Schmidt liest.

11-15 Die 7 Augen des Vaters § 129.

15 7 *Amen* s. o. 3, 18 und 12, 17.

16 *Bathuriel* s. o. 8, 1.

22-23 Vokalzauber §§ 37-40. 236ff. S. u. 19, 18f., dazu die Konsonanten: $\mu\chi\eta$.

23 Anrufung Gabriels, doch 19, 2 sind schon andere Gestalten angedet.

[19] 19, 1 Lies $[\alpha\overline{\rho}\overline{\rho}\alpha]\mu\alpha$ und vgl. 21, 10 *Chamari-el*. § 202.

3-9 Parallel 9, 9-15.

5ff. Geschlechtsunterschied der Dämonen § 170.

9-20 Engel bei den 24 Presbytern § 147. Vgl. die 24 Engel des Jao-

Jecha § 49. Die Namen einer Vorlage scheinen bei beiden Gruppen absichtlich etwas verändert.

10 *Sael* PETERSON 97.

14 *Sarael*: PETERSON 97 verweist auf den Engel des slav. Henoch c. 5.

18-19 Vokalzauber s. o. 18, 22-23.

19, 19-20, 3 Anrufung Gabriels, parallel 6, 16-20 und 20, 3-6.

20, 1-3 Vier Säulen s. o. 4, 19f. § 77.

[20]

3-7 Anrufung Gabriels s. o. 19, 3ff.

13-20 Anrufung der 24 Erzengel des Leibes des Jao-Jecha. S. 19, 9ff. *Jecha* XLIII, 49.

17 *Athonas* s. o. 10, 11; 11, 23. § 224.

20 Rossi bemerkt, daß entweder *ἁμην ἱ Amen* (dreimal) oder *ἁμην ἱ Amen* (zehnmal) zu lesen ist.

21, 5ff. Die Vokalreihen §§ 41. 236ff. Die Anordnung ist gestört. Das [21] volle Schema siehe § 39.

6 *Bainchooch* § 205.

9-10 *Chamariel* s. o. 19, 1-2. § 202. *Ael* PETERSON 7.

12ff. *Abraxas* § 203. Das Zauberwort war ursprünglich flügel förmig (§ 242) geschrieben, wie es sich noch einmal richtig rechts vom Bildchen findet. Das Bildchen § 371. Schlangen (?) umrahmen das Gesicht § 361.

LONDON MS. OR. 5525

1. Abteilung.

Ich beschwöre dich bei deinem Namen und deiner Kraft

XLVIII

und deinem Bild (ζῷδιον) und deinen Heilsamuletten (φυλακτήριον-)

und den Orten (τόπος), an denen du dich befindest,

5 und dem Lichtstab (ῥάβδος-) in deiner rechten Hand

und den Lichtwaffen (αρμα-) in deiner linken Hand

und deinen großen Kräften, die vor dir stehen!

Halte nicht inne (κατέχειν) und sei nicht lässig (ἀμέλεια),

bis du dich würdigst (καταξιῶν),

10 auf dein Bild (ζώδιον) und deine Heilsamulette (φυλακτήριον-)
herabzukommen.

Mögest du bewahren und behüten
die vier Seiten des Leibes (σῶμα)
und die Seele (ψυχή) und den Geist (πνεῦμα)
und das ganze Haus der NN, der Tochter der NN,

15 und ihr Kind, das in ihrem Schoße ist,
und alle Kinder, die sie gebiert,
daß sie leben, alljährlich, ohne Krankheit!
Vertreibe von ihr alle bösen Kräfte (ἐνέργεια)!

20 Laß sie niemals ihr nahen,
auch nicht all ihren Kindern,
die sie gebiert!

Vertreibe von ihr alle Unholdinnen und Götter,
und alle Apalaph und alle Aberselia
und alle Mächte (ἐξουσία) der Finsternis
und alle bösen Blicke und Augenschließer (?)

25 und alle kalten Fieber / und alle heißen Fieber
und alle Schüttelfröste!

Bändige (ἐγκρατῆσαι ?) sie alle und vertreibe sie von ihr
und von all ihren Kindern, die sie gebiert,
und von all ihren Wohnungen,
eilends (-ταχύ) und schnell!

Laß sie nimmer bei ihr verweilen,
30 auch nicht bei dem Kinde, mit dem sie schwanger ist,
auf 200 Meilen (μίλιον) im Umkreis!

Wohlan, wohlan! Bald, bald (ἔτι)! Schnell, schnell (ταχύ)!

In und neben der Figur (des Michael?):

32 Sura, die Tochter der Pelga, sie und ihr Kind, mit dem sie
schwanger ist.

2. Abteilung.

Nach einer Reihe von Silben und Vokalen :

Behüte (φύλαξον), beschütze (σκέπασον) ihn (αὐτόν). Jao Sabaoth,
 35 Erzengel (ἀρχάγγελος) Michael, Gabriel, Hilfe (βοήθεια)
 für NN, die Tochter der NN, für sie und ihr Kind, mit dem sie
 schwanger ist. Vertreibe von ihnen alle Aberselia !

Bald, bald (ἔτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Sura, die Tochter der Pelga.

3. Abteilung.

38 Jao Sabaoth Adonai Eloï Elemas Mixanther Abrasax
 40 Michael Gabriel Raphael Suriel Raguel Asuel / Saraphuel

Jao Adonai Eloï Elemas Sabaoth.

Ich beschwöre euch bei euren heiligen Kräften !

Behütet und bewahret

die vier Seiten des Leibes (σῶμα)

und die Seele (ψυχή) und den Geist (πνεῦμα) der NN, der Tochter
 der NN,

sie und ihr Kind, mit dem sie schwanger ist,

sei es (καὶ) ein männliches, sei es (καὶ) ein weibliches !

Vertreibet von ihnen alle kalten und heißen Fieber

und allen Schüttelfrost und alle Aberselia,

45 und alle Unholdinnen / und alle Götter

und alle Apalaph und alle Mächte (ἐξουσία) der Finsternis

und alle Dämonen (δαίμονιον) und [].

Vertreibet sie von ihr,

von ihr und dem Kinde, mit dem sie schwanger ist !

Vertreibet sie von all ihren Wohnungen

und von allen Orten, wohin sie sich begibt,

eilends (ταχύ) und schnell !

Wohlan, wohlan ! Bald, bald (ἔτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Sura, die Tochter der Pelga.

4. Abteilung.

50 *Enthält Kreuze mit dem Monogramm Jesu, Silben- und Vokalreihen ;
sodann :*

57 Sieg (νίκη) und Hilfe (βοήθεια) für NN, die Tochter der NN,
für sie und ihr Kind, das in ihrem Schoße ist,

60 sei es (ἄν) ein weibliches, / sei es (ἄν) ein männliches !

[Wohlan, wohl]an ! Bald, bald (ἔτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Sura, die Tochter der Pelga.

5. Abteilung.

64 *Der Name Ablanathanablan flügelförmig geschrieben ;
daneben und darunter :*

70 Ich beschwöre euch bei euren / heiligen Kräften,

75 nehmt fort das heiße und das / kalte Fieber und [.]

*Vertreibt sie von ihr und ihrem Kinde, mit dem sie schwanger ist,
und von all ihren Kindern, die sie gebiert,
daß sie leben, alljährlich, ohne Krankheit !*

Sura, die Tochter der Pelga.

6. Abteilung.

thaalmelal bokalthaal maalbuk

85 Ananias Setra Asarias Misak / Misael Abdenako
chesenaethi chersethaethi chersospthethi

90 hilelmlelel / michor

*Vokalreihen α und ω flügelförmig geschrieben, dazwischen die Buch-
staben der Zahlen eins bis sieben. Rechts daneben, beginnend bei
Zeile 87, und darunter :*

95 Ich beschwöre euch bei eurer /

.. zu senden (?) die Kraft des Erzengels (ἀρχηάγγελος) Michael.
Er kam vom Himmel, er rettete.

Links neben Zeile 60 beginnend, unter Abteilung 5 :

100 Ich beschwöre euch ! Bewahret und behütet

die vier Seiten des Leibes (σῶμα)

und die Seele (ψυχή) und den Geist (πνεῦμα)

und das ganze Haus der NN, der Tochter der NN!

Vertreibet dieses Fieber (καύσων) von ihr

und ihrem Kind, das in ihrem Schoße ist !

105 Bewahret und behütet sie vor allem Bösen alljährlich !

Wohlan, wohlan, wohlan ! Schnell, schnell, schnell (ταχύ) !

Helios, der erstrahlt in dem ganzen Lande !

Sura, die Tochter der Pelga.

7. Abteilung.

Auf der unteren Hälfte des Verso die Namen der 24 Ältesten :

110 Beth Bethai Betha Bethari Maruel Marmaruel / Matetiel Sriel

Ermiel Chabantachoner Chammanman Basa . ar Escho Sabao

Linirael . nnoel Emiel Sabako Atymachimel Taloel Katatiel Sariel

Zaubernamen der vier Tiere und andere :

Zohotiel Phalmerael Agramatonael Merathoel und Sebriel

Sator areto tenet otera rotas

115 Sator Jathatabir Keggiel und Senbriel und Asaroth

α εια Michael, der Friede (εἰρήνη).

ε ευια Gabriel, die Gnade (χάρις).

η μια Raphael, die Kraft.

ι σημια Suriel, der Wille.

ο αρτωρε Raguel, die Wahrheit.

υ αρτωραν Ananael, die Herrlichkeit.

ω ναρτωρα Saraphuel, die ... und Arzneikunst und Heilung.

120 Ich beschwöre euch

bei euren Namen und euren Kräften
und der Kraft Gottes, des Pantokrator,
der sich aufhält am Orte der Ruhe (?) !

Bewachtet und behütet

die vier Seiten des Leibes (σῶμα)

und die Seele (ψυχή) und den Geist (πνεῦμα) der Sura, der
Tochter der Pelga, und ihr Kind,
sie und ihr Kind, mit dem sie schwanger ist,
sei es (ἄν) männlich, sei es (ἄν) weiblich,
daß sie leben alljährlich, ohne Krankheit !

125 Vertreibe von ihnen / alle Unholdinnen und alle Götter

und alle Apalaph und Aberselia

und alle Mächte (ἐξουσία) der Finsternis

und jeglichen Dämon (δαιμόνιον),

sei es (εἴτε) ein männlicher Dämon (δαίμων),

sei es (εἴτε) ein weiblicher Dämon (δαιμόνιον) !

Bändige (ἐγκρατῆσαι ?) sie alle,

vertreibe sie von ihnen

und von all ihren Wohnorten

200 Meilen (μῖλιον) im Umkreis,

eilends (-ταχύ) und schnell !

Wohlan, wohlan ! Bald, bald (ἔτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

130 Sesengen, Barpharanges, Ablanathanalba, Agrama Chamari
Omarioth

Jao Jomam Acham, bei dem großen Namen Gottes
der angerufen wird Papleu

der an den Lichtorten (τόπος) verborgen ist.

135 Behütet und beschützt Sura, die Tochter der Pelga, sie und ihr Kind in ihrem Schoße.

Wohlan, wohlan ! Bald, bald (ξτι) ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Veröffentlicht: CRUM, *CBM* N° 524 ; unsere *Textpublikation* C ; übersetzt: LEXA, *Magie* II 168f.

Inhalt: a) *Beschwörung eines Ungenannten, Bitte um Schutz und Dämonenabwehr für eine Frau, ihr ganzes Haus und besonders das Kind, mit dem sie schwanger ist (1-31).* b) *Schutzgebet an Jao Sabaoth (und Michael und Gabriel ?) gegen die Aberselia (33-37).* c) *Beschwörung von Äonen und Erzengeln gegen Fieber und andere Dämonen (38-49).* d) *Heilsamulett : heilige Namen und Vokale, Gebetswunsch für eine Frau und ihre Leibesfrucht (50-63).* e) *Amulett, αβλαναθαναλβα und Fieberbeschwörung (64-79).* f) *Amulett der babylonischen Knaben und Buchstabenreihen und Beschwörung. Bitte um Entsendung des Michael, Anrufung des Helios (94-108).* g) *Namen der 24 Presbyter und der vier Throntiere. Satorformel, Engel-anrufungen (109-119) ; Beschwörung (119-129) ; magische Namen und Schutzgebet (130-136).*

1 Allgemeine Einleitungsformel § 384.

5f. Stab und Waffe sieht man in den Händen der Figur (§ 361) ; *αρμα* ist das lateinische *arma*.

7 $\overline{\text{u}}\overline{\text{n}} \text{ } \overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{\text{a}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}\overline{\text{a}}\overline{\text{u}}$ = $\overline{\text{u}}\overline{\text{n}} \text{ } \overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{k}}\overline{\text{n}}\overline{\text{a}}\overline{\text{o}}[\overline{\text{n}}]\overline{\text{s}}\overline{\text{a}}\overline{\text{u}}$; durch Haplographie ist das eine $\overline{\sigma}$ ausgefallen. $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{a}}$ = $\overline{\text{u}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}$.

8f. ■ = $\overline{\text{e}}\overline{\text{k}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}$ (CRUM).

11ff. Die Formel kehrt hier verschiedentlich wieder. Spezialisierte Angabe der zu Schützenden ist eine Kunstform der Dämonenabwehr (§ 175).

12 Die verschlissenen Genitivpartikeln stelle ich nicht wieder her.

17 Lies wie u. 76-77. 124 : $\overline{\text{t}}\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{w}}\overline{\text{m}}\overline{\text{a}}\overline{\text{z}}$ (CRUM $\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{i}}\overline{\text{w}}\overline{\text{m}}\overline{\text{a}}\overline{\text{z}}$). Statt $\overline{\text{p}}\overline{\text{a}}\overline{\text{a}}\overline{\text{u}}\overline{\text{n}}$ hat u. 77 die bessere Form $\overline{\text{p}}\overline{\text{a}}\overline{\text{a}}\overline{\text{u}}\overline{\text{n}}\overline{\text{i}}$. Vgl. SPIEGELBERG s. v. $\overline{\text{p}}\overline{\text{a}}$ und XIII, 15 : $\overline{\text{a}}\text{-}\overline{\text{p}}\overline{\text{a}}\text{-}\overline{\text{e}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\text{z}}$ in alle Ewigkeit, $\overline{\text{c}}\overline{\text{i}}\overline{\text{t}}\overline{\text{i}}$ $\overline{\text{z}}\overline{\text{a}}\overline{\text{b}}\overline{\text{a}}\overline{\text{l}}$ ist Imperativ ; $\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{k}}\overline{\text{e}}\overline{\text{o}}\overline{\text{r}}$ ist zu zerlegen : $\overline{\text{u}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\text{-}\overline{\text{k}}\overline{\text{a}}\overline{\text{a}}\text{-}\overline{\text{r}}$.

21 Man nehme Crums Vermutung in seiner Anm. 6 auf : $\overline{\text{u}}\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\text{a}}$ = $\overline{\text{m}}\overline{\text{o}}\overline{\text{p}}\overline{\text{a}}$. Die verschiedenen Zauber- und Spukgestalten § 19f. $\overline{\text{i}}\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}\overline{\text{v}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}$

ist « Böser Blick » und ⲡⲧⲉⲩ ⲃⲉⲗ ist « Augenschließer » ; vgl. ⲡⲁⲛⲣⲟⲩ Schlangengreifer = Beschwörer. *Hitze* und *Kälte* sind Namen von kaltem und heißem Fieber. ⲡⲧⲁⲗⲧⲉⲗ ist ÄZ 34, 86 als *Schüttelfrost* erklärt. ⲉⲛⲉⲛⲣ als Dämonenname § 168 Anm. 5.

25 ⲉⲛⲣⲁⲧⲉⲁⲓⲉⲓ ? CRUM : *unbefriedigt* (?), ⲛⲓⲣ̄-ⲡ-ⲁⲧ-ⲉⲁⲓ von ⲉⲓ *sättigen*. Wenn koptisch, vielleicht besser ⲁⲧ-ⲉⲁⲓ *ohne Stütz(balken)*.

28-29 Sahidisch : ⲙⲡⲉⲣ-ⲕⲁⲁ-ⲧ ⲉⲑⲟⲓⲁⲉ.

30 Bannkreis § 177.

33 Ephesia grammata §§ 230-41. Vokalreihen § 236. Die Kreise mit dem Punkt sind Buchstaben Omikron, wie auch 118 Anfang zeigt.

33-34 WESSELY, *Neue Griechische Zauberpapyri* R 2. Nach Nennung der Dämonen heißt es : φύλαξον σκέπαζον καθαρίσι οἱμᾶς. Griechisch als magische Sprache des Kopten § 200.

34 ⲧⲟⲣⲧⲟⲣ oder ⲧⲉⲣⲧⲟⲣ ?

37 Der Name ist später eingetragen, wie oft.

38-40 Sieben Erzengel und Äonen § 45.

38 ⲙⲓⲗⲁⲛⲉⲛⲣ zu zerlegen : ⲙⲓⲗ von ⲙῖγνμι *mischen* und ⲁⲛⲉⲛⲣ *Götter*, Pl. von ⲛⲟⲣⲧⲉ. Oben (22) sind die alten *Götter* zu den Dämonen und Spukgestalten gestellt worden (§§ 19. 170).

42-49 Von CRUM nicht abgedruckt.

51 ⲉⲁⲣⲁ- ist vielleicht Abkürzung von ⲉⲟⲣⲟ ⲭⲁⲧⲁ (§ 213), wie ⲙⲁⲣ- Abkürzung von ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲁⲱⲉ (§ 206).

53-56 Ephesia grammata und Vokalreihen §§ 230-41. Das Spiel mit den Vokalen ⲁ und ⲱ stellt den Namen Jesus dar (§ 145).

57 Eine der sog. Akklamationen, von den koptischen Epitaphien geläufig. Hier werden die Formeln ⲓⲉ̄ ⲭⲉ̄ ⲛⲓⲕⲁ und Βοήθεια vereinigt wie etwa auch in London 7028 (vgl. XLV, 4v, 17 Anm.) zu Anfang : ⲁ̄ ⲱ̄ ⲓⲉ̄ ⲛⲉ̄ⲭⲉ̄ ⲛⲓⲕⲁ ⲃⲟⲉ̄ ⲓⲉ̄ und CIG IV N° 8983. Auf letzteres weist KAUFMANN, *Handbuch der altchristlichen Epigraphik*, 1917, 143 Anm. 2 besonders hin, der S. 142 auch koptische Beispiele anführt.

57-60 Vgl. o. 14-16 und u. 123f.

64 ⲁⲃⲗⲁⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲃⲗⲁ § 201, flügel förmig geschrieben § 242.

65ff. Ein nicht vollständig zu lesender Text, der in abgehackten Buchstaben neben dem Zauberswort beginnt und eine rechte Zeilenzählung nicht zuläßt. Parallel o. 25ff.

75-77 S. o. 17 und Anm.

80-85 Die drei babylonischen Jünglinge § 228.

- 91 und 93 Vokalreihen §§ 236. 242.
 92 Die Zahlen 1-7.
 94-97 unsichere Lesung, nicht verständlich. Michaellegende § 139f.
 98 Helios § 10.
 99 CRUM schließt an $\alpha\eta\mu\alpha\zeta\epsilon\mu$ unmittelbar 100 $\mu\alpha\tau\epsilon\mu$ an. Ich lese deutlich $\kappa\alpha\ \mu\alpha\tau\epsilon\mu$ und nehme einen Anfang mit abgerissenen Buchstaben links neben 57-63 an, wie 65 und 94.
 106 Helios, der Sonnengott?
 109-112 24 Presbyter § 146.
 109 *Maruel* PETERSON 71. *Marmaruel* § 206.
 110 *Sriel* vgl. XXVIII, 7.
 111 Spiel mit $\iota\sigma\chi\upsilon\rho\acute{o}\varsigma$ - $\sigma\alpha\beta\alpha\acute{\omega}\theta$ vgl. XL, 33.
 112 Zu *Sariel* erinnert PETERSON 105 an den gefallenen Engel Henoch 6, 7.
 113 Die Throntiere § 221.
 114 Satorformel §§ 102. 229. Erklärung der Engelnamen § 130.
 116-119 Die Anrufungen beginnen je mit einem der hl. Vokale §§ 37-42.
 121-26 Von CRUM nicht abgedruckt.
 121 Lies $\mu\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\omicron$ (CRUM : $\mu\epsilon\tau\alpha\gamma\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\alpha$).
 129 Alte Dämonennamen §§ 201f. 211.
 131 $\alpha\chi\alpha\mu$, wie *PGM* IV, 20 ; Jacoby, bei PREISENDANZ Anm. 9 zur Stelle, erklärt das Wort als $\alpha\chi\alpha\mu$.
 132 *Papleu*, unsichere Lesung. Vgl. IV, 5.
 133 *Lichtorte* klingt gnostisch.
-

Verschiedene Amulette

RYLAND N^o 100

Gott des heiligen (ἁγίος) Leontios !

IL

Wenn ich in dem Hause bleibe, worin ich bin, mit meiner Mutter,
wird mein Herz Ruhe haben, und ich werde ein lebendes Kind
gebären.

.....

Veröffentlicht : CRUM, *Ryland* S. 52.

Inhalt: *Bruchstück eines Amulettes für eine schwangere Frau
als Geburtshilfe.* Vgl. § 341.

RYLAND N^o 103

Das Stück ist meist unleserlich.

Meine Mutter ist Maria.

L

Die Brust (meiner Mutter) ist die Brust,
aus der unser Herr Jesus Christus getrunken hat ⁽¹⁾.

Im Namen des Siegels (σφραγίς),
das auf das Herz der Jungfrau (παρθένας) gezeichnet ist.

Im Namen der sieben heiligen Vokale (φωνή ?),
die auf die Brust des Vaters, des Pantokrator, eingeritzt sind :

α ε η ι ο υ ω ⁽²⁾.

Im Namen dessen, der gesagt hat :

‘ Ich und mein Vater, wir sind eins ⁽³⁾ ’,

der da ist Jesus Christus !

Im Namen des Abba Abba Ablanatha naphla ⁽⁴⁾ akrama cha-
mari ⁽⁵⁾ ely ⁽⁶⁾ temach achôôcha ⁽⁷⁾.

Ich beschwöre dich bei dem Opfer (θυσία) deines eingeborenen (μονογενής) Sohnes Jesu Christi Rabbuni ⁽⁸⁾.

In der Art, wie du besiegelt hast (σφραγίζειν) den Becher (ποτήριον) ⁽⁹⁾ !

Veröffentlicht: CRUM, *Ryland* S. 53f.

Inhalt: *Bruchstück einer Beschwörung, vermutlich ein Milchsegen.*

(1) Der Betende identifiziert seine Mutter mit Maria und demgemäß sich selbst mit dem Jesuskind. Natürlich muß in unserm Fall ein anderer den Spruch im Namen desselben hersagen. Magische Identifikation §§ 251-56. Der Hinweis auf Maria als die nährenden Mutter legt den Gedanken nahe, daß das Stück als Milchsegen für Mütter verwendet werden sollte (§ 344). Die biblische Maria § 178. Marianische Legenden § 179.

(2) Amulette Marias und des Vaters, Vokalzauber §§ 236-39. 37ff.

(3) Jo. 10, 30.

(4) αβλαναθαναλβα § 201.

(5) αγραμα χαμαρι § 202.

(6) ΗΛΥ = ἡλί.

(7) χωωχ § 205.

(8) Rabbuni Mk. 10, 51 ; Jo. 20, 16.

(9) Hl. Eucharistie §§ 115. 344.

RYLAND N^o 104

Abteilung 6

LI Ein Gebet. Wenn du es aussprichst, bewahrt es vor allen Dingen. Die Höhe (?) des Vaters, ... zu dem Sohne und dem Hl. Geist ⁽¹⁾. Den Anfang seines hl. Evangeliums (εὐαγγέλιον) nach Matthäus, nach Markus, nach Lukas, nach Johannes ⁽²⁾. Das Leben wiederum, um dessen wegen der Herr kam, um es seinen Jüngern (μαθητής) zu bringen . . . ,

... (8) alle Tage meines Lebens,
ich NN, Sohn der NN,
bis in alle Ewigkeit. Amen.

Veröffentlicht: wie L.

Inhalt: *Zusammenstellung verschiedener Texte und Gebete als magische Schutzformel für jeden Zweck.*

Die angegebenen Formeln sind auch in kirchlichen Kreisen üblich. Magisch an dem Stück ist, daß es mehr sein will als ein bloßes Gebet, nicht um Bewahrung vor dem Übel bittet, sondern diese Sicherheit unfehlbar verheißt.

(1) Eine mir nicht verständliche Doxologie (§ 397).

(2) Die Evangelienanfänge wurden kirchlicherseits als Gebetstexte den magischen Stücken entgegengestellt. Amulette mit diesen finden sich zahlreich (§ 359).

(3) Ergänze etwa: *Möge er mir geben*, sc. das Leben.

RYLAND No 104

Abteilung 7

Wenn eine Mutter bei einer Frau steht ...

LII

Jesus kam, indem er seine Jünger (μαθητῆς) rief ...

Veröffentlicht: wie L.

Inhalt: *Text etwa zur Erleichterung der Geburt.*

Der Text ist meist unlesbar. Man beachte den Anfang einer Legende, die Jesus im Kreise seiner Jünger zeigt. Solch eine Legende zur Erleichterung der Geburt bietet XVII.

BERLIN 8328

a) oberer Teil eines Blattes:

Abra Abraaba Abramiel.

LIII

Der den Lot aus dem Verderben von Sodoma und Gomorrha errettet hat, rette !

b) *unterer Teil eines Blattes :*

aphlanathanaph . .

akramachamari . .

c) *darunter mit anderer Tinte eine Zeichnung, ähnlich dem ☩.*

Veröffentlicht: *BKU S. 14 N° 12.*

Inhalt: a) *Abraham-Lot-Legende.*

b) *Magische Dämonennamen.*

Der Name des Patriarchen wird durch Anhängung der Endung -HA zu einem Engelnamen. Die Errettung Lots steht häufig im Paradigmen-gebet (§§ 401-04). αβλαναθαναλβα § 201. αγραμα χαμαρι § 202. Das Monogram Christi § 115.

BERLIN 8323

LIV Veröffentlicht: *BKU S. 14 N° 13.*

Inhalt: *Darstellung eines Tierdämons, etwa des alten Seth (§ 8). Die Beischrift in Zaubercharakteren ist wohl sinnlos.*

BERLIN 8333

LV Veröffentlicht: *BKU S. 14 N° 14.*

Inhalt: *Verschiedene Bruchstücke, teils in Zaubercharakteren geschrieben. Auf einem Bruchstück die Dämonennamen :*

..... thanaphl . .

..... aphlan (αβλαναθαναλβα § 201).

Auf einem andern Stück von einem Beschwörungsgebet die Worte :

[Ich beschwöre dich] heute : komm zu mir

.... bis zu den Seelen (ψυχή Kopt. Pl.)

BERLIN 8329

Das Bannen des Auges.

LVI

Jesus Christus, dann in Zaubercharakteren: Moises ..

Darunter mit anderer Tinte und in umgekehrter Richtung:

pha Thisora

mechiôr

thataasia

k k l p s n i i

Veröffentlicht: *BKU* S. 15 N° 15.

Inhalt: *Bannen des bösen Blickes* (s. § 20).

ΘΙCOPΛ erinnert an XLVII, 7, 7: ΘΑΙCΑΡΑ.

BERLIN 8331

Das Bannen des [rechten] Auges.

LVII

Das Bannen des linken Auges.

Dazu magische Zeichen. Das Auge ist dreimal (!) abgezeichnet. Durch Linien und Punkte ist angedeutet, daß das Auge in Kreuzesform zerschnitten und viermal durchbohrt werden soll.

Veröffentlicht: *BKU* S. 15 N° 16.

Inhalt: *Bannen des bösen Blickes.*

Vgl. oben LVI, über das böse Auge § 20 und über die Praxis des Ersatzkörpers im Zauber § 193.

BERLIN 8324

Amulett zu Heilzwecken

† Sorooh Chatta (in Zaubercharakteren)

LVIII

Betreffs des Fiebers (καῦμα).

Betreffs eines Leidens des Mutterschoßes.

5 Betreffs einer Gebärmutter (μήτρα).

Betreffs eines Backzahnes, der schmerzt.

70 Diapsalma (διάψαλμα) und sieben Diapsalma in drei Reihen(?).

Sieben Namen Mariens, sieben der Erzengel (ἀρχάγγελος).

Veröffentlicht: *BKU* S. 16 N° 18.

Inhalt: *a) Angabe der Namen, die auf das zu tragende Amulett zu zeichnen sind. b) Angabe der Leiden, bei denen es zu verwenden ist. c) Vorschriften für zu verrichtende Gebete (?).*

Das Amulett ist gegen verschiedene Krankheiten zu gebrauchen, gegen Fieber (§§ 349-52), Mutterleiden (§ 346), in denen die Frauen sich gern an Maria wenden (§ 179). Die Dämonennamen, die auf das Amulett zu schreiben sind, sind bekannt (§ 213). Die « sieben Namen Mariens » erinnern an den Namenszauber in L, da Maria auf dem Herzen ein Siegel (σφραγίς) trägt. Die Namen der Erzengel werden verschieden überliefert (§ 128). Unklar bleibt die folgende Bestimmung: 77 Diapsalma (durch מִלֵּה getrennte Abschnitte der Psalmen) sind in drei Reihen (?), etwa drei Partien, zu beten, nach irgendeinem Mönchsgebrauch vielleicht.

BERLIN 8330

Die 24 Presbyter

LIX [Im Namen] der vierundzwanzig [Presbyter]

Anael

. Namiel

Bamiel

5 Emiel Z el Eyniel

Jamiel Thamiel Kathael

Lamiel Oalamuel Eami

lamithiel ano el

Sarithiel T . . . miel Sos . . .

10 .. mael Patuel Chiriel

. mael Oamiel Jesus Christus

Rettung (σωτηρία). Amen. Amen.

Veröffentlicht: *BKU* S. 16 N° 17.

Inhalt: *Namenliste der 24 Presbyter* (§§ 145f. 225f.) und *Anrufung Jesu*.

SHORT TEXTS N° 400

Die 24 Presbyter

Jesus. Kabes chebel anuel mermethiaosoph Matuel ym.thelmoel LX

5 Chonaay Amuel / Gabes Gabo Eschao Eschab Gabao Sabacho

Anachim Nomer Laluel Gatariel Sanert Samerh Sabachiel

10 Aeaoth / Abrachael

Die vierundzwanzig Presbyter (πρεσβύτερος),

die vor dem Throne (θρόνος) des Vaters, des Pantokrator, stehen.

Rettung (σωτηρία)!

Veröffentlicht: *CRUM*, *Short Texts* S. 105.

Inhalt: *Anrufung Jesu*, *Liste der 24 Presbyter*, sehr verderbt.

Namenlisten der Presbyter §§ 145f. 225f. Am Schluß scheint $\omega\omega\tau\epsilon\lambda\iota\alpha$ (σωτηρία) zu stehen. *Crum*: $\mu\omega\rho\varsigma\mu$.

BERLIN 5535

Neun Paradieseswächter und sieben Erzengel (Amulett für Damiane, Sohn der Kyrakale)

Ihr neun Wächter bei dem Paradiese (παράδεισος),

LXI

Anext Phora Phôta Mabêei Channabôth Traban Bêth Beeita

Bêtam

(Es folgen magische Zeichen)

Mêchael, Gabrel, Raphael, Suruel, Phakuel, Asuel, Anael

5 (Drei magische Zeichen)

Ich beschwöre euch nebst euren Namen und euren Kräften
und euren Amuletten (φυλακτήριον) und euren Bildern (ζώδιον)
und euren Orten (τόπος), an denen ihr seid :

Verleihet Kraft dem Damiane, dem Sohn der Kyrakale!

Bewahret (ihn) vor allem (Bösen)!

Wohlan, wohlan! Bald (ἔτι)! Schnell, schnell (ταχύ)!

Veröffentlicht: *BKU* S. 23.

Inhalt: a) *Anrufung der neun Paradieseswächter (1-3)*. b) *Anrufung der sieben Erzengel (3-5)*. c) *Allgemeines Anrufungs- und Schutzgebet (5-9)*.

1f. Neun Wächter (ζορπίτ) sind uns XIV, 1-6 bei dem Leibe und Blute des Pantokrator, des Sohnes und des Hl. Geistes begegnet, auch die Namen sind entsprechend der wilden Schreibung unseres Textes als die gleichen zu erkennen: ΒΗΘ ΒΕΒΙΤΑ ΒΗΤΑΙ (XIV: ΒΗΘ ΒΗΘΑ ΒΗΘΑ.) ΦΟΡΑ ΦΩΤΑΙΑ ... (XIV: ΦΟΤΡΑΤ ΦΟΤΡΑΜΙ) ΧΑΝΝΑΒΩΘ (XIV: ΚΑΡΝΑΒΟΤ). Die Namen Bêth etc. finden sich auch in der Liste der 24 Presbyter (§ 146).

3f. Liste der Erzengel § 128.

5ff. Gnostisch-synkretistische Anrufungsformel (§ 384), wie sie sich auch an die Anrufung der Wächter-Engel (vgl. die ἐγρήγοροι) in XIV, 7ff. anschließt. Vgl. auch X, 1-3. Die Vorlage unseres Schreibers lautete etwa:

- 5 $\tau\iota\omega\rho\bar{\kappa}\ \epsilon\rho\omega\tau\eta\ \bar{\upsilon}\bar{\nu}\ \mu\epsilon\tau\bar{\eta}\rho\alpha\mu\ \bar{\upsilon}\bar{\nu}\ \mu\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\sigma\omicron\upsilon\ \bar{\upsilon}\bar{\nu}\ \mu\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\nu}$
- 6 $\phi\upsilon\lambda\alpha\kappa\tau\eta\rho\iota\omicron\upsilon\ \bar{\upsilon}\bar{\nu}\ \mu\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\sigma\omega\tau\iota\omicron\upsilon\ \bar{\upsilon}\bar{\nu}\ \mu\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\tau\omicron$
- 7 $\rho\omicron\varsigma\ \epsilon\tau\epsilon\tau\eta\upsilon\sigma\omicron\omicron\ \bar{\nu}\bar{\zeta}\eta\tau\omicron\gamma\ \bar{\nu}\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\tau\iota\sigma\omicron\upsilon\ \bar{\nu}\bar{\nu}\ [\tau\alpha\mu\iota\alpha\eta\epsilon]$
- 8 $\mu\eta\ \bar{\nu}\ [\kappa\gamma\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\eta]\ \tau\omicron\gamma\chi\epsilon\ \bar{\zeta}\eta\ \bar{\nu}\bar{\nu}$

RYLAND N^o 101

- recto* ⚡] Wie geschrieben steht bei dem Propheten (προφήτης) LXII
 Isaías : Siehe, ich sende meinen Engel (ἄγγελος) vor dir
 her, daß er bereite deinen [Weg].
- verso* Domitianos Va[les He]sychios Smarakto[s Sisin]nios
 Valerios Ky[rillos] Chudion K[aios].

Veröffentlicht : CRUM, *Ryland* S. 52.

Inhalt : *recto* : Mk. 1, 2. *verso* : Namen der 40 Märtyrer von Se-
 baste.

Die Schriftstelle hat den Sinn eines Schutzengelgebetes (§ 134). Wei-
 tere Listen der Märtyrer von Sebaste (§ 183) folgen als LXIII. Die
 Akten der Märtyrer s. *Bibliotheca Hagiographica Graeca* 1909², 168.
 Unser Text beginnt wie die Leidener Liste, schließt aber schon mit den
 Nummern 28 und 29 des Textes Anastasi.

A. BERLIN 8317

Die vierzig Märtyrer von Sebaste

1 Domitianos	15 Melitios	29 Maurikios	LXIII
2 Kyrion	16 Alexandros	30 Anastasios	
3 Kandidos	17 Johannes	31 Leontios	
4 Domnos	18 Theodulos	32 Agagios	
5 Kyrillos	19 Vales	33 Bibianos	
6 Eutychios	20 Achilleus	34 Smaragdios	
7 Flavios	21 Hesychios	35 Lysimachos	
8 Severianos	22 Theophilos	36 Gaios	
9 Philoktimos	23 Xanthias	37 Gorgonios	
10 Aikias	24 Priskos	38 Chudion	
11 Elios	25 Eliales	39 Sisinnios	
12 Ekdikios	26 Sakerdon	40 Aglaios	
13 Aëtios	27 Valerios	41 Penephonka	
14 Heraklios	28 Daniel	42 Bikulla(=Nikolaos)	

B. LEIDEN, ANASTASI N^o 9

15v, 1-22

Die vierzig Märtyrer von Sebaste

(LXIII)	1 Domitianos	15 Kyrillos	29 Gaios
	2 Vales	16 Eutychios	30 Klaudios
	3 Hesychios	17 Eunoikos	31 Ylitomnos
	4 Smarakdos	18 Phlavios	32 Athanasios
	5 Sisinnios	19 Xanthias	33 Priskos
	6 Severianos	20 Leontios	34 Kandidos
	7 Philoktemon	21 Meliton	35 Sakerdon
	8 Heraklios	22 Egias	36 Gorgonios
	9 Kyrion	23 Ekdikaïos	37 Theodulos
	10 Alexandros	24 Akakios	38 Theophilos
	11 Valerios	25 Aëtios	39 Domnos
	12 Eutychios	26 Nikolaos	40 Aklaeikos
	13 Bibianos	27 Johannes	
	14 Lysimachos	28 Chudion	

A. Veröffentlicht: *BKU* S. 17.

Die Liste gebe ich oben unter Vernachlässigung der Sonderheiten in der Schreibweise. Sie bietet 42 Namen, von denen Eliales und Penephonka als fremde zu streichen sind. Das gleiche Verzeichnis liegt vor in

BERLIN 8332, veröffentlicht *BKU* S. 18, vollständige Liste,

BERLIN 8318, veröffentlicht *BKU* S. 10, nur vier Namen, die am Schluß unseres Textes XXXIII stehen (s. o. S. 111).

LONDON OSTRAKON N^o 26210. 26211. 26215, veröffentlicht von HALL, *Coptic and Greek Texts of the Christian Period from Ostraka, Stelae etc.* London 1905, 32. 39. Es handelt sich um Schulschreibübungen mit teils unvollständigen, teils zerstörten Verzeichnissen.

B. Veröffentlicht: PLEYTE-BOESER 475.

Das gleiche Verzeichnis liegt vor in der Inschrift der GRABKIRCHE VON FARAS, veröffentlicht von A. H. SAYCE, *Gleanings from the Land of Egypt* (RT XX) 1898, 175, sehr schlecht erhalten. Einige Namen scheinen hier anders überliefert zu sein.

RYLAND N^o 101 verso, veröffentlicht: CRUM, *Ryland* S. 52, nur neun Namen. S. o. unsern Text LXII.

A. LEIDEN, ANASTASI N^o 9

15, 22-27

Die hl. Siebenschläfer

Dies sind die Namen der sieben Knaben von Ephesus : LXIV
Archillitos, Diometos, Allatios, Probatios, Stephanos, Kyriakos, Sabbatios.

B. GRABKIRCHE VON FARAS

Am neunten [.] : die Knaben von Ephesus, Achilit[es], Dionus[ios], Sabat[ios], Probat[ios], Eugen[ios], [].

C. LONDON MS. OR. 6948 (2)

Amulett gegen Fieber

Acheletes, Tiometes, Probatios, Sabbatios, Eukenos, Stephanos, Kyriakos.

A. Veröffentlicht: PLEYTE-BOESER 274.

B. Veröffentlicht: SAYCE (s. o. LXIII B).

C. Veröffentlicht: CRUM im *Recueil ... Champollion* 542.

In C folgt die Legende von der Heilung der Schwiegermutter Petri. Das Ganze findet sich oben XVI. Literatur zu der Legende der Siebenschläfer § 183, s. besonders *Bibliotheca Hagiographica Graeca*, 1909², 224; M. HUBER, *Die Wanderlegende von den Siebenschläfern*, Leipzig 1910; die Verwendung der Namen als Amulett gegen Fieber § 351.

WIEN, KOPT. PAPIER 17354

Amulett für eine Kranke

LXV Sator areto tenet otera rotas alpha leon phone aner

anankata (?) periton surinon paramerao

ochamen (?) orophaeo robiel thriechs

Apa Bathuel mamarioth

Ich bitte und flehe euch an (παρاناλεῖν), ich beschwöre euch bei dem, der an dem Kreuze gekreuzigt worden ist (σταυροῦν),

daß ihr Leid und Schmerz wegnehmet von der Herrin (κυρία)

Hew, der Tochter Marias, und daß ihr ihr die Gesundheit gebet! Durch die Kraft und die Herrschaft von Jao Sabaoth.

alpha alphaei phone aner thebna ator archon (?)

sator areto tenet otera rotas thio

Schnell, schnell (ταχύ)!

Veröffentlicht: KRALL, *Amulette* 119.

Inhalt: *Magische Formeln und Beschwörung um Heilung.*

1 Alpha- und Satorformel §§ 222. 229.

1f. Magische Namen der vier Throntiere § 221.

3 Apa Bathuel wird von Krall in verschiedenen Stücken aufgezeigt.
μα[ρ]μαριωθ § 206.

4f. Vgl. die Kreuzeslegenden §§ 99-105.

Fluchtexte

LONDON MS. OR. 5986

O Gott des Himmels und der Erde! Wenn jemand diesen LXVI Papyrus (χάρτης) lösen wird, indem er liest, was ‘*darauf*’ geschrieben steht, so soll über ihn alles das kommen, was darauf geschrieben ist ⁽¹⁾. Wohlan, o Gott des Himmels und der Erde! ⁽²⁾

Herr, du bist es, der die verborgenen und die offenbaren
5 (Dinge) kennt. Gott, / du wirst mir Recht schaffen gegen alle,
die sich mir widersetzen.

Mein Vater ⁽³⁾ Michael, mein Vater Gabriel, Suruel, Gunuel, Raphael, nicht durch meine Kraft, sondern durch die Kraft des Herrn Sabaoth und aller derer, deren Namen genannt werden, ihr sollt den Gott des Himmels und der Erde beschwören!

Ergreife Viktor Hatre! Wohlan (?), Gott (?), wirf ihn nieder, indem er (?) besessen (-δαίμονιον) ⁽⁴⁾ ist! Gott, wirf nieder den
10 David, seinen / Sohn! Ergreife ihn, indem er sei ohne Menschen ⁽⁵⁾ in den Gefängnissen, ⁽⁶⁾ wie die Bande ⁽⁷⁾ mir genahnt sind, wie ich zu keinem Menschen zuverlässige ⁽⁸⁾ Worte hervorbringen konnte (?). Jeder, der über mich Böses beschwört, und ein jeder, der meinen Namen zum Abscheu ausspricht, und alle, die mich verfluchen, o Gott . . . , der mir Recht schaffen wird gegen sie alle. Herr, Gott, wirf sie alle nieder nebst allen,
15 die [dieses] / zu mir sagen! Herr, vergiß nicht mein [Gebet] und mein Flehen, denn sie haben mich vergewaltigt. Wirf sie

nieder, daß sie sich nicht erheben können, gemäß all dem, was mir gemacht worden ist

O Herr Sabaoth, vergiß meiner nicht ! Ihr Cherubim und Seraphim, ihr zehntausende Engel (ἄγγελος) und Erzengel
 20 (ἀρχηγάγγελος) ⁽⁹⁾, / beschwöret den Gott des Himmels und der Erde, und er möge mir Recht schaffen gegen einen jeden, der sich mir widersetzt, jeden, der mir flucht, soll er hinabstürzen, soll ihn zum Dämon (δαίμονιον) machen.

Wohlan, wahrer, geliebter Erlöser (σωτήρ), wohlan, wesensgleiche (ὁμοούσιος) Dreifaltigkeit (τριάς), möge ich Viktor Hatre und seinen Sohn David sehen, *möge ich ihn sehen ?*, indem sie
 25 den Geist (πνεῦμα) der Welt (κόσμος) ⁽¹⁰⁾ empfangen, / mögest du über sie bringen alle Leiden des Job ⁽¹¹⁾, o Gott, mögest du den Papnute niederwerfen, indem du ihn besessen (δαίμων) machst, daß er sich nicht erheben kann. Zähle sie zu dem Judas am Tage des Gerichtes ! Mache sie gleich denen, die gesagt haben : Sein Blut sei über uns bis zum dritten Geschlecht (γενεά) ! Mache sie gleich dem Kain, der seinen Bruder Abel getötet hat ! ⁽¹²⁾.

Veröffentlicht : CRUM, CBM N° 1224.

Inhalt : a) *Fluch gegen den, der den Papyrus öffnet.* b) *Verfluchung von vier Leuten, die der Autor wegen seiner (gegenwärtigen ?) Einkerkerung anklagt.*

Anm. 1 Drohung gegen den, der den Papyrus öffnet. Dieser wurde also außerhalb des Machtbereiches des Besitzers deponiert, wie LXX verso etwa in dem Sarge einer Mumie (§ 190).

2 *Gott des Himmels und der Erde* : die häufige Verwendung dieser Formel erscheint als Gegenstück zu dem muslimitischen Gebrauch (Baumstark).

3 Vater, Titel des Engels, wie XXXII, 2 und häufig in Grabin-
schriften. HALL, *Coptic and Greek Texts* 142, N° 14: ΠΕΡΙΩΤ ΜΙΧΑΗΛ
ΠΕΡΙΩΤ ΓΑΒΡΙΗΛ « Unser Vater Michael, unser Vater Gabriel ».

4 Anwünschung von Besessenheit § 174.

5 ἄνθρωπος Nicht-Mensch oder ohne Menschen ?

6 Crum stellt im *Recueil ... Champollion* 537 Anm. 2 den oben
angegebenen Inhalt des Stückes fest und erklärt CIKNON = *Gefängnis*.
« Pour CIKNON, signum, سجن, voir A. A. BEVAN dans *Oriental Studies*
pour E. G. BROWNE 1921, p. 71 ».

7 Lies ἡμεῖς ἐν ᾧ ἡμεῖς.

8 Übersetzt nach Crums Anm. 6.

9 Die Chöre der Engel § 118.

10 Geist der Welt gleich Satan ?

11 Job, gewöhnlich ein Erhörungstyp, § 403.

12 Selbständige Arbeit des Kompilators § 406.

ABERDEEN

Universitätsbibliothek, früher Collection Grant Pascha

Maria.

LXVII

Michael, Gabriel, Suleel

Bringe sie in eine Art von Aussatz ! Erhebe dich in deinem

5 Zorn (ὀργή) ! Bring sie / herab zu einem Ende, indem sie leidet.
Mögest du hinab und dein (!) Schoß triefe von Würmern !

Martha.

Mein Herr Jesus Christus, bringe sie herab zu einem Ende !

10 Wohlan, Jesus Christus, / vereitle ihre Hoffnung, daß niemand
ihr geben wolle !

Veröffentlicht : CRUM, *Recueil ... Champollion* 539f. mit Über-
setzung und Anmerkungen.

Inhalt : *Verfluchung einer Frau unter Anrufung von Engeln und
Christus.*

4f. ⲕⲏⲧⲱ ⲁⲣⲏ ⲁⲧⲗⲁⲃⲓ ⲏⲱⲗⲁⲱⲉ, parallel LXXIII, 5 : ...]ⲧⲥ ⲁⲣⲏⲓ
ⲁⲧⲱⲱⲏⲉ ⲉⲓⲣⲁⲥⲉ.

7 ⲱⲉⲱⲟⲧⲟ ⲃⲏⲧ ⲁⲣⲏ, parallel ib. 7 : ⲟⲩⲣⲏⲧ ⲱⲟⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲱⲟⲥ.

9f. ⲁⲕⲁⲱⲟⲧⲁ ⲉⲧⲉⲱⲉⲣⲏⲓⲥ ⲁⲃⲁⲗ, parallel ib. 3f. : ⲁⲕⲁⲉⲥ ⲏⲏⲁⲑⲉⲣⲏⲓⲥ.

STRASSBURG, MS. COPTE No 135

LXVIII Schinte, der Sohn der Tanhêu, ist es, an dem ich durch eine Bindung arbeiten will.

Kewentios, Patilos, Kus, Makus !

Der von seinem unsichtbaren (ἀόρατος) . . . gefallen ist,
er hat sie in die äußerste Finsternis geworfen.

Bindet, befestiget das Fleisch (σάρξ) des Schinte des Sohnes
5 der / Tanhêu !

Bar, Bare, Apa Kêntôr, Methalai !

Bindet, befestiget das Fleisch (σάρξ) des Schinte, des Sohnes
der Tanhêu, daß es sich nicht aufrichten kann, nicht starr
werden und keinen Samen (σπέρμα) von sich geben kann. Möge
Schinte, der Sohn der Tanhêu, wie ein Toter werden, der in
10 einem Grabe (τάφος) liegt, und wie ein alter Lappen, / der auf
dem Mist (κοπρία) liegt, daß er nicht verkehren (κοινωνεῖν) und
auch nicht die Jungfräulichkeit (παρθενία) der Sine, der Tochter
der Mune, lösen kann ! Wohlan, wohlan ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Veröffentlicht : CRUM, *Recueil ... Champollion* 541f. mit Übersetzung und Anmerkungen.

Inhalt : *Verfluchung der Zeugungskraft eines Mannes unter Benutzung einer Legende vom Engelfall.*

2-4 « Er fiel *auf* seinen unsichtbaren ⲕⲁⲣⲓⲁ « oder » *von* seinem unsichtbaren ⲕⲁⲣⲓⲁ » (Crum S. 542 Anm. 1). « *Er* warf ihn in die äußerste Finsternis ». Gott oder der Erzengel Michael stürzt den Satan hinab. Die Legende ist offenbar verstümmelt. S. § 167.

6-13 Parallel XIV, 109-118.

MÜNCHEN, PAP. COPT. MON. 5

† XMT †† Emmanuel

LXIX

Ich armes, verwitwetes (-χήρα) Weib [und] 'meine' verwaisten Kinder, während eine angezündete in ihrer Hand ist, durch die neun . . . , wir alle in einem einzigen Seufzer, wir beschwören den Vater und den Sohn und den heiligen Geist (πνεῦμα) und die wesensgleiche (δμοούσιος) Dreifaltigkeit (τριάς), daß er [mich] 5 erhöere [und mir] eilends Recht [schaffe] gegen diesen / Menschen, der mich vergewaltigt !

Werfet eure [Sorge auf mich], denn ich bin der Vater der Waisen (ὀρφανος) und [der Richter der Witwen]
. Waisenkindern (-ὀρφανος), daß sie beschwöre . . . Recht schafft eilends

0 Der / den ersten Menschen Adam geschaffen hat . . . ,
[der herabgeschaut hat auf] das Opfer (θυσία) Abels in Ehre und Würde (τιμή),
der [begränzt hat] den Stephanos, den ersten Märtyrer (μάρτυρ),
der Noe aus dem [Wasser] der Sintflut (κατακλυσμός) gerettet hat,
der Lot aus Sodoma herausgeführt hat,
der gerettet hat . . . wegen . . . ,
der Daniel aus der Löwengrube befreit hat,
der Job Kraft verliehen hat,
5 bis / er alle Prüfungen (πειρασμός) ertrug,
die durch den Feind auf ihn herabkamen,
bis er ihn durch seine Geduld (ὑπομονή) besiegte.
Der die [Gerechten] liebt,
den die Gerechten (δίκαιοι) wiederlieben.

Ich beschwöre dich,
 der da sitzt auf den Wagen (ἄρμα) der Cherubim,
 während die Seraphim vor ihm stehen,
 indem sie tausendmal Tausende
 und zehntausendmal [Zehntausende],
 Engel, Erzengel

- 20 [die vier Tiere, die je sechs Flügel haben],
 mit zweien [bedecken] sie das Gesicht,
 mit zweien [ihre Füße] und mit zweien fliegen sie,
 indem sie rufen, einer nach dem andern :
 Heilig, heilig, heilig, heilig, heilig, heilig, heilig ! . . .

- Ich beschwöre dich bei der Stimme, die du ausgestoßen hast :
 25 schaffe mir eilends Recht gegen Schenute, den Sohn / der
 Pamin ! Schlage ihn (πατάσσειν), wie du geschlagen (πατάσσειν)
 hast in dem Lager (παρεμβολή) der Assyrier (Ἀσσύριος) 185.000
 in einer einzigen Nacht ! Bring über ihn heißes Fieber und
 kaltes Fieber und Gelbsucht (ἰκτερος)-Krankheit. Laß seine
 Feinde ihren Mund öffnen und ihn . . . ! Er soll fliehen auf einem
 einzigen Wege und seine Feinde sollen ihn verfolgen . . . ,
 30 während . . . ! / Bring über ihn . . . ! . . . mein Recht !

- Die Mumie, auf die man diesen Rache[papyrus] legen wird,
 soll [den Herrn] Tag und Nacht beschwören, [von] ihrer [Bahre]
 35 an bis hinab in die Erde, / in der man sie begraben wird, nebst
 allen Mumien, die rings um dieses Grab liegen, indem sie allezeit
 ausrufen, [was] auf diesem Papyrus (χάρτης) steht, bis Gott
 erhört und uns eilends Recht [schafft] ! Amen.

α α α α α α ω ω ω ω ω ω † † † †

Veröffentlicht : W. HENGSTENBERG, *Beiträge zur Forschung, Studien und Mitteilungen aus dem Antiquariat Rosenthal*, München, 1914, 95-100, mit Übersetzung und Anmerkungen.

Inhalt : a) *Einleitung* : Die Witwe sucht mit ihren Kindern ihr Recht bei Gott (1-5). b) *Notgebet* (5-16). c) *Beschwörung Gottes im Lobpreis* (17-23). d) *Beschwörende Bitte um Rache mit Paradigmen von Bestrafung* (23-26). e) *Anwünschung einzelner Strafen* (26-32). f) *Befehl an den Toten, dem der Papyrus beigegeben wird, und an die bei ihm Begrabenen zur Ausführung der Rache* (33-38).

Überschrift : Zu dem Monogram ΧΜΓ siehe jetzt auch DÖLGER, *Ichthys* I 298-317, besonders S. 315, wo auf die Verbindung der Formel mit *Emmanuel* hingewiesen wird, eine Verbindung, die auch bei uns vorliegt.

- 1 Das Gebet beginnt nach Art der Privatgebete (§ 399).
- 4 Lies εφεσωτι ἡμῶν ἡμῶν. Homousie § 116.
- 5 Lies ετι ἡμῶν ἡμῶν.
- 6 Lies αρω[πρεφτις]α[π μυχης] (TUKI, *Ritualet* 193).
- 9ff. Benützt die Beispiele des Errettungs- und Erhörungsgebetes und versucht, diese in Strafexempel umzubilden (§ 403).
- 11 Lies mit Hengstenberg πεντακτ[κλου].
- 12 Ergänze : ἔϋ πῶ[οῦ ἡ]πκατακαγχοο.
- 13 Vgl. LIII : die Errettung Lots.
- 16 « Die Geduld Jobs » : Jak. 5, 11. Lies weiter : πετιε ἡμ[αί-καίος].
- 17-23 Anaphoraeingang mit Trishagion § 391.
- 17 Die Wagen des Thrones § 124.
- 23f. Der Todesschrei Jesu § 100.
- 25f. 2 Kg. 19, 35.
- 33-37 Die Usia eines Toten wird dem Fluch dienstbar gemacht (§ 190). Besonders vergleiche man dazu Florenz 5645 (§ 190 Anm. 1).
- 37f. Zauber durch Vokalreihen § 236. Die dazu verwandten αω bilden einen Namen Jesu (§§ 145. 115).

PAP. LICHACEV

LXX

recto

- O Herr, mein Gott, auf den ich harre,
 der auf den Wagen (ἄρμα) der Cherubim sitztet,
 während die Seraphim ihn umgeben,
 der die vier Tiere bestiegen hat.
- 5 Michael, Gabriel, du Erzengel,
 ihr Cherubim und Seraphim,
 Hrabuel, Suruel, Kukkucl,
 Der auf seinem Throne (θρόνος) sitzt mit seinem geliebten Sohn,
 und alle, die genannt worden sind, und der Ort (τόπος),
- 10 an dem man / es (das Blatt) niederlegen wird,
 und der Engel (ἄγγελος) der Kirche (ἐκκλησία),
 mögest du schlagen (πατάσσειν) Prestasia und Thunte und Ebo
 nech,
 eilends, schön (καλῶς) !
 Mögest du sie behindern, wie sie ihn behindert haben,
 mögest du über sie bringen den Zorn (ὀργή) deines Zürnens
- 15 und deinen / erhobenen Arm !
 Wie du ausgelöscht hast Somohra und Komohra
 durch den Zorn (ὀργή) deines Zürnens,
 mögest du den auslöschen,
 der diese Vergewaltigung verübt hat !
 Vollziehe an ihnen die Strafe des Henoch !
 Wie das Blut Abels zu seinem Bruder Kain rief,
- 20 so wird das Blut / dieses Elenden (ταλαίπωρος) rufen,
 bis du ihm Recht schaffest gegen die,
 welche ihm diese Vergewaltigung angetan haben.
- Eloi Eloi, das ist der Herr Sabaoth,

mögest du dein Zürnen über sie bringen in Verwirrung !

Du, unter dessen Händen jeglicher Hauch hervorging,

25 der gebildet (πλάσσειν) hat die Erde (οἰκουμένη),

mögest du / eilends die Menschen niederreißen,

die diese Vergewaltigung verübt haben !

Wohlan, Herr Sabaoth, mögest du ihm eilends Recht schaffen ! X

verso Wer diesen Papyrus (χάρτης) öffnet, der [soll sich zuziehen],
was geschrieben ist,

[es soll kommen] über sein Haupt ! Im Namen des Herrgottes ! †

Veröffentlicht: TURAJEV, *Abhandlungen der kaiserlich russischen archäologischen Gesellschaft* Bd. XVIII (1907), 28-32, O. VON LEMM, *Koptische Miscellen* N° L, zu letzterem eine Bemerkung von CRUM, *Recueil ... Champollion* 537 Anm. 1.

Inhalt: a) *Anrufungen* (1-10). b) *Flüche* (11-27). c) *Fluch gegen den, der den Papyrus öffnen wird* (verso 1f.)

2f. Die Wagen Jahves § 124.

4 Die Tiere des Thronwagens §§ 120-24.

9f. Man erwartete statt der Anrufung: « und alle, die genannt worden sind, und der Ort, an dem man es (das Amulett) niederlegen wird » vielmehr eine Beschwörung Gottes *bei* den genannten Engeln und *bei* dem Orte.

10 Michael, der Engel der Kirche, § 138.

11f. Crum bespricht im *Recueil ... Champollion* 537 die Personennamen.

13 Der Sprechende betet für einen ungenannten Dritten, der vermutlich ermordet worden ist; denn nach 19f. soll sein Blut wie das Blut Abels zum Himmel schreien. Dann könnte man meinen, daß dem Ermordeten selbst der Rachepapyrus in den Sarg gelegt worden ist (§ 188-90).

14f. fleht in biblischen Wendungen.

18 Die Rache des Henoch ? § 405.

24 Das Verbum $\varrho\omicron\eta\iota$ ist wohl verderbt: etwa $\varrho\omega\omicron\sigma\epsilon$ « unter dessen Händen jeglicher Hauch *entspringt* ».

27 Am Schluß steht ein Monogramm Christi, Vereinigung von Chi und Rho § 115.

verso Der Fluch gegen den, der den Papyrus öffnet, wie LXVI, 1ff.

OXFORD, BODLEIANA MS. COPT. C. (P) 4

LXXI Ich, Jakob, der elende ($\tau\alpha\lambda\alpha\acute{\iota}\pi\omega\rho\omicron\varsigma$) und arme, ich flehe und rufe an ($\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\epsilon\acute{\iota}\nu$), ich bete an, ich gieße meine Bitten und mein Flehen aus vor dem Throne ($\theta\rho\acute{o}\nu\omicron\varsigma$) Gottes, des Pantokrator Sabaoth (¹); führe meinen Prozeß und meine Rache gegen Maria, die Tochter der Tsibel, und Tatore, die Tochter der Taschai, und Andreas, den Sohn der Martha, eilends, o du allein wahrer Gott!

Der da kennt das Verborgene und das Offenbare, schlage ($\pi\alpha\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\epsilon\iota\nu$) Tatore, die Tochter der Taschai, und ihre Kinder und Maria, die Tochter der Tsibel, und Andreas, den Sohn der Martha, und ihr ganzes Geschlecht ($\gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$) und Johannes, den älteren ($\mu\epsilon\iota\zeta\acute{o}\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$), und seinen Sohn! Amen. In einer schlimmen Krankheit und einem Zorn ($\delta\rho\gamma\acute{\eta}$) und einem Zürnen und einem schlimmen Leiden und einer unheilbaren Not ($\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\gamma\kappa\eta$)!

Ich beschwöre dich, Vater! Ich beschwöre dich, Sohn! Ich beschwöre dich, heiliger Geist ($\pi\nu\epsilon\ddot{\upsilon}\mu\alpha$)! Wesensgleiche ($\delta\mu\omicron\omicron\upsilon\sigma\iota\omicron\varsigma$) Dreifaltigkeit ($\tau\rho\acute{\iota}\acute{\alpha}\varsigma$)! Die gute Botschaft des Erzengels ($\acute{\alpha}\rho\chi\eta\text{-}\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$) Gabriel (²)! Mögest du vollführen meinen Prozeß und meine Rache und meine Gewalt gegen Tatore und Andreas und Maria, die Tochter der Tsibel, und ihre Kinder. Bringe über sie Blindheit für ihre beiden Augen! Bringe großen Schmerz über sie und Gelbsucht ($\text{-}\acute{\iota}\kappa\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$)-Krankheit (³) und hitziges Fieber und Verwirrung und Unheil und Verderben! Vater, schlage

(πατάσσειν) sie ! Sohn, schlage (πατάσσειν) sie ! Gott, der schon da war, bevor die Welt (κόσμος) entstand, schlage sie ! Schnell, schnell (ταχύ) !

Der da sitzt auf den Cherubim, während die Seraphim ihn umgeben ⁽⁴⁾, schlage Maria, die Tochter der Tsibel, und Tatore, die Tochter der Taschai, und Andreas, den Sohn der Martha, und ihre Kinder, eilends !

Vor dem tausendmal Tausende stehen und zehntausendmal Zehntausende, die Engel (ἄγγελος) und die Erzengel (ἀρχηάγγελος) und die Herrschaften (ἀρχή) und die Mächte (ἐξουσία) und die Kräfte [und die Throne] ⁽⁵⁾, indem sie segnen, preisen und allzumal rufen, indem sie sprechen : ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαώθ· πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου ⁽⁶⁾. Schlage Tatore und Maria und ihre Kinder und ihre Gatten durch einen großen Zorn (ὀργή) und durch ein unheilbares Leiden ; denn sie haben uns gar sehr vergewaltigt !

Und du, o Herr, kennst jegliches Werk, [Adona]i, o Herr, Eloï Sabaoth, schlage Tatore [] und Maria, die Tochter der Tsibel, und Andreas, [den Sohn] der Martha. Schlage sie eilends !

Ihr vier Tiere (ζῷον), die bei dem Vater, dem großen Gotte, stehen, schlaget Tatore, Andreas, Maria und ihre Kinder und alles, was ihnen gehört !

[Der Leib] und das Blut Jesu Christi ⁽⁷⁾, schlage Maria, die Tochter der Tsibel, und Tatore, die Tochter der Taschai, und Andreas, [den Sohn] der Martha ! Schnell (ταχύ) !

Ihr 24 Ältesten (πρεσβύτερος), die da sitzen in Gegenwart des Vaters, schlaget Tatore und Andreas und Maria ! Eilends !

Der Jonas ⁽⁸⁾ aus dem Bauche des Fisches (κῆτος) gerettet hat, schlage Tatore und Andreas und Maria !

Der die drei Heiligen (ἅγιος) gerettet hat aus dem brennenden

Feuerofen, schlage Tatore, die Tochter der Taschai, und Maria, die Tochter der Tsibel, und Andreas, den Sohn der Martha, durch einen großen Zorn (ὀργή) und eine große Zerstörung und ein Verderben !

Der Daniel aus der Löwengrube errettet hat, schlage Maria und Tatore und Andreas unter dem Zorn (ὀργή) deines Zürnens !

Michael, schlage sie mit deinem feurigen Schwert !

Gabriel, schlage sie und spalte sie mit deinem feurigen Schwert !

Raphael, schlage sie mit deinem feurigen Schwert !

Rakuel, . . . sie mit deinem feurigen Schwert !

Suriel, schlage sie mit deinem feurigen Schwert ! Amen.

Ihr sieben (⁹) Erzengel (ἀρχάγγελος), die ihr vor Gott stehet, schlage du (!) sie mit deinem (!) feurigen Schwert ! Schlage Maria und Tatore und Andreas eilends ! Amen.

Adonai, Eloë, Eloï, Eloï, Eloï, Eloï, Jao, Jao, Jao, Jao, Sabaoth, Emmanuel, El, El, El, El, El, El, Emanuel, Michael, Gabriel, Raphael, Rakuel, Suriel, Anael, Ananael, Phanuel, Tremuel, Abraxas (¹⁰), Sax. Der Vater, der Sohn, der heilige Geist (πνεῦμα).

Gott Abrahams, Gott Isaaks, Gott Jakobs (¹¹), Gott der Engel (ἄγγελος), Gott der Erzengel (ἀρχάγγελος), Gott der Cherubim, Gott der Seraphim, Gott aller Kräfte ! (¹²)

verso Der den Himmel und die Erde geschaffen hat, der die Sonne und den Mond und die Sterne geschaffen hat, der den Menschen nach seinem Gleichnis und Bilde (εἰκὼν) geschaffen hat, // außer dem nichts ist, der einem jeden Recht schafft, schaffe auch mir selbst Recht ! Herr, allein wahrer Gott, zu dir bin ich geflohen, habe meine Sorge [auf dich] geworfen, o Herr, Gott ; denn du [hast gesagt] : Wirf deine Sorge auf mich und ich werde [dich ernähren (¹³) ! Strecke aus] über sie deine starke Hand [und

deinen] erhobenen Arm ⁽¹⁴⁾ und schlage Tatore, die Tochter der [Tascha]i, [und M]aria, die Tochter der Tsibel, und Andreas, den Sohn der M[artha], und ihre Kinder und alles, was ihnen gehört! Amen. Mit jeglicher schlimmen Beschwerde (βδύνη) ⁽¹⁵⁾ und jeglichem Leiden und jeglicher unheilbaren Not (ἀνάγκη)! Gib sie in die Hand eines schlimmen Dämons (δαίμων) ⁽¹⁶⁾, der sie Tag und Nacht quält. Amen. Amen. Amen. αααααα εεεεεε ηηηηηηηη ιιιιιι οοοοοοοο σσσσσσσσ ωωωωωωωω ⁽¹⁷⁾ x

Darunter in umgekehrter Richtung:

α ω x Jesus Christus.

Veröffentlicht: CRUM, *ÄZ* XXXIV (1896), 85-89 mit Übersetzung und Noten.

Inhalt: a) *Einleitung*. b) *Verfluchung unter Anrufung der Trinität, Gabrielbotschaft, Majestas Domini und Trishagion, der vier Tiere, des Leibes und Blutes Christi, der 24 Ältesten, unter Benutzung des Notgebetes, Anrufung von Engeln und Dämonen, unter Lobpreis des Gottes der Engel und des Weltschöpfers*. c) *Vokalreihen und christliche Monogramme*.

Anm. 1 Anfang des Privatgebetes § 399.

2 Botschaft des Engels § 141.

3 Ergänzt von LEMM, *KlKSt* XXVII: ϣωμε [ἡκτ]ερος.

4 Parallel LXX, 2f.

5 Lemm (s. o. 3) ergänzt [χιθρονο]c. Die Engelchöre § 118.

6 Trishagion § 392.

7 Lies ηϥωυα ὡν. § 115.

8 Das Notgebet § 404.

9 Nur 5 Engel sind namentlich aufgeführt, darunter Raphael § 143. Das Feuerschwert § 176. Wie es Strafengel gibt (§ 149ff.), so werden doch auch andere zu Strafen aufgerufen (§ 148).

10 Abraxas (§ 203), Tremuel neben Erzengelnamen und Emmanuel, wie in LXXIII, 10. Das führt mindestens auf eine gemeinsame Vorlage, die schon die magischen Namen enthielt.

- 11 Mt. 22, 32.
- 12 Die Engelchöre § 118. Astantes und ministrantes § 119.
- 13 Ps. 54, 23.
- 14 Dt. 5, 15 u. ö.
- 15 Crum : $\text{O}\dot{\Lambda}..H$; lies $\text{O}\dot{\Lambda}\dot{\Upsilon}\dot{\eta}H$.
- 16 Anwünschung von Dämonen § 174.
- 17 Vokalzauber § 236. Monogramm Christi § 115.

BERLIN 10587

LXXII

col. 1

Ich beschwöre dich bei dem wahren Namen, Raphael Adonai Sabaoth, sende mir den Temeluchos, der über die erbarmungs-
 5 losen (?) Züchtigungen ($\kappa\acute{o}\lambda\alpha\sigma\iota\varsigma$) gesetzt ist, / der die Gesetzlosen ($\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$) foltert ($\beta\alpha\sigma\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$) und die Lügner und die falsch Schwörenden, daß er meine Rache an ihnen vollziehe !

Wohlan, ich beschwöre dich bei deinem eingeborenen ($\mu\omicron\nu\omicron\gamma\epsilon\nu\acute{\eta}\varsigma$) Sohne, dessen wahrer Name ist Seth Seth, der lebende
 10 Christus, / daß du sie folterst ($\beta\alpha\sigma\alpha\nu\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$) mit schlimmen Foltern ($\beta\acute{\alpha}\sigma\alpha\nu\omicron\varsigma$) ! Zuerst zwar ($\mu\acute{\epsilon}\nu$) sollen sich ihre Augen verdunkeln und herauskommen. Dann bringe du über ihn (!) eine Wunde zum Tode und einen unheilbaren Schlag ($\pi\lambda\eta\gamma\gamma\acute{\eta}$) und eine Wunde, die nicht gereinigt werden ($-\kappa\alpha\theta\alpha\rho\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\nu$) kann !

15 Ich beschwöre / dich bei der großen Macht ($\delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$) des Himmels, Jao Jao Machael, sende den Uriel, daß er meine Rache vollziehe an denen, die falsch schwören, daß er über sie vom Himmel einen Wurm bringe, der nicht schläft, und einen unauslöschlichen Zorn ($\delta\acute{\rho}\gamma\eta$), daß sie in dem Leibe ($\sigma\acute{\omega}\mu\alpha$)
 20 dessen seien, der / in deinem Namen falsch schwört in einer Vergewaltigung. Sende mir den Raphael mit seinem feurigen Schwerte, daß er dem Temeluchos befehle ($\kappa\epsilon\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\epsilon\iota\nu$), daß er ihn

eilends prüfe (ἐτάζειν) auf eine dämonische (δαίμονιον) Art und mit Verwirrung des Herzens und Irrsinn und Raserei !

25 Ich beschwöre dich bei den sieben vollkommenen Buchstaben μμμμμμ, ihn zu offenbaren ! Offenbare ihn !

Ich beschwöre dich bei den sieben Engeln (ἄγγελος), die den Thron (θρόνος) des Vaters und des Sohnes umgeben !

Ich beschwöre <dich bei> denjenigen, deren Namen ich
30 nenne (ὀνομάζειν), vollziehe meine Rache an denen, die / bei
col. 2 deinem Namen falsch schwören ! Jao Jao Seth Seth Schemmeh-
rael Adonai Jakukai Baruchia Scharku Kolosu ... Vollziehe
5 meine Rache an ... , indem du seiest auf seinem ... / in einem
Holze und wie ... , bis er sich in seiner [Mitte] spalte und ich
ihren (!) Fall sehe. Eilends !

Pe, Rumiel, Jonael, Maruel, Suel, Joniel, Dor . . el,
10 Misoel, Eneriel, Sonuel, Promiel, Sanael, Masthel, Sachoiel,
Sramael, Sriel, Jonuel, Roinuel, Sarael, Susael, Lonuel, welches
15 sind die 21 Engel (ἄγγελος) zur Linken, kommet und schaffet
mir eilends Recht gegen die Menschen, die im Namen Gottes
falsch schwören werden in Vergewaltigung ... !

20 Der Engel (ἄγγελος) des Zacharias in dem Worte Gottes, der
kommen wird, sprach zu mir : « Was siehst du ? » Ich, Zacharias,
25 sprach zu ihm : « Ich sehe eine fliegende Sichel, zwanzig / Ellen
lang und zehn Ellen breit ». Da sprach er zu mir : « Weißt du
nicht, was das ist ? ». Da sprach ich : « Nein, mein Herr ». Da
30 sprach er zu mir : « Das ist der Fluch, / der über das Antlitz
der ganzen Erde kommen wird, über alle Diebe, die man bestra-
fen wird nach dem, [was darauf steht] ».

Unveröffentlicht. Von mir in Berlin eingesehen ; Hengstenbergs Bearbeitung dieses Stückes habe ich im Ms. eingesehen.

Inhalt : a) *Bitte um Entsendung des Temeluchos (1-7)*. b) *Beschwörung bei Jesus mit Angabe der erlebten Leiden (7-14)*. c) *Bitte um Entsendung des Uriel, Raphael und Temeluchos (14-24)*. d) *Verschiedene Beschwörungen (24-col. ii, 7)*. e) *Beschwörung der 21 Engel der Linken (ii, 7-19)*. f) *Schrifttext Zach. 5, 2-3*.

2 Raphael Adonai Sabaoth soll einen Gottesnamen bilden. Über Engelnamen in der Bildung solcher Gottesnamen s. § 219.

3 Der Strafelgel Temeluchos § 149f.

9 Seth, Name Jesu § 8.

10 « Der Lebende » § 111.

15 « Die große Kraft des Himmels » klingt gnostisch.

21 Das Feuerschwert des Engels wie oben LXXI Anm. 9.

25-26 Der Vokalzauber § 236.

30-31 bildet einen neuen *Namen Gottes*.
col. ii.

7-16 Die Engel der Linken § 152f.

20-32 Zach. 5, 2-3. Die Einleitungsworte sind von dem Redaktor, der aber abbricht, bevor die für seinen Bedarf charakteristischen Worte kommen : « und jeder, der falsch schwört, wird nach dem, was darauf steht, vertilgt werden ». Vergl. die Beschwörung Cod. Paris. 2316, fol. 362 : « Ich beschwöre dich bei der Sichel des Zacharias » (*Poimandres* S. 303, Anm. 2), sowie Cod. Marc. gr. app. II 163 (bei PRADEL, *Griechische und süditalienische Gebete, Beschwörungen und Rezepte des MA, RVV III*, 3 S. 21 (= 273). Dadurch wird wohl auch, worauf Crum aufmerksam macht, eine dunkle Stelle von Brit. Mus. Pap. LXXXIV, 46f. (CRUM, *Koptische Rechtsurkunden des 8. Jh.s aus Djême*, Leipzig 1912, 275) erklärt : « Der Fluch des Deuteronomiums Moses soll über den kommen, der dieses Werk wagen wird, und die *Sichel* (Crum liest i. d. Publ. *пѣкъ*) des heiligen Zacharias soll das verderben, was ihm gehört ! »

LONDON MS. OR. 6172

Ich arme und elende (ταλαίπωρος) Sünderin, [ich flehe und] LXXIII
 rufe zu dem Herrn, Gott Pantokrator, daß du mir Recht schaf-
 fest gegen Tnunte, [denn sie hat] meinen Sohn von mir getrennt,
 so daß er mich verachtet (καταφρονεῖν). Höre nicht auf sie,
 o Gott . . . , wenn sie zu dir ruft! Mache sie ohne Hoffnung
 (-ἐλπίς) in der Welt (κόσμος), schlage (?) ihren Leib, mache sie
 5 unfruchtbar, laß sie ihre Leibes/frucht (-καρπός) verzehren, laß
 einen Dämon (δαίμων) über sie kommen, [der] sie herabbringe
 in eine quälende Krankheit und eine sich mehrende Bedrängnis
 (θλιψίς)! Bring heißes Fieber über sie und . . . und kaltes Fieber
 und Herzlähmung (?) und Jucken! Bring über sie die zwölf . . .
 und ein Wurm ströme aus von ihr und Blut alle Tage ihres
 Lebens! . . . Nimm sie weg! Sie soll nicht leben, sie gehe zum
 Tode! Führe sie ins Verderben (?)!

Der auf dem Wagen [der Cherub]im und Seraphim sitzt,
 10 schaffet (!) mir Recht / gegen Tnunte! Michael, schaffe mir
 Recht! Gabriel, el, Tremuel, Abraxiel, Emmanuel, schaffet
 mir Recht gegen Tnunte, eilends!

Ihr 24 Ältesten (πρεσβύτερος) und ihr vier Tiere (ζῷον), die
 den Thron (θρόνος) des Vaters tragen, schaffet mir Recht!

Der denen Recht schaffet, die vergewaltigt sind, schaffe mir
 Recht, eilends! *Es folgen Buchstaben und Zeichen.* Schnell, schnell
 (ταχύ)!

Veröffentlicht: CRUM, *CBM* N° 1223 mit Übersetzung.

Inhalt: *Beschwörung Gottes, der Engel, der 4 Tiere und 24 Pres-
 byter, an einer Widersacherin Rache zu üben.*

1 Anfang des Privatgebetes § 399.

5-7 Anwünschung eines Dämons § 174. Beziehung zwischen Dämon und Krankheit § 171.

9-13 Anrufungsreihen §§ 407-12.

10 Abraxas § 203. Die Namen wie LXXI, 10.

13-14 Alphabet und Vokalreihen §§ 225. 236.

Vgl. den Kommentar Crums in seiner Ausgabe.

CAMBRIDGE, UNIV. PRESS T. S. 12,207

Arabisch-koptischer Text

LXXIV Im Namen Gottes des Barmherzigen, des Erbarmers.

Binde die Zunge des Garib, des Sohnes des Sitt el-Kull,
daß er nicht mehr fähig sein soll, ein Wort zu sprechen.

- 5 Bindung seiner Zunge / von seiten Schidschars, der Tochter von
Frau NN,
durch diese Kraft dieser Namen. Amen.

Gott, der da gebunden hat den Himmel,
der gebunden hat die Erde,

er möge binden den Mund und die Zunge von Garib, Sohn von
Sitt el-Kull,

- 10 daß er nicht mehr / fähig sein soll,
seine Lippen zu bewegen und ein Wort zu reden, das böse ist,
gegen dich, . . . (?), Tochter, Sklavin von Thedschir,
zu ihr in Gegenwart von Garib, Sohn des Sitt el-Kull.

- 15 Gott, der da die Sonne zurückgehalten hat in ihrem / Westen,
der den Mond zurückgehalten hat,
der die Sterne zurückgehalten hat,
der die Winde zurückgehalten hat [in] der Mitte des Himmels,
Herr, Gott, mögest du zurückhalten,
mögest du binden den Mund und die Zunge des Garib, Sohnes

20 von Sitt el-Kull, daß er nicht / fähig sei, ein böses Wort zu
reden gegen Thidschar, Tochter meiner Frau (?).

Ich beschwöre dich,
ich beschwöre die Stimme,
die an dem (Kreuzes)holze ausgestoßen wurde,
25 bis durch ihn die sieben / unlösbaren Siegel zerstört wurden.
Ich beschwöre euch, ich beschwöre euch bei euren
(*Der Rest ist verloren*).

Veröffentlicht: CRUM, *A bilingual charm PSBA XXIV* (1902)
329ff.; dazu eine Korrektur von demselben in XXV (1903) 89 mit
Übersetzung.

Inhalt: *Beschwörung Gottes, daß er die Zunge des Gegners binde,
unter Verkehrung der alten Drohungen.*

7-8 und 14-18 wird die Drohung umgestaltet §§ 243-250.

22-25 Stimme Jesu am Kreuze § 100. Zerbrehen der sieben Siegel
(Apc. 5, 1), hier wohl vom Zerbrehen der Höllensiegel bei dem Abstieg
Jesu gemeint.

BERLIN 8503

cto Das Wort des Herrn erging an Moses, den Sohn der Parori, LXXV
am Tage des Sabbat (σάββατον) des 13. Jahres des Pharao, des
Königs von Ägypten, von dem, der Macht hat über alle Magier
(μάγος) des Satan (σατανᾶς), dem Herrn aller Stämme (φυλῇ) der
Erde, indem er sprach :

5 « Moses, erhebe dich, geh zu dem König (βασιλεύς), / dem
Pharao, und lehre ihn in dem Namen Phankur und Saphlo ».

10 Sofort fürchtete sich Moses und sprach : « Sartoīs / etc. ».

Da sprach der Herr : « Moses, fürchte dich nicht ! Geh hin
15 zu ihm und nimm dir Stummheit / durch mich und Verderben,

daß er sie nehme, daß er zeuge (?). Nimm sie und gib sie dem
 20 Muphlehalpahapani, dem Sohn <der Kin>, / seiner Mutter,
 und sprich zu ihm : Es spricht der Herr des Himmels und der
 Herrscher (ἄρχων) der Erde, Saklataboth, indem er sagt : Elile
 25 und das Heil des Satans (σατανᾶς), / die Augen und der Hauch
 des Herrn des Himmels und des Herrschers (ἄρχων) der Erde,
 auf daß zur Stunde, da ich veröffentlichen (?) werde die Namen
 und die Amulette (φυλακτήριον) und die Bilder (ζώδιον) in der
 30 Einsamkeit (ἐρημία), du Stummheit empfangen sollst, / (die)
 innerhalb der Toten (ist), auf daß Muphlehalpahapani Stumm-
 heit empfangen nach Art der den Toten eigenen, vor Abdallah,
 35 dem Sohne der / Telepphew. Möge der Herr mein Wort nicht
 außer acht lassen, es soll stark sein, es soll kräftig sein ! Es
 40 sei der Geist des Muphlehalpahapani, des / Sohnes der Kin,
 wie der einer Trompete (σάλπιγξ), möge er in die Irre gehen,
 möge er Stummheit empfangen, er soll unlösbar in die Irre
 45 gehen vor Ab/dallah, dem Sohne der Telepphew. Kein Meister,
 auch keine (οὔτε) Macht (δύναμις) soll den Geist (νοῦς) des
 Muphlehalpahapani, des Sohnes der Kin, vor ihm (*meinem*
Zaubernwort) verschließen können ! Durch die Kraft des Saklata-
 both, dessen, der im Himmel ist ! Noch (οὔτε) soll er den Himmel
 verlassen können, sondern (ἀλλά) er sei droben in der Luft (ἀήρ) !
 Er soll den Rat des Muphlehalpahapani, des Sohnes der Kin,
 50 seiner Mutter, wegnehmen und seinen Verstand (νοῦς), / er soll
 ihn darbringen als Opfer für Satanael Sabaoth Adonai, die
 stummen Geister, durch den Hauch des Geistes (πνεῦμα).
 Muphlehalpahapani, der Sohn der Kin, seiner Mutter. hiri
 horan hobokokike phone anael ekaitetom.

Möge der Herr des Moses ins Gericht gehen mit Muphlehal-
 pahapani, dem Sohn der Kin, seiner Mutter, indem er spricht :

Komm, Michael, mit den sieben anderen großen Erzengeln
 55 (ἀρχάγγελος) und meinem Heile, das ich / bin, Abraxas, und
 dem Heile meines Vaters Chachobal und meinen Kräften hamul
 hamo hasi hara hlmachh hahnyranne haphap, auf daß, wenn
 ihr diese Namensnennung (ὀνομασία) höret, ihr von jeglichem
 Orte kommet, an dem ihr euch befindet, mit euren Stäben
 (ῥάβδος) in euren Händen, und zu Muphlehalpahapani, dem
 Sohn der Kin, seiner Mutter, gehet und Stummheit und Ver-
 wirrung gebet am Tage und in der Nacht! Bringet über ihn
 60 Schwachheit / vor Abdallah am Tage und in der Nacht. Durch
 den Ausspruch des Wortes des Herrn Jao. Wohlan, schnell,
 schnell (ταχύ)!

Die starke Macht (δύναμις) Ebbael.

Muphlehalpahapani, der Sohn der Kin, seiner Mutter, sei eins
 von den Götzenbildern (εἰδωλον), die in Antianas (?) sind, die
 65 durch die Menschen gemacht sind. Muphlehal/pahapani, der
 Sohn der Kin, seiner Mutter, Hände hat er, aber er kann nicht
 betasten. Füße hat er, aber er kann nicht gehen. Augen hat er,
 70 aber er kann nicht sehen. Ohren // hat er, aber er kann nicht
 riechen. Einen Mund hat er, aber er kann nicht ein Wort reden
 durch seine Kehle. Ein Herz hat er, aber er kann nicht verstehen
 (νοεῖν). Kein Geist (πνεῦμα) soll in ihm sein, nämlich in Muphle-
 halpahapani, dem Sohn der Kin, seiner Mutter! Möge / Muphle-
 halpahapani, der Sohn der Kin, seiner Mutter, wie jenes Götzen-
 bild (εἰδωλον) werden vor Abdallah, dem Sohn der Telepphew...
 alle Tage seines Lebens!

Wohlan, wohlan! Schnell, schnell (ταχύ)!

Ohne an sich zu halten (κατέχειν), ohne Nachlässigkeit (ἀμελεῖν)
 an diesem Tage und zu dieser Stunde!

Unveröffentlicht, von mir in Berlin abgeschrieben. Meine Lesung und Übersetzung wurde von Crum und Schmidt wesentlich verbessert.

Inhalt: bleibt trotz aller Mühe recht dunkel. a) *Moses-Pharao-Legende* (1-20 ?). b) *Verfluchung des Muphl* (21-52). c) *Bitte an den Gott des Moses, den Michael mit den andern Erzengeln zu entsenden nebst anderen Mächten und deren Beschwörung* (52-61). d) *Fluch im Anschluß an Ps. 113, 12-15* (61-72).

1 beginnt nach Art der prophetischen Bücher: λόγος Κυρίου ἐγένετο πρὸς Μωϋσῆν ... λέγων (Schmidt). Moses ist der Sohn der « Parori », d. i. wohl *Tochter des Pharao*. « Der Macht hat über etc. » könnte sich auf Moses beziehen, wird aber eher auf *den Herrn* zurückweisen.

6f. Anscheinend steht ΦΑΝΚΟΥΡ im Text. Da ΓΑΦΛΟ wie eine Entstellung von ΓΑΛΟΓ *Tauber* aussieht, möchte man mit Schmidt das erstere als ΓΑΝΚΟΥΡ *Stummer* lesen und darin eine Andeutung des Zaubers erblicken, der hier ausgeübt werden soll.

9-11 Stammeln oder fremde Sprache ?

18-20 Es wird nicht klar, wie weit eigentlich die Moses-Legende reicht. Es überrascht, hier schon den Namen des zu verfluchenden Muphl eingeschoben zu sehen. Ergänze den Namen der Mutter *Kin*. In ΗΟΡΦΑΗΖΑΛΠΑΖΑΠΑΝΙ vermutet Crum das koptische ΠΑΝΙΗ NN, Sohn der NN, und einen muslimitischen Namen *Muphlehalpaha*.

23 Saklatabaoth : Mischung der Gottesnamen Saklas und Sabaoth.

24-26 ΓΑΙΛΕ ? Die Konstruktion bleibt mir unverständlich.

27f. ΕΤΙΝΑΩΖΝ' Etwa ΟΥΩΝ̄ offenbaren ?

41 Das Bild von der Trompete : wie der Hauch nicht in der Trompete bleibt, sondern sich in alle Welt verliert, so soll der Νοῦς nicht in Muphl bleiben, sondern in die Irre gehen (ωῶπῦ, allgemeinere Bedeutung *Verderben* ?).

46f. Niemand soll den Νοῦς absperren können *vor ihm* (εροϋ), dem Zauberspruch.

47 Saklatabaoth s. o. 23.

48 Unklar. Etwa eine Drohung gegen Saklatabaoth ?

50f. Dâmonenanwünschung § 176.

52 hiri etc. Ephesia grammata § 230ff. ΦΩΝΗ ΑΝ-ΑΗ erinnert an die Formel αλφα λεων φωνη ανηρ § 222.

54 Die Erzengel sollen als Strafengel erscheinen § 148.

55 Abraxas §§ 22. 203.

61f. Hier schließt ursprünglich der Text. Dann war links am Rande, von mir als 62 nummeriert, ohne Zusammenhang « Die starke Macht (δύναμις) Ebbael » geschrieben. Zwar ist durch die Beischrift der Dämon des Zauberbildes als Ebbael bezeichnet, doch der Text nimmt auf diesen keine Rücksicht. Nachträglich setzte der Schreiber einen zweiten Spruch hinzu, begann wieder auf Zeile 61 ; da nun die Halbzeile 62 störte, stehen die Zeilen 63 und 64 in Unordnung.

63 **NNENZETGANTANAC** ? Steckt hierin ein Orts- oder Tempelname ?

65 Fluch im Anschluß an Ps. 113, 12-15.

68 « Er hat ein Herz etc. » steht nicht im Psalm. Für den Ägypter ist das Herz Sitz des Verstandes, und gerade der soll ja dem Muphl durch den Zauber geraubt werden.

71 **ORNEHN** oder **ORNGNH** mir unverständlich.

72 Magischer Befehl zur schnellen Ausführung § 373.

Das Zauberbild ist § 361 besprochen.

ANHANG

BERLIN, STAATSBIBLIOTHEK

Ms. or. fol. 1608 III

Bartholomäusapokalypse fol. 79f.

79 [während der Name] des Vaters und des Sohnes und des hl. LXXVI
Geistes (πνεῦμα) auf seiner Stirn und auf seinem ganzen Leibe
(σῶμα) an siebenhundert Stellen geschrieben stand. Wieder sah
10 ich die Sandalen / des Vaters an seinen Füßen siebenmal mehr
leuchten als die Sonne. Eva selbst ward geschmückt (κοσμεῖν)
20 mit geistigem (πνεῦμα) Schmucke (κόσμησις), während / die
Geister (πνεῦμα) der Jungfrauen (παρθένας) sie in der Sprache
der Himmlischen (ἐπουράνιος) besangen (ὑμνεύειν), indem sie ihren
Namen nannten Zoë, die Mutter aller Lebendigen.

30 Da antwortete / der Vater und sprach zu Adam :

« O (ὦ) Adam, mein Geschöpf ! Wenn (καὶ) du auch meine
Gebote (ἐντολή) übertreten und sie wegen deines Weibes nicht
40 gehalten hast, siehe, mein Sohn / ist zu dir herausgekommen,
hat all diese Leiden erduldet, bis er dir deine Sünden vergab.
Maria selbst ist es, bei der mein Sohn eingekehrt ist, mit der
50 Eva / Mutter sein soll in meinem Königreich ! »

Da antwortete der Vater und sprach zu Michael :

« Rufe (καλεῖν) die ganze Engelschar (ἄγγελική) ! Mögen sie
60 mit ihren / wohlriechenden, guten Botschaften kommen und
80 // sich vor mir niederwerfen ; denn ich habe mit meinem Bilde
(εἰκόν) mich versöhnt ! »

Der vierte Hymnus (ὕμνος).

- 70 Da (τότε) erhoben Michael und die ganze Engelschar (ἀγγελική) / ihre Stimme und trugen in jener Zeit auf Adam folgenden Hymnus (ὕμνος) vor, indem sie (?) sprachen : « Groß ist die Freude Adams, da er zu seiner Herrschaft (ἀρχή) zurückgebracht wird ! »
- 80 Micha/el mit seinem Frieden (εἰρήνη). Amen.
 Gabriel mit seinen guten Botschaften. Amen.
 Raphael mit dem heiligen Öl. Amen.
 Uriel mit seinen Früchten (καρπός). Amen.
- 90 Raguel mit dem lebendigen Wasser. Amen.
 Saraphuel mit seinen Früchten (καρπός). Amen.
 Asuel mit seinen Kleidern (στολή). Amen.
- 100 Balsamos mit seiner Jungfräulichkeit (παρθενία). Amen.
 Elel mit dem Amen. Amen.
 Abraxas mit seiner Zither (κιθάρα). Amen. Amen.
- 110 Authronios mit / seinen Kränzen. Amen. Amen.
 David, der über den Kelch der Kirche (ἐκκλησία) der Erstgeborenen gesetzt ist. Amen. Amen.
- 120 Harmusêr mit der Geistestrompete (σάλπιγξ-πνεῦμα). / Amen. Amen.
 Sausiu mit dem Winde des [Wohl]geruches

Über die Veröffentlichung der beiden Seiten, die Ordnung der verschiedenen Rezensionen handeln die Vorbemerkungen zur Textpublikation. Wegen der Parallelen des Engelkataloges mit unseren Texten bringe ich das Stück noch einmal zum Abdruck, beschränke aber die folgenden Bemerkungen auf die Engelliste.

79-122 Engelkatalog § 132f. Erinnerung an die sieben Äonen § 45.

Die vier Lichter §§ 36. 51ff. Erzengel als Elementargeister § 133, im Dienste der Menschen § 137.

95 *Die Früchte* waren schon bei Uriel 88f. genannt.

100 Balsamos § 204.

106 Abraxas § 203.

109 Authronios ist sonst unbekannt.

112 David (= Davithe) §§ 52-54.

121 Sausiu ebenfalls unbekannt. Bei Budge : *capior.*

122 Ergänze : *упеч[нотге заунн заунн. : —]*

REGISTER

1. *Personen- und Ortsverzeichnis*

Die Engelnamen s. 2. Register. Die Namen der 40 Märterer von Sebaste (N^o LXII-LXIII) und der 7 Knaben von Ephesus (LXIV) sind nicht aufgenommen.

Abdallah (ΑΠΤΕΛΛΑΖ) Sohn der Telepphêw lxxv, 34.

Abdenagô (atl.) xvi ; xxxiv, 44 ; xlviii, 85.

Abel (atl.) lxvi, 25ff. ; lxix, 10 ; lxx, 19.

Abgar von Edessa xxi-xxv.

Abimelech (Aftimelech) (atl.) i, 20 ; iv, 11 (Abtimelech).

Abraham (atl.) lxxi (S. 236).

Acherusischer See xliii, 21.

Adam (atl.) v, 19 ; xxviii, 52 ; xxx, 39 ; xxxi, 11-14 ; xxxvi, 6 ; xxxix, 7 ; xl, 84 ; xliii, 101 ; xlvii, 16, 11f. ; lxix, 10.

Adônai passim.

Amente (Unterwelt) vi, 4 ; viii, 15 ; xxvii, 14v, 12.

Andreas, Sohn der Martha, lxxi.

Ananias (atl.) xvi ; xxxiv, 43 ; xlviii, 83.

Anna, Mutter des Severus xxxii, 49 ; s. Johanna.

Antiochia xliii, 19.

Anup, **Apa** xxxiv^v, 19.

Asmodaeus (atl.) xxx, 11.

Azarias (atl.) xvi ; xxxiv, 43 ; xlviii, 83.

Azasêl (atl.) xxvii, 14, 1.

Bartos (Tortosa) xxxix-xlii. Erklärung S. 134.

Christus xiii, 83, besonders xv-xxvii, sonst s. Jesus.

Christodôra, Tochter der Gabrilia xxv, 38f.

Chara, Mutter der Gabrilia xvi.

Damiane, Sohn der Kyrakalê lxi.

Daniël (atl.) xxxix, 2; xlvii, 17, 10f.; lxix, 14; lxxi (S. 236).

David (atl.) xxxi, 19f.; xxxii, 35.

—, Sohn des Viktor Hatre lxvi, 9ff.

Dêmas, guter Schächer, xv 59.

Ebônech lxx, 12.

Edessa xx, 1 Anm.; xxi-xxv.

Elias (atl.) xiv, 60; xv, 5.

Elisabeth (ntl.) xix, 2.

Elymas (ntl.) s. Elemas und eloi, eloi lama sabaktani, Index 2.

Epellônida (?) xiv, 14.

Ephesus lxiv.

Euphrates (Paradiesesfluß) xxviii, 19; xliii, 68.

Eva (Ζωή) v, 10, 20 etc.; xxviii, 52; Երզն xliii, 102.

Ezechiel (atl.) xxvi.

Faras lxiii; lxiv.

Gabrilila, Mutter der Christodora xxv, 38f.

—, Tochter der Chara xvi.

Garib (Գարիբ [غريب]) lxxiv, 2. 9. 13.

Gêstas (böser Schächer) xv, 58.

Golgotha xxvi, Anm. 7.

Gomorrha liii; lxx, 15.

Gregorius, hl. xlv; xlvi.

Habin i, 6.

Hatre (Viktor) lxvi, 5ff.

Helena xxvii.

Heliopolis (Օւ) iii, 18.

Helios xlviii, 106.

Henoch (atl.) xviii, 6; lxx, 18.

Herodes (ntl.) xxxiv, 39.

Hêw (ՀԻՐ), Tochter der Maria lxv, 6,

Horus i-iv.

Isaak (atl.) lxxi (S. 236).

Isaias (atl.) lxii.

Isis i-v.

Israel xxvii, 14, 7 ; 15, 18.

Jakob (atl.) lxxi (S. 236).

— lxxi (S. 234).

Jeremias (atl.) xv, 5.

Jerusalem xv, 9 ; xxvii, 14, 6.

Jesus iii^v, 8 ; xiii, 83 ; xv-xxvii etc.

Job (atl.) lxvi, 25ff. ; lxix, 14.

Johanna, Mutter des Sevêros xxviii, 29, 43 ; xxx, 18, 29, 42 ; xl, 96, 112.

Johannes (Bapt.) xix, 2.

— und sein Sohn lxxi (S. 234).

Jonas (atl.) lxxi (S. 235).

Joseph (atl.) xxvii, 15, 6.

Jordan xiv, 60, 62 ; xxxiv^v, 16f.

Judas (ntl.) lxvi, 25ff.

— (Kreuzauffindung) xxvii.

Kain (atl.) lxvi, 25ff. ; lxx, 19.

Kin, Mutter des Muphlehalpahapani lxxv, 40ff.

Kyrakalê, Mutter des Damiane lxi.

Leontios, hl. il ; lxiii A, 31 ; B, 20.

Lot (atl.) liii ; lxix, 13.

Maria (ntl.) xix, 1 ; xxvi ; xxvii, 14^v, 16 ; xxxix-xlii ; xliii, 10-12 ; xliv, 8f. ; l ; lxvii, 1.

— , Mutter der Hêw, lxv, 6.

— , Tochter der Tsibel, lxxi.

Martha (ntl. ?) lxvii, 7.

— , Mutter des Andreas, lxxi.

Mathias (ntl.) xxxix äthiop.

Misach (atl.) xvi ; xxxiv, 43 ; xlviii, 84.

Misael (atl.) xvi ; xxxiv, 43 ; xlviii, 85.

Moses (atl.) [xiv, 101]; xxvii, 15, 4f.; M., Sohn der Parori, lxxv, 1.
Mune, Tochter der Sine, lxviii, 12.

Muphehlepahapani, Sohn der Kin, lxxv, 18ff.

Nephthys iv, 5.

Noe (atl.) lxix, 12.

Nun (Unterwelt) xxviii, 18; xlvii, 4, 14; 10, 21; 18, 8.

Ölberg xvii, 4.

Pamin, Mutter des Schenute, lxix, 25.

Papnute lxvi, 25ff.

Paradies xxxiv^v, 23; xliii, 101; lxi, 1.

Parthenios i, 3 Anm.

Parori, Mutter des Moses lxxv, 1.

Paulus (ntl.) vi, 1-6 Anm.

Pellonida (?) xiv, 14.

Pelga (Πελαγα), Mutter der Sura xlviii, 32ff.

Petrus (ntl.) xvi; xxx, 12.

Prêstasia lxx, 11.

Re ii, 13.

Satan ix, 2; xiv, 32; xlvii, 8, 17; lxxv, 3.

Schenute, Sohn der Pamin lxix, 24.

Schidschar (ΘΙΧΑΡ, ΘΗΧΙΡ [شجر]) lxxiv, 5, 12, 21.

Schinte, Sohn der Tanhêw, lxviii, 1, 6.

Sebaste lxiii.

Sedrach (atl.) xvi; xlviii, 83; s. Setrok.

Seth (Gott oder atl.) liv; lxxii, 9, 30.

Setrok xxxiv, 43; s. Sedrach.

Sevêros, Sohn der Johanna xxviii, 29, 42; xxx, 18, 28, 42; xxxii, 49;
xl, 96, 112.

Simon Petrus xvi.

Sine, Tochter der Mune lxviii, 12.

Sion xxvi.

Sitt el-Kull (CIT ΕΛΧΩΛ [ست الكل]) lxxiv, 3, 9, 13, 19.

Sodoma (atl.) liii ; lxi, 13 ; lxx, 15.

Stephanos (ntl.) lxi, 11.

Sura, Tochter der Pelga xlviii, 32ff.

Tanhêw (ΤΑΝΖΗΥ), Mutter des Schinte, lxxviii, 1, 6f.

Tartaros xxvii, 14v, 9.

Tartus (Tortosa), s. Bartos.

Taschai, Mutter der Tatore, lxxi.

Tatôre, Tochter der Taschai, lxxi.

Telepphêw (ΤΕΛΕΠΦΗΥ), Mutter des Abdallah, lxxv, 35, 45.

Thidschar, s. Schidschar.

Tnunte lxx, 11.

Tnute lxxiii, 2, 10.

Tobias (atl.). xxx, 6.

Tobit (atl.). xxx, 6.

Tsibel, Mutter der Maria, lxxi.

Viktor Hatre lxvi, 5ff.

Zacharias (atl.) lxxii, col. ii, 20, 23.

Zôê (atl.) s. Eva.

— , Mutter der Chara, xvi.

2. *Magische Namen und Worte*

einschließlich Engelnamen

Aaroabdêl xlvii, 20, 11.

Abaêl xxxii, 11.

Abathu xlvii, 17, 9.

Abba xxix, 2 ; l.

Abbachiaôx xxviii, 16f.

Aberselia xlviii, 22ff.

Abiut xiv, 4.

• Ablanathanalba u. ä xliii, 6f. ; xxx, 37 ; xxxiv^v, 13f. ; xliii, 121 ; xlvii, 1, 9 ; xlviii, 64 ; l ; liii ; lv.

Abothêl xlvii, 19, 12.

- Abracha , Abrachaô, Abrachaôth xiv, 69.
Abrachaël lx, 10.
Abramiël liii.
- Abrasax u. ä. xiii, 7 ; xlviii, 39 ; lxxv, 55.
- Abrasaxaël xlvii, 3, 2.
Abrathôna xxxv, 16.
- Abraxath lxxvi, 106.
- Abraxiël lxxiii, 10.
- Abraxiô xxvii, 14, 2.
Acham (אחם) xl, 45 ; xlviii, 131.
Achaël (ἄλφα) xxxiv, 18 ; s. Anaël.
Achël xlvii, 20, 11 ; parallel Tachaël.
- Achôôcha l ; s. Chôôch, Bainchôôch.
Achubaël xxviii, 6.
Adamas xiii, 21.
Adôn xxxv, 15.
Adônaël xlvii, 3, 5.
Adonël xl, 33.
Adoniël xxxii, 52f. ; xlvii, 12, 4.
Adsche (αχθ) xlvii, 19, 13.
Adschê (αχη) xlvii, 19, 13.
Aël xlvii, 21, 10f.
Agramatônaël xlviii, 113 ; s. Akramata.
Agrippas iii, 7ff.
- Akathamachamaris xl, 102.
Akentaël xlvii, 2, 9.
Akraël xlvii, 2, 17.
Akramata xxxiv, 30 ; s. Agramatônaël, Petagramata.
Akramiël xliii, 107.
Akutaël xlvii, 12, 5.
Akxykynyr xliii, 40.
Alamuri xxviii, 34 ; s. Malamuri, Thalamôra.
Allimiël xliii, 104 ; s. Arimiel.
Alôël xl, 47.
Alpha xxxix, 2 ; xlvii, 9v, 28 ; 10v, 14.
αλφα λεων φωνη ανηρ xxxiv, 29 ; lxxv, 1, 7f. ; lxxv, 52 Anm.
Amamiël xlvii, 10, 2.

- Amanaël (Emmanuël ?) xlvi, 8v, 9f.
 Amanu xiv, i ; s. Emmanuël.
 Amiël xxviii, 79.
 Amitôn xlvii, 18, 14.
 Amuël lx, 4.
 Anabaël xl, 56.
 Anaël xxxiv, 35 ; xlii, 13 ; xlv, 4v, 22 ; xlvi, 9v, 16 ; xlviii, 118 ;
 (ἄλφα) lix, 2 ; lxi, 4 ; lxxi (S. 236).
 Ananaël lxxi (S. 236).
 Ananiël xlvi, 8v, 11.
 Anlël xlvii, 12, 2.
 Anuël lx, 2.
 Apa Bathuël v, 25 ; lxxv, 3.
 Apa Kêntôr lxviii, 5.
 Apalaph xlviii, 22ff.
 Aphaël xlvii, 2, 16.
 Aphbure iv, 1.
 Aphjêb xliii, 42.
 Aphphêl (αφφηλ) xlvii, 20, 9.
 Aphrak xlvii, 10, 4.
 Aphritôn xlvii, 18, 14.
 Aphrômôtham xlvii, 21, 3.
 Arachaël xlvi, 8, 24 ; 8v, 5.
 Araktos xlvii, 5, 10.
 Aram xlvi, 8, 18.
 Araraph etc. xiv, 38f. ; 97.
 Aratachaël xlvi, 8v, 4f.
 Arathaël xlvi, 9, 27.
 Archimath xl, 47.
 Ari . u xliii, 55.
 • (A)riël xxxvi, 1.
 Arimatha xlvi, 8, 18.
 Arimiël xliii, 13 ; s. Allimiël.
 Armusêr, e. d. vier Lichter xliii, 49 ; s. Ermusr.
 Arnaël xlvii, 2, 6.
 Aroa-Daniël xxxix, 2.
 Aroël xlvii, 20, 9.

- Arôphtébel xlvii, 12, 12.
 Arthamiël xlvii, 12, 12.
 Artôre xlviii, 118.
 [N]artôrak xlviii, 119.
 Artôran xlviii, 118.
 Aruël xl, 44 ; s. Charuël, Haruël und das folgende.
 Aruôël xlvii, 20, 9.
 Asaroth xlviii, 115.
 Asentaël xlvii, 2, 10.
 Asuël xv, 44, 56 ; xxviii, 36 ; xxxii, 12 ; xl, 86, 93 ; xlviii, 39 ; lxi, 4 ;
 lxxvi, 97.
 Athaël xlv, 8v, 15.
 Athanaël xxviii, 24, 37, 82 ; Sêm-Athanaël ib. 87.
 Athaôr xlvii, 18, 17.
 Athariël xiii, 1. s. othilarikriphia.
 Athiël xlvii, 12, 4.
 Athônas xlvii, 10, 11 ; 11, 23 ; 20, 17f.
 Aûël xlvii, 20, 10 ; parallel Thaûël.
 Aûl xiii, 23.
 Auriël xlvii, 12, 2.
 Authêri xlvii, 18, 15.
 Authiuba xxviii, 76.
 Authronios lxxvi, 109.
 • Ax (Abbrasax) iv, 10.
 Azaël xlv, 4v, 23 ; xlv, 9v, 16.

Babam (nicht Balam) xlvii, 17, 6.
 Bachôôl xlvii, 20, 8.
 Baël xlvii, 7, 14 ; 19, 10 ; 20, 7.
 • Bainchôôch xliii, 14, 56, 112, 117 ; s. Achôôcha, Benichôch, Chôôch.
 • Bainchôôôôôôôôch xliii, 130.
 Baithiël xxviii, 81.
 Bakaichom (nicht Kakaichom) xliii, 42.
 Bakthaniël xl, 57.
 Bakthiuthah xlv, 1.
 Baktiôtha xliii, 1, 94.
 Balbaël (= Bolbôël) xiii, 3 ; s. Bôbôël.

- Balsamos lxxvi, 100.
 Bameinsam. ô. xliii, 127.
 Bamiël (βῆτα) lix, 4.
 Banuël (βῆτα) xxxiv, 18.
 • Baphrenemun, Variationen xiii, 9.
 Baraba xv, 14.
 Baracha xl, 33 ; s. Baruch, Barucha, Baruchja.
 • Barbaraôth xv, 13, 22.
 Barbaruch vi, 24.
 Bariël xlvii, 12, 11.
 • Barpharangès, Variationen : xiii, 9 ; xv, 29 ; xl, 96f. ; xlviii, 130.
 Baruch xiv, 108 ; xxvii, 14, 3 ; lxxii, 31 ; s. Baracha und die folgenden.
 Barucha xliii, 93, 128.
 Baruchja lxxii, 31.
 Basa.ar xlviii, 111.
 Bathuël (Apa) v, 25 ; lxv, 3 ; s. Patuël.
 Bathuriël xl, 48, 65, 74 ; xlvii, 8, 1 ; 10, 6 ; 11, 6f., 18, 16 ; 19, 1 ;
 Êl-Phaturiël xxxi, 1.
 Bêl xxviii, 6, 78.
 Beluch vi, 24.
 • Benichôch xlvii, 21, 6 ; s. Bainchôôch.
 Berbener xxviii, 77.
 Beeita lxi, 2.
 Bêtam lxi, 2.
 Bêth xiv, 2 ; xv, 54 ; xl, 43 ; xlviii, 109 ; lxi, 2.
 Bétha xiv, 2 ; xv, 54 ; xlviii, 109.
 Béthai xl, 44 ; xlviii, 109.
 Béthari xlviii, 109.
 Blararô xlvii, 7, 3.
 Bôbôël xlvii, 18, 17 ; s. Balbaël.
 Bôkalthaal (oder Kôkal-?) xlviii, 81.
 Bolboël s. Balbaël.
 Bubu, der Christus xiv, 105.
 Chabantachônêr xlviii, 110.
 Chaël (Abkürzung von Michaël?) xl, 34.
 Chachôbal lxxv, 55.

Chamari xxxiv^v, 13f. ; xl, 102 (chamaris) ; xliii, 121 ; xlviii, 130 ; l ;
entstellt in xiii, 6 ; s.

Chamariël xlvii, 19, 1f. ; 21, 10.

• Chamarmariaô xlvii, 4, 10.

Chammanman xlviii, 110.

Chanê xl, 45.

Channabôth (s. Karnabot) lxi, 2.

Charuël xliii, 41 ; s. Aruël.

Chebuthanis xlvii, 10, 2.

Cherma xxviii, 76.

Chersetæthi u. ä. xlviii, 88.

χur lxix.

Chiriël (χῖ) lix, 10 ; s. Chiriël.

Chôbaôth xl, 33, 45.

• Chôôch xiii, 15 ; s. Bainchôôch.

Christuël (χῖ) xxxiv, 23 ; s. Chiriël.

Chusi iv, 4.

Daimoniël, s. Temoniël.

• Damnameneus, entstellt, xiii, 9.

David, e. d. vier Lichter lxxvi, 112 ; s. die folgenden.

Davidthea, e. d. vier Lichter xxxi, 22 ; Davitthe xliii, 13, 44, 71, 76,
104f. ; Davithea xxxii, 6, 27, 51.

Deda.ël (δέλτα) xxxiv, 18f.

Dôr..ël lxxii, col. ii, 9.

Dulajô xxviii, 62.

Ebbaël lxxv, 62.

Ekôe... xlvii, 11, 24.

Elahar xxviii, 63.

Êlêl, e. d. vier Lichter lxxvi, 103.

Êlêlêth, e. d. vier Lichter xxxii, 10 ; xliii, 13, 45, 104.

Elemas (= Elymas, ntl.) xlv, 1, 9 ; xlv, 9, 15 ; xlviii, 38, 40 ; vgl.

Elômas und Kreuzesruf Jesu, das folgende :

Eloi, eloi, lama sabaktani xv, 3 ; xxviii, 63 ; xxxi, 16-19 ; xxxiv^v, 12f. ;
xliii, 114, 124 ; xlvii, 9, 17f.

Elômas xiv, 102 ; s. Elemas.

Eluch vi, 24.

Emaël xl, 44.

Emiël xl, 46 ; xlviii, 111 ; (ἐ φιλόν) lix, 5.

Emmanuël lxix ; lxxi (S. 236) ; lxxiii, 10 ; s. Amanaël, Amanu, Imanaël, Manuël.

Eneriël lxxii, col. ii, 10.

Enolchi xxviii, 80.

Ephnix xlvii, 12, 13.

Ephthaniaël xliii, 129.

Eptiël (ἐ φιλόν) xxxiv, 19 ; s. Emiël.

Êraphaël xlvii, 2, 11.

Erêkisithphê, Variationen xlii, 80.

Erichatra xliii, 43.

Êriël xxviii, 7 ; xlvii, 2, 14 ; lx, 44.

Ermarm xl, 33.

Ermiël xlviii, 110.

Ermukratôn xliii, 111 ; Ermukratos xliii, 13, 45 ; s. Ermutos.

Ermusr, e. d. vier Lichter xliii, 14 ; Ermusur xliii, 45 ; s. Armusêr, Harmusêr, Hormosiël, Ormosir.

Ermutos (= Ermukratos) xliii, 105.

Erphanuël xlii, 3.

Esaesab... xlvii, 9, 23f.

Eschab lx, 5.

Eschaô lx, 5.

Eschô sabaô (ἰσχυρὸς σαβαώθ) xlviii, 111 ; s. Ischôsabaël.

Êthaël (ἦθα-) xxxiv, 19 ; s. Êuniël.

Etôak xlvii, 10, 4.

• Eulamôn, Variationen xlii, 80.

Êuniël (ἦτα) lix, 5 ; s. Êthaël.

ζ siehe Z.

Gabriël xlii, 4 ; xv, 44, 56 ; xxviii, 35, 44 ; xxxii, 11 ; xxxviii ; xxxix, 5ff. ; xl, 85 ; xlv, 4v, 17f. ; xlvii, 2, 5ff. ; etc.

Ganuël (γάμμα) xxxiv, 18.

Garbaël xl, 59,

Gunuël lxvi, 5ff.

Hamul hamo hasi hara etc. lxxv, 55.

Harmichusad xv, 27.

Harmusêr, e. d. vier Lichter lxxvi, 117 ; s. Ermusr.

Haruêl xliii, 91 ; s. Aruel.

Heretimos xv, 27.

Hermu xxvii, 14, 4.

Hikusad xv, 27.

Hilel milelel xlviii, 89.

Hiri lxxv, 52.

Hôran lxxv, 52.

Hormosiêl, e. d. vier Lichter xxxi, 21 ; s. Ermusr.

Ichaoph xlvii, 17, 9.

Ijak xlviii, 116 ; s. Jak.

Imanaêl xlv, 7 ; s. Emmanuêl.

Ischôsabaêl xl, 46 ; s. Eschôsabaô.

Israêl xxix, 4.

Israêlêl xv, 21 ; (xxviii, 6).

Istraêl xliii, 93, 108.

Jachaoi xlvii, 17, 9.

Jachôchi s. Rachôchi.

Jak xxx, 36 ; xxxii, 46 ; Jakjak xxviii, 20, 35 ; s. Ijak, Mêsak, Mi(j)ak,
Piak, Sak, Semiak.

Jakukai lxxii, 31.

Jamêr, Gott der Jamêr xxviii, 94.

Jamiêl (ἰωτα) lix, 6 ; s. Jôchaêl.

Jaôbôth (= Jao Sabaôth) xiv, 106 ; s. Jaôth.

Jaôêl xlvii, 3, 3.

Jaôth xlvii, 9, 21 ; s. Jaôbôth.

Jathatabir xlviii, 115.

Jatheaêl xiii, 14.

Jecha xliii, 49 ; xlvii, 20, 15.

Jeremiêl xlvii, 2, 12.

Jo xxxv, 16.

Jôak xlvii, 10, 4.

Jôchaêl (ἰωτα) xxxiv, 20 ; s. Jamiêl.

Jôêl xl, 46 ; xliii, 44 ; xlvii, 19, 9 ; s. Jôtaêl.

Jôiriêl xlvii, 8, 8.

Jônaêl lxxii, col. ii, 8.

Jôniêl lxxii, col. ii, 9.

Jônuêl lxxii, col. ii, 13.

Jôtaêl-Jôêl xxviii, 15.

Jôthaêl xxxi, 4.

Julach xxviii, 37.

Kaab xlvii, 11, 24.

Kabaôth (κύριος σαβαώθ) xliii, 27.

Kaêsas xlvii, 11, 24.

Kalampsôêl xliii, 39 ; Kappsôp.

Kalu xxviii, 79.

Kaludschal (καλοῦχαλ) xxviii, 79.

Kappsôp xliii, 92.

Karbeltha xliii, 27.

Kardiêl (κάππα) xxxiv, 20 ; s. Kathaêl.

Karnabiêl xiv, 4.

Karnabôt (Channabôth) xiv, 4.

Katatiêl xlviii, 112.

Kathaêl (κάππα) lix, 6 ; s. Kardiêl.

Keggiêl (κεγγίηλ) xlviii, 115.

Kêntôr, Apa, lxviii, 5.

Kewentios lxviii, 2.

Kôkalthaal xlviii, 81.

Ksas xlvii, 11, 23.

Kukkuêl lxx, 7.

Kus Makus xlviii, 2.

Kuth xiv, 50.

Kutha-Jaô, Gott der Hebräer (= Jesus) xxviii, 31.

Labtiêl (λάμβδα) xxxiv, 20 ; s. Lamiêl.

Lamech xxviii, 75.

Lamiêl (λάμβδα) lix, 7^{*} ; Lamithiêl ib. 8.

Lanach xlvii, 12, 12.

Latan xl, 47.

- Latem xl, 34.
 Latosiêl xxviii, 78.
 Lauriêl xlvii, 5, 5.
 Levi xxviii, 76.
 Liniraêl xlviii, 111.
 Lônuêl lxxii, col. ii, 14.
 Lusaêl xxviii, 75.
 Luch (Chuch ?) vi, 4.

Machaêl lxxii, 16.
 Makus lxviii, 2.
 Malamuri xxviii, 34 ; s. Alamuri.
 • Mamariôth lxv, 3 ; s. Marmariô.
 Mamiêl xlvii, 10, 3.
 Manachôth xlvii, 4, 16.
 Manuêl xxviii, 21 ; xlv, 9, 2-4 ; xlvii, 14, 8 ; 17, 8 ; s. Emmanuêl.
 Manut xliii, 43.
 Mariêk xlvii, 10, 3.
 • Marimare xxviii, 92.
 Marinab xlvii, 17, 5.
 • Mariu xliii, 55.
 • Marmar xxviii, 6 ; marmarimu, marmariu, marmar xl, 75-77.
 • Marmarami xlvii, 8, 11.
 • Marmaraôth xlvii, 4, 7.
 • Marmarimari xv, 3.
 • Marmariô xxxvi, 1 ; Marmarioôth xiv, 74 ; s. Mamariôth, Marmaraôth.
 • Marmaroi xv, 12.
 • Marmaru xlvii, 17, 6.
 • Marmaruach xxviii, 38.
 • Marmaruêl xlviii, 109.
 • Marmarulach xxviii, 10.
 Maruêl xl, 44 ; xlviii, 109 ; lxxii, col. ii, 8.
 Maruthaêl xlv, 9, 21.
 • μασκελλι, μασκελλω ix, 8.
 Mastêma xxxix, 10.
 Masthêl lxxii, col. ii, 11.
 Matetiêl xlviii, 110.

- Mathô[xxviii, 92.
 Matuchamêl xxviii, 93.
 Maue xlvii, 18, 17.
 Me[vi, 4.
 Meal xvi.
 Mêraêl (μῥ) xxxiv, 20.
 Merathôêl xlviii, 113 ; s. Pemêritôn, Periton.
 Mêsak xiv, 21 ; s. Jak.
 Methalai lxviii, 5.
 Miak (Mejak) xxxii, 46, s. Mijak.
 Michaêl vi, 17 ; xiv, 103f. ; xv, 44, 56 ; xvii, 10-16 ; xviii^v, 2 ; xxviii, 35, 43 ; xxxii, 2 ; xxxiv^v, 20-24 ; xxxix, 9f. ; xl, 85, 89 ; xlv, 4v, 14f. ; xlvii, 2, 3 etc. ; vgl. xliii, 117-120 ; lxx, 10.
 Michôr xlviii, 90.
 Miêl xxviii, 7.
 Mijak xlviii, 117, s. Miak, Jak.
 Miôêl xliii, 44.
 Misiaêl xliii, 44.
 Misôêl lxxii, col. ii, 10.
 Mistraêl xxxi, 5.
 Mixanthêr (μικζανθῆρ) xlviii, 38.
 Mpharmen xv, 28 ; s. Pharmen.
 Muisephthemêl xxviii, 78.

Namiêl (νῥ) lix, 3 ; s. Nêraêl.
 Nanaiêl xliii, 13.
 Naphêr xlvii, 9, 21.
 Nathanaêl v, 22.
 Nechiêl xlvii, 12, 4.
 Nephaêl xlvii, 2, 8.
 Nêraêl (νῥ) xxxiv, 21 ; s. Namiêl.

Oalamuêl (ὁ μικρόν) lix, 7 ; s. Upiêl.
 Ôamiêl (ὁ μέγα) lix, lix, 11 ; s. Ôlithiêl.
 Obmiêl xlvii, 20, 10.
 Ôlithêl (ὁ μέγα) xxxiv, 23.
 Ômarima xl, 45.

- Onoeros xlvii, 10, 1.
 Ônôtôth xiii, 23.
 Ormosir, e. d. vier Lichter xliii, 43 ; s. Ermur.
 Orpha xv, 40 ; xxviii, 75 ; xlvii, 14, 3.
 Orphamiêl xv, 30, 41 ; xlvii, 14, 4.
 Orphaneutê xv, 29.
 Ôthiatha xxviii, 77.
 • Othilarikriphia, entstellt, xiii, 1, 9-11.
- P**abaôthu xlvii, 18, 14.
 • Pagurê xiii, 6 ; s. Zagurê.
 Pakruthos xliii, 93.
 Papleu iv, 5 ; xlviii, 132.
 Paramara xxxiv, 29 ; s. das folgende.
 Paramêra v, 24 ; s. Phalmeraêl.
 Parêk xiv, 50.
 Patilos^f lxviii, 2.
 Patuêl (φτ) lix, 10 ; s. Batuêl.
 Pemêritôn v, 25 ; s. das folgende und Merathôêl.
 Periton xxxiv, 30.
 Petagramata v, 24 ; Agramatônaêl, Akrama.
 Phakuêl lxi, 4.
 Phalmeraêl xlviii, 113 ; s. Paramera.
 Phanuêl xlvii, 2, 15.
 Phaoba-Baktamiêl xl, 57.
 Phariêl xlvii, 12, 3.
 Pharmen xv, 25 ; s. Mpharmen.
 Phaturiêl xxxi, 1 ; s. Bathuriel.
 Philopaêl (φτ) xxxiv, 22 ; s. Patuel.
 Phiôu xlvii, 17, 6.
 Phôêl xlvii, 20, 7.
 Phora (Phurat) lxi, 1.
 Phôtama (Phurani) lxi, 1.
 Phpakale xlvii, 10, 2.
 Phukta xliii, 100.
 Phurani xiv, 1 ; s. Phôtama.
 Phurat (π-ζορπιτ) xiv, 1 ; s. Phora.

Piak xxx, 36 ; s. Jak.
 Piêl xliii, 130.
 Piraêl (πῖρ) xxxiv, 21.
 Pmu xlvii, 9, 24.
 Pômiêl xliii, 130.
 Prakuêl xliii, 107.
 Prok[xliii, 43.
 Prômiêl lxxii, col. ii, 11.
 Psilaphaêl (ψῖλ) xxxiv, 23.
 Psiôr, Psiôririaathenneos xxxii, 54f. ; s. Thapsiôr.
 Psôbu xxviii, 76.

Rabuêl (ῥαβουῆλ) lxx, 6.
 Rabbuni xlv, 10, 22 ; l.
 Rachôchi (so statt Jachôchi) xxxii, 52.
 Raêl (ῥῶ) xxxiv, 21.
 Raguêl xv, 45, 56 ; xxviii, 36 ; xl, 86, 92 ; xlviii, 39, 118 etc. ; s. Rakuêl.
 Raphaêl xv, 45, 56 ; xxviii, 36, 46 ; xxx, 7, 19, 42f. ; xxxii, 12 ; xl, 85, 91 ; xlii, 12 ; xlv, 4v, 19 ; xlvii, 2, 4 ; etc.
 Rakuêl (ῥακουῆλ) lxxi (S. 236) ; lxxvi, 91 ; s. Raguêl.
 Roinuêl (ῥοινοῆλ) lxxii, col. ii, 13.
 Rumiêl (ῥομιῆλ) lxxii, col. ii, 8.

Saba, Sabab, Sabaoth xlvii, 9, 20.
 Saba[xl, 45.
 Sabachiêl lx, 9.
 Sabachô xl, 46 ; lx, 6.
 Sabaêl xlvii, 3, 4 ; Sarsabaêl 19, 15.
 Sabak xlvii, 11, 23.
 Sabakô xlviii, 111.
 Saber xlvii, 7, 3.
 Sachamar xliii, 123.
 Sachamara xliii, 122.
 Sachoiêl lxxii, col. ii, 12.
 Saêl xlvii, 19, 10.
 Sak xiv, 21 ; s. Jak.

- Saklatabôth (Gottesnamen Saklas, Sabaôth) lxxv, 23, 47.
 Salathiêl xxxiv, 35.
 Salaper xiii, 8.
 Salaphuêl (= Saraphuêl, s. d.) lxxvi, 94.
 Salômitês xliii, 24.
 Salpiêl xiv, 50.
 Samiêl xlvii, 20, 9; parallel Thamiêl.
 Sanaêl lxxii, col. ii, 11.
 Sappathai xv, 18.
 Sarsabaêl xlvii, 19, 14.
 Sara = xlviii, 51.
 Saraêl lxxii, col. ii, 13.
 Saraphuêl xv, 56; xxxii, 12; xl, 86, 94; xlviii, 40, 119; s. Salaphuêl.
 Sariêl xlvii, 12, 2; xlviii, 112.
 Sarithiêl (ζῆτα) lix, 9; s. Zartiêl.
 Saroaêl xlvii, 19, 11.
 Sarsaêl xlvii, 19, 14.
 Sarsomôêl xlvii, 19, 14.
 Sarthiêl xliii, 48.
 Sasaêl xlvii, 12, 3.
 Satanas ix, 2; xiv, 32; xlvii, 8, 17; lxxv, 3.
 Satanaêl lxxv, 50.
 Sator arepo tenet opera rotas xlviii, 114; lxxv, 1.
 Sausiu lxxvi, 121.
 Schacha xiv, 21.
 Scharsabaner... ix, 1.
 Schemmêhraêl lxxii, 30.
 Schurin, Schuran, Schutaban, Schutaben ix, 1.
 Sebriêl xlviii, 114; s. Senbriêl.
 Sedekiêl, Setekiêl, xl, 48; xlii, 13; xlv, 4v, 20f.; xlv, 8v, 25; 9, 28;
 9v, 5, 15; s. Zedekiêl.
 Sêm Athanaêl xxviii, 87; s. Sem-iak.
 • Semesilam xiii, 7 entstellt.
 Semiak xxxii, 46. Sêmijak xlviii, 117; s. Jak.
 Senbriêl xlviii, 115; s. Senbriêl.
 • Senkeber Kankitha, entstellt aus σεσεγγεν βαρφαραγγης xv, 29.
 Serneuô xlvii, 18, 13.

- Serôaël (σῤμα) xxxiv, 22.
 • Seseggen, verschiedentlich entstellt : xiii, 9 ; xv, 29 ; xxvii, 14, 6 ; xl, 96 ; xlviii, 129f.
 Siak xlvii, 11, 23.
 Siël xl, 48.
 So[v, 24 ; s. Zohothiël, Zôrôthion.
 Sônuël lxxii, col. ii, 10.
 Soroch chatta xi, 2 ; lviii ; xl, 56 (sorochat..).
 Sramaël lxxii, col. ii, 12.
 Sriël xlviii, 110 ; lxxii, col. ii, 12.
 Suël lxxii, col. ii, 9.
 Suleël (= Suriël, s. d.) lxvii, 2.
 Suraêch xliii, 123.
 Suriël xv, 44, 56 ; xxviii, 21 ; xxxii, 12 ; xxxiv, 35 ; xl, 85, 90 ; xlii, 13 ; xlviii, 39, 117 ; lxxi (S. 236) ; s. Suleël, Suruël.
 Suruël lxi, 4 ; lxx, 7.
 Susaël lxxii, col. ii, 14.
 Synthiathô xxviii, 77.
- Tabithia** xiv, 50.
 Tabraël xliii, 123.
 Tachaël xlvii, 19, 13, parallel Achel.
 Talôël xlviii, 112.
 Tamach xlvii, 10, 3.
 Tambël xlvii, 19, 13.
 Tartaruchos viii, 17.
 Tatriël xxviii, 7.
 Tauriël (ταῦ) xxxiv, 22 ; vgl. τ...υιηα lix, 9.
 Temeluchos lxxii, 3, 22.
 Temoniël xlii, 23.
 Thabaël xlvii, 20, 8.
 Thaboël xlvii, 19, 11.
 Thaël xlvii, 19, 10 ; 20, 7.
 Thaisara xlvii, 7, 7.
 Thalalmelal xlviii, 80.
 Thalamôra xlvii, 7, 7 ; s. Alamuri.
 Thamiël xlvii, 19, 12 (parallel Samiël) ; (θητα) lix, 6 ; s. Thathiël.

Taphriël xlvii, 19, 11.

Thapsiôr Thapsiôri..., Thapsiôrirar xxxii, 53f.

Tharbiôth xliii, 48.

Tharoiel xlvii, 19, 13 ; parallel Tharimiël ib. 20, 10.

Thathiël (θῆτα) xxxiv, 19 ; s. Thamiël

Thauël xlvii, 19, 12 ; parallel Aûël.

Thauriël xlvii, 3, 1.

Thêl xlvii, 19, 10.

Thelal xvi.

Theôthan xlvii, 18, 15.

Thêriël xlvii, 7, 13.

Thêsoha xlvii, 7, 7.

Thetrymas xliii, 92f.

Thiël xliii, 44 ; xlvii, 20, 8.

Thôantôriël xliii, 40.

Thôël xliii, 40 ; xlvii, 20, 8.

Thok xlvii, 19, 10.

Thôrôlôël xliii, 40.

Thôrôrôël xliii, 129.

Thrakai xlvii, 4, 13.

Thrakaim xlvii, 5, 3.

Thriël xlvii, 12, 4.

Throël xlvii, 7, 14 ; 19, 10 ; 20, 7.

Thurach xliii, 49.

Thymiaël xliii, 40.

Tôak xlvii, 10, 3.

Tophu xlvii, 12, 11.

Tremuël lxxi (S. 236) ; lxxiii, 10.

Tuôra xlvii, 10, 1.

Uël xlvii, 19, 12 ; 20, 10.

Upiël (ὁ μικρόν) xxxiv, 21 ; s. Oalamuël.

Urach xliii, 48.

Urakabie xliii, 123.

Uriël xxviii, 7, 47 ; xxxii, 1f. ; xlv, 3, 17 ; 4v, 20 ; xlv, 9v, 15 ; xlvii, 2, 7 ; lxxvi, 88 etc.

Xiphiël xxxiv, 21.

Ymnuël (ὁ ψιλόν) xxxiv, 22.

• Zagurê xiii, 6.

Zamrôch xliii, 41.

Zartiël (ζῆτα) xxxiv, 19.

Zetekiël xxxiv, 35 ; s. Sedekiel.

Ziph xliii, 42.

Zoh..iël xlviii, 113.

Zôrôthion xxxiv, 30.

3. Sachverzeichnis

ergänzt durch Bd. III, Inhaltsverzeichnis und Register

Abgarlegende xxi-xxv ; xx ?

Abrahamsstrauch (ἄγνος) xv, 51 ; xxviii, 108 ; xxix, 12.

Adler vii, 2 ; xlvii, 15, 19 ; Adlergesicht v, 24 ; xlvii, 13, 7.

ἀγνεία s. Reinheit.

ἄγνος s. Abrahamsstrauch.

Ägypter als Zaubervolk xlv, 3, 4f.

Akklationen xlviii, 57 (νικᾶ, βοήθεια) ; lix, 12 ; lx, 16f. (σωτηρία).

Alabaster xxxii, 57.

Allheilpflanze, Saft der A. (ὀποπάναξ) xiii, 53, 77 ; xxviii, 104.

Altar (θυσιαστήριον) xiv, 82 ; A. des Himmels xxxi, 22.

Älteste, 24, s. Presbyter.

Ameise xiv, 115.

Amen, Zahlenwert 99 (ΦΘ) lix, 12 ; dreifaches : xxxvi, 15 ; siebenfaches : xiii, 12 ; xlvii, 12, 17 ; 18, 15 ; zehnfaches : xliii, 36 ; zwölffaches : xlvii, 3, 18 ; 17, 16 ; 18, 2.

Ammoniak xlvii, 4f.

Amulette, verschiedene il-lxv. A. der Isis v, 2 ; A. des Vaters xxxii, 40-42 : A. der Jungfrau Maria l ; Anfertigung der A. xiii, 24ff. ; xiv, 60ff. ; xxviii, 112-14 ; xxxii, 56-58 ; xlvii, 1-5.

Anaphora xxviii, 1-6 ; xxxiii, 8f. ; xlv, 25-1, 18 ; lxix, 17-23 ; lxxi.

ἀντικείμενος xlii, 25.

Anweisungen, magische viii, 8-10 ; xii, 9 ; xiii, 24ff. ; xiv, 10-12 ; 56ff. ; xv, 46-65 ; xxviii, 103-15 ; xxx, 48-58 ; xxxii, 56-61 ; xxxiii, 31ff. ; xliii, 134-45 ; xlvii, 6-9.

ἀποκατάστασις πάντων xliii, 66ff. ; 117-120.

ἀπολογία xiv, 21, 29, 33, 97 ; xxxix, 10, 12 ; xlvii, 3, 8ff.

Apostel xvi ; xvii, 14f. ; xx, 14f. ; xxx, 11-17, 40f. ; xxxiv^v, 3f. ; lii ; s. Petrus, Paulus, Mathias (s. Index 1).

Arabisch-koptischer Text lxxiv.

ἀρχήπλασμα xlvii, 6, 16-20 ; 17, 22.

Archon xiii, 40.

ἀρτεμίσια s. Beifuß.

Asphalt xiii, 77.

Assyrier lxix, 26.

Äthiopisches (Gras ?) xxviii, 103.

Auge, Böser Blick xlviii, 23ff. ; lvi ; lvii ; sieben Augen des Vaters xlvii, 18, 11-15 ; Augenkrankheiten xiii, 31 ; xiv, 59 ; xvii ; xxvi ; Augenschließer (Dämon ὤτυβᾶ) xlviii, 24.

Aussatz lxvii, 3f.

Badeofen xiii, 25, 37f. ; Badewasser xiv, 95.

Babylonische Jünglinge xvi ; xxxiv, 42-46 ; xlviii, 80-85.

Bär xliii, 90 ; = Wagen xlvii, 5, 10 ?

Battin (?) -Gewand xxviii, 12.

Bauopfer xiii, 47-49.

Becher im Zauber i, 15 ; iv ; xiv, 41 ; xv, 10ff. ; xxxi-xxxiii ; Glasbecher xliii, 140.

— der Kirche xliii, 75.

Beifuß (ἀρτεμίσια) xv, 51f. ; xxxvii, 16.

Bekenner (ὁμολογίτης) xxxiv, 47ff.

Berggeister vi, 23ff.

Besessenheit xxxv ; vgl. Anwünschung von Dämonen.

Bethlehemitische Kinder xxxiv, 38-42.

Bindezauber v ; vgl. Ligatio.

Biß, Schutz gegen xix.

Blindheit lxxi.

Blume, aufsprossend aus der linken Hand des Vaters xlvii, 16, 12f.

Blut als Amulettinte xiii, 29-31 ; xxviii, 112-15. Blut Jesu, s. Christus und Eucharistie.

Blutfluß, s. Mutterleiden.

Brot, s. Eucharistie ; Brotdrocken xiii, 41f.

Brunnen xiii, 45.

Chaldäer als Zaubervolk xlv, 3, 1.

Cherubim passim ; zwei Ch. xxviii, 22 ; vier Cherubim xxviii, 65f. ; s. Lichtcherubim und Wagen.

Choiak xxxiv^v, 15.

Christus, Legenden xv-xxvii ; Christus-Äon xliii, 4, 81ff. ; xlvii, 5, 3f. ; Zusammenstellung mit verschiedenen Äonen xl, 55-58 ; xliii, 1, 49, 94, 100 ; xlv, 1 ; xlvii, 20, 15 ; Abstieg zur Hölle xv, 10-17 ; lxxiv, 22-25 ; Blut Jesu xliii, 7f. 85f. ; Jesus als Fisch und -fänger xv ; der Glorreiche xxviii, 11-15 ; lxx, 8 ; Haupt Jesu xlvii, 14, 5f. ; der Hirt xxxiv, 11 ; der König xv, 57 ; Logos-Gabriel xlv, 4v, 17f. ; xliii, 4ff., 27-38 ; xlvii, 5, 2-5 ; Opfer (θυσία) Jesu 1 ; Bubu, der Christus xiv, 105 ; Christus-Seth lxxii, 9 ; vollkommener (τέλειος) Mensch xliii, 5, 83 ; xlv, 9 f. ; der Weinstock xxviii, 58f. ; xliii, 52 ; Weltenrichter xl, 11, 55-57 ; xlv, 3, 10-15 ; s. Eucharistie, Kreuz.

Dämonen, *heidnische*, i, 19-25 (ursprünglich alte Liebesdämonen ?) ; ii, 32-38 „ der große unter den Geistern „, Liebesdämon ; iv, 10-12 Abraxas ; vi Herrscher der Amente ; vii Fabelwesen ; viii Himmels-gott gegen Amenteherrscher Tataruchos ; ix Schurin etc., Liebesdämonen ; x Liebesdämonen ; xi Suroch Chata ; xii Heilgott und Gott der Magier ; xiv, 12-59 Dämonen im Liebes- und Offenbarungszauber ; xxxii, 16ff. Sappathai, Dämon der Amente ; *christliche* Satan-Legenden ix, 2f. ; Engel-fall xxxix, 10 ; xlvii, 6, 16-20 ; Erschaffung der Dämonen xlvii, 8, 16-19 ; Geschlechtsunterschied derselben xv, 37 ; xxxiv^v, 8 ; xlvii, 6, 1-3 ; 17, 18f. ; 19, 5-9 ; Bund mit ihnen viii, 15-18 ; xlv, 10v, 21-23 ; Anwünschung lxvii, 9ff. ; lxxi^v ; lxxiii, 5f. ; Bannkreis xv, 34-36 ; xlvii, 10, 19-11, 5 ; 18, 2-11 ; xlviii, 128 ; s. Elementargeister, Spukgestalten.

Dattel xiii, 56, 67.

δάφνη s. Lorbeer.

δεῖνα δεῖνος (AA) i, 21 Anm.

Dekan, Davithea xxxii, 27; drei große Dekane xiv, 19; xxxii, 46-50;

Namen von Dekanen xiv, 21; xxx, 36f.; xlvii, 11, 23f.

Diapsalma lviii.

Dornbusch xliii, 72?

Doxologie xliii, 11f.; xlv, 6, 10-28; 8, 6-12; xlvii, 11, 3-5; li.

Drache viii, 5; xliii, 91; D. im Nun xxviii, 17.

Drohung vi, 13-15; viii, 13-20, 26-31; xliii, 21; xviii, 6ff.; xxxii, 20-25; xlvii, 11, 10-12; lxxiv, 14-17; vgl. xiv, 109-113.

ἐγρηγόροι vgl. Paradieseswächter.

Einhorn xv, 17.

Eisen, männlich und weiblich xxvi; eiserne Tür ii, 3ff.; xiv, 15; eiserner Riegel xiv, 13.

Elementargeister: iii Agrippas; iv Aphbure; vi, 22; viii; xi Suroch Chata; xiv, 12-27; xxxi, 29-34 und xliii, 15, 125-27: 12 Knaben, Geister von Tau und Regen.

Engel s. Cherubim, Dekane, Feuer-, Licht-, Paradieseswächter, Presbyter, Schutzengel, Sterne, Throntiere, Vater, Zahlen.

Enthaltsamkeit s. Reinheit.

Epiphanie-Wasserweihe xxviii (S. 93).

Essig xliii, 37.

Eucharistie v, 17; xiv, 1-6; xxxiv^v, 14f.; xl, 105; l; lxxi (S. 235).

Eulogienbrot xiv, 6.

Evangelienanfänge li.

Exorzismen xliii-xlviii.

Fabeltier vii; xliii, 89-91.

Falke iii, 2, 23; xliii, 91.

Fasten s. Reinheit.

Feuerengel xiv, 75f.; xxx, 30f.

Feuerflüsse xlvii, 13, 1-3.

Feuerschwert lxxi (S. 236); lxxii, 21.

Feuersee xliii, 118.

Feuerthron viii, 35.

Festmachen xx.

- Fieber xvi ; xlviii, 23ff. ; lviii ; lxix, 27 ; lxxi (S. 234) ; lxxiii, 6.
 Finger Gottes, v, 22 ; xv, 30, 41 ; xlvii, 14, 4f.
 Firmamente, vierzehn xv, 31f. ; xlvii, 4, 11f.
 Fischfang, Jesus als Fisch und Fischfänger xxx.
 Fledermaus xiii, 30.
 Fleisch eines jungen... xxviii, 103.
 Folter xiii, 34.
 Frauenleiden s. Mutterleiden.
 Fruchtbarkeit xiii, 67-69.
 Fundament, zu gründen und zu zerstören xiii, 47-51.
- G**alle des Fisches xxx, 9.
 Gebet Mariae ad Bartos xxxix-xlii ; G. Mariae am Grabe xxvi ; Gregoriusgebete xlv ; xlvii ; G. des Apa Anup (?) xxxiv^v, 19 ; G. des hl. Leontios il ; G. Christi am Kreuze xv.
 Geburt, Erleichterung der G. xvii ; il ; lii.
 Gehirn, Heilung des erkrankten G. xiv, 57a.
 Geist, der hl. xiv, 5 ; xxviii, 88 ; xxxiii, 27f. ; xxxiv, 12-16 ; xxxvii, 1 ; xxxix, 2.
 Gelbsucht (ἰκτερός) lxix, 27 ; lxxi (S. 234).
 Gestirngeister xliii, 13ff. ; xlvii, 2, 9-12 ; 5, 5-10 ; vgl. Dekane.
 Gewänder, Engel über himmlische G. lxxvi, 97f.
 Glasschüssel xxx, 48 ; xliii, 140.
 Glasstein (καλλάτινος) xiii, 35.
 Gott der Hebräer xxviii, 32 ; Gott Israels xxix, 4 ; Gott der Jamêr xxviii, 94 ; G. der Magier xii, 5. Alte G. in der Legende i-xii.
 Griechen als Zaubervolk xlv, 2v, 7 Anm.
 Griechisch als magische Sprache xlviii, 33f.
 Gürtel des Magiers xiii, 56.
- H**ahn xiii, 83.
 Hauch und Stimme Gottes xlvii, 14, 15-18.
 Haupt, Beschwörung bei dem H. xl, 108 ; xlvii, 10, 6 ; 14, 5f.
 Hebräer, Gott der H. xxviii, 32 ; H. als Zaubervolk xlv, 3, 3.
 Hebräisch als Zaubersprache xxvii, 13v, 24-14, 7.
ἕρπ Holzart ? xiii, 57.
 Himmel, sieben xv, 31 ; xliii, 64.

Himmelsflüsse xxviii, 17-19 ; xliii, 66-70 (Euphrat) ; xlvii, 12, 20-13, 3.
 Himmelsstadt xxxi, 20ff. ; xlv, 9, 2-9v, 2.
 Hindin xvii ; xviii.
 Hirt, der gute xxxiv, 11.
 Hölle s. Amente, Nun (Register 1).
 Höllenfahrtslegenden vi ; viii, 15 ; Jesu Abstieg zur Hölle (Paulus !) xv.
 Holz, s. **ζετς, καρυω**, Oliven-, Reb-, Weißholz.
 Homousie xxxix, 2 ; lxix, 4 ; lxxi (S. 234).
 Honig xiii, 72 ? xxxii, 56 ; xxxiii, 10, 23, 33 ; xxxviii.
 Hund, Bindezauber gegen den H. v ; Hündin viii, 8.
 Hypostase xlvii, 6, 7-9 Anm.

Identifizierung, magische iii^v, 8 ; xiii, 21 ; xvii, 17 ; xix, 1f. ; xliii, 102 ? ; xlvii, 11, 10-12 ; 12, 13-17 ; 1.
 Irreführung (**σωρῦ εβολ**) xiii, 62-64 ; xiv, 80-82.
 ἱλαστήριον s. Sterne.
 ἰσχυρὸς σαβᾶθ im Zaubernamen xlviii, 111 Anm.

Jungfrau, gnostische xliii, 10-12 ; xlvii, 16, 3-5.

Käfer, hl. xxviii, 106f. Anm.

καγκαρπιπος xxxii, 59.

καλλάινος s. Glasstein.

Kalmussaft (**δοκάλαμος**) xiii, 53 ; xiv, 11 ; xv, 48 ; xxx, 52.

Kasia xxix, 11, 19.

κάσιμον s. Saubrot.

καρυω Baumgattung ? xxvi.

Katze xiii, 71 ?

Keuschlamm (**ἄγνος**) s. Abrahamsstrauch.

κιννάμωμον s. Zimmet.

Kirche der Erstgeborenen xxxi, 19f. ; xliii, 75f. ; Engel der K. lxx, 10.

Kleider der Dämonen xiv, 51 ; der Zauberer xxxii, 59f. ; xxxiii, 35 ; xliii, 137f. ; s. Battin-Gewand, Gewänder der Himmlischen, Leinen, Reinheit.

Kohle (**καρβων**) xlvii, 8 ; K. von Rebholz, Olivenholz, Weißholz.

Kranz von Rosen xlvii, 3 ; Artemisia xv, 51 ; Edelsteinen (**μαργαρίτης**) xlvii, 15, 13f. ; Stechdorn (**ψαπυαν**) xiii, 55f. ; Engel der Kränze xlvii, 2, 8.

Kreuzauffindung xxvii.

Kreuzlegenden xv, 5-10, 23-26 ; xxvi ; xliii, 7f. 85 ; xliv, 10f. ; xlvii, 17, 1f. ; lxxv, 4f.

Kreuzesnägel xxxix, 12.

Kreuzesruf Jesu xxxi, 16-19 ; lxxiv, 22f. ; s. Eloi Eloi, lama sabaktani (Index 2).

Kriechtiere, Schutz gegen xix.

Kriegsnöte, Schutz gegen xx.

Kupfer iii, 20 ; xiii, 35 (Kupferdenar) ; xiv, 37 (Rauchfaß).

Kürbis (κουκουρβιτα) xv, 48.

Kypros-Öl (κύπρος) xiii, 27.

Lamm (Christus) v, 17 ; Stätte des Lammes (?) xiv, 6.

Lanze Jesu xxvi.

Lebensbaum xxxii, 6 ; xxxiv^v, 22.

Lebenshauch xxx, 2 ; xxxii, 3.

Lebenswasser xlvii, 16, 21f.

Leber des Fisches xxx, 10.

Legenden alter Götter i-xii ; Christus- xv-xxvii ; Maria- xxxix-xlii ; Satan ix ; Abimelech i, 19-25 ; iv, 10-13.

Lehmgefäß xiii, 46 ; s. Räucherbecken.

Leiche s. Mumie ; Leichenfinger xiii, 28.

Leinen (σινδών) xxviii, 111 ; xxix, 21.

λείψανον xiv, 6.

Leuchter im Zauberv xv, 47 ; xxviii, 110 ; xxx, 51 ; xxxiii, 33. 60 Leuchter im Zelt des Vaters xliii, 51.

λείβανος s. Weihrauch.

Lichtcherubim xxviii, 22f.

Lichtengel xxxii, 25f.

Lichtorte xlviii, 133.

Lichtschatz xiv, 112.

Lichtstab xlviii, 4.

Lichtsterne, sieben xliii, 47f.

Lichtwaffen xlviii, 5f.

Lichtwolke xlvii, 8, 9.

Ligatio der Potenz des Mannes xiv, 109-118 ; lxviii.

Links, die Linken xiii, 5 ; einundzwanzig Engel der Linken lxxii, col. ii, 8-16.

Λόγος xxxix, 8.

Lorbeer (δάφνη) xv, 49 ; xxix, 15.

Lösezauber xi.

Löwe vii, 2 ; xliii, 89 ; Löwengesicht v, 24 ; xlvii, 13, 6.

Lychnomantie xiv, 53 Anm.

Machtzauber vi ; vii.

Magie, männlich und weiblich v, 13.

Magier, Gott der M. xii, 5.

Majestas Domini xxxiv, 16ff.

μαλακτων xiii, 53.

μαργαρίτης xlvii, 15, 14.

Mastix (μαστίχη) xiii, 78 ; xiv, 37 ; xv, 48 ; xxviii, 105 ; xxx, 53 ;
xxxii, 58, 60 ; xxxiii, 32.

μασχατων xiv, 57.

Märtyrer, die 40 von Sebaste lxiii.

Matte xxxiii, 35.

Mäuseherz xiii, 74 ; Mäuse... xxxvii, 17.

μέλανος s. Myrrhentinte.

Menschengesicht v, 25 ; xlvii, 13, 7f.

Milchsegen l.

Minze, Saffor-, Purpur- xv, 50.

Mondphasen xiii, 24ff. ; 76.

μοῖρα xlviii, 21.

Morgenstern xiii, 39, 44.

Mumie lxix, 33-37 ; Fetzen von einer M. xiii, 42 ; Mumiensalz xiii, 41 ;
s. Leichenfinger.

Mutter, die verborgene xliii, 10,

Mutterleiden, Blutfluß etc. xii ; xiv, 60 ; lviii.

Myrrhentinte : μέλανος xiv, 10 ; σμύρνη xxviii, 113 ; σμύρνη τρογλίτις
xv, 60.

Myrthe : μορσώνη xxviii, 109 ; xiii, 57 ; xlvii, 4 (Myrthenzweig) ; xliii,
20 (Myrthenbaum).

Nägel, fünf Kreuzes- xxxix, 12.

Netz xiii, 72 ? ; -segen xxx.

Notgebet xl, 52ff. ; xliii, 60-62 ; xlvii, 3, 13f. ; lxxi Anm. 8 ; vgl. Privatgebet.

Nun s. Index 2.

Offenbarungszauber xiii, 38-40 ; xiv, 38-49 ; 50-56.

Öl, reines xv, 47 ; xxviii, 109 ; xxx, 51 ; Erstlings- xiv, 26, 96 ; Kypros- xiii, 27 ; Rosen- xlvii, 8 ; Rettich- xiv, 37.

Olivenbaum, -blätter xiv, 65 ; -holzkohle xv, 46 ; xlvii, 9.

Ölsegne xxxiv ; xxxv ; xxxvi ; xxxviii ; xxxix ; öfter Öl und Wasser.

ὁμολογίτης s. Bekenner.

Opfer viii, 34 ; ix ; xiv, 9, 56 ; xv, 46 ; xxix, 10 ; xxxii, 51, 60f. ; xlvii, 6.

Opferaltar (θυσιαστήριον) xiv, 82 ; xxxiv^v, 15.

ὀποάλαμος s. Kalmussaft.

ὀποάναξ s. Allheilpflanze.

Palmblatt xiii, 56 ; xv, 50f. ; sieben Palmblätter im Zelt des Vaters xliii, 54.

Papyrus lxvi (χάρτης) ; lxix, 36 ; lxx^v.

Paradiesesbaum iv, 11.

Paradiesesfluß Euphrat xliii, 68.

Paradieseswächter, neun, lxi, 1.

Paraklet xliii, 37.

Pech xiii, 26.

Perser als Zaubervolk xlv, 2v, 26.

Pharmakie xxxiii, 25 ; xxxiv^v, 7.

Plejaden iv, 8 ; vi, 14.

Presbyter, vierundzwanzig xiv, 78, 81, 85 etc. ; xx, 15 ; xxxiv, 16-27 ; xl, 43-48 ; xlviii, 109-112 ; lxxiii, 11 ; 24 Engel bei den 24 Pr. xlvii, 19, 9-17 ; 24 Engel des Leibes des Jao-Jecha xlvii, 20, 7-15.

Privatgebet lxix, 1 ; lxxi ; lxxiii.

Psalm xiv, 67 ; s. Diapsalma.

Quelle ii, 5 ; xiv, 116f. ; Q. des Lebenswassers xlvii, 16, 21f.

Räucherbecken von αἰζατ xv, 47 ; xxviii, 115 ; xxix, 20 ; xxx, 55 ; xliii, 144 ; xlvii, 8 ? ; R. von Kupfer xiv, 37.

- Rauchopfer xiii, 77-79 ; xiv, 31 etc.
 Rebholz xiv, 37.
 Rechts, die Rechten xiii, 5.
 Reinheit des Magus xiv, 30 ; Enthaltksamkeit (ἀγνεία) xv, 64 ; xxix, 17 ;
 ἀγιάζειν xliii, 135 ; Fasten (νηστεία) xiv, 11, 30 ; reiner Ort
 xxxii, 28 ; reines Kleid xliii, 137. vgl. xiii, 56 Gürtel.
 Rettichöl xiv, 37.
 Rheuma xiv, 60.
 Riegel, eiserne xiv, 13 ; R. der Amente xxvii, 14v, 11f.
 Ritualien xiii ; xiv ; s. Anweisungen.
 Rohr (σῆχ Ἰκλῶ) xiv, 86, 91.
 Rosen-kranz xlvii, 3 ; -öl xlvii, 8.

 Salz xiii, 70 ; xiv, 58 ; sieben Kugeln S. xiv, 87 ; Königs- xv, 61 ; Mu-
 mien- xiii, 41 ; Salzwasser xiv, 80.
 σαραποι xxviii, 109.
 Saubrot (κάσμιον) xxxii, 61.
 Säulen, vier S. des Himmels xlvii, 4, 19f. ; 7, 8-14 ; 14, 22 ; 20, 1-3 ;
 sieben S. xxxix, 6 ; Säulenknäuf (κεφαλίς) xlvii, 15, 1.
 Schadenzauber xiii, 40-47, 50f., 62-64, 69-73 ? ; xiv, 76-78, 79-98 ;
 s. Ligatio, auch Liebeszauber.
 Schatzgräberei xiii, 52-61.
 Schelle xxxii, 7.
 Schicksalsgöttinnen : μῶρα xlviii, 21 ; μασκελλι μασκελλω ix, 8.
 Schlange viii, 5.
 Schlüssel des Himmels xiv, 64 ; xliii, 72-74.
 Schüssel im Zauber, von Glas xxx, 48 ; henkellos xv, 64 ; Mischung der
 Sch. xv, 49 ; xxviii, 105 ; xxix, 14 ; xxxii, 57-59.
 Schutzengel xxviii, 43-56 ; xxxix, 12f. ; xl, 89-103 ; xlii, 15ff. ; lxii.
 Schwangerschaft xlviii ; il.
 Schwefel xiii, 26.
 Schwiegermutter Petri xvi.
 Seelengeleiter xliii, 66ff.
 Senf (σίναπυ) xiv, 77, 80, 84 etc.
 Sichel des Zacharias lxxii, col. ii, 24.
 Sieben s. Zahlen.
 Siegel s. σφραγίς.

Silber xxviii, 112.

σίναπυ s. Senf.

σινδών s. Leinen.

σμήρυνη s. Myrrhe.

Sonnenwagen viii, 27.

Speichel des Vaters xlvii, 16, 19f.

Spukgestalten xlviii, 22ff. ; s. böses *Auge*.

Stakte xlvii, 6.

Stechdorn (ψαπψαν) xiii, 56 ; xv, 50.

Stein ii, 2ff.

στερέωμα s. Firmament.

Sterilität lxvii ; lxxiii.

Sterne s. Dekane, Gestirngeister, Bär, Plejaden ; Sternbilder xxxii, 6, 48 ; Sternenkranz des Hauptes Jesu viii, 28f. ; sechs Sühnersterne (-ἱλαστήριον) iii^v, 4f.

Stiergesicht v, 24 ; xlvii, 13, 7.

Stimme, für eine gute St. xxxi ; xxxii ; xxxiii.

Stroh von Getreide xxxvii, 20.

Styrax xiii, 78 ; xiv, 11 ; xv, 48 ; xxviii, 104 ; xlvii, 6.

σφραγίζειν xv, 33 ; xxxiv, 15 ; l.

σφραγίς xxxi, 7 ; xlv, 3, 10 ; xlvii, 5, 15 ; 6, 13 ; sieben Siegel lxxiv, 24f.

Tauben, (Tauben ?)-Nest xlvii, 6f. ; Blut einer weißen T. xiii, 59 ; xxviii, 113.

Tempel der Isis von Habin, Tempeljungfrauen, -prostitution i.

Thron des Vaters xliii, 22 ; xlv, 1v, 20-22 ; xlvii, 12, 19-13, 3.

Throntiere, vier xl, 64f., 71-73 ; xlvii, 13, 5-8 ; xlviii, 113 ; lxx, 4 ; lxxiii, 11.

Thymian (θύμος) xiv, 91.

θυσία s. Opfer.

θυσιαστήριον s. Altar.

Tierkreise xlvii, 12, 2-5 Anm.

Tiersegen xxx, 22-26. Flüche s. Hund, Kriechtiere.

Tintenrezepte xiii, 58f. ; xiv, 10 ; xxviii, 112-114 ; s. Myrrhe, Fledermaus, Taube.

Tränen des Vaters xlvii, 17, 1.

Trishagion xv, 1 ; xxvii, 14, 20ff. ; xl, 61 ; xlvii, 3, 18-21 ; 13, 20-23 etc.

τρογλίτις s. Myrrhe.

Troparion xlv, 10v, 4-16.

Unterwelt s. Höllenfahrt ; Amente, Nun in Index 2.

Usia eines Lebenden xiii, 62-64 ; eines Toten xiii, 28, 41f. ; lxix, 33-37 ; lxx ; eines Tieres xii ; xiii, 32, 35f. ; xxviii, 105-108 ?

Vater, Anrede an einen Engel xxxii, 2.

Vaterunser, Schluß des xxxiii, 25f. ; xxxv, 2, 14f.

Vergottung der Augen xiv, 43 ; eines Tieres xxviii, 105-108 ?

Vogel (κιρω...) xii ; xix xiii, 32 ; s. Adler, Falke, Taube.

Vokale, hl. xl, 109f. ; l ; sieben V. und -reihen xxxix, 6 ; xl, 79f. ; xliii, 96 ; xlvii, 18, 22f. 19, 18f. ; xlviii, 53-56, 91, 93 ; lxxi (S. 237).

Vorhang (καταπέτασμα) xx, 17 ; xxxi, 23f. ; xlii, 14f. xlvii, 2 ; sieben V. xxxix, 6 ; xliii, 46 ; xlvii, 9, 6.

Wachs (νρανε ū-) xiii, 48.

Wagen der Cherubim xxvii, 14, 12 ; xlvii, 12, 20ff. etc. ; sieben W. xl, 62, 70f. ; W. der Sonne viii, 27.

Wasser des Lebens xlvii, 16, 21f.

— im Zauber : Bade- xiv, 95 ; warmes W. xiv, 58 ; Ziegel- xxviii, 106 ; xxxiii, 33 ; ρρον xxx, 49 ; αθαικον xxx, 50 ; Salz- xiv, 80.

— Weihe von Epiphanie xxviii.

Weihnachtsfest xxxiv^v, 15.

Weihrauch (λιβανος) xv, 47 ; xxix, 10 ; xxx, 54 ; xxxii, 60 ; xlvii, 6 etc.

Wein oft ; Weiß- xxviii, 114 ; xxxii, 57f. ; xxxiii, 34 ; Erstlings- xiv, 11 ; xvii, 13 ; -beeren ? (νανρε) xxxiii, 32 ; -stock = Christus xxviii, 58f. ; xliii, 52 ; s. Rebholz ; -trauben, weiße xxxii, 58.

Weißholz, Kohle von xxviii, 114f. ; xxx, 56.

Weizen ix. 9.

Wir-Stil im Gebet xxxiii, 25ff. ; xlvii, 3, 21-5, 12.

Wolke, Licht- xv, 14.

Wolldocht xxviii, 110.

Zahlen

- 6 Sühnesterne iii^v, 4f.
 7 Buchstaben (στοιχέον) xxxii, 40 ; Vokale (φωνή) ; Äonen ; Erstgeschaffene Engel xxx, 30ff. ; Lichtsterne ; unaussprechliche Sterne xliii, 50 ; Augen des Vaters ; Himmel ; Säulen ; Vorhänge ; Wagen der Cherubim ; hl. Siebenschläfer lxiv.
 9 Wächter des Paradieses lxi, 1f. ; W. der Eucharistie xiv, 1-6.
 12 Engel xlvii, 12, 2-5 ; Knaben als Elementargeister ; (Plagen ?) lxxiii, 7.
 14 Firmamente ; Amulette des Vaters xlvii, 5, 16f.
 21 Engel der Linken lxxii, col. ii, 7-16.
 24 Presbyter, Engel der 24 Pr., Engel des Leibes des Jao Jecha, s. Presbyter ; Buchstaben des Amulettes des Vaters xlvii, 11, 16-18.
 40 Märtyrer von Sebaste lxiii.
 60 Leuchter im Zelt des Vaters.
 153 Fische xxx, 16f.
 200 Meilen Bannkreis, s. Dämonen.
 20.000 Dämonen xliii, 66f.
 24.000 Engel xliii, 57.
 144.000 Unschuldige Kinder xxxiv, 38-41.
 185.000 Assyrier lxix, 26.
 600.000 Meilen Bannkreis, s. Dämonen.
Zahnschmerzen lviii.
Zauber, s. Magie, Pharmakie, die Arten : Löse-, Binde-, Macht-, Schaden-, Schutz-, Liebes-, Offenbarungs-, Fluchtexte, Ritualien, Anweisungen, Becher, Schüssel, Usia, Opfer, Bauopfer, Räucherbecken.
Zauberbildchen xii ; xiii ; xv ; xxviii ; xxix ; xxx ; xxxii ; xli ; xliii ; xlvii ; xlviii ; liv.
Zauberkreis xv, 35f., 65. s. Bannkreis für *Dämonen*.
Zauberstab xiii, 56f.
Zauberzwangshandlungen xiii, 75-79.
Ziegelsteine xv, 63 ; -wasser xxviii, 106 ; xxxiii, 33.
Zimmet (κιννάμωμον) xlvii, 7.
Zither, pneumatische xxxii, 8 ; zehnsaitige xxxi, 21.
-

BERICHTIGUNGEN

- S. 11 Zeile 12 zu streichen : -3.
- S. 44 Zeile 16 statt « dem Orte ... » lies « den Orten, an denen ... » ; letzte Zeile und Anm. : Papyrus (υΓΑΛ), besser Crum : Tinte (μέλαν).
- S. 45 Zeile 9 « Gebieten (καλεῖν) » wohl falsch gelesen.
- S. 46 Zeile 4 v. u. lies : « Eine Werkstatt, die, wie du willst, arbeiten soll ».
Zeile 1 v. u. lies : « Ein Kampf und ein Streit Vergrabe etc. »
- S. 47 Zeile 17 : « Eine Liebe » nur inhaltlich richtig ; Text : ΟΥ.....ΥΕ.
- S. 92 Zeile 14 statt « Wer ist neben ihm » etwa : « Was ist sein Name » ; ΝΙΙ
ΕΡΗΝΤΙ wie Mk. 5, 9 ΝΙΙ ΕΡΗΝΤΚ (Crum).
- S. 107 Zeile 7 statt Jachochi lies Rachochi.
- S. 137 Zeile 10 statt -sabaoth lies -sabaël.
Zeile 7 v. u. statt Bakthamiel lies Bakthaniel.
- S. 138 Zeile 1 statt « dem Wagen » lies « den Wagen ».
- S. 150 Zeile 5 v. u. statt Kakaichom lies Bakaichom.
- S. 151 Randzahl 55 gehört 4 Zeilen tiefer.
- S. 154 Zeile 8 statt Ephthaniel lies Ephthaniael.
- S. 160 Zeile 1 v. u. statt imanal lies imanael.
- S. 161 Zeile 17 statt LXI lies XLIII.
- S. 180 Zeile 18 statt Talamora lies Thalamora.
- S. 188 Zeile 6 v. u. statt Balam lies Babam.
- S. 202 Zeile 7 statt νικη lies νικᾶ ; Zeile 8 v. u. statt thaal lies thalal ; Zeile 5 v. u. statt hilelmlelel lies hilemilelel.
- S. 205 Bemerkung zu 17 ΡΑΛΑΥΠ(Ι) Crum zieht mit LEXA II 168 « 101 Jahre » vor.
- S. 241 Zeile 3ff. statt Tnunte lies Tnute.
- S. 250 Zeile 15 « Elcl, der mit den 1000 Augen (ΠΑΠΕΪΨΑΝΒΑΛ) » ? (Crum).

Nachtrag zu Bd. III.

- S. 44 Zeile 6 v. u. statt der Ergänzung « erschuf » lies : « aus dem er seine Engel trinken lies ».
- S. 57 Zeile 6 statt Origenes lies Eusebius.
- S. 95 Zeile 1 : besser : « auf welche die Stämme (φυλή ?) hören ».
- S. 129 Zeile 6 v. u. statt ΨΕΡΑΘΑΝΑ lies ΨΕΡΑΘΩΝΑ.
- S. 131 Spalte 2 statt ΖΑΤΙΝΑ, ΝΗΠΑΝΑ lies ΖΑΡΤΙΝΑ, ΝΗΡΑΝΑ.
- S. 132 Anm. 3 statt ΘΑΛΑ lies ΘΑΛΛΑ ; nur ΠΑΛΛΒΟΥΚ.
- S. 151 § 263 : durch Schmidts Lesung fällt die Konjekture.

2088

Louvain (Belgique)
Imprimerie J.-B. ISTAS
rue de Bruxelles, 76

46037

Kropp...
Ausgewählte...
v.1-2

**LIBRARY
SOUTHERN CALIFORNIA SCHOOL
OF THEOLOGY
CLAREMONT, CALIF.**



PRINTED IN U.S.A.

